# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 合同函(the Letter Of The Contract) 000001

2. 合同函(the Letter Of The Contract) 000002

3. 合同函(the Letter Of The Contract) 000003

4. 合同函(the Letter Of The Contract) 000004

5. 合同函(the Letter Of The Contract) 000005

6. 合同函(the Letter Of The Contract) 000006

7. 合同函(the Letter Of The Contract) 000007

8. 合同函(the Letter Of The Contract) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 合同函(The Letter of the Contract)



" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] , [tuː] ?
**" Can't you see that my heart's breaking , too ?**
" 不能 你 看 那 我的 心脏的 打破 , 也 ?

难道你看不出来我的心也碎了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['sædli] .
**" She looked him in the face , shaking her head , sadly .**
" 她 看起来 他 在 这 脸 , 摇晃 她 头 , 令人遗憾的是 .

她看着他的脸，悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] .
**" No , I can't see that .**
" 不 , 我 不能 看 那 .

“不，我看不见。”

" [ [siː] [piː] . - ]
**" [ See p . 29 ]**
" [ 看 p . - ]

[参见第29页]

[ðə; ði] ['letər]
**THE LETTER**
这 信

信

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrækt]
**OF THE CONTRACT**
的 这 合同

合同

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['beɪzl] [kɪŋ]
**BASIL KING**
罗勒 国王

罗勒王

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

[ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn]
**The Inner Shrine**
这 内 神社

内殿

['ɪləstreɪtɪd]
**ILLUSTRATED**
插图

插图

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
**HARPER & BROTHERS PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**NEW YORK AND LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[məkmksɪv]
**MCMXIV**
1914年

1914年

[bʊks] [baɪ][ðə; ði]
**Books by the**
图书 经过 这

书籍作者

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn]
**AUTHOR OF " THE INNER SHRINE**
作者 的 " 这 内 神社

《内在圣殿》的作者

" [ ['beɪzl] [kɪŋ] ]
**" [ BASIL KING ]**
" [ 罗勒 国王 ]

【罗勒·金】

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
**The Letter of the Contract .**
这 信 的 这 合同 .

合同正文。

-
**Ill'd**
-

生病了

[ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
**The Way Home .**
这 方式 家 .

回家的路。

['ɪləstreɪtɪd]
**Illustrated**
插图

插图

[ðə; ði][waɪld] ['ɑːlɪv] .
**The Wild Olive .**
这 荒野 橄榄 .

野生橄榄。

['ɪləstreɪtɪd]
**Illustrated**
插图

插图

[ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn] .
**The Inner Shrine .**
这 内 神社 .

内殿。

['ɪləstreɪtɪd]
**Illustrated**
插图

插图

[ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [streɪt] .
**The** **Street** **Called** **Straight** **.**
这 街道 称为 直的 .

这条街叫做直街。

-
**Ill'd**
-

生病了

[let] [nɑːt][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] .
**Let** **Not** **Man** **Put** **Asunder** **.**
让 不是 男人 放 分离 .

人不可拆散。

[poʊst] 8vo
**Post** **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
**In** **the** **Garden** **of** **Charity** **.**
在 这 花园 的 慈善 .

在慈善花园里。

[poʊst] 8vo
**Post** **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
**The** **Steps** **of** **Honor** **.**
这 步骤 的 荣誉 .

荣誉阶梯。

[poʊst] 8vo
**Post** **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [streŋθ] .
**The** **Giant's** **Strength** **.**
这 巨人的 力量 .

巨人的力量。

[poʊst] 8vo
**Post** **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk]
**HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **NEW** **YORK**
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社，纽约

['kɑːpiraɪt] , - .
**COPYRIGHT** **,** **1914** **.**
版权 , - .

版权所有，1914 年。

[baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
**BY HARPER & BROTHERS**
经过 哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟出版社

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] , -
**PUBLISHED AUGUST , 1914**
已发布 八月 , -

出版于1914年8月

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[tʃæp] [peɪdʒ]
**CHAP PAGE**
章节 页

章节页

[aɪ][trænz'greʃn,træns'greʃn][wʌn]
**I TRANSGRESSION 1**
我 越轨行为 1

我 越轨行为 1

[iː] [rɪ'zentmənt] -
**II RESENTMENT 41**
二 怨恨 -

二、怨恨 41

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'proʊtʃ] -
**III REPROACH 83**
三、 责备 -

III 责备 83

[ˌaɪ 'viː] ['deɪndʒər] -
**IV DANGER 134**
第四 危险 -

IV 危险 134

[viː] ['penəlti] -
**V PENALTY 160**
V 惩罚 -

V 罚分 160

[ ˌilə'streiʃəns ]
**Illustrations**
插图

插图

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] , [tuː] ?
**" Can't you see that my heart's breaking , too ?**
" 不能 你 看 那 我的 心脏的 打破 , 也 ?

难道你看不出来我的心也碎了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['sædli] .
**" She looked him in the face , shaking her head , sadly .**
" 她 看起来 他 在 这 脸 , 摇晃 她 头 , 令人遗憾的是 .

她看着他的脸，悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] .
" No , I can't see that .
" 不 , 我 不能 看 那 .

“不，我看不见。”

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He turned from the girl to his wife .
他 转向 从 这 女孩 到 他的 妻子 .

他转过身，不再看那个女孩，而是看向他的妻子。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . " -
" I'm willing to explain anything you like — as far as I can . " 25
" 我是 愿意的 到 解释 任何事物 你 喜欢 — 作为 远的 作为 我 能 . " -

“我愿意尽我所能地解释您想了解的任何事情。”25

" [oʊ] , [tʃɪp] , [goʊ] [ə'weɪ] !
" Oh , Chip , go away !
" 哦 , 芯片 , 去 离开 !

“哦，奇普，走开！”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] — [naʊ] . "
I can't stand any more — now . "
我 不能 站立 任何 更多的 — 现在 . "

我再也忍受不了了——现在。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] — ['leɪtər] — [wen] [wɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ? " -
" Do you mean that you'll see me — later — when we're in London ? " 155
" 做 你 意思是 那 你会 看 我 — 之后 — 什么时候 是 在 伦敦 ? " -

“你的意思是，等我们到了伦敦，你会再见到我吗？”155

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
Edith was standing in the doorway , the man behind her .
伊迪丝 曾是 常设 在 这 门口 , 这 男人 在后面 她 .

伊迪丝站在门口，男人站在她身后。

" [tʃɪp] , ['mɪstər] . ['leɪkɑːn] [noʊz] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . " -
" Chip , Mr . Lacon knows we met in England . " 191
" 芯片 , 先生 . 拉孔 知道 我们 遇见 在 英格兰 . " -

“奇普，拉肯先生知道我们在英国见过面。”191

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] CONTRACT1
THE LETTER OF THE CONTRACT1
这 信 的 这 CONTRACT1

合同函1

[aɪ]
I
我

我

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn]
TRANSGRESSION
越轨行为

越轨

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] , [ɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
It was strange to think that if , on finishing her coffee in her room ,
它 曾是 奇怪的 到 思考 那 如果 , 在 精加工 她 咖啡 在 她 房间 ,

想到如果她在房间里喝完咖啡后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,

| she | had | looked | in | on | the | children | , | as | she | generally | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 孩子们 | , | 作为 | 她 | 一般来说 | 做过 | , |

她像往常一样去看望了孩子们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] ,

| instead | of | going | down | to | the | drawing | - | room | to | write | a | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 到 | 写 | 一个 | 笔记 | , |

而不是下楼到客厅写便条，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

| her | whole | life | might | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 生活 | 可能 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

她的一生或许会截然不同。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] ,

| " | Why | didn't | I | ? | " | was | the | question | she | often | asked | herself | in | the | succeeding | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 我 | ? | " | 曾是 | 这 | 问题 | 她 | 经常 | 问 | 她自己 | 在 | 这 | 成功 | 年 | , |

在随后的几年里，她经常问自己："我为什么没那么做？"

['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

| only | to | follow | it | with | the | reflection | : | " | But | perhaps | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 跟随 | 它 | 和 | 这 | 反射 | : | " | 但 | 也许 | 它 | 会 | 有 |

['hæpənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

| happened | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 任何 | 案件 | . |

随后他又反思道："但也许无论如何，这件事都会发生。"

[sɪns] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

| Since | the | fact | was | there | , | I | must | have | come | to | know | it | — | in | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 事实 | 曾是 | 那里 | , | 我 | 必须 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 它 | — | 在 | 这 | 长的 |

[rʌn] .

| run | . |
|---|---|
| 跑步 | . |

既然事实摆在那里，从长远来看，我肯定早就知道了。

" [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] .

| " | The | note | was | an | unimportant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笔记 | 曾是 | 一个 | 不重要 | 一 | . |

"那张纸条并不重要。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

| She | could | have | sent | it | by | a | servant | at | any | minute | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 发送 | 它 | 经过 | 一个 | 仆人 | 在 | 任何 | 分钟 | 的 | 这 | 天 | . |

她可以在一天中的任何时间派仆人送去。

[ðə; ði] ['veri] ['niːdləsnəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] it2

| The | very | needlessness | of | writing | it2 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 没有必要 | 的 | 写作 | it2 |

写它完全没有必要2

[æt; ət][wʌns] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][poʊst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| at | once | , | so | that | her | husband | could | post | it | as | he | went | to | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 所以 | 那 | 她 | 丈夫 | 可以 | 邮政 | 它 | 作为 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 办公室 | , |

立刻，好让她丈夫在去办公室的路上就能把它寄出去。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [feɪt] .

| gave | to | the | act | something | of | the | force | of | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 行为 | 某物 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 命运 | . |

赋予了这一行为某种命运的力量。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

**Everything** **that** **morning** **,** **when** **she** **came** **to** **think** **of** **it** **,** **had** **something** **of**

一切 那 早晨 , 什么时候 她 来了 到 思考 的 它 , 有 某物 的

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [feɪt] .

**the** **force** **of** **fate** **.**

这 力量 的 命运 .

她仔细回想那天早上发生的一切，都觉得冥冥之中自有安排。

[waɪ] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] ,

**Why** **,** **on** **entering** **the** **drawing** **-** **room** **,** **hadn't** **she** **gone** **straight** **to** **her** **desk** **,**

为什么 , 在 进入 这 绘画 - 房间 , 之前没有 她 已消失 直的 到 她 桌子 ,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

**according** **to** **her** **intention** **,**

根据 到 她 意图 ,

为什么她一进客厅就没有按计划直接去书桌前呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [feɪt] [ˌɪntə'viːnd] ?

**if** **it** **wasn't** **that** **fate** **intervened** **?**

如果 它 不是 那 命运 介入 ?

如果不是命运的安排呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [fɪfθ]

**As** **a** **matter** **of** **fact** **,** **she** **went** **to** **the** **oriel** **window** **looking** **down** **into** **Fifth**

作为 一个 事情 的 事实 , 她 去 到 这 凸窗 窗户 寻找 向下 进入 第五

['ævənuː] ,

**Avenue** **,**

大街 ,

事实上，她走到可以俯瞰第五大道的凸窗前。

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

**with** **vague** **thoughts** **of** **the** **weather** **.**

和 模糊的 想法 的 这 天气 .

脑海中浮现出模糊的天气景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [skɑːtʃ] ['kɔːrnər] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

**It** **was** **one** **of** **those** **small** **Scotch** **corner** **windows** **that** **show** **you** **both** **sides** **of**

它 曾是 一 的 那些 小的 苏格兰威士忌 角落 视窗 那 展示 你 两个都 侧面 的

[ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [wʌns] .

**the** **street** **at** **once** **.**

这 街道 在 一次 .

那是一扇小小的苏格兰街角窗户，可以同时看到街道两旁的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ 'kɔniŋ ] - [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst]

**It** **was** **so** **much** **the** **favorite** **conning** **-** **spot** **of** **the** **family** **that** **she** **advanced**

它 曾是 所以 很多 这 最喜欢的 骗局 - 点 的 这 家庭 那 她 先进的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hæbɪt] .

**to** **it** **from** **habit** **.**

到 它 从 习惯 .

因为那里是全家人最喜欢的行骗地点，她已经习惯了在那里行骗。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] ,

**And** **yet** **,** **if** **she** **had** **gone** **to** **her** **desk** **,**

和 然而 , 如果 她 有 已消失 到 她 桌子 ,

然而，如果她当时去了办公桌前，

[ðæt] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [wɜːr; wər] [pend] .

**that** **girl** **might** **have** **disappeared** **before** **the** **lines** **of** **the** **note** **were** **penned** **.**

那 女孩 可能 有 消失 前 这 线条 的 这 笔记 是 撰写 .

那个女孩可能在纸条写下来之前就已经失踪了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] ['ʌðər]

| As | it | was | , | the | girl | was | there | , | standing | as | she | had | stood | on | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 女孩 | 曾是 | 那里 | , | 常设 | 作为 | 她 | 有 | 站立 | 在 | 其他 |

[əˈkeiʒənz] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

| occasions | — | three | or | four | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | — | 三 | 或者 | 四 | , |

事实上，那个女孩就站在那里，像她之前三次或四次那样站着。

[æt; ət] [liːst] — [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['aɪərn][poʊsts] [ðæt] [speɪst] [ɔːf][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [fʊt] -

| at | least | — | between | the | two | little | iron | posts | that | spaced | off | the | opening | for | foot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | — | 之间 | 这 | 二 | 小的 | 铁 | 帖子 | 那 | 间隔 | 离开 | 这 | 开幕 | 为了 | 脚 | - |

['pæsndʒə˞] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

| passengers | into | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 进入 | 这 | 公园 | . |

至少——在分隔公园行人入口的两根小铁柱之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt]

| She | was | looking | up | at | the | house | in | the | way | Edith | had | noticed | before | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 方式 | 伊迪丝 | 有 | 注意到 | 前 | — | 不是 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ,

| with | the | scrutiny | of | one | who | wishes | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 审查 | 的 | 一 | WHO | 愿望 | 到 | 看 | , |

她抬头看着那栋房子，就像伊迪丝之前注意到的那样——并非带着想要窥探的审视目光。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['kriːtʃər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| but | with | the | forlorn | patience | of | the | unobtrusive | creature | hoping | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 绝望 | 耐心 | 的 | 这 | 不引人注目 | 生物 | 希望 | 到 | 是 | 已见 | . |

[θriː]

| 3 |
|---|
| 3 |

但却带着一种默默无闻的生物渴望被人看见的绝望耐心。3

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [greɪ] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['skwɜːrəl][ fəːz ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

| In | a | neat | gray | suit | of | the | fashion | of | 1904 | and | squirrel | furs | she | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 整洁的 | 灰色的 | 套装 | 的 | 这 | 时尚 | 的 | - | 和 | 松鼠 | 毛皮 | 她 | 曾是 | 这 |

[mɔːr] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [snoʊ] .

| more | unobtrusive | because | of | a | background | of | light | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 不引人注目 | 因为 | 的 | 一个 | 背景 | 的 | 光 | 雪 | . |

她身穿1904年流行的灰色套装，披着松鼠皮毛，在薄雪的映衬下显得格外低调。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] [ˌʌnəb'truːsɪv] .

| She | was | pathetically | unobtrusive | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 可悲地 | 不引人注目 | . |

她简直卑微得可怜。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pʊr] ; [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['ræðər] , [sʌm; səm][wʌn] [lɔːst] [ɔːr] [deɪzd] [ɔːr] ['pɑːrʃəli]

| Not | that | she | seemed | poor | ; | she | suggested | , | rather | , | some | one | lost | or | dazed | or | partially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 似乎 | 贫穷的 | ; | 她 | 建议 | , | 相当 | , | 一些 | 一 | 丢失的或者 | | 茫然 | 或者 | 部分 |

[blɔtid] [aʊt] .

| blotted | out | . |
|---|---|---|
| 印迹 | 出去 | . |

倒不是说她看起来很穷；相反，她给人的感觉像是迷失了方向、茫然不知所措或者神志有些恍惚。

['piːp(ə)l] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [baɪ] .

| People | glanced | at | her | as | they | hurried | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 作为 | 他们 | 慌忙 | 经过 | . |

人们匆匆走过时，瞥了她一眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| There | were | some | who | turned | and | glanced | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | WHO | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

有些人转过身，又看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] — [ə; eɪ] [lʌv] - ['sɑːroʊ] .

| She | might | have | been | a | person | with | a | sorrow | — | a | love | - | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 人 | 和 | 一个 | 悲哀 | — | 一个 | 爱 | - | 悲哀 | . |

她可能是一个内心充满悲伤的人——一种失恋的悲伤。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ['iːdɪθs] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['sɪmpəθi] .

| At | that | thought | Edith's | heart | went | out | to | her | in | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 想法 | 伊迪丝的 | 心 | 去 | 出去 | 到 | 她 | 在 | 同情 | . |

想到这里，伊迪丝对她深表同情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ɪn'tens] [iːtʃ] [mʌnθ] ,

| She | herself | was | so | happy | , | with | a | happiness | that | had | grown | more | intense | each | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | , | 和 | 一个 | 幸福 | 那 | 有 | 生长 | 更多的 | 激烈的 | 每个 | 月 | , |

她自己非常幸福，而且这种幸福感每个月都在增强。

[iːtʃ] [wiːk] , [iːtʃ] [deɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

| each | week | , | each | day | , | of | her | six | years | of | married | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 星期 | , | 每个 | 天 | , | 的 | 她 | 六 | 年 | 的 | 已婚 | 生活 | , |

在她六年的婚姻生活中，每周、每天，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [peɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['sʌfərd] .

| that | it | filled | her | imagination | with | a | blissful | , | pitying | pain | to | think | that | other | women | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 已填 | 她 | 想像力 | 和 | 一个 | 幸福的 | , | 怜悯 | 疼痛 | 到 | 思考 | 那 | 其他 | 女性 | 遭受 | . |

想到其他女性遭受苦难，她心中充满了幸福而又怜悯的痛苦。

[ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] .

| The | pity | was | sincere | , | and | the | bliss | came | from | the | knowledge | of | her | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | 曾是 | 真诚 | , | 和 | 这 | 极乐 | 来了 | 从 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 安全 | . |

怜悯之情是真诚的，而安宁则来自于对她安全的认知。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz]['wɪstf(ə)l] [feɪs] .

| She | felt | it | wonderful | to | have | such | a | sense | of | safety | as | that | she | experienced | in | gazing | across | the | street | at | the | girl's | wistful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 它 | 精彩的 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 安全 | 作为 | 那 | 她 | 经验丰富的 | 在 | 凝视 | 穿过 | 这 | 街道 | 在 | 这 | 女孩们 | 怅惘 | 脸 | . |

她觉得能感受到如此强烈的安全感真是太好了，因为她凝视着街对面女孩那张充满渴望的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ 'θæŋkfulnəs ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [lʊks] [ɑːn] [waɪl] ['ʌðər] [draʊn] .

| It | was | like | the | overpowering | thankfulness | with | which | a | man | on | a | rock | looks | on | while | others | drown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 压倒性的 | 感恩 | 和 | 哪个 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 岩石 | 看起来 | 在 | 尽管 | 其他的 | 溺水 | . |

那感觉就像站在岩石上的人看着其他人溺水时，眼中充满了难以抑制的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kæləsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məːsiz] .

| It | wasn't | callousness | ; | it | was | only | an | appreciation | of | mercies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 冷漠 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 欣赏 | 的 | 怜悯 | . |

那不是冷酷无情，而只是对恩慈的感激。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['niːdɪd] ['sɑːroʊ] ;

| She | was | genuinely | sorry | for | the | girl | , | if | the | girl | needed | sorrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 对不起 | 为了 | 这 | 女孩 | , 如果 | | 这 | 女孩 | 需要 | 悲哀 | ; |

她真心为这个女孩感到难过，如果这个女孩需要悲伤的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] she4

| but | she | didn't | see | what | she4 |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 看 | 什么 | she4 |

但她没看到她4

[kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

| could | do | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 到 | 帮助 | 她 | . |

可以做些事来帮助她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

| It | was | well | known | that | out | in | that | life | of | New | York | — | and | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 那 | 出去 | 在 | 那 | 生活 | 的 | 新的 | 约克 | — | 和 | 的 | 这 | 世界 |

[æt; ət][lɑːrdʒ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tempɪsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [rekt] ;

| at | large | — | there | were | tempests | of | passion | in | which | lives | were | wrecked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | — | 那里 | 是 | 暴风雨 | 的 | 热情 | 在 | 哪个 | 生活 | 是 | 损毁 | ; |

众所周知，在纽约乃至整个世界，激情风暴席卷而来，摧毁了无数人的生命；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃʊrli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| but | from | them | she | herself | was | as | surely | protected | by | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 他们 | 她 | 她自己 | 曾是 | 作为 | 一定 | 受保护 | 经过 | 她 | 丈夫的 |

[lʌv] [æz; əz] ,

| love | as | , |
|---|---|---|
| 爱 | 作为 | , |

但她本人却像受到丈夫的爱的庇护一样，免受他们的伤害。

[ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd] [wel] - [stɔːrd] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

| in | her | warm | and | well | - | stored | house | , | she | was | shielded | from | hunger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 温暖的 | 和 | 出色地 | - | 存储 | 房子 | , | 她 | 曾是 | 屏蔽 | 从 | 饥饿 | 和 |

[ðə; ði][stɔːrm] .

| the | storm | . |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | . |

在她温暖且物资充足的房子里，她免受饥饿和暴风雨的侵袭。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['miːkli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪdnəs] ;

| She | accepted | this | good | fortune | meekly | and | as | a | special | blessedness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 这 | 好的 | 财富 | 温顺地 | 和 | 作为 | 一个 | 特别的 | 幸福 | ; |

她谦逊地接受了这份好运，并将其视为一种特殊的福分；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] .

| but | she | couldn't | help | rejoicing | all | the | more | in | the | knowledge | of | her | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 帮助 | 欢欣鼓舞 | 全部 | 这 | 更多的 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 安全 | . |

但她知道自己安全无虞，这让她更加欣喜。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] [geɪv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

| The | knowledge | of | her | security | gave | luxury | to | the | sigh | with | which | she | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 的 | 她 | 安全 | 给予 | 奢华 | 到 | 这 | 叹 | 和 | 哪个 | 她 | 转向 |

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [noʊt] .

| in | the | course | of | a | few | minutes | to | write | her | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 写 | 她 | 笔记 | . |

她深知自己处境安全，于是长舒一口气，几分钟后便开始写下纸条。

[ðə; ði] [desk] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | desk | stood | under | the | mirror | between | the | two | windows | at | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 站立 | 在下面 | 这 | 镜子 | 之间 | 这 | 二 | 视窗 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[smɔ:l] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| small | back | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 后退 | 绘画 | - | 房间 | . |

书桌位于小客厅尽头两扇窗户之间的镜子下方。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ prə'dʒektid ][æz; əz][æn; ən] [el] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wʌn] [ðæt]

| The | small | back | drawing | - | room | projected | as | an | ell | from | the | larger | one | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 后退 | 绘画 | - | 房间 | 预计 | 作为 | 一个 | 艾尔 | 从 | 这 | 更大的 | 一 | 那 |

[krɔ:st] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| crossed | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

较小的后客厅呈 L 形从穿过房屋正面的大客厅向外突出。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

| She | had | just | reached | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 字 | , |

她刚说到那几个字，

" [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] — " [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]

| " | shall | have | great | pleasure | in | accepting | your | kind | invitation | to | — | " | when | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 有 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 接受 | 你的 | 种类 | 邀请 | 到 | — | " | 什么时候 | 她 | 听到 |

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

| her | husband's | step | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

“我非常乐意接受您的盛情邀请——”这时，她听到了丈夫上楼的脚步声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] ['brekfəst] .

| He | was | coming | up | from | his | solitary | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未来 | 向上 | 从 | 他的 | 孤 | 早餐 | . |

他独自一人吃完早餐上来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [tu:] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd]

| She | could | hear | , | too | , | the | rustle | of | the | newspaper | in | his | hand | as | he | ascended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | , | 也 | , | 这 | 沙沙 | 的 | 这 | 报纸 | 在 | 他的 | 手 | 作为 | 他 | 上升 |

,

,

,

她还能听到他上楼时手中报纸的沙沙声。

['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['tu:nləsli] ['wɪslɪŋ] .

| softly | and | tunelessly | whistling | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 和 | 不和谐地 | 吹口哨 | . |

轻轻地、不成调地吹着口哨。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪslɪŋ] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] accompanied5

| The | sound | of | that | whistling | , | which | generally | accompanied5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 那 | 吹口哨 | , | 哪个 | 一般来说 | accompanied5 |

这种口哨声通常伴随着5

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'trænsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv]

| his | presence | in | the | house | , | was | more | entrancing | to | her | than | the | trill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 在 | 这 | 房子 | , | 曾是 | 更多的 | 迷人的 | 到 | 她 | 比 | 这 | 颤音 | 的 |

['naɪtɪŋgeɪl] .

| nightingales | . |
|---|---|
| 夜莺 | . |

他的出现，比夜莺的鸣唱更令她着迷。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːrk] ['emfəsaizd]

| The | loneliness | her | fancy | ascribed | to | the | girl | over | by | the | Park | emphasized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 她 | 想要 | 归因于 | 到 | 这 | 女孩 | 超过 | 经过 | 这 | 公园 | 强调 |

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

| her | sense | of | possession | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 的 | 拥有 | . |

她对公园那边那个女孩的孤独的想象，更加凸显了她的占有欲。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] .

| She | raised | her | head | and | looked | into | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 镜子 | . |

她抬起头，看向镜子。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ə'freʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] , [strɔːŋ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| The | miracle | of | it | struck | her | afresh | , | that | the | great | , | strong | man | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 它 | 击 | 她 | 重新 | , | 那 | 这 | 伟大的 | , | 强的 | 男人 | 她 | 锯 |

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| entering | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , |

她再次被这奇迹所震撼，她看到那个高大强壮的男人走进了房间。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['velvɪt] [haʊs] - ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [hed] ,

| with | his | brown | velvet | house | - | jacket | and | broad | shoulders | and | splendid | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 棕色的 | 天鹅绒 | 房子 | - | 夹克 | 和 | 广阔 | 肩膀 | 和 | 灿烂 | 头 | , |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrz] .

| should | be | hers | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 她的 | . |

他身穿棕色天鹅绒家居服，肩膀宽阔，头型俊朗，应该是她的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [sɔːft] ['kɜːrvz] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [noʊ]

| She | herself | was | a | little | woman | , | of | soft | curves | and | dimpling | smiles | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女士 | , | 的 | 柔软的 | 曲线 | 和 | 凹陷 | 微笑 | 和 | 不 |

[pər'tɪkjələr] ['bjuːti] ;

| particular | beauty | ; |
|---|---|---|
| 特别的 | 美丽 | ; |

她本人身材娇小，曲线柔和，笑容甜美，但并无特别的美貌；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [stuːpt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

| and | he | had | stooped | , | in | his | strength | and | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 弯腰 | , | 在 | 他的 | 力量 | 和 | 压痛 | , |

他弯下腰，既展现了他的力量，又流露出他的温柔。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| to | make | her | bone | of | his | bone | and | flesh | of | his | flesh | , | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 骨 | 的 | 他的 | 骨 | 和 | 肉 | 的 | 他的 | 肉 | , | 作为 | 她 | 有 |

[bɪ'kʌm] .

| become | . |
|---|---|
| 变得 | . |

让她成为他骨中的骨，肉中的肉，就像她已经变成的那样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [boʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fleʃ] .

| And | he | had | become | bone | of | her | bone | and | flesh | of | her | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 变得 | 骨 | 的 | 她 | 骨 | 和 | 肉 | 的 | 她 | 肉 | . |

他已与她骨中相连，血肉相依。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrz] .

| She | was | no | more | his | than | he | was | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更多的 | 他的 | 比 | 他 | 曾是 | 她的 | . |

她和他之间没有任何关系，就像他和她之间没有任何关系一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fækt] .

| That | was | the | great | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 事实 | . |

这是最重要的事实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪmɪtɪd]['fɔ:rmjələ] , " [ðeɪ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn] [fleʃ] " ;

| She | was | no | longer | content | with | the | limited | formula | , | " | They | twain | shall | be | one | flesh | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 内容 | 和 | 这 | 有限的 | 公式 | , | " | 他们 | 马克·吐温 | 将 | 是 | 一 | 肉 | " | ; |

她不再满足于"二人成为一体"这种有限的公式;

[ðeɪ] [tweɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn]['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌn][laɪf] .

| they | twain | had | become | one | spirit | and | one | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 马克·吐温 | 有 | 变得 | 一 | 精神 | 和 | 一 | 生活 | . |

他们二人融为一体，灵魂合二为一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ə'sə:tɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .

| It | was | while | asserting | this | to | herself | , | not | for | the | first | time | , | that | she | saw | him | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 断言 | 这 | 到 | 她自己 | , | 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 那 | 她 | 锯 | 他 | 开始 | . |

就在她再次这样告诉自己的时候（这已经不是第一次了），她看到他开始行动了。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] — [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sentrəl] ['wɪndoʊ] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

| He | started | back | from | the | window | — | the | large | central | window | — | to | which | he | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 后退 | 从 | 这 | 窗户 | — | 这 | 大的 | 中央 | 窗户 | — | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 已消失 | , |

他从他刚才走过的那扇窗户——中央的大窗户——边往回走去。

['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [laɪk] [hɜ:r'self] .

| probably | with | vague | thoughts | of | the | weather | , | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 和 | 模糊的 | 想法 | 的 | 这 | 天气 | , | 喜欢 | 她自己 | . |

可能和她一样，心里想着一些模糊的天气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑ:rt] [ðæt] ['tʃi:fli] attracted6

| It | was | the | manner | of | his | start | that | chiefly | attracted6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 开始 | 那 | 主要 | attracted6 |

最吸引人的是他的起步方式。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| her | attention | . |
|---|---|---|
| 她 | 注意力 | . |

她的注意力。

['æftər] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [hi:; hi] [piəd] ['fɔ:rwərd] .

| After | drawing | back | he | peered | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 绘画 | 后退 | 他 | 窥视 | 向前 | . |

他后退一步，向前望去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !

| It | was | an | absurd | thing | to | think | of | him | ; | she | knew | that | — | of | him | of | all | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荒诞 | 事物 | 到 | 思考 | 的 | 他 | ; | 她 | 知道 | 那 | — | 的 | 他 | 的 | 全部 | 人们 | ! |

想到他真是件荒谬的事；她知道这一点——偏偏是想到他!

— [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

| — | but | one | would | almost | have | said | that | , | in | his | own | house | , | he | shrank | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 一 | 会 | 几乎 | 有 | 说 | 那 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | , | 他 | 缩小 | 从 |

['biːɪŋ] [siːn] .

| being | seen | . |
|---|---|---|
| 存在 | 已见 | . |

——但几乎可以肯定的是，在自己家里，他都不愿被人看到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

| But | there | was | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 这 | 事实 | . |

但事实就是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] — [hɪz; ɪz] ['tɪpˌtəʊɪŋ] — [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

| There | was | his | attitude | — | his | tiptoeing | — | his | way | of | leaning | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 态度 | — | 他的 | 踮着脚尖 | — | 他的 | 方式 | 的 | 倾斜 | 朝向 | 这 |

['mæntlpiːs] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

| mantelpiece | at | an | angle | from | which | he | could | see | what | was | going | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉架 | 在 | 一个 | 角度 | 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 |

[ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

| the | Park | and | yet | be | protected | by | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 和 | 然而 | 是 | 受保护 | 经过 | 这 | 窗帘 | . |

他的态度——踮着脚尖——以一种既能看到公园里发生的事情，又能躲在窗帘后面的角度，向壁炉架倾斜身体。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tɪŋgl] [ɔːl]['oʊvər] ,

| Then | it | came | to | her | , | with | a | flush | that | made | her | tingle | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 来了 | 到 | 她 | , | 和 | 一个 | 冲洗 | 那 | 制成 | 她 | 刺痛 | 全部 | 超过 | , |

然后她恍然大悟，脸颊泛红，全身一阵酥麻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| that | she | was | spying | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 间谍活动 | 在 | 他 | . |

她在监视他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,

| He | thought | her | in | the | children's | room | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 在 | 这 | 孩子们的 | 房间 | 向上 | - | 楼梯 | , |

他以为她在楼上的儿童房里。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

| when | all | the | while | she | was | watching | him | in | a | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 曾是 | 观看 | 他 | 在 | 一个 | 镜子 | . |

她一直都在镜子里看着他。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

| Never | in | her | life | had | she | known | such | a | rush | of | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 已知 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 的 | 耻辱 | . |

她一生中从未体验过如此强烈的羞耻感。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld] ['blaɪndli] ,

| Bending | her | head | , | she | scribbled | blindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 她 | 头 | , | 她 | 潦草的 | 盲目地 | , |

她低着头，胡乱地写着。

" ['dɪnər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [æt; ət] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ]

| " | dinner | on | Tuesday | evening | the | twenty | - | fourth | at | — | " | She | was | compelled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 在 | 周二 | 晚上 | 这 | 二十 | - | 第四 | 在 | — | " | 她 | 曾是 | 被迫 | 经过 |

[æn; ən] ['ɪnər] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] ,

| an | inner | force | she | didn't | understand | to | glance | up | at | the | mirror | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 内 | 力量 | 她 | 没有 | 理解 | 到 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 这 | 镜子 | 再次 | , |

“星期二晚上24号的晚餐——”她被一股自己也无法理解的内在力量驱使，再次抬头看向镜子。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

| but | , | to | her | relief | , | he | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 她 | 宽慰 | , | 他 | 有 | 已消失 | . |

但令她松了一口气的是，他已经走了。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| Later | she | heard | him | at | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 她 | 听到 | 他 | 在 | 这 | 电话 | . |

后来她听到他在打电话。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

| To | avoid | all | appearance | of | listening | she | went | to | the | kitchen | to | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 全部 | 外貌 | 的 | 聆听 | 她 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 给 | 她 |

['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

| orders | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 订单 | 为了 | 这 | 天 | . |

为了避免给人留下在听的印象，她去了厨房下达当天的指令。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [drest] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

| On | her | return | he | was | in | the | hall | , | dressed | for | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 返回 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 大厅 | , | 穿着 | 为了 | 去 | 出去 | . |

她回来时，他正站在大厅里，穿着外出的衣服。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ker] - [wɔːrn] . ['sɛvən]

| Scanning | his | face | , | she | thought | he | looked | suddenly | care | - | worn | . | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 他的 | 脸 | , | 她 | 想法 | 他 | 看起来 | 突然 | 关心 | - | 磨损 | . | 7 |

她打量着他的脸，觉得他突然显得很疲惫不堪。7

" [aɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['moʊtər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'taʊn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld]

| " | I've | ordered | a | motor | to | take | me | downtown | , | " | he | explained | , | as | he | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 订购 | 一个 | 发动机 | 到 | 拿 | 我 | 市中心 | , | " | 他 | 解释 | , | 作为 | 他 | 拉 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| on | his | gloves | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手套 | . |

“我已经订了一辆摩托车送我去市中心，”他一边戴上手套一边解释道。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr][ɪn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

| He | generally | took | the | street | - | car | in | Madison | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一般来说 | 采取 | 这 | 街道 | - | 车 | 在 | 麦迪逊 | 大街 | . |

他通常乘坐麦迪逊大道上的有轨电车。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?

| " | Aren't | you | well | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 出色地 | ? |

你身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə][æsk] .

| " | she | thought | it | permissible | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 它 | 允许的 | 到 | 问 | . |

她觉得问这个问题是可以的。

" [oʊ] [jes] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "

| " | Oh | yes | ; | I'm | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ; | 我是 | 全部 | 正确的 | . | " |

“哦，是的，我没事。”

" [ðen] [waɪ] — ?

| " | Then | why | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | — | ? |

“那么为什么——？”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] : " [wel] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] .

| " | He | made | an | effort | to | be | casual | : | " | Well | , | I | just | thought | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 是 | 随意的 | : | " | 出色地 | , | 我 | 只是 | 想法 | 我 | 会 | . |

他努力装作若无其事的样子："嗯，我只是觉得我应该这么做。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːr]

| " | She | had | decided | not | to | question | him | — | it | was | a | matter | of | honor | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 决定 | 不是 | 到 | 问题 | 他 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 荣誉 | 或者 |

[praɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| pride | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 自豪 | 和 | 她 | , |

她决定不质问他——这关乎她的荣誉和尊严。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][noʊt][tuː; tə][poʊst][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd]

| she | was | not | sure | which | — | but | while | giving | him | the | note | to | post | she | ventured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 当然 | 哪个 | — | 但 | 尽管 | 给予 | 他 | 这 | 笔记 | 到 | 邮政 | 她 | 冒险 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

她不太确定是哪一个——但在把纸条递给他让他寄出去的时候，她试探性地说：

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| " | You're | not | worried | about | anything | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 担心 | 关于 | 任何事物 | , | 是 | 你 | ? | " |

你什么都不担心，对吧?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| " | Not | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | . |

一点也不。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði][wɜːrdz][baɪ] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

| " | He | seemed | to | smother | the | words | by | stooping | to | kiss | her | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 到 | 窒息 | 这 | 字 | 经过 | 弯腰 | 到 | 吻 | 她 | 好的 | - | 经过 | . |

他俯身吻别，似乎是为了掩饰自己说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| She | followed | him | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 门 | . |

她跟着他走到门口。

" [juːd] [tel] [ˌem 'iː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] ?

| " | You'd | tell | me | , | wouldn't | you | , | if | you | were | worried | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 告诉 | 我 | , | 不会 | 你 | , | 如果 | 你 | 是 | 担心 | ? |

"如果你担心的话，你会告诉我的，对吧？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ə'gen] [ 'smʌðərɪŋ ] [ðə; ði]

| " | For | the | second | time | he | stooped | and | kissed | her | , | again | smothering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 他 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | , | 再次 | 窒息 | 这 |

[wɜːrdz] , " [jes] , [dɪr] ;

| words | , | " | Yes | , | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | " | 是的 | , | 亲爱的 | ; |

"他第二次俯身吻了她，再次压抑住话语，'是的，亲爱的；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

| but | I'm | not | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | . |

但我不是。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | She | stood | staring | at | the | glass | door | after | he | had | closed | it | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 玻璃 | 门 | 后 | 他 | 有 | 关闭 | 它 | 在后面 | 他 | . |

他关上玻璃门后，她呆呆地站在那里，盯着门看。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Oh , what is it ?**
" 哦 , 什么 是 它 ?

“哦，是什么事？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
**" she questioned .**
" 她 被质问 .

她问道。

[wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] , [ænd; ənd]
**Within less than an hour the world had become peopled with fears , and**
之内 较少的 比 一个 小时 这 世界 有 变得 人 和 恐惧 , 和
all8
**all8**
all8

不到一个小时，世界就笼罩在恐惧之中，所有8

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː]
**she could do was to stare at the door through which she could still see**
她 可以 做 曾是 到 盯 在 这 门 通过 哪个 她 可以 仍然 看
[hɪm; ɪm] ['dɪmli] .
**him dimly .**
他 依稀 .

她只能盯着那扇门，透过门隐约可以看到他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ,
**She could see him dimly , but plainly ,**
她 可以 看 他 依稀 , 但 显然 ,

她隐约能看到他，但很清楚。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['pætərnd] [fɪ'leɪ] - [wɜːrk] ['hæŋɪŋ] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]
**for the curtain of patterned filet - work hanging flat against the glass was**
为了 这 窗帘 的 图案 菲力牛排 - 工作 绞刑 平坦的 反对 这 玻璃 曾是
['ɔːlmoʊst][træns'pærənt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
**almost transparent from within the house ,**
几乎 透明的 从 之内 这 房子 ,

从屋内看，那幅紧贴玻璃、带有花纹的网状窗帘几乎是透明的。

[ðoʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
**though impenetrable from outside .**
尽管 坚不可摧 从 外部 .

虽然从外面无法穿透。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
**Was it her imagination that saw him look cautiously round before leaving the**
曾是 它 她 想像力 那 锯 他 看 谨慎地 圆形的 前 离开 这
[prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ?
**protection of the doorway ?**
保护 的 这 门口 ?

是她的错觉吗？她看到他离开门口的庇护之前，小心翼翼地环顾四周？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɑːtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['hɜːrɪdli]
**Was it her imagination that watched while he crossed the pavement hurriedly**
曾是 它 她 想像力 那 观看 尽管 他 交叉 这 路面 匆匆
,
**,**
,

是她的幻觉让她看到他匆匆穿过人行道吗？

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ?

| to | spring | into | the | automobile | before | he | could | be | observed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 春天 | 进入 | 这 | 汽车 | 前 | 他 | 可以 | 是 | 观察到 | ? |

在被人发现之前跳进车里?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] ['niːdləs] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [ðæt] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs]

| Was | it | only | the | needless | alarm | of | a | foolish | woman | that | thought | him | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅有的 | 这 | 不必要 | 警报 | 的 | 一个 | 愚蠢 | 女士 | 那 | 想法 | 他 | 焦虑的 |

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɔːr] [ ə'kɔst ] ?

| to | reach | the | shelter | of | the | motor | lest | he | should | be | approached | or | accosted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 发动机 | 免得 | 他 | 应该 | 是 | 接近 | 或者 | 被骚扰 | ? |

难道仅仅是一个愚蠢的女人杞人忧天，以为他急于躲进汽车里，以免被人接近或骚扰吗?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

| She | tried | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 思考 | 所以 | . |

她试着这样想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sænəti][ðæn; ðən][tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] .

| It | was | easier | to | question | her | own | sanity | than | to | doubt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更轻松 | 到 | 问题 | 她 | 自己的 | 理智 | 比 | 到 | 怀疑 | 他 | . |

怀疑自己的理智比怀疑他要容易得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [hɪm; ɪm] .

| She | would | not | doubt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 怀疑 | 他 | . |

她不会怀疑他。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] .

| She | assured | herself | of | that | as | she | returned | to | her | post | in | the | oriel | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保证 | 她自己 | 的 | 那 | 作为 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 邮政 | 在 | 这 | 凸窗 | 窗户 | . |

她回到凸窗前的岗位上时，心中暗自确信这一点。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [greɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] ,

| The | girl | in | gray | was | gone | , | and | down | the | long | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 灰色的 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 街道 | , |

穿灰色衣服的女孩不见了，沿着长长的街道，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [gleɪz] [ʌv; əv][aɪs] , [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['kerfəli] .

| over | which | there | was | a | thin | glaze | of | ice | , | the | motor | was | creeping | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 薄的 | 釉 | 的 | 冰 | , | 这 | 发动机 | 曾是 | 爬行 | 小心 | . |

发动机表面覆盖着一层薄薄的冰，小心翼翼地缓缓移动着。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

| She | watched | it | because | he | was | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 它 | 因为 | 他 | 曾是 | 里面 | . |

她之所以看，是因为他在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

| It | was | all | she | should | see | of | him | till | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 应该 | 看 | 的 | 他 | 直到 | 黄昏 | . |

直到夜幕降临，她只能看到他的这些。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

| The | whole | of | the | long | day | must | be | passed | with | this | strange | new | something | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 长的 | 天 | 必须 | 是 | 通过了 | 和 | 这 | 奇怪的 | 新的 | 某物 | 在 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] -

| her | heart | — | this | something | that | wasn't9 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | — | 这 | 某物 | 那 | - |

漫长的一天，她都必须带着心中这股陌生而又陌生的感觉度过——这感觉并非她以往所想的那样。

['eniθɪŋ] .
**anything .**
任何事物 .

任何事物。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
**If he would only come back for a minute and put his arms about her**
如果 他 会 仅有的 来 后退 为了 一个 分钟 和 放 他的 武器 关于 她
[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] .
**and let her look up into his face she would know it wasn't anything .**
和 让 她 看 向上 进入 他的 脸 她 会 知道 它 不是 任何事物 .

如果他能回来一会儿，搂住她，让她抬头看看他的脸，她就会知道没什么大不了的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
**She did know it ; she said so again and again .**
她 做过 知道 它 ; 她 说 所以 再次 和 再次 .

她其实知道；她反复说过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]
**But if he would only discover that he had forgotten something — a**
但 如果 他 会 仅有的 发现 那 他 有 被遗忘的 某物 — 一个
['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] ;
**handkerchief or his cigar - case ;**
手帕 或者 他的 雪茄 - 案件 ;

但他要是发现自己忘了带什么东西——比如手帕或者雪茄盒——该多好啊！

[ðæt] [dɪd] ['hæpən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . . . .
**that did happen occasionally . . . .**
那 做过 发生 偶尔 . . . .

这种情况偶尔会发生.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [waɪl] [stɪl]
**And then it was as if her prayer was to be answered while still**
和 然后 它 曾是 作为 如果 她 祷告 曾是 到 是 回答 尽管 仍然
[ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
**on her lips .**
在 她 嘴唇 .

然后，仿佛她的祈祷还在唇间就得到了回应。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm]
**Before the vehicle had got so far away as to be indistinguishable from**
前 这 车辆 有 得到 所以 远的 离开 作为 到 是 无法区分的 从
['ʌðər] ['viːək(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] .
**other vehicles she saw it stop .**
其他 车辆 她 锯 它 停止 .

车辆还没开远到与其他车辆无法区分，她就看到它停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
**It stopped and turned .**
它 停止 和 转向 .

它停了下来，然后转了个弯。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
**She held her breath .**
她 握住 她 气息 .

她屏住了呼吸。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ə'gen] .
**Slowly , very slowly , it began to creep up the gentle slope again .**
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 它 开始 到 潜行者 向上 这 温和的 坡 再次 .

它缓缓地、非常缓慢地再次开始沿着缓坡向上攀爬。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['tretʃərəs] [graʊnd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] [æt; ət]

| She | supposed | it | must | be | the | treacherous | ground | that | made | it | move | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | 它 | 必须 | 是 | 这 | 奸诈 | 地面 | 那 | 制成 | 它 | 移动 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] .

| such | a | snail's | pace | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 蜗牛 | 步伐 | . |

她认为一定是崎岖不平的地面导致它移动得如此缓慢。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ɔːr][hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

| It | moved | as | if | the | chauffeur | or | his | client | were | looking | for | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已搬 | 作为 | 如果 | 这 | 司机 | 或者 | 他的 | 客户 | 是 | 寻找 | 为了 | 一些 | 一 | . |

车子缓缓移动，仿佛司机或他的乘客在寻找某人。

['grædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

| Gradually | it | drew | up | at | the | curb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 它 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 抑制 | . |

它渐渐停在了路边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrb] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrk] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| It | was | the | curb | toward | the | Park | — | and | from | another | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 抑制 | 朝向 | 这 | 公园 | — | 和 | 从 | 其他 | 的 | 这 | 小的 |

['oʊpənɪŋz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][poʊsts][tuː; tə] [speɪs] [ðem; ðəm][ɔːf] [əˈpɪrd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [greɪ] .

| openings | with | iron | posts | to | space | them | off | appeared | the | girl | in | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开口 | 和 | 铁 | 帖子 | 到 | 空间 | 他们 | 离开 | 出现 | 这 | 女孩 | 在 | 灰色的 | . |

那是通往公园的路边——从另一个用铁柱隔开的小开口处，出现了一个穿着灰色衣服的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] ['prɑːmptli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .

| She | advanced | promptly | , | as | if | she | had | been | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 及时 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 称为 | . |

她迅速上前，仿佛是被召唤了一样。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| At | the | door | of | the | car | she | stood | for | a | few | minutes | in | conversation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 车 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 对话 | 和 |

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

| the | occupant | . |
|---|---|---|
| 这 | 居住者 | . |

她在车门边站了几分钟，与车内的人交谈起来。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli]

| For | one | of | the | parties | at | least | that | method | of | communication | was | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 这 | 各方 | 在 | 至少 | 那 | 方法 | 的 | 沟通 | 曾是 | 显然 |

not10

| not10 |
|---|
| not10 |

至少对其中一方而言，这种沟通方式显然不是[10]

[ˌsætɪsˈfæktəri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][kæb] ,

| satisfactory | , | for | he | stepped | out | , | dismissed | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | , | 为了 | 他 | 步 | 出去 | , | 解雇 | 这 | 出租车 | , |

令人满意，因为他下了车，打发走了出租车司机。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

| and | accompanied | the | girl | through | the | little | opening | into | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 这 | 女孩 | 通过 | 这 | 小的 | 开幕 | 进入 | 这 | 公园 | . |

然后陪着女孩穿过小门进入公园。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['pɑːθweiz] .

| In | a | second | or | two | they | were | out | of | sight | , | down | one | of | the | sloping | pathways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | , | 向下 | 一 | 的 | 这 | 倾斜的 | 路径 | . |

一两秒钟后，他们就消失在视线中，沿着一条倾斜的小路走了下去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]

| During | the | next | two | months | Edith | had | no | explanation | of | this | mystery | , | nor | did | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 二 | 几个月 | 伊迪丝 | 有 | 不 | 解释 | 的 | 这 | 神秘 | , | 也不 | 做过 | 她 |

[siːk] [wʌn] .

| seek | one | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 一 | . |

接下来的两个月里，伊迪丝既没有对这个谜团做出解释，也没有去寻找答案。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

| After | the | first | days | of | amazement | and | questioning | she | fell | back | on | what | she | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 惊愕 | 和 | 提问 | 她 | 跌倒 | 后退 | 在 | 什么 | 她 | 采取 |

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['pærəmaʊnt] ['duːti] — [tuː; tə] [trʌst] .

| to | be | her | paramount | duty | — | to | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 她 | 派拉蒙 | 责任 | — | 到 | 相信 | . |

在最初的几天惊叹和质疑之后，她最终还是回归了她认为最重要的职责——信任。

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [ə'næləgəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər]

| She | argued | that | if | he | had | seen | her | in | some | analogous | situation | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 争论 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 一些 | 类似的 | 情况 | , | 然而 |

[ə'staʊndɪŋ] ,

| astounding | , |
|---|---|
| 惊人 | , |

她辩称，如果他曾见过她处于某种类似的境地，无论多么令人震惊，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ðə; ði]

| he | would | have | trusted | her | to | the | uttermost | ; | and | she | must | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 可信 | 她 | 到 | 这 | 极致 | ; | 和 | 她 | 必须 | 做 | 这 |

[seɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| same | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 经过 | 他 | . |

他会绝对信任她；她也必须绝对信任他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| There | were | ever | so | many | reasons | , | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 曾经 | 所以 | 许多 | 原因 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

她心想，原因有很多。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][duː][hɪm; ɪm]['kredɪt] .

| that | would | not | only | account | for | the | incident | , | but | do | him | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 不是 | 仅有的 | 帐户 | 为了 | 这 | 事件 | , | 但 | 做 | 他 | 信用 | . |

这不仅可以解释这起事件，也算是对他的一种肯定。

[ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| The | girl | might | be | a | stenographer | dismissed | from | his | office | , | asking | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 可能 | 是 | 一个 | 速记员 | 解雇 | 从 | 他的 | 办公室 | , | 问 | 到 | 是 |

[ 'riːin'steitid ] ;

| reinstated | ; |
|---|---|
| 恢复 | ; |

这个女孩可能是被他解雇的速记员，她请求复职；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] ;

| she | might | be | a | poor | relation | making | an | appeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 关系 | 制作 | 一个 | 上诉 | ; |

她可能是个穷亲戚，正在请求帮助；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| she | might | be | a | wretched | woman | toward | whom | he | was | acting | on | behalf | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 一个 | 可怜 | 女士 | 朝向 | 谁 | 他 | 曾是 | 表演 | 在 | 代表 | 的 | 一个 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

她可能是一个境遇悲惨的女人，他只是代表朋友出手相助。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]['sɪmələr]['keɪsɪz] , [ə'roʊz] ['friːkwəntli] .

| **Such** | **cases** | **,** | **and** | **similar** | **cases** | **,** | **arose** | **frequently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 案例 | , | 和 | 相似的 | 案例 | , | 出现 | 频繁地 | . |

此类案件及类似案件屡见不鲜。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **wonder** | **was** | **,** | **however** | **,** | **that** | **he** | **never** | **spoke** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 曾是 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 绝不 | 辐 | 的 | 它 | . |

然而，令人惊讶的是，他从未提起过这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| **There** | **was** | **that** | **side** | **to** | **it** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 边 | 到 | 它 | , | 也 | . |

事情也有另一面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| **It** | **induced** | **another** | **order** | **of** | **reflection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 诱导 | 其他 | 命令 | 的 | 反射 | . |

它引发了另一轮反射。

He11

**He11**

He11

赫11

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɑːrtli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| **was** | **so** | **much** | **in** | **the** | **habit** | **of** | **relating** | **to** | **her** | **,** | **partly** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 相关 | 到 | 她 | , | 部分 | 为了 | 她 |

[ə'mjuːzmənt] ,

| **amusement** | **,** |
|---|---|
| 娱乐 | , |

他非常习惯和她交往，部分原因是为了逗她开心。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [ 'hæpəniŋz ] , [bəuθ] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʌv; əv] [iːtʃ]

| **partly** | **for** | **his** | **own** | **,** | **all** | **the** | **happenings** | **,** | **both** | **trivial** | **and** | **important** | **,** | **of** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 为了 | 他的 | 自己的 | , | 全部 | 这 | 事件 | , | 两个都 | 琐碎的 | 和 | 重要的 | , | 的 | 每个 |

[deɪ] ,

| **day** | **,** |
|---|---|
| 天 | , |

部分原因是出于他自己的意愿，记录每天发生的所有事情，无论琐事还是大事。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd]

| **that** | **his** | **silence** | **with** | **regard** | **to** | **this** | **one** | **,** | **which** | **surely** | **must** | **be** | **considered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 沉默 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 一 | , | 哪个 | 一定 | 必须 | 是 | 经过考虑的 |

[streɪndʒ] — [streɪndʒ] ,

| **strange** | **—** | **strange** | **,** |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | — | 奇怪的 | , |

他对此事保持沉默，这当然令人感到奇怪——非常奇怪。

[ɪf] [noʊ] [mɔːr] — [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] .

| **if** | **no** | **more** | **—** | **was** | **noticeable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不 | 更多的 | — | 曾是 | 显 | . |

即便没有更多——也并不引人注目。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] !

| **A** | **wretched** | **woman** | **toward** | **whom** | **he** | **was** | **acting** | **on** | **behalf** | **of** | **a** | **friend** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜 | 女士 | 朝向 | 谁 | 他 | 曾是 | 表演 | 在 | 代表 | 的 | 一个 | 朋友 | ! |

他替朋友出面，却害了一个可怜的女人！

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['kudnt] , ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,

| **It** | **surely** | **couldn't** | **,** | **couldn't** | **be** | **a** | **wretched** | **woman** | **toward** | **whom** | **he** | **was** | **acting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一定 | 不能 | , | 不能 | 是 | 一个 | 可怜 | 女士 | 朝向 | 谁 | 他 | 曾是 | 表演 | , |

那肯定不可能，不可能是一个他所对待的可怜女人。

[nɑːt][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] . . . .

| not | on | behalf | of | a | friend | , | but | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 代表 | 的 | 一个 | 朋友 | , | 但 | . | . | . | . |

不是替朋友说的，而是.....

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

| That | it | might | be | all | over | and | done | with | would | make | no | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 是 | 全部 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | 会 | 制作 | 不 | 不同之处 | . |

就算一切都结束了，也无济于事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

| Of | course | it | was | all | over | and | done | with | — | if | it | was | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | — | 如果 | 它 | 曾是 | 那 | . |

当然，如果真是那样的话，一切都已经结束了。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks]

| No | man | could | love | a | woman | as | he | had | loved | his | wife | during | the | past | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 可以 | 爱 | 一个 | 女士 | 作为 | 他 | 有 | 喜爱 | 他的 | 妻子 | 期间 | 这 | 过去的 | 六 |

[ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

| or | seven | years | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 七 | 年 | , |

没有哪个男人能像过去六七年那样爱他的妻子，去爱其他女人了。

[ænd; ənd] [stɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] .

| and | still | — | But | it | wasn't | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | — | 但 | 它 | 不是 | 那 | . |

但事实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] .

| It | never | had | been | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 有 | 到过 | 那 | . |

事实从来就不是那样。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] — ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

| If | it | had | been | — | even | before | they | were | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | — | 甚至 | 前 | 他们 | 是 | 已婚 | , |

如果真是那样——甚至在他们结婚之前，

['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃoʊk] [ðæt] [θɔːt] [bæk] .

| even | before | he | knew | her | — | But | she | would | choke | that | thought | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 他 | 知道 | 她 | — | 但 | 她 | 会 | 呛 | 那 | 想法 | 后退 | . |

甚至在他认识她之前——但她会强忍住这个念头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃoʊk] ['evriθɪŋ] [bæk] [ðæt] [toʊld] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

| She | would | choke | everything | back | that | told | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 呛 | 一切 | 后退 | 那 | 讲述 | 反对 | 他 | . |

她会竭力压抑住所有不利于他的言论。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈveləpt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [trʌst] .

| She | developed | the | will | to | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发达 | 这 | 将要 | 到 | 相信 | . |

她培养了信任他人的意愿。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] ['æktɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [dauts] [laɪk][ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪk] — [nɑːt] ['sɑːlvɪŋ]

| She | developed | a | trust | that | acted | on | her | doubts | like | a | narcotic | — | not | solving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发达 | 一个 | 相信 | 那 | 行动 | 在 | 她 | 疑虑 | 喜欢 | 一个 | 麻醉剂 | — | 不是 | 解决 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她对某人产生了一种信任，这种信任就像毒品一样，加剧了她的疑虑——而不是解决疑虑。

[bʌt; bət] ['dʌlɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔɪnjənsi] ['ɪntuː]['stuːpər] .

| but | dulling | their | poignancy | into | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迟钝 | 他们的 | 悲怆 | 进入 | 昏迷 | . |

但却将它们的辛酸麻木成了麻木。

[soʊ] [mɑːrtʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['eɪprəl] [pæst] , and12

| So | March | went | out | , | and | April | passed | , | and12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 行进 | 去 | 出去 | , | 和 | 四月 | 通过了 | , | and12 |

所以三月过去了，四月也过去了，然后12

[meɪ] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][t'juːlɪps][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

| May | came | in | , | with | leaves | on | the | trees | and | tulips | in | the | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 来了 | 在 | , | 和 | 树叶 | 在 | 这 | 树木 | 和 | 郁金香 | 在 | 这 | 公园 | , |

五月来临，树木枝繁叶茂，公园里的郁金香盛开。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] .

| and | children | playing | on | the | bits | of | greensward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 玩耍 | 在 | 这 | 比特 | 的 | 绿地 | . |

孩子们在零星的绿地上玩耍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [zuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ,

| She | had | walked | as | far | as | the | Zoo | with | the | two | little | boys | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 步行 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 动物园 | 和 | 这 | 二 | 小的 | 男孩们 | , | 和 | , |

她带着两个小男孩走到了动物园，然后.....

['hævɪŋ] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frentʃ] ['gʌvərnəs] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] .

| having | left | them | with | their | French | governess | , | was | on | her | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 左边 | 他们 | 和 | 他们的 | 法语 | 家庭教师 | , | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 家 | . |

她把孩子们留给了他们的法国女家庭教师，然后就回家了。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] ,

| People | were | in | the | habit | of | dropping | in | between | four | and | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 下降 | 在 | 之间 | 四 | 和 | 六 | , |

人们习惯在四点到六点之间下车，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

| and | of | late | she | had | become | somewhat | dependent | on | their | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 晚的 | 她 | 有 | 变得 | 有些 | 依赖 | 在 | 他们的 | 公司 | . |

近来，她变得有些依赖他们的陪伴。

[ðeɪ] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

| They | kept | her | from | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 她 | 从 | 思维 | . |

他们让她无法思考。

[ðer; ðər][skræps][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| Their | scraps | of | gossip | provided | her | , | when | she | talked | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 碎屑 | 的 | 闲话 | 假如 | 她 | , | 什么时候 | 她 | 谈话 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

当她和丈夫交谈时，他们零星的闲言碎语就成了她的谈资。

[wɪð; wɪθ]['tɑːpɪks] [ðæt] [stiəd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

| with | topics | that | steered | her | away | from | dangerous | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主题 | 那 | 转向 | 她 | 离开 | 从 | 危险的 | 地面 | . |

话题让她避开了危险的领域。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ;

| He | himself | had | given | her | a | hint | that | a | certain | ground | was | dangerous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 暗示 | 那 | 一个 | 肯定 | 地面 | 曾是 | 危险的 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他自己曾暗示过她，某个地方很危险；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋli] ,
**though he had done it laughingly ,**
尽管 他 有 完毕 它 笑着 ,

虽然他是笑着做的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən] [ðeɪ]
**she had grown so sensitive as to see in his words more perhaps than they**
她 有 生长 所以 敏感的 作为 到 看 在 他的 字 更多的 也许 比 他们
[ment] .
**meant .**
意思是 .

她变得如此敏感，以至于能从他的话语中解读出比字面意思更深层的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt]
**She had asked him a question on some subject — she had forgotten what**
她 有 问 他 一个 问题 在 一些 主题 — 她 有 被遗忘的 什么
— [kwaɪt] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [greɪ] .
**— quite remote from the mystery of the girl in gray .**
— 相当 偏僻的 从 这 神秘 的 这 女孩 在 灰色的 .

她曾问过他一个问题——她忘记了是什么问题——与那个身穿灰色衣服的女孩的神秘事件完全无关。

['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]
**Leaning across the table , with amusement on his lips and in his eyes , he**
倾斜 穿过 这 桌子 , 和 娱乐 在 他的 嘴唇 和 在 他的 眼睛 , 他
[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :
**had replied :**
有 回复 :

他俯身越过桌子，嘴角和眼中都带着一丝戏谑，回答道：

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ?
**" Don't you remember the warning ?**
" 不 你 记住 这 警告 ?

你不记得那个警告了吗?

- [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['rednz]
**' Where the apple reddens**
- 在哪里 这 苹果 变红

苹果变红的地方

['nevər] [praɪ] ,
**Never pry ,**
绝不 撬 ,

不要窥探，

[lest] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr]['iːdənz] ,
**Lest we lose our Edens ,**
免得 我们 失去 我们的 伊甸园 ,

免得我们失去伊甸园，

[iːv] [ænd; ənd][aɪ] . - " -
**Eve and I . ' " 13**
前夕 和 我 . - " -

夏娃和我。”13

['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
**Inwardly she had staggered from the words as if he had struck her ,**
内心 她 有 交错 从 这 字 作为 如果 他 有 击 她 ,

她内心因这些话而踉跄，仿佛被他重重击中一般。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] .
**though he had no reason to suspect that .**
尽管 他 有 不 原因 到 怀疑 那 .

虽然他没有任何理由怀疑这一点。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] , ['pensɪvli] : " [ɪn] [sɒmz] [naʊs] - ? "
**In response she merely said , pensively : " En sommes nous lá ? "**
在 回复 她 仅仅 说 , 若有所思地 : " 恩 索姆河 我们 - ? "

她只是若有所思地回答道：“En sommes nous lá?”

" [ɪn] [sɒmz] [naʊs] — [wer] ? "
**" En sommes nous — where ? "**
" 恩 索姆河 我们 — 在哪里 ? "

"En sommes nous—where? "

" [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['rednz] . "
**" Where the apple reddens . "**
" 在哪里 这 苹果 变红 . "

“苹果变红的地方。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ðer; ðər] . "
**" Oh , but everybody's there . "**
" 哦 , 但 每个人的 那里 . "

“哦，大家都到齐了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] ['mærid] ['piːp(ə)l] . "
**" You mean all married people . "**
" 你 意思是 全部 已婚 人们 . "

“你是说所有已婚人士吗？”

" ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] . "
**" Married and single . "**
" 已婚 和 单身的 . "

“已婚和单身。”

" [bʌt; bət] ['mærid] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪŋg(ə)l] . "
**" But married people more than single . "**
" 但 已婚 人们 更多的 比 单身的 . "

“但已婚人士比单身人士多。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz]
**" I mean that we all have our illusions , and we'd better keep them as**
" 我 意思是 那 我们 全部 有 我们的 幻觉 , 和 我们会 更好的 保持 他们 作为
[lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**long as possible .**
长的 作为 可能的 .

我的意思是，我们都有自己的幻想，我们最好尽可能长时间地保持这些幻想。

[wen] [wiː; wi][dəunt] — "
**When we don't — "**
什么时候 我们 不 — "

当我们不这样做的时候——”

" [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr]['iːdənz] . "
**" We lose our Edens . "**
" 我们 失去 我们的 伊甸园 . "

我们失去了我们的伊甸园。

" [ɪg'zæktli] . "
**" Exactly . "**
" 确切地 . "

“确切地。”

" [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['iːdənz][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fuːlz] ['pærədaɪs] . "
**" So that our Edens are no more than a sort of fool's paradise . "**
" 所以 那 我们的 伊甸园 是 不 更多的 比 一个 种类 的 傻瓜 天堂 . "

“所以，我们的伊甸园只不过是一种虚假的乐园。”

" [ɑː] , [noʊ] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪz] ['mænz] ['pærədaɪs] ,

| " | Ah | , | no | ; | a | sort | of | wise | man's | paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | ; | 一个 | 种类 | 的 | 明智的 | 男人的 | 天堂 | , |

“啊，不；那是一种智者的天堂，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɔːl] ['hiːz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .

| in | which | he | keeps | all | he's | been | able | to | rescue | from | a | wicked | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 保持 | 全部 | 他是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 救援 | 从 | 一个 | 邪恶 | 世界 | . |

他将所有从邪恶世界中拯救出来的东西都保存在里面。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

| " | She | was | afraid | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 去 | 在 | . |

她害怕继续下去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| She | might | learn | that | she | and | their | children | and | their | home | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 学习 | 那 | 她 | 和 | 他们的 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 家 | 和 | 他们的 |

['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]

| happiness | had | been | what | he | had | been | able | to | rescue | from | a | wicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 有 | 到过 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 救援 | 从 | 一个 | 邪恶 |

[wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'piːzd] [hɜːr; hər] .

| world | — | and | that | wouldn't | have | appeased | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | — | 和 | 那 | 不会 | 有 | 安抚 | 她 | . |

她或许会发现，她、他们的孩子、他们的家和他们的幸福，都是他从邪恶的世界中拯救出来的——而这并不会让她感到欣慰。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld] from14

| Her | thoughts | would | have | been | of | the | wicked | world | from14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 邪恶 | 世界 | from14 |

她当时的思绪会一直萦绕着14岁时那个邪恶的世界。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]

| which | he | had | escaped | more | than | of | the | paradise | in | which | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 逃脱 | 更多的 | 比 | 的 | 这 | 天堂 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 |

['ʃeltər] .

| shelter | . |
|---|---|
| 庇护所 | . |

他逃离的与其说是逃离他曾寻求庇护的天堂，不如说是逃离他逃离的罪恶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hoʊli] [ɪ'lɪzəbəθ] , [tuː; tə] ['welkəm] ['tɑːnˌhɔɪzər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['viːnəsb\\ː^] .

| She | was | no | holy | Elisabeth | , | to | welcome | Tannhäuser | back | from | the | Venusberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 圣 | 伊丽莎白 | , | 到 | 欢迎 | 唐豪瑟 | 后退 | 从 | 这 | 维纳斯山 | . |

她可不是圣洁的伊丽莎白，不会去迎接坦豪瑟从维纳斯堡归来。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['viːnəsb\\ː^] [æt; ət] [ɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

| That | he | should | have | been | in | the | Venusberg | at | all | could | be | only | a | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 维纳斯山 | 在 | 全部 | 可以 | 是 | 仅有的 | 一个 | 程度 |

[les] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [stɪl] .

| less | torturing | to | her | than | to | know | he | was | there | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 酷刑 | 到 | 她 | 比 | 到 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | 仍然 | . |

想到他竟然身处维纳斯堡，对她来说，痛苦的程度或许只比知道他仍然在那里要轻一些。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

| So | she | kept | away | from | subjects | that | would | have | told | her | more | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 保留 | 离开 | 从 | 主题 | 那 | 会 | 有 | 讲述 | 她 | 更多的 | 比 | 她 |

[fɪrd] [ɔːl'redi] ,

| feared | already | , |
|---|---|---|
| 害怕 | 已经 | , |

所以她刻意回避那些会让她知道比她已经恐惧的更多真相的话题。

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] [θiːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kən'sɪdərd] ['væpɪd][ænd; ənd] [ɪ'neɪn] .

| taking | refuge | in | themes | she | had | once | considered | vapid | and | inane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 避难所 | 在 | 主题 | 她 | 有 | 一次 | 经过考虑的 | 乏味 | 和 | 无聊 | . |

她转而投身于她曾经认为空洞乏味的主题之中。

[tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] [ɑːn] [ðæt] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| To | miss | nothing | , | she | hurried | homeward | on | that | May | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 没有什么 | , | 她 | 慌忙 | 回家 | 在 | 那 | 可能 | 下午 | , |

为了不错过任何精彩瞬间，她在那个五月的下午匆匆赶回家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn]

| so | as | to | be | beside | her | tea | - | table | in | the | drawing | - | room | before | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 旁 | 她 | 茶 | - | 桌子 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 前 | 任何 | 一 |

[ə'pɪrd] .

| appeared | . |
|---|---|
| 出现 | . |

这样，她就能在任何人出现之前，坐在客厅的茶桌旁。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'saɪd] [ɔːl] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| And | yet | , | the | minute | came | when | she | cast | aside | all | solicitudes | and | hesitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 这 | 分钟 | 来了 | 什么时候 | 她 | 投掷 | 旁边 | 全部 | 关切 | 和 | 犹豫 | . |

然而，那一刻终于到来，她抛开了所有的顾虑和犹豫。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

| Going | up | the | pathway | leading | to | the | opening | opposite | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 这 | 路径 | 领导 | 到 | 这 | 开幕 | 对面的 | 她 | 房子 | , |

沿着通往她家对面入口的小路走上去，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['aɪərn][poʊsts] .

| she | noticed | a | figure | standing | between | the | two | iron | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 一个 | 数字 | 常设 | 之间 | 这 | 二 | 铁 | 帖子 | . |

她注意到两根铁柱之间站着一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [waɪt] — [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz]

| It | was | not | now | a | figure | in | gray | , | but | one | in | white | — | in | white | , | with | a | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 现在 | 一个 | 数字 | 在 | 灰色的 | , | 但 | 一 | 在 | 白色的 | — | 在 | 白色的 | , | 和 | 一个 | 玫瑰 |

- ['kʌlərd] [sæʃ] ,

| - | colored | sash | , |
|---|---|---|---|
| - | 有色 | 窗扇 | , |

现在那不再是身穿灰色衣服的人影，而是一个身穿白色衣服的人影——白色衣服，系着一条玫瑰色的腰带。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɔːl] .

| and | carrying | a | rose | - | colored | parasol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 一个 | 玫瑰 | - | 有色 | 阳伞 | . |

她还撑着一把玫瑰色的阳伞。

['ɪdɪθ] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| Edith | quickened | her | pace | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 加速 | 她 | 步伐 | 不知不觉 | , |

伊迪丝不自觉地加快了脚步。

['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ] [fɪr] [lest] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ]

| urged | on | by | fear | lest | the | girl | should | move | away | before | she | had | time | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 在 | 经过 | 害怕 | 免得 | 这 | 女孩 | 应该 | 移动 | 离开 | 前 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 抵达 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她害怕女孩在她赶到之前就走开，于是加快了脚步。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ iˈməuʃənz ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| In | spite | of | a | rush | of | incoherent | emotions | she | was | able | to | reflect | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 匆忙 | 的 | 语无伦次 | 情绪 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 反映 | 那 | 她 |

was15

**was15**

was15

尽管她当时情绪混乱，但她还是能够意识到自己15岁了。

['pɜːrfɪktli] [kuːl] , [ɪnˈtaɪərli] [self] - [pəˈzest] .

| perfectly | cool | , | entirely | self | - | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 凉爽的 | , | 完全 | 自己 | - | 拥有 | . |

非常冷静，完全沉着冷静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [niːd] — [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

| She | was | merely | dominated | by | a | need | — | the | need | of | coming | face | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅仅 | 占主导地位 | 经过 | 一个 | 需要 | — | 这 | 需要 | 的 | 未来 | 脸 | 到 | 脸 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| with | this | person | and | seeing | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人 | 和 | 看到 | WHO | 她 | 曾是 | . |

她只是被一种需求所支配——一种想要与这个人面对面，看清她究竟是谁的需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] ,

| She | had | no | idea | what | she | herself | would | do | or | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 她 | 她自己 | 会 | 做 | 或者 | 说 | , |

她完全不知道自己会做什么或说什么。

[ɔːr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| or | whether | or | not | she | would | do | or | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 或者 | 不是 | 她 | 会 | 做 | 或者 | 说 | 任何事物 | . |

或者她是否会做或说任何事。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sekənderi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .

| That | was | secondary | ; | it | would | take | care | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 次要 | ; | 它 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | . |

那都是次要的；它会自行解决的。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

| The | immediate | impulse | was | too | imperative | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 冲动 | 曾是 | 也 | 至关重要的 | 到 | 抵抗 | . |

这种冲动太过强烈，难以抗拒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| She | must | at | least | see | , | even | if | nothing | came | of | her | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 在 | 至少 | 看 | , | 甚至 | 如果 | 没有什么 | 来了 | 的 | 她 | 正在做 | 所以 | . |

她至少应该看看，即使这样做最终可能什么结果也没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzʌltɪŋ] ['kɑːnsɪkwens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| If | she | had | any | thought | of | a | resulting | consequence | it | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 任何 | 想法 | 的 | 一个 | 结果 | 结果 | 它 | 曾是 | 在 | 这 |

[əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [dɪˈspel]

| assumption | that | her | presence | as | wife | and | woman | of | the | world | would | dispel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 那 | 她 | 在场 | 作为 | 妻子 | 和 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | 会 | 打消 |

[ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] ,

| the | noxious | thing | she | had | been | striving | to | combat | for | the | past | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有害的 | 事物 | 她 | 有 | 到过 | 努力 | 到 | 战斗 | 为了 | 这 | 过去的 | 二 | 几个月 | , |

如果她曾考虑过由此产生的后果，那就是她认为自己作为妻子和世故女人的存在会驱散她过去两个月来一直努力对抗的有害物质。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['disipeits] [ə; eɪ][miˈæzmə] .

| as | the | sun | dissipates | a | miasma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 消散 | 一个 | 瘴气 | . |

就像太阳驱散瘴气一样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] .

| But | her | approaches | were | careful | and | courteous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 方法 | 是 | 小心 | 和 | 有礼貌 | . |

但她的态度谨慎而礼貌。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈpærəsɔːl] , [ˈneglɪdʒəntli] , [ˈgreɪsfəli] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

| She | , | too | , | carried | a | parasol | , | negligently | , | gracefully | , | over | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 携带 | 一个 | 阳伞 | , | 疏忽地 | , | 优雅地 | , | 超过 | 这 | 肩膀 | . |

她也漫不经心地、优雅地把阳伞搭在肩上。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][baɪ][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈkæʒuəli] [ˈbækwərd] .

| It | served | to | conceal | her | face | till | she | had | passed | the | stranger | by | a | pace | or | two | and | glanced | casually | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 到 | 隐藏 | 她 | 脸 | 直到 | 她 | 有 | 通过了 | 这 | 陌生人 | 经过 | 一个 | 步伐 | 或者 | 二 | 和 | 瞥了一眼 | 随意地 | 落后 | . |

它遮住了她的脸，直到她走过陌生人一两步远，漫不经心地回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

| She | might | have | done | so | , | however | , | with | full | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 然而 | , | 和 | 满的 | 审议 | , |

然而，她或许是经过深思熟虑后才这样做的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| for | the | woman | took | no | notice | of | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女士 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | 在 | 全部 | . |

因为那女人根本没注意到她。

[hɜːr; hər] [ˈmɪsti] , [ˈtrʌbld] [bluː] [aɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ˈwiːpɪŋ] ,

| Her | misty | , | troubled | blue | eyes | , | of | which | the | lids | were | red | as | if | from | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蒙蒙 | , | 麻烦 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 的 | 哪个 | 这 | 盖子 | 是 | 红色的 | 作为 | 如果 | 从 | 哭泣 | , |

她那双朦胧而忧伤的蓝眼睛，眼睑红肿，仿佛哭过一般。

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

| were | fixed | on | the | house | across | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 固定的 | 在 | 这 | 房子 | 穿过 | 这 | 方式 | . |

安装在对面房子上。

[ˈɪdɪθ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] certain16

| Edith | saw | now | that | , | notwithstanding | a | certain16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 锯 | 现在 | 那 | , | 虽然 | 一个 | certain16 |

伊迪丝现在明白了，尽管有某种16

[ˈjuːθflnəs] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] .

| youthfulness | of | dress | and | bearing | , | this | was | a | woman | , | not | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青春 | 的 | 裙子 | 和 | 轴承 | , | 这 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 不是 | 一个 | 女孩 | . |

从穿着打扮和举止来看，她是一位成熟女性，而不是一个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd] , [ˈwɪstf(ə)l] ,

| She | was | thirty | - | five | at | least | , | though | the | face | was | of | the | blond | , | wistful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 三十 | - | 五 | 在 | 至少 | , | 尽管 | 这 | 脸 | 曾是 | 的 | 这 | 金发 | , | 怅惘 | , |

她至少三十五岁，尽管她的金发脸上带着一丝惆怅的神情。

[ˌskændɪˈnevjən] [taɪp] [ðæt] [feɪdz] [frʌm; frəm] [ˈpælər] [tuː; tə] [ˈpælər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [pərˈseptəbli] [stæmpt] [baɪ] [taɪm] .

| Scandinavian | type | that | fades | from | pallor | to | pallor | without | being | perceptibly | stamped | by | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯堪的纳维亚语 | 类型 | 那 | 淡出 | 从 | 苍白 | 到 | 苍白 | 没有 | 存在 | 明显地 | 盖章 | 经过 | 时间 | . |

斯堪的纳维亚字体，颜色从苍白逐渐变浅，却不会明显受到时间的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pælər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]

| It | was | pallor | like | that | of | the | white | rose | after | it | has | passed | the | perfection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苍白 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | 后 | 它 | 有 | 通过了 | 这 | 完美 |

[ʌv; əv][ɪts] [bluːm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪðər] .

| of | its | bloom | and | before | it | has | begun | to | wither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 盛开 | 和 | 前 | 它 | 有 | 开始 | 到 | 枯萎 | . |

它的颜色苍白得像白玫瑰盛开过后、尚未凋谢时的颜色。

['ɪdɪθ] [pɔːzd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [ɑːn][hɜːr'self] .

| Edith | paused | , | still | without | drawing | the | misty | eyes | on | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 暂停 | , | 仍然 | 没有 | 绘画 | 这 | 蒙蒙 | 眼睛 | 在 | 她自己 | . |

伊迪丝停顿了一下，仍然没有让自己的眼眶泛红。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æt; ət][læst] .

| " | Do | you | know | the | people | in | that | house | ? | " | she | asked | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 人们 | 在 | 那 | 房子 | ? | " | 她 | 问 | , | 在 | 最后的 | . |

“你认识那栋房子里的人吗？”她最后问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [nɑːt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

| The | woman | looked | at | her | , | not | inquiringly | or | with | much | show | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 看起来 | 在 | 她 | , | 不是 | 询问地 | 或者 | 和 | 很多 | 展示 | 的 |

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| comprehension | , |
|---|---|
| 理解 | , |

那女人看了她一眼，眼神里既没有疑问，也没有表现出多少理解。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| but | vaguely | and | as | from | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 依稀 | 和 | 作为 | 从 | 一个 | 距离 | . |

但感觉很模糊，像是从远处看去的。

['ɪdɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| Edith | repeated | the | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 重复 | 这 | 问题 | . |

伊迪丝重复了这个问题。

[ðə; ði] [θɪn] , ['ræðər] ['blʌdləs] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .

| The | thin | , | rather | bloodless | lips | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | , | 相当 | 无血 | 嘴唇 | 分手了 | . |

那薄薄的、几乎没有血色的嘴唇微微张开。

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] : " [aɪ] — [aɪ]

| The | answer | seemed | to | come | under | compulsion | from | a | stronger | will | : | " | I | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 似乎 | 到 | 来 | 在下面 | 强迫症 | 从 | 一个 | 更强 | 将要 | : | " | 我 | — | 我 |

[noʊ] — "

| know | — | " |
|---|---|---|
| 知道 | — | " |

答案似乎是在某种更强大的意志力的驱使下脱口而出：“我——我知道——”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| " | You | know | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 这 | 绅士 | . |

你认识这位先生。

" [ðə; ði] [peɪl] [θɪn] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ə'gen] .

| " | The | pale | thin | lips | parted | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苍白 | 薄的 | 嘴唇 | 分手了 | 再次 | . |

那苍白而薄薄的嘴唇再次微微张开。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['berli] ['ɔːdəbl] " [jes] . "

| After | a | second | or | two | there | was | a | barely | audible | " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 那里 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 可听见的 | " | 是的 | . | " |

过了一两秒，传来一声几乎听不见的“是”。

" [aɪm][hɪz; ɪz][waɪf] .
" I'm his wife .
" 我是 他的 妻子 .

我是他妻子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt] ['iːðər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr][ʌv; əv] ['kwɪkənd]
" There was no sign on the woman's part either of surprise or of quickened
" 那里 曾是 不 符号 在 这 女性的 部分 任何一个 的 惊喜 或者 的 加速
['ɪntrəst] . -
interest . 17
兴趣 . -

“这位女士既没有表现出惊讶，也没有表现出浓厚的兴趣。”17

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ɔːl][hɜːr; hər]
There was only the brief hesitation that preceded all her
那里 曾是 仅有的 这 简短的 犹豫 那 之前 全部 她
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
responses .
回应 .

在她回答所有问题之前，都只有短暂的犹豫。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Are you ? "
" 是 你 ? "

“你是？ ”

" [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You knew he was married , didn't you ? "
" 你 知道 他 曾是 已婚 , 没有 你 ? "

“你知道他已婚，对吧？”

" [oʊ] [jes] . "
" Oh yes . "
" 哦 是的 . "

“哦是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ? "
" Have you known him long ? "
" 有 你 已知 他 长的 ? "

你认识他很久了吗?

" [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] . "
" Eleven years . "
" 十一 年 . "

“十一年。”

" [ðæts] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] . "
" That's longer than I've known him . "
" 那就是 更长 比 我已经 已知 他 . "

“那比我认识他的时间还长。”

" [oʊ] [jes] . "
" Oh yes . "
" 哦 是的 . "

“哦是的。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you know how long I've known him ? "
" 做 你 知道 如何 长的 我已经 已知 他 ? "

你知道我认识他多久了吗?

" [oʊ] [jes] . "
**" Oh yes . "**
" 哦 是的 . "

“哦是的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
**" How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
**" I remember . "**
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
**" What makes you remember ? "**
" 什么 制作 你 记住 ? "

是什么让你记得?

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] . "
**" He told me . "**
" 他 讲述 我 . "

“他告诉我的。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?
**" Why did he tell you ?**
" 为什么 做过 他 告诉 你 ?

他为什么要告诉你?

" [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪzd] [feɪs] .
**" A glow of animation came into the dazed face .**
" 一个 辉光 的 动画片 来了 进入 这 茫然 脸 .

“茫然的脸上闪过一丝神采。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" That's what I don't know .**
" 那就是 什么 我 不 知道 .

“这就是我不知道的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] — [mʌtʃ] .
**I didn't care — much .**
我 没有 关心 — 很多 .

我不太在意。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] .
**He always said he would marry some day .**
他 总是 说 他 会 结婚 一些 天 .

他总是说他总有一天会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**It had nothing to do with me .**
它 有 没有什么 到 做 和 我 .

这跟我一点关系都没有。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ɑːn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
**We agreed on that from the first . "**
我们 同意 在 那 从 这 第一的 . "

我们从一开始就同意这一点。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] — [wʌt] ? "
**" From the first of — what ? "**
" 从 这 第一的 的 — 什么 ? "

“从……开始？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| " | From | the | first | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 第一的 | 的 | 一切 | . |

“从万物之始。”

" [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ['ɪdɪθ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| " | Before | putting | the | next | question | Edith | took | time | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 推杆 | 这 | 下一个 | 问题 | 伊迪丝 | 采取 | 时间 | 到 | 思考 | . |

在提出下一个问题之前，伊迪丝思考了一会儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk]

| Because | she | was | so | startlingly | cool | and | clear | she | was | aware | of | feeling | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 所以 | 令人震惊地 | 凉爽的 | 和 | 清除 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 感觉 | 喜欢 |

one18

| one18 |
|---|
| one18 |

因为她异常冷静清醒，所以她意识到自己感觉像个18岁的人。

[huː] [stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ɔːr][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv]['saɪənaɪd][ɪn]

| who | stands | with | the | revolver | at | her | breast | or | the | draught | of | cyanide | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 和 | 这 | 左轮手枪 | 在 | 她 | 胸部 | 或者 | 这 | 草稿 | 的 | 氰化物 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她胸前别着左轮手枪，手里拿着氰化物溶液。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] .

| knowing | that | within | a | few | seconds | it | may | be | too | late | to | reconsider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 之内 | 一个 | 很少 | 秒 | 它 | 可能 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 重新考虑 | . |

要知道，几秒钟之内可能就来不及重新考虑了。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [felt] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [kə'lektɪd] .

| And | yet | , | she | had | never | in | her | life | felt | more | perfectly | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 她 | 有 | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 毛毡 | 更多的 | 完美 | 集 | . |

然而，她却从未像现在这样感到如此镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

| She | looked | up | the | street | and | down | the | street | , | and | across | at | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 这 | 街道 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | , | 和 | 穿过 | 在 | 她 | 自己的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

她抬头看了看街道，又看了看街道，最后看向对面的自己家。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪndoʊz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] .

| of | which | the | cheerful | windows | reflected | the | May | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 快乐 | 视窗 | 反映 | 这 | 可能 | 阳光 | . |

明亮的窗户映照着五月的阳光。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [fʊt] .

| She | bowed | and | smiled | to | a | man | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | 到 | 一个 | 男人 | 在 | 脚 | . |

她向一位步行男子鞠躬微笑。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

| She | bowed | and | smiled | two | or | three | times | to | people | passing | in | carriages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 到 | 人们 | 通过 | 在 | 马车 | . |

她向乘坐马车经过的人们鞠躬微笑了两三次。

[frʌm; frəm][ðə; ði][paːrk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd]

| From | the | Park | she | could | hear | the | shrieks | of | children | on | a | merry | - | go | - | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 公园 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 尖叫 | 的 | 孩子们 | 在 | 一个 | 欢乐 | - | 去 | - | 圆形的 |

;

;

;

从公园里她能听到旋转木马上孩子们的尖叫声；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kætʃi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] " [æz; əz] [pleɪd]

| she | could | follow | a | catchy | refrain | from | " | The | Belle | of | New | York | " | as | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 跟随 | 一个 | 朗朗上口的 | 避免 | 从 | " | 这 | 美女 | 的 | 新的 | 约克 | " | 作为 | 玩 |

[baɪ][ə; eɪ][bænd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| by | a | band | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 乐队 | 在 | 一个 | 距离 | . |

她能跟着远处乐队演奏的《纽约美人》的动听旋律哼唱起来。

[hɜːr; hər] [sæŋ] - [frɔɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

| Her | sang | - | froid | was | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱 | - | 冷 | 曾是 | 非凡的 | . |

她的沉着冷静令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [keɪm] [aʊt] ,

| It | was | while | making | the | observation | to | herself | that | her | question | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 制作 | 这 | 观察 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 问题 | 来了 | 出去 | , |

她一边自言自语地观察着这一切，一边提出了这个问题。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

| before | she | had | decided | whether | or | not | to | utter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 决定 | 无论 | 或者 | 不是 | 到 | 说出 | 它 | . |

在她决定是否要说出口之前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

| She | had | no | remorse | for | that | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 悔恨 | 为了 | 那 | , | 然而 | , |

然而，她对此毫无悔意。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .

| since | she | knew | she | couldn't | have | kept | herself | from | asking | it | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 知道 | 她 | 不能 | 有 | 保留 | 她自己 | 从 | 问 | 它 | 在 | 这 | 结尾 | . |

因为她知道，最终她还是忍不住要问这个问题。

[æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ðə; ði][mæn] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [nɑːt][tuː; tə]

| As | well | expect | the | man | staggering | to | the | outer | edge | of | a | precipice | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 预计 | 这 | 男人 | 令人震惊 | 到 | 这 | 外 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | 不是 | 到 |

[riːl] ['oʊvər] .

| reel | over | . |
|---|---|---|
| 卷轴 | 超过 | . |

就像我们期望一个踉跄走到悬崖边缘的人不会突然跌倒一样。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['evriθɪŋ] ?

| " | So | it | was | — | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | — | 一切 | ? |

所以，一切都是真的吗?

" [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][felt] ['ɑːdli] [ʃaɪ] .

| " | In | uttering | the | words | she | felt | oddly | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 发出声音 | 这 | 字 | 她 | 毛毡 | 奇怪 | 害羞的 | . |

“说出这些话时，她感到莫名的羞涩。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ʌp]

| She | looked | down | at | the | pavement | , | then | , | with | a | flutter | of | the | eyelids | , | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 路面 | , | 然后 | , | 和 | 一个 | 扑 | 的 | 这 | 眼睑 | , | 向上 |

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] . -

| at | the | woman | . | 19 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 女士 | . | - |

她低头看了看人行道，然后眨了眨眼，抬头看向那个女人。19

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] [ʃoʊd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| But | the | woman | herself | showed | no | such | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 她自己 | 显示 | 不 | 这样的 | 犹豫 | . |

但这位女士本人却没有表现出任何犹豫。

" [oʊ] [jes] . "

| " | Oh | yes | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | . | " |

“哦是的。”

" [ænd; ənd][ɪz] — [stɪl] ?

| " | And | is | — | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | — | 仍然 | ? |

“现在还是这样吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [laɪk]

| " | And | then | the | woman | who | was | not | a | girl | , | but | who | was | curiously | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 女士 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 女孩 | , | 但 | WHO | 曾是 | 奇怪的是 | 喜欢 |

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| a | child | , |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , |

“然后，还有一个女人，她虽然不是女孩，但却奇特地像个孩子，

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [fraɪt] .

| suddenly | took | fright | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 采取 | 惊吓 | . |

突然吓了一跳。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

| Tears | came | to | her | eyes | ; | there | was | a | convulsive | movement | of | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 来了 | 到 | 她 | 眼睛 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 痉挛 | 移动 | 的 | 这 | 脸 | . |

她眼中噙满了泪水，面部抽搐起来。

['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wept] ['iːzəli] .

| Edith | could | see | she | was | a | person | who | wept | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 可以 | 看 | 她 | 曾是 | 一个 | 人 | WHO | 哭泣 | 容易地 | . |

伊迪丝看得出来她是个容易哭的人。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] .

| " | I | won't | tell | you | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 告诉 | 你 | 任何 | 更多的 | . |

我不会再告诉你更多了。

" [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fretfəlnɪs] .

| " | The | declaration | was | made | in | a | tone | of | childish | fretfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 宣言 | 曾是 | 制成 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 幼稚 | 忧心 | . |

“声明的语气带着孩子般的焦躁不安。”

['ɪdɪθ] [gruː] ['suːðɪŋ] .

| Edith | grew | soothing | . |
|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 生长 | 舒缓 | . |

伊迪丝变得温柔体贴。

" [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
" I'm sorry if I've hurt your feelings .
" 我是 对不起 如果我已经 伤害 你的 情怀 .

“如果我伤了你的心，我很抱歉。”

[dəunt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [naʊ] .
Don't mind speaking , because it doesn't make any difference to me — now .
不 头脑 请讲 , 因为 它 不 制作 任何 不同之处 到 我 — 现在 .

别介意说话，因为现在对我来说都无所谓了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ stɛərd ] , [ðə; ði] [terz] [wet] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" The woman stared , the tears wet on her cheeks .
" 这 女士 凝视 , 这 眼泪 湿的 在 她 脸颊 .

女人呆呆地望着前方，泪水顺着脸颊滑落。

" [dəunt][juː; jʊ] — [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" Don't you — love him ?
" 不 你 — 爱 他 ?

你难道不爱他吗?

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] .
" Edith was ready with her answer .
" 伊迪丝 曾是 准备好 和 她 回答 .

伊迪丝已经准备好了答案。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɜːrmli] : " [noʊ] . "
It came firmly : " No . "
它 来了 牢牢 : " 不 . "

它斩钉截铁地说：“不。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] — ['evər] ?
" Didn't you — ever ?
" 没有 你 — 曾经 ?

你难道从来没有过吗?

" [ðɪs] [taɪm] ['ɪdɪθ] [kən'sɪdərd] , ['ænsər] [mɔːr] ['sloʊli] .
" This time Edith considered , answering more slowly .
" 这 时间 伊迪丝 经过考虑的 , 回答 更多的 缓慢地 .

这一次，伊迪丝思考了一会儿，回答得慢了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] [aɪ]['evər][dɪd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [ded] — [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər]
If I ever did — the thing is so dead — that I don't understand how it could ever
如果 我 曾经 做过 — 这 事物 是 所以 死的 — 那 我 不 理解 如何 它 可以 曾经
[hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] .
have been alive .
有 到过 活 .

如果我曾经见过它——那东西已经死透了——我实在无法理解它曾经是怎么活过来的。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" The woman dried her eyes .
" 这 女士 干燥 她 眼睛 .

女人擦干了眼泪。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . " -
" I don't see how you can help it . " 20
" 我 不 看 如何 你 能 帮助 它 . " -

“我不明白你怎么能帮上忙。”20

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

| " | You | can't | help | it | , | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 能 | 你 | ? |

你没办法，对吧?

" [ˈɪdɪθ] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .

| " | Edith | smiled | , | with | a | sense | of | her | own | superiority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 她 | 自己的 | 优势 | . |

伊迪丝露出了笑容，带着一种优越感。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] .

| " | I | suppose | that's | the | reason | you | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 那就是 | 这 | 原因 | 你 | 来 | 这里 | . |

我想这就是你来这里的原因吧。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] . "

| I've | seen | you | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 你 | 前 | . | " |

我以前见过你。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

| " | Have | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | ? | " |

“你? ”

" [jes] ; [ˈsevrəl] [taɪmz] .

| " | Yes | ; | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 一些 | 时代 | . |

“是的，好几次。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| And | that | is | the | reason | , | isn't | it | ? | — | because | you | can't | help | loving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 原因 | , | 不是 | 它 | ? | — | 因为 | 你 | 不能 | 帮助 | 爱 | 他 | . |

这就是原因，对吗？——因为你情不自禁地爱上了他。

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [terz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [floʊ] [əˈgen] .

| " | The | woman's | tears | began | to | flow | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性的 | 眼泪 | 开始 | 到 | 流动 | 再次 | . |

女人的眼泪又开始流了下来。

" [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] .

| " | It's | because | I | don't | know | what | else | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 因为 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 别的 | 到 | 做 | . |

“因为我不知道还能做什么。”

[wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [ˈeni] [mɔːr] — "

| When | he | doesn't | come | any | more | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 不 | 来 | 任何 | 更多的 | — | " |

当他不再来的时候——”

" [oʊ] , [soʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] . "

| " | Oh | , | so | he | doesn't | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 所以 | 他 | 不 | 来 | . | " |

“哦，原来他不来了。”

" [nɑːt] [ənˈles] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

| " | Not | unless | I | make | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 除非 | 我 | 制作 | 他 | . |

除非我让他这么做。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] [hɪr] — "

| When | he | sees | me | here | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看到 | 我 | 这里 | — | " |

当他在这里看到我时——”

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "
**" Well , what then ? "**
" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [hiː; hi] [gets] ['æŋgri] .
**" He gets angry .**
" 他 获得 生气的 .

他会生气。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — "
**He comes to tell me that if I do it again — "**
他 来 到 告诉 我 那 如果 我 做 它 再次 — "

他来告诉我，如果我再这样做——”

" [aɪ] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌmz] .
**But he comes .**
但 他 来 .

但他来了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] .
**It brings him .**
它 带来 他 .

它把他带来了。

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**That's the main thing , isn't it ?**
那就是 这 主要的 事物 , 不是 它 ?

这才是最重要的，不是吗?

[wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪl] — [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .
**Well , now that you've told me so much , I'll — I'll try to — to send him .**
出色地 , 现在 那 你已经 讲述 我 所以 很多 , 患病的 — 患病的 尝试 到 — 到 发送 他 .

既然你已经告诉我这么多，我会——我会尽量——把他送过去。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .
**" She was struck with a new thought .**
" 她 曾是 击 和 一个 新的 想法 .

她突然想到一个新主意。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**" If you were to come in now — you could — you could wait for him .**
" 如果 你 是 到 来 在 现在 — 你 可以 — 你 可以 等待 为了 他 .

“如果你现在进来——你可以——你可以等他。”

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [rɪ'tɜːrnd] .
**" The frightened look returned .**
" 这 害怕 看 返回 .

恐惧的神情再次浮现。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːd] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "
**" Oh , but he'd kill me ! "**
" 哦 , 但 他会 杀 我 ! "

“哦，他会杀了我的！”

" [oʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] .
**" Oh no , he wouldn't .**
" 哦 不 , 他 不会 .

“哦不，他不会的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , -

| " | She | smiled | again | , | 21 |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 再次 | , | - |

她又笑了，21

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .

| with | a | sense | of | her | superiority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 她 | 优势 | . |

她有一种优越感。

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kɪl] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] . "

| " | He | wouldn't | kill | you | when | he | knew | I | didn't | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | 杀 | 你 | 什么时候 | 他 | 知道 | 我 | 没有 | 关心 | . | " |

“他知道我不在乎，所以不会杀你。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [ker] ?

| " | But | don't | you | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 你 | 关心 | ? |

“但你难道不在乎吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ker] [əˈgen] .

| And | I | shall | never | care | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 关心 | 再次 | . |

我再也不会在乎了。

[hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

| He | can | do | what | he | likes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 做 | 什么 | 他 | 点赞 | . |

他可以做他想做的事。

[ˈhiːz] [friː] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

| He's | free | — | and | so | are | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 自由的 | — | 和 | 所以 | 是 | 你 | . |

他自由了——你也自由了。

[aɪˈd] [ˈræðər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I'd | rather | he | went | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 他 | 去 | 到 | 你 | . |

我宁愿他去找你。

[ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| Eleven | years | , | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 年 | , | 做过 | 你 | 说 | ? |

你说十一年?

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] . "

| Why | , | he | was | your | husband | long | before | he | was | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 曾是 | 你的 | 丈夫 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 矿 | . | " |

“他先是你的丈夫，然后才成为我的丈夫。”

" [oʊ] [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

| " | Oh | no | ; | he | was | never | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ; | 他 | 曾是 | 绝不 | 我的 | 丈夫 | . |

“哦，不；他从来就不是我的丈夫。”

[wiː; wi] [əˈgriːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — "

| We | agreed | from | the | first | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 从 | 这 | 第一的 | — | " |

我们从一开始就同意了——”

" [hiː; hi] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] ;

| " | He | wasn't | your | husband | according | to | the | strict | letter | of | the | contract | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 你的 | 丈夫 | 根据 | 到 | 这 | 严格的 | 信 | 的 | 这 | 合同 | ; |

“根据合同的字面规定，他并不是你的丈夫；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| but | I | don't | care | anything | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | 任何事物 | 关于 | 那 | . |

但我对此毫不在意。

[its] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

| It's | what | I | call | being | your | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 我 | 称呼 | 存在 | 你的 | 丈夫 | . |

这就是我所谓的做你的丈夫。

[aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] . . . .

| I'd | rather | you | took | him | back | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 你 | 采取 | 他 | 后退 | . | . | . | . |

我宁愿你把他带回去.....

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

| Oh | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 上帝 | ! |

我的天啊！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

| There | he | is | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 是 | . |

他在那里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | He | was | standing | on | the | other | side | of | the | street | watching | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 观看 | 他们 | . |

他站在街对面看着他们。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] .

| How | long | he | had | been | there | neither | of | them | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 两者都不 | 的 | 他们 | 知道 | . |

他们俩都不知道他在那里待了多久。

[ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][ðer; ðər] ['sʌnʃeɪdz] ,

| Engrossed | in | the | subject | between | them | , | and | screened | by | their | sunshades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全神贯注 | 在 | 这 | 主题 | 之间 | 他们 | , | 和 | 筛选 | 经过 | 他们的 | 遮阳伞 | , |

他们全神贯注地谈论着彼此之间的话题，遮阳伞遮挡着他们的视线。

[ðeɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm] ['mædɪsn] ['ævənuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

| they | hadn't | noticed | him | come | round | the | corner | from | Madison | Avenue | on | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 之前没有 | 注意到 | 他 | 来 | 圆形的 | 这 | 角落 | 从 | 麦迪逊 | 大街 | 在 | 他的 | 方式 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他们没有注意到他从麦迪逊大道拐角处回家。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , ['stroʊkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

| He | stood | leaning | on | his | stick | , | stroking | an | end | of | his | long | mustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 倾斜 | 在 | 他的 | 戳 | , | 抚摸 | 一个 | 结尾 | 的 | 他的 | 长的 | 胡子 |

['pensɪvli] .

| pensively | . |
|---|---|
| 若有所思地 | . |

他拄着拐杖站着，若有所思地抚摸着长长的胡须末端。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] [felt] [hæt] .

| He | wore | a | gray | suit | and | a | soft | gray | felt | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 灰色的 | 套装 | 和 | 一个 | 柔软的 | 灰色的 | 毛毡 | 帽子 | . |

他身穿灰色西装，头戴一顶浅灰色毡帽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

| For | a | minute | or | more | there | was | no | change | in | his | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 更多的 | 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | 他的 | 态度 | , |

他的态度在一分钟或更长时间内没有任何变化。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv] the22

| even | when | the | terrified | eyes | of | the22 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 恐惧 | 眼睛 | 的 | the22 |

即使22号房间的眼神充满恐惧

['wɪmɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

| women | told | him | he | was | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 观察到 | . |

女性告诉他，有人在监视他。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['viːək(ə)lz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi]

| As | he | began | to | thread | his | way | among | the | vehicles | to | cross | the | street | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 到 | 线 | 他的 | 方式 | 之中 | 这 | 车辆 | 到 | 叉 | 这 | 街道 | 他 |

[dɪ'spleɪd] ['niːðər] [heɪst] [nɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| displayed | neither | haste | nor | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 两者都不 | 匆忙 | 也不 | 困惑 | . |

当他开始在车辆间穿行过马路时，他既没有表现出慌乱，也没有表现出困惑。

['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| Edith | could | see | that | , | though | he | was | pale | and | grave | , | he | could | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 可以 | 看 | 那 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 苍白 | 和 | 严重 | , | 他 | 可以 | , | 甚至 | 在 |

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| this | situation | , |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | , |

伊迪丝看得出来，虽然他脸色苍白，神情严肃，但即使在这种情况下，他也能.....

['kæri] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnətɪ] .

| carry | himself | with | dignity | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他自己 | 和 | 尊严 | . |

他举止优雅，很有尊严。

[ɪn] [ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv] .

| In | its | way | it | was | something | to | be | glad | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 方式 | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 是 | 高兴的 | 的 | . |

从某种意义上说，这是一件值得庆幸的事。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| She | herself | stood | her | ground | as | a | man | on | a | sinking | ship | waits | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 站立 | 她 | 地面 | 作为 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 下沉 | 船 | 等待 | 为了 | 这 |

[weɪvz] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .

| waves | to | engulf | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 到 | 吞噬 | 他 | . |

她像一个身处沉船中的人，等待着被巨浪吞噬一样，坚守阵地。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Reaching | the | pavement | , | he | ignored | his | wife | to | go | directly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 路面 | , | 他 | 忽略 | 他的 | 妻子 | 到 | 去 | 直接地 | 到 | 这 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

走到人行道上后，他没有理会妻子，径直走向那个女人。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['mægi] ?

| " | What | does | this | mean | , | Maggie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | , | 玛吉 | ? |

“玛吉，这是什么意思？”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [stɜːrn] [æz; əz] [rɪ'proʊtʃfl] .

| " | His | tone | was | not | so | much | stern | as | reproachful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 船尾 | 作为 | 责备的 | . |

他的语气与其说是严厉，不如说是责备。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

| The | faded | woman | , | who | was | still | trying | to | make | herself | young | and | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褪色 | 女士 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 尝试 | 到 | 制作 | 她自己 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | , |

[kweɪld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| quailed | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 畏缩 | 在 | 它 | . |

那位容颜憔悴、仍试图让自己看起来年轻漂亮的女人，对此感到畏缩。

['ɪdɪθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] :

| Edith | came | to | her | relief | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 来了 | 到 | 她 | 宽慰 | : |

伊迪丝如释重负：

" ['iznt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [tʃɪp] ?

| " | Isn't | that | something | for | you | to | explain | , | Chip | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 某物 | 为了 | 你 | 到 | 解释 | , | 芯片 | ? |

“难道这不应该由你来解释吗，奇普？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | He | turned | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

他转向妻子。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ɪdɪθ] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "

| " | I'm | willing | to | explain | anything | you | like | , | Edith | — | as | far | as | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 愿意的 | 到 | 解释 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | , | 伊迪丝 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | . | " |

“伊迪丝，我愿意尽我所能地解释任何你想解释的事情。”

" [aɪ] [wəʊnt] [æsk] [juː; jʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [ɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] ['evriθɪŋ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə]

| " | I | won't | ask | you | how | far | that | is | — | because | I | know | already | everything | I | need | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 问 | 你 | 如何 | 远的 | 那 | 是 | — | 因为 | 我 | 知道 | 已经 | 一切 | 我 | 需要 | 到 |

[noʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

“我不会问你那有多远——因为我已经知道我需要知道的一切了。”

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] — [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

| " | Everything | you | need | to | know | — | what | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 你 | 需要 | 到 | 知道 | — | 什么 | 为了 | ? | " |

“你需要知道的一切——为什么？”

" [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

| " | For | understanding | my | position | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 理解 | 我的 | 位置 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我想，是为了理解我的立场吧。”

" [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
**" Your position ?**
" 你的 位置 ?

你的立场?

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . " -
**Your position is that of my wife . " 23**
你的 位置 是 那 的 我的 妻子 . " -

你的地位就是我妻子的地位。"23

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] .
**" Oh no , it isn't .**
" 哦 不 , 它 不是 .

“哦不，不是这样的。”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [waɪf] . "
**There's your wife . "**
有 你的 妻子 . "

你妻子在那儿。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['ɪdɪθ] .
**" Don't say that , Edith .**
" 不 说 那 , 伊迪丝 .

“别这么说，伊迪丝。”

[ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "
**That lady would be the first to tell you — "**
那 女士 会 是 这 第一的 到 告诉 你 — "

那位女士会第一个告诉你——

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
**" She has been the first to tell me .**
" 她 有 到过 这 第一的 到 告诉 我 .

“她是第一个告诉我的。”

[ʃiːz] [bɪn] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] .
**She's been extremely kind .**
她是 到过 极其 种类 .

她人非常好。

[ʃiːz] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] — "
**She's answered my questions with a frankness — "**
她是 回答 我的 问题 和 一个 坦率 — "

她坦诚地回答了我的问题——

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][kaɪnd] , ['ɪdɪθ] .
**" But you're not kind , Edith .**
" 但 你是 不是 种类 , 伊迪丝 .

“但你并不善良，伊迪丝。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] — [ðæt] ['mentəli] [ʃiːz] [nɑːt] — [nɑːt][laɪk] ['evri] [wʌn] [els] . "
**Surely you see that — that mentally she's not — not like every one else . "**
一定 你 看 那 — 那 精神上 她是 不是 — 不是 喜欢 每一个 一 别的 . "

你肯定也看出来了——她的精神状态和别人不一样。

" [oʊ] , [kwaɪt] .
**" Oh , quite .**
" 哦 , 相当 .

“哦，确实如此。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
**I don't think I am now .**
我 不 思考 我 是 现在 .

我觉得我现在不是了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'gen] .

| I | doubt | if | I | ever | shall | be | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 我 | 曾经 | 将 | 是 | 再次 | . |

我怀疑我是否还有机会再次拥有那样的人生。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] ['mentəli] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ['æftər] [ʃiːz] [bɪn] [di'siːvd] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] . "

| No | woman | can | be | mentally | like | every | one | else | after | she's | been | deceived | as | we've | been | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 能 | 是 | 精神上 | 喜欢 | 每一个 | 一 | 别的 | 后 | 她是 | 到过 | 受骗 | 作为 | 我们已经 | 到过 | . | " |

像我们这样被欺骗过的女人，心理状态不可能再和别人一样了。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [di'siːvd] , ['ɪdɪθ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] [ɪf] —

| " | She | hasn't | been | deceived | , | Edith | ; | and | I | should | never | have | deceived | you | if | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 还没有 | 到过 | 受骗 | , | 伊迪丝 | ; | 和 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 受骗 | 你 | 如果 | — |

“她没有被骗，伊迪丝；如果我没骗你，我也不会骗你——”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .

| " | She | laughed | without | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 没有 | 欢笑 | . |

她笑了，但笑里没有一丝笑意。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . "

| " | If | you | hadn't | wanted | to | keep | me | in | the | dark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 之前没有 | 通缉 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | " |

“如果你不想瞒着我的话。”

" [noʊ] ; [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] — "

| " | No | ; | if | I | hadn't | had | responsibilities | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 如果 | 我 | 之前没有 | 有 | 职责 | — | " |

“不，如果我没有责任的话——”

" [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] !

| " | Responsibilities | ! |
|---|---|---|
| " | 职责 | ! |

责任！

[duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] " — [hɜːr; hər] [glæns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| Do | you | call | that | " | — | her | glance | indicated | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 称呼 | 那 | " | — | 她 | 瞥一眼 | 表明的 | 这 | 女士 | , |

你管那叫什么？”——她瞥了一眼那个女人，

[huːz] ['mɪsti] [ster] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — " [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ? "

| whose | misty | stare | went | from | the | one | to | the | other | in | a | vain | effort | to | follow | what | they | were | saying | — | " | do | you | call | that | a | responsibility | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 蒙蒙 | 盯 | 去 | 从 | 这 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 到 | 跟随 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | — | " | 做 | 你 | 称呼 | 那 | 一个 | 责任 | ? | " |

他迷离的目光在两人之间来回游移，徒劳地试图理解他们所说的话——“你管这叫责任吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [duː] , ['ɪdɪθ] . "

| " | I'm | afraid | I | do | , | Edith | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 做 | , | 伊迪丝 | . | " |

“恐怕我的确有，伊迪丝。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] — [ˌem 'iː] ? "

| " | And | what | about | — | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 关于 | — | 我 | ? | " |

“那我呢？”

" ['hæznt] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæn; ðən][wʌn] ? " -

| " | Hasn't | a | man | more | responsibilities | than | one | ? | " | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 一个 | 男人 | 更多的 | 职责 | 比 | 一 | ? | " | - |

难道一个人的责任不应该不止一个吗？24

" [ə; eɪ] ['mærid] [mæn]['hæznt] [mɔːr] [waɪvz] [ðæn; ðən][wʌn] . "

| " | A | married | man | hasn't | more | wives | than | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 已婚 | 男人 | 还没有 | 更多的 | 妻子们 | 比 | 一 | . | " |

“已婚男人最多只能有一个妻子。”

" [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [fɔːrmd] [ɪt'self] .

| " | A | married | man | has | to | take | his | life | as | his | life | has | formed | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 已婚 | 男人 | 有 | 到 | 拿 | 他的 | 生活 | 作为 | 他的 | 生活 | 有 | 形成 | 本身 | . |

“已婚男人必须接受自己的人生轨迹。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn][fɜːrst] . "

| He | was | an | unmarried | man | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 未婚 | 男人 | 第一的 | . | " |

他首先是一位单身汉。

" [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði][taɪz][hiː; hi] [fɔːrmd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

| " | Which | means | , | I | suppose | , | that | the | ties | he | formed | when | he | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方法 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 这 | 领带 | 他 | 形成 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 |

[ˌʌn'mærid] [mæn] — "

| unmarried | man | — | " |
|---|---|---|---|
| 未婚 | 男人 | — | " |

“我想，这意味着他在未婚时建立的关系——”

" [meɪ] [baɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] — [ɪf] [ðeə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] . "

| " | May | bind | him | still | — | if | they're | of | a | certain | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 绑定 | 他 | 仍然 | — | 如果 | 它们是 | 的 | 一个 | 肯定 | 种类 | . | " |

“如果它们是某种特定类型的，或许还能束缚他。”

" [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] . "

| " | And | yours | are | — | of | a | certain | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 是 | — | 的 | 一个 | 肯定 | 种类 | . | " |

“而你的——是某种意义上的。”

" [ðeə(r)] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| " | They're | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 的 | 那 | 种类 | . |

“他们就是那种人。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| I | haven't | been | able | to | free | myself | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 自由的 | 我 | 从 | 他们 | . |

我一直无法摆脱他们。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn] ?

| But | don't | you | think | we'd | better | go | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 去 | 在 | ? |

但你不觉得我们最好进去吗?

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [hɪr] .

| We | can | hardly | talk | about | such | things | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 讲话 | 关于 | 这样的 | 事物 | 出去 | 这里 | . |

我们在这里几乎没法谈论这类事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)
# 第2/8页

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['pæsɪŋ] [frend] .
**" She bowed to another passing friend .**
" 她 鞠躬 到 其他 通过 朋友 .

她向另一位路过的朋友鞠躬致意。

[hiː; hi] , [tuː] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
**He , too , lifted his hat .**
他 , 也 , 抬起 他的 帽子 .

他也脱帽致敬。

[wen] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
**When the friend had gone by she glanced hastily toward the house .**
什么时候 这 朋友 有 已消失 经过 她 瞥了一眼 草草 朝向 这 房子 .

朋友走后，她匆匆瞥了一眼房子。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
**" No , I can't go in , " she said , hurriedly .**
" 不 , 我 不能 去 在 , " 她 说 , 匆匆 .

“不，我不能进去，”她急忙说道。

" [aɪd] ['ræðər] [tɔːk] [aʊt] [hɪr] . "
**" I'd rather talk out here . "**
" ID 相当 讲话 出去 这里 . "

“我宁愿在这里谈。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .
**" Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ? "
**We can take a stroll in the Park ? "**
我们 能 拿 一个 漫步 在 这 公园 ? "

我们可以去公园散散步吗?

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

[wiː; wi] [θriː] ? "
**We three ? "**
我们 三 ? "

我们三个?

" [oʊ] , [ʃiːz] [gɔːn] — [ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] .
**" Oh , she's gone — if that's the only reason .**
" 哦 , 她是 已消失 — 如果 那就是 这 仅有的 原因 .

“哦，她走了——如果这是唯一的原因的话。”

" ['tɜːrnɪŋ] ,
**" Turning ,**
" 转弯 ,

“转身，

['ɪdɪθ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɔ:l] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ]
**Edith saw the woman with the rose - colored parasol rapidly descending the path by**
伊迪丝 锯 这 女士 和 这 玫瑰 - 有色 阳伞 快速 下降 这 小路 经过
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] . -
**which she had come . 25**
哪个 她 有 来 . -

伊迪丝看见那个撑着玫瑰色阳伞的女人沿着她来时的小路快步走下山去。25

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**He turned from the girl to his wife .**
他 转向 从 这 女孩 到 他的 妻子 .

他转过身，不再看那个女孩，而是看向他的妻子。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] . " -
**" I'm willing to explain anything you like — as far as I can . " 29**
" 我是 愿意的 到 解释 任何事物 你 喜欢 — 作为 远的 作为 我 能 . " -

“我愿意尽我所能地解释您想了解的任何事情。”29

" [aɪ'd] [stɪl] ['ræðər] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" I'd still rather stay out here , " she said .**
" ID 仍然 相当 停留 出去 这里 , " 她 说 .

“我还是宁愿待在这里，”她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] — "
**" If I were to go in , I think it would — "**
" 如果 我 是 到 去 在 , 我 思考 它 会 — "

“如果我进去的话，我想会——”

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

[wʌt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] . "
**" I think it would kill me . "**
" 我 思考 它 会 杀 我 . "

“我觉得这会要了我的命。”

" [oʊ] , [kʌm] , ['ɪdɪθ] .
**" Oh , come , Edith .**
" 哦 , 来 , 伊迪丝 .

“哦，来吧，伊迪丝。”

[lets] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kɑ:mli] .
**Let's face the thing calmly .**
我们来吧 脸 这 事物 平静地 .

让我们冷静地面对这件事。

[dəunt] [let] [ˌju: 'es] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] . "
**Don't let us become hysterical . "**
不 让 我们 变得 歇斯底里的 . "

别让我们情绪失控。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [tʃɪp] ? "
**" Am I hysterical , Chip ? "**
" 是 我 歇斯底里的 , 芯片 ? "

“我是不是歇斯底里了，奇普？ ”

" [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [jes] .
" In your own way , yes .
" 在 你的 自己的 方式 , 是的 .

“用你自己的方式来说，是的。”

[wer] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [jʊə(r)] [ʌn'nætʃrəli] ['froʊz(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Where another woman would make a fuss , you're unnaturally frozen ; but it
在哪里 其他 女士 会 制作 一个 大惊小怪 , 你是 不自然地 冷冻 ; 但 它
[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
comes to the same thing .
来 到 这 相同的 事物 .

换作其他女人，可能会大吵大闹，而你却异常地僵住了；但归根结底，结果是一样的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] — "
I know that your heart — "
我 知道 那 你的 心 — "

我知道你的心——”

" [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
" Is breaking .
" 是 打破 .

“正在崩溃。”

[oʊ] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] .
Oh , I don't deny that .
哦 , 我 不 否定 那 .

哦，我并不否认这一点。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌɪn'dɔːrz] .
But I'd rather it broke here than indoors .
但 ID 相当 它 打破 这里 比 室内 .

但我宁愿它在这里坏掉，也不愿它坏在室内。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][baɪ] ; [ˌwer'æz]
I don't know why , but I can stand it here , with people going by ; whereas
我 不 知道 为什么 , 但 我 能 站立 它 这里 , 和 人们 去 经过 ; 然而
[ɪn][ðer; ðər] — "
in there — "
在 那里 — "

我不知道为什么，但我能忍受这里人来人往；而在那里——”

" [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" Oh , cut it , Edith , for God's sake !
" 哦 , 切 它 , 伊迪丝 , 为了 神的 清酒 !

“哦，伊迪丝，看在上帝的份上，别说了！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] , [tuː] ?
Can't you see that my heart's breaking , too ?
不能 你 看 那 我的 心脏的 打破 , 也 ?

难道你看不出来我的心也碎了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" She looked him in the face , shaking her head sadly .
" 她 看起来 他 在 这 脸 , 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她看着他的脸，悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [tʃɪp] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] .
" No , Chip , I can't see that .
" 不 , 芯片 , 我 不能 看 那 .

“不，奇普，我看不见。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] — "

| If | there | had | been | any | danger | of | it | you | wouldn't | have | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 危险 | 的 | 它 | 你 | 不会 | 有 | — | " |

如果真有这种危险，你就不会——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

但我无能为力。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

| That's | what | you | don't | seem | to | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 理解 | . | " |

这就是你似乎不明白的地方。

" [noʊ] ; [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] . "

| " | No | ; | I'm | afraid | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我是 | 害怕的 | 我 | 不 | . | " |

“不，恐怕我没有。”

" [wʊd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

| " | Would | you | try | to | understand | — | if | I | were | to | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 尝试 | 到 | 理解 | — | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 你 | ? | " |

如果我告诉你，你能试着理解吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] -

| " | I | think | I | know | already | most | of | what | you'd30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 已经 | 最多 | 的 | 什么 | - |

“我想我已经知道你所知道的大部分内容了。”

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| have | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 说 | . |

不得不说。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm]

| She's | a | woman | whom | you | knew | long | before | you | knew | me | — | and | from | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 女士 | 谁 | 你 | 知道 | 长的 | 前 | 你 | 知道 | 我 | — | 和 | 从 | 谁 |

[juːv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] — "

| you've | never | been | able | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | — | " |

她是你认识我之前就认识的女人——而且你一直无法真正了解她——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['luːθərən] ['pæstər] — [ded] [naʊ] — [ɪ'stæblɪʃt]

| " | She | was | the | daughter | of | a | Swedish | Lutheran | pastor | — | dead | now | — | established |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 瑞典 | 路德宗 | 牧师 | — | 死的 | 现在 | — | 已确立的 |

[ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

| in | New | Jersey | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 球衣 | . |

“她是新泽西州一位已故瑞典路德教牧师的女儿。”

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

| In | some | way | she | drifted | to | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 她 | 漂移 | 到 | 这 | 阶段 | . |

不知怎的，她就走到了舞台上。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɑːrgɑː'rɛði] - .

| Her | name | was | Margarethe | Kastenskjold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 玛格丽特 | - | . |

她的名字叫玛格丽特·卡斯滕舍尔德。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['mægi] [kler] .

| When | she | went | on | the | stage | she | made | it | Maggie | Clare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | 她 | 制成 | 它 | 玛吉 | 克莱尔 | . |

她一上台就化身为玛吉·克莱尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] [dɑːl] .

| She | had | about | as | much | talent | for | the | theater | as | a | paper | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 关于 | 作为 | 很多 | 天赋 | 为了 | 这 | 剧院 | 作为 | 一个 | 纸 | 玩具娃娃 | . |

她演戏的天赋跟纸娃娃一样差劲。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['getɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][ɪn][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [reɪt]

| When | I | first | knew | her | she | was | still | getting | odd | jobs | in | third | and | fourth | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 知道 | 她 | 她 | 曾是 | 仍然 | 获得 | 奇怪的 | 工作 | 在 | 第三 | 和 | 第四 | 速度 |

['kʌmpəniz] .

| companies | . |
|---|---|
| 公司 | . |

我刚认识她的时候，她还在三四流公司里做零工。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [pleɪd] [æt; ət][ɔːl] . "

| Since | then | she | hasn't | played | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 她 | 还没有 | 玩 | 在 | 全部 | . | " |

从那以后，她就再也没上过场了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | I | understand | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | . |

“我明白。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| There's | been | no | need | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不 | 需要 | 的 | 它 | . |

完全没有必要。

[ʃiːz] [kwaɪt] [wel] [drest] . "

| She's | quite | well | dressed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 相当 | 出色地 | 穿着 | . | " |

她穿得很得体。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] ?

| " | Let | me | go | on | , | will | you | , | Edith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | 在 | , | 将要 | 你 | , | 伊迪丝 | ? |

“让我继续说下去，好吗，伊迪丝？”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [ðen] .

| I | was | about | two | or | three | and | twenty | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 二 | 或者 | 三 | 和 | 二十 | 然后 | . |

我当时大概二十二三岁。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] .

| She | may | have | been | a | year | or | two | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 老 | . |

她可能比我大一两岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['kʌmɪŋz] .

| She | was | living | at | that | time | with | Billy | Cummings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 活的 | 在 | 那 | 时间 | 和 | 比利 | 卡明斯 | . |

当时她和比利·卡明斯住在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] — ['æftər] ['bɪli] [daɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strændɪd] —

| And | somehow | it | happened | — | after | Billy | died | — | and | she | was | stranded | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 它 | 发生 | — | 后 | 比利 | 死亡 | — | 和 | 她 | 曾是 | 搁浅 | — |

不知怎么的，这件事就发生了——在比利死后——她被困住了——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
" She made an appealing gesture .
" 她 制成 一个 上诉 手势 .

她做出了一个很有吸引力的举动。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [kʌm] [əˈbaʊt] — [ɔːr][aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] .
I know how those things come about — or I can easily imagine .
我 知道 如何 那些 事物 来 关于 — 或者 我 能 容易地 想象 .

我知道这些事情是怎么发生的——或者我很容易就能想象出来。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] — [aɪˈd] — [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt][traɪ] .
In your case — I'd — I'd rather not try .
在 你的 案件 — ID — ID 相当 不是 尝试 .

就你的情况而言——我——我宁愿不去尝试。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] . -
" She got the words out somehow without breaking down . 31
" 她 得到 这 字 出去 不知何故 没有 打破 向下 . -

她设法把话说了出来，没有崩溃。31

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈɪdɪθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" All the same , Edith , " he went on ,
" 全部 这 相同的 , 伊迪丝 , " 他 去 在 ,

“尽管如此，伊迪丝，”他继续说道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] — [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒʌstɪs] .
" you'll have to try — if you're going to do me anything like justice .
" 你会 有 到 尝试 — 如果 你是 去 到 做 我 任何事物 喜欢 正义 .

“你必须尝试——如果你想公正地对待我的话。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] , [ˈedʒukeɪtɪd][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [siː] [ɪn][hɜːr; hər]
If she hadn't been a refined , educated sort of girl , entirely at sea in her
如果 她 之前没有 到过 一个 精制 , 受过教育 种类 的 女孩 , 完全 在 海 在 她
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

如果她不是一个举止优雅、受过良好教育的女孩，而是完全不适应周围的环境，

[ænd; ənd] [ˈstrændɪd] — [ˈstrændɪd] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
and stranded — stranded for money , mind you ,
和 搁浅 — 搁浅 为了 钱 , 头脑 你 ,

而且身陷困境——请注意，是因为缺钱而陷入困境。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] — [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] ,
next door to going to starve — and no chance of getting a job ,
下一个 门 到 去 到 饿死 — 和 不 机会 的 获得 一个 工作 ,

隔壁就是饿死的地方——而且根本没有找到工作的希望。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ækt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — "
because she couldn't act a little bit — if it hadn't been for all that — "
因为 她 不能 行为 一个 小的 少量 — 如果 它 之前没有 到过 为了 全部 那 — "

因为她演技实在太差了——如果不是因为那些事——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juːd] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] ! "
" Oh , I know how you'd be generous ! "
" 哦 , 我 知道 如何 你会 是 慷慨的 ! "

“哦，我知道你会多么慷慨！”

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "

| " | Yes | ; | but | you | don't | know | how | I | came | to | be | a | fool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 是 | 一个 | 傻子 | . | " |

“是的；但你不知道我怎么会变成一个傻瓜。”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪz][ðer; ðər] ?

| " | Is | there | any | reason | why | I | should | know | — | now | that | the | fact | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 知道 | — | 现在 | 那 | 这 | 事实 | 是 | 那里 | ? |

“既然事实已经摆在那里，我有什么理由应该知道呢？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .

| " | He | looked | at | her | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 稳步 | . |

他目光坚定地注视着她。

" ['ɪdɪθ] !

| " | Edith | ! |
|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | ! |

“伊迪丝！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] ?

| What | are | you | made | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 制成 | 的 | ? |

你是由什么构成的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

| " | She | returned | his | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 返回 | 他的 | 看 | . |

她回望了他。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ʌv; əv] [stoʊn] .

| " | I | think | — | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | — | 的 | 石头 | . |

我想——石头。

[ʌp] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

| Up | till | to | - | day | I've | been | a | woman | of | flesh | and | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 直到 | 到 | - | 天 | 我已经 | 到过 | 一个 | 女士 | 的 | 肉 | 和 | 血 | ; |

直到今天，我一直都是一个有血有肉的女人；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [lɔːŋgər] .

| but | I'm | not | sure | that | I | am | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 是 | 任何 | 更长 | . |

但我不太确定自己是否还这么认为。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑːdi] — [ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] . "

| You | can't | kill | the | heart | in | a | woman's | body | — | and | still | expect | her | to | feel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 杀 | 这 | 心 | 在 | 一个 | 女性的 | 身体 | — | 和 | 仍然 | 预计 | 她 | 到 | 感觉 | . | " |

你不能杀死女人体内的心脏——还指望她能有感觉。

" [bʌt; bət] ,

| " | But | , |
|---|---|---|
| " | 但 | , |

“但，

['ɪdɪθ] — ['ɪdɪθ] ['dɑːrlɪŋ] — [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər]

| Edith | — | Edith | darling | — | there's | no | reason | why | I | should | have | killed | the | heart | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | — | 伊迪丝 | 亲爱的 | — | 有 | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 有 | 被杀 | 这 | 心 | 在 | 你的 |

['bɑːdi] [wen] [aɪ]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

| body | when | I | never | dreamed | of | doing | you | a | wrong | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 什么时候 | 我 | 绝不 | 梦见 | 的 | 正在做 | 你 | 一个 | 错误的 | — | 那 | 是 | , |

伊迪丝——亲爱的伊迪丝——我从未想过要伤害你，所以我没有任何理由要扼杀你体内的心脏——也就是说，

[æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

| an | intentional | wrong | , | " | he | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故意 | 错误的 | , | " | 他 | 已更正 | . |

“这是故意的错误，”他纠正道。

" [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] a32

| " | You | knew | you | were | doing | some | woman | a32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你 | 是 | 正在做 | 一些 | 女士 | a32 |

你知道你和某个女人a32

[rɔːŋ] — [sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['wʊmən] ,

| wrong | — | some | future | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | — | 一些 | 未来 | 女士 | , |

错了——某个未来的女人，

[ðə; ði] ['wʊmən] [juːd] ['mæri] — [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [wʌt] ['bɪli] ['kʌmɪŋz]

| the | woman | you'd | marry | — | as | far | back | as | when | you | took | up | what | Billy | Cummings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 你会 | 结婚 | — | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 什么时候 | 你 | 采取 | 向上 | 什么 | 比利 | 卡明斯 |

[drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [hændz] — "

| dropped | from | his | dead | hands | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 从 | 他的 | 死的 | 双手 | — | " |

你将要娶的女人——早在你接手比利·卡明斯从死手中掉落的东西时——”

" [oʊ] , [ðæt] !

| " | Oh | , | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | ! |

“哦，那个啊！”

[ðæt] , [dɪr] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['femənɪst] [ 'miːtiŋz ] .

| That | , | dear | , | is | nothing | but | the | talk | of | feminist | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 亲爱的 | , | 是 | 没有什么 | 但 | 这 | 讲话 | 的 | 女权主义者 | 会议 | . |

亲爱的，那不过是女权主义者集会上的谈话内容罢了。

[men] [ɑːr; ər] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .

| Men | are | men | , | and | women | are | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 男人 | , | 和 | 女性 | 是 | 女性 | . |

男人就是男人，女人就是女人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [wʌn] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

| You | can't | make | one | law | for | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 一 | 法律 | 为了 | 他们 | 两个都 | . |

你不能为他们俩制定同一条法律。

[bɪ'saɪdz] , [its] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [naʊ] . "

| Besides | , | it's | too | big | a | subject | to | go | into | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它是 | 也 | 大的 | 一个 | 主题 | 到 | 去 | 进入 | 现在 | . | " |

此外，这个问题太大了，现在不方便深入探讨。

" [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

| " | I'm | not | trying | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 尝试 | 到 | . |

我不是故意的。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| I | wasn't | thinking | of | men | in | general | ; | I | was | thinking | only | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 思维 | 的 | 男人 | 在 | 一般的 | ; | 我 | 曾是 | 思维 | 仅有的 | 的 | 你 | . | " |

我当时并没有想到所有男人，我当时只想到你。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] , ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [duː]

| " | But | , | good | Lord | , | Edith | , | you | don't | think | I've | been | better | than | any | one | else | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 好的 | 主 | , | 伊迪丝 | , | 你 | 不 | 思考 | 我已经 | 到过 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , | 做 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

“但是，老天爷啊，伊迪丝，你不会认为我比其他人做得更好吧？”

" [hɜːr; hər] [fər'lɔːrn] [smaɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] .

| " | Her | forlorn | smile | made | his | heart | ache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 绝望 | 微笑 | 制成 | 他的 | 心 | 疼痛 | . |

她那悲伤的笑容让他心痛不已。

" [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | I | did | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 思考 | 所以 | . |

“我的确这么认为。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

| I | dare | say | it | was | a | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | . | " |

我敢说那是个错误。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | It | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

“那是个错误。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — "

| If | you | hadn't | made | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 制成 | 它 | — | " |

如果你没能成功——”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

| " | But | it | was | at | least | a | mistake | one | can | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 一个 | 错误 | 一 | 能 | 理解 | . |

“但这至少是一个可以理解的错误。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [wət'evər] [men] [meɪ] [biː; bi] ,

| I | could | hardly | be | expected | to | take | it | for | granted | — | whatever | men | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 是 | 预期的 | 到 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | — | 任何 | 男人 | 可能 | 是 | , |

我很难把这一切视为理所当然——无论男人是什么样的人，

[ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] — [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

| or | may | have | the | right | to | be | — | that | the | man | who | asked | me | to | marry | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 是 | — | 那 | 这 | 男人 | WHO | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 |

— [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [men] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [baɪ]

| — | and | who | made | me | love | him | as | I | think | few | men | have | been | loved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | WHO | 制成 | 我 | 爱 | 他 | 作为 | 我 | 思考 | 很少 | 男人 | 有 | 到过 | 喜爱 | 经过 |

['wɪmɪn] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kiːpɪŋ] —

| women | — | I | could | hardly | take | it | for | granted | that | he | was | already | keeping | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | — | 我 | 可以 | 几乎 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他 | 曾是 | 已经 | 保持 | — |

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]

| and | had | been | keeping | for | years | — | and | would | keep | for | years | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 保持 | 为了 | 年 | — | 和 | 会 | 保持 | 为了 | 年 | 到 | 来 |

— [ə'nʌðər] — " -

| — | another | — | " | 33 |
|---|---|---|---|---|
| — | 其他 | — | " | - |

或者他有权利——那个向我求婚的男人——那个让我爱上他的男人，我想很少有女人能像他那样爱我——我很难想当然地认为他已经——而且多年来一直——并且在未来很多年里还会——拥有另一个——”33

[hiː; hi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .

| He | moved | impatiently | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 不耐烦地 | . |

他不耐烦地动了动。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| " | But | , | I | tell | you | , | I | couldn't | get | rid | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 不能 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | . |

但是，我告诉你，我摆脱不了她。

[aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] — [ɔːr] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɔːf] — [ɔːr] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋz] .

| I | couldn't | shake | her | off | — | or | pay | her | off | — | or | do | any | of | the | usual | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 摇 | 她 | 离开 | — | 或者 | 支付 | 她 | 离开 | — | 或者 | 做 | 任何 | 的 | 这 | 通常 | 事物 | . |

我无法摆脱她，也无法用钱摆平她，或者采取任何通常的办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] —

| It | was | agreed | between | us | before | I | married | you | — | long | before | I | married | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 之间 | 我们 | 前 | 我 | 已婚 | 你 | — | 长的 | 前 | 我 | 已婚 | 你 | — |

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

| that | everything | was | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一切 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

在我与你结婚之前——很久以前——我们就达成共识：一切都结束了。

[bʌt; bət] , [pʊr] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ɪz] .

| But | , | poor | soul | , | she | doesn't | know | what | an | agreement | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 贫穷的 | 灵魂 | , | 她 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 协议 | 是 | . |

但是，可怜的她，根本不知道什么是协议。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| There's | something | lacking | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 缺乏 | 在 | 她 | . |

她身上似乎缺少了某种东西。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ʃiːz] [bɪn] [mɔːr] [soʊ] .

| She's | always | been | like | a | child | , | and | of | late | years | she's | been | more | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 总是 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 的 | 晚的 | 年 | 她是 | 到过 | 更多的 | 所以 | . |

她一直像个孩子，近几年更是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [duː] [juːd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

| If | you | knew | her | as | I | do | you'd | be | sorry | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 她 | 作为 | 我 | 做 | 你会 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | . | " |

如果你像我一样了解她，你就会同情她。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| " | Oh | , | I | am | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

“哦，我真为她感到难过。”

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] [ɪz] ['rævɪdʒd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] . "

| Her | whole | mind | is | ravaged | by | suffering | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 头脑 | 是 | 饱受蹂躏 | 经过 | 痛苦 | . | " |

她整个人都饱受痛苦折磨。

" [aɪ] [noʊ] [its] [maɪ] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hoʊlli] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['tʃiːfli] [maɪ] [fɔːlt] .

| " | I | know | it's | my | fault | ; | but | it | isn't | wholly | or | even | chiefly | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它是 | 我的 | 过错 | ; | 但 | 它 | 不是 | 完全 | 或者 | 甚至 | 主要 | 我的 | 过错 | . |

我知道这是我的错；但这并不是全部，甚至也不是主要我的错。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] .

| A | woman | like | that | has | no | right | to | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 喜欢 | 那 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 遭受 | . |

像她这样的女人不应该遭受痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| She | lost | the | privilege | of | suffering | when | she | became | what | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 这 | 特权 | 的 | 痛苦 | 什么时候 | 她 | 成为 | 什么 | 她 | 是 | . |

当她变成现在这样的时候，她就失去了承受痛苦的特权。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɔːnt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðə; ði][mæn] [huːz]

| At | any | rate | , | she | has | no | right | to | haunt | like | a | shadow | the | man | who's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 出没 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | 这 | 男人 | 谁是 |

[bɪ'frendid] [hɜːr; hər] — "

| befriended | her | — | " |
|---|---|---|---|
| 结交朋友 | 她 | — | " |

无论如何，她没有权利像影子一样纠缠那个与她结下友谊的男人——

" [bʌt; bət] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ʃiːz] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

| " | But | , | I | presume | , | she's | befriended | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我 | 怙 | , | 她是 | 结交朋友 | 他 | . |

“但我估计，她已经和他成了朋友。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] — [sɪns] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] .

| And | — | and | continues | to | befriend | him | — | since | that's | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 继续 | 到 | 交朋友 | 他 | — | 自从 | 那就是 | 这 | 单词 | . |

而且——并且继续与他保持友谊——因为这就是“友谊”这个词的含义。

" [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tuːnləsli] [bɪ'niːθ]

| " | He | avoided | her | eyes | , | looking | up | the | street | and | whistling | tunelessly | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 避免 | 她 | 眼睛 | , | 寻找 | 向上 | 这 | 街道 | 和 | 吹口哨 | 不和谐地 | 下面 |

[hɪz; ɪz] [breθ] .

| his | breath | . |
|---|---|---|
| 他的 | 气息 | . |

他避开她的目光，望着街道，低声吹着不成调的口哨。

" [aɪ] [sed] — [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . -

| " | I | said | — | continues | to | befriend | him | , | " | she | repeated | . | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | — | 继续 | 到 | 交朋友 | 他 | , | " | 她 | 重复 | . | - |

“我说——继续和他保持朋友关系，”她重复道。34

[ðə; ði] ['tuːnləs] ['wɪslɪŋ] [went] [ɑːn] .

| The | tuneless | whistling | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无调性 | 吹口哨 | 去 | 在 | . |

那刺耳的口哨声还在继续。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

| She | allowed | him | time | to | get | the | full | effect | of | her | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 他 | 时间 | 到 | 得到 | 这 | 满的 | 影响 | 的 | 她 | 意义 | . |

她给了他时间去充分理解她话里的意思。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wei] , [hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| As | far | as | she | could | see | her | way | , | her | line | of | action | depended | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | 她 | 方式 | , | 她 | 线 | 的 | 行动 | 取决于 | 在 | 他的 |

[rɪ'spɑːns] .

| response | . |
|---|---|
| 回复 | . |

在她看来，她的行动取决于他的回应。

[wen] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

| When | he | dodged | the | question | she | knew | what | she | would | have | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 躲避 | 这 | 问题 | 她 | 知道 | 什么 | 她 | 会 | 有 | 到 | 做 | . |

当他回避这个问题时，她知道自己必须怎么做了。

" [lʊk] [hɪr] , ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

| " | Look | here | , | Edith | , | " | he | said | , | at | last | , | " | the | long | and | short | of | it | is | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 伊迪丝 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | , | " | 这 | 长的 | 和 | 短的 | 的 | 它 | 是 | 这 | . |

“听着，伊迪丝，”他最后说道，“事情的来龙去脉是这样的。”

[ʃiːz] [ɑːn][maɪ][hændz] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'bændən][hɜːr; hər] .

| She's | on | my | hands | — | and | I | can't | abandon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 我的 | 双手 | — | 和 | 我 | 不能 | 放弃 | 她 | . |

她现在由我照顾——我不能抛弃她。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiːz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

| I | must | see | that | she's | provided | for | , | at | the | very | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 那 | 她是 | 假如 | 为了 | , | 在 | 这 | 非常 | 至少 | . |

我至少要确保她的生活得到保障。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiːz] — [ʃiːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hæz; həz] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

| Hang | it | all | , | she's | — | she's | attached | to | me | ; | has | been | attached | to | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 它 | 全部 | , | 她是 | — | 她是 | 随附的 | 到 | 我 | ; | 有 | 到过 | 随附的 | 到 | 我 | 为了 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] .

| more | than | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 十 | 年 | . |

算了，她——她依恋我；已经依恋我超过十年了。

[aɪ][kɑːnt] [ɪg'nɔːr] [ðæt] ; [naʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?

| I | can't | ignore | that | ; | now | , | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 忽略 | 那 | ; | 现在 | , | 能 | 我 | ? |

我不能对此视而不见，对吧?

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['helpləs] .

| And | she's | helpless | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 无助 | . |

她无能为力。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['dezərt] [hɜːr; hər] ?

| How | can | I | desert | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 沙漠 | 她 | ? |

我怎能抛弃她?

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['dezərt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] — [ɔːr][ə; eɪ]

| I | can't | do | it | , | any | more | than | I | could | desert | a | poor | old | faithful | dog | — | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 沙漠 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 忠实 | 狗 | — | 或者 | 一个 |

['beɪbi] .

| baby | . |
|---|---|
| 婴儿 | . |

我做不到，就像我做不到抛弃一只可怜的老忠犬——或者一个婴儿一样。

[kæn; kən][aɪ] , [naʊ] ? "

| Can | I | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | , | 现在 | ? | " |

我可以吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] . "

| " | No | ; | I | dare | say | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 敢 | 说 | 不是 | . | " |

“不，我不敢说不是。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

| " | But | I'll | tell | you | what | I'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 患病的 | 做 | . |

但我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

| I'll | undertake | never | to | see | her | again | — | of | my | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 承担 | 绝不 | 到 | 看 | 她 | 再次 | — | 的 | 我的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

我发誓，我绝不再见她——这是我自愿的。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] —
**I'll give you my word of honor —**
患病的 给 你 我的 单词 的 荣誉 —

我以我的荣誉担保——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
**" Oh , I'm not asking for that . "**
" 哦 , 我是 不是 问 为了 那 . "

“哦，我不是在要求这个。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ?
**" Then what do you ask for ?**
" 然后 什么 做 你 问 为了 ?

那么，你想要什么呢?

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
**Just tell me , and whatever it is — "**
只是 告诉 我 , 和 任何 它 是 — "

你只要告诉我，不管是什么——”

" [its] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'bændən] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [ə'bændən] [ˌem 'iː] . " -
**" It's that , since you can't abandon her , you abandon me . " 35**
" 它是 那 , 自从 你 不能 放弃 她 , 你 放弃 我 . " -

“也就是说，既然你不能抛弃她，那就抛弃我吧。”35

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [mɔːr] ['fɜːrmli] .
**" She repeated the words more firmly .**
" 她 重复 这 字 更多的 牢牢 .

她更加坚定地重复了一遍这些话。

" ['nevər] . "
**" Never . "**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'bændən] [juː; jʊ] .
**" Then I'm afraid it will be for me to abandon you .**
" 然后 我是 害怕的 它 将要 是 为了 我 到 放弃 你 .

“那么恐怕我只能抛弃你了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] .
**" She gave him a little nod .**
" 她 给予 他 一个 小的 点头 .

她轻轻点了点头。

" [gʊd] - [baɪ] .
**" Good - by .**
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
" She had turned and taken a step or two along the pavement before his
" 她 有 转向 和 已采取 一个 步 或者 二 沿着 这 路面 前 他的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] .
astonishment allowed him to overtake her .
惊讶 允许 他 到 超过 她 .

“她转身沿着人行道走了一两步，他惊讶之余才追上了她。”

" ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" Edith , for God's sake , what do you mean ?
" 伊迪丝 , 为了 神的 清酒 , 什么 做 你 意思是 ?

“伊迪丝，看在上帝的份上，你是什么意思？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['kreɪzi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
You're not crazy , are you ? "
你是 不是 疯狂的 , 是 你 ? "

你没疯吧?

" [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jet] .
" Quite possibly I am ; I can't tell yet .
" 相当 可能 我 是 ; 我 不能 告诉 然而 .

“很有可能，但我现在还不能确定。”

[ɔːr] [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [tel] .
Or perhaps I can tell .
或者 也许 我 能 告诉 .

或许我能看出来。

[its] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər] [æn; ən] [ɪnstənts] ['θɪŋkɪŋ] .
It's like this , " she went on , after an instant's thinking .
它是 喜欢 这 , " 她 去 在 , 后 一个 即时 思维 .

“是这样的，”她略作思考后继续说道。

" [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ə'goʊ] ,
" A half - hour ago ,
" 一个 一半 - 小时 前 ,

半小时前，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] — [aɪ]
while I was talking to that — that poor creature — before you came up — I
尽管 我 曾是 说 到 那 — 那 贫穷的 生物 — 前 你 来了 向上 — 我
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['saɪənaɪd] [ʌv; əv]
was quite aware of being like a woman with a dose of cyanide of
曾是 相当 意识到的 的 存在 喜欢 一个 女士 和 一个 剂量 的 氰化物 的
[pə'tæsiəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
potassium in her hand ,
钾 在 她 手 ,

在你上来之前，我和那个可怜的家伙说话的时候，我非常清楚自己就像一个手里拿着氰化钾的女人。

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and doubting whether or not to take it .
和 怀疑 无论 或者 不是 到 拿 它 .

并且犹豫是否要接受。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I took it .
出色地 , 我 采取 它 .

我收下了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] — [daɪd] .
I took it and I — died .
我 采取 它 和 我 — 死亡 .

我拿了它，然后——死了。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ɪdɪθ] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] — [daɪd] .

| That | is | , | the | Edith | who | was | your | wife | — | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 这 | 伊迪丝 | WHO | 曾是 | 你的 | 妻子 | — | 死亡 | . |

也就是说，你的妻子伊迪丝去世了。

[wʌt] [sə'vaivz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| What | survives | of | her | personality | is | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 幸存 | 的 | 她 | 性格 | 是 | 某物 | 别的 | . |

她性格中剩下的部分却是另一番景象。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] — [its] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [waɪf] . . .

| I | don't | know | what | it | is | yet | — | it's | too | soon | to | say | — | but | it | isn't | your | wife | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 然而 | — | 它是 | 也 | 很快 | 到 | 说 | — | 但 | 它 | 不是 | 你的 | 妻子 | . | . | . |

.

:

.

我还不知道那是什么——现在说还为时过早——但肯定不是你妻子……

[its] — [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

| It's | — | it's | something | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | — | 它是 | 某物 | 喜欢 | 那 | . | " |

差不多就是这样。

" [oʊ] , [dəunt] !

| " | Oh | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，别这样！”

" [hiː; hi] [groʊn] .

| " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟了一声。

" [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

| " | Don't | talk | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 那 | 方式 | . |

别那样说话。

[kʌm] [ɪn] .

| Come | in | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

进来。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [aʊt] [hɪr] . " -

| You | can't | stay | out | here | . | " | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 停留 | 出去 | 这里 | . | " | - |

你不能待在这里。”36

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

| She | looked | over | at | the | house | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 超过 | 在 | 这 | 房子 | 再次 | . |

她又朝那栋房子看了一眼。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

| He | thought | she | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 颤抖 | . |

他觉得她打了个寒颤。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [aʊt] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] — [ðer; ðər] . "

| " | I | can't | stay | out | here | ; | but | I | don't | have | to | go | in | — | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 停留 | 出去 | 这里 | ; | 但 | 我 | 不 | 有 | 到 | 去 | 在 | — | 那里 | . | " |

“我不能待在这里；但我也不用进去——进去就行了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ænt] ['ɛmɪliːz] . "
" Just now I'm going to Aunt Emily's . "
" 只是 现在 我是 去 到 阿姨 艾米丽的 . "

“我现在要去艾米丽阿姨家。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] ['dɪnər] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [soʊ] [leɪt] . "
I'll send a carriage for you after dinner — if you stay so late . "
患病的 发送 一个 运输 为了 你 后 晚餐 — 如果 你 停留 所以 晚的 . "

如果你待到很晚，晚饭后我会派马车来接你。

" [noʊ] ; [dəunt][duː] [ðæt] . "
" No ; don't do that . "
" 不 ; 不 做 那 . "

“不，别那样做。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — ? "
" Do you mean — ? "
" 做 你 意思是 — ? "

你是说——?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] — [pərˈhæps] [lɔːŋgər] .
" I mean that I may stay there for two or three days — perhaps longer .
" 我 意思是 那 我 可能 停留 那里 为了 二 或者 三 天 — 也许 更长 .

“我的意思是，我可能会在那里待两三天——也许更久。”

['æftər] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [siː] . "
After that I'll — I'll see . "
后 那 患病的 — 患病的 看 . "

之后我会——我会看看。”

" [juːl] [siː] — [wʌt] ? "
" You'll see — what ? "
" 你会 看 — 什么 ? "

“你会看到的——什么？”

" [wer] [tuː; tə][goʊ][nekst] . "
" Where to go next . "
" 在哪里 到 去 下一个 . "

“接下来该去哪里？”

" [oʊ] , [kʌm] , ['iːdi] , [lets] [tɔːk] [sens] .
" Oh , come , Edie , let's talk sense .
" 哦 , 来 , 艾迪 , 我们来吧 讲话 感觉 .

“哦，伊迪，别这样，咱们好好谈谈。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [əˈlaʊ] [ðæt] .
You know I can't allow that .
你 知道 我 不能 允许 那 .

你知道我不能允许这种情况发生。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] , [fərˈlɔːrn] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] .

| " | She | smiled | again | , | with | that | queer | , | forlorn | smile | that | seemed | to | stab | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 再次 | , | 和 | 那 | 酷儿 | , | 绝望 | 微笑 | 那 | 似乎 | 到 | 刺 | 他 | . |

她又笑了，带着那种古怪、凄凉的笑容，仿佛要刺穿他。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ðiː] [əˈθɔːrəti] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hændz] — [naʊ] .

| " | I'm | afraid | the | authority | is | out | of | your | hands | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 这 | 权威 | 是 | 出去 | 的 | 你的 | 双手 | — | 现在 | . |

“恐怕现在这件事已经超出你的掌控范围了。”

" [hiː; hi] [let] [ðæt] [pæs] .

| " | He | let | that | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 让 | 那 | 经过 | . |

他没再追究。

" [ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

| " | Even | so | , | there | are | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | , | 那里 | 是 | 这 | 孩子们 | . |

即便如此，还有孩子们。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

| Think | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他们 | . | " |

想想他们。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] .

| " | I | am | thinking | of | them | — | which | is | why | I | must | hurry | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 思维 | 的 | 他们 | — | 哪个 | 是 | 为什么 | 我 | 必须 | 匆忙 | 离开 | . |

“我在想着他们——所以我必须赶紧离开。”

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] [jet] .

| They'll | be | here | in | a | minute | ; | and | I | — | I | can't | see | them | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 这里 | 在 | 一个 | 分钟 | ; | 和 | 我 | — | 我 | 不能 | 看 | 他们 | 然而 | . |

他们马上就到；而我——我现在还看不到他们。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . " -

| I | shouldn't | be | able | to | bear | it | . | " | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 熊 | 它 | . | " | - |

我应该无法承受才对。”37

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

| " | And | do | you | think | you'll | be | able | to | bear | our | being | separated | for | two | or | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 思考 | 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 熊 | 我们的 | 存在 | 分开 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , |

“你觉得你能忍受我们分开两三天吗？”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] ?

| when | you | know | I | adore | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 知道 | 我 | 崇拜 | 你 | ? |

你知道我有多爱你吗?

[waɪ] , [juːl] [breɪk] [daʊn] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] . "

| Why | , | you'll | break | down | within | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你会 | 休息 | 向下 | 之内 | 一个 | 小时 | . | " |

“你不出一个小时就会崩溃。”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | That's | just | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 它 | . |

就是这样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] .
**That's why I must hurry .**
那就是 为什么 我 必须 匆忙 .

所以我必须抓紧时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
**I shall break down within half an hour .**
我 将 休息 向下 之内 一半 一个 小时 .

半小时内我就会崩溃。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ?
**You don't suppose I can go on like this ?**
你 不 认为 我 能 去 在 喜欢 这 ?

你觉得我不能继续这样下去吗?

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [naʊ] .
**I'm almost breaking down now .**
我是 几乎 打破 向下 现在 .

我现在几乎要崩溃了。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə] [ænt] ['ɛmɪliːz] [bɪ'fɔːr] —
**I must get to Aunt Emily's before —**
我 必须 得到 到 阿姨 艾米丽的 前 —

我必须在那之前赶到艾米丽阿姨家——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] : " [hə'loʊ] , ['pɑːpə] !
**" She was interrupted by a cry : " Hello , papa !**
" 她 曾是 中断 经过 一个 哭 : " 你好 , 爸爸 !

她被一声喊叫打断了："爸爸，你好！"

" [ʌp][ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['suːtɪd] [mæn][ʌv; əv][faɪv]
**" Up the pathway leading from the Zoo a little white - suited man of five**
" 向上 这 路径 领导 从 这 动物园 一个 小的 白色的 - 适合 男人 的 五
[keɪm] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,
**came prancing and screaming ,**
来了 轻快地跳跃 和 尖叫 ,

"沿着从动物园通往公园的小路，一个五岁左右、穿着白色西装的小男孩蹦蹦跳跳、大声喊叫着走了过来，

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [θriː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
**followed by another of three doing the same .**
随后 经过 其他 的 三 正在做 这 相同的 .

随后又有三人做了同样的动作。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnəs] ['mɑːtʃt] ['prɪmli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**The French governess marched primly and sedately behind them .**
这 法语 家庭教师 行军 纯粹 和 平静地 在后面 他们 .

法国女家庭教师仪态端庄、沉稳地跟在他们身后。

" [juː; jʊ] [siː] ?
**" You see ?**
" 你 看 ?

"你看?

" ['ɪdɪθ] [sed] , ['kwɪkli] .
**" Edith said , quickly .**
" 伊迪丝 说 , 迅速地 .

伊迪丝迅速说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
**" I must go .**
" 我 必须 去 .

"我必须去。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [kɪs] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [hɪr]

| I | can't | see | them | to | - | night | — | or | speak | to | them | — | or | kiss | them | — | or | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 他们 | 到 | - | 夜晚 | — | 或者 | 说话 | 到 | 他们 | — | 或者 | 吻 | 他们 | — | 或者 | 听到 |

[ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

| them | say | their | prayers | — | or | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们的 | 祈祷 | — | 或者 | 任何事物 | . |

今晚我既见不到他们，也跟他们说话，亲吻他们，听不到他们的祈祷，什么都做不了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | wouldn't | understand | ; | but | — | but | I | couldn't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 理解 | ; | 但 | — | 但 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

你不会明白的；但是——但是我无法忍受。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['eməli] ,

| You | must | tell | them | I've | gone | to | spend | a | few | nights | with | Aunt | Emily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 告诉 | 他们 | 我已经 | 已消失 | 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 夜晚 | 和 | 阿姨 | 艾米丽 | , |

你必须告诉他们我去艾米丽阿姨家住几个晚上了。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

| as | I | did | when | she | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 患病的 | . |

就像她生病时我做的那样。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː] .

| You | must | say | that | to | the | servants | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 说 | 那 | 到 | 这 | 仆人 | , | 也 | . |

你也要把这话告诉仆人们。

[tel] ['dʒeni] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [send] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] — [jet] .

| Tell | Jenny | she | needn't | send | me | anything | — | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 珍妮 | 她 | 不必 | 发送 | 我 | 任何事物 | — | 然而 | . |

告诉珍妮，她暂时不用给我寄任何东西。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðer; ðər] — [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [læst] [taɪm] — " -

| I | have | some | things | there | — | that | I | left | the | last | time | — | " | 38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 事物 | 那里 | — | 那 | 我 | 左边 | 这 | 最后的 | 时间 | — | " | - |

我上次离开时留下了一些东西在那儿——"38

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [groʊn] .

| " | Oh | , | you're | not | going | to | stay | all | night | , | " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | , | " | 他 | 呻吟 | . |

"哦，你不可能留到晚上吧，"他呻吟道。

" [juːl] [kʌm] [bæk] . "

| " | You'll | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 来 | 后退 | . | " |

你会回来的。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [aɪ] [kʌm] [bæk] .

| If | I | come | back | — | I | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 来 | 后退 | — | 我 | 来 | 后退 | . |

如果我回来——我就会回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

| It | will | be | so | much | the | better | or | so | much | the | worse | , | as | the | case | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | 或者 | 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | , | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | . |

情况可能会因此变得更好，也可能会因此变得更糟，视具体情况而定。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
**If I come back ,**
如果 我 来 后退 ,

如果我回来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] —
**it will be because I accept the compromise you make between me and —**
它 将要 是 因为 我 接受 这 妥协 你 制作 之间 我 和 —
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] —
**and your other —**
和 你的 其他 —

那是因为我接受你和我之间——以及你的其他人——达成的妥协。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['heɪstɪli] .
**" He broke in hastily .**
" 他 打破 在 草草 .

他匆匆闯了进来。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] - ['ʌðər] . -
**" It's not a compromise — and there's no ' other . '**
" 它是 不是 一个 妥协 — 和 有 不 - 其他 . -

“这不是妥协——也没有‘其他选择’。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['vaɪt(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ,
**If you could see how far from vital the whole thing is ,**
如果 你 可以 看 如何 远的 从 必不可少的 这 所有的 事物 是 ,

如果你能看出整件事有多么无关紧要的话，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — "
**from a man's point of view — "**
从 一个 男人的 观点 的 看法 — "

从男人的角度来看——

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]
**" Unfortunately , I'm only a woman , and can see it only from a**
" 很遗憾 , 我是 仅有的 一个 女士 , 和 能 看 它 仅有的 从 一个
['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**woman's point of view .**
女性的 观点 的 看法 .

“很遗憾，我只是个女人，只能从女人的角度看待这件事。”

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] ,
**So that , if I don't come back ,**
所以 那 , 如果 我 不 来 后退 ,

所以，如果我回不来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðə; ði] ['ɪdɪθ] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ded] [bɪ'jɑːnd]
**it will be because — because — the Edith who was your wife is dead beyond**
它 将要 是 因为 — 因为 — 这 伊迪丝 WHO 曾是 你的 妻子 是 死的 超过
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "
**resurrection . "**
复活 . "

那是因为——因为——你的妻子伊迪丝已经死了，无法复活了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] ! "
**" But she isn't ! "**
" 但 她 不是 ! "

“但她不是！”

" [pər'hæps][nɑːt] .
**" Perhaps not .**
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] .

| We | must | see | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 看 | . |

我们必须亲眼看看。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [wen] [aɪv] — [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

| I | shall | know | better | when | I've | — | I've | been | away | from | you | a | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 更好的 | 什么时候 | 我已经 | — | 我已经 | 到过 | 离开 | 从 | 你 | 一个 | 小的 | . | " |

等我——等我离开你一段时间后，我就会更清楚了。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [maɪn] .

| " | And | in | the | mean | time | you | may | be | risking | your | happiness | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 你 | 可能 | 是 | 冒险 | 你的 | 幸福 | 和 | 矿 | . |

“与此同时，你可能正在拿你我的幸福冒险。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .

| " | She | shot | him | a | reproachful | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 射击 | 他 | 一个 | 责备的 | 瞥一眼 | . |

她斥责地看了他一眼。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

| " | Do | you | say | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 说 | 那 | ? | " |

“你真这么说？”

" [jes] , ['ɪdɪθ] , [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | Edith | , | I | do | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 伊迪丝 | , | 我 | 做 | 说 | 它 | . |

“是的，伊迪丝，我的确这么说。”

[ɪf] [aɪv] ['broʊkən][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] transgressing39

| If | I've | broken | the | letter | of | the | contract | , | you | may | be | transgressing39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我已经 | 破碎的 | 这 | 信 | 的 | 这 | 合同 | , | 你 | 可能 | 是 | transgressing39 |

如果我违反了合同条款，你可能也违反了合同39。

[ɪts] ['spɪrɪt] .

| its | spirit | . |
|---|---|---|
| 它是 | 精神 | . |

它的精神。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .

| Don't | forget | that | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 那 | . |

别忘了这一点。

[teɪk] [ker] .

| Take | care | . |
|---|---|---|
| 拿 | 关心 | . |

小心。

[wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| What | I | did | , | I | did | because | I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做过 | , | 我 | 做过 | 因为 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我这么做是因为我身不由己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] — "

| You | can | help | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 帮助 | 它 | — | " |

你可以帮忙——”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .

| " | Oh | no | , | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 我 | 不能 | . |

“哦不，我不能。”

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

| That's | where | you | haven't | understood | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 你 | 还没有 | 理解 | 我 | . |

这就是你没理解我的地方。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][dəunt] [siː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][dəunt] .

| You | say | I | don't | see | things | from | your | point | of | view | , | and | perhaps | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 我 | 不 | 看 | 事物 | 从 | 你的 | 观点 | 的 | 看法 | , | 和 | 也许 | 我 | 不 | . |

你说我没有从你的角度看待问题，也许确实如此。

[bʌt; bət] ['niːðər] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [maɪn] .

| But | neither | do | you | see | them | from | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 做 | 你 | 看 | 他们 | 从 | 矿 | . |

但从我这里你也看不到它们。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][dəunt][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] " — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] — "

| You | wonder | why | I | don't | go | over | there | " | — | she | nodded | toward | the | house | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想知道 | 为什么 | 我 | 不 | 去 | 超过 | 那里 | " | — | 她 | 点头 | 朝向 | 这 | 房子 | — | " |

[wer] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hoʊm] — [wer] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ðerz] — [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

| where | I | had | my | home | — | where | my | children | have | theirs | — | where | you | and | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 我的 | 家 | — | 在哪里 | 我的 | 孩子们 | 有 | 他们的 | — | 在哪里 | 你 | 和 | 我 | . |

. .

: :

. .

你想知道我为什么不去那里吗？"——她朝房子方向点了点头——"那是我曾经的家——我孩子们的家——你和我……"

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .

| But | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | . |

但我做不到。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

| That's | all | I | can | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 我 | 能 | 说 | . |

我只能说这么多了。

[aɪ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| I | may | do | it | some | day | ; | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 做 | 它 | 一些 | 天 | ; | 我 | 不 | 知道 | . |

我或许有一天会做，我不知道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] — [aɪ] ['kudnt] [dræg][maɪ'self] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| But | just | now | — | I | couldn't | drag | myself | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | — | 我 | 不能 | 拖 | 我 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

但刚才——我连爬上台阶都费劲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| It | would | mean | that | we | were | going | on | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 意思是 | 那 | 我们 | 是 | 去 | 在 | 作为 | 前 | , |

这意味着我们将像以前一样继续下去。

[wen] [ɔːl] [ðæt] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] — [soʊ] ['ʌtərli] ['oʊvər] . "

| when | all | that | — | that | sort | of | thing | — | seems | to | me | so | — | so | utterly | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 那 | — | 那 | 种类 | 的 | 事物 | — | 似乎 | 到 | 我 | 所以 | — | 所以 | 完全地 | 超过 | . | " |

当所有那些事——那种事——在我看来都彻底结束了的时候。"

" [juːl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [wen] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

| " | You'll | feel | differently | when | you've | had | time | to | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 感觉 | 不同 | 什么时候 | 你已经 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | . | " |

"等你有时间好好思考一下，你的感受就会不一样了。"

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

| " | **Perhaps** | **I** | **shall** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 将 | . |

或许我会。

[ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [ɔːl] [aɪm] ['æskɪŋ] .

| **And** | **time** | **to** | **think** | **is** | **all** | **I'm** | **asking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 到 | 思考 | 是 | 全部 | 我是 | 问 | . |

我只是请求一些时间思考。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| **You** | **understand** | **that** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 那 | , | 不 | 你 | ? |

你明白这一点，对吧?

[ðæt] [aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] — [jet] .

| **that** | **I'm** | **not** | **making** | **anything** | **definite** | **—** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 不是 | 制作 | 任何事物 | 定 | — | 然而 | . |

我目前还没有做出任何最终决定。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] .

| **If** | **I** | **can** | **ever** | **come** | **back** | **to** | **you** | **,** | **I** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 曾经 | 来 | 后退 | 到 | 你 | , | 我 | 将要 | . |

如果我还能回到你身边，我一定会回去。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] — "

| **But** | **if** | **I** | **can't** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 不能 | — | " |

但如果我不能——”

" [hə'ləʊ] , ['mæmə] !

| " | **Hello** | **,** | **mama** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 妈妈 | ! |

“你好，妈妈！”

[hə'ləʊ] , ['pɑːpə] !

| **Hello** | **,** | **papa** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 爸爸 | ! |

爸爸你好!

" [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] ['gæləpt] [ʌp] .

| " | **The** | **elder** | **boy** | **galloped** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长老 | 男生 | 疾驰 | 向上 | . |

“年纪较大的男孩策马奔了过来。”

" [wiːv] [siːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

| " | **We've** | **seen** | **the** | **monkeys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已见 | 这 | 猴子 | . |

我们见过猴子了。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [bɪg] ['mʌŋki] [lʊkt] [laɪk] — " -

| **And** | **one** | **great** | **big** | **monkey** | **looked** | **like** | **—** | **"** | **40** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 伟大的 | 大的 | 猴 | 看起来 | 喜欢 | — | " | - |

一只体型巨大的猴子看起来像——“40

" - , [mə'mɑːn] !

| " | **Allô** | **,** | **maman** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 妈妈 | ! |

“你好，妈妈！”

- , ['pɑːpə] !

| **Allô** | **,** | **papa** | **!** |
|---|---|---|---|
| - | , | 爸爸 | ! |

爸爸，你好!

[en] ['eɪvn] ['vuː][lez] [sɪndʒz] — ['meɪs]['diˈiːes] - !

| N's | avons | vu | les | singes | — | mais | des | drôles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 雅芳 | vu | 莱斯 | 烧焦的 | — | 麦斯 | 德斯 | - | ! |

N's avons vu les singes——mais des drôles!

[ɪl][waɪ] [ɪn] [əˈveɪt] [ən] [ˌkju juˈaɪ] —

| Il | y | en | avait | un | qui | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| il | 是 | 英文 | 可用 | 联合国 | qui | — |

Il y en avait un qui—

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [raʊnd] [ðə; ði] [niːz] .

| " | The | children | caught | their | father | round | the | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 捕捉 | 他们的 | 父亲 | 圆形的 | 这 | 膝盖 | . |

孩子们抓住了父亲的膝盖。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

| Stooping | , | he | put | his | arms | about | them | , | urging | them | toward | their | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | , | 他 | 放 | 他的 | 武器 | 关于 | 他们 | , | 敦促 | 他们 | 朝向 | 他们的 | 母亲 | . |

他弯下腰，用双臂环抱住他们，催促他们走向他们的母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪts] .

| They | were | to | plead | for | him | — | to | be | his | advocates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 恳求 | 为了 | 他 | — | 到 | 是 | 他的 | 倡导者 | . |

他们的职责是为他求情——成为他的辩护人。

" [tel] ['mæmə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊldər] [bɔɪ] , " [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ænt] ['ɛmɪliːz]

| " | Tell | mama | , | " | he | whispered | to | the | older | boy | , | " | not | to | go | to | Aunt | Emily's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 妈妈 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 这 | 老 | 男生 | , | " | 不是 | 到 | 去 | 到 | 阿姨 | 艾米丽的 |

[tuː; tə] - [naɪt] .

| to | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

“告诉妈妈，”他低声对大一点的男孩说，“今晚不要去艾米丽阿姨家。”

[tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] .

| Tell | her | we | can't | do | without | her | — | that | we | want | her | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 我们 | 不能 | 做 | 没有 | 她 | — | 那 | 我们 | 想 | 她 | 在 | 家 | . |

告诉她我们离不开她——我们希望她待在家里。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

| " | He | turned | to | the | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 这 | 年轻 | . |

他转向了年纪较小的那个人。

" [dɪs] - [məˈmɑːn][ˌkju juˈiː][ˌti ju][væs] [plɝːɝ] [ˌes ˈaɪ] ['ɛl] [tiː] [kwɪt] [ˌsiː ˈiː]['sɔɪr] — [kwɪl] [foʊ] [kwɛl] [viˈɛn]

| " | Dis | à | maman | que | tu | vas | pleurer | si | elle | te | quitte | ce | soir | — | qu'il | faut | qu'elle | vienne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪斯 | - | 妈妈 | que | tu | 血管 | 普勒 | 是 | 艾莉 | te | 奎特 | ce | 晚上 | — | 奎尔 | 错误 | qu'elle | 维埃纳 |

- ['daɪər][lɑː] - .

| t'écouler | dire | la | prière | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 可怕的 | 拉 | - | . |

“Dis à maman que tu vas pleurer si elle te quitte ce soir——qu'il faut qu'elle vienne t'écouler dire la prière。

" [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| " | But | , | when | he | raised | himself | , | Edith | was | already | walking | swiftly | up | the | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 什么时候 | 他 | 提高 | 他自己 | , | 伊迪丝 | 曾是 | 已经 | 步行 | 迅速地 | 向上 | 这 | 大街 | . |

“但是，当他站起身时，伊迪丝已经沿着大道快步走去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

| He | would | have | followed | her | , | only | that | the | children | seemed | to | restrain | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 随后 | 她 | , | 仅有的 | 那 | 这 | 孩子们 | 似乎 | 到 | 抑制 | 他 | , |

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

| clinging | to | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他本想跟着她走，只是孩子们似乎拦住了他，紧紧抓住他的膝盖。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] — [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ]

| All | he | could | do | was | to | watch | her | — | watch | her | while | the | thronging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 手表 | 她 | — | 手表 | 她 | 尽管 | 这 | 熙熙攘攘 |

[kraʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [sʌn] - [ʃɑːt] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [ˌæftər'nuːn]

| crowds | and | the | shimmering | sun | - | shot | dust | of | the | golden | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 太阳 | - | 射击 | 灰尘 | 的 | 这 | 金的 | 下午 |

[blɔtid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] - [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| blotted | her | from | his | sight | — | and | the | great | city | - | world | out | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印迹 | 她 | 从 | 他的 | 视线 | — | 和 | 这 | 伟大的 | 城市 | - | 世界 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] . -

| had | received | her | took | her | back | . | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 她 | 采取 | 她 | 后退 | . | - |

他只能眼睁睁地看着她——看着熙熙攘攘的人群和金色午后阳光照射下闪烁的尘埃遮蔽了她的视线——而他曾接纳她的那座繁华都市，如今又将她带了回去。[41]

[iː]

**II**

三

二

[rɪ'zentmənt]

**RESENTMENT**

怨恨

怨恨

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

| It | was | a | strange | sensation | to | be | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 到 | 是 | 自由的 | . |

获得自由的感觉很奇妙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| It | was | still | more | strange | that | it | was | not | a | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 奇怪的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 感觉 | . |

更奇怪的是，这并没有引起轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] .

| It | was | a | kind | of | numbness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 麻木 | . |

那是一种麻木感。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] .

| She | could | only | feel | that | she | didn't | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 感觉 | 那 | 她 | 没有 | 感觉 | . |

她只能感觉到自己没有感觉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] ['saɪlənt] [ə'sɜːʃnz] , " [aɪm] [friː] !

| In | spite | of | her | repeated | silent | assertions | , | " | I'm | free | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 重复 | 沉默的 | 断言 | , | " | 我是 | 自由的 | ! |

尽管她反复无声地断言："我是自由的！"

[aɪm] [friː] !

| I'm | free | ! |
|---|---|---|
| 我是 | 自由的 | ! |

我自由了！

" ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] .

| " | any | consciousness | of | change | eluded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 意识 | 的 | 改变 | 躲避 | 她 | . |

她丝毫没有意识到变化的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] ,

| It | was | true | that | there | had | been | a | moment | like | a | descent | into | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 片刻 | 喜欢 | 一个 | 下降 | 进入 | 地狱 | , |

的确，当时曾有过一段如同坠入地狱般的经历。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| from | which | she | thought | she | must | come | up | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 想法 | 她 | 必须 | 来 | 向上 | 其他 | 女士 | . |

她心想，她一定是从另一个女人身上爬出来的。

[ænt] ['emәli][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] .

| Aunt | Emily | and | the | lawyer | had | whirled | her | somewhere | in | a | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾米丽 | 和 | 这 | 律师 | 有 | 旋转 | 她 | 某处 | 在 | 一个 | 发动机 | . |

艾米莉阿姨和律师带着她坐上汽车，飞驰到某个地方。

[veɪld] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [teɪl]

| Veiled | as | heavily | as | was | consistent | with | articulation | , | she | had | told | a | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含蓄 | 作为 | 重度 | 作为 | 曾是 | 持续的 | 和 | 关节 | , | 她 | 有 | 讲述 | 一个 | 故事 |

[ðæt] [siːmd] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

| that | seemed | abominable | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 可恶 | , |

她用尽可能含糊不清的方式讲述了一个令人发指的故事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

| though | it | was | no | more | than | a | narrative | of | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 叙述 | 的 | 这 | 事实 | . |

但这只不过是对事实的叙述而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpər]

| It | added | to | her | sense | of | degradation | to | learn | that | one | of | the | cheaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 额外 | 到 | 她 | 感觉 | 的 | 降解 | 到 | 学习 | 那 | 一 | 的 | 这 | 更便宜 |

['deɪliz] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['teɪkən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ]

| dailies | had | published | a | snapshot | of | her | taken | as | she | was | re | - | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每日新闻 | 有 | 已发布 | 一个 | 快照 | 的 | 她 | 已采取 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | - | 进入 |

[ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

| the | motor | to | come | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | 到 | 来 | 离开 | . |

得知一家廉价日报刊登了一张她重新进入汽车准备离开时拍摄的照片，这更加剧了她的屈辱感。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [pæst] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] unreal42

| But | even | the | horror | of | that | moment | passed | , | as | something | too | unreal42 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 恐怖 | 的 | 那 | 片刻 | 通过了 | , | 作为 | 某物 | 也 | unreal42 |

但就连那一刻的恐怖也渐渐消散，因为那感觉太过不真实。42

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ,

| to | be | other | than | a | dream | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 其他 | 比 | 一个 | 梦 | , | 和 | , |

不仅仅是一场梦，而且，

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['emәli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn]

| except | that | she | and | the | children | were | staying | with | Aunt | Emily | instead | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 她 | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 入住 | 和 | 阿姨 | 艾米丽 | 反而 | 的 | 在 |

[ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

| their | own | home | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 家 | , |

只不过，她和孩子们是住在艾米丽阿姨家，而不是住在自己家里。

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| all | was | as | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 前 | . |

一切照旧。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [dɪˈgriː] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [ˈmædənd]

| All | was | as | before | to | a | disappointing | degree | — | to | a | degree | that | maddened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 前 | 到 | 一个 | 令人失望 | 程度 | — | 到 | 一个 | 程度 | 那 | 疯狂的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

一切都和以前一样，令人失望——失望到让她抓狂。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmædənd] [hɜːr; hər] [bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [noʊ] [əˈpiːzmənt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

| It | maddened | her | because | it | brought | no | appeasement | to | that | which | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疯狂的 | 她 | 因为 | 它 | 带来 | 不 | 绥靖政策 | 到 | 那 | 哪个 | 为了 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ ˈdɔmineitiŋ ] [ˈmoʊtɪv] — [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ]

| more | than | a | year | had | been | her | dominating | motive | — | to | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 有 | 到过 | 她 | 占据主导地位 | 动机 | — | 到 | 做 | 某物 |

[tuː; tə] [tʃɪp] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| to | Chip | that | would | bring | home | to | him | a | realizing | sense | of | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 芯片 | 那 | 会 | 带来 | 家 | 到 | 他 | 一个 | 意识到 | 感觉 | 的 | 什么 | 他 | 有 |

[dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| done | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 到 | 她 | . |

这让她非常生气，因为这丝毫没有平息她一年多来一直驱使着她的那个念头——对奇普做点什么，让他真正意识到自己对她做了什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [rɪˈvendʒ] .

| It | was | not | that | she | wanted | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 她 | 通缉 | 复仇 | . |

她并非想要复仇。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] .

| She | was | positive | as | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 积极的 | 作为 | 到 | 那 | . |

她对此表示肯定。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] .

| She | wanted | only | to | make | him | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 仅有的 | 到 | 制作 | 他 | 理解 | . |

她只想让他明白。

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˌʌndərˈstʊd] .

| Hitherto | he | hadn't | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 他 | 之前没有 | 理解 | . |

此前他一直不明白。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] ,

| She | had | seen | that | in | all | his | letters | , | right | up | to | the | moment | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 那 | 在 | 全部 | 他的 | 信件 | , | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 片刻 | 什么时候 | , |

她从他所有的信中都看到了这一点，直到那一刻为止。

[ˈdrɪvn] [tuː; tə] [dɪˈsper] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrəl] [əbˈtuːsnəs] ,

| driven | to | despair | by | what | seemed | to | her | his | moral | obtuseness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 到 | 绝望 | 经过 | 什么 | 似乎 | 到 | 她 | 他的 | 道德 | 迟钝 | , |

她因他似乎在道德上的愚钝而感到绝望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [əˈgen] .

| she | had | implored | him | not | to | write | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 写 | 再次 | . |

她恳求他不要再写信了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr]

| It | was | to | help | him | to | understand | that | which | he | was | either | unable | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 帮助 | 他 | 到 | 理解 | 那 | 哪个 | 他 | 曾是 | 任何一个 | 无法 | 或者 |

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] —

| unwilling | to | understand | that | she | had | so | resolutely | refused | to | see | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 理解 | 那 | 她 | 有 | 所以 | 坚决地 | 拒绝 | 到 | 看 | 他 | — |

['pɑːrtli] [ðæt] ,

| partly | that | , |
|---|---|---|
| 部分 | 那 | , |

这是为了帮助他理解他要么无法理解要么不愿理解的事情，而她却如此坚决地拒绝见他——部分原因是这样。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ænt] ['eməli] .

| and | partly | Aunt | Emily | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 阿姨 | 艾米丽 | . |

还有一部分原因是艾米丽阿姨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ænt] ['eməli] — [daɪd][ɔːr]['gɪv(ə)n][ɪn] ;

| She | would | have | died | if | it | hadn't | been | for | Aunt | Emily | — | died | or | given | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 死亡 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 阿姨 | 艾米丽 | — | 死亡 | 或者 | 给定 | 在 | ; |

如果不是艾米莉阿姨，她早就死了——要么死了，要么屈服了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

| and | the | mere | thought | of | giving | in | frightened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 给予 | 在 | 害怕 | 她 | . |

仅仅是想到屈服就让她感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| It | frightened | her | chiefly | because | she | possessed | the | capacity | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 害怕 | 她 | 主要 | 因为 | 她 | 拥有 | 这 | 容量 | 到 | 做 | 它 | . |

她感到害怕的主要原因是她有能力做到这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] would43

| In | a | way | it | would43 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 它 | would43 |

从某种意义上说，它会43

[biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][nɑːt] — ['iziə] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| be | easier | to | do | it | than | not | — | easier | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更轻松 | 到 | 做 | 它 | 比 | 不是 | — | 更轻松 | 到 | 做 | 它 | , |

做起来比不做容易——做起来更容易，

[ænd; ənd] [jet] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

| and | yet | impossible | to | go | on | with | the | new | situation | thus | created | after | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不可能的 | 到 | 去 | 在 | 和 | 这 | 新的 | 情况 | 因此 | 创建 | 后 | 它 |

[wʌz; wəz] [dʌn] .

| was | done | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | . |

然而，事情发生后，却不可能继续接受由此产生的新局面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði][oʊld][laɪf] ;

| It | would | mean | being | back | in | the | old | home | and | resuming | the | old | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 意思是 | 存在 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 家 | 和 | 恢复 | 这 | 老的 | 生活 | ; |

这意味着回到原来的家，恢复以前的生活；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| there | would | be | what | people | called | a | reconciliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 什么 | 人们 | 称为 | 一个 | 和解 | . |

人们称之为和解。

[tʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tuːnləsli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

| Chip | would | be | coming | and | going | and | whistling | tunelessly | all | over | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 会 | 是 | 未来 | 和 | 去 | 和 | 吹口哨 | 不和谐地 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | . |

Chip会在房子里来回走动，吹着不成调的口哨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| And | the | awful | thing | about | it | would | be | that | he | had | it | in | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 事物 | 关于 | 它 | 会 | 是 | 那 | 他 | 有 | 它 | 在 | 他 | 到 |

[biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] — ['hæpiːɚ] ,

| be | as | happy | as | if | this | horrible | thing | had | never | taken | place | — | happier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 如果 | 这 | 可怕 | 事物 | 有 | 绝不 | 已采取 | 地方 | — | 更快乐 | , |

而最可怕的是，他本可以像这件可怕的事情从未发生过一样快乐——甚至更快乐。

['daʊtləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| doubtless | , | because | it | would | be | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 因为 | 它 | 会 | 是 | 在后面 | 他 | . |

毫无疑问，因为那件事会发生在他身后。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

| He | would | not | have | understood | ; | she | would | have | ceased | trying | to | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 理解 | ; | 她 | 会 | 有 | 停止 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 |

[ˌʌndər'stænd] ;

| understand | ; |
|---|---|
| 理解 | ; |

他不会理解；她也会放弃让他理解的努力；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækts][æz; əz][tuː; tə] [fiːl]

| he | would | have | so | little | seen | the | significance | of | his | own | acts | as | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 所以 | 小的 | 已见 | 这 | 意义 | 的 | 他的 | 自己的 | 行为 | 作为 | 到 | 感觉 |

[friː] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

| free | to | do | the | same | thing | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

他根本不会意识到自己行为的意义，以至于会肆无忌惮地重蹈覆辙。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər]

| So | the | impulse | to | go | back | frightened | her | with | a | fear | that | paralyzed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 冲动 | 到 | 去 | 后退 | 害怕 | 她 | 和 | 一个 | 害怕 | 那 | 瘫痪 | 她 |

['lɔːŋɪŋ] .

| longing | . |
|---|---|
| 渴望 | . |

因此，回去的冲动让她感到恐惧，这种恐惧麻痹了她的渴望。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][wʌns] : " ['ɪdɪθ] , [aɪ] [noʊ] [aɪv] [sɪnd] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

| If | he | had | said | but | once | : | " | Edith | , | I | know | I've | sinned | against | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 说 | 但 | 一次 | : | " | 伊迪丝 | , | 我 | 知道 | 我已经 | 罪过 | 反对 | 你 | ; |

如果他曾说过一次：“伊迪丝，我知道我得罪了你；

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] ; [aɪv] ['broʊkən][ðə; ðɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [aɪm] [rɪ'pentənt] ;

| I | know | I've | made | you | suffer | ; | I've | broken | the | contract | between | us | ; | I'm | repentant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我已经 | 制成 | 你 | 遭受 | ; | 我已经 | 破碎的 | 这 | 合同 | 之间 | 我们 | ; | 我是 | 悔改的 | ; |

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| forgive | me | , |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , |

我知道我让你受苦了；我违背了我们之间的约定；我感到后悔；请原谅我。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

| " | it | might | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

情况或许会不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

| But | he | had | said | nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

但他从未说过这样的话。

[hɪz; ɪz] ['letərz] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['oʊnli] ['ægrəveɪtɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnt] [ə'genst]

| His | letters | , | beseeching | though | they | were | , | only | aggravated | her | complaint | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信件 | , | 恳求 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 仅有的 | 加重 | 她 | 抱怨 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他的信件虽然恳求，却反而加深了她对他的不满。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? . . .

| " | What | else | could | I | do | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | 可以 | 我 | 做 | ? | . | . | . |

我还能做什么呢？.....

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . . . .

| The | poor | thing | clung | to | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 事物 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | . | . | . | . |

可怜的小家伙紧紧地抱着我.....

As44

**As44**

As44

As44

[fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ə'nʌðər]

| far | as | it | affected | my | devotion | to | you | it | might | have | happened | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 它 | 做作的 | 我的 | 虔诚 | 到 | 你 | 它 | 可能 | 有 | 发生 | 在 | 其他 |

[feɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| phase | of | creation | . |
|---|---|---|---|
| 阶段 | 的 | 创建 | . |

至于它是否影响了我对你的爱，那或许发生在创作的另一个阶段。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | That | was | the | amazing | part | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 惊人的 | 部分 | 的 | 它 | , |

“那才是最神奇的地方，”

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| that | he | should | expect | her | to | be | content | with | such | an | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 预计 | 她 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 这样的 | 一个 | 解释 | , |

他竟然指望她会接受这样的解释，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] [læst] [pʊr] ['pɪtɪf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| that | he | should | try | to | deprive | her | of | a | wife's | last | poor | pitiful | privilege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 尝试 | 到 | 剥夺 | 她 | 的 | 一个 | 妻子的 | 最后的 | 贫穷的 | 可怜 | 特权 | , |

他竟然试图剥夺她作为妻子最后那点可怜的权利。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnəti] .

| a | sense | of | indignity | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 侮辱 | . |

一种屈辱感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [kən'doʊn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

| She | was | not | only | to | condone | what | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 到 | 宽恕 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , |

她不仅要宽恕他的所作所为，

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)l] .

| but | as | nearly | as | possible | she | was | to | give | it | her | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | 她 | 曾是 | 到 | 给 | 它 | 她 | 赞同 | . |

但她尽可能地表示同意。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [klɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]

| As | to | this | aspect | of | the | case | she | might | not | have | been | so | clear | if | it | hadn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 案件 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 清除 | 如果 | 它 | 之前没有 |

[bɪn] [fɔːr; fər] [ænt] ['eməli] .

| been | for | Aunt | Emily | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 为了 | 阿姨 | 艾米丽 | . |

如果不是艾米莉阿姨，她可能不会把事情的这一方面说得这么清楚。

[ænt] ['eməli] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] .

| Aunt | Emily | was | very | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾米丽 | 曾是 | 非常 | 清除 | . |

艾米莉阿姨说得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [tɔːrd] [tʃɪp] .

| She | was | clear | and | just | , | without | being | wholly | unsympathetic | toward | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 清除 | 和 | 只是 | , | 没有 | 存在 | 完全 | 冷漠无情 | 朝向 | 芯片 | . |

她态度清晰公正，但并非完全不同情奇普。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tʃɪp] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] [wʊd] [duː] .

| That | is | , | she | pointed | out | the | fact | that | Chip | did | no | more | than | most | men | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 她 | 尖 | 出去 | 这 | 事实 | 那 | 芯片 | 做过 | 不 | 更多的 | 比 | 最多 | 男人 | 会 | 做 | . |

也就是说，她指出，奇普所做的事并不比大多数男人做的更多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

| He | was | no | worse | than | the | average | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更糟 | 比 | 这 | 平均的 | . |

他的水平并不比普通人差。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

| He | might | even | be | a | little | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 甚至 | 是 | 一个 | 小的 | 更好的 | . |

他甚至可能比之前更好一些。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['eməli] ,

| But | , | according | to | Aunt | Emily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 根据 | 到 | 阿姨 | 艾米丽 | , |

但据艾米莉阿姨说，

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['wʊmənz] [lʌv] .

| the | man | didn't | live | who | was | worthy | of | a | really | good | woman's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 没有 | 居住 | WHO | 曾是 | 值得 | 的 | 一个 | 真的 | 好的 | 女性的 | 爱 | . |

世上没有真正配得上好女人爱情的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

| It | was | foolish | for | a | really | good | woman | to | put | herself | at | the | disadvantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愚蠢 | 为了 | 一个 | 真的 | 好的 | 女士 | 到 | 放 | 她自己 | 在 | 这 | 劣势 |

[ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] — [wel] ,

| of | casting | her | pearls | before | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 铸件 | 她 | 珍珠 | 前 | — | 出色地 | , |

对于一个真正善良的女人来说，把自己置于不利地位，在……之前抛洒珍珠，是愚蠢的。

[ænt] ['eməli] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ;

| Aunt | Emily | was | too | much | of | a | lady | to | say | what | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾米丽 | 曾是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 女士 | 到 | 说 | 什么 | ; |

艾米莉阿姨是个很有教养的淑女，不肯说出那样的话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['femənɪn] [tæg] - [ræg]

| it | was | all | the | more | foolish | considering | the | quantity | of | feminine | tag | - | rag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 愚蠢 | 考虑 | 这 | 数量 | 的 | 女性 | 标签 | - | 抹布 |

[ænd; ənd]['bɑːbteɪl] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz] . -

| and | bobtail | quite | good | enough | to | be | wives | . | 45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 短尾 | 相当 | 好的 | 足够的 | 到 | 是 | 妻子们 | . | - |

考虑到有那么多身材姣好、足以当妻子的女性，这种做法就显得更加愚蠢了。45

['ɪdɪθ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [ɑːn] [æn; ən] ['enviəbli] [haɪ] [pleɪn]
**Edith couldn't deny that her aunt had kept herself on an enviably high plane**
伊迪丝 不能 否定 那 她 阿姨 有 保留 她自己 在 一个 令人羡慕 高的 飞机
[ʌv; əv] ['seɪfti] .
**of safety .**
的 安全 .

伊迪丝无法否认，她姑妈一直保持着令人羡慕的高安全水平。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [noʊ] ['hɑːteikiz] .
**She had her money to herself , and no heartaches .**
她 有 她 钱 到 她自己 , 和 不 心痛 .

她拥有自己的钱，也没有心痛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [fɪrd] .
**She was respected , admired , and feared .**
她 曾是 受人尊敬 , 钦佩 , 和 害怕 .

她受人尊敬、钦佩，也令人畏惧。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'doʊrər] , ['moʊstli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['spɪnstər] ['jʌŋgər] , ['puːrɝ] ,
**By a little circle of adorers , mostly composed of spinsters younger , poorer ,**
经过 一个 小的 圆圈 的 崇拜者 , 大多 由 的 老处女 年轻 , 贫穷 ,

被一小群崇拜者所崇拜，这些人大多是年轻、贫穷的老处女。

[ænd; ənd] [les] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [pleɪst] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [lʌvd] .
**and less advantageously placed than herself , she was even loved .**
和 较少的 有利地 放置 比 她自己 , 她 曾是 甚至 喜爱 .

尽管处境不如她，她仍然受到人们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['loʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn]
**She was far from lonely ; she was far from having missed the best things in**
她 曾是 远的 从 孤独 ; 她 曾是 远的 从 拥有 错过 这 最好的 事物 在
[laɪf] .
**life .**
生活 .

她一点也不孤独；她也一点也不错过生活中最美好的事物。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trævld] , [wel] - [riːd] , [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] , [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd] .
**She was traveled , well - read , philanthropic , and broad - minded .**
她 曾是 旅行 , 出色地 - 读 , 慈善 , 和 广阔 - 有思想 .

她游历广泛，博览群书，热心公益，心胸开阔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tɔːl] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['dɑːmɪnənt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [feɪs]
**She was likewise tall , stately , and dominant , with an early Victorian face**
她 曾是 同样地 高的 , 庄严 , 和 主导的 , 和 一个 早期的 维多利亚时代 脸
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [wɪg] ,
**to which a mid - Victorian wig ,**
到 哪个 一个 中 - 维多利亚时代 假发 ,

她同样身材高挑，仪态端庄，气场强大，长着一张早期维多利亚时代的脸庞，戴着一顶维多利亚中期的假发。

[kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [plæts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
**kept in place by a band of plaits around the brow , was not unbecoming .**
保留 在 地方 经过 一个 乐队 的 辫子 大约 这 眉头 , 曾是 不是 不体面 .

用一圈辫子固定在额头上，并不显得难看。

[ˌnevərðə'les] , [ænt] ['eməli] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['mɑːdərn] ,
**Nevertheless , Aunt Emily was entirely modern ,**
尽管如此 , 阿姨 艾米丽 曾是 完全 现代的 ,

然而，艾米莉阿姨却完全是现代人。

['mɑːdərn][wɪð; wɪθ][ðæt][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt][ˌfemə'nɪnəti] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][men] [teɪks] [ɪts]

| modern | with | that | up | - | to | - | date | femininity | which | with | regard | to | men | takes | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 和 | 那 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 女性气质 | 哪个 | 和 | 看待 | 到 | 男人 | 需要 | 它是 |

[kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːz] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [ðə; ði][droʊn] ,

| key | from | the | bee's | impulse | toward | the | drone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 从 | 这 | 蜜蜂的 | 冲动 | 朝向 | 这 | 无人机 | , |

现代女性气质与时俱进，而这种气质对于男性而言，其关键在于从蜜蜂对雄蜂的本能反应中汲取灵感。

['stɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] .

| stinging | him | to | death | once | he | has | fulfilled | his | functions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 他 | 到 | 死亡 | 一次 | 他 | 有 | 已完成 | 他的 | 函数 | . |

完成使命后，用毒刺将他蜇死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][help][tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ðæt] [ænt] ['eməli][kʊd; kəd]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [in'teild]

| It | was | a | help | to | Edith | that | Aunt | Emily | could | enter | into | the | sufferings | entailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 帮助 | 到 | 伊迪丝 | 那 | 阿姨 | 艾米丽 | 可以 | 进入 | 进入 | 这 | 苦难 | 包含 |

[baɪ][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv]

| by | an | outraged | love | without | being | hampered | by | the | weaknesses | inherent | in | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 义愤填膺 | 爱 | 没有 | 存在 | 受阻 | 经过 | 这 | 弱点 | 固有 | 在 | 这 | 爱 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

对伊迪丝来说，艾米莉姨妈能够体会到一段痛苦的爱情所带来的折磨，而又不会受到爱情本身固有的弱点的困扰，这对她来说是一种帮助。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]

| She | could | afford | to | be | detached | and | impartial | bringing | to | bear | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 买得起 | 到 | 是 | 分离的 | 和 | 公正 | 带来 | 到 | 熊 | 在 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] interest46

| situation | the | interest46 |
|---|---|---|
| 情况 | 这 | interest46 |

她有能力保持超脱和公正，从而将利益置于局势之上。46

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [teɪks] [ɪn]['drɑːmə] .

| every | intelligent | person | takes | in | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 聪明的 | 人 | 需要 | 在 | 戏剧 | . |

每个聪明人都会喜欢戏剧。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ɪdɪθ] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɑːn]

| For | her | participation | Edith | felt | she | couldn't | be | too | grateful | to | a | relative | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 参与 | 伊迪丝 | 毛毡 | 她 | 不能 | 是 | 也 | 感激的 | 到 | 一个 | 相对的 | 在 |

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['ɜːrdʒənt] [kleɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli]

| whom | she | had | no | urgent | claim | beyond | the | fact | that | she | was | now | her | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 不 | 紧迫的 | 宣称 | 超过 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 现在 | 她 | 仅有的 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

伊迪丝觉得，对于这位亲戚的参与，她感激不尽，因为除了她是自己唯一的亲人之外，她对这位亲戚并没有什么迫切的需求。

[ænt] ['ɛmɪliːz] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [maɪt] , [ɪn'diːd] ,

| Aunt | Emily's | clear | vision | might | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾米丽的 | 清除 | 想象 | 可能 | , | 的确 | , |

艾米莉阿姨的清晰视力或许确实如此。

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn]

| be | said | to | have | found | the | way | through | a | tangle | of | poignant | conditions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 有 | 成立 | 这 | 方式 | 通过 | 一个 | 纠纷 | 的 | 令人心酸的 | 状况 | 在 |

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fʌmb(ə)l] ['helpləsli]

| which | her | own | poor | heart | had | been | able | to | do | nothing | but | fumble | helplessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 自己的 | 贫穷的 | 心 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 没有什么 | 但 | 摸索 | 无助地 |

.

:

.

据说她找到了走出困境的方法，摆脱了种种令人心碎的境况，而她自己可怜的心却只能无助地摸索前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]

| It | was | a | way | of | sorrows | , | and | there | had | been | no | choice | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 方式 | 的 | 悲伤 | , | 和 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 选择 | 但 | 到 |

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| take | it | . |
|---|---|---|
| 拿 | 它 | . |

这是一条充满苦难的道路，我们别无选择，只能接受。

[tʃɪp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] .

| Chip | had | to | be | made | to | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 有 | 到 | 是 | 制成 | 到 | 感觉 | . |

必须让奇普感受到某种情绪。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .

| Her | whole | being | had | become | concentrated | on | that | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 存在 | 有 | 变得 | 集中 | 在 | 那 | 结果 | . |

她的全部心思都集中在了那个结果上。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nɑːt]['oʊnli][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'sweɪdʒmənt]

| From | it | she | had | expected | not | only | realization | for | him | , | but | assuagement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 她 | 有 | 预期的 | 不是 | 仅有的 | 实现 | 为了 | 他 | , | 但 | 缓和 |

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

| of | longing | for | herself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 渴望 | 为了 | 她自己 | ; |

她不仅希望他能实现愿望，也希望自己能得到慰藉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['hædnt] [kʌm] .

| and | the | latter | hadn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 之前没有 | 来 | . |

后者却没来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

| She | could | hardly | see | that | anything | had | come | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 看 | 那 | 任何事物 | 有 | 来 | 在 | 全部 | . |

她几乎看不出有什么东西来了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ænt] ['eməli][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn]

| If | it | were | not | for | Aunt | Emily | she | wouldn't | have | perceived | that | she | had | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 阿姨 | 艾米丽 | 她 | 不会 | 有 | 感知 | 那 | 她 | 有 | 韩元 |

[ə; eɪ] ['vɪktəri] .

| a | victory | . |
|---|---|---|
| 一个 | 胜利 | . |

如果不是艾米莉阿姨，她不会意识到自己取得了胜利。

[tʃɪp] [maɪt] ['riːəlaɪz] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ;

| Chip | might | realize | now | ; | she | didn't | know | ; | she | probably | would | never | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 可能 | 意识到 | 现在 | ; | 她 | 没有 | 知道 | ; | 她 | 大概 | 会 | 绝不 | 知道 | ; |

Chip现在可能明白了；她以前不知道；她可能永远也不会知道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [left] [hɜːr; hər] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

| it | was | perhaps | the | impossibility | of | knowing | that | left | her | still | unsatisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 这 | 不可能 | 的 | 会心 | 那 | 左边 | 她 | 仍然 | 不满意 | . |

或许正是因为无法得知真相，才让她始终感到不满足。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

| So | long | as | the | thing | had | not | yet | been | done | she | had | enjoyed | at | least | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 事物 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 完毕 | 她 | 有 | 享受 | 在 | 至少 | 这 |

[rɪ'liːf] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| relief | of | action | . |
|---|---|---|---|
| 宽慰 | 的 | 行动 | . |

只要这件事还没有发生，她至少还能享受行动带来的解脱感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [tʃɪp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | was | challenging | Chip | , | she | was | defying | him | ; | he | was | making | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 具有挑战性的 | 芯片 | , | 她 | 曾是 | 反抗 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 制作 | 她 |

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] ,

| some | sort | of | response | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 回复 | , |

她是在挑战奇普，是在违抗他；他则在要求她做出某种回应。

['iːv(ə)n] when47

| even | when47 |
|---|---|
| 甚至 | when47 |

即使是47

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

| it | was | made | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 在 | 沉默 | . |

它是在静默中完成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| She | was | the | one | and | he | was | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 一 | 和 | 他 | 曾是 | 这 | 其他 | , |

她是其中之一，他是另一个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | there | was | an | interplay | of | forces | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 相互作用 | 的 | 力量 | 之间 | 他们 | . |

它们之间存在着相互作用的力量。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] ; [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| Now | all | that | was | broken | off | ; | all | that | had | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 那 | 曾是 | 破碎的 | 离开 | ; | 全部 | 那 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

现在这一切都结束了；一切都走到了尽头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][wʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] .

| She | was | still | the | one | ; | but | there | was | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 这 | 一 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | . |

她依然是她唯一的选择；但除此之外，别无他人。

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [æn; ən] ['emptɪnəs] .

| Where | the | other | had | been | there | was | a | blank | , | an | emptiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 其他 | 有 | 到过 | 那里 | 曾是 | 一个 | 空白的 | , | 一个 | 空虚 | . |

另一个人原本在的地方，现在只剩下一片空白，一片空虚。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [prə'duːst] [ðə; ði] [kwɪr] ,

| Her | heart | when | it | cried | out | to | him | produced | the | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 什么时候 | 它 | 哭 | 出去 | 到 | 他 | 生产 | 这 | 酷儿 | , |

当她的心向他呼喊时，却产生了怪异的.....

['kriːpi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr]

| creepy | effect | of | a | man | talking | to | himself | — | there | was | no | one | to | hear | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 影响 | 的 | 一个 | 男人 | 说 | 到 | 他自己 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 听到 | 或者 |

[tuː; tə] ['ænsər] .

| to | answer | . |
|---|---|---|
| 到 | 回答 | . |

一个男人自言自语，营造出一种诡异的效果——既没有人能听到，也没有人能回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [bʌt; bət][noʊ] [poʊl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| There | was | a | needle | but | no | pole | ; | there | was | a | law | of | gravitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 针 | 但 | 不 | 极 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 法律 | 的 | 引力 | , |

有一根针却没有一根杆；有一条万有引力定律。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

| but | nothing | to | justify | the | power | of | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 到 | 证明合法 | 这 | 力量 | 的 | 景点 | . |

但这并没有什么能证明吸引力的力量是合理的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] , [lɔːst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi]

| She | was | dazed | , | lost | , | which | was | the | reason | why | in | the | following | autumn | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 茫然 | , | 丢失的 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 在 | 这 | 下列的 | 秋天 | 她 |

[went] [ə'brɔːd] .

| went | abroad | . |
|---|---|---|
| 去 | 国外 | . |

她当时茫然不知所措，迷失了方向，这也是她第二年秋天出国的原因。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] .

| She | didn't | know | what | else | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 别的 | 到 | 做 | . |

她不知道还能怎么办。

[ænt] ['eməli][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ 'limits ][tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

| Aunt | Emily | was | rich | and | kind | ; | but | there | were | limits | to | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾米丽 | 曾是 | 富有的 | 和 | 种类 | ; | 但 | 那里 | 是 | 限制 | 到 | 热情好客 | . |

艾米莉阿姨富有而善良，但热情好客也是有限度的。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] ,

| One | had | to | feel | that | there | was | a | world | beneath | one's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 世界 | 下面 | 一个人的 | 脚 | , |

人必须感受到脚下有一个世界，

[ænd; ənd] ['jʊrəp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

| and | Europe | seemed | to | be | there | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧洲 | 似乎 | 到 | 是 | 那里 | 为了 | 那 | 目的 | . |

而欧洲似乎正是为此而存在的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['træv(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] .

| Besides | , | it | was | easy | to | travel | while | the | children | were | so | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 旅行 | 尽管 | 这 | 孩子们 | 是 | 所以 | 年轻的 | . |

此外，孩子们还小的时候旅行也很容易。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kən'veid] [tuː; tə] [tʃɪp] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

| The | lawyer | conveyed | to | Chip | her | intention | of | taking | them | , | and | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 传递 | 到 | 芯片 | 她 | 意图 | 的 | 采取 | 他们 | , | 和 | 返回 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

| with | the | father's | consent | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲的 | 同意 | . |

律师向奇普表达了她带走孩子的意图，并带回了孩子父亲的同意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baʊnd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][duː] [soʊ] .

| She | was | not | bound | to | ask | for | this | , | but | she | considered | it | courteous | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 边界 | 到 | 问 | 为了 | 这 | , | 但 | 她 | 经过考虑的 | 它 | 有礼貌 | 到 | 做 | 所以 | . |

她并非必须提出这个要求，但她认为这样做是礼貌之举。

[ɪf] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] by48

| If | while | she | did | it | he | chose | to | take | the | opportunity | to | recognize | her | continued | existence | by48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 尽管 | 她 | 做过 | 它 | 他 | 选择 | 到 | 拿 | 这 | 机会 | 到 | 认出 | 她 | 持续 | 存在 | by48 |

如果她在做这件事的时候，他选择借此机会承认她48岁时仍然存在

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] — [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

| an | inquiry | or | a | word | — | well | , | then | , | she | said | to | herself | with | a | sob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 询问 | 或者 | 一个 | 单词 | — | 出色地 | , | 然后 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 和 | 一个 | 哭泣 |

,

,

,

哪怕只是一句询问或一句话——好吧，她抽泣着对自己说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] .

| it | was | there | for | him | to | make | use | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 为了 | 他 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | . |

它就在那里，供他使用。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | didn't | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 拿 | 它 | . |

但他没有拿。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [pə'remptəri] ['letər] [rɪ'kwestɪŋ, riː'kwestɪŋ][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [pə'remptəri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] !

| He | maintained | the | silence | on | which | he | had | fallen | back | ever | since | her | final | peremptory | letter | requesting | him | not | to | write | to | her | — | she | wondered | if | she | had | made | it | more | peremptory | than | she | had | intended | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 维持 | 这 | 沉默 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 倒下 | 后退 | 曾经 | 自从 | 她 | 最终的 | 蛮横 | 信 | 请求 | 他 | 不是 | 到 | 写 | 到 | 她 | — | 她 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | 制成 | 它 | 更多的 | 蛮横 | 比 | 她 | 有 | 故意的 | ! |

自从她最后一封措辞强硬的信要求他不要再给她写信后，他就一直保持沉默——她想知道自己是不是措辞比她预想的还要强硬！

— [ænd; ənd]

| — | and |
|---|---|
| — | 和 |

-和

[soʊ][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| so | she | sailed | away | without | so | much | as | a | gift | from | him | to | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 航行 | 离开 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 礼物 | 从 | 他 | 到 | 这 | 孩子们 | . |

所以她扬帆远航，连他留给孩子们的礼物都没带走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ðæt] [held][hɪm; ɪm]

| She | could | hardly | bear | to | look | at | the | shore | of | the | continent | that | held | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 看 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 大陆 | 那 | 握住 | 他 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| as | it | faded | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 褪色 | 出去 | 的 | 视线 | , |

她几乎不忍心去看那片承载着他的大陆海岸线渐渐消失在视线中。

[soʊ] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kæləsnəs] .

| so | bitterly | she | resented | what | she | now | called | his | callousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 苦涩地 | 她 | 怨恨 | 什么 | 她 | 现在 | 称为 | 他的 | 冷漠 | . |

她对他如今所谓的冷酷无情感到无比愤恨。

[wen] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][æt; ət][kæp] [-] ,

| When | the | cold | weather | came | she | established | herself | at | Cap | d'Ail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 寒冷的 | 天气 | 来了 | 她 | 已确立的 | 她自己 | 在 | 帽 | d'ail | , |

寒冷天气到来时，她便在卡普戴尔安顿下来。

[wer] [ðə; ði] ['lɔːfti] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'bʌv] ['mɑːnəkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siːmd]

| where | the | lofty | perch | of | the | hotel | above | Monaco | and | the | Mediterranean | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 高远 | 栖息 | 的 | 这 | 酒店 | 多于 | 摩纳哥 | 和 | 这 | 地中海 | 似乎 |

[tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['frendli] ,

| to | lift | her | into | a | region | of | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 她 | 进入 | 一个 | 地区 | 的 | 友好的 | , |

酒店高耸于摩纳哥和地中海之上，仿佛将她提升到一个充满友好的境界。

['flaʊəri] [piːs] .

| flowery | peace | . |
|---|---|---|
| 如花 | 和平 | . |

宁静祥和。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] .

| She | enjoyed | this | as | much | as | she | could | enjoy | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 这 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 可以 | 享受 | 任何事物 | . |

她很享受这一切，就像她能享受任何事情一样。

[noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

| No | echo | of | the | past | reached | her | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回声 | 的 | 这 | 过去的 | 达到 | 她 | 这里 | , |

这里没有一丝往事的回响传到她耳中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt] ['ɛmɪliːz] [bəːsts]

| and | it | was | an | unexpected | relief | to | be | away | from | Aunt | Emily's | bursts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 意外 | 宽慰 | 到 | 是 | 离开 | 从 | 阿姨 | 艾米丽的 | 爆发 |

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fəˌlɪsə'teɪʃn] .

| of | triumph | and | felicitation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 胜利 | 和 | 祝贺 | . |

远离艾米莉阿姨的得意洋洋和欢呼雀跃，反而让我感到一种意想不到的轻松。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər]

| With | a | book | she | hardly | looked | at | in | her | hand | she | could | sit | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 书 | 她 | 几乎 | 看起来 | 在 | 在 | 她 | 手 | 她 | 可以 | 坐 | 在 | 她 |

['wɪndoʊ] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

| window | or | on | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 或者 | 在 | 这 | 阳台 | , |

她手里拿着一本几乎没怎么看过的书，可以坐在窗边或露台上。

[suːðd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [siː] [bɪ'saɪd]

| soothed | incomprehensibly | by | the | blue | - | green | sweep | of | the | immemorial | sea | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 难以理解地 | 经过 | 这 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 扫 | 的 | 这 | 远古的 | 海 | 旁 |

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [sæd] ['hɑːrts] [hæd; həd] watched49

| which | so | many | other | sad | hearts | had | watched49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 许多 | 其他 | 伤心 | 心 | 有 | watched49 |

碧绿的海水抚慰着他，那片亘古不变的大海，无数悲伤的心灵曾在此处驻足凝望。49

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| before | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 自己的 | . |

在她自己之前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [nɑːt]['oʊnli]['hei^ɑː] [ænd; ənd] ['hekjəbə] ,

| She | felt | herself | caught | into | a | fellowship | that | included | not | only | Hagar | and | Hecuba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 捕捉 | 进入 | 一个 | 奖学金 | 那 | 包括 | 不是 | 仅有的 | 夏甲 | 和 | 赫库柏 | , |

她觉得自己融入了一个团体，这个团体不仅包括夏甲和希卡柏，

[bʌt; bət] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'membəd] ['wɪmɪn] [huːz] [terz] [ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðɪs] [væst]

| but | myriads | of | unremembered | women | whose | tears | alone | might | have | filled | this | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无数 | 的 | 被遗忘的 | 女性 | 谁 | 眼泪 | 独自的 | 可能 | 有 | 已填 | 这 | 广阔的 |

['ɪnlənd]['oʊʃ(ə)n] — ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['mɔːrbɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| inland | ocean | — | drawing | a | comfort | that | was | not | wholly | morbid | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内陆 | 海洋 | — | 绘画 | 一个 | 舒适 | 那 | 曾是 | 不是 | 完全 | 病态的 | 从 | 这 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

| reflection | that | there | was | an | end | even | to | the | breaking | of | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 甚至 | 到 | 这 | 打破 | 的 | 心 | . |

但无数被遗忘的女性，她们的眼泪足以填满这片广阔的内陆海洋——从“即使是心碎也有终结”的念头中，我们得到一种并非完全病态的安慰。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] , [sɪ'kwestərd] [spɑːt] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] - [tuː; tə]

| Here | in | this | high | , | sequestered | spot | , | which | nevertheless | preserved | the | mondanités | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 高的 | , | 隔离 | 点 | , | 哪个 | 尽管如此 | 保存完好 | 这 | - | 到 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

| which | she | was | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 习惯 | , |

在这个地势较高、与世隔绝的地方，尽管如此，这里仍然保留着她所习惯的世俗风俗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| she | would | gladly | have | spent | the | winter | alone | with | her | children | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 乐意 | 有 | 花费 | 这 | 冬天 | 独自的 | 和 | 她 | 孩子们 | 和 | 他们的 |

['gʌvərnəs] [hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

| governess | had | there | not | arrived | at | the | hotel | a | woman | she | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭教师 | 有 | 那里 | 不是 | 到达的 | 在 | 这 | 酒店 | 一个 | 女士 | 她 | 有 | 已知 |

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːdli] ['sɪmələr][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

| for | many | years | and | who | was | in | a | position | oddly | similar | to | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 和 | WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 奇怪 | 相似的 | 到 | 她 | 自己的 | . |

如果不是一位她认识多年的女士来到酒店，而这位女士的处境与她自己惊人地相似，她本乐意和孩子们以及他们的家庭教师一起度过这个冬天。

[æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['^\\:ti] ['kɔtl] .

| At | school | she | had | been | Gertie | Cottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学校 | 她 | 有 | 到过 | 格蒂 | 科特尔 | . |

在学校时，她的名字是格蒂·科特尔。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæri] ['skædɪŋ] .

| In | New | York | she | was | Mrs | . | Harry | Scadding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | 她 | 曾是 | 太太 | . | 哈里 | 滑行 | . |

在纽约，她是哈里·斯卡丁夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['kɔtl] ['skædɪŋ] [fɔːr; fər]['pɝː pəsəz, 'pɝː pəsɪz][ʌv; əv][ɪg'zækt]

| She | was | now | Mrs | . | G | . | Cottle | Scadding | for | purposes | of | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 太太 | . | G | . | 科特尔 | 滑行 | 为了 | 目的 | 的 | 精确的 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| identification | . |
|---|---|
| 鉴别 | . |

为了准确识别身份，她现在是 G. Cottle Scadding 夫人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] " [friːd] [hɜːr'self] " ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]

| She | also | had | " | freed | herself | " | ; | she | also | had | had | a | snapshot | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 有 | " | 自由 | 她自己 | " | ; | 她 | 还 | 有 | 有 | 一个 | 快照 | 在 | 这 |

['tʃiːpər] ['deɪliz] ;

| cheaper | dailies | ; |
|---|---|---|
| 更便宜 | 每日新闻 | ; |

她也"解放了自己"；她还在一些廉价的日报上刊登过照片；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| she | also | traveled | with | two | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 旅行 | 和 | 二 | 孩子们 | . |

她还带着两个孩子一起旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['æmɪkəb(ə)l]

| It | was | impossible | for | Edith | not | to | meet | her | and | engage | in | amicable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 伊迪丝 | 不是 | 到 | 见面 | 她 | 和 | 从事 | 在 | 友好的 |

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

| conversations | , |
|---|---|
| 对话 | , |

伊迪丝不可能不与她见面并进行友好的交谈。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [keɪs] ,

| during | which | the | lady | talked | freely | of | her | " | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 这 | 女士 | 谈话 | 自由 | 的 | 她 | " | 案件 | , |

期间，这位女士畅所欲言地讲述了她的"遭遇"，

" [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [ˌsiː 'oʊ] - ,

| " | discussing | the | merits | and | demerits | of | her | " | co | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讨论 | 这 | 优点 | 和 | 缺点 | 的 | 她 | " | 合作 | - | , |

讨论她的"合作"的优点和缺点，

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːrtnər] . -

| " | as | though | that | person | had | been | a | kind | of | partner | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 那 | 人 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | 伙伴 | . | - |

仿佛那个人曾是某种伙伴。50

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fræŋk][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

| She | was | a | lively | young | woman | , | frank | and | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 热闹 | 年轻的 | 女士 | , | 坦率 | 和 | 有趣 | . |

她是一位活泼开朗、风趣幽默的年轻女子。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ʌp] ['iːdɪθs] [smɔːl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]

| Moreover | , | she | knew | the | people | who | made | up | Edith's | small | world | , | and | Edith | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 知道 | 这 | 人们 | WHO | 制成 | 向上 | 伊迪丝的 | 小的 | 世界 | , | 和 | 伊迪丝 | 曾是 |

['loʊnli] .

| lonely | . |
|---|---|
| 孤独 | . |

此外，她认识组成伊迪丝小世界的人，而伊迪丝很孤独。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs]

| While | the | two | sets | of | children | played | together | the | two | mothers | sat | on | the | terrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 二 | 套 | 的 | 孩子们 | 玩 | 一起 | 这 | 二 | 母亲们 | 卫星 | 在 | 这 | 阳台 |

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

| and | talked | . |
|---|---|---|
| 和 | 谈话 | . |

两拨孩子一起玩耍时，两位母亲坐在露台上聊天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

| It | was | talk | in | which | Edith | was | chiefly | a | listener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 讲话 | 在 | 哪个 | 伊迪丝 | 曾是 | 主要 | 一个 | 听众 | , |

在谈话中，伊迪丝主要扮演的是倾听者的角色。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [huː] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] .

| but | a | listener | who | couldn't | deny | that | she | was | entertained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 听众 | WHO | 不能 | 否定 | 那 | 她 | 曾是 | 娱乐 | . |

但听众却无法否认自己听得很开心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['oʊnli] [wen] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [kəm'peɪtriːəts] [ə'pɪrd] ,

| She | was | uncomfortable | only | when | discerning | compatriots | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不舒服 | 仅有的 | 什么时候 | 有洞察力 | 同胞们 | 出现 | , |

只有当有识之士的同胞出现时，她才会感到不自在。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəb(ə)l] [nɑːdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['reɪtɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] " [tuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] .

| and | with | visible | nods | and | smiles | rated | them | as | " | two | of | a | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 可见的 | 点头 | 和 | 微笑 | 评级 | 他们 | 作为 | " | 二 | 的 | 一个 | 种类 | . |

他们点头微笑，一致认为他们是“天生一对”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tʃɪp] [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

| " | It | was | a | kind | over | which | she | and | Chip | had | smiled | and | nodded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 超过 | 哪个 | 她 | 和 | 芯片 | 有 | 微笑 | 和 | 点头 |

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

| many | a | time | during | their | wanderings | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 期间 | 他们的 | 漫游 | 在 | 欧洲 | , |

“这是她和奇普在欧洲游历期间多次会心一笑、点头赞同的话题。”

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['klæst] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

| never | thinking | that | she | herself | should | ever | be | classed | in | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 思维 | 那 | 她 | 她自己 | 应该 | 曾经 | 是 | 分类 | 在 | 这 | 数字 | . |

她从未想过自己应该被归入这个行列。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['laɪtli] [ðen] — [ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| She | had | been | able | to | take | the | situation | lightly | then | — | this | curious | situation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 拿 | 这 | 情况 | 轻轻 | 然后 | — | 这 | 好奇的 | 情况 | 的 |

[ðə; ði] " [friːd] " [ə'merɪkən] [waɪf] ,

| the | " | freed | " | American | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 自由 | " | 美国人 | 妻子 | , |

当时她还能轻松地看待这种情况——这位“获得自由”的美国妻子所处的这种奇特境地。

[wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , ['drɪftɪŋ] [θruː] ['jʊrəp] , ['eɪmləs] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['betər] [ɔːf]

| with | or | without | children | , | drifting | through | Europe | , | aimless | , | and | generally | better | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或者 | 没有 | 孩子们 | , | 漂流 | 通过 | 欧洲 | , | 漫无目的 | , | 和 | 一般来说 | 更好的 | 离开 |

[wen] ['frendləs] .

| when | friendless | . |
|---|---|---|
| 什么时候 | 没有朋友 | . |

无论有没有孩子，在欧洲漫无目的地游荡，而且通常来说，没有朋友反而过得更好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪp] .

| But | she | began | to | be | sorry | for | the | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 开始 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 类型 | . |

但她开始对这种人感到惋惜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['^\\:ti] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [kəm'peɪtri:əts] ,

| **Instead** | **of** | **shrinking** | **from** | **Gertie** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **discerning** | **compatriots** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 收缩 | 从 | 格蒂 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 有洞察力 | 同胞们 | , |

在那些眼光独到的同胞面前，他并没有躲避格蒂，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:] ,

| **as** | **she** | **was** | **at** | **first** | **inclined** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 第一的 | 倾斜 | 到 | 做 | , |

正如她起初倾向于做的那样，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['tʃæmpi:ənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv]

| **she** | **made** | **it** | **a** | **point** | **to** | **be** | **seen** | **with** | **her** | **,** | **championing** | **the** | **sisterhood** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 它 | 一个 | 观点 | 到 | 是 | 已见 | 和 | 她 | , | 倡导 | 这 | 姐妹情谊 | 的 |

['loʊnlinəs] .

| **loneliness** | **.** |
|---|---|
| 孤独 | . |

她特意与她一起露面，以此来倡导孤独姐妹情谊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [maɪt] not51

| **There** | **were** | **moments** | **when** | **this** | **association** | **might** | **not51** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 协会 | 可能 | not51 |

有些时候，这种关联可能并不成立。

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skri:t] ;

| **have** | **been** | **discreet** | **;** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 慎重 | ; |

一直很谨慎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] — [dɪ'skreʃ(ə)n]

| **but** | **they** | **were** | **also** | **moments** | **in** | **which** | **—** | **so** | **it** | **seemed** | **to** | **Edith** | **—** | **discretion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 还 | 时刻 | 在 | 哪个 | — | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 伊迪丝 | — | 审慎 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] .

| **was** | **not** | **a** | **part** | **of** | **valor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 部分 | 的 | 勇气 | . |

但伊迪丝认为，在那些时刻，谨慎并不是勇敢的一部分。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [frend] [tu:; tə] [naɪs] ; [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tu:; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ]

| **Once** | **or** | **twice** | **she** | **accompanied** | **her** | **friend** | **to** | **Nice** | **;** | **once** | **or** | **twice** | **to** | **Monte** | **Carlo** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 伴随 | 她 | 朋友 | 到 | 好的 | ; | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 蒙特 | 卡洛 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她曾一两次陪同朋友去尼斯；一两次陪同朋友去蒙特卡洛。

[ɑːn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ɑːdz]

| **On** | **each** | **of** | **these** | **occasions** | **she** | **found** | **herself** | **in** | **a** | **gathering** | **of** | **cosmopolitan** | **odds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 这些 | 场合 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 采集 | 的 | 国际化 | 赔率 |

[ænd; ənd]['ɛndz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [i:z] ;

| **and** | **ends** | **in** | **which** | **she** | **was** | **not** | **at** | **ease** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 舒适 | ; |

在这些场合中，她都发现自己身处一个由形形色色的国际人士组成的群体中，而她却感到很不自在；

[bʌt; bət] ['tʃæmpiənʃɪp] ['bi:ɪŋ] [nu:] [tu:; tə][hɜːr; hər] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ]

| **but** | **championship** | **being** | **new** | **to** | **her** | **,** | **she** | **felt** | **obliged** | **to** | **take** | **its** | **bitter** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 锦标赛 | 存在 | 新的 | 到 | 她 | , | 她 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 拿 | 它是 | 苦的 | 和 |

[ɪts] [swi:t] .

| **its** | **sweet** | **.** |
|---|---|---|
| 它是 | 甜的 | . |

但由于冠军对她来说是全新的体验，她觉得必须接受其中的苦涩与甜蜜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] ['bɪtər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'dɪʃən(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [tʃɪp] .

| That | it | was | mostly | bitter | gave | her | additional | ground | of | complaint | against | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 大多 | 苦的 | 给予 | 她 | 额外的 | 地面 | 的 | 抱怨 | 反对 | 芯片 | . |

这件事大部分时间都让她感到痛苦，这让她对奇普有了更多的抱怨理由。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] , [ə; eɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi]

| He | had | driven | her | to | a | kind | of | deterioration | , | a | deterioration | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 驱动 | 她 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 恶化 | , | 一个 | 恶化 | 她 |

['kudnt] [dɪ'faɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| couldn't | define | , | but | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 定义 | , | 但 | 的 | 哪个 | , |

他把她逼到了一种难以言喻的境地，一种她无法定义的境地，但她确实感受到了。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːkʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

| as | of | something | noxious | in | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 某物 | 有害的 | 在 | 这 | 气氛 | , |

仿佛空气中弥漫着某种有害物质，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [spent] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [sə'saɪəti] .

| she | was | conscious | during | every | moment | spent | in | her | friend's | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 期间 | 每一个 | 片刻 | 花费 | 在 | 她 | 朋友们 | 社会 | . |

在她朋友的陪伴下，她每时每刻都保持清醒。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fænsɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| She | grew | fanciful | with | regard | to | the | other | Americans | in | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 奇幻的 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 其他 | 美国人 | 在 | 这 | 酒店 | . |

她对酒店里的其他美国人产生了不切实际的幻想。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [slaitid] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

| She | imagined | they | slighted | her | , | or | disapproved | of | her | , | or | watched | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 他们 | 轻视 | 她 | , | 或者 | 不赞成 | 的 | 她 | , | 或者 | 观看 | 她 |

[kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

| course | with | misgiving | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | 和 | 疑虑 | . |

她想象着他们轻视她，或者不赞同她，或者带着戒心注视着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| With | a | family | of | good | , | simple | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家庭 | 的 | 好的 | , | 简单的 | 人们 | , |

这是一个善良、朴实的家庭，

[huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ]

| who | apparently | had | nothing | to | strive | for | with | the | restlessness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 有 | 没有什么 | 到 | 努力 | 为了 | 和 | 这 | 躁动不安 | 哪个 |

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [fæg] - ['ɛndz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

| characterized | the | social | fag | - | ends | whom | she | was | now | in | the | habit | of | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征化的 | 这 | 社会的 | 同性恋 | - | 结束 | 谁 | 她 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 会议 | , |

她似乎没有什么值得奋斗的目标，不像她现在经常遇到的那些游手好闲、游手好闲的社交边缘人那样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] ;

| she | would | have | been | glad | to | establish | relations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 建立 | 关系 | ; |

她很乐意建立关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊ; boʊ][ɔːr] [smaɪl] , generally52

| but | she | never | got | beyond | an | occasional | bow | or | smile | , | generally52 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 得到 | 超过 | 一个 | 偶然 | 弓 | 或者 | 微笑 | , | generally52 |

但她除了偶尔鞠躬或微笑之外，通常不会有其他举动。52

['oʊvər][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| over | some | incident | connected | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一些 | 事件 | 连接 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

因为一些与孩子有关的事件。

[ʌv; əv][wʌn][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

| Of | one | man | she | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 男人 | 她 | 曾是 | 害怕的 | . |

她害怕的是一个男人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

| She | was | afraid | of | him | without | knowing | why | , | except | that | he | seemed | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | 没有 | 会心 | 为什么 | , | 除了 | 那 | 他 | 似乎 | 到 | 手表 |

[hɜ:r; hər] ['ræðər] ['pɪtiɪŋli] .

| her | rather | pityingly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 可怜地 | . |

她害怕他，却不知道为什么，只觉得他似乎带着怜悯的神情注视着她。

[ʃi:; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['pɪti] ; [ʃi:; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

| She | resented | the | pity | ; | she | resented | his | watching | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怨恨 | 这 | 遗憾 | ; | 她 | 怨恨 | 他的 | 观看 | 她 | 在 | 全部 | . |

她厌恶他的怜悯；她厌恶他注视着她的一切。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

| And | yet | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | . | . | . | . |

然而.....

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , ['evɪdəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'ferz] ,

| If | he | hadn't | been | a | grave | man | , | evidently | occupied | with | grave | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 一个 | 严重 | 男人 | , | 显然 | 占领 | 和 | 严重 | 事务 | , |

如果他不是一个严肃的人，显然没有忙于严肃的事情，

[hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nɔɪəns] .

| her | resentment | might | have | become | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怨恨 | 可能 | 有 | 变得 | 烦恼 | . |

她的怨恨可能已经变成了恼怒。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zentmənt] ['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtu:d] .

| In | the | circumstances | it | was | resentment | modified | by | a | little | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情况 | 它 | 曾是 | 怨恨 | 修改的 | 经过 | 一个 | 小的 | 感激 | . |

在这种情况下，怨恨中夹杂着一丝感激。

[ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d]

| She | hardly | understood | her | gratitude | unless | it | was | for | a | hint | of | solicitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 理解 | 她 | 感激 | 除非 | 它 | 曾是 | 为了 | 一个 | 暗示 | 的 | 关怀 |

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['eni] [mɔ:r] .

| in | a | world | where | no | one | seemed | to | bother | about | her | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 打扰 | 关于 | 她 | 任何 | 更多的 | . |

她几乎无法理解自己的感激之情，除非是感受到一丝丝的关心，在这个似乎没有人再关心她的世界里。

[hi:; hi][dɪd] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

| He | did | bother | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 打扰 | 关于 | 她 | . |

他确实很关心她。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| She | grew | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 当然 | 的 | 那 | . |

她对此深信不疑。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['rɑðər] ['wɪstf(ə)l] ,

| Not | for | an | instant | could | she | think | of | the | quiet | , | rather | wistful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 可以 | 她 | 思考 | 的 | 这 | 安静的 | , | 相当 | 怅惘 | , |

她一刻也想不到那种安静、略带惆怅的情绪。

[rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ment]

| regard | with | which | she | caught | him | following | her | or | the | children | as | being | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 和 | 哪个 | 她 | 捕捉 | 他 | 下列的 | 她 | 或者 | 这 | 孩子们 | 作为 | 存在 | 意思是 |

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['kaɪndli] .

| otherwise | than | kindly | . |
|---|---|---|---|
| 否则 | 比 | 亲切地 | . |

她察觉到他跟踪她或孩子们并非出于好意，便以这样的眼光看待他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| She | had | no | idea | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 主意 | WHO | 他 | 曾是 | . |

她根本不知道他是谁。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'fɜːrm][frʌm; frəm]['dɪstənt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| All | she | could | affirm | from | distant | and | somewhat | superficial | observation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 确认 | 从 | 遥远 | 和 | 有些 | 浅 | 观察 | 曾是 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] — ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| that | he | was | Somebody | — | Somebody | of | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 某人 | — | 某人 | 的 | 位置 | , |

她从遥远而略显肤浅的观察中唯一能确定的是，他是个重要人物——一个有地位的人。

[ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] — ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

| experience | , | and | judgment | — | Somebody | to | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | , | 和 | 判断 | — | 某人 | 到 | 尊重 | . |

经验丰富，判断力强——值得尊敬的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| She | thought | , | too | , | that | he | must | be | Somebody | of | distinction | , | partly | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 也 | , | 那 | 他 | 必须 | 是 | 某人 | 的 | 区别 | , | 部分 | 因为 |

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | looked | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 它 | , |

她也认为他一定是个不凡之人，部分原因是他看上去确实如此。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] was53

| and | partly | because | he | was53 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 他 | was53 |

部分原因是因为他当时53岁。

[sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrəteri] ['skersli] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən]

| served | by | a | valet | and | a | secretary | scarcely | less | distinguished | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 经过 | 一个 | 代客泊车 | 和 | 一个 | 秘书 | 几乎 | 较少的 | 杰出的 | 比 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他由一名贴身男仆和一名与他地位相差无几的秘书侍候。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [men] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

| All | three | were | serious | men | well | into | the | forties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 是 | 严肃的 | 男人 | 出色地 | 进入 | 这 | 四十年代 | . |

这三位男士直到四十多岁都是非常严肃认真的人。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [frentʃ] , [ðə; ði]['mæstər] [ə'merɪkən] .

| The | valet | was | English | , | the | secretary | French | , | the | master | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车 | 曾是 | 英语 | , | 这 | 秘书 | 法语 | , | 这 | 掌握 | 美国人 | . |

男仆是英国人，秘书是法国人，主人是美国人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

| She | would | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，她不会。

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

| have | taken | the | last | - | named | for | a | fellow | - | countryman | if | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 这 | 最后的 | - | 命名 | 为了 | 一个 | 同伴 | - | 同胞 | 如果 | 她 | 有 | 不是 |

[ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

| accidentally | heard | him | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 听到 | 他 | 说话 | . |

如果不是偶然听到他说话，她会把最后一个名字当成同胞。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrnlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'næʃənəˌlaɪzd] .

| In | regard | to | externals | he | was | as | nearly | as | possible | denationalized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 到 | 外部 | 他 | 曾是 | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | 非国有化 | . |

就外部因素而言，他几乎完全脱离了国籍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'brɔːd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ][wʌn] ['kʌntriːz]

| He | had | evidently | lived | a | long | time | abroad | , | though | he | bore | no | one | country's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 居住地 | 一个 | 长的 | 时间 | 国外 | , | 尽管 | 他 | 钻孔 | 不 | 一 | 该国的 |

['speʃ(ə)l] [stæmp] .

| special | stamp | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 邮票 | . |

他显然在国外生活了很长时间，但他身上并没有留下任何某个国家的特殊印记。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| He | roused | her | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 唤醒 | 她 | 好奇心 | , |

他引起了她的好奇心。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]

| even | while | the | kind | of | interest | in | herself | which | she | attributed | to | him | — | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 种类 | 的 | 兴趣 | 在 | 她自己 | 哪个 | 她 | 归因于 | 到 | 他 | — | 和 |

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ʃædoʊi] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] — [hɜːrt][hɜːr; hər] [praɪd] .

| what | she | admitted | were | the | most | shadowy | of | reasons | — | hurt | her | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 承认 | 是 | 这 | 最多 | 阴暗的 | 的 | 原因 | — | 伤害 | 她 | 自豪 | . |

即便她认为他对她表现出的那种兴趣——尽管她承认这种兴趣的动机非常不正当——伤害了她的自尊心。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['rezəluːt] [ɪn]['goʊɪŋ][hɜːr; hər] [oʊn]

| It | hurt | it | in | a | manner | to | make | her | the | more | resolute | in | going | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 它 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 制作 | 她 | 这 | 更多的 | 坚决 | 在 | 去 | 她 | 自己的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这让她感到痛苦，但也让她更加坚定了走自己道路的决心。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [wei] .

| Not | that | it | was | a | really | reprehensible | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 真的 | 应受谴责的 | 方式 | . |

当然，这并非一种真正令人不齿的做法。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

| The | worst | that | could | be | said | of | it | was | that | it | brought | her | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 那 | 可以 | 是 | 说 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 它 | 带来 | 她 | 进入 |

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ænd; ənd] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [friː] .

| contacts | and | promiscuities | from | which | she | should | have | been | kept | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系方式 | 和 | 滥交 | 从 | 哪个 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 保留 | 自由的 | . |

最糟糕的评价是，它让她接触到了她本应远离的人际关系和滥交行为。

['iːv(ə)n][soʊ][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

| Even | so | no | great | harm | had | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 不 | 伟大的 | 伤害 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

即便如此，也没有造成太大的损害。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| especially | in | the | case | of | a | woman | with | her | knowledge | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 女士 | 和 | 她 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | . |

尤其是对于一位见多识广的女性而言。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θretnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| None | had | been | so | much | as | threatened | until | the | arrival | on | the | scene | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 作为 | 威胁 | 直到 | 这 | 到达 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 一个 |

[jʌŋ] ['frentʃmən] ,

| young | Frenchman | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 法国人 | , |

直到一位年轻的法国人出现之前，没有人受到过任何威胁。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

| a | friend | of | Mrs | . | Scadding's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 太太 | . | - | . |

斯卡丁太太的一位朋友。

['ɪdɪθ] [ðen] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] an54

| Edith | then | found | it | necessary | to | submit | to | an54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 然后 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 提交 | 到 | an54 |

伊迪丝随后觉得有必要向一位54岁老人屈服。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['aʊərli] , ['hæzərdz][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər] .

| introduction | with | daily | , | almost | hourly | , | hazards | of | encounter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 和 | 日常的 | , | 几乎 | 每小时 | , | 危险 | 的 | 遇到 | . |

介绍每天、几乎每小时都会遇到的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [laɪk] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| He | was | a | young | Frenchman | like | many | hundreds | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 法国人 | 喜欢 | 许多 | 数百 | 的 | 他的 | 种类 | , |

他和成百上千个同类一样，是个年轻的法国人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [sketʃ] [ɪn]['siːpiə] .

| who | might | have | been | a | finished | sketch | in | sepia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 完成的 | 草图 | 在 | 棕褐色 | . |

这可能是一幅用棕褐色调绘制的完成素描。

['siːpiə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| Sepia | would | have | done | justice | to | the | even | tan | of | his | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕褐色 | 会 | 有 | 完毕 | 正义 | 到 | 这 | 甚至 | 棕褐色 | 的 | 他的 | 肤色 | , |

如果用棕褐色调，更能衬托出他均匀的小麦色肌肤。

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] - [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

| to | the | soft | - | brown | of | his | eyes | , | of | his | hair | , | of | his | mustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 柔软的 | - | 棕色的 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 的 | 他的 | 头发 | , | 的 | 他的 | 胡子 | , |

他的眼睛、头发、胡须都是柔和的棕色。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tʃesnʌt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][nɑːt][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər]

| and | rendered | the | rich | chestnut | which | was | oftener | than | not | his | choice | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 这 | 富有的 | 板栗 | 哪个 | 曾是 | 更频繁 | 比 | 不是 | 他的 | 选择 | 为了 |

[kloʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

他选用了色泽浓郁的栗色布料，这通常是他选择用来做衣服的布料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)
# 第3/8页

| ['^\\:ti] | [flə:tid] | [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] | [aʊt'reɪdʒəsli] | — | [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] | ['ʌðər] | [freɪz] | [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Gertie** | **flirted** | **with** | **him** | **outrageously** | **—** | **there** | **was** | **no** | **other** | **phrase** | **for** | **it** | **.** |
| 格蒂 | 调情 | 和 | 他 | 令人愤慨地 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 短语 | 为了 | 它 | . |

格蒂对他极尽挑逗之能事——找不到其他词来形容了。

| [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] | [flə:tɪŋ] | [wʌn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] | [kən'sɪdər] | ['ɪnəs(ə)nt] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **the** | **kind** | **of** | **flirting** | **one** | **was** | **obliged** | **to** | **consider** | **innocent** | **,** |
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 调情 | 一 | 曾是 | 有义务 | 到 | 考虑 | 清白的 | , |

这是一种人们不得不认为是无伤大雅的调情。

| [sɪns] | [ðə; ði] | [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] | [wʊd] | [hæv; həv] | [bɪn] | [tu:] | [ə'pɔ:lɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **since** | **the** | **alternative** | **would** | **have** | **been** | **too** | **appalling** | **.** |
| 自从 | 这 | 选择 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 令人震惊 | . |

因为另一种选择实在太糟糕了。

| ['ɪdɪθ] | [ɑ:ptɪd] | [fɔ:r; fər][ðə; ði] | ['ɪnəs(ə)nt] | [kən'strʌkʃ(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Edith** | **opted** | **for** | **the** | **innocent** | **construction** | **,** |
| 伊迪丝 | 选择 | 为了 | 这 | 清白的 | 建造 | , |

伊迪丝选择了朴素的建筑风格。

| ['lendɪŋ] | [æn; ən] | [ə'bæʃt] | ['kaʊntənəns] | [tu:; tə][ðə; ði] | [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['lɔɪəlti] | [tu:; tə][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **lending** | **an** | **abashed** | **countenance** | **to** | **the** | **situation** | **out** | **of** | **loyalty** | **to** | **the** |
| 贷款 | 一个 | 羞愧 | 面容 | 到 | 这 | 情况 | 出去 | 的 | 忠诚 | 到 | 这 |

| ['sɪstərhʊd] | [ʌv; əv] | ['loʊnlinəs] | . |
|---|---|---|---|
| **sisterhood** | **of** | **loneliness** | **.** |
| 姐妹情谊 | 的 | 孤独 | . |

出于对孤独姐妹情谊的忠诚，她对这种情况表现出羞怯的神情。

| [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] | ['kaʊntənəns] | [ðæt] | [gru:] | [mɔ:r] | [ə'bæʃt] | [wen'evər] | , | [ɪn][ðə; ði] | ['prɑ:ses] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **a** | **countenance** | **that** | **grew** | **more** | **abashed** | **whenever** | **,** | **in** | **the** | **process** | **of** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 面容 | 那 | 生长 | 更多的 | 羞愧 | 每当 | , | 在 | 这 | 过程 | 的 |

| ['lendɪŋ] | [ˌaɪ 'ti:] | , |
|---|---|---|
| **lending** | **it** | **,** |
| 贷款 | 它 | , |

每当借出东西时，它的表情就越发羞怯。

| [hɜ:r; hər] | [aɪ] | [met] | [ðæt] | [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] | [hu:] | [hæd; həd] | ['kɔnstitju:tid] | [hɪm'self] | , | [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **eye** | **met** | **that** | **of** | **the** | **man** | **who** | **had** | **constituted** | **himself** | **,** | **she** | **was** |
| 她 | 眼睛 | 遇见 | 那 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 构成 | 他自己 | , | 她 | 曾是 |

| [kən'vɪnst] | , | [hɜ:r; hər]['saɪlənt] | ['gɑ:rdiən] | . |
|---|---|---|---|---|
| **convinced** | **,** | **her** | **silent** | **guardian** | **.** |
| 确信 | , | 她 | 沉默的 | 监护人 | . |

她的目光与那个男人的目光相遇，她确信，他已经成为了她默默的守护者。

| ['fɔ:rtʃənətli] | , | ['mɪsɪz] | . | [dʒi:] | . | ['kɔtl] | ['skædɪŋ] | [tʊk] | [hɜ:r'self] | [ɔ:f] | [tu:; tə] | ['ɪtəli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fortunately** | **,** | **Mrs** | **.** | **G** | **.** | **Cottle** | **Scadding** | **took** | **herself** | **off** | **to** | **Italy** | **,** |
| 幸运的是 | , | 太太 | . | G | . | 科特尔 | 滑行 | 采取 | 她自己 | 离开 | 到 | 意大利 | , |

幸运的是，G·科特尔·斯卡丁夫人去了意大利。

| [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['frentʃmən] | [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] | [æt; ət][ðə; ði] | [seɪm] | [taɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **young** | **Frenchman** | **disappearing** | **at** | **the** | **same** | **time** | **.** |
| 这 | 年轻的 | 法国人 | 消失 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

与此同时，那名年轻的法国人也失踪了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [pruːf] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| It | was | a | new | proof | to | Edith | of | the | depth | of | need | to | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 证明 | 到 | 伊迪丝 | 的 | 这 | 深度 | 的 | 需要 | 到 | 哪个 | 她 | 有 |

[kʌm] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm] . -

| come | down | that | she | missed | them | . | 55 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向下 | 那 | 她 | 错过 | 他们 | . | - |

对伊迪丝来说，她想念他们这件事，再次证明了她已经多么需要他们。55

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðer; ðər] [frɪˈvɑːləti] [ænd; ənd] ['inkɔnsi,kwenʃi'æləti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

| She | missed | their | frivolity | and | inconsequentiality | because | they | were | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 他们的 | 轻浮 | 和 | 无关紧要 | 因为 | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 |

['ɪntrəsts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| interests | she | had | . |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 她 | 有 | . |

她怀念他们的轻浮和无足轻重，因为那是她唯一的兴趣所在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]

| She | was | thrown | back | , | therefore | , | on | her | own | desolation | and | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | , | 所以 | , | 在 | 她 | 自己的 | 荒凉 | 和 | 在 | 她 |

['meməriz] [ʌv; əv] [tʃɪp] .

| memories | of | Chip | . |
|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 芯片 | . |

因此，她陷入了深深的孤独和对奇普的回忆之中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] [ðæt] [tʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | made | the | discovery | with | some | alarm | that | Chip | was | becoming | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 发现 | 和 | 一些 | 警报 | 那 | 芯片 | 曾是 | 成为 | 到 | 她 |

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['meməriz] .

| more | and | more | the | center | of | a | group | of | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 团体 | 的 | 回忆 | . |

她惊恐地发现，奇普在她心中越来越成为一系列记忆的中心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| She | was | losing | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 输 | 他 | . |

她正在失去他。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] ;

| That | is | , | she | was | losing | him | as | an | actuality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 她 | 曾是 | 输 | 他 | 作为 | 一个 | 现实 | ; |

也就是说，她正在失去他这个真实的存在；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [swʌŋ] ,

| she | was | losing | him | as | the | pivot | round | which | her | life | had | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 输 | 他 | 作为 | 这 | 枢 | 圆形的 | 哪个 | 她 | 生活 | 有 | 摇摆 | , |

她正在失去他，他曾是她生活的重心。

['iːv(ə)n] [sɪns] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['triːz(ə)n] .

| even | since | her | knowledge | of | his | great | treason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 自从 | 她 | 知识 | 的 | 他的 | 伟大的 | 叛国罪 | . |

即使在她得知他犯下滔天罪行之后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| She | was | no | more | appalled | by | the | loss | than | by | the | perception | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更多的 | 震惊 | 经过 | 这 | 损失 | 比 | 经过 | 这 | 洞察力 | 的 | 她 | 自己的 |

[ˌvɑːlə'tɪləti] .

| volatility | . |
|---|---|
| 挥发性 | . |

她对损失本身并不感到震惊，反而对别人认为她情绪不稳定感到更加震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdiːpənd] [wen] , [sʌm; səm] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ˈgɜːrtiz] [dɪˈpɑːrtʃər]

| It | was | a | perception | that | deepened | when | , | some | fortnight | after | Gertie's | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 洞察力 | 那 | 加深 | 什么时候 | , | 一些 | 两星期 | 后 | 格蒂的 | 离开 |

, [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [ˌriːəˈpiəd] .

| , | the | young | Frenchman | reappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 年轻的 | 法国人 | 再次出现 | . |

在格蒂离开大约两周后，这位年轻的法国人再次出现，这更加深了人们的这种看法。

" [ˈhiːz] [kʌm] [bæk] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] , " [wʌz; wəz] [ˈiːdɪθs] [ˈɪnstənt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

| " | He's | come | back | on | my | account | , | " | was | Edith's | instant | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 来 | 后退 | 在 | 我的 | 帐户 | , | " | 曾是 | 伊迪丝的 | 立即的 | 反射 | . |

“他回来是因为我，”伊迪丝立刻想到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] ; [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

| She | was | indignant | ; | and | yet | something | else | stirred | in | her | that | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 愤怒 | ; | 和 | 然而 | 某物 | 别的 | 搅拌 | 在 | 她 | 那 | 曾是 | 不是 |

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

| indignation | , |
|---|---|
| 愤慨 | , |

她感到愤慨；然而，在她心中，还有另一种并非愤慨的情绪在涌动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] .

| and | to | which | she | was | afraid | to | give | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 给 | 一个 | 姓名 | . |

她不敢说出对方的名字。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Perhaps | there | was | no | name | to | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 曾是 | 不 | 姓名 | 到 | 给 | 它 | . |

或许它根本没有名字。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈænəlaɪz] [ɪts][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,

| As | far | as | she | could | analyze | its | elements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 分析 | 它是 | 元素 | , |

就她所能分析的要素而言，

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [twɪn] [fækts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]

| they | lay | in | the | twin | facts | that | she | was | still | young | enough | to | be | attractive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 这 | 双 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 是 | 吸引人的 | 到 |

[men] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈtræktɪvnəs] .

| men | and | to | find | pleasure | in | her | attractiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 到 | 寻找 | 乐趣 | 在 | 她 | 吸引力 | . |

原因有二：她还年轻，对男人有吸引力，并且能从自己的魅力中获得快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] pleasure56

| It | was | a | pleasure56 |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | pleasure56 |

非常荣幸56

[ðæt] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ˈtɪmɪdli] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

| that | raised | its | head | timidly | , | apologetically | ; | but | it | raised | it | none | the | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 提高 | 它是 | 头 | 胆怯地 | , | 带着歉意地 | ; | 但 | 它 | 提高 | 它 | 没有任何 | 这 | 较少的 | . |

它怯怯地、带着歉意地抬起了头；但它终究还是抬起了头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [tʃɪp] [maɪt] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli]

| It | was | a | new | and | terrifying | thought | that | Chip | might | not | always | be | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 和 | 恐怖 | 想法 | 那 | 芯片 | 可能 | 不是 | 总是 | 是 | 这 | 仅有的 |

[mæn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| man | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 她 | 生活 | . |

这是一个全新的、令人恐惧的想法：奇普可能并非她生命中唯一的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| She | had | dedicated | herself | to | him | so | entirely | that | it | was | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 投入的 | 她自己 | 到 | 他 | 所以 | 完全 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 |

[ək'sept] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

| accept | the | idea | that | any | part | of | her | might | have | been | held | in | reserve | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 主意 | 那 | 任何 | 部分 | 的 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 握住 | 在 | 预订 | 为了 |

['fjuːtʃər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| future | possibilities | . |
|---|---|---|
| 未来 | 可能性 | . |

她已经全心全意地爱着他，以至于很难接受自己身上还有一丝一毫可能被保留下来以备将来之需的想法。

---

[ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['blæstɪd] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] ;

| That | her | life | should | have | been | blasted | was | bad | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 生活 | 应该 | 有 | 到过 | 炸毁 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | ; |

她的生活被彻底摧毁，这已经够糟糕的了；

---

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nuː] [ɪts] ['vɪgər] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [ʃuːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [bluːm]

| but | that | it | should | renew | its | vigor | and | put | forth | shoots | for | a | second | bloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 应该 | 更新 | 它是 | 活力 | 和 | 放 | 前进 | 芽 | 为了 | 一个 | 第二 | 盛开 |

[wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

| was | frightful | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 可怕 | . |

但它竟然还能恢复活力，萌发新芽再次开花，这真是太可怕了。

---

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| Yet | there | was | the | fact | that | such | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 这样的 | 事物 | 发生 | . |

然而，事实是，这类事情确实发生过。

---

['wɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ['mærid] [ə'gen] .

| Women | in | her | position | even | married | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 她 | 位置 | 甚至 | 已婚 | 再次 | . |

像她这样的女人甚至会再婚。

---

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ə'gen] .

| She | might | marry | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 结婚 | 再次 | . |

她可能会再婚。

---

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| She | never | would | — | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 会 | — | 的 | 课程 | ! |

她当然不会！

---

[bʌt; bət] [ˌriː'mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| But | remarriage | was | among | the | potentialities | of | the | new | conditions | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再婚 | 曾是 | 之中 | 这 | 潜力 | 的 | 这 | 新的 | 状况 | 她 | 有 |

[ə'tʃiːvd] .

| achieved | . |
|---|---|
| 已达成 | . |

但再婚是她所取得的新条件所带来的可能性之一。

---

[ðə; ði] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪbərti] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

| The | full | comprehension | of | this | liberty | filled | her | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 理解 | 的 | 这 | 自由 | 已填 | 她 | 和 | 沮丧 | . |

充分理解了这种自由的含义后，她感到十分沮丧。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌθiːə'retɪk] ['oʊnli]

| Up | to | the | present | the | knowledge | that | she | possessed | it | had | been | theoretic | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 展示 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 拥有 | 它 | 有 | 到过 | 理论的 | 仅有的 | . |

此前，她拥有这种能力的说法仅仅停留在理论层面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| The | young | Frenchman | brought | home | to | her | the | fact | that | she | could | act | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 法国人 | 带来 | 家 | 到 | 她 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 可以 | 行为 | 在 | 它 |

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['evər][soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

| if | she | were | ever | so | inclined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 曾经 | 所以 | 倾斜 | . |

这位年轻的法国人让她明白，如果她愿意，她可以付诸行动。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

| Not | that | he | asked | her | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 问 | 她 | 到 | 做 | 所以 | . |

当然，他并没有要求她这样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

| He | had | only | reached | the | point | of | inviting | her | to | dine | with | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 达到 | 这 | 观点 | 的 | 邀请 | 她 | 到 | 用餐 | 和 | 他 | 在 |

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['æftərwərd] .

| Monte | Carlo | and | look | in | at | the | gaming | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特 | 卡洛 | 和 | 看 | 在 | 在 | 这 | 赌博 | 之后 | . |

他才刚刚邀请她去蒙特卡洛共进晚餐，之后再去赌场看看。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] this57

| She | declined | this57 |
|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | this57 |

她拒绝了57

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['dʒentli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['ɪdiəm][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn]

| invitation | gently | and | without | rancor | toward | him | ; | but | , | in | the | idiom | she | used | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 轻轻地 | 和 | 没有 | 冤仇 | 朝向 | 他 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 成语 | 她 | 用过的 | 在 |

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| talking | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 他 | , |

她以温和而毫无怨恨的方式邀请他；但是，用她与他交谈时所用的习语来说，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] .

| it | gave | her | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 她 | 到 | 思考 | . |

这让她陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['ɔːlsoʊ] .

| It | gave | her | to | realize | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 她 | 到 | 意识到 | 还 | . |

这也让她意识到了这一点。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ ˌrevi'leiʃənz ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] .

| The | moment | was | rich | in | revelations | concerning | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 曾是 | 富有的 | 在 | 启示 | 有关 | 她自己 | . |

那一刻，她对自己有了更深刻的认识。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [streɪndʒ] [mæn] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə]

| She | discovered | she | was | a | woman | whom | a | relatively | strange | man | might | invite | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 谁 | 一个 | 相对地 | 奇怪的 | 男人 | 可能 | 邀请 | 到 |

[daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

| dine | with | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 和 | 他 | 独自的 | . |

她发现自己是那种会被比较古怪的男人邀请单独共进晚餐的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['hei^ɑː] [ænd; ənd] ['hekjəbə] [tuː; tə] ['entər] [ðæt]

| She | had | passed | out | of | the | fellowship | of | Hagar | and | Hecuba | to | enter | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 奖学金 | 的 | 夏甲 | 和 | 赫库柏 | 到 | 进入 | 那 |

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['kɔtl] ['skædɪŋ] .

| of | Mrs | . | G | . | Cottle | Scadding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | G | . | 科特尔 | 滑行 | . |

她退出了夏甲和希卡柏的团契，加入了 G. Cottle Scadding 夫人的团契。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] .

| This | had | happened | , | she | hardly | knew | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 发生 | , | 她 | 几乎 | 知道 | 如何 | . |

这一切发生得如此突然，她几乎都不知道是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli]

| She | discovered | , | moreover | , | that | now | that | it | had | happened | , | she | was | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | , | 而且 | , | 那 | 现在 | 那 | 它 | 有 | 发生 | , | 她 | 曾是 | 几乎 |

[ʃɑːkt] .

| shocked | . |
|---|---|
| 震惊 | . |

此外，她发现，事情发生之后，她反而并不感到震惊。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðiːz] ['kjʊriəs] [nuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Somehow | it | seemed | in | the | nature | of | things | — | these | curious | new | things | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 似乎 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | — | 这些 | 好奇的 | 新的 | 事物 | 她 | 有 |

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['sɪroʊz] [ænd; ənd] [ðæt]

| created | for | herself | — | that | she | should | be | invited | in | this | way | to | Ciro's | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 为了 | 她自己 | — | 那 | 她 | 应该 | 是 | 受邀 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 西罗的 | 和 | 那 |

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sɪmələr] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| there | might | be | similar | incidents | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 相似的 | 事件 | 到 | 跟随 | . |

不知为何，在她为自己创造的这些奇特新事物中，似乎注定了她会以这种方式被邀请到西罗家，而且以后可能还会发生类似的事件。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃɑːkt] .

| She | certainly | was | not | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 曾是 | 不是 | 震惊 | . |

她当然没有感到震惊。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] ?

| Deep | down | in | her | heart | something | — | was | it | something | feminine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 向下 | 在 | 她 | 心 | 某物 | — | 曾是 | 它 | 某物 | 女性 | ? |

在她内心深处——那是一种女性特有的东西吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['brɔːdli] ['hjuːmən] ? — [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['ʃeɪmfəli] ['flætərd] .

| or | was | it | something | broadly | human | ? | — | was | secretly | shamefully | flattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 某物 | 总体而言 | 人类 | ? | — | 曾是 | 偷偷 | 可耻地 | 受宠若惊 | . |

或者说，这是某种普遍存在于人类身上的东西？——我暗自感到羞愧和受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bleɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .

| She | couldn't | blame | the | young | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 责备 | 这 | 年轻的 | 同伴 | . |

她不能责怪这个年轻人。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bleɪm] ['^\\:ti] — ['veri] [mʌtʃ] .

| She | couldn't | blame | Gertie | — | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 责备 | 格蒂 | — | 非常 | 很多 | . |

她不能太责怪格蒂。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bleɪm] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː] ['gɜːrtiz] ['kʌmpəni] ,

| She | might | blame | herself | for | being | drawn | into | Gertie's | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 责备 | 她自己 | 为了 | 存在 | 绘制 | 进入 | 格蒂的 | 公司 | , |

她或许会责怪自己不该被卷入与格蒂的交往中。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['ʌðər] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['teɪkən] ?

| and | yet | what | other | course | could | she | have | taken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 其他 | 课程 | 可以 | 她 | 有 | 已采取 | ? |

然而，她还能选择其他道路吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ['^\\:ti] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skuːl] - ['gɝːlz] . -

| She | had | known | Gertie | since | they | were | school | - | girls | . | 58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 格蒂 | 自从 | 他们 | 是 | 学校 | - | 女孩们 | . | - |

她和格蒂从学生时代就认识了。58

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['^\\:ti] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] — [ɪn] [wət'evər] [met]

| When | all | was | said | and | done | Gertie | was | as | good | as | she | — | in | whatever | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 说 | 和 | 完毕 | 格蒂 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | — | 在 | 任何 | 遇见 |

[ðə; ði] [aɪ] .

| the | eye | . |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | . |

总而言之，格蒂和她本人一样优秀——无论从外表上看都是如此。

[wʌn] [dɪ'vɔːrst] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [drɔː] [hɜːr; hər] [ skəːts ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

| One | divorced | woman | could | hardly | draw | her | skirts | away | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 离婚 | 女士 | 可以 | 几乎 | 画 | 她 | 裙子 | 离开 | 从 | 其他 | . |

一个离异女人几乎无法将自己的裙子从另一个离异女人身上移开。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ]

| The | longer | she | reflected | the | more | clearly | she | saw | that | she | couldn't | have | done | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 她 | 反映 | 这 | 更多的 | 清楚地 | 她 | 锯 | 那 | 她 | 不能 | 有 | 完毕 | 任何事物 |

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɔːr] [ə; eɪ]

| but | what | she | had | done | without | becoming | in | her | own | eyes | a | hypocrite | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 没有 | 成为 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 一个 | 伪君子 | 或者 | 一个 |

[pruːd] ,

| prude | , |
|---|---|
| 伪善 | , |

她反思得越久，就越清楚地意识到，如果她不那样做，就会在自己眼中变成一个伪君子或伪君子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr'self] ['oʊpən] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən] ['evər] [soʊ]

| and | so | she | had | laid | herself | open | to | hearing | those | words | , | spoken | ever | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 有 | 铺设 | 她自己 | 打开 | 到 | 听力 | 那些 | 字 | , | 说 | 曾经 | 所以 |

[rɪ'spektfəli] ,

| respectfully | , |
|---|---|
| 尊敬 | , |

于是，她敞开心扉去聆听那些话语，尽管那些话语带着极大的敬意。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [noʊ] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] :

| with | a | sympathy | no | American | could | have | approached | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同情 | 不 | 美国人 | 可以 | 有 | 接近 | : |

这份同情心是任何美国人都无法企及的:

" ['mædəm] [ɪz] [soʊ] ['loʊnli] .

| " | Madame | is | so | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 是 | 所以 | 孤独 | . |

夫人很孤独。

['mædəm] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [hɜːr'self] .
**Madame is too much by herself .**
夫人 是 也 很多 经过 她自己 .

夫人太孤僻了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪstrɛr] ['mædəm] [tuː; tə] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [æt; ət] ['sɪroʊz] , [ɔːr]
**Wouldn't it distraire Madame to dine to - night , let us say , at Ciro's , or**
不会 它 分散注意力 夫人 到 用餐 到 - 夜晚 , 让 我们 说 , 在 西罗的 , 或者
[ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] ['pærɪs] ,
**the Hotel de Paris ,**
这 酒店 德 巴黎 ,

如果夫人今晚在西罗餐厅或巴黎酒店用餐，岂不是会让她心烦意乱吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] ['æftərwərd] ?
**and look in at the Casino afterward ?**
和 看 在 在 这 赌场 之后 ?

之后再去赌场看看?

['mædəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sæd] .
**Madame is always so sad .**
夫人 是 总是 所以 伤心 .

夫人总是那么伤心。

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ræθ] ,
**" The man was too insignificant for her wrath ,**
" 这 男人 曾是 也 微不足道 为了 她 愤怒 ,

“那个人太微不足道了，不值得她如此愤怒。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
**but not so insignificant that he couldn't be a warning .**
但 不是 所以 微不足道 那 他 不能 是 一个 警告 .

但他并非微不足道，足以起到警示作用。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
**He was a warning that even if he failed to touch her heart it was**
他 曾是 一个 警告 那 甚至 如果 他 失败的 到 触碰 她 心 它 曾是
[baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [nɑːt] [sək'siːd] ;
**by no means certain that another man might not succeed ;**
经过 不 方法 肯定 那 其他 男人 可能 不是 成功 ;

他就像一个警告，即使他没能打动她的心，也绝不意味着其他男人就不会成功;

[ænd; ənd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪd] .
**and not long afterward a man did .**
和 不是 长的 之后 一个 男人 做过 .

不久之后，就有一个男人这么做了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sɜːr] [noʊ'el] ['ɔrdweɪ] .
**That was Sir Noel Ordway .**
那 曾是 先生 诺埃尔 奥德威 .

那是诺埃尔·奥德威爵士。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] ['æftər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [kænz; kæn] .
**She had met him almost at once after moving to Cannes .**
她 有 遇见 他 几乎 在 一次 后 移动 到 戛纳 .

她搬到戛纳后几乎立刻就遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [kænz; kæn] ['præktɪkli] [ɑːn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] [huː]
**She moved to Cannes practically on the advice of the distinguished stranger who**
她 已搬 到 戛纳 几乎 在 这 建议 的 这 杰出的 陌生人 WHO
[kən'tɪnjuːd] to59
**continued to59**
持续 to59

她几乎是听从了那位杰出陌生人的建议才搬到戛纳的，这位陌生人后来又继续.....59

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [kən'sɜːrn] .

| follow | her | with | eyes | of | brooding | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 她 | 和 | 眼睛 | 的 | 沉思 | 忧虑 | . |

用忧虑的目光注视着她。

[ðæt] [ɪz] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [əd'vaɪs] .

| That | is | , | what | he | said | amounted | to | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 什么 | 他 | 说 | 金额 | 到 | 建议 | . |

也就是说，他所说的话相当于建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

| It | was | , | in | a | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 一个 | 措施 | , |

从某种程度上来说，的确如此。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

| to | show | him | that | she | appreciated | an | interest | in | which | there | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他 | 那 | 她 | 感谢 | 一个 | 兴趣 | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['elɪmənt] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| element | that | touched | her | profoundly | that | she | accepted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 那 | 感动 | 她 | 深刻地 | 那 | 她 | 公认 | 它 | . |

为了向他表明她很欣赏他的兴趣，因为他的兴趣中有一部分深深打动了她，所以她接受了这份工作。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

| She | met | him | suddenly | at | one | of | the | many | turnings | in | the | long | flight | of | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 他 | 突然 | 在 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 转弯 | 在 | 这 | 长的 | 航班 | 的 | 步骤 |

[ðæt] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][kæp] [-] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| that | descend | from | the | hotel | at | Cap | d'Ail | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下降 | 从 | 这 | 酒店 | 在 | 帽 | d'ail | 到 | 这 | 车站 | , |

她突然在从卡普戴尔酒店通往车站的长长台阶的众多拐角处的某个地方遇到了他。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [taʊn] .

| and | what | there | is | in | the | way | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 镇 | . |

以及城镇里的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'brʌptli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | never | come | abruptly | face | to | face | with | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 来 | 突然 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他 | 前 | . |

她以前从未与他有过如此突然的正面相遇。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

| She | knew | she | colored | and | betrayed | a | ridiculous | self | - | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 有色 | 和 | 背叛 | 一个 | 荒谬的 | 自己 | - | 意识 | . |

她知道自己的肤色暴露无遗，表现出一种可笑的自卑感。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,

| He | , | on | his | part | , | was | unruffled | and | sedate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 曾是 | 镇定自若 | 和 | 稳重 | , |

他本人则显得镇定自若。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['rɪdʒɪd]['dɪgnəti] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ]

| lifting | his | hat | with | the | somewhat | rigid | dignity | that | characterized | all | his | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 帽子 | 和 | 这 | 有些 | 死板的 | 尊严 | 那 | 特征化的 | 全部 | 他的 | 移动 |

.

:

.

他抬起帽子，举手投足间都带着他一贯的那种略显僵硬的尊严。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɪpmən] ['wɔːkər] , [aɪ] [θɪŋk] .

| " | Mrs | . | Chipman | Walker | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 奇普曼 | 沃克 | , | 我 | 思考 | . |

我想是奇普曼·沃克夫人。

" [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

| " | She | acknowledged | the | words | by | a | slight | inclination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已确认 | 这 | 字 | 经过 | 一个 | 轻微 | 倾角 | . |

她微微侧身，表示赞同。

[hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːlˈredi] .

| He | mentioned | his | own | name | , | which | she | knew | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , | 哪个 | 她 | 知道 | 已经 | . |

他提到了自己的名字，而她早就知道了。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈkɑːmli] , " [æt; ət]

| " | I've | just | been | seeing | some | friends | of | yours | , | " | he | went | on | , | calmly | , | " | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 到过 | 看到 | 一些 | 朋友们 | 的 | 你的 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 平静地 | , | " | 在 |

[kænz; kæn] .

| Cannes | . |
|---|---|
| 戛纳 | . |

“我刚才在戛纳见到了你的一些朋友，”他平静地继续说道。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrtrɪdʒ] . "

| I've | been | lunching | with | the | Misses | Partridge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 午餐 | 和 | 这 | 小姐们 | 鹧鸪 | . | " |

我一直在和帕特里奇夫人一起吃午饭。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [ðer; ðər] ?

| " | Oh | , | they're | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它们是 | 那里 | ? |

“哦，他们在那儿？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [hɜːr; hər] [əbˈsɜːrd]

| " | It | was | to | say | something | , | no | matter | what | , | to | cover | up | her | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 到 | 说 | 某物 | , | 不 | 事情 | 什么 | , | 到 | 覆盖 | 向上 | 她 | 荒诞 |

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

| confusion | that | she | added | , |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 那 | 她 | 额外 | , |

“她补充说，不管说什么，都要说点什么来掩盖她荒谬的困惑。”

" [ðeə(r)] [frendz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈænts, ˈɔnts] . " -

| " | They're | friends | of | my | aunt's | . | " | 60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 朋友们 | 的 | 我的 | 姑姑的 | . | " | - |

“他们是我姑姑的朋友。”60

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [mɪs] [ˈwinfiːld] , [wɪtʃ] [wɪl] [pərˈhæps] [ɪkˈskjuːs]

| " | I | , | too | , | have | the | pleasure | of | knowing | Miss | Winfield | , | which | will | perhaps | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | , | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 会心 | 错过 | 温菲尔德 | , | 哪个 | 将要 | 也许 | 原谅 |

[maɪ] [self] - [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

| my | self | - | introduction | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己 | - | 介绍 | . |

“我也很荣幸认识温菲尔德小姐，这或许可以原谅我的自我介绍。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðɪs] [baɪ] [əˈnʌðər] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

| " | She | answered | this | by | another | slight | inclination | , | while | he | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 这 | 经过 | 其他 | 轻微 | 倾角 | , | 尽管 | 他 | 持续 | : |

她微微侧身回应，而他则继续说道：

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| " | The | Misses | Partridge | asked | me | to | say | that | they | would | be | glad | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小姐们 | 鹧鸪 | 问 | 我 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , |

“帕特里奇小姐们让我转达她们很高兴见到您。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [goʊ] [ˈoʊvər] .

| if | you | could | ever | make | it | convenient | to | go | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 曾经 | 制作 | 它 | 方便的 | 到 | 去 | 超过 | . |

如果你能方便过来的话。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeid] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
**They wished me to add that they'd come to see you , but that ,**
他们 希望 我 到 添加 那 他们会 来 到 看 你 , 但 那 ,
[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
**unfortunately ,**
很遗憾 ,

他们希望我转达他们想来看你的消息，但是很遗憾，

['niːðər] [ɪz] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] .
**neither is quite well enough .**
两者都不 是 相当 出色地 足够的 .

两者都不够好。

[juːd] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [viːk'twɑːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [diː] [freˈʒys] .
**You'd find them at the Villa Victoire , on the Route de Fréjus .**
你会 寻找 他们 在 这 别墅 维克托瓦尔 , 在 这 路线 德 弗雷瑞斯 .

您可以在弗雷瑞斯路的维克托瓦别墅找到它们。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns] ,
**" She was murmuring something to the effect that she would go at once ,**
" 她 曾是 淙淙 某物 到 这 影响 那 她 会 去 在 一次 ,

她低声嘟囔着什么，大意是她马上就走。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] :
**when he said in a tone that struck her as significant :**
什么时候 他 说 在 一个 语气 那 击 她 作为 重要的 :

当他用一种让她觉得意味深长的语气说道：

" [its] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət][kænz; kæn] — [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [hɪr] .
**" It's very pleasant at Cannes — more so than here .**
" 它是 非常 令人愉快的 在 戛纳 — 更多的 所以 比 这里 .

“戛纳非常宜人——比这里好多了。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'zent] [ðɪs] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [niːd] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .
**" She didn't resent this , perhaps because her need was too great .**
" 她 没有 怨恨 这 , 也许 因为 她 需要 曾是 也 伟大的 .

她并没有因此而怨恨，或许是因为她的需要实在太大了。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]
**there was something about him — it might have been the tenderness of**
那里 曾是 某物 关于 他 — 它 可能 有 到过 这 压痛 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hɪm'self] [nuː] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] — [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['riːdʒən]
**a man who himself knew what suffering was — that put him outside the region**
一个 男人 WHO 他自己 知道 什么 痛苦 曾是 — 那 放 他 外部 这 地区
[ʌv; əv] [rɪ'zentmənts] .
**of resentments .**
的 怨恨 .

他身上有一种特质——或许是一位深知苦难之人的温柔——使他不会心怀怨恨。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] : " [ɪn'diːd] ?
**She only said : " Indeed ?**
她 仅有的 说 : " 的确 ?

她只说：“真的吗？”

[waɪ] ? "
**Why ? "**
为什么 ? "

为什么？”

" [juːl] [siː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][goʊ] .

| " | You'll | see | that | when | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | 那 | 什么时候 | 你 | 去 | . |

“你去了就知道了。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [its] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][juː 'es]

| For | one | thing | , | it's | further | removed | from | the | atmosphere | that | comes | up | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 它是 | 更远 | 已移除 | 从 | 这 | 气氛 | 那 | 来 | 向上 | 到 | 我们 |

[frʌm; frəm] — [daʊn] [ðer; ðər] .

| from | — | down | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | — | 向下 | 那里 | . |

首先，它与我们来自下方的大气层之间的距离更远。

" [hiː; hi] pointed61

| " | He | pointed61 |
|---|---|---|
| " | 他 | pointed61 |

他指出61

[tɔːrd] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

| toward | Monte | Carlo | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 蒙特 | 卡洛 | . |

前往蒙特卡洛。

" [ɪn] [ðæt] [weɪ] [its] — ['hɛlθiːɝ] .

| " | In | that | way | it's | — | healthier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 方式 | 它是 | — | 更健康 | . |

“从这个意义上讲，它更健康。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| " | She | knew | that | as | she | thanked | him | and | passed | on | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 那 | 作为 | 她 | 谢谢 | 他 | 和 | 通过了 | 在 | 她 | 微笑 | , |

她知道，当她向他道谢并离开时，她脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][frʌm; frəm] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| and | that | she | did | so | from | lightness | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 做过 | 所以 | 从 | 亮度 | 的 | 心 | . |

而且她是出于轻松的心态这样做的。

['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [les] ['hevi] .

| Certainly | her | heart | was | less | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 心 | 曾是 | 较少的 | 重的 | . |

她的心情确实轻松了不少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['hevi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| It | was | less | heavy | because | of | his | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 较少的 | 重的 | 因为 | 的 | 他的 | 仁慈 | , |

因为他的善意，它变得不那么沉重了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kɛəd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| because | of | this | indication | that | some | one | cared | what | became | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 指示 | 那 | 一些 | 一 | 关心 | 什么 | 成为 | 的 | 她 | . |

因为这表明有人关心她的命运。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [fər'seɪkən] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['ɛniːbədiːz] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

| She | felt | so | forsaken | that | almost | anybody's | kindness | would | have | had | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 所以 | 被遗弃的 | 那 | 几乎 | 任何人的 | 仁慈 | 会 | 有 | 有 | 这 | 相同的 |

[ɪ'fekt] ,

| effect | , |
|---|---|
| 影响 | , |

她感到自己如此孤苦伶仃，以至于几乎任何人的善意都会给她带来同样的效果。

['ɔ:lməʊst] ['ɛni:bədi:z] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['welfer] ;

| almost | anybody's | care | for | her | welfare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何人的 | 关心 | 为了 | 她 | 福利 | ; |

几乎没有人关心她的福祉；

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][nəʊ'el] ['ɔrdweɪ] .

| and | so | she | came | to | respond | to | the | appeal | of | Noel | Ordway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 来了 | 到 | 回应 | 到 | 这 | 上诉 | 的 | 诺埃尔 | 奥德威 | . |

于是，她响应了诺埃尔·奥德威的呼吁。

[hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [vi:k'twɑ:r] .

| He | sat | beside | her | the | first | Sunday | she | lunched | at | the | Villa | Victoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 旁 | 她 | 这 | 第一的 | 星期日 | 她 | 午餐 | 在 | 这 | 别墅 | 维克托瓦尔 | . |

第一个星期天，她在维拉维克托瓦餐厅吃午饭时，他就坐在她旁边。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑ:rtrɪdʒ] " [nu:] ['evri] [wʌn] .

| The | Misses | Partridge | " | knew | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小姐们 | 鹧鸪 | " | 知道 | 每一个 | 一 | . |

帕特里奇小姐们“认识每个人”。

" [ʌv; əv] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['i:ðər] ['hemɪsfɪr] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bi:; bi] [ju:st] [wɪð; wɪθ][nəʊ] [mɔ:r]

| " | Of | few | people | in | either | hemisphere | could | the | expression | be | used | with | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 很少 | 人们 | 在 | 任何一个 | 半球 | 可以 | 这 | 表达 | 是 | 用过的 | 和 | 不 | 更多的 |

[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .

| exaggeration | . |
|---|---|
| 夸张 | . |

“无论在南北半球，很少有人能如此毫不夸张地使用这个表达方式。”

[pə'zesɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mi:nz] , [les] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

| Possessing | little | in | the | way | of | means | , | less | in | that | of | accomplishments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 小的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 方法 | , | 较少的 | 在 | 那 | 的 | 成就 | , |

他们既缺乏经济来源，也缺乏成就，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [lʊks] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][væst]['sɜ:rk(ə)l]

| and | nothing | at | all | in | the | line | of | looks | , | they | had | formed | a | vast | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 线 | 的 | 看起来 | , | 他们 | 有 | 形成 | 一个 | 广阔的 | 圆圈 |

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

| of | acquaintance | , |
|---|---|---|
| 的 | 熟人 | , |

尽管外貌上没有任何相似之处，但他们却建立了一个庞大的朋友圈。

['tʃi:fli] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] , [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

| chiefly | by | a | hearty | , | unaffected | interest | in | each | individual | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 经过 | 一个 | 爽朗 | , | 不受影响 | 兴趣 | 在 | 每个 | 个人 | 性格 | . |

主要是对每个人的个性都抱有真挚、坦诚的兴趣。

[nəʊ][wʌn] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wʌz; wəz]['evər] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðem; ðəm] .

| No | one | , | however | unimportant | , | was | ever | forgotten | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 然而 | 不重要 | , | 曾是 | 曾经 | 被遗忘的 | 经过 | 他们 | . |

无论多么不起眼的人，他们都从未忘记过。

[mɪs] ['roʊzəmənd] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

| Miss | Rosamond | , | who | looked | like | a | coachman | , | spent | her | time | in | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 罗莎蒙德 | , | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 马车夫 | , | 花费 | 她 | 时间 | 在 | 一致 | , |

['raʊndɪŋ] [ʌp] ['æbsənt] [frendz] ;

| rounding | up | absent | friends | ; |
|---|---|---|---|---|
| 四舍五入 | 向上 | 缺席的 | 朋友们 | ; |

罗莎蒙德小姐长得像个马车夫，她把时间都花在写信上，联系那些不在身边的朋友；

[mɪs] ['glædɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['æŋgjələr] , coursed62

| Miss | Gladys | , | who | was | thin | and | angular | , | coursed62 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格拉迪斯 | , | WHO | 曾是 | 薄的 | 和 | 角度 | , | coursed62 |

格拉迪斯小姐身材瘦削，棱角分明，62岁

[wət'evər] ['neɪbərhʊd] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , ['getɪŋ] [ðə; ði][naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm]

| whatever | neighborhood | they | happened | to | be | in | , | getting | the | nice | people | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 邻里 | 他们 | 发生 | 到 | 是 | 在 | , | 获得 | 这 | 好的 | 人们 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

| and | see | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他们 | . |

无论他们身处哪个社区，都能吸引好心人来看望他们。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ðə; ði][naɪs] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [sent]

| For | reasons | not | always | clear | to | the | superficial | the | nice | people | came | and | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原因 | 不是 | 总是 | 清除 | 到 | 这 | 浅 | 这 | 好的 | 人们 | 来了 | 和 | 发送 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

出于一些肤浅的人不一定清楚的原因，好心人们来了，还派了其他人来。

[noʊ] [tuː] ['leɪdiz] ['evər] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ɔːr] [roʊt] [ðem; ðəm] .

| No | two | ladies | ever | received | so | many | letters | of | introduction | , | or | wrote | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 女士们 | 曾经 | 已收到 | 所以 | 许多 | 信件 | 的 | 介绍 | , | 或者 | 写道 | 他们 | . |

没有哪两位女士收到过如此多的介绍信，也没有两位女士写过如此多的介绍信。

[ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət][kænz; kæn][wɜːr; wər][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['dinəz]

| Their | Sunday | luncheons | at | Cannes | were | as | famous | as | their | Sunday | dinners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 星期日 | 午餐会 | 在 | 戛纳 | 是 | 作为 | 著名的 | 作为 | 他们的 | 星期日 | 晚餐 |

[ɪn] [nuː] [jɔːk] .

| in | New | York | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | . |

他们在戛纳举办的周日午餐与他们在纽约举办的周日晚餐一样有名。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tʃɪp] ['dɪdnt] [duː]

| In | New | York | Edith | had | fought | shy | of | them | , | mainly | because | Chip | didn't | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | 伊迪丝 | 有 | 战斗 | 害羞的 | 的 | 他们 | , | 主要 | 因为 | 芯片 | 没有 | 做 |

[ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] .

| them | justice | . |
|---|---|---|
| 他们 | 正义 | . |

在纽约，伊迪丝一直很抗拒它们，主要是因为奇普没有把它们拍好。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flɪpəntli] [æz; əz] " [ðoʊz] [tuː] [oʊld] ['flaɪəweɪ] ,

| He | spoke | of | them | flippantly | as | " | those | two | old | flyaways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 他们 | 轻率地 | 作为 | " | 那些 | 二 | 老的 | 飞散物 | , |

他轻蔑地称他们为“那两个老流浪汉”，

" [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .

| " | and | would | never | go | to | their | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 绝不 | 去 | 到 | 他们的 | 房子 | . |

“而且绝不会去他们家。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [went] ['rerli] ,

| For | this | reason | she | herself | went | rarely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 她 | 她自己 | 去 | 很少 | , |

因此，她自己很少去。

[ðoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɔːd] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'kluːsɪvnəs] [wɪtʃ] [tʃɪp]

| though | when | she | did | she | got | a | perception | of | broad | social | inclusiveness | which | Chip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 她 | 做过 | 她 | 得到 | 一个 | 洞察力 | 的 | 广阔 | 社会的 | 包容性 | 哪个 | 芯片 |

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪt] .

| could | hardly | appreciate | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 几乎 | 欣赏 | . |

但当她这样做时，她感受到了一种广泛的社会包容性，而奇普却很难理解这种包容性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] " [sets] ,

| It | was | the | only | house | she | knew | of | in | which | there | were | no | " | sets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 房子 | 她 | 知道 | 的 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | " | 套 | , |

这是她所知的唯一一栋没有"布景"的房子。

" [ænd; ənd] [wer] [wʌn] [met] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɔːks] [ɪn] [laɪf] .

| " | and | where | one | met | the | most | interesting | people | of | all | walks | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 一 | 遇见 | 这 | 最多 | 有趣的 | 人们 | 的 | 全部 | 散步 | 在 | 生活 | . |

"在那里，你会遇到各行各业最有趣的人。"

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [hjuː] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑːrtrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [slaɪt] ['riːsɔːrsɪz] , ['fɪzɪk(ə)l]

| She | often | wondered | hew | the | Misses | Partridge | , | with | their | slight | resources | , | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 想知道 | 槎 | 这 | 小姐们 | 鹧鸪 | , | 和 | 他们的 | 轻微 | 资源 | , | 身体的 |

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | material | , | accomplished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 材料 | , | 完成 | 它 | , |

她常常纳闷，帕特里奇小姐们是如何凭借她们有限的体力和物质资源完成这一切的。

['enviŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [ðer; ðər] [sək'ses] .

| envying | them | somewhat | their | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 羡慕 | 他们 | 有些 | 他们的 | 成功 | . |

我有点羡慕他们的成功。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [les] , [ænd; ənd] ['envid] [ðem; ðəm] [les] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət]

| She | wondered | less | , | and | envied | them | less | , | after | she | had | seen | them | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 较少的 | , | 和 | 令人羡慕 | 他们 | 较少的 | , | 后 | 她 | 有 | 已见 | 他们 | 在 |

[kænz; kæn] .

| Cannes | . |
|---|---|
| 戛纳 | . |

在戛纳电影节上见到他们之后，她对他们的疑惑和羡慕之情都减少了。

[mɪs] - [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [feɪs] [ænd; ənd]

| Miss | Rosamond's | deep | bass | voice | , | the | perfect | expression | of | her | red | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 深的 | 低音 | 嗓音 | , | 这 | 完美的 | 表达 | 的 | 她 | 红色的 | 脸 | 和 |

[mæn] - like63

| man | - | like63 |
|---|---|---|
| 男人 | - | like63 |

罗莎蒙德小姐低沉的男低音，完美地诠释了她涨红的脸庞和男人般的气质63

[wei] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .

| way | of | dressing | , | were | the | first | influence | in | winning | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 敷料 | , | 是 | 这 | 第一的 | 影响 | 在 | 获胜 | 她 | . |

她的穿着打扮是赢得她芳心的第一个因素。

" [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][juː; jʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

| " | My | dear | , | there's | the | very | hotel | for | you | close | beside | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 有 | 这 | 非常 | 酒店 | 为了 | 你 | 关闭 | 旁 | 我们 | , |

"亲爱的，就在我们旁边，有一家非常适合你的酒店。"

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| where | we | could | see | you | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 可以 | 看 | 你 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我们可以随时见到你。

[wiː; wi] [steɪ] [ðer; ðər] [ɑːr'selvz] [wen] [wɪə(r)] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] .

| We | stay | there | ourselves | when | we're | opening | and | closing | the | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停留 | 那里 | 我们自己 | 什么时候 | 是 | 开幕 | 和 | 结束 | 这 | 别墅 | . |

我们自己会在别墅开业和关门时住在那里。

[bɪg] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [rʌnz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| Big | garden | for | the | children | — | runs | right | down | to | the | sea | — | and | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 花园 | 为了 | 这 | 孩子们 | — | 跑步 | 正确的 | 向下 | 到 | 这 | 海 | — | 和 | 没有什么 | 但 |

[naɪs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] .

| nice | people | of | your | own | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 人们 | 的 | 你的 | 自己的 | 种类 | . |

孩子们可以在一个大花园里玩耍——花园一直延伸到海边——而且这里只有和你一样友善的人。

" ['ɪdɪθ] ['kudnt] [help] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər][æt; ət][kæp] [-] [hæd; həd]

| " | Edith | couldn't | help | the | suspicion | that | the | distinguished | stranger | at | Cap | d'Ail | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 不能 | 帮助 | 这 | 怀疑 | 那 | 这 | 杰出的 | 陌生人 | 在 | 帽 | d'ail | 有 |

[ɪn'spaɪərd] [mɪs] ['pɑːrtrɪdʒɪz] [sə'lɪsɪtuːd] ,

| inspired | Miss | Partridge's | solicitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 错过 | 鹧鸪的 | 关怀 | , |

“伊迪丝不禁怀疑，卡普戴尔那位身份显赫的陌生人是否正是帕特里奇小姐如此殷勤的原因。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zent] [ðɪs] .

| but | neither | did | she | resent | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 做过 | 她 | 怨恨 | 这 | . |

但她对此也并不怨恨。

[mɪs] ['glædɪs] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['kwestʃən] ,

| Miss | Gladys | accompanied | her | to | the | hotel | in | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格拉迪斯 | 伴随 | 她 | 到 | 这 | 酒店 | 在 | 问题 | , |

格拉迪斯小姐陪同她去了那家酒店。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['paʊɚz] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

| to | bring | her | personal | powers | to | bear | on | the | proprietor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 她 | 个人的 | 权力 | 到 | 熊 | 在 | 这 | 业主 | , |

运用她的个人力量来对付店主，

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

| and | to | help | in | the | selection | of | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 帮助 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 房间 | , |

并协助选择房间，

[soʊ] [ðæt] [nekst] [deɪ] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['oʊvər] .

| so | that | next | day | Edith | was | able | to | move | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 下一个 | 天 | 伊迪丝 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 移动 | 超过 | . |

所以第二天伊迪丝就能搬过去了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd]

| In | this | way | it | happened | that | on | the | following | Sunday | she | found | herself | seated | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 它 | 发生 | 那 | 在 | 这 | 下列的 | 星期日 | 她 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 旁 |

[sɜːr][noʊ'el] ['ɔrdweɪ] .

| Sir | Noel | Ordway | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 诺埃尔 | 奥德威 | . |

就这样，在接下来的星期天，她发现自己坐在了诺埃尔·奥德威爵士旁边。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] —

| The | luncheon | party | was | again | a | collection | of | cosmopolitan | odds | and | ends | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午餐 | 派对 | 曾是 | 再次 | 一个 | 收藏 | 的 | 国际化 | 赔率 | 和 | 结束 | — |

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| but | with | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 不同之处 | . |

午餐聚会再次汇集了来自世界各地的各种小玩意儿——但这次有所不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['rɔɪəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌmɔːrgə'nætɪk][waɪf] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪf][ʌv; əv]

| There | was | a | foreign | royalty | with | his | morganatic | wife | , | the | American | wife | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 外国的 | 皇室 | 和 | 他的 | 贵庶 | 妻子 | , | 这 | 美国人 | 妻子 | 的 |

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] ,

| an | English | peer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 同伴 | , |

一位外国皇室成员与他的贵贱通婚妻子，一位嫁给英国贵族的美国妻子，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['noʊtəb(ə)l] ['rʌʃənz] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [feɪm] ,

| two | or | three | notable | Russians | , | a | French | painter | of | international | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 值得注意的 | 俄罗斯人 | , | 一个 | 法语 | 画家 | 的 | 国际的 | 名声 | , |

两三位杰出的俄罗斯人，一位享誉国际的法国画家，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] Americans64

| together | with | some | half | - | dozen | English | and | Americans64 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一些 | 一半 | - | 打 | 英语 | 和 | Americans64 |

以及大约六名英国人和美国人64

[ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['ɪdɪθ] ['klæst] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]

| of | no | importance | , | among | whom | Edith | classed | herself | and | the | young | Englishman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 重要性 | , | 之中 | 谁 | 伊迪丝 | 分类 | 她自己 | 和 | 这 | 年轻的 | 英国人 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| beside | her | . |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | . |

无关紧要的人，伊迪丝把自己和她身边的年轻英国人也归入其中。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['frendʃɪp] ['raɪpənd] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| Between | him | and | her | the | friendship | ripened | rapidly | and | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 她 | 这 | 友谊 | 成熟的 | 快速 | 和 | 不料 | . |

他和她之间的友谊发展得既迅速又出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

| It | was | so | unexpectedly | that | it | took | her | off | her | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 不料 | 那 | 它 | 采取 | 她 | 离开 | 她 | 警卫 | . |

这件事太出乎她的意料，让她措手不及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðæt] [hiː; hi]

| It | was | beyond | all | the | possibilities | her | imagination | could | foresee | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 全部 | 这 | 可能性 | 她 | 想像力 | 可以 | 预见 | 那 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['trædʒɪk]

| should | fall | in | love | with | her | — | a | woman | who | had | had | her | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 她 | — | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 有 | 她 | 悲惨 |

[ɪk'spɪriəns] ,

| experience | , |
|---|---|
| 经验 | , |

她做梦也想不到，他竟然会爱上她——一个有过悲惨经历的女人。

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| of | no | great | beauty | , | the | mother | of | two | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 伟大的 | 美丽 | , | 这 | 母亲 | 的 | 二 | 孩子们 | . |

相貌平平，是两个孩子的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] ,

| It | was | , | in | fact | , | through | the | children | that | he | made | his | approaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 通过 | 这 | 孩子们 | 那 | 他 | 制成 | 他的 | 方法 | , |

事实上，他正是通过孩子们来接近他的。

[ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'tenʃənəli] .

| in | as | far | as | he | made | them | intentionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 制成 | 他们 | 故意 | . |

就他而言，如果这些都是他有意为之的话。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] , [laɪk] [hɜːr'self] .

| She | judged | that | he | didn't | do | that | , | that | he | was | caught | unawares | , | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评判 | 那 | 他 | 没有 | 做 | 那 | , | 那 | 他 | 曾是 | 捕捉 | 不知情 | , | 喜欢 | 她自己 | . |

她判断他没有那样做，他和她一样，都是猝不及防。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] " ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪdz] ,

| He | had | merely | expressed | a | " | liking | for | kids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 表达 | 一个 | " | 喜欢 | 为了 | 孩子们 | , |

他只是表达了“喜欢孩子”的愿望而已。

" [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr][ɑːn]

| " | and | offered | to | take | the | youngsters | for | an | outing | in | his | motor | - | car | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 提供 | 到 | 拿 | 这 | 年轻人 | 为了 | 一个 | 外出 | 在 | 他的 | 发动机 | - | 车 | 在 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| the | following | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | . |

并提出第二天开车带孩子们出去玩。

[ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]

| The | kids | were | to | go | with | their | governess | ; | but | when | he | drove | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 到 | 去 | 和 | 他们的 | 家庭教师 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 驾驶 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

孩子们原本要和他们的家庭教师一起去；但当他开车来到门口时，

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | Edith | had | come | out | to | see | them | off | , | it | seemed | ridiculous | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | 有 | 来 | 出去 | 到 | 看 | 他们 | 离开 | , | 它 | 似乎 | 荒谬的 | 那 | 她 |

['ʃʊdənt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| shouldn't | accompany | them | . |
|---|---|---|---|
| 不应该 | 陪伴 | 他们 | . |

伊迪丝出来送他们，她不应该陪他们一起去，这似乎很荒谬。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [nə'sesɪteɪtɪŋ] [æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n]

| Besides | , | the | governess | was | young | and | pretty | , | necessitating | an | elderly | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 家庭教师 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | , | 需要 | 一个 | 老年 | 人 |

[fɔːr; fər]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

| for | purposes | of | propriety | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目的 | 的 | 礼 | . |

此外，女家庭教师年轻漂亮，出于礼节考虑，需要一位年长者陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] , [tuː] , [ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ðæt] ['ɪdɪθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n]

| It | was | partly | , | too | , | in | thoughtlessness | that | Edith | yielded | to | his | persuasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | , | 也 | , | 在 | 考虑不周 | 那 | 伊迪丝 | 产生 | 到 | 他的 | 劝说 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

伊迪丝之所以屈服于他的劝说，部分原因也是出于一时疏忽。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [koʊt] , [dʒʌmpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] . -

| putting | on | a | thick | coat | , | jumped | in | with | the | rest | . | 65 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 一个 | 厚的 | 外套 | , | 跳了起来 | 在 | 和 | 这 | 休息 | . | - |

披上厚外套，跳进水里。65

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]

| He | acted | as | his | own | chauffeur | , | and | they | drove | up | the | new | road | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | 作为 | 他的 | 自己的 | 司机 | , | 和 | 他们 | 驾驶 | 向上 | 这 | 新的 | 路 | 通过 | 这 |

- .

| Esterels | . |
|---|---|
| - | . |

他亲自担任司机，他们沿着新修的公路穿过埃斯特雷尔山脉。

['ɪdɪθ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Edith | sat | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 卫星 | 旁 | 他 | , |

伊迪丝坐在他旁边，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['betər] [ɪ'fekt]

| and | as | they | talked | little | she | was | able | to | observe | him | to | better | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 谈话 | 小的 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 观察 | 他 | 到 | 更好的 | 影响 |

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| than | on | the | previous | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 以前的 | 天 | . |

由于他们交谈不多，她得以比前一天更好地观察他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] ,

| She | took | him | to | be | a | year | or | two | younger | than | herself | , | tall | and | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 年轻 | 比 | 她自己 | , | 高的 | 和 | 轻微 | , |

她觉得他比自己小一两岁，身材高挑偏瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] ['iːtn] .

| with | a | stoop | he | had | probably | acquired | at | Eton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哈腰 | 他 | 有 | 大概 | 获得 | 在 | 伊顿公学 | . |

他佝偻着身子，这大概是他在伊顿公学养成的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| She | had | understood | from | Miss | Partridge | that | he | was | delicate | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 理解 | 从 | 错过 | 鹧鸪 | 那 | 他 | 曾是 | 精美的 | ; | 和 | 他 |

[lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| looked | it | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 它 | . |

她从帕特里奇小姐那里了解到他体弱多病；而他看起来也确实如此。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr]['goʊɪŋ]['ɪntuː]

| The | circumstance | had | kept | him | from | entering | the | army | or | going | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 进入 | 这 | 军队 | 或者 | 去 | 进入 |

[dɪ'ploʊməsi] ,

| diplomacy | , |
|---|---|
| 外交 | , |

这种境况使他无法参军或从事外交工作。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] .

| sending | him | to | the | Riviera | for | his | winters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 到 | 这 | 里维埃拉 | 为了 | 他的 | 冬天 | . |

把他送到里维埃拉过冬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd][blɑːnd] ,

| He | was | blue | - | eyed | and | blond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 和 | 金发 | , |

他有着蓝色的眼睛和金色的头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ræðər] [pə'θetɪk] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| with | a | ragged | mustache | too | thin | to | conceal | the | rather | pathetic | line | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破烂不堪 | 胡子 | 也 | 薄的 | 到 | 隐藏 | 这 | 相当 | 可怜的 | 线 | 的 | 这 |

[maʊθ] .

| mouth | . |
|---|---|
| 嘴 | . |

他留着稀疏的胡须，根本遮不住那条颇为可怜的嘴型。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [noʊz] ,

| A | long | , | thin | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 薄的 | 鼻子 | , |

细长的鼻子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpər] [lɪp][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n] [wen]

| with | an | upper | lip | so | short | that | the | flash | of | teeth | was | visible | even | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 上 | 唇 | 所以 | 短的 | 那 | 这 | 闪光 | 的 | 牙齿 | 曾是 | 可见的 | 甚至 | 什么时候 |

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'poʊz] ,

| the | mouth | was | in | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 曾是 | 在 | 休息 | , |

上唇极短，即使嘴巴处于放松状态，也能看到牙齿的闪光。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə,rɪstə'krætɪk] ['roʊd(ə)nt] .

| gave | him | the | appearance | of | an | extremely | aristocratic | rodent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 极其 | 贵族 | 啮齿动物 | . |

使他看起来像一只极具贵族气质的啮齿动物。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ɪks'kəːʃənz] [keɪm] ['æftər]

| The | drive | was | repeated | a | day | or | two | later | , | and | longer | excursions | came | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 曾是 | 重复 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 之后 | , | 和 | 更长 | 短途旅行 | 来了 | 后 |

[ðæt] — [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] ,

| that | — | to | St | . | Raphael | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 到 | 英石 | . | 拉斐尔 | , |

一两天后，他们又重复了同样的行程，之后又进行了更长的旅行——前往圣拉斐尔。

[tuː; tə] - , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [mɛn'toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːdʒz] [diː'juː] [laʊp] .

| to | Valescure | , | and | as | far | away | as | Mentone | and | the | Gorges | du | Loup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | , | 和 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 门托内 | 和 | 这 | 峡谷 | 杜 | 狼 | . |

到瓦莱斯库尔，远至芒通和狼峡谷。

['ɪdɪθ] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [fɜːrst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| Edith | couldn't | help | liking | the | young | man | , | first | for | his | kindness | to | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 不能 | 帮助 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 第一的 | 为了 | 他的 | 仁慈 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

伊迪丝不由自主地喜欢上了这个年轻人，首先是因为他对孩子们很友善。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| and | then | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 为了 | 他自己 | . |

然后是为了他自己。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

| For | himself | she | liked | him | because | he | was | so | simple | , | straightforward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 她 | 喜欢 | 他 | 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 简单的 | , | 直截了当 | , |

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] . -

| and | sincere | . | 66 |
|---|---|---|---|
| 和 | 真诚 | . | - |

她喜欢他本人，是因为他为人简单、坦率、真诚。66

[hiː; hi] [gruː] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| He | grew | confidential | as | time | went | on | , | telling | her | of | his | home | , | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 机密的 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 家 | , | 他的 | 母亲 |

, [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

| , | his | sisters | , |
|---|---|---|---|
| , | 他的 | 姐妹 | , |

随着时间的推移，他变得越来越坦诚，向她讲述了他的家乡、他的母亲、他的姐妹们。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz]['skwaɪər][ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

| his | duties | as | squire | and | lord | of | the | manor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职责 | 作为 | 乡绅 | 和 | 主 | 的 | 这 | 庄园 | , |

他作为乡绅和庄园主的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈweɪ]

| and | the | bore | it | was | to | be | kept | out | of | a | profession | and | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钻孔 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 保留 | 出去 | 的 | 一个 | 职业 | 和 | 离开 |

[frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .

| from | England | at | the | very | moment | of | the | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 英格兰 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 的 | 这 | 打猎 | . |

而且，在狩猎的当下，必须阻止这种动物从事任何职业，并远离英国。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| He | formed | the | habit | of | dropping | in | so | frequently | to | tea | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 形成 | 这 | 习惯 | 的 | 下降 | 在 | 所以 | 频繁地 | 到 | 茶 | 和 | 她 | , |

他养成了经常去她家喝茶的习惯。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] - [pəˈvɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrtrɪdʒ] ,

| in | the | little | sun | - | pavilion | of | the | hotel | , | that | she | fancied | the | Misses | Partridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 太阳 | - | 亭 | 的 | 这 | 酒店 | , | 那 | 她 | 幻想 | 这 | 小姐们 | 鹧鸪 | , |

在酒店的小阳光房里，她迷恋上了帕特里奇小姐们。

[huː] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - , [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌnˈiːzi] .

| who | were | friends | of | Lady | Ordway's | , | began | to | look | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 朋友们 | 的 | 女士 | - | , | 开始 | 到 | 看 | 不安 | . |

奥德威夫人的朋友们开始显得不安起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ]

| She | wondered | if | they | had | given | the | young | man | all | the | information | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 他们 | 有 | 给定 | 这 | 年轻的 | 男人 | 全部 | 这 | 信息 | 有关 |

[hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duː] .

| her | that | was | his | due | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 曾是 | 他的 | 到期的 | . |

她想知道他们是否已经把所有关于她的信息都告诉了那个年轻人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][æsk] .

| She | made | up | her | mind | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 问 | . |

她下定决心要问。

[wʌns] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪfgɑːrd] ,

| Once | the | fact | was | recognized | it | would | be | a | safeguard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 事实 | 曾是 | 认可 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 保障 | , |

一旦事实得到承认，这将起到保障作用。

[ɪn] [ðæt] [ˈeni] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | that | any | possibilities | of | their | being | other | than | friends | would | be | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 任何 | 可能性 | 的 | 他们的 | 存在 | 其他 | 比 | 朋友们 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 这 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这样一来，他们之间除了朋友之外的任何其他可能性都将不复存在。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [mɑːrtʃ] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

| He | gave | her | the | opportunity | one | afternoon | in | March | by | asking | where | she | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 这 | 机会 | 一 | 下午 | 在 | 行进 | 经过 | 问 | 在哪里 | 她 | 想法 |

[ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [kænz; kæn] .

| of | going | after | she | left | Cannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 后 | 她 | 左边 | 戛纳 | . |

三月的一个下午，他给了她一个机会，问她离开戛纳后打算去哪里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd]

| The | children | and | the | governess | had | had | tea | with | them | , | but | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 家庭教师 | 有 | 有 | 茶 | 和 | 他们 | , | 但 | 有 |

['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| strolled | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 进入 | 这 | 花园 | . |

孩子们和家庭教师与他们一起喝过茶，然后漫步到花园里去了。

['ʌðər] [ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [pə'vɪliən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pænzi] -

| Other | occupants | of | the | sun | - | pavilion | had | also | wandered | out | among | the | pansy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 居住者 | 的 | 这 | 太阳 | - | 亭 | 有 | 还 | 漫步 | 出去 | 之中 | 这 | 三色堇 | - |

[bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] .

| beds | and | the | blossoming | mimosas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 和 | 这 | 盛开 | 含羞草 | . |

阳光亭里的其他住客也漫步到三色堇花坛和盛开的含羞草丛中。

['ɪdɪθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

| Edith | took | her | time | before | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 采取 | 她 | 时间 | 前 | 回答 | . |

伊迪丝沉默了一会儿才回答。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | I | don't | know | , | " | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我不知道，”她最后说道。

" [its] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [plænz] .

| " | It's | so | hard | for | me | to | make | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 制作 | 计划 | . |

“我很难制定计划。”

[juː; jʊ] [siː] , -

| You | see | , | there's67 |
|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | - |

你看，这里有67个

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['swiːd(ə)n] , ['swɪtsərlənd] , [ɔːr] [speɪn] ;

| nothing | to | hinder | me | from | going | to | Sweden | , | Switzerland | , | or | Spain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 阻碍 | 我 | 从 | 去 | 到 | 瑞典 | , | 瑞士 | , | 或者 | 西班牙 | ; |

没有任何事能阻止我去瑞典、瑞士或西班牙；

[ænd; ənd] [wen] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [jʊə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] .

| and | when | that's | the | case | you're | indifferent | about | going | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那就是 | 这 | 案件 | 你是 | 冷漠 | 关于 | 去 | 任何地方 | . |

在这种情况下，你对去任何地方都无所谓。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | She | waited | a | few | seconds | before | saying | , | " | You | know | about | me | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 等待 | 一个 | 很少 | 秒 | 前 | 说 | , | " | 你 | 知道 | 关于 | 我 | , | 不 | 你 | ? |

"

"

"

她停顿了几秒钟，然后说：“你了解我，对吧？”

" ['ræðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['prɑːmptli] .

| " | Rather | , | " | he | said | , | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | " | 他 | 说 | , | 及时 | . |

“恰恰相反，”他立即说道。

" [aɪv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

| " | I've | known | that | all | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已知 | 那 | 全部 | 沿着 | . |

“我一直都知道这一点。”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['daʊnraɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['sʌbʤekt] .

| " | The | reply | was | so | downright | that | she | was | sorry | she | had | raised | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回复 | 曾是 | 所以 | 彻头彻尾 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 她 | 有 | 提高 | 这 | 主题 | . |

“对方的回答如此直白，让她后悔自己提起了这个话题。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn]

| He | seemed | to | imply | that | as | far | as | he | was | concerned | the | peculiarities | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | 这 | 特殊性 | 在 |

[hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

| her | situation | were | of | no | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情况 | 是 | 的 | 不 | 重要性 | . |

他似乎暗示，在他看来，她处境的特殊性无关紧要。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

| As | she | was | obliged | to | say | something | , | she | could | only | express | a | measure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 说 | 某物 | , | 她 | 可以 | 仅有的 | 表达 | 一个 | 措施 | 的 |

[rɪ'li:f] .

| relief | . |
|---|---|
| 宽慰 | . |

由于她不得不说些什么，所以只能表达一丝如释重负的感觉。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

| " | I'm | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

我很高兴。

[aɪ] [hoʊpt] [mɪs] ['pɑ:rtrɪdʒ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] .

| I | hoped | Miss | Partridge | would | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 错过 | 鹧鸪 | 会 | 告诉 | 你 | . |

我希望帕特里奇小姐会告诉你。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət]

| " | He | startled | her | by | saying | , | with | the | bluntness | that | was | curiously | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊慌 | 她 | 经过 | 说 | , | 和 | 这 | 钝 | 那 | 曾是 | 奇怪的是 | , | 但 |

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

| characteristically | , |
|---|---|
| 典型地 | , |

“他用一种奇怪但又很典型的直率语气说道，这让她大吃一惊：

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] :

| at | variance | with | the | hesitations | of | his | general | manner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 方差 | 和 | 这 | 犹豫 | 的 | 他的 | 一般的 | 方式 | : |

这与他一贯的犹豫不决的作风截然不同：

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] ['mærid] [ə'gen] , ['kudnt] [ju:; jʊ] ? "

| " | You | could | get | married | again | , | couldn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 得到 | 已婚 | 再次 | , | 不能 | 你 | ? | " |

你还可以再婚，对吧?

" [oʊ] [noʊ] .

| " | Oh | no | . |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | . |

“哦，不。”

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['helpləsli] .

| " | She | blushed | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸红了 | 无助地 | . |

她不由自主地脸红了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] .

| " | Oh | , | but | you | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 你 | 可以 | . |

“哦，但是你可以。”

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [mɪr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| " | She | struggled | to | keep | to | the | ground | of | mere | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挣扎 | 到 | 保持 | 到 | 这 | 地面 | 的 | 仅仅 | 讨论 | . |

她努力让自己保持在讨论的范畴内。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['liːgəli] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] . " -

| " | I | could | legally | ; | but | I | never | should | . | " | 68 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 合法地 | ; | 但 | 我 | 绝不 | 应该 | . | " | - |

“我理论上可以这么做；但我绝不应该这么做。”68

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

| " | Oh | , | for | a | lot | of | reasons | I | can't | talk | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为了 | 一个 | 很多 | 的 | 原因 | 我 | 不能 | 讲话 | 关于 | . | " |

“哦，有很多原因，我不能说。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

| " | Then | what | did | you | do | it | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 它 | 为了 | ? |

“那你这么做的目的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [wʌn] .

| " | She | managed | a | smile | , | even | if | it | was | a | forced | and | feeble | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 管理 | 一个 | 微笑 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 强制 | 和 | 微弱 | 一 | . |

她勉强挤出一个笑容，尽管那笑容很勉强，也很无力。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] " [ˌaɪ 'tiː] . "

| She | understood | what | he | meant | by | " | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | " | 它 | . | " |

她明白了他所说的“它”是什么意思。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [duː][aɪ] ? "

| " | I | don't | have | to | explain | that | , | do | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 到 | 解释 | 那 | , | 做 | 我 | ? | " |

“我不需要解释这个，对吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

| " | No | , | I | suppose | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 认为 | 不是 | . |

“不，我想不是。”

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| " | She | hoped | he | was | going | to | drop | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 希望 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 降低 | 这 | 主题 | , |

她希望他能就此打住，不再提这件事。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræðər] [pə'θetɪk] [bluː] [aɪz] ,

| when | he | lifted | his | head | to | look | at | her | with | his | rather | pathetic | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 到 | 看 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 相当 | 可怜的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

当他抬起头，用那双略显可怜的蓝眼睛看着她时，

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪriəs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| " | Oh | , | but | I | say | , | you're | not | serious | in | thinking | you | wouldn't | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 说 | , | 你是 | 不是 | 严肃的 | 在 | 思维 | 你 | 不会 | , | 是 | 你 | ? | " |

“哦，不过我说，你不会真的以为你不会吧？”

" ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .

| " | Perfectly | serious | . |
|---|---|---|---|
| " | 完美 | 严肃的 | . |

“非常认真。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

| I | should | never | look | on | the | matter | as | admitting | discussion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 在 | 这 | 事情 | 作为 | 承认 | 讨论 | . | " |

我绝不应该把这件事看作是承认存在讨论的可能性。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | Oh | , | but | it | does | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 它 | 做 | , | 你 | 知道 | . | " |

“哦，但事实的确如此，你知道的。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| " | Not | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 我 | . | " |

“不适合我。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪt] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| " | Well | , | it | might | not | for | you | , | and | yet | might | for | — | for | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 可能 | 不是 | 为了 | 你 | , | 和 | 然而 | 可能 | 为了 | — | 为了 | 其他 | 人们 | . |

“嗯，也许对你来说不是这样，但对其他人来说却可能是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɔːrst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [smaɪl] .

| " | She | still | forced | an | unsteady | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仍然 | 强制 | 一个 | 不稳定 | 微笑 | . |

她仍然强颜欢笑。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| " | That's | something | I | don't | have | to | worry | about | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 某物 | 我 | 不 | 有 | 到 | 担心 | 关于 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

反正我不用担心这件事。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'pɪnjənz] . "

| I've | given | up | thinking | of | other | people's | opinions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 给定 | 向上 | 思维 | 的 | 其他 | 人们的 | 意见 | . | " |

我已经不再在意别人的看法了。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — ['oʊnli][ɪn] [pər'tɪkjələr] . "

| " | I | don't | mean | other | people | in | general | — | only | in | particular | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 其他 | 人们 | 在 | 一般的 | — | 仅有的 | 在 | 特别的 | . | " |

“我指的不是泛指其他人，而是指特定的人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ɪn] [pər'tɪkjələr] . " -

| " | I | don't | know | any | other | people | — | in | particular | . | " | 69 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何 | 其他 | 人们 | — | 在 | 特别的 | . | " | - |

“我不认识其他人——特别是其他人。”69

" [jes] , [juː; jʊ][duː] .

| " | Yes | , | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 做 | . |

“是的，你确实有。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] . "

| You | know | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | . | " |

你了解我。”

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ] — [laɪk] [ðæt] .

| " | I | only | know | you | — | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 知道 | 你 | — | 喜欢 | 那 | . |

我只认识你——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪərli]

| " | She | snapped | her | fingers | so | as | to | give | him | an | idea | of | the | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啪啪 | 她 | 手指 | 所以 | 作为 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 完全 |

['trænzətɔːri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

| transitory | nature | of | their | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 短暂的 | 自然 | 的 | 他们的 | 熟人 | . |

她打了个响指，让他明白他们之间的相识完全是短暂的。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . "

| " | That | isn't | the | way | I | know | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 这 | 方式 | 我 | 知道 | 你 | . | " |

“我认识的你不是这样的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| " | Oh | , | you | don't | know | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 不 | 知道 | 我 | 在 | 全部 | . |

“哦，你根本不了解我。”

[juː; jʊ] ['kudnt] .

| You | couldn't | . |
|---|---|---|
| 你 | 不能 | . |

你做不到。

[jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] .

| You're | too | young | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 也 | 年轻的 | . |

你太年轻了。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| I | belong | to | another | generation | in | point | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 属于 | 到 | 其他 | 一代 | 在 | 观点 | 的 | 时间 | , |

从时间角度来看，我属于另一个时代。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] . "

| and | to | ages | ago | in | the | matter | of | experience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 年龄 | 前 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 经验 | . | " |

就经验而言，可以追溯到很久以前。”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | How | old | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? |

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | She | told | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 他 | . |

她告诉他。

" [jʊə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

| " | You're | eighteen | months | older | than | I | ; | but | that's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 十八 | 几个月 | 老 | 比 | 我 | ; | 但 | 那就是 | 没有什么 | . |

“你比我大18个月；但这算什么。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] — ['nɪrər] [faɪv] .

| My | mother | was | four | years | older | than | my | father | — | nearer | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 四 | 年 | 老 | 比 | 我的 | 父亲 | — | 更近 | 五 | . |

我母亲比我父亲大四岁——接近五岁。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [rʌnz] [ɪn] ['fæməliz] .

| That | sort | of | thing | often | runs | in | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 事物 | 经常 | 跑步 | 在 | 家庭 | . |

这种事往往有家族遗传倾向。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

| " | She | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弹簧 | 向上 | . |

她猛地站了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['tʃɪpi] ['træmpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['flaʊər] — [bed] .

| " | There's | Chippie | tramping | all | over | that | flower | — | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 炸鱼薯条店 | 徒步旅行 | 全部 | 超过 | 那 | 花 | — | 床 | . |

Chippie 正在那片花坛里到处乱踩。

[haʊ] [kæn; kən] [mɪs] ['tʃɛsli] ?

| How | can | Miss | Chesley | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 错过 | 切斯利 | ? |

切斯利小姐怎么能这样?

" [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɛsli] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

| " | The | negligence | of | Miss | Chesley | enabled | her | to | make | her | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 疏忽 | 的 | 错过 | 切斯利 | 已启用 | 她 | 到 | 制作 | 她 | 逃脱 | , |

“切斯利小姐的疏忽使她得以逃脱。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][hɜːr; hər]

| and | when | he | rejoined | her | in | the | garden | he | accepted | the | diversion | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 重新加入 | 她 | 在 | 这 | 花园 | 他 | 公认 | 这 | 导流 | 她 |

[ˌɪndʒə'nuːəti][hæd; həd] [faʊnd] .

| ingenuity | had | found | . |
|---|---|---|---|
| 独创性 | 有 | 成立 | . |

当他回到花园与她会合时，他欣然接受了她巧妙找到的消遣方式。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɑːn]

| In | a | short | time | he | took | his | leave | with | no | more | display | of | emotion | than | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | 和 | 不 | 更多的 | 展示 | 的 | 情感 | 比 | 在 |

['priːviəs] [ə'keiʒənz] .

| previous | occasions | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 场合 | . |

不久后，他便离开了，情绪上与以往并无二致。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

| But | he | left | her | troubled | and | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 左边 | 她 | 麻烦 | 和 | 摇晃 | . |

但他离开时，她心事重重，惊魂未定。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] foundations70

| He | left | her | with | the | feeling | that | the | foundations70 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 和 | 这 | 感觉 | 那 | 这 | foundations70 |

他让她觉得，基金会70

[ʌv; əv] [laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .

| of | life | , | as | she | was | leading | it | , | were | insecure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 领导 | 它 | , | 是 | 不安全 | . |

她当时的生活方式让她感到不安。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi]

| Where | she | had | thought | she | was | strong | and | determined | she | began | to | see | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 想法 | 她 | 曾是 | 强的 | 和 | 决定 | 她 | 开始 | 到 | 看 | 她 |

[wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

| was | weak | and | irresolute | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 虚弱的 | 和 | 徊 | . |

她原本以为自己坚强果断，但现在却发现自己其实软弱无能、优柔寡断。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [niːd] [ʌv; əv]

| She | began | to | see | herself | as | a | woman | with | such | an | instinctive | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 看 | 她自己 | 作为 | 一个 | 女士 | 和 | 这样的 | 一个 | 本能 | 需要 | 的 |

[prə'tekʃn] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] .

| protection | that | sooner | or | later | she | would | accept | it | — | from | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 她 | 会 | 接受 | 它 | — | 从 | 一些 | 一 | . |

她开始意识到自己是一个天生需要保护的女人，迟早会接受这种保护——来自某个人。

[ɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [waɪ] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ?

| If | from | any | one | , | why | not | from | this | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 从 | 任何 | 一 | , | 为什么 | 不是 | 从 | 这 | 男人 | ? |

如果一定要从别人那里选，为什么不选这个人呢?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

| She | liked | him | ; | she | was | sure | of | his | goodness | and | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他 | ; | 她 | 曾是 | 当然 | 的 | 他的 | 善良 | 和 | 仁慈 | . |

她喜欢他；她确信他善良友好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| He | was | already | fond | of | the | children | , | and | the | children | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 喜爱 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 他 | . |

他本来就很喜欢孩子们，也喜欢自己的孩子。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['mʌðərɪŋ] ,

| Moreover | , | she | could | be | a | mother | to | him | , | and | he | needed | mothering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 可以 | 是 | 一个 | 母亲 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 需要 | 母性 | , |

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] .

| as | any | one | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 一 | 可以 | 看 | . |

此外，她可以像母亲一样照顾他，而他需要母爱，这一点任何人都能看出。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl]

| It | might | not | be | a | romantic | marriage | , | but | it | could | easily | be | an | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 一个 | 浪漫的 | 婚姻 | , | 但 | 它 | 可以 | 容易地 | 是 | 一个 | 理想的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

这或许不是一段浪漫的婚姻，但很可能是一段理想的婚姻。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ'diːəl] [stɪl] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| as | far | as | anything | ideal | still | lay | within | the | range | of | her | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 任何事物 | 理想的 | 仍然 | 躺 | 之内 | 这 | 范围 | 的 | 她 | 可能性 | . |

就目前而言，任何理想的事物都还在她的能力范围之内。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'diːəl][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]

| It | could | be | ideal | in | the | sense | of | a | sincere | affection | both | on | his | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 理想的 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 真诚 | 感情 | 两个都 | 在 | 他的 | 边 | 和 |

[hɜːrz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

如果双方都真心相爱，那这或许就是理想的关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [laɪf][fɔːr; fər][pər'hæps] ['haɪər] [eɪmz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪp]

| and | a | common | life | for | perhaps | higher | aims | than | she | had | lived | with | Chip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 常见的 | 生活 | 为了 | 也许 | 更高 | 目标 | 比 | 她 | 有 | 居住地 | 和 | 芯片 |

.

| : |
|---|
| . |

她过着与奇普共同生活时可能拥有的更高目标的普通生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪʤ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tʃɪp]

| It | would | doubtless | be | the | final | stage | to | the | process | of | making | Chip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 毫无疑问 | 是 | 这 | 最终的 | 阶段 | 到 | 这 | 过程 | 的 | 制作 | 芯片 |

[ˌʌndər'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

这无疑是让Chip理解过程的最后阶段。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] — [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt]

| She | wouldn't | marry | — | she | couldn't | — | without | some | inner | reference | to | him | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 结婚 | — | 她 | 不能 | — | 没有 | 一些 | 内 | 参考 | 到 | 他 | , | 没有 |

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| a | vital | reference | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 必不可少的 | 参考 | 到 | 他 | . |

如果没有对他的某种内在联系，如果没有对他的某种至关重要的联系，她就不会结婚——她不可能结婚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [æt; ət][læst][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] .

| If | she | did | marry | he | would | know | at | last | to | what | he | had | forced | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 结婚 | 他 | 会 | 知道 | 在 | 最后的 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 强制 | 她 | . |

如果她真的结婚了，他最终就会知道自己强迫她做了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] for71

| He | would | have | forced | her | to | looking | to | another | man | for71 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 强制 | 她 | 到 | 寻找 | 到 | 其他 | 男人 | for71 |

他会强迫她去找另一个男人。71

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| what | she | should | have | had | from | him | — | and | then | he | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 应该 | 有 | 有 | 从 | 他 | — | 和 | 然后 | 他 | 会 | 是 |

[rɪ'pentənt] .

| repentant | . |
|---|---|
| 悔改的 | . |

她本该从他那里得到的东西——然后他就会忏悔。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pentənt] [ðen] !

| Surely | he | would | be | repentant | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 会 | 是 | 悔改的 | 然后 | ! |

他肯定会忏悔的!

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] .

| If | he | wasn't | he | would | never | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不是 | 他 | 会 | 绝不 | 是 | . |

如果他不是，他就永远不会是。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['efərts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn] [veɪn] .

| All | her | efforts | would | have | become | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 努力 | 会 | 有 | 变得 | 在 | 徒劳 | . |

她的所有努力都将付诸东流。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

| She | would | feel | that | for | any | good | she | had | accomplished | she | might | as | well | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 感觉 | 那 | 为了 | 任何 | 好的 | 她 | 有 | 完成 | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 |

[steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| stayed | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 入住 | 和 | 他 | . |

她会觉得，就她所取得的任何成就而言，她还不如留在他身边。

[ðæt] [θɔ:t] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ægəni] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd] [blɪs]

| That | thought | choked | her | with | its | implication | of | agony | escaped | — | and | bliss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 窒息 | 她 | 和 | 它是 | 含义 | 的 | 痛苦 | 逃脱 | — | 和 | 极乐 |

['fɔ:fitid] .

| forfeited | . |
|---|---|
| 丧失 | . |

那个念头让她窒息，因为它暗示着痛苦逃脱了——幸福也随之消逝了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] .

| But | it | was | looking | too | far | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 寻找 | 也 | 远的 | 前方 | . |

但这看得太远了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] .

| Everything | was | looking | too | far | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 寻找 | 也 | 远的 | 前方 | . |

一切都看得太远了。

[noʊ'el] ['ɔrdweɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [du:][soʊ]

| Noel | Ordway | had | not | asked | her | to | marry | him | — | and | might | never | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺埃尔 | 奥德威 | 有 | 不是 | 问 | 她 | 到 | 结婚 | 他 | — | 和 | 可能 | 绝不 | 做 | 所以 |

.

:

.

诺埃尔·奥德威没有向她求婚——而且可能永远也不会。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [skerd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

| She | might | have | scared | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 害怕的 | 他 | 离开 | . |

她可能把他吓跑了。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

| She | hoped | she | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 有 | . |

她希望自己做到了。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

| That | would | be | simpler | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 更简单 | . |

那样就简单多了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['mærɪdʒ]

| She | was | not | so | inexperienced | as | to | be | without | the | knowledge | that | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 缺乏经验 | 作为 | 到 | 是 | 没有 | 这 | 知识 | 那 | 婚姻 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [reɪz] [æz; əz] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['set(ə)l] — [pər'hæps] [mɔ:r] .

| with | him | would | raise | as | many | difficulties | as | it | would | settle | — | perhaps | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 增加 | 作为 | 许多 | 困难 | 作为 | 它 | 会 | 定居 | — | 也许 | 更多的 | . |

她并非毫无经验，她知道与他结婚会带来和解决一样多的困难——甚至可能更多。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| The | day | came | when | she | had | to | point | that | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 她 | 有 | 到 | 观点 | 那 | 出去 | 到 | 他 | . |

终于有一天，她不得不指出这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

| But | it | did | not | come | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 一次 | . |

但这并非立刻发生。

['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

| Nearly | a | week | passed | without | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 星期 | 通过了 | 没有 | 他的 | 返回 | . |

将近一周过去了，他还没有回来。

[fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| For | Edith | it | was | a | week | of | some | disappointment | , | and | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伊迪丝 | 它 | 曾是 | 一个 | 星期 | 的 | 一些 | 失望 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| of | relief | . |
|---|---|---|
| 的 | 宽慰 | . |

对伊迪丝来说，这周既有些失望，也有不少轻松。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

| If | she | wasn't | the | happier | for | his | absence | , | she | was | more | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 不是 | 这 | 更快乐 | 为了 | 他的 | 缺席 | , | 她 | 曾是 | 更多的 | 在 | 舒适 | . |

如果说他的离开没有让她更快乐，那至少让她更自在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [iːz] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr]

| She | could | be | at | ease | till | the | time | came | for | moving | on | in | one | direction | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 在 | 舒适 | 直到 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 移动 | 在 | 在 | 一 | 方向 | 或者 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

她可以安然度过这段时期，直到该朝着某个方向前进的时机到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] be72

| when | she | would | be72 |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 会 | be72 |

她72岁时

[ə'prest] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] .

| oppressed | anew | with | the | sense | of | her | helplessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受压迫者 | 重新 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 她 | 无助 | . |

她再次被无助感所压垮。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]

| It | became | clearer | to | her | that | if | she | married | at | all | it | would | be | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 更清晰 | 到 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 已婚 | 在 | 全部 | 它 | 会 | 是 | 到 | 是 |

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

| taken | care | of | . |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 关心 | 的 | . |

她越来越清楚地意识到，如果她结婚，那也是为了有人照顾她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['fɔːrməli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [liːst]

| The | question | was | put | formally | before | her | at | a | moment | when | she | was | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 放 | 正式地 | 前 | 她 | 在 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 至少 |

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| expecting | it | . |
|---|---|---|
| 期待 | 它 | . |

这个问题是在她最意想不到的时候正式摆在她面前的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [leɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| It | was | an | afternoon | late | in | March | when | she | was | struggling | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 下午 | 晚的 | 在 | 行进 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 挣扎 | 沿着 | 这 |

['bʊləvɑːrd] [diː'ju]['mɪdi] ,

| Boulevard | du | Midi | , |
|---|---|---|---|
| 大道 | 杜 | MIDI | , |

那是三月下旬的一个下午，她正艰难地沿着米迪大道前行。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [west] [wɪnd] .

| in | the | teeth | of | a | warm | west | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 一个 | 温暖的 | 西方 | 风 | . |

顶着一股温暖的西风。

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sændz][ɔːr] [θruː] [stɪks] [ɔːr] [bruːzd] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði]

| On | her | left | children | played | in | the | sands | or | threw | sticks | or | bruised | flowers | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 左边 | 孩子们 | 玩 | 在 | 这 | 沙子 | 或者 | 扔 | 棍子 | 或者 | 瘀伤 | 花朵 | 进入 | 这 |

[hjuːdʒ] [ 'breikəz ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [roʊld] ['ʃɔːrwərd] .

| huge | breakers | to | see | them | rolled | shoreward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 断路器 | 到 | 看 | 他们 | 滚动 | 向岸边 | . |

在她左边，孩子们在沙滩上玩耍，或者把树枝或破损的花朵扔进巨大的海浪中，看着它们被卷向岸边。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [ 'gaːdnz ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] ['iːstwərd] ,

| On | her | right | the | palms | in | the | villa | gardens | bowed | their | heads | eastward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 正确的 | 这 | 棕榈树 | 在 | 这 | 别墅 | 花园 | 鞠躬 | 他们的 | 头部 | 向东 | , |

在她右侧，别墅花园里的棕榈树向东方低垂着头。

[waɪl] [ðə; ði][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] [tɔːst] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['bræntʃɪz] ['waɪldli] .

| while | the | mimosas | tossed | their | yellow | branches | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 含羞草 | 抛掷 | 他们的 | 黄色的 | 分支 | 疯狂地 | . |

含羞草疯狂地甩动着黄色的枝条。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] - [fɔːrmd] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [laɪn] [ʌv; əv]['ɪndɪgoʊ] [flekt] [wɪð; wɪθ] [red] ,

| Before | her | the | Esterels | formed | a | jagged | line | of | indigo | flecked | with | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 这 | - | 形成 | 一个 | 锯齿状 | 线 | 的 | 靛青 | 有斑点的 | 和 | 红色的 | , |

在她面前，埃斯特雷尔人组成了一条锯齿状的靛蓝色带点红色的队伍。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['ɔrɪndʒ] [klaʊd] [broʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['ɪntuː] [pɪŋk] .

| above | which | masses | of | stormy | orange | cloud | broke | along | the | edges | into | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 哪个 | 群众 | 的 | 暴风雨 | 橙子 | 云 | 打破 | 沿着 | 这 | 边缘 | 进入 | 粉色的 | . |

上方，大片暴风雨般的橙色云层边缘裂开，变成粉红色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

| It | was | still | far | from | the | hour | of | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 远的 | 从 | 这 | 小时 | 的 | 日落 | , |

离日落时间还远着呢。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| though | the | glamour | of | sunset | was | gathering | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 魅力 | 的 | 日落 | 曾是 | 采集 | 在 | 这 | 空气 | . |

尽管夕阳的余晖已弥漫在空气中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['skersli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

| She | heard | his | step | behind | her | scarcely | an | instant | before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 他的 | 步 | 在后面 | 她 | 几乎 | 一个 | 立即的 | 前 | 他 | 辐 | . |

她听到他脚步声在她身后响起，几乎就在他开口说话之前。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| " | Oh | , | I | say | , | Mrs | . | Walker | , | I | want | you | to | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 太太 | . | 沃克 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 结婚 | 我 | . |

“哦，沃克夫人，我想嫁给你。”

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [prɪˈpærətɔːri] [dɪˈskʌʃ(ə)n]

| " | The | statement | was | so | startling | that | in | spite | of | all | her | preparatory | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陈述 | 曾是 | 所以 | 令人震惊 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 她 | 预备 | 讨论 |

[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , -

| with | herself | , | 73 |
|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | , | - |

“这番话如此令人震惊，以至于尽管她事先进行了充分的自我讨论，73”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['trædʒɪkli] .

| she | turned | on | him | tragically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 在 | 他 | 悲剧的是 | . |

她悲惨地背叛了他。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [waɪ] ? "
" For God's sake , why ? "
" 为了 神的 清酒 , 为什么 ? "

“看在上帝的份上，为什么？”

" [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , because I'm awfully fond of you , you know .
" 出色地 , 因为 我是 非常 喜爱 的 你 , 你 知道 .

“嗯，因为我非常喜欢你，你知道的。”

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
" His expression touched her .
" 他的 表达 感动 她 .

他的表情打动了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was no mistaking the kindliness in his eyes ,
那里 曾是 不 误会 这 善良 在 他的 眼睛 ,

他眼中流露出的善意毋庸置疑。

[ɔːr][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræðər] [wɑːn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [pɪntʃt] [feɪs] .
or the look of rather wan beseeching in his thin , pinched face .
或者 这 看 的 相当 万 恳求 在 他的 薄的 , 捏 脸 .

或者他那张瘦削、皱巴巴的脸上流露出一种苍白而恳求的神情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːlfɪŋ] [suːt][ʌv; əv] ['hærɪs] [twiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['fɪgjər] ,
In his golfing suit of Harris tweed he was not an unattractive figure ,
在 他的 高尔夫球 套装 的 哈里斯 粗花呢 他 曾是 不是 一个 不吸引人 数字 ,

他身穿哈里斯花呢高尔夫球服，看起来并不难看。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hænsəm] .
even if he wasn't handsome .
甚至 如果 他 不是 英俊的 .

即使他长相并不英俊。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
Again her words had little relation to the things she had thought of
再次 她 字 有 小的 关系 到 这 事物 她 有 想法 的
[bɪ'fɔːrhænd] .
beforehand .
预先 .

她的话语再次与她之前所想的事情几乎毫无关联。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
Her heart was so much with him that she spoke with an emotion she
她 心 曾是 所以 很多 和 他 那 她 辐 和 一个 情感 她
[hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
had never shown to him before .
有 绝不 所示 到 他 前 .

她对他如此倾心，以至于她用一种以前从未在他面前流露出的情感与他交谈。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
" Even if you are , don't you see , dear friend , that you can't marry me ? "
" 甚至 如果 你 是 , 不 你 看 , 亲爱的 朋友 , 那 你 不能 结婚 我 ? "

“即便你真是如此，亲爱的朋友，难道你看不出来你不能娶我吗？”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , but I can , you know .
" 哦 , 但 我 能 , 你 知道 .

“哦，但我可以，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] ,

| " | She | looked | about | her | for | a | refuge | where | they | could | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 关于 | 她 | 为了 | 一个 | 避难所 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 讲话 | , |

她环顾四周，寻找一个可以倾诉的避难所。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['ʃeltər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] ['wɑtʃɪŋ]

| finding | it | in | a | rough | shelter | designed | for | the | protection | of | nurses | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 它 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 庇护所 | 设计 | 为了 | 这 | 保护 | 的 | 护士 | 观看 |

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

| children | playing | on | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 玩耍 | 在 | 这 | 沙子 | . |

在一个简陋的避难所里发现了它，这个避难所是为保护在沙滩上玩耍的儿童而设计的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪni] ,

| It | was | empty | for | the | moment | , | except | for | a | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 微小的 | , |

此刻里面空无一人，只有一个很小的……

[ber] - [legd] [gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kruːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [dɑːl] .

| bare | - | legged | girl | of | three | or | four | crooning | over | a | big | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | - | 腿 | 女孩 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 低吟浅唱 | 超过 | 一个 | 大的 | 玩具娃娃 | . |

一个三四岁的小女孩光着腿，对着一个大娃娃哼唱。

['ɪdɪθ] [led][ðə; ði] [weɪ] .

| Edith | led | the | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 引领 | 这 | 方式 | . |

伊迪丝带头。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

| " | Come | over | here | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 这里 | . |

过来这边。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [hækt] [wɪð; wɪθ] [ i'niʃəls ] [ænd; ənd] ['kliːnli] ['dɜːrti][wɪð; wɪθ][sænd] .

| " | They | sat | down | on | a | bench | hacked | with | initials | and | cleanly | dirty | with | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | 被黑客攻击 | 和 | 首字母 | 和 | 干净利落 | 肮脏的 | 和 | 沙 | . |

他们坐在一张刻满姓名首字母、沾满沙子的长凳上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] other74

| The | little | girl | at | the | other74 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 这 | other74 |

另一个74岁的小女孩

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [roʊld] [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

| end | of | the | bench | rolled | her | big | eyes | toward | them | with | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 长椅 | 滚动 | 她 | 大的 | 眼睛 | 朝向 | 他们 | 和 | 漠不关心 | , |

长椅尽头的她漠然地朝他们转过头去，睁大了眼睛。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [kruːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɑːl] :

| continuing | to | croon | to | her | doll | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 轻哼 | 到 | 她 | 玩具娃娃 | : |

她继续对着她的娃娃轻声哼唱：

" [dɔːrz] , [mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ; [dɔːrz] , [dɔːrz] ; [tɑː] [mɛːr] [ˌiː es 'tiː] [æ'leɪ] [ˌeɪ 'juː]['bæl] . . . . [dɔːrz] , [mɒn]

| " | Dors | , | mon | enfant | ; | dors | , | dors | ; | ta | mère | est | allée | au | bal | . | . | . | . | Dors | , | mon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多尔斯 | , | 星期一 | 孩子 | ; | 门 | , | 门 | ; | ta | 母亲 | est | 林荫道 | au | 巴尔 | . | . | . | . | 多尔斯 | , | 星期一 |

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [dɔːrz] ;

| enfant | , | dors | ; |
|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 门 | ; |

“Dors，mon enfant；dors，dors；ta mère est allée au bal.... Dors，mon enfant，dors；

[tɑː] [mɛːr] [ˌiː es ˈtiː][ˌeɪ ˈjuː] [teɪˈɑːtrə] . . . .

| ta | mère | est | au | théâtre | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | 母亲 | est | au | 剧院 | . | . | . | . |

ta mère est au théâtre....

[taɪz] - [tɔɪ] ; [taɪz] - [tɔɪ] ; [tɑː] [mɛːr] - [ˌeɪ ˈjuː] [ˈrestrɑːnt] . . . .

| Tais | - | toi | ; | tais | - | toi | ; | ta | mère | dîne | au | restaurant | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰斯 | - | 托伊 | ; | 泰斯 | - | 托伊 | ; | ta | 母亲 | - | au | 餐厅 | . | . | . | . |

泰斯图伊；太-太； ta mère dîne au 餐厅.....

[dɔːrz] , [mɑː] [ʃɛˈriː] , [dɔːrz] .

| Dors | , | ma | chérie | , | dors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔斯 | , | 玛 | 亲爱的 | , | 门 | . |

Dors, ma chérie, dors.

" [ˈɪdɪθ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

| " | Edith | plunged | into | her | subject | as | soon | as | they | were | seated | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 暴跌 | 进入 | 她 | 主题 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 坐着 | 和 | 转向 |

[tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| toward | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 每个 | 其他 | . |

“伊迪丝一坐下，面向彼此，就立刻开始谈论她的话题。

" [tel] [ˌem ˈiː] .

| " | Tell | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | . |

“告诉我。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] [ˈwʊmən] , [ˈwʊdnt] [jʊr; jər] [hoʊl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] [biː; bi] —

| If | you | married | a | divorced | woman | , | wouldn't | your | whole | position | in | England | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 已婚 | 一个 | 离婚 | 女士 | , | 不会 | 你的 | 所有的 | 位置 | 在 | 英格兰 | 是 | — |

[biː; bi] [ˈdɪfrənt] ? "

| be | different | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 不同的 | ? | " |

如果你娶了一个离异的女人，你在英国的处境岂不是会完全不同?

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] . "

| " | I | shouldn't | care | anything | about | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 关心 | 任何事物 | 关于 | 那 | . | " |

“我根本不应该在意这些。”

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | That's | not | what | I'm | asking | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 什么 | 我是 | 问 | 你 | . |

“我不是在问你这个。”

[aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| I'm | asking | you | if | there | wouldn't | be | ways | in | which | it | would | be | hard | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 问 | 你 | 如果 | 那里 | 不会 | 是 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 为了 | 你 | ? |

我想问的是，这其中是否有什么难处?

" [ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪrst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] .

| " | The | honesty | in | his | eyes | pierced | her | like | a | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 诚实 | 在 | 他的 | 眼睛 | 穿孔 | 她 | 喜欢 | 一个 | 疼痛 | . |

“他眼中的坦诚像针一样刺痛了她。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | I | shouldn't | be | thinking | about | that | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 是 | 思维 | 关于 | 那 | , | 你 | 知道 | . |

“我不应该想这些，你知道的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

| I | should | be | thinking | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 思维 | 关于 | 你 | . | " |

我应该想着你才对。

" [wel] , [ðen] , [ɑːnt] [ðer; ðər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

| " | Well | , | then | , | aren't | there | ways | in | which | it | would | be | hard | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 不是 | 那里 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 为了 | 我 | ? | " |

“那么，对我来说，难道就没有困难吗？”

" [nɑːt] ['eni] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

| " | Not | any | harder | than | it | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 任何 | 更难 | 比 | 它 | 是 | 现在 | . |

“不会比现在更难。”

[its] ['prɪti] [hɑːrd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It's | pretty | hard | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 漂亮的 | 难的 | , | 不是 | 它 | ? |

确实很难，不是吗?

" [ðə; ði] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kən'troʊl] [hɜːr'self] .

| " | The | tears | sprang | into | her | eyes | , | but | she | knew | she | must | control | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 弹簧 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 她 | 知道 | 她 | 必须 | 控制 | 她自己 | . |

“泪水涌上她的眼眶，但她知道自己必须控制住自己。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [its] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪlz] [aɪ] [noʊ] .

| " | Yes | ; | but | it's | in | the | way | of | the | ills | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 它是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 疾病 | 我 | 知道 | . |

“是的；但这与我所知的弊病有关。”

[ðə; ði] ['ɪlz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] . " -

| The | ills | I | know | not | of | might | be | worse | . | " | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疾病 | 我 | 知道 | 不是 | 的 | 可能 | 是 | 更糟 | . | " | - |

我所不知道的祸患或许更糟。”75

" [oʊ] , [wel] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | Oh | , | well | , | they | wouldn't | be | that | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 他们 | 不会 | 是 | 那 | , | 你 | 知道 | . | " |

“哦，嗯，他们不会是那样的，你知道的。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?

| " | What | about | your | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 你的 | 人们 | ? |

“你们的人民呢？”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

| " | She | sprang | the | question | on | him | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弹簧 | 这 | 问题 | 在 | 他 | 突然 | . |

她突然向他提出了这个问题。

" [ðeid] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ɪn] [taɪm] .

| " | They'd | be | all | right | — | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 是 | 全部 | 正确的 | — | 在 | 时间 | . |

“他们会没事的——总有一天会好起来的。”

" [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] .

| " | The | qualification | was | like | a | stab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 资格 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 刺 | . |

“这次资格赛就像是被人狠狠地刺了一刀。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['praʊdli] .

| She | spoke | proudly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 自豪地 | . |

她骄傲地说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

| " | I'm | afraid | I | couldn't | wait | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 等待 | 为了 | 那 | . | " |

“恐怕我等不及了。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| " | You | wouldn't | have | to | wait | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 任何事物 | . |

你无需等待任何事情。

[ðeid] ['dʒɑːli] [wel] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] .

| They'd | jolly | well | have | to | put | up | with | what | I | decided | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 快乐的 | 出色地 | 有 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 什么 | 我 | 决定 | 到 | 做 | . |

他们就得乖乖接受我的决定。

[aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| I've | got | all | the | say | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 全部 | 这 | 说 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我说了算。

[aɪm] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] . "

| I'm | the | head | of | the | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 家庭 | . | " |

我是家里的顶梁柱。

" [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

| " | Yes | , | you | might | look | at | it | in | that | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 可能 | 看 | 在 | 它 | 在 | 那 | 方式 | ; |

“是的，你也可以这样看待它；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['fæməli]

| but | you | can | easily | see | what | it | would | be | to | me | to | enter | a | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 容易地 | 看 | 什么 | 它 | 会 | 是 | 到 | 我 | 到 | 进入 | 一个 | 家庭 |

[wer] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] . "

| where | I | wasn't | wanted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 不是 | 通缉 | . | " |

但你很容易就能想象到，如果我进入一个不欢迎我的家庭，那对我来说意味着什么。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

| " | That's | a | bit | strong | , | " | he | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 少量 | 强的 | , | " | 他 | 已更正 | . |

“这话说得有点重了，”他纠正道。

" [ðeid] [wɑːnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [wʌns] [ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

| " | They'd | want | you | right | enough | , | once | they | knew | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 想 | 你 | 正确的 | 足够的 | , | 一次 | 他们 | 知道 | 你 | . |

“一旦他们了解你，他们就会非常想要你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [fækt] [ʌv; əv] — [ðə; ðɪ] —

| It | would | only | be | the | — | the | fact | of | — | the | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 这 | — | 这 | 事实 | 的 | — | 这 | — |

这只是——事实上——

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| " | She | helped | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 帮助 | 他 | 出去 | . |

她帮了他。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːrs] .

| " | The | divorce | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 离婚 | . |

离婚。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] .

| " | He | nodded | and | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 和 | 完成的 | . |

他点点头，说完。

" [ðæt] [ðeid] [dʒɪb][æt; ət] .

| " | That | they'd | jib | at | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们会 | 吊臂 | 在 | . |

他们会对此表示不满。

['iːv(ə)n] [ðen] — "

| Even | then | — | " |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | — | " |

即使那样——"

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | Oh | , | please | don't | think | I'm | blaming | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 不 | 思考 | 我是 | 指责 | 他们 | . |

"哦，请不要认为我是在责怪他们。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] . "

| I | should | do | exactly | the | same | , | in | their | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 做 | 确切地 | 这 | 相同的 | , | 在 | 他们的 | 案件 | . | " |

如果是我，我也应该这样做。

" [ðeə(r)] ['riːəli] [nɑːt][hæf][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| " | They're | really | not | half | bad | , | you | know | , | " | he | tried | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 真的 | 不是 | 一半 | 坏的 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 尝试 | 到 | 解释 | . |

"他们其实还不错，你知道吗？"他试图解释道。

" ['mʌðɚz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['diːsnt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˌdiː 'aɪ] .

| " | Mother's | an | awfully | decent | sort | , | and | so | is | Di | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲的 | 一个 | 非常 | 体面的 | 种类 | , | 和 | 所以 | 是 | 迪 | . |

"母亲是个非常好的人，迪也是。"

['ægiz] [ə; eɪ][bɪt] ['kætɪʃ] .

| Aggie's | a | bit | cattish | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾吉的 | 一个 | 少量 | 猫科动物 | . |

艾吉有点爱耍猫性子。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] ['mærid] .

| But | then | she'll | soon | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 壳 | 很快 | 是 | 已婚 | . |

但她很快就要结婚了。

['feloʊ] named76

| Fellow | named76 |
|---|---|
| 同伴 | named76 |

同名76

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] .

| Jenkins | , | in | the | Guards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 詹金斯 | , | 在 | 这 | 卫兵 | . |

詹金斯，在卫队服役。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪ'reləvəntli] , " [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "

| And | then | , | " | he | added | , | irrelevantly | , | " | you're | an | American | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | " | 他 | 额外 | , | 无关紧要 | , | " | 你是 | 一个 | 美国人 | . | " |

然后，"他又不相关地补充道，"你是美国人。"

" [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . "

| " | Which | is | another | disadvantage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 其他 | 劣势 | . | " |

"这是另一个缺点。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

| " | No | , | " | he | said | , | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 强调 | . |

“不，”他强调道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — " [hiː; hi] ['stʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrd] ,

| " | The | other | way | round | when | it | comes | to | a | — | a | — | " | He | stumbled | at | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 方式 | 圆形的 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 一个 | — | 一个 | — | " | 他 | 踉跄 | 在 | 这 | 单词 | , |

“但如果说到——”他结结巴巴地说出这个词，情况就完全不同了。

[bʌt; bət] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] : " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| but | faced | it | eventually | : | " | When | it | comes | to | a | divorce | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 面对 | 它 | 最终 | : | " | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 离婚 | , | 你 | 知道 | . |

但最终还是面对了这个问题：“说到离婚，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstəli] .

| " | She | looked | at | him | mistily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 朦胧地 | . |

她眼神迷离地望着他。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | No | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“不，我不知道。”

[ɑːnt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] [ə'merɪkən] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| Aren't | a | divorced | Englishwoman | and | a | divorced | American | in | very | much | the | same | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 离婚 | 英国女人 | 和 | 一个 | 离婚 | 美国人 | 在 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 位置 | ? |

一位离异的英国女性和一位离异的美国女性，她们的处境难道不非常相似吗?

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

| " | He | hastened | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | . |

他赶紧安慰她。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [noʊ] .

| " | Oh | , | Lord | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | , | 不 | . |

“哦，上帝啊，不。”

[nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] .

| Not | in | England | they | wouldn't | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 英格兰 | 他们 | 不会 | 是 | . |

在英国就不会这样了。

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [wel] , [ʃiːz] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [hoʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌwer'æz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] [ə'merɪkən] ['wʊmən] — [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] . "

| A | divorced | Englishwoman | — | well | , | she's | in | rather | a | hole | , | you | know | ; | whereas | a | divorced | American | woman | — | that's | natural | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 离婚 | 英国女人 | — | 出色地 | , | 她是 | 在 | 相当 | 一个 | 洞 | , | 你 | 知道 | ; | 然而 | 一个 | 离婚 | 美国人 | 女士 | — | 那就是 | 自然的 | . | " |

一个离异的英国女人——嗯，她处境相当糟糕，你知道；而一个离异的美国女人——那很正常。”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , ['sloʊli] .

| " | I | see | , | " | she | responded | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 她 | 回应 | , | 缓慢地 | . |

“我明白了，”她缓缓回答道。

" [its] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [soʊ][bæd] . "
**" It's not considered quite so bad . "**
" 它是 不是 经过考虑的 相当 所以 坏的 . "

“情况并没有那么糟糕。”

" [oʊ] , [nɑːt][hæf][soʊ][bæd] .
**" Oh , not half so bad .**
" 哦 , 不是 一半 所以 坏的 .

“哦，也没那么糟。”

[wʌn] [iks'pekts] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
**One expects an American woman to be divorced — or something .**
一 预期 一个 美国人 女士 到 是 离婚 — 或者 某物 .

人们通常会认为美国女性离过婚——或者至少有过类似的经历。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
**" She couldn't be annoyed with him because he was so honest and**
" 她 不能 是 恼怒 和 他 因为 他 曾是 所以 诚实的 和
[ɪn'dʒenjuəs] .
**ingenuous .**
天真无邪 .

“她无法对他生气，因为他为人诚实坦率。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] , " [soʊ] [ðeid] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] . "
**She merely said , " So they'd think me the rule rather than the exception . "**
她 仅仅 说 , " 所以 他们会 思考 我 这 规则 相当 比 这 例外 . "

她只是说：“这样他们就会认为我是常态而不是例外。”

" [ðeid] [dʒʌst] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
**" They'd just think you were American , and let it go at that .**
" 他们会 只是 思考 你 是 美国人 , 和 让 它 去 在 那 .

“他们只会认为你是美国人，然后就此作罢。”

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːrnɪstli] , -
**Besides , " he continued , earnestly , 77**
除了 , " 他 持续 , 切实 , -

此外，”他继续认真地说，77

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ɪn] [ə'merɪkə] — "
**" when a woman's only been married in America — "**
" 什么时候 一个 女性的 仅有的 到过 已婚 在 美国 — "

“当一个女人只在美国结过一次婚时——”

" [ʃiːz] [bɪn] ['hɑːrdli] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .
**" She's been hardly married at all .**
" 她是 到过 几乎 已婚 在 全部 .

她几乎没结过婚。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeid] [θɪŋk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
**Is that what they'd think in England ? "**
是 那 什么 他们会 思考 在 英格兰 ? "

英国人会这么想吗?

" [wel] , [ɪf] [ðeid] ['evər] [siːn] [ðə; ði] [tʃæp] [ə'raʊnd] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [noʊ] —
**" Well , if they'd ever seen the chap around — But when they haven't , you know —**
" 出色地 , 如果 他们会 曾经 已见 这 小伙子 大约 — 但 什么时候 他们 还没有 , 你 知道 —
"
**"**
"

“嗯，如果他们见过那家伙的话——但既然他们没见过，你也知道——”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
" They can't believe in him . "
" 他们 不能 相信 在 他 . "

“他们不相信他。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" Oh , I don't say that .
" 哦 , 我 不 说 那 .

“哦，我不会这么说。”

[bʌt; bət] — [wel] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But — well , they wouldn't think anything about him .
但 — 出色地 , 他们 不会 思考 任何事物 关于 他 .

但是——他们根本不会把他放在眼里。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [graʊnd] ['slaɪtli] .
" She shifted her ground slightly .
" 她 转移 她 地面 轻微地 .

她稍微改变了站位。

" [bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" But you'd think about him , wouldn't you ? "
" 但 你会 思考 关于 他 , 不会 你 ? "

但你会想起他，对吧?

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] ['mærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] ['mærid] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
" Because I'd married him before I'd married you — for one thing . "
" 因为 ID 已婚 他 前 ID 已婚 你 — 为了 一 事物 . "

“因为首先，我先嫁给了他，然后才嫁给你。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , but I shouldn't go into that , you know .
" 哦 , 但 我 不应该 去 进入 那 , 你 知道 .

“哦，但我不应该谈论这个，你知道的。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . "
That would be over and done with . "
那 会 是 超过 和 完毕 和 . "

事情就此结束了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Would it ? "
" 会 它 ? "

“真的吗？”

" [wel] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , wouldn't it ?
" 出色地 , 不会 它 ?

“难道不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['saɪləntli] ,
" She mused silently ,
" 她 沉思 默默 ,

她默默地沉思着，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ber] [legz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kruːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɑːl]

| while | the | little | girl | with | the | bare | legs | continued | to | croon | to | her | doll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 女孩 | 和 | 这 | 裸 | 腿 | 持续 | 到 | 轻哼 | 到 | 她 | 玩具娃娃 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃænt] :

| with | a | kind | of | chant | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 呗 | : |

而那个光着腿的小女孩则继续对着她的洋娃娃哼唱着歌：

" [dɔːrz] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [dɔːrz] . . . .

| " | Dors | , | mon | enfant | , | dors | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多尔斯 | , | 星期一 | 孩子 | , | 门 | . | . | . | . |

“Dors, mon enfant, dors...

[tɑː] [mɛːr] [en iː] [riːviːɛndrə] [plʌs] [ˌsiː 'iː]['sɔɪr] . . . .

| Ta | mère | ne | reviendra | plus | ce | soir | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | 母亲 | ne | 雷维恩德拉 | 加 | ce | 晚上 | . | . | . | . |

Ta mère ne reviendra plus ce soir....

['ɛl] - [ə'vɛk][lə] [boʊ] [mə'sjɜːr] [ˌkju ju 'iː][ˌti ju][æz; əz]['vuː] . . . . ['ɛl] [tiː]['daɪrə] [bɑːn] [nwiː] [dɪ'meɪn] .

| Elle | dîne | avec | le | beau | monsieur | que | tu | as | vu | . | . | . | . | Elle | te | dira | bonne | nuit | demain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾丽 | - | 和 | 勒 | 帅哥 | 先生 | que | tu | 作为 | vu | . | . | . | . | 艾丽 | te | 迪拉 | 好 | 夜晚 | 明天 | . |

. . .

| : | : | : |
|---|---|---|

. . .

Elle dîne avec le beau monsieur que tu as vu.... Elle te dira bonne nuit demain....

[dɔːrz] ; [swɑː][seɪdʒ] — [et][dɔːrz] "

| Dors | ; | sois | sage | — | et | dors | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔斯 | ; | 索伊斯 | 圣人 | — | 等 | 门 | " |

Dors; sois sage—et dors”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , " Edith78

| " | Even | if | it | were | over | and | done | with | , | " | Edith78 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | , | " | Edith78 |

“即使一切都结束了，” Edith78

[sed] [æt; ət] [læst] ,

| said | at | last | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 最后的 | , |

最后说道：

" [ðə; ðɪ][fækt] [wʊd] [rɪ'meɪn] — [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] — [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd]

| " | the | fact | would | remain | — | supposing | I | married | you | — | that | your | wife | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 会 | 保持 | — | 假如 | 我 | 已婚 | 你 | — | 那 | 你的 | 妻子 | 有 | 有 |

[ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'zest] [noʊ] [ʃer] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪvɪŋ] [laɪf] ,

| a | life | in | which | you | possessed | no | share | — | a | very | living | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 在 | 哪个 | 你 | 拥有 | 不 | 分享 | — | 一个 | 非常 | 活的 | 生活 | , |

“即便我娶了你，事实仍然是——你的妻子拥有你从未参与过的精彩人生——她拥有非常充实的人生。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst]

| I | assure | you | — | and | that | her | memories | of | that | life | were | perhaps | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | — | 和 | 那 | 她 | 回忆 | 的 | 那 | 生活 | 是 | 也许 | 这 | 最多 |

['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

| vital | thing | about | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 必不可少的 | 事物 | 关于 | 她 | . | " |

我向你保证——而且她对那段生活的回忆或许是她身上最重要的东西。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] !

| " | Oh | , | but | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 说 | ! |

“哦，我说！”

" [hiː; hi][ prəu'testid ] .

| " | he | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 抗议 | . |

他抗议道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | That's | the | very | reason | I'm | so | fond | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 非常 | 原因 | 我是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 你 | . |

“正因如此，我才如此喜欢你。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl'redi] .

| I | can | see | all | that | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 全部 | 那 | 已经 | . |

我已经预见到了这一切。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| I | shouldn't | interfere | with | it | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 干扰 | 和 | 它 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我不应该干涉这件事。

[its] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

| It's | what | makes | the | difference | between | you | and | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 制作 | 这 | 不同之处 | 之间 | 你 | 和 | 其他 | 女性 | . |

这就是你与其他女性的不同之处。

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] — " [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪməli] .

| It's | like | the | difference | between | — | " | He | sought | for | a | simile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 这 | 不同之处 | 之间 | — | " | 他 | 寻求 | 为了 | 一个 | 明喻 | . |

这就像——”他试图找个比喻。

" [its] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd]

| " | It's | like | the | difference | between | a | book | that's | been | written | and | printed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 书 | 那就是 | 到过 | 书面 | 和 | 打印 | , | 和 |

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| has | something | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 在 | 它 | , |

“这就像一本书已经写好印刷出来，里面有内容，和未出版的书之间的区别一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [blæŋk] [bʊk] .

| and | a | silly | blank | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愚蠢的 | 空白的 | 书 | . |

还有一本愚蠢的空白笔记本。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| " | Her | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

她眼中噙满了泪水。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?

| " | I | wonder | if | you | have | the | least | idea | of | what | you're | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 有 | 这 | 至少 | 主意 | 的 | 什么 | 你是 | 说 | ? |

“我怀疑你是不是根本不知道自己在说什么？”

" [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| " | He | sought | for | a | more | effective | figure | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 寻求 | 为了 | 一个 | 更多的 | 有效的 | 数字 | 的 | 演讲 | . |

他想寻找一种更有效的修辞手法。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['wuːndɪd] ,

| " | If | you | were | walking | about | your | place | , | and | found | something | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 步行 | 关于 | 你的 | 地方 | , | 和 | 成立 | 某物 | 受伤 | , |

“如果你在自己的地方走动，发现有动物受伤了，

[juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ,

| you'd | want | to | take | it | home | and | tend | it | , | wouldn't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 想 | 到 | 拿 | 它 | 家 | 和 | 趋向 | 它 | , | 不会 | 你 | , |

你肯定想把它带回家好好照料，对吧?

[tɪl] [juːd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] ?

| till | you'd | put | it | to | rights | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你会 | 放 | 它 | 到 | 权利 | 再次 | ? |

直到你再次把它纠正过来?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juːd] [biː; bi] .

| And | the | more | you | tended | it | the | fonder | of | it | you'd | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 你 | 倾向于 | 它 | 这 | 更爱 | 的 | 它 | 你会 | 是 | . |

你越是精心照料它，就会越喜欢它。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

| But | you | wouldn't | stop | to | ask | whether | a | boy | had | thrown | a | stone | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不会 | 停止 | 到 | 问 | 无论 | 一个 | 男生 | 有 | 抛掷 | 一个 | 石头 | 在 | 它 |

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] been79

| or | whether | it | had | been79 |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 有 | been79 |

但你不会停下来问问是不是有个男孩朝它扔了石头，或者它是不是79

[ə'tækt] [baɪ] [ɪts] [meɪt] .

| attacked | by | its | mate | . |
|---|---|---|---|---|
| 遭到攻击 | 经过 | 它是 | 伴侣 | . |

被它的配偶攻击。

[juːd] [let] [ɔːl] [ðæt] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [tend] [ˌaɪ 'tiː] .

| You'd | let | all | that | alone | — | and | just | tend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 让 | 全部 | 那 | 独自的 | — | 和 | 只是 | 趋向 | 它 | . |

你只需顺其自然，照料它即可。

" [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] ['friːli] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [veɪl] .

| " | Her | tears | were | coursing | freely | now | beneath | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼泪 | 是 | 赛跑 | 自由 | 现在 | 下面 | 她 | 面纱 | . |

“她的泪水此刻正肆意地流淌在面纱之下。”

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

| " | Is | that | really | the | way | you | feel | about | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 真的 | 这 | 方式 | 你 | 感觉 | 关于 | 我 | ? |

你真的就是这样看待我的吗?

" [hiː; hi] [gruː] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .

| " | He | grew | apologetic | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 生长 | 道歉的 | . |

他变得很抱歉。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] ['eni] [gʊd] [sə'mærɪtən] ['bɪznəs] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

| " | Oh | , | I | don't | mean | any | Good | Samaritan | business | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 任何 | 好的 | 撒玛利亚人 | 商业 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

“哦，我指的可不是什么做好事，你明白吗？”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [juːd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [ˌem 'iː] .

| If | I | could | look | after | you | a | bit | you'd | do | the | same | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 看 | 后 | 你 | 一个 | 少量 | 你会 | 做 | 这 | 相同的 | 经过 | 我 | . |

如果我能稍微照顾你一下，你也会同样照顾我的。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

| I'm | thinking | of | that | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 思维 | 的 | 那 | , | 也 | . |

我也在考虑这个问题。

[lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , [bʌt; bət] [ˈkʌlərɪŋ] ; " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| Look | here | , | " | he | pursued | , | confidentially | , | but | coloring | ; | " | I'll | tell | you | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | " | 他 | 追击 | , | 保密 | , | 但 | 染色 | ; | " | 患病的 | 告诉 | 你 | 某物 | , |

“听着，”他继续说道，语气自信却又带着一丝紧张；“我告诉你一件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [æs] .

| if | you | won't | think | me | an | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | 思考 | 我 | 一个 | 屁股 | . |

如果你不觉得我像个傻瓜的话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈgɜːlz] — [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ! — [ɪf] [aɪˈd] [ˈwɑːntɪd]

| I | could | have | married | two | or | three | girls | — | oh | , | more | than | that | ! | — | if | I'd | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 已婚 | 二 | 或者 | 三 | 女孩们 | — | 哦 | , | 更多的 | 比 | 那 | ! | — | 如果 | ID | 通缉 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

如果我想的话，我可以娶两三个姑娘——哦，甚至更多！

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæftər] .

| But | I | could | see | what | they | were | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 什么 | 他们 | 是 | 后 | . |

但我能看出他们的意图。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˌem ˈiː] — [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

| It | wasn't | me | — | not | by | a | long | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我 | — | 不是 | 经过 | 一个 | 长的 | 射击 | . |

不是我——差得远呢。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] — [ˈfɔːlˌdʒæmb] — [its] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] —

| It | was | the | place | — | Foljambe | — | it's | really | quite | a | decent | place | , | you | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 地方 | — | 福尔詹贝 | — | 它是 | 真的 | 相当 | 一个 | 体面的 | 地方 | , | 你 | 知道 | — |

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃaiəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .

| right | in | the | shires | — | and | the | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 郡 | — | 和 | 这 | 打猎 | . |

那是个好地方——福尔詹贝——你知道，那真是个相当不错的地方——就在郡里——而且还有狩猎。

[ðeid] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈevri]

| They'd | have | thought | it | awful | luck | to | have | to | clear | out | of | England | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 想法 | 它 | 可怕 | 运气 | 到 | 有 | 到 | 清除 | 出去 | 的 | 英格兰 | 每一个 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

他们肯定觉得每年都要离开英国真是太倒霉了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [bɪˈgɪnz] — [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈbæli] [hoʊl] — [ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [ˈiːdʒɪpt] .

| just | when | the | hunting | begins | — | and | stick | in | this | bally | hole | — | or | go | to | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 打猎 | 开始 | — | 和 | 戳 | 在 | 这 | 巴利 | 洞 | — | 或者 | 去 | 到 | 埃及 | . |

狩猎刚开始——就困在这个破洞里——或者去埃及。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .

| But | you | wouldn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不会 | . |

但你不会。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

| " | As | she | said | nothing | for | the | minute | , | he | insisted | , | " | Would | you | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 说 | 没有什么 | 为了 | 这 | 分钟 | , | 他 | 坚持 | , | " | 会 | 你 | , | 现在 | ? |

她沉默了一会儿，他便追问道：“现在，你愿意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ ˈmjuːziŋli ] .

| " | She | shook | her | head | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 若有所思地 | . |

她若有所思地摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] .
" No , I shouldn't .
" 不 , 我 不应该 .

“不，我不应该。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" He looked relieved .
" 他 看起来 松了口气 .

他看起来如释重负。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] . -
" Well , that's just it . 80
" 出色地 , 那就是 只是 它 . -

“嗯，就是这样。”80

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
That's just what I thought .
那就是 只是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

" [hiː; hi] ['kʌlərd] [mɔːr] ['diːpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hektɪk][spɑːt][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
" He colored more deeply , with a hectic spot in each cheek .
" 他 有色 更多的 深 , 和 一个 忙碌的 点 在 每个 脸颊 .

“他的脸色变得更红润了，两颊各有一块红斑。”

" [laɪf] ['iznt] [ɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Life isn't all beer and skittles to me ,
" 生活 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 到 我 ,

“对我来说，生活并非只有啤酒和彩虹糖。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] , [dəunt][juː; jʊ]
don't you know — and you'd be the kind of thing I haven't got , don't you
不 你 知道 — 和 你会 是 这 种类 的 事物 我 还没有 得到 , 不 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

难道你不知道吗？——而你正是我所缺乏的那种人，难道你不知道吗？

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" He leaned toward her beseechingly .
" 他 倾斜 朝向 她 恳求地 .

他恳求地向她倾身。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ? "
" Do you see now ? "
" 做 你 看 现在 ? "

现在明白了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" I think I do .
" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiːd] ['mjuːtʃuəli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
You mean that we'd mutually take care of each other . "
你 意思是 那 我们会 相互 拿 关心 的 每个 其他 . "

你的意思是我们会互相照顾吗?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈɔːfli]

| that's | what | it | would | amount | to | — | not | to | say | any | more | about | my | being | so | awfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 它 | 会 | 数量 | 到 | — | 不是 | 到 | 说 | 任何 | 更多的 | 关于 | 我的 | 存在 | 所以 | 非常 |

[fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| fond | of | you | . |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 你 | . |

事情就是这样——我就不多说了，我是多么喜欢你。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] [ðæt] .

| You | won't | forget | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 忘记 | 那 | . |

你不会忘记的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

| " | She | smiled | through | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 通过 | 她 | 眼泪 | . |

她含着泪笑了。

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Oh | no | ; | I'm | not | likely | to | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ; | 我是 | 不是 | 可能 | 到 | 忘记 | 它 | . |

“哦不，我不太可能忘记它。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] —

| I | wish | I | could | tell | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | — |

我真希望我能告诉你——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| " | But | she | broke | off | because | she | could | say | no | more | , | struggling | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 打破 | 离开 | 因为 | 她 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | , | 挣扎 | 到 | 她 | 脚 | . |

“但她停了下来，因为她再也说不出话来了，挣扎着站了起来。”

[hiː; hi] [əˈgriːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l]

| He | agreed | to | her | request | that | she | should | have | time | to | think | his | proposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 到 | 她 | 要求 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 他的 | 提议 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

他同意了她的请求，让她有时间仔细考虑他的提议。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

| and | also | that | he | should | let | her | return | alone | to | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 他 | 应该 | 让 | 她 | 返回 | 独自的 | 到 | 这 | 酒店 | , |

而且他还应该让她独自返回酒店。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeltər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [tʃaɪld] [lɔːŋ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] .

| remaining | in | the | shelter | with | the | crooning | child | long | after | she | had | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 在 | 这 | 庇护所 | 和 | 这 | 低吟浅唱 | 孩子 | 长的 | 后 | 她 | 有 | 已消失 | 离开 | . |

在她离开很久之后，她仍然留在收容所里陪伴着那个唱歌的孩子。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| But | once | she | was | out | in | the | wind | again | she | found | it | difficult | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 她 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 风 | 再次 | 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 给 | 这 |

['mætər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] .

| matter | concentrated | thought | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 集中 | 想法 | . |

但一旦她再次置身于风中，就很难集中精力思考这件事了。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Much | as | she | had | been | moved | while | he | talked | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 已搬 | 尽管 | 他 | 谈话 | 到 | 她 | , |

尽管他跟她说话时她深受感动，

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [er] [ʌv; əv] [riˈæləti] .

| **the** | **emotion** | **seemed** | **to** | **be** | **blown** | **away** | **by** | **the** | **strong** | **air** | **of** | **reality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | 似乎 | 到 | 是 | 吹 | 离开 | 经过 | 这 | 强的 | 空气 | 的 | 现实 | . |

那份情绪似乎被现实的强大气息吹散了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] sometimes81

| **It** | **was** | **like** | **the** | **crying** | **in** | **which** | **she** | **had** | **sometimes81** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 哭泣 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | sometimes81 |

那就像她有时哭泣的样子81

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)
# 第4/8页

[in'dʌldʒd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [noʊ] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

| indulged | herself | at | a | play | , | and | which | left | no | aftermath | of | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉溺其中 | 她自己 | 在 | 一个 | 玩 | , | 和 | 哪个 | 左边 | 不 | 后果 | 的 | 悲伤 | . |

她去看了一场话剧，看完后并没有留下任何悲伤的回忆。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [wʌt] ['æftərmæθ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] [noʊ'el] - [wɜːrdz] ;

| She | could | hardly | tell | what | aftermath | had | been | left | by | Noel | Ordway's | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 告诉 | 什么 | 后果 | 有 | 到过 | 左边 | 经过 | 诺埃尔 | - | 字 | ; |

她几乎无法判断诺埃尔·奥德威的话语留下了怎样的后果；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

| but | as | far | as | she | could | judge | it | had | everything | in | it | to | touch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 法官 | 它 | 有 | 一切 | 在 | 它 | 到 | 触碰 | 她 |

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| and | appeal | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 上诉 | 到 | 她 | , |

但就她判断而言，它具备所有能打动她、吸引她的元素。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] .

| except | the | possible | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 可能的 | . |

除了可能的情况。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ,

| And | yet | so | much | that | was | impossible | had | happened | to | her | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 不可能的 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 已经 | , |

然而，许多不可能的事情已经发生在她身上了。

[huː] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

| who | knew | but | that | the | next | incredible | thing | would | be | that | she | should | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 那 | 这 | 下一个 | 极好的 | 事物 | 会 | 是 | 那 | 她 | 应该 | 变得 |

['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['fɔːlˌdʒæmb] [pɑːrk] ?

| mistress | of | Foljambe | Park | ? |
|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 的 | 福尔詹贝 | 公园 | ? |

谁能想到，接下来最不可思议的事情竟然是她会成为福尔詹贝公园的女主人?

[waɪ] [nɑːt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[sɪns] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| Since | the | haven | was | open | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 避风港 | 曾是 | 打开 | 到 | 她 | , |

既然避难所对她敞开了大门，

[ænd; ənd] [tʃɪp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [tɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [tuː]

| and | Chip | had | left | the | poor | little | craft | of | her | life | to | toss | in | a | sea | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芯片 | 有 | 左边 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 工艺 | 的 | 她 | 生活 | 到 | 折腾 | 在 | 一个 | 海 | 也 |

[strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| strong | for | it | , |
|---|---|---|---|
| 强的 | 为了 | 它 | , |

奇普抛弃了她那艘可怜的小船，任由它被汹涌的海浪吞噬。

[waɪ] [nɑːt] [kriːp] ['ɪntuː] ['eni] ['refjuːdʒ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ?

| why | not | creep | into | any | refuge | that | would | receive | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 潜行者 | 进入 | 任何 | 避难所 | 那 | 会 | 收到 | 她 | ? |

为什么不偷偷溜进任何愿意收留她的庇护所呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['drɪvn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pɔːrt] — [ðen] [waɪ] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

| She | would | certainly | be | driven | sooner | or | later | into | some | such | port | — | then | why | not | into | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 当然 | 是 | 驱动 | 很快 | 或者 | 之后 | 进入 | 一些 | 这样的 | 港口 | — | 然后 | 为什么 | 不是 | 进入 | 这 | ? |

她迟早会被逼到某个这样的港口——那么为什么不会逼到这里呢?

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ 'breikəz ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [pɑːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| She | hurried | homeward | between | the | thundering | breakers | on | the | one | hand | and | the | tossing | palms | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 回家 | 之间 | 这 | 雷鸣 | 断路器 | 在 | 这 | 一 | 手 | 和 | 这 | 抛掷 | 棕榈树 | 在 | 这 | 其他 | , |

她一边冒着雷鸣般的海浪，一边躲避着翻滚的海浪，匆匆赶回家。

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stɔːrm] .

| her | mind | in | a | state | of | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 风暴 | . |

她内心一片混乱。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['tʃɛsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| In | the | garden | , | as | she | passed | toward | the | hotel | , | she | saw | Miss | Chesley | with | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | , | 作为 | 她 | 通过了 | 朝向 | 这 | 酒店 | , | 她 | 锯 | 错过 | 切斯利 | 和 | 这 | 孩子们 | , |

在花园里，当她走向酒店时，她看到了切斯利小姐和孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| but | she | couldn't | stop | and | speak | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 停止 | 和 | 说话 | 到 | 他们 | . |

但她无法停下来和他们说话。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] .

| She | hurried | . |
|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | . |

她匆匆忙忙。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʌv; əv]['kwaɪət] , [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] [tuː; tə] ['ment(ə)l] [piːs] .

| She | wanted | the | protection | of | her | room | , | of | quiet | , | of | the | accessories | to | mental | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 这 | 保护 | 的 | 她 | 房间 | , | 的 | 安静的 | , | 的 | 这 | 配件 | 到 | 精神的 | 和平 | . |

她想要房间的庇护，想要安静，想要一切能让她内心平静的东西。

[pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] . -

| Perhaps | when | she | got | these | she | should | be | able | to | think | — | and | decide | ; | so | she | hurried | on | . | 82 | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 她 | 得到 | 这些 | 她 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 思考 | — | 和 | 决定 | ; | 所以 | 她 | 慌忙 | 在 | . | - | |

或许拿到这些东西后，她就能思考并做出决定了；于是她匆匆赶路。82

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [wer] ['piːp(ə)l] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| To | avoid | the | main | hall | , | where | people | might | speak | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 主要的 | 大厅 | , | 在哪里 | 人们 | 可能 | 说话 | 到 | 她 | , |

为了避开主厅，因为那里可能会有人和她说话，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [pəˈvɪliən] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər]

| she | took | the | short | cut | through | the | sun | - | pavilion | , | which | would | bring | her | nearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 短的 | 切 | 通过 | 这 | 太阳 | - | 亭 | , | 哪个 | 会 | 带来 | 她 | 更近 |

[tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .

| to | the | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 楼梯 | . |

她抄近路穿过阳光亭，这样可以让她离楼梯更近。

[bʌt; bət][ɑːn] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| But | on | throwing | open | the | door | she | stood | still | on | the | threshold | with | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 投掷 | 打开 | 这 | 门 | 她 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 临界点 | 和 | 一个 | 小的 |

['saʊndləs] [gæsp] .

| soundless | gasp | . |
|---|---|---|
| 无声 | 喘气 | . |

但当她猛地推开门时，却站在门槛上，轻轻地、无声地倒吸了一口气。

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [sɪˈdeɪtli] , [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stæmpt]

| " | He | came | toward | her | sedately | , | the | glimmer | of | a | smile | on | the | stamped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 朝向 | 她 | 平静地 | , | 这 | 微光 | 的 | 一个 | 微笑 | 在 | 这 | 盖章 |

['grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| gravity | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 重力 | 的 | 他的 | 脸 | . |

他神态沉稳地走向她，严肃的脸上闪过一丝微笑。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | I | took | the | liberty | of | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 自由 | 的 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我擅自等了你。

[aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæp] [-] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

| I | couldn't | bring | myself | to | go | back | to | Cap | d'Ail | without | knowing | how | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 带来 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 帽 | d'ail | 没有 | 会心 | 如何 | 你 | 是 | . |

在不知道你过得怎么样之前，我无法鼓起勇气回到卡普戴尔。

" [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| " | As | he | held | her | hand | he | seemed | to | bend | over | her | with | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 握住 | 她 | 手 | 他 | 似乎 | 到 | 弯曲 | 超过 | 她 | 和 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [kən'sɜːrn] .

| had | already | described | to | herself | as | a | brooding | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 描述 | 到 | 她自己 | 作为 | 一个 | 沉思 | 忧虑 | . |

“他握着她的手，似乎俯身看着她，带着她之前已经形容过的那种忧心忡忡的关切。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər]

| She | knew | she | was | blushing | foolishly | and | that | her | knees | were | trembling | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 脸红 | 愚蠢地 | 和 | 那 | 她 | 膝盖 | 是 | 发抖 | 在下面 |

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| her | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | ; | 和 | 然而 | , |

她知道自己脸红得傻乎乎的，双膝也在颤抖；然而，

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][faɪnd][ɪt'self][ɪn]

| curiously | enough | , | the | little | craft | of | her | life | seemed | suddenly | to | find | itself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 足够的 | , | 这 | 小的 | 工艺 | 的 | 她 | 生活 | 似乎 | 突然 | 到 | 寻找 | 本身 | 在 |

['kwaɪət]['wɔ:tərz] ,

| quiet | waters | , |
|---|---|---|
| 安静的 | 水 | , |

奇怪的是，她生命中的这艘小船似乎突然间驶入了平静的水面。

[reɪndʒd] [raʊnd] [baɪ] [prə'tektɪŋ] [hɪlz] .

| ranged | round | by | protecting | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 圆形的 | 经过 | 保护 | 丘陵 | . |

周围环绕着防护山丘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd][ə'freɪd] [ɔ:l][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] .

| She | was | confused | and | sorry | and | glad | and | afraid | all | in | one | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 对不起 | 和 | 高兴的 | 和 | 害怕的 | 全部 | 在 | 一 | 立即的 | . |

她瞬间感到困惑、悲伤、高兴和害怕。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

| Nothing | but | the | habit | of | the | hostess | , | which | was | so | strong | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 女主人 | , | 哪个 | 曾是 | 所以 | 强的 | 在 | 她 | , |

除了女主人根深蒂固的习惯之外，别无其他。

[ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [θɪŋ] :

| enabled | her | to | capture | a | conventional | tone | and | say | the | obvious | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 她 | 到 | 捕获 | 一个 | 传统的 | 语气 | 和 | 说 | 这 | 明显的 | 事物 | : |

这使她能够捕捉到一种传统的语气，并说出显而易见的事情：

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] ['weɪtɪd] .

| " | I'm | so | glad | you | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 等待 | . |

“我很高兴你等了这么久。”

[wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] ? " -

| Won't | you | sit | down | , | and | let | me | ring | for | tea | ? | " | 83 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 坐 | 向下 | , | 和 | 让 | 我 | 戒指 | 为了 | 茶 | ? | " | - |

请坐下，我去叫人喝茶。“83

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[rɪ'proʊtʃ]

| REPROACH |
|---|
| 责备 |

责备

[tʃɪp] [hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒu:n][ˌaɪ 'ti:]

| Chip | had | never | really | noticed | her | until | on | that | Sunday | morning | in | June | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 有 | 绝不 | 真的 | 注意到 | 她 | 直到 | 在 | 那 | 星期日 | 早晨 | 在 | 六月 | 它 |

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

| suddenly | struck | him | that | she | was | trying | to | get | a | word | with | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 击 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 单词 | 和 | 他 | 独自的 | . |

直到六月的那个星期天早上，奇普才真正注意到她，他突然意识到她想单独和他谈谈。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| He | had | seen | her | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | , | 的 | 课程 | . |

他当然见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['maʊnt(ə)n] [brʊk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eməri] [blændz]

| She | had | been | at | Mountain | Brook | — | which | was | the | name | of | Emery | Bland's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 山 | 溪 | — | 哪个 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 埃默里 | 布兰德 |

[pleɪs] [ɪn] [nuː] [ 'hæmpʃə ] — ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] ;

| place | in | New | Hampshire | — | every | time | he | had | gone | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 新的 | 汉普郡 | — | 每一个 | 时间 | 他 | 有 | 已消失 | 那里 | ; |

每次埃默里·布兰德去新罕布什尔州的山溪庄园（Mountain Brook）时，她都会在那里。

[bʌt; bət] , [hɜːr; hər]['kwɑːlətɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| but | , | her | quality | being | unobtrusive | , | he | had | paid | her | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 她 | 质量 | 存在 | 不引人注目 | , | 他 | 有 | 有薪酬的 | 她 | 不 | 注意力 | . |

但由于她的品质并不出众，他并没有注意到她。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [bəuθ][blænd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd] , ['biːɪŋ] [ɪm'fætɪk] [ɪn][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]

| Furthermore | , | both | Bland | and | Mrs | . | Bland | , | being | emphatic | in | personality | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 两个都 | 平淡 | 和 | 太太 | . | 平淡 | , | 存在 | 强调 | 在 | 性格 | 和 |

['tɔːkətɪv] ,

| talkative | , |
|---|---|
| 健谈 | , |

此外，布兰德夫妇性格都很热情健谈，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [led][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt][gɜːrl] ,

| he | had | been | the | more | easily | led | to | ignore | this | reticent | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这 | 更多的 | 容易地 | 引领 | 到 | 忽略 | 这 | 沉默寡言 | 女孩 | , |

他原本更容易忽视这个沉默寡言的女孩。

[huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| whose | function | was | apparently | limited | to | seeing | her | aunt | provided | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 功能 | 曾是 | 显然 | 有限的 | 到 | 看到 | 她 | 阿姨 | 假如 | 和 | 一个 |

[ʃɔːl] ,

| shawl | , |
|---|---|
| 披肩 | , |

她的职责似乎仅限于为她的姑姑准备一条披肩。

[ɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| or | her | uncle | with | a | cigar | , | at | the | right | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 叔叔 | 和 | 一个 | 雪茄 | , | 在 | 这 | 正确的 | 机会 | . |

或者在合适的时机，和她叼着雪茄的叔叔在一起。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

| If | he | thought | of | her | at | all | , | it | was | as | of | the | living | spirit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想法 | 的 | 她 | 在 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 的 | 这 | 活的 | 精神 | 的 | 这 |

['fɜːrnɪtʃər] .

| furniture | . |
|---|---|
| 家具 | . |

如果他想起她，那也像是想起家具的灵魂一样。

[ðə; ði][ teiblz ][ænd; ənd] [tʃerz] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪt] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ;

| The | tables | and | chairs | became | animate | in | her | , | and | articulate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 和 | 椅子 | 成为 | 动画 | 在 | 她 | , | 和 | 能言善辩 | ; |

在她眼中，桌椅仿佛有了生命，并且会说话了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] for84

| but | her | claim | to | recognition | had | never | gone | beyond | the | necessity | for84 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 宣称 | 到 | 认出 | 有 | 绝不 | 已消失 | 超过 | 这 | 必要性 | for84 |

但她对认可的诉求从未超越了必要的84

[ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [smaɪl] .

| a | hand | - | shake | or | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | - | 摇 | 或者 | 一个 | 微笑 | . |

握手或微笑。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] — [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] ,

| When | he | did | take | her | hand | — | on | arriving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 拿 | 她 | 手 | — | 在 | 抵达 | , |

当他到达目的地时，他握住了她的手。

[ɔːr][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| or | on | coming | down | - | stairs | in | the | morning | — | he | received | an | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 未来 | 向下 | - | 楼梯 | 在 | 这 | 早晨 | — | 他 | 已收到 | 一个 | 印象 | 的 |

[ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd][ˈtendər] ;

| something | soft | and | slim | and | tender | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 柔软的 | 和 | 苗条的 | 和 | 投标 | ; |

或者早上下楼时——他感觉到某种柔软、纤细、温柔的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈfliːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəs] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n]

| but | the | moment | of | pleasure | was | always | too | fleeting | for | conscious | registration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 的 | 乐趣 | 曾是 | 总是 | 也 | 转瞬即逝 | 为了 | 有意识的 | 登记 |

.

| : |
|---|
| . |

但快乐的瞬间总是太过短暂，以至于无法被意识感知。

[ˈsɪmələrli] , [wen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][pəˈlaɪt] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

| Similarly | , | when | , | from | a | polite | instinct | to | include | her | in | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | , | 什么时候 | , | 从 | 一个 | 有礼貌的 | 本能 | 到 | 包括 | 她 | 在 | 这 | 对话 | , |

同样地，当出于礼貌本能想让她参与谈话时，

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈveɪgli] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

| he | smiled | vaguely | in | her | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 依稀 | 在 | 她 | 方向 | , |

他朝她那边微微一笑，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][əˌpɑːləˈdʒetɪk][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ;

| he | received | a | look | gentle | and | beaming | and | almost | apologetic | in | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 一个 | 看 | 温和的 | 和 | 光芒四射 | 和 | 几乎 | 道歉的 | 在 | 返回 | ; |

回应他的是一个温柔、灿烂、近乎歉意的眼神；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlʌstrəs] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz]

| but | it | was | never | more | to | him | than | if | the | dimly | lustrous | surfaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | 如果 | 这 | 依稀 | 光泽的 | 表面 |

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [blændz] [naɪs] [ˈʃerətən] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [rɪˈspɑːnsɪv] .

| of | Mrs | . | Bland's | nice | Sheraton | had | suddenly | become | responsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | 布兰德 | 好的 | 喜来登 | 有 | 突然 | 变得 | 响应式设计 | . |

但对他来说，这感觉就像布兰德太太那间漂亮的喜来登酒店里，原本略带光泽的表面突然有了反应一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈmænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æskt] .

| She | made | no | demand | ; | and | he | offered | no | more | than | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 要求 | ; | 和 | 他 | 提供 | 不 | 更多的 | 比 | 她 | 问 | . |

她没有提出任何要求；而他也没有提供超出她要求的东西。

[pərˈhæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈmɪstər] . [ɔːr][ˈmɪsɪz] .

| Perhaps | the | fact | that | the | girl | was | not | really | the | niece | of | either | Mr | . | or | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 真的 | 这 | 侄女 | 的 | 任何一个 | 先生 | . | 或者 | 太太 | . |

[blænd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

| Bland | had | something | to | do | with | his | tendency | to | treat | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 趋势 | 到 | 对待 | 她 | 作为 | 一个 |

[ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈkwɑːntəti] .

| negligible | quantity | . |
|---|---|---|
| 微不足道 | 数量 | . |

也许正是因为这个女孩并非布兰德先生或布兰德太太的亲侄女，才导致他倾向于把她当作无关紧要的人。

['mɪsɪz] . [blænd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]

| **Mrs** | **.** | **Bland** | **had** | **explained** | **the** | **situation** | **to** | **him** | **during** | **his** | **first** | **visit** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 平淡 | 有 | 解释 | 这 | 情况 | 到 | 他 | 期间 | 他的 | 第一的 | 访问 | 到 |

['maʊnt(ə)n] [brʊk] .

| **Mountain** | **Brook** | **.** |
|---|---|---|
| 山 | 溪 | . |

布兰德太太在他第一次去山溪镇时就向他解释了情况。

" ['lɪli] ['iznt]['aʊər; ɑːr] [niːs] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

| **"** | **Lily** | **isn't** | **our** | **niece** | **at** | **all** | **,** | **"** | **she** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 不是 | 我们的 | 侄女 | 在 | 全部 | , | " | 她 | 有 | 说 | , |

“莉莉根本不是我们的侄女，”她曾这样说过。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['lɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnədvɜːtəns] .

| **in** | **a** | **tone** | **which** | **seemed** | **to** | **reproach** | **Lily** | **with** | **an** | **inadvertance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 似乎 | 到 | 责备 | 百合 | 和 | 一个 | 疏忽 | . |

语气中似乎带着责备莉莉无意之举的意味。

" [ʃiːz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː 'es] [wət'evər] .

| **"** | **She's** | **no** | **relation** | **to** | **us** | **whatever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不 | 关系 | 到 | 我们 | 任何 | . |

“她和我们没有任何关系。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| **We** | **don't** | **know** | **who** | **she** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | WHO | 她 | 是 | . |

我们不知道她是谁。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr'self] .

| **She** | **doesn't** | **even** | **know** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 甚至 | 知道 | 她自己 | . |

她甚至不了解自己。

[sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] for85

| **Since** | **you** | **insist** | **,** | **"** | **she** | **continued** | **,** | **as** | **though** | **Chip** | **had** | **been** | **pressing** | **for85** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 坚持 | , | " | 她 | 持续 | , | 作为 | 尽管 | 芯片 | 有 | 到过 | 紧迫 | for85 |

既然你坚持，”她继续说道，仿佛奇普一直在催促她85

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] , [ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [bɪlt] [ðɪs]

| **information** | **,** | **"** | **we** | **got** | **her** | **out** | **of** | **an** | **orphanage** | **,** | **the** | **year** | **we** | **built** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | , | " | 我们 | 得到 | 她 | 出去 | 的 | 一个 | 孤儿院 | , | 这 | 年 | 我们 | 建造 | 这 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

信息显示，“我们把她从孤儿院领养出来，那一年我们建了这栋房子。”

['mɪstər] . [blænd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| **Mr** | **.** | **Bland** | **seemed** | **to** | **think** | **the** | **house** | **ought** | **to** | **have** | **something** | **young** | **in** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 平淡 | 似乎 | 到 | 思考 | 这 | 房子 | 应该 | 到 | 有 | 某物 | 年轻的 | 在 | 它 | ; |

[ænd; ənd][soʊ] — "

| **and** | **so** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | — | " |

布兰德先生似乎认为房子里应该有年轻人；于是——”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] , " [tʃɪp] [sed] , ['draɪli] .

| **"** | **You** | **might** | **have** | **had** | **a** | **dog** | **,** | **"** | **Chip** | **said** | **,** | **dryly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 狗 | , | " | 芯片 | 说 | , | 干巴巴地 | . |

“你可能养过狗，”奇普冷冷地说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] .

| **"** | **You** | **needn't** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 笑 | . |

你不必笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| It | wasn't | my | desire | to | adopt | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我的 | 欲望 | 到 | 采纳 | 一个 | 孩子 | . |

我原本并没有想要收养孩子。

[aɪ] ['sɪmpli] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [blænd] , [æz; əz][aɪ][duː][ɪn] ['evriθɪŋ] .

| I | simply | yielded | to | Mr | . | Bland | , | as | I | do | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 产生 | 到 | 先生 | . | 平淡 | , | 作为 | 我 | 做 | 在 | 一切 | . |

我像往常一样，对布兰德先生唯唯诺诺。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌstɪpju'leɪʃn] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌjuː 'es]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

| The | only | stipulation | I | made | was | that | she | should | call | us | uncle | and | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 规定 | 我 | 制成 | 曾是 | 那 | 她 | 应该 | 称呼 | 我们 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | . |

我唯一的要求是她要叫我们叔叔和阿姨。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['wɔznt] [maɪ] [oʊn] ;

| I | couldn't | bear | to | be | called | mother | by | a | child | who | wasn't | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 是 | 称为 | 母亲 | 经过 | 一个 | 孩子 | WHO | 不是 | 我的 | 自己的 | ; |

我无法忍受被一个并非我亲生的孩子称为母亲；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [blænd][ɪz][soʊ] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] .

| but | Mr | . | Bland | is | so | odd | that | he | wouldn't | have | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 平淡 | 是 | 所以 | 奇怪的 | 那 | 他 | 不会 | 有 | 关心 | . |

但布兰德先生性格古怪，他根本不会在意。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɑːd] [hiː; hi][ɪz] .

| I | dare | say | you've | noticed | how | odd | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 你已经 | 注意到 | 如何 | 奇怪的 | 他 | 是 | . |

我想你肯定已经注意到他有多么古怪了。

" [tʃɪp] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [blænd] [maɪt] [biː; bi] [ɑːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| " | Chip | could | see | that | Bland | might | be | odd | from | his | wife's | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 可以 | 看 | 那 | 平淡 | 可能 | 是 | 奇怪的 | 从 | 他的 | 妻子的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

从妻子的角度来看，奇普能看出布兰德可能有点古怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [meɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][self] - ['meɪkɪŋ] .

| He | was | the | self | - | made | man | who | had | shed | the | traces | of | self | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 自己 | - | 制成 | 男人 | WHO | 有 | 棚 | 这 | 痕迹 | 的 | 自己 | - | 制作 | . |

他是一个白手起家的人，却已经完全摆脱了白手起家的痕迹。

['mɪsɪz] . [blænd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ][self] - [meɪd] ['wʊmən] ;

| Mrs | . | Bland | was | fond | of | describing | herself | as | a | self | - | made | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 平淡 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 描述 | 她自己 | 作为 | 一个 | 自己 | - | 制成 | 女士 | ; |

布兰德夫人喜欢把自己描述成一个白手起家的女人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [tɜːrnd] [hɜːr'self] [aʊt] " [wɜːr; wər]

| but | the | stages | of | the | process | by | which | she | had | " | turned | herself | out | " | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 过程 | 经过 | 哪个 | 她 | 有 | " | 转向 | 她自己 | 出去 | " | 是 |

['vɪzəb(ə)l] .

| visible | . |
|---|---|
| 可见的 | . |

但她“自我揭露”的过程的各个阶段是显而易见的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] .

| She | would | have | been | disappointed | had | it | not | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 失望的 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 所以 | . |

如果不是这样，她会感到失望的。

['hævɪŋ] [kən'fest] [frʌm; frəm] [juːθ] ['ʌpwərd] [ðæt] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] " [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| **Having** | **confessed** | **from** | **youth** | **upward** | **that** | **her** | **ambition** | **was** | **"** | **to** | **make** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 坦白 | 从 | 青年 | 向上 | 那 | 她 | 志向 | 曾是 | " | 到 | 制作 | 这 |

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| **most** | **of** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 她自己 | , |

她从年轻时就坦言，她的抱负是“充分发挥自己的潜力”，

" [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːz] [sɛlər] ['ɑːrtəm] .

| **"** | **there** | **had** | **never** | **,** | **in** | **her** | **case** | **,** | **been** | **any** | **question** | **of** | **the** | **ars** | **celare** | **artem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 绝不 | , | 在 | 她 | 案件 | , | 到过 | 任何 | 问题 | 的 | 这 | 阿尔斯 | celare | 阿尔特姆 | . |

“就她而言，从来没有过任何关于ars celare artem的问题。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] of86

| **She** | **belonged** | **to** | **a** | **number** | **of86** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 属于 | 到 | 一个 | 数字 | of86 |

她属于86个组织之一

['wɪmənz] [klʌbz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] " [self] - [ɪm'pruːvmənt] ,

| **women's** | **clubs** | **of** | **which** | **the** | **avowed** | **object** | **was** | **"** | **self** | **-** | **improvement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 俱乐部 | 的 | 哪个 | 这 | 公开承认 | 目的 | 曾是 | " | 自己 | - | 改进 | , |

以“自我提升”为宗旨的妇女俱乐部

" [ænd; ənd] [ ə'tendid ] [sʌtʃ] ['klæsɪz] [ɑːn] " ['kɜːrənt] [ɪ'vents] " [æz; əz] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]['poʊstɪd][ɑːn]

| **"** | **and** | **attended** | **such** | **classes** | **on** | **"** | **current** | **events** | **"** | **as** | **would** | **keep** | **her** | **posted** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 参加 | 这样的 | 课程 | 在 | " | 当前的 | 活动 | " | 作为 | 会 | 保持 | 她 | 发布 | 在 |

[ðə; ði][ 'prɔːbləms ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .

| **the** | **problems** | **of** | **the** | **day** | **without** | **the** | **bore** | **of** | **reading** | **the** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 这 | 天 | 没有 | 这 | 钻孔 | 的 | 阅读 | 这 | 文件 | . |

她还参加了一些关于“时事”的课程，以便了解当天的各种问题，而无需忍受阅读报纸的枯燥乏味。

[æz; əz][ə; eɪ] [self] - [meɪd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt] ,

| **As** | **a** | **self** | **-** | **made** | **woman** | **she** | **also** | **looked** | **the** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 自己 | - | 制成 | 女士 | 她 | 还 | 看起来 | 这 | 部分 | , |

作为一名白手起家的女性，她的外表也符合这个形象。

['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| **dressing** | **for** | **breakfast** | **as** | **she** | **would** | **like** | **to** | **be** | **found** | **in** | **the** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | 为了 | 早餐 | 作为 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 下午 | , |

她早餐时的穿着打扮，就像她希望下午被人看到的那样。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| **with** | **but** | **slight** | **variation** | **for** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 轻微 | 变化 | 为了 | 晚餐 | . |

晚餐略有不同。

[ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] ['pænəpli] [ʌv; əv] [plʌm] [ɔːr] [dʌv] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts]

| **In** | **her** | **full** | **panoply** | **of** | **plum** | **or** | **dove** | **color** | **she** | **suggested** | **one** | **of** | **those** | **knights** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 满的 | 全套装备 | 的 | 李子 | 或者 | 鸽子 | 颜色 | 她 | 建议 | 一 | 的 | 那些 | 骑士 |

[ɪ'tɜːrnəli] [ɪn]['ɑːrmər] [huː] ['dekəreɪt] [bə'roʊniəl] [hɔːlz] .

| **eternally** | **in** | **armor** | **who** | **decorate** | **baronial** | **halls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 在 | 盔甲 | WHO | 装饰 | 男爵 | 大厅 | . |

她身着全套李子色或鸽子色的服饰，让人联想起那些永远身披盔甲、装饰男爵府邸的骑士。

[tʃɪp] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['emərɪ] [blænd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][æz; əz]

| Chip | considered | it | probable | that | Emery | Bland | would | never | have | chosen | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 经过考虑的 | 它 | 可能 | 那 | 埃默里 | 平淡 | 会 | 绝不 | 有 | 选定 | 她 | 作为 |

[ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən] [ðæt] [step] [waɪl] [hiː; hi]

| the | life | - | long | complement | to | himself | had | he | not | taken | that | step | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | - | 长的 | 补充 | 到 | 他自己 | 有 | 他 | 不是 | 已采取 | 那 | 步 | 尽管 | 他 |

[wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [əb'skjʊr] " [ʌp] - [steɪt] " ['kʌntrɪ] ['lɔɪər] ,

| was | still | an | obscure | " | up | - | state | " | country | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 一个 | 朦胧 | " | 向上 | - | 状态 | " | 国家 | 律师 | , |

Chip认为，如果Emery Bland在他还是个默默无闻的“北部乡村”律师时没有迈出那一步，他很可能永远不会选择她作为自己的终身伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [huː] [stʊd] [fɔːr; fər] " [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] " [ɪn][ðer; ðər]

| and | she | the | dignified | young | school | - | teacher | who | stood | for | " | cultivation | " | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 这 | 凝重 | 年轻的 | 学校 | - | 老师 | WHO | 站立 | 为了 | " | 栽培 | " | 在 | 他们的 |

['lɪt(ə)l] [taʊn] .

| little | town | . |
|---|---|---|
| 小的 | 镇 | . |

而她，这位端庄的年轻女教师，则是她们小镇上“文明”的象征。

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blænd] [wʌt] ['hʌntɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdər][tuː; tə]

| Cultivation | had | always | been | to | Mrs | . | Bland | what | hunting | is | to | the | rider | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 有 | 总是 | 到过 | 到 | 太太 | . | 平淡 | 什么 | 打猎 | 是 | 到 | 这 | 骑士 | 到 |

[haʊndz] — [ðə; ði][zest][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| hounds | — | the | zest | was | in | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎犬 | — | 这 | 热情 | 曾是 | 在 | 这 | 追赶 | . |

对于布兰德夫人来说，耕作就像狩猎对于骑手和猎犬一样——乐趣在于追逐的过程。

[ðə; ði][zest][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːri] [bʌt; bət][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][rʌn] .

| The | zest | was | in | the | chase | , | and | the | quarry | but | an | excuse | for | the | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 曾是 | 在 | 这 | 追赶 | , | 和 | 这 | 采石场 | 但 | 一个 | 原谅 | 为了 | 这 | 跑步 | . |

乐趣在于追逐的过程，猎物只不过是奔跑的借口。

['oʊvər] [hedʒz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ʌv; əv] " [tɔːks] , " [ænd; ənd] [θruː] ['tɜːrnɪp] - [fiːldz]

| Over | hedges | of | lectures | , | and | ditches | of | " | talks | , | " | and | through | turnip | - | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 对冲 | 的 | 讲座 | , | 和 | 沟渠 | 的 | " | 会谈 | , | " | 和 | 通过 | 芜菁 | - | 字段 |

[ʌv; əv] ['sɪriəs] ,

| of | serious | , |
|---|---|---|
| 的 | 严肃的 | , |

越过讲座的篱笆，穿过“谈话”的沟渠，穿过严肃的萝卜田，

['pɑːndərəs] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr'self] , [griːn] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][frɔːst]

| ponderous | women | like | herself | , | green | even | in | winter | , | and | after | being | touched | by | frost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉重的 | 女性 | 喜欢 | 她自己 | , | 绿色的 | 甚至 | 在 | 冬天 | , | 和 | 后 | 存在 | 感动 | 经过 | 霜 |

,

,

,

像她这样体态沉重的女人，即使在冬天也面色翠绿，被霜冻过后，

['mɪsɪz] . [blænd] [kept] [ɑːn][ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] , [wɪð; wɪθ] " [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] " -

| Mrs | . | Bland | kept | on | in | full | career | , | with | " | cultivation | " | 87 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 平淡 | 保留 | 在 | 在 | 满的 | 职业 | , | 和 | " | 栽培 | " | - |

布兰德夫人继续全身心投入到她的事业中，从事“耕耘”87

['skʌdɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ,

| scudding | ahead | like | a | fox | she | never | caught | a | glimpse | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 前方 | 喜欢 | 一个 | 狐狸 | 她 | 绝不 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | , |

她像狐狸一样飞快地向前窜去，她甚至都没看到她的身影。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [haʊndz] [trækt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [sent] .

| and | which | her | hounds | tracked | only | by | the | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 猎犬 | 已追踪 | 仅有的 | 经过 | 这 | 香味 | . |

她的猎犬只凭气味就追踪到了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .

| It | was | splendid | exercise | , | and | helped | her | to | feel | in | the | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 灿烂 | 锻炼 | , | 和 | 帮助 | 她 | 到 | 感觉 | 在 | 这 | 移动 | . |

这是一项极好的锻炼，帮助她感受运动的乐趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rʌn] [ðə; ði] [fliːt] ['ænɪm(ə)l]

| If | she | failed | to | notice | that | her | husband | had | long | ago | run | the | fleet | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 失败的 | 到 | 注意 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 长的 | 前 | 跑步 | 这 | 舰队 | 动物 |

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

| to | earth | , |
|---|---|---|
| 到 | 地球 | , |

如果她没有注意到她的丈夫很久以前就把那只迅捷的动物赶到了地球，

[ænd; ənd] [ə'fɪkst] [ðə; ði][mæsk][æz; əz][æn; ən] [ə'dɔːrnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

| and | affixed | the | mask | as | an | adornment | to | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已粘贴 | 这 | 面具 | 作为 | 一个 | 装饰 | 到 | 他的 | 家 | , |

并将面具作为装饰品挂在家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

| it | was | only | because | their | views | of | life | were | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 他们的 | 浏览 | 的 | 生活 | 是 | 不同的 | . |

这仅仅是因为他们的人生观不同。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [naʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['emərɪ] [blændz] [laɪf] [wen]

| No | one | would | now | suppose | that | there | had | been | a | time | in | Emery | Bland's | life | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 现在 | 认为 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 时间 | 在 | 埃默里 | 布兰德 | 生活 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][eɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] " ['kʌltɪveɪt] [hɪm'self] ,

| it | had | been | his | aim | also | to | " | cultivate | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 他的 | 目的 | 还 | 到 | " | 培育 | 他自己 | , |

现在没有人会认为埃默里·布兰德的一生中也曾有过“提升自我”的目标。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [juːst] [ðə; ði] [freɪz] .

| " | and | when | he | had | actually | used | the | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 实际上 | 用过的 | 这 | 短语 | . |

而他实际上也确实使用过这个短语。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] , [ɪk'spɪrɪənst] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] ,

| Between | the | debonair | , | experienced | New | York | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 风度翩翩 | , | 经验丰富的 | 新的 | 约克 | 律师 | , |

在风度翩翩、经验丰富的纽约律师之间，

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['keɪsɪz] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['diːlɪŋ]

| so | much | in | demand | for | cases | requiring | discretion | and | so | capable | of | dealing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 在 | 要求 | 为了 | 案例 | 需要 | 审慎 | 和 | 所以 | 有能力的 | 的 | 处理 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

| with | them | — | between | him | and | the | farmer's | boy | he | had | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | — | 之间 | 他 | 和 | 这 | 农民的 | 男生 | 他 | 有 | 到过 | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zembləns] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ruːt] [aʊt]

| was | no | more | resemblance | than | between | a | living | word | and | the | dead | root | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | 相似 | 比 | 之间 | 一个 | 活的 | 单词 | 和 | 这 | 死的 | 根 | 出去 |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kɔɪnd] .

| of | which | it | has | been | coined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 创造 | . |

他非常擅长处理需要谨慎处理的案件，而且非常有能力处理这些案件——他和他曾经是那里的农家子弟之间，就像一个活生生的词和它所源自的死词根之间一样，毫无相似之处。

[ɪn] ['eməri] [blændz] [keɪs] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət]['plaɪənt] , ['eləkwənt] ,

| In | Emery | Bland's | case | the | word | was | not | only | living | , | but | pliant | , | eloquent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 埃默里 | 布兰德 | 案件 | 这 | 单词 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 活的 | , | 但 | 柔韧的 | , | 雄辩 | , |

在埃默里·布兰德的例子中，语言不仅是鲜活的，而且是灵活、雄辩的。

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] .

| and | arresting | to | ear | and | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逮捕 | 到 | 耳朵 | 和 | 眼睛 | . |

令人耳目一新。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ˌoʊvər'lʊk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz]

| He | was | one | of | those | men | who | overlook | nothing | that | can | be | counted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 俯瞰 | 没有什么 | 那 | 能 | 是 | 计数 | 作为 |

[self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| self | - | expression | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 表达 | , |

他属于那种对任何可以被视为自我表达的东西都绝不放过的人。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dres] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siləblz] .

| from | their | dress | to | the | sound | of | their | syllables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 裙子 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 音节 | . |

从他们的穿着打扮到他们说话的音节发音。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] ['dʒiːniəl] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə'stuːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [grɪst] [ðæt]

| Superficially | genial | , | but | essentially | astute | , | he | had | made | everything | grist | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | 和蔼可亲 | , | 但 | 本质上 | 精明 | , | 他 | 有 | 制成 | 一切 | 磨粉 | 那 |

[keɪm] [tuː; tə] his88

| came | to | his88 |
|---|---|---|
| 来了 | 到 | his88 |

他表面上和蔼可亲，但本质上却十分精明，把所有接触到他的事情都变成了素材。88

[mɪl] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [sens] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

| mill | , | flourishing | on | it | not | only | in | the | financial | sense | , | but | also | in | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨 | , | 芊芊 | 在 | 它 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 金融的 | 感觉 | , | 但 | 还 | 在 | 那 | 的 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

磨坊主不仅在经济上，而且在性格上也从中受益匪浅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] ['meni] [laɪf]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][ə; eɪ]

| It | was | said | that | he | knew | as | many | life | histories | as | a | doctor | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 他 | 知道 | 作为 | 许多 | 生活 | 历史 | 作为 | 一个 | 医生 | 或者 | 一个 |

[priːst] ,

| priest | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

据说他了解的人生故事和医生或牧师一样多。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [mɔːr] [drə'mætɪk] [wʌnz] .

| and | generally | the | more | dramatic | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 这 | 更多的 | 戏剧性 | 一个 | . |

而且通常是那些比较戏剧性的故事。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['klɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sɪnɪk(ə)l] , [bʌt; bət]['tɑːlərənt]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]

| The | experience | had | clearly | made | him | cynical | , | but | tolerant | also | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 有 | 清楚地 | 制成 | 他 | 愤世嫉俗 | , | 但 | 宽容 | 还 | , | 和 |

['hjuːmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] ,

| human | , | with | a | tendency | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | , | 和 | 一个 | 趋势 | , |

这段经历显然让他变得愤世嫉俗，但也让他变得宽容，并且保留了人性，带有一种倾向。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɔːrəli] [streɪt] - [leɪst] .

| as | far | as | he | was | personally | concerned | , | to | being | morally | strait | - | laced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 亲自 | 担心的 | , | 到 | 存在 | 道德上 | 海峡 | - | 系带 | . |

就他个人而言，他是一个道德观念非常保守的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| He | had | seen | so | much | of | the | picturesque | side | of | life | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 如画 | 边 | 的 | 生活 | 那 | 他 | 可以 |

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] ,

| appreciate | the | prosaic | , |
|---|---|---|---|
| 欣赏 | 这 | 平淡无奇 | , |

他见识过生活中太多美好的一面，所以也能欣赏平凡的一面。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['tʃɪps] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][baɪ]['mɪsɪz] . [blænd] .

| which | , | in | Chip's | explanation | , | was | why | he | could | stand | by | Mrs | . | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 芯片的 | 解释 | , | 曾是 | 为什么 | 他 | 可以 | 站立 | 经过 | 太太 | . | 平淡 | . |

奇普解释说，这就是他能支持布兰德太太的原因。

['ʌðər] ['piːpəlz] ['sɜːfɪts] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrtələn] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst]

| Other | people's | surfeits | of | champagne | and | ortolans | had | assured | his | own | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们的 | 过量 | 的 | 香槟酒 | 和 | 黄鹂 | 有 | 保证 | 他的 | 自己的 | 品尝 |

[fɔːr; fər] [pleɪn] [roʊst] [biːf] .

| for | plain | roast | beef | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 清楚的 | 烤 | 牛肉 | . |

别人对香槟和黄鹂的过度享受，反而让他更加偏爱清淡的烤牛肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [fer] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

| But | he | himself | ordered | the | porcelain | on | which | his | simple | fare | was | served | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 他自己 | 订购 | 这 | 瓷 | 在 | 哪个 | 他的 | 简单的 | 票价 | 曾是 | 服务 | , |

但他亲自订购了盛放简餐的瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] , [drʌŋk] [frʌm; frəm] [faɪn] [oʊld] ['aɪrɪʃ] [ɔːr]

| and | the | wines | by | which | it | was | accompanied | , | drunk | from | fine | old | Irish | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葡萄酒 | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 伴随 | , | 醉 | 从 | 美好的 | 老的 | 爱尔兰 | 或者 |

[boʊ'hiːmiən] [glæs] .

| Bohemian | glass | . |
|---|---|---|
| 波西米亚 | 玻璃 | . |

佐餐的葡萄酒，盛放在精美的古老爱尔兰或波西米亚玻璃杯中。

[tʃɪp] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][baɪ] [dɪ'griːz] .

| Chip | took | this | in | by | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 采取 | 这 | 在 | 经过 | 学位 | . |

Chip 是慢慢地接受这一切的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['eksərsaɪz][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

| His | first | acquaintance | with | a | man | who | was | to | exercise | some | influence | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 熟人 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 到 | 锻炼 | 一些 | 影响 | 在 |

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] .

| his | future | was | purely | professional | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未来 | 曾是 | 纯粹 | 专业的 | . |

他与一位日后会对他未来产生一定影响的人的初次相识，纯粹是出于工作关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə] [ænt] ['eməli] .

| He | had | gone | to | him | as | an | offset | to | Aunt | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 抵消 | 到 | 阿姨 | 艾米丽 | . |

他去找他是为了弥补艾米丽阿姨的空缺。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːv] [wɜːr; wər][ˌɪndə'rekt] — [sɪns] [ænt] ['eməli][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]

| If | the | results | of | this | move | were | indirect | — | since | Aunt | Emily | had | won | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 移动 | 是 | 间接 | — | 自从 | 阿姨 | 艾米丽 | 有 | 韩元 | 这 |

['vɪktəri] — [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn] [taɪm] .

| victory | — | they | became | apparent | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | — | 他们 | 成为 | 明显 | 在 | 时间 | . |

如果这一举动的结果是间接的——因为艾米莉阿姨赢得了胜利——那么随着时间的推移，这些结果就会显现出来。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [wen] [ɪn] ['tʃɪps] [bruːzd] [hɑːrt] , where89

| They | became | apparent | when | in | Chip's | bruised | heart | , | where89 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 明显 | 什么时候 | 在 | 芯片的 | 瘀伤 | 心 | , | where89 |

当它们在奇普受伤的心中显露出来时，89

['evriθɪŋ] ['helθi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] ,

| everything | healthy | seemed | to | have | been | stunned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 健康 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 目瞪口呆 | , |

所有健康的生物似乎都受到了惊吓。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| a | slight | curiosity | began | to | awaken | concerning | his | new | friend's | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 好奇心 | 开始 | 到 | 觉醒 | 有关 | 他的 | 新的 | 朋友们 | 性格 | . |

他对这位新朋友的性格开始产生了一丝好奇。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [baɪ]['æksɪdənt] — [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ,

| He | came | to | consider | him | a | friend | by | accident | — | the | accident | of | a | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 考虑 | 他 | 一个 | 朋友 | 经过 | 事故 | — | 这 | 事故 | 的 | 一个 | 俱乐部 | , |

[wer] ,

| where | , |
|---|---|
| 在哪里 | , |

他与他成为朋友纯属偶然——一次俱乐部聚会上的偶然经历，在那里，

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

| finding | themselves | sitting | down | to | dine | at | the | same | moment | , | they | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他们自己 | 坐着 | 向下 | 到 | 用餐 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 他们 | 有 | 已采取 |

[ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .

| the | same | table | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 桌子 | . |

他们发现自己同时坐下来吃饭，于是选择了同一张桌子。

[praɪ'merəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ə'dʒʌst][sʌm; səm] [luːs] ['ɛndz][ʌv; əv] ['tʃɪps]

| Primarily | , | it | was | an | opportunity | to | adjust | some | loose | ends | of | Chip's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 机会 | 到 | 调整 | 一些 | 松动的 | 结束 | 的 | 芯片的 |

[də'mestɪk] [ə'ferz] ; [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

| domestic | affairs | ; | incidentally | , |
|---|---|---|---|---|
| 国内的 | 事务 | ; | 顺便 | , |

首先，这是一次处理奇普一些未完成的家庭事务的机会；顺便一提，

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hɑːbi] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] .

| they | stumbled | on | a | common | hobby | in | Victorian | English | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 踉跄 | 在 | 一个 | 常见的 | 爱好 | 在 | 维多利亚时代 | 英语 | 政治 | . |

他们偶然发现维多利亚时代英国政坛的一个共同爱好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['eməri] [blænd][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] ,

| There | was | no | subject | on | which | Emery | Bland | was | better | informed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 主题 | 在 | 哪个 | 埃默里 | 平淡 | 曾是 | 更好的 | 知情的 | , |

没有哪个领域比埃默里·布兰德更精通。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [stretʃ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['melbərn] [tuː; tə]

| with | a | learning | that | covered | the | whole | long | stretch | from | Lord | Melbourne | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 学习 | 那 | 涵盖 | 这 | 所有的 | 长的 | 拉紧 | 从 | 主 | 墨尔本 | 到 |

[lɔːrd] [ 'sɔːlzbəri ] ,

| Lord | Salisbury | , |
|---|---|---|
| 主 | 索尔兹伯里 | , |

学习内容涵盖了从墨尔本勋爵到索尔兹伯里勋爵的整个漫长历史时期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gɑːrnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkdoʊt] [æd]['laɪbɪtəm] .

| and | which | he | could | garnish | with | anecdote | ad | libitum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 可以 | 装饰 | 和 | 轶事 | 广告 | 自由 | . |

他还可以随意添加一些轶事来润色这些故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɪp] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

| It | was | a | kind | of | conversation | of | which | Chip | , | who | had | been | brought | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 对话 | 的 | 哪个 | 芯片 | , | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 |

['pɑːrtli] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| partly | in | England | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 英格兰 | , |

这是一种奇普很熟悉的对话，他曾有一部分时间在英国长大。

['rerli] [gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [blænd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| rarely | got | a | taste | in | New | York | , | and | for | which | Bland | , | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 得到 | 一个 | 品尝 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 | 为了 | 哪个 | 平淡 | , | 在 | 他的 | 边 | , |

他在纽约很少有机会品尝到这种美味，而布兰德则站在他这边。

['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] .

| didn't | often | find | an | interested | listener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 经常 | 寻找 | 一个 | 感兴趣的 | 听众 | . |

很少能找到感兴趣的听众。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðʌs] [spræŋ] [ʌp] ,

| Something | like | an | intimacy | thus | sprang | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 亲密关系 | 因此 | 弹簧 | 向上 | , |

就这样，一种亲密关系悄然萌生。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [pɔɪnt]

| but | an | intimacy | of | the | kind | common | among | men | who | have | little | or | no | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 亲密关系 | 的 | 这 | 种类 | 常见的 | 之中 | 男人 | WHO | 有 | 小的 | 或者 | 不 | 观点 |

[ʌv; əv]['kɑːntækt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

| of | contact | out | of | office | hours | or | away | from | the | neutral | ground | of | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 接触 | 出去 | 的 | 办公室 | 小时 | 或者 | 离开 | 从 | 这 | 中性的 | 地面 | 的 | 这 | 俱乐部 | . |

但这种亲密关系常见于那些在工作时间之外或俱乐部这个中立场所之外几乎没有或完全没有社交场合的男性之间。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [ 'limits ][ðə; ði] [ 'miːtiŋz ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['nuːmərəs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd]

| Within | these | limits | the | meetings | had | already | been | numerous | before | it | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这些 | 限制 | 这 | 会议 | 有 | 已经 | 到过 | 很多的 | 前 | 它 | 发生 |

[tuː; tə] [tʃɪp] — more90

| to | Chip | — | more90 |
|---|---|---|---|
| 到 | 芯片 | — | more90 |

在这些限制条件下，会议已经多次举行，直到奇普想到这一点——more90

[ɔːr] [les] ['aɪdli] — [ðæt] [waɪl] [blænd] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] ['bækgraʊnd] , [hiː; hi] [nuː]

| or | less | idly | — | that | while | Bland | knew | too | much | of | his | sad | background | , | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 较少的 | 闲散地 | — | 那 | 尽管 | 平淡 | 知道 | 也 | 很多 | 的 | 他的 | 伤心 | 背景 | , | 他 | 知道 |

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [blændz] .

| nothing | of | Bland's | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 布兰德 | . |

或者说，布兰德虽然对他的悲惨过去了解甚多，但他对布兰德的过去却一无所知。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['lɔɪər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

| An | occasional | reference | revealed | the | lawyer | as | a | married | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偶然 | 参考 | 揭晓 | 这 | 律师 | 作为 | 一个 | 已婚 | 男人 | , |

偶尔提及此事会发现这位律师已婚。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['beɪsɪk][fækt][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | beyond | that | basic | fact | their | acquaintance | had | no | more | attachment | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 那 | 基本的 | 事实 | 他们的 | 熟人 | 有 | 不 | 更多的 | 依恋 | 到 | 这 |

[meɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

| main | social | structure | of | life | than | a | floating | island | of | moss | and | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 社会的 | 结构 | 的 | 生活 | 比 | 一个 | 漂浮的 | 岛 | 的 | 苔藓 | 和 | 花朵 |

[hæz; həz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['streɪtə] .

| has | to | the | system | of | geological | strata | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 这 | 系统 | 的 | 地质 | 地层 | . |

但除了这个基本事实之外，他们的交往与生活的主要社会结构之间没有任何联系，就像一座漂浮的苔藓和鲜花岛屿与地质地层系统之间没有任何联系一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blænd] [hɪm'self] [huː] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['kloʊzər]

| It | was | Bland | himself | who | took | the | first | step | in | the | direction | of | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 平淡 | 他自己 | WHO | 采取 | 这 | 第一的 | 步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 更近 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

| association | . |
|---|---|
| 协会 | . |

是布兰德本人率先迈出了加强联系的第一步。

" [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

| " | Well | , | how | are | you | getting | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如何 | 是 | 你 | 获得 | 在 | ? |

“你最近怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪl] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər]

| " | He | asked | the | question | while | slipping | into | the | seat | opposite | Chip | as | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 这 | 问题 | 尽管 | 滑倒 | 进入 | 这 | 座位 | 对面的 | 芯片 | 作为 | 这 | 后者 |

['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

| lunched | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

“他一边问着这个问题，一边悄悄地坐到奇普对面的座位上，当时奇普正在俱乐部吃午饭。”

[wer] [ðeɪ] [met] [moʊst] ['friːkwəntli] .

| where | they | met | most | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 遇见 | 最多 | 频繁地 | . |

他们最常见面的地方。

" [oʊ] , [soʊ][soʊ] . "

| " | Oh | , | so | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 所以 | 所以 | . | " |

“哦，一般般。”

" [hm] .

| " | H'm | . |
|---|---|---|
| " | 嗯 | . |

嗯。

[soʊ][soʊ] .

| So | so | . |
|---|---|---|
| 所以 | 所以 | . |

一般般。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | what | you | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 称呼 | 它 | . |

就叫它这个吧。

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [rɪ'pruːf] [ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
" The tone implied reproach or reproof or expostulation .
" 这 语气 暗示 责备 或者 责备 或者 解释 .

“语气中带有责备、训斥或劝诫的意味。”

[tʃɪp] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .
Chip kept his eyes on his knife and fork .
芯片 保留 他的 眼睛 在 他的 刀 和 叉 .

Chip 的目光始终盯着他的刀叉。

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what do you call it ? "
" 出色地 , 什么 做 你 称呼 它 ? "

“那它叫什么呢？”

" [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [neɪm] .
" Oh , I'm not obliged to give it a name .
" 哦 , 我是 不是 有义务 到 给 它 一个 姓名 .

“哦，我没有义务给它起名字。”

[aɪ] [hɪr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] [ðæt] . "
I hear other people do that . "
我 听到 其他 人们 做 那 . "

我听说其他人也这样做。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] — [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði]
" And what do other people say — since you seem to want me to ask the
" 和 什么 做 其他 人们 说 — 自从 你 似乎 到 想 我 到 问 这
['kwestʃən] ? "
question ? "
问题 ? "

“那么其他人怎么说呢？既然你似乎想让我问这个问题？”

" [aɪ] [duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I think you ought to know .
我 思考 你 应该 到 知道 .

我觉得你应该知道。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] . " -
They say it's a pity . " 91
他们 说 它是 一个 遗憾 . " -

他们说这很可惜。”91

[tʃɪp] [tʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'faɪənt] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] .
Chip took on the defiant air of a bad boy .
芯片 采取 在 这 桀骜不驯 空气 的 一个 坏的 男生 .

Chip 摆出一副桀骜不驯、坏男孩的姿态。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] . "
" They can say it — and go to blazes . "
" 他们 能 说 它 — 和 去 到 火焰 . "

“他们可以这么说——然后丢掉性命。”

" [ðeɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" They'll say it , all right .
" 他们会 说 它 , 全部 正确的 .

“他们肯定会这么说的。”

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

| Don't | you | worry | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 担心 | 关于 | 那 | . |

你不用担心。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [juːl] [duː][ðə; ðɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bleɪzɪz] — [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

| But | I | rather | think | that | you'll | do | the | going | to | blazes | — | at | this | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相当 | 思考 | 那 | 你会 | 做 | 这 | 去 | 到 | 火焰 | — | 在 | 这 | 速度 | . |

但我认为照你这个速度，你会一命呜呼的。

" [tʃɪp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] .

| " | Chip | raised | his | haggard | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 提高 | 他的 | 枯槁 | 眼睛 | . |

Chip抬起他那双疲惫的眼睛。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Well | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 为什么 | 不是 | ? |

“嗯，为什么不呢？”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['bleɪzɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ?

| What | is | there | any | better | than | blazes | for | me | to | go | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 任何 | 更好的 | 比 | 火焰 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 到 | ? |

对我来说，还有比去烈焰更好的地方吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] — [wen] [juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [els] . "

| Besides | , | it | isn't | so | awful | — | when | you've | got | nothing | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 不是 | 所以 | 可怕 | — | 什么时候 | 你已经 | 得到 | 没有什么 | 别的 | . | " |

此外，当你别无选择时，这也没那么糟糕。

" [oʊ] , [rɑːt] , ['wɔːkər] !

| " | Oh | , | rot | , | Walker | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 腐烂 | , | 沃克 | ! |

“哦，该死，沃克！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I'm | ashamed | of | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 羞愧 | 的 | 你 | . |

我为你感到羞耻。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪp] ['duːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

| I | can | imagine | a | man | of | your | type | doing | almost | anything | else | but | taking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 类型 | 正在做 | 几乎 | 任何事物 | 别的 | 但 | 采取 | 到 |

[drɪŋk] .

| drink | . |
|---|---|
| 喝 | . |

我能想象像你这样的人会做任何事，除了喝酒。

" [tʃɪp] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hæbɪt] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [frentʃ] [skuːlz] .

| " | Chip | shrugged | his | shoulders | with | the | habit | acquired | in | French | schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 这 | 习惯 | 获得 | 在 | 法语 | 学校 | . |

Chip耸了耸肩，这是他在法国学校养成的习惯。

" [ɑːn][feɪt][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [-] [pɜːt] .

| " | On | fait | ce | que | l'on | peut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | ce | que | 上 | 可以 | . |

"On fait ce que l'on peut.

[aɪ][hæd; həd] [θriː] ['riːsɔːrsɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

| I | had | three | resources | left | to | me | — | wine | , | woman | , | and | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 三 | 资源 | 左边 | 到 | 我 | — | 葡萄酒 | , | 女士 | , | 和 | 歌曲 | . |

我剩下的资源只有三样——美酒、女人和歌声。

[fɔːr; fər] [sɔːŋ] [aɪv] [noʊ] [ɪr] ; [fɔːr; fər] ['wʊmən] — [wel] , [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn]

| For | song | I've | no | ear | ; | for | woman | — | well | , | that's | all | over | ; | so | it | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 歌曲 | 我已经 | 不 | 耳朵 | ; | 为了 | 女士 | — | 出色地 | , | 那就是 | 全部 | 超过 | ; | 所以 | 它 | 来了 | 向下 |

[tuː; tə] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] . "

| to | Hobson's | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 霍布森 | 选择 | . | " |

我对歌声毫无兴趣；至于女人——唉，那就全完了；所以，我只能做出别无选择的选择。

" ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] [biː; bi] [bləʊd] !

| " | Hobson's | choice | be | blowed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍布森 | 选择 | 是 | 吹 | ! |

“别无选择！”

['wɔkɚz] [tʃɔɪs] !

| Walker's | choice | ! |
|---|---|---|
| 沃克的 | 选择 | ! |

沃克的选择!

[ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

| And | you've | just | time | enough | left | to | cast | about | for | a | set | of | alternatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 只是 | 时间 | 足够的 | 左边 | 到 | 投掷 | 关于 | 为了 | 一个 | 放 | 的 | 替代方案 | . |

你还有足够的时间去寻找其他替代方案。

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [jʊr; jər] [fɪks] ;

| Why | , | I've | seen | scores | of | men | in | your | fix | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 已见 | 得分 | 的 | 男人 | 在 | 你的 | 使固定 | ; |

我见过太多像你这样处境的男人了；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] . "

| and | of | some | of | them | it | was | the | salvation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一些 | 的 | 他们 | 它 | 曾是 | 这 | 救恩 | . | " |

对其中一些人来说，这成了他们的救赎。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

| " | And | what | was | it | of | the | others | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 曾是 | 它 | 的 | 这 | 其他的 | ? | " |

“其他人的情况又如何呢？”

" [hel] .

| " | Hell | . |
|---|---|---|
| " | 地狱 | . |

“地狱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] . " -

| But | it | was | a | hell | of | their | own | making | . | " | 92 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 地狱 | 的 | 他们的 | 自己的 | 制作 | . | " | - |

但那是他们咎由自取。”92

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜːrd] .

| I'm | willing | to | accept | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 愿意的 | 到 | 接受 | 这 | 单词 | . |

我愿意接受这个说法。

[its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] — [bʌt; bət] [its] [hel] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "

| It's | a | hell | of | my | own | making | — | but | it's | hell | , | just | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 地狱 | 的 | 我的 | 自己的 | 制作 | — | 但 | 它是 | 地狱 | , | 只是 | 这 | 相同的 | . | " |

这是我自己一手造成的地狱——但它确实是地狱。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] ! [mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | , | good | Lord | ! | man | , | even | if | it | is | hell | , | you | don't | want | to | wallow | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 好的 | 主 | ! | 男人 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 地狱 | , | 你 | 不 | 想 | 到 | 泥坑 | 在 | 它 | . |

“但是，我的天哪！即使那是地狱，你也不想沉溺其中。”

" [tʃɪp] [smaɪld] ['ruːfəli] .

| " | Chip | smiled | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 微笑 | 懊悔地 | . |

Chip苦笑了一下。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 喜欢 | 它 | . |

“哦，我喜欢。”

[kaɪnd][ʌv; əv] ['penəns] .

| Kind | of | penance | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 忏悔 | . |

一种赎罪方式。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['sɪnərz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [ʃɜːrt] . "

| I | like | it | as | medieval | sinners | used | to | like | a | hair | shirt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 作为 | 中世纪 | 罪人 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 一个 | 头发 | 衬衫 | . | " |

我喜欢它，就像中世纪的罪人喜欢苦行衣一样。

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [her] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| " | Yes | ; | but | the | hair | shirt | was | kept | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 这 | 头发 | 衬衫 | 曾是 | 保留 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“是的；但是苦行衣被藏了起来。”

[jʊə(r)] [pə'reidɪŋ] [jʊr; jər] ['penəns] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

| You're | parading | your | penance | , | as | you | call | it | , | before | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 游行 | 你的 | 忏悔 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 前 | 这 | 世界 | . |

你这是在向世人炫耀你所谓的忏悔。

[siː] [hɪr] , ['wɔːkər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['wiːkend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

| See | here | , | Walker | , | why | don't | you | come | up | and | spend | the | weekend | with | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 沃克 | , | 为什么 | 不 | 你 | 来 | 向上 | 和 | 花费 | 这 | 周末 | 和 | 我 | 在 |

[nuː] [ 'hæmpʃə ] ?

| New | Hampshire | ? |
|---|---|---|
| 新的 | 汉普郡 | ? |

沃克，不如你来新罕布什尔州和我一起过周末吧?

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

| My | wife | would | like | to | have | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | . |

我妻子希望你能来。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

| To | - | day | is | Friday | , | and | I | go | up | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 是 | 星期五 | , | 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

今天是星期五，我明天早上上去。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

| A | Sunday | in | the | country | would | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期日 | 在 | 这 | 国家 | 会 | 做 | 你 | 好的 | . |

在乡下度过一个星期天对你有好处。

" [tʃɪp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [waɪ] [hiː; hi] [ ri'træktid ] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

| " | Chip | refused | , | but | he | long | remembered | why | he | retracted | his | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 拒绝 | , | 但 | 他 | 长的 | 记得 | 为什么 | 他 | 撤回 | 他的 | 拒绝 | . |

Chip拒绝了，但他一直记得自己为什么收回了拒绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [naɪt] .

| It | was | the | look | of | his | apartment | when | he | returned | to | it | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 看 | 的 | 他的 | 公寓 | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 它 | 那 | 夜晚 | . |

这就是他当晚回到公寓时看到的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] [ænd; ənd]

| It | was | an | apartment | in | a | house | at | the | corner | of | Madison | Avenue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 公寓 | 在 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 麦迪逊 | 大街 | 和 |

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɜːtiːz] ,

| a | street | in | the | Thirties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 在 | 这 | 三十多岁 | , |

那是位于麦迪逊大道和一条街道拐角处的一栋房子里的一套公寓，时间是三十年代。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bætʃələz] .

| dedicated | to | the | use | of | well | - | to | - | do | bachelors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投入的 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 单身汉 | . |

专为富裕单身男性打造。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'læps] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt]

| It | had | been | a | slight | mitigation | in | the | collapse | of | life | as | he | had | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 轻微 | 减轻 | 在 | 这 | 坍塌 | 的 | 生活 | 作为 | 他 | 有 | 建造 |

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

| it | up | , |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | , |

这在他苦心经营的生活崩塌之际，算是一种轻微的缓解。

[ðæt] [ruːmz; rʊmz][ɪn][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| that | rooms | in | so | comfortable | a | refuge | should | have | been | free | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房间 | 在 | 所以 | 舒服的 | 一个 | 避难所 | 应该 | 有 | 到过 | 自由的 | 为了 | 他 | . |

他本应可以免费入住如此舒适的避难所房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm] with93

| He | had | furnished | them | with93 |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提供 | 他们 | with93 |

他为他们提供了93

[sʌm; səm] [ker] ;

| some | care | ; |
|---|---|---|
| 一些 | 关心 | ; |

稍加注意；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'stres] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meʒər]

| and | after | his | first | distress | had | worn | off | a | little | had | found | a | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他的 | 第一的 | 痛苦 | 有 | 磨损 | 离开 | 一个 | 小的 | 有 | 成立 | 一个 | 措施 |

[ʌv; əv] ['lɔːləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˌʌn'mærɪd] [weɪz] .

| of | lawless | satisfaction | in | a | return | to | the | old | unmarried | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 无法无天 | 满意 | 在 | 一个 | 返回 | 到 | 这 | 老的 | 未婚 | 方式 | . |

最初的痛苦稍稍消退后，他便在回归旧时的单身生活中找到了某种无法无天的满足感。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| But | on | this | particular | evening | the | aspect | of | the | place | appalled | him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特别的 | 晚上 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 地方 | 震惊 | 他 | 从 | 这 |

['mɪnɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] .

| minute | he | turned | his | latch | - | key | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 他 | 转向 | 他的 | 闩锁 | - | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | . |

但就在这特别的夜晚，当他用钥匙打开门锁的那一刻起，这个地方的景象就让他感到恐惧。

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [blændz] ['kaunsəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

| Under | the | stimulus | of | Bland's | counsels | he | had | come | home | early | , | which | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 刺激 | 的 | 布兰德 | 律师 | 他 | 有 | 来 | 家 | 早期的 | , | 哪个 | 曾是 | 在 |

[ɪt'self] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| itself | a | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 本身 | 一个 | 错误 | . |

在布兰德的建议下，他提前回家了，这本身就是一个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It | was | scarcely | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 九 | 点钟 | . |

当时才刚过九点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɔːr][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| There | was | an | hour | or | an | hour | and | a | half | to | pass | before | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小时 | 或者 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 到 | 经过 | 前 | 他 | 可以 |

[θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| think | of | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 去 | 到 | 床 | . |

他还要过一个小时到一个半小时才能考虑睡觉。

['eni] [sʌtʃ] ['ɪntərv(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]

| Any | such | interval | as | that | was | always | the | hardest | feature | in | the | day | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这样的 | 间隔 | 作为 | 那 | 曾是 | 总是 | 这 | 最难 | 特征 | 在 | 这 | 天 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

对他来说，一天中任何类似这样的时间段都是最难熬的。

[bʌt; bət] [wʌt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['speʃəli] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

| But | what | smote | him | specially | now | was | the | air | of | emptiness | and | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 猛击 | 他 | 特别 | 现在 | 曾是 | 这 | 空气 | 的 | 空虚 | 和 | 孤独 | . |

但此刻最让他感到压抑的，是空气中弥漫的空虚和孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [steɪl] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr][hiː; hi][hæd; həd]

| It | met | him | as | an | odor | in | the | stale | smell | of | the | cigar | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遇见 | 他 | 作为 | 一个 | 气味 | 在 | 这 | 陈旧 | 闻 | 的 | 这 | 雪茄 | 他 | 有 |

[smoʊkt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| smoked | on | coming | up | - | town | from | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 在 | 未来 | 向上 | - | 镇 | 从 | 这 | 办公室 | , |

它像是一种气味，混杂在他下班回家途中抽的雪茄的陈旧气味中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| and | which | still | lingered | in | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里仍然残留着这些气味。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| He | had | forgotten | to | open | a | window | , | and | the | house | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 打开 | 一个 | 窗户 | , | 和 | 这 | 房子 | 代客泊车 | , |

他忘记开窗了，于是男仆.....

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] " ['taɪdi][ʌp] , " [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] [aʊt] .

| whose | duty | it | was | to | " | tidy | up | , | " | had | evidently | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 责任 | 它 | 曾是 | 到 | " | 整齐的 | 向上 | , | " | 有 | 显然 | 已消失 | 出去 | . |

显然，负责"收拾残局"的人已经外出了。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [hɔ:l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [tʃɪp] ['entərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tu:]

| In | the | small | hall | into | which | Chip | entered | there | was | a | bookcase | with | but | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 大厅 | 进入 | 哪个 | 芯片 | 进入 | 那里 | 曾是 | 一个 | 书柜 | 和 | 但 | 二 |

[ɔ:r] [θri:] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| or | three | odds | and | ends | of | books | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 三 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 图书 | 在 | 它 | , |

Chip走进的小厅里有一个书架，里面只有两三本零散的书。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

| for | his | habits | of | reading | had | dropped | away | from | him | with | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 习惯 | 的 | 阅读 | 有 | 掉落 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 一切 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

因为他的阅读习惯和其他一切一样，都随着他的离世而消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌn] [braʊn] [ʃu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti]

| In | the | sitting | - | room | one | brown | shoe | stood | on | the | hearth | - | rug | before | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 一 | 棕色的 | 鞋 | 站立 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | 前 | 这 | 空的 |

['faɪərpleɪs] ; -

| fireplace | ; | 94 |
|---|---|---|
| 壁炉 | ; | - |

客厅里，一只棕色的鞋子孤零零地立在空荡荡的壁炉前的地毯上；94

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] , [ə; eɪ]['kɑ:lər][ænd; ənd] ['nektaɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| the | other | on | the | center | - | table | , | a | collar | and | necktie | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 在 | 这 | 中心 | - | 桌子 | , | 一个 | 衣领 | 和 | 领带 | 旁 | 它 | . |

另一件放在中央桌子上，旁边放着一件领子和一条领带。

[ðə; ði] [sɔɪld] [ʃɜ:rt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [sli:v] ['drægɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

| The | soiled | shirt | he | had | thrown | off | lay | on | the | couch | , | a | sleeve | dragging | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脏的 | 衬衫 | 他 | 有 | 抛掷 | 离开 | 躺 | 在 | 这 | 长椅 | , | 一个 | 袖子 | 拖拽 | 在 | 这 |

[flɔ:r] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他脱下的脏衬衫扔在沙发上，袖子拖在地板上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

| On | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁炉架 | , |

在壁炉架上，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][ 'kənsəˌkreitid ][æz; əz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv]

| which | he | had | at | first | consecrated | as | a | shrine | for | the | photographs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 已祝圣的 | 作为 | 一个 | 神社 | 为了 | 这 | 照片 | 的 |

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| Edith | and | the | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 和 | 这 | 孩子们 | , |

他最初将这里辟为圣地，用来存放伊迪丝和孩子们的照片。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] [tu:] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [laɪk] [æn; ən]['ɔ:ltər] , [ðer; ðər][hæd; həd][ in'tru:did ][æn; ən]

| and | flanked | by | two | silver | candlesticks | like | an | altar | , | there | had | intruded | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 侧翼 | 经过 | 二 | 银 | 烛台 | 喜欢 | 一个 | 坛 | , | 那里 | 有 | 入侵 | 一个 |

['oʊpən][bɑ:ks][ʌv; əv][pər'fɛktoʊs] ,

| open | box | of | perfectos | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 盒子 | 的 | 完美 | , |

两个银色烛台像祭坛一样摆放在旁边，里面塞进了一个打开的美式纸盒。

[æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [ðæt] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['empti]

| an | ash | - | tray | that | still | held | the | butt | - | end | of | a | cigar | , | and | an | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰 | - | 托盘 | 那 | 仍然 | 握住 | 这 | 屁股 | - | 结尾 | 的 | 一个 | 雪茄 | , | 和 | 一个 | 空的 |

['tʌmblər] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪski] .

| tumbler | smelling | of | whisky | . |
|---|---|---|---|---|
| 不倒翁 | 闻起来 | 的 | 威士忌酒 | . |

烟灰缸里还残留着雪茄的烟蒂，空酒杯里散发着威士忌的气味。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] ['evriwer] — [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃerz]

| There | were | traces | of | cigar | ashes | everywhere | — | on | the | arms | of | the | easy | - | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 痕迹 | 的 | 雪茄 | 灰烬 | 到处 | — | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 简单的 | - | 椅子 |

, [ɑːn] [ðə; ði] [rʌgz] ,

| , | on | the | rugs | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 这 | 地毯 | , |

到处都是雪茄灰的痕迹——扶手椅的扶手上、地毯上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['terə] - ['kɑːtə] [taɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

| and | on | the | terra | - | cotta | tiles | of | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大地 | - | 科塔 | 瓷砖 | 的 | 这 | 炉 | . |

以及壁炉的陶瓦上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| For | the | rest | the | room | was | a | litter | of | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 垃圾 | 的 | 报纸 | , |

房间里其余部分则到处都是报纸。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

| as | the | bedroom | which | opened | off | it | was | a | litter | of | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 卧室 | 哪个 | 打开 | 离开 | 它 | 曾是 | 一个 | 垃圾 | 的 | 衣服 | . |

与之相连的卧室里堆满了衣服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'ɔːrdərli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['kerləs] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ]

| He | was | not | disorderly | ; | he | was | only | careless | , | and | incapable | of | creating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 乱 | ; | 他 | 曾是 | 仅有的 | 粗心 | , | 和 | 无法 | 的 | 创建 |

['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| order | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 命令 | 为了 | 他自己 | . |

他并不邋遢；他只是粗心大意，而且没有能力为自己创造秩序。

[dɪs'ɔːrdər] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] .

| Disorder | shocked | him | profoundly | . |
|---|---|---|---|---|
| 紊乱 | 震惊 | 他 | 深刻地 | . |

混乱的局面让他深受震惊。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['helpləs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| He | always | sat | down | in | the | midst | of | it | , | helpless | , | but | with | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 卧星 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 无助 | , | 但 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 |

['ɪnər] ['mɪzəri] .

| inner | misery | . |
|---|---|---|
| 内 | 苦难 | . |

他总是无助地坐在人群中央，内心充满痛苦。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| And | so | he | sat | down | in | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 卧星 | 向下 | 在 | 它 | 现在 | . |

于是，他就坐了下来。

" [maɪ] [gɑːd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ɔːl] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [hiː; hi]

| " | he | said | to | himself | , | summing | up | in | the | ejaculation | all | the | wretchedness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 求和 | 向上 | 在 | 这 | 射精 | 全部 | 这 | 悲惨 | 他 |

[hæd; həd] [rɔːt] ,

| had | wrought | , |
|---|---|---|
| 有 | 锻 | , |

“他对自己说，在这次射精中总结了他所犯下的所有罪恶，

[ɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| or | that | had | been | wrought | , | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 有 | 到过 | 锻 | , | 关于 | 他 | . |

或者说，是围绕他而产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mɪnɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] reverted95

| It | was | at | such | minutes | that | his | mind | reverted95 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这样的 | 分钟 | 那 | 他的 | 头脑 | reverted95 |

就在那时，他的思绪回到了95分钟前

[tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

| to | Edith | , | with | renewed | stupefaction | over | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伊迪丝 | , | 和 | 更新 | 震惊 | 超过 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

伊迪丝对自己的所作所为感到更加震惊。

[ˌstuːpɪ'fækʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] .

| Stupefaction | was | the | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 曾是 | 这 | 单词 | . |

震惊，这是当时最贴切的词。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['oʊnli] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [bɪ'wɪldərd] .

| Reflection | on | the | subject | only | left | him | the | more | hopelessly | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 在 | 这 | 主题 | 仅有的 | 左边 | 他 | 这 | 更多的 | 绝望地 | 困惑 | . |

反复思考这个问题只会让他更加困惑不解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'splɪkəb(ə)l] .

| If | she | hadn't | loved | him | her | course | might | have | been | explicable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 之前没有 | 喜爱 | 他 | 她 | 课程 | 可能 | 有 | 到过 | 可解释的 | . |

如果她不爱他，她的行为或许还能解释得通。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt]

| he | found | himself | driven | to | a | choice | between | mental | aberration | on | her | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 驱动 | 到 | 一个 | 选择 | 之间 | 精神的 | 像差 | 在 | 她 | 部分 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [spel] ,

| and | a | witch's | spell | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女巫的 | 拼写 | , |

他发现自己必须在她精神错乱和女巫的咒语之间做出选择。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ænt] ['eməli] .

| inclining | to | the | latter | — | with | the | witch | in | the | guise | of | Aunt | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 这 | 后者 | — | 和 | 这 | 巫婆 | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 阿姨 | 艾米丽 | . |

倾向于后者——女巫伪装成艾米丽阿姨。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɒlv] [hɪm'self] .

| Not | that | he | absolved | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 赦免 | 他自己 | . |

当然，他并没有为自己开脱。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

| He | made | no | attempt | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 做 | 那 | . |

他没有尝试这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈfens] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kɔːlz] [fɔːr; fər]

| But | he | looked | upon | his | offense | as | of | the | kind | that | naturally | calls | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看起来 | 之上 | 他的 | 罪行 | 作为 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 自然 | 呼叫 | 为了 |

[ˈmɜːrsi] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɪˈverəti] .

| mercy | rather | than | severity | . |
|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 相当 | 比 | 严重性 | . |

但他认为自己的罪行理应受到宽恕而不是严厉惩罚。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ?

| What | was | the | letter | of | the | contract | in | comparison | with | the | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 信 | 的 | 这 | 合同 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 精神 | ? |

合同的字面意思与合同的精神相比如何?

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈseɪkrɪdli] .

| — | and | he | had | kept | the | spirit | sacredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 有 | 保留 | 这 | 精神 | 神圣地 | . |

——而且他一直虔诚地守护着这个灵魂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

| Of | course | he | had | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 有 | 完毕 | 错误的 | . |

他当然做错了。

[huː] [ɪn] [ˈθʌndər] , [hiː; hi] [æskt] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈevər] [dɪˈnaɪd] [ðæt] ?

| Who | in | thunder | , | he | asked | , | impatiently | , | ever | denied | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 雷 | , | 他 | 问 | , | 不耐烦地 | , | 曾经 | 否认 | 那 | ? |

他不耐烦地问道，究竟是谁否认过这一点?

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [men] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

| But | how | many | men | had | not | done | wrong | in | the | same | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 许多 | 男人 | 有 | 不是 | 完毕 | 错误的 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ? |

但有多少人没有犯过同样的错误呢?

[ˈveri] [fjuː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .

| Very | few | , | was | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | , | 曾是 | 他的 | 回答 | . |

“很少，”他回答说。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] — [ə; eɪ] [dɪˈfens] [wɪtʃ] ,

| The | answer | was | the | essence | of | his | defense | — | a | defense | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 这 | 本质 | 的 | 他的 | 防御 | — | 一个 | 防御 | 哪个 | , |

答案正是他辩护的核心——一种这样的辩护：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] , [ˈɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd]

| according | to | all | the | laws | of | human | nature | and | common | sense | , | Edith | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 全部 | 这 | 法律 | 的 | 人类 | 自然 | 和 | 常见的 | 感觉 | , | 伊迪丝 | 应该 |

[hæv; həv] [əkˈseptɪd] .

| have | accepted | . |
|---|---|---|
| 有 | 公认 | . |

根据人性的所有规律和常识，伊迪丝应该接受。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈkudnt] , [ɔːr] [ˈwʊdnt] , [pæst] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

| That | she | shouldn't | accept | it | , | or | couldn't | , | or | wouldn't | , | passed | his | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不应该 | 接受 | 它 | , | 或者 | 不能 | , | 或者 | 不会 | , | 通过了 | 他的 | 理解 | . |

她不应该接受、不能接受或不愿意接受这件事，他完全无法理解。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| As | a | rule | , | he | tried | not | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 他 | 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

他通常尽量不去想这件事。

He96

**He96**

He96

氦-96

[traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| tried | not | to | think | of | it | by | filling | up | the | time | with | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 经过 | 填充 | 向上 | 这 | 时间 | 和 | 某物 | 别的 | . |

我尽量不去想这件事，而是用其他事情来打发时间。

[wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ 'stjuːpifaid ]

| When | there | had | been | nothing | else | to | fill | up | the | time | he | had | stupefied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 别的 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 目瞪口呆 |

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

| himself | with | drink | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 喝 | . |

当没有其他事情可做时，他便借酒消愁。

[hiː; hi][dræŋk][æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌld]

| He | drank | at | first | , | not | because | he | liked | drinking | , | but | because | it | dulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 在 | 第一的 | , | 不是 | 因为 | 他 | 喜欢 | 喝 | , | 但 | 因为 | 它 | 迟钝 |

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| his | brain | , | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | , | 他的 | 心 | . |

他一开始喝酒，不是因为喜欢喝酒，而是因为喝酒能麻痹他的大脑和心灵。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| It | didn't | excite | him | ; | on | the | contrary | , | it | brought | him | to | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 激发 | 他 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 状态 | 的 |

['leθərdʒi] [wɪtʃ] ,

| lethargy | which | , |
|---|---|---|
| 昏睡 | 哪个 | , |

这并没有让他兴奋；相反，这让他感到昏昏欲睡，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ɔːr] ,

| if | he | was | at | the | club | , | made | him | willing | to | go | home | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 制成 | 他 | 愿意的 | 到 | 去 | 家 | , | 或者 | , |

如果他当时在俱乐部，那就让他愿意回家，或者，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd]

| if | he | was | at | home | , | made | it | possible | for | him | to | go | to | bed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 家 | , | 制成 | 它 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 到 | 床 | 和 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

如果他在家，就让他能够上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

| It | was | only | within | a | month | or | so | that | he | had | begun | to | suspect | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 之内 | 一个 | 月 | 或者 | 所以 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 |

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| other | people | noticed | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 注意到 | 它 | ; |

大约一个月后，他才开始怀疑其他人也注意到了这件事；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [blænd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [deɪ] .

| and | even | then | he | hadn't | been | sure | until | Bland | had | told | him | so | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 他 | 之前没有 | 到过 | 当然 | 直到 | 平淡 | 有 | 讲述 | 他 | 所以 | 那 | 天 | . |

即便如此，直到布兰德那天告诉他，他仍然不太确定。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | , | consequently | , | come | back | to | his | room | in | the | possession | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 最后 | , | 来 | 后退 | 到 | 他的 | 房间 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 他的 |

['fækltiz] ,

| faculties | , |
|---|---|
| 学院 | , |

因此，他回到房间时，神智已经恢复正常。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ðæt] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] .

| but | with | a | feeling | of | something | unfulfilled | that | emphasized | his | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 某物 | 未实现的 | 那 | 强调 | 他的 | 荒凉 | . |

但心中却有一种未竟之事的感觉，这更凸显了他的孤独。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ]['hæbɪt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rm][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| He | perceived | then | that | a | habit | was | beginning | to | form | in | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 然后 | 那 | 一个 | 习惯 | 曾是 | 开始 | 到 | 形式 | 在 | 他 | 和 | 一个 |

[tə'næsəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] .

| tenacity | which | it | might | be | difficult | to | counteract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韧性 | 哪个 | 它 | 可能 | 是 | 难的 | 到 | 抵消 | . |

他当时意识到，自己身上正在养成一种难以改变的习惯，而且这种习惯可能很难克服。

['æftər] [ɔ:l] , [wʊd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

| After | all | , | would | anything | be | gained | by | counteracting | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 会 | 任何事物 | 是 | 获得 | 经过 | 抵消 | 它 | ? |

毕竟，反制它又能得到什么好处呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['fɛloʊz] [hu:] [dræŋk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [deθ] ;

| He | had | known | fellows | who | drank | themselves | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 伙伴们 | WHO | 喝 | 他们自己 | 到 | 死亡 | ; |

他认识一些酗酒而死的人；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][læst] ['dredf(ə)l] ['steɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [soʊ][bæd] .

| and | except | in | the | last | dreadful | stages | it | hadn't | been | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 在 | 这 | 最后的 | 可怕 | 阶段 | 它 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 坏的 | . |

除了最后那可怕的阶段，情况其实还不错。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɑ:t][ðer; ðər] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [peɪd] [haɪ]

| They | had | certainly | got | their | fun | out | of | it | , | even | if | in | the | end | they | paid | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 当然 | 得到 | 他们的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | , | 甚至 | 如果 | 在 | 这 | 结尾 | 他们 | 有薪酬的 | 高的 |

.

| : |
|---|
| . |

即使最终付出了高昂的代价，他们也确实从中获得了许多乐趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [haɪ] — and97

| He | was | paying | high | — | and97 |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 付费 | 高的 | — | and97 |

他付出了高昂的代价——97

[pər'hæps] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

| perhaps | getting | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 获得 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

或许什么也得不到。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

| **Wouldn't** | **it** | **be** | **better** | **if** | **he** | **went** | **off** | **this** | **minute** | **somewhere** | **,** | **and** | **made** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 更好的 | 如果 | 他 | 去 | 离开 | 这 | 分钟 | 某处 | , | 和 | 制成 | 一个 |

[naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| **night** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 它 | ? |

如果他现在就去某个地方好好玩一晚，岂不是更好?

— [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **—** | **made** | **a** | **night** | **which** | **would** | **be** | **but** | **the** | **beginning** | **of** | **a** | **long** | **succession** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 制成 | 一个 | 夜晚 | 哪个 | 会 | 是 | 但 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 长的 | 演替 | 的 |

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ?

| **nights** | **of** | **the** | **same** | **kind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | ? |

——这仅仅是漫长而又类似的夜晚的开始?

[ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| **Then** | **when** | **he** | **was** | **ruined** | **beyond** | **recovery** | **,** | **or** | **in** | **his** | **grave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 毁坏 | 超过 | 恢复 | , | 或者 | 在 | 他的 | 严重 | , |

然后，当他彻底破产、无可挽回，或者长眠地下时，

['ɪdɪθ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **Edith** | **would** | **know** | **what** | **she** | **had** | **done** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 会 | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 到 | 他 | . |

伊迪丝会知道她对他做了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðæt] .

| **He** | **had** | **tried** | **every** | **other** | **way** | **of** | **bringing** | **it** | **home** | **to** | **her** | **but** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 每一个 | 其他 | 方式 | 的 | 带来 | 它 | 家 | 到 | 她 | 但 | 那 | . |

他尝试了所有其他方法想把东西带回家给她，但就是没有用这种方法。

[ðæt] [maɪt] [sək'siːd] [wer] ['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [feɪld] .

| **That** | **might** | **succeed** | **where** | **argument** | **had** | **failed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 成功 | 在哪里 | 争论 | 有 | 失败的 | . |

这种方法或许能在论证失败的情况下奏效。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'streɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

| **She** | **couldn't** | **have** | **a** | **mind** | **so** | **much** | **astray** | **as** | **not** | **to** | **be** | **sorry** | **when** | **she** | **saw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 有 | 一个 | 头脑 | 所以 | 很多 | 误入歧途 | 作为 | 不是 | 到 | 是 | 对不起 | 什么时候 | 她 | 锯 | , |

她不可能心不在焉到看到这一幕时无动于衷。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [rek] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **or** | **heard** | **of** | **,** | **the** | **wreck** | **she** | **would** | **have** | **made** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听到 | 的 | , | 这 | 破坏 | 她 | 会 | 有 | 制成 | 的 | 他 | . |

或者听说过，她会把他毁成什么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **was** | **worth** | **thinking** | **of** | **,** | **and** | **he** | **sat** | **and** | **thought** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 值得 | 思维 | 的 | , | 和 | 他 | 卫星 | 和 | 想法 | 的 | 它 | . |

这件事值得思考，他坐下来思考起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['riːəli] [bɪ'sɑːtɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

| **He** | **tried** | **to** | **conjure** | **up** | **the** | **picture** | **of** | **himself** | **as** | **really** | **besotted** | **—** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 变戏法 | 向上 | 这 | 图片 | 的 | 他自己 | 作为 | 真的 | 着迷 | — | 他 | 曾是 |

[nɑːt] [bɪ'sɑːtɪd] [æz; əz] [jet] ,

| **not** | **besotted** | **as** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 着迷 | 作为 | 然而 | , |

他试图把自己塑造成一个深深迷恋对方的形象——但他当时还没有真正迷恋上对方。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [sed] ! — [dɪ'greɪdɪd] , [rɪ'voʊltɪŋ] .

| **even** | **when** | **the** | **worst** | **was** | **said** | **!** | **—** | **degraded** | **,** | **revolting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 最差 | 曾是 | 说 | ! | — | 退化的 | , | 令人作呕的 | . |

即使说了最恶毒的话！——有辱人格，令人作呕。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ,

| He | rose | to | take | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 拿 | 一个 | 雪茄 | , |

他起身去拿雪茄，

[tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tæsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | help | his | imagination | in | the | task | to | which | he | had | set | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他的 | 想像力 | 在 | 这 | 任务 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 它 | , |

为了帮助他发挥想象力完成他所设定的任务，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] [tuː; tə] [goʊ]

| but | he | remembered | that | the | cigar | suggested | a | whisky | - | and | - | soda | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 记得 | 那 | 这 | 雪茄 | 建议 | 一个 | 威士忌酒 | - | 和 | - | 苏打 | 到 | 去 |

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | it | , |
|---|---|---|
| 和 | 它 | , |

但他记得，雪茄让人联想到威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ['paɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] .

| and | there | was | a | bottle | of | Old | Piper | in | the | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 瓶子 | 的 | 老的 | 派珀 | 在 | 这 | 橱柜 | . |

橱柜里有一瓶老派珀威士忌。

[hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

| He | fell | back | into | his | seat | again | with | the | longing | unsatisfied | , | but | he | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 他的 | 座位 | 再次 | 和 | 这 | 渴望 | 不满意 | , | 但 | 他 | 持续 |

[hɪz; ɪz] [driːm] .

| his | dream | . |
|---|---|---|
| 他的 | 梦 | . |

他再次跌坐在座位上，心中的渴望仍未得到满足，但他继续做着他的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [driːm] — [ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə]

| It | was | so | pleasant | a | dream | — | that | is | , | there | were | so | many | advantages | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 令人愉快的 | 一个 | 梦 | — | 那 | 是 | , | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 优势 | 到 |

[ðə; ði] course98

| the | course98 |
|---|---|
| 这 | course98 |

那真是一个美好的梦——也就是说，课程98有很多优点。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| he | thought | of | taking | , | that | he | ended | by | springing | to | his | feet | and | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 采取 | , | 那 | 他 | 结束 | 经过 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 说 | , |

['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] ,

| almost | aloud | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 大声 | , |

他想拿走，但最终他猛地站起身，几乎是大声说道：

" [baɪ] [gɑːd] , [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | By | God | , | I'll | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | , 患病的 | | 做 | 它 | . |

“上帝作证，我一定会做到。”

" [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] ,

| " | The | resolution | being | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 解决 | 存在 | 形成 | , |

“决议正在形成中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː]

| there | was | a | large | selection | of | ways | and | means | of | putting | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 选择 | 的 | 方式 | 和 | 方法 | 的 | 推杆 | 它 | 进入 |

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

| execution | . |
|---|---|
| 执行 | . |

实现这一目标的方法和手段有很多种。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

| He | could | do | this | or | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 这 | 或者 | 那 | . |

他可以做这个，也可以做那个。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .

| He | could | go | here | or | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 去 | 这里 | 或者 | 那里 | . |

他可以去这里，也可以去那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

| It | was | a | bewilderment | of | choice | that | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 困惑 | 的 | 选择 | 那 | 已保存 | 他 | . |

正是这种令人困惑的选择救了他。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

| He | sat | down | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

他又坐了下来。

[noʊ] ; [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| No | ; | when | it | came | to | the | point | he | wasn't | equal | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | 他 | 不是 | 平等的 | 到 | 它 | . |

不；到了那个时候，他力不从心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ,

| It | was | not | the | end | he | shrank | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 结尾 | 他 | 缩小 | 从 | , |

那并非他所畏惧的结局。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [miːnz] — [ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

| but | the | means | — | the | places | to | which | he | would | have | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方法 | — | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 他 | 会 | 有 | 到 | 去 | , |

但问题是——他必须去的地方，

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] .

| the | people | he | would | have | to | consort | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 他 | 会 | 有 | 到 | 配偶 | 和 | . |

他不得不与之交往的人。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['sɪkənd] [ɪn] [æd'væns] .

| He | knew | just | enough | of | them | to | be | sickened | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 只是 | 足够的 | 的 | 他们 | 到 | 是 | 恶心 | 在 | 进步 | . |

他对他们略知一二，足以让他提前感到恶心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| It | was | with | a | sense | of | fleeing | to | escape | that | he | hurried | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 逃离 | 到 | 逃脱 | 那 | 他 | 慌忙 | 到 | 这 |

['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['emərɪ] [blænd] ,

| telephone | and | called | up | Emery | Bland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | 和 | 称为 | 向上 | 埃默里 | 平淡 | , |

他带着一种逃离的冲动，匆匆走到电话旁，给埃默里·布兰德打了电话。

['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| asking | to | be | allowed | to | accept | his | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 接受 | 他的 | 邀请 | . |

请求允许他接受他的邀请。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [leɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

| He | arrived | at | Mountain | Brook | late | on | an | afternoon | in | early | June | , | just | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 山 | 溪 | 晚的 | 在 | 一个 | 下午 | 在 | 早期的 | 六月 | , | 只是 | 作为 | 这 |

[sʌn] ,

| sun | , |
|---|---|
| 太阳 | , |

六月初的一个下午，他抵达了山溪镇，那时太阳刚刚落山。

['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] ,

| hovering | above | the | point | of | its | setting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 多于 | 这 | 观点 | 的 | 它是 | 环境 | , |

悬停在其设定点上方，

[wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [sloʊps]

| was | throwing | an | almost | horizontal | light | on | the | northern | and | western | slopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 投掷 | 一个 | 几乎 | 水平的 | 光 | 在 | 这 | 北方 | 和 | 西 | 连续下坡 |

[ʌv; əv] [mə'nædˌnɑːk] .

| of | Monadnock | . |
|---|---|---|
| 的 | 孤山 | . |

几乎呈水平方向的光线照射在莫纳德诺克山的北坡和西坡上。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪzd] [ɪts][mə'dʒestɪk] [mæs] [æz; əz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | mountain | raised | its | majestic | mass | as | the | last | and | successful | effort | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 提高 | 它是 | 雄伟 | 大量的 | 作为 | 这 | 最后的 | 和 | 成功的 | 努力 | 的 | 一个 |

['tʌmblɪŋ] ,

| tumbling | , |
|---|---|
| 翻滚 | , |

山峰挺拔地耸立，展现出雄伟的身姿，这是翻滚者最后一次也是最成功的尝试。

['klaɪmɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [hɪlz] .

| climbing | wilderness | of | hills | . |
|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 荒野 | 的 | 丘陵 | . |

攀登荒野山丘。

['skætərd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌpwərd] - sweeping99

| Scattered | amid | the | upward | - | sweeping99 |
|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 之中 | 这 | 向上 | - | sweeping99 |

散落在向上翻腾的99

['stretʃɪz] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][oʊk] , [groʊvz] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][paɪn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

| stretches | of | maple | and | oak | , | groves | of | spruce | and | pine | had | the | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 的 | 枫 | 和 | 橡木 | , | 小树林 | 的 | 云杉 | 和 | 松树 | 有 | 这 | 影响 |

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] .

| of | passing | rain | - | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 通过 | 雨 | - | 云 | . |

成片的枫树和橡树，以及云杉和松树林，仿佛是飘过的雨云。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] , [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,

| In | the | clear | air | , | against | the | clear | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 清除 | 空气 | , | 反对 | 这 | 清除 | 天空 | , |

在清澈的空气中，在晴朗的天空下，

['evri] [tri:] - [tɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['rɪdʒɪz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪnək(ə)l] , [tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| every | tree | - | top | on | the | indented | ridges | stood | out | like | a | little | pinnacle | , | till | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 树 | - | 顶部 | 在 | 这 | 缩进 | 山脊 | 站立 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 巅峰 | , | 直到 | 和 | 一个 |

[lɔ:ŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

山脊上每一棵树的树梢都像一座座小山峰般耸立着，直到长长的……

['daʊnwərd] [kɜ:rv] , [bəuθ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['grændioʊs] , [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ]

| downward | curve | , | both | gracious | and | grandiose | , | the | mountainside | fell | to | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 曲线 | , | 两个都 | 亲切 | 和 | 宏伟的 | , | 这 | 山坡 | 跌倒 | 到 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒem] - [laɪk] , ['broʊkən] - ['ʃɔrd] [leɪk] .

| of | a | gem | - | like | , | broken | - | shored | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 宝石 | - | 喜欢 | , | 破碎的 | - | 加固 | 湖 | . |

山体向下弯曲，既优美又雄伟，一直延伸到宝石般美丽、岸边破碎的湖泊边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [gri:n] [ænd; ənd] [kli:n] .

| It | was | a | world | extraordinarily | green | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 世界 | 非常 | 绿色的 | 和 | 干净的 | . |

那是一个格外绿色洁净的世界。

[ɪts] ['kli:nnɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ɪts] ['gri:nnəs] .

| Its | cleanness | was | even | more | amazing | than | its | greenness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 清洁 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 惊人的 | 比 | 它是 | 绿色 | . |

它的洁净程度甚至比它的绿意盎然更令人惊叹。

[ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

| The | unsullied | freshness | of | a | new | creation | seemed | to | lie | on | it | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯洁无瑕的 | 新鲜 | 的 | 一个 | 新的 | 创建 | 似乎 | 到 | 说谎 | 在 | 它 | 全部 | 天 | 长的 | . |

它仿佛整天都散发着新创作的纯真气息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [noʊ][pæst][ænd; ənd][bəʊdid][noʊ]['fju:tʃər] .

| It | was | a | world | which | suggested | no | past | and | boded | no | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 世界 | 哪个 | 建议 | 不 | 过去的 | 和 | 预兆 | 不 | 未来 | . |

这是一个没有过去也没有未来的世界。

[ɪts] [træns'pærənt] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [ɪts] [haɪ] [laɪts]

| Its | transparent | air | , | in | which | there | was | not | a | shred | of | atmosphere | , | its | high | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 透明的 | 空气 | , | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 撕碎 | 的 | 气氛 | , | 它是 | 高的 | 灯 |

,

| , |
|---|
| , |

它透明的空气，没有一丝大气层的阻隔，它的高光，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['restfl] , ['klæmbərɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd]

| and | long | shadows | , | and | restful | , | clambering | woods | , | and | singing | birds | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 阴影 | , | 和 | 宁静 | , | 攀爬 | 树林 | , | 和 | 歌唱 | 鸟类 | , | 和 |

[swi:t] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

还有长长的影子，宁静的攀爬树林，鸣唱的鸟儿，以及甜美的，

[strɔ:ŋ] ['waɪndz][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'petʃuəl] , [ˌpærə'dɪzɪkəl]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

| strong | winds | were | like | those | of | some | perpetual | , | paradisical | present | , | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 风 | 是 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一些 | 永久 | , | 天堂般的 | 展示 | , | 和 | 不 |

['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] ,

| story | to | tell | , |
|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 告诉 | , |

强风仿佛来自某个永恒的、天堂般的当下，没有故事可讲。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [i'næktid] .

| and | none | that | would | ever | be | enacted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 那 | 会 | 曾经 | 是 | 已颁布 | . |

而且没有一项会被付诸实施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][mæn] ,

| It | was | a | world | in | which | Nature | seemed | to | hold | herself | aloof | from | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 自然 | 似乎 | 到 | 抓住 | 她自己 | 超然 | 从 | 男人 | , |

这是一个大自然似乎与人类保持距离的世界。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [teimd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [riˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈres] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self] [səˈriːn] ,

| refusing | to | be | tamed | by | him | , | rejecting | his | caress | , | keeping | herself | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 是 | 驯服 | 经过 | 他 | , | 拒绝 | 他的 | 抚摸 | , | 保持 | 她自己 | 安详 | , |

[ɪnˈvaɪələt] ,

| inviolate | , |
|---|---|
| 不可侵犯 | , |

她拒绝被他驯服，拒绝他的爱抚，保持着自己的宁静和纯洁。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sæŋktəti] .

| making | his | presence | incongruous | with | her | sanctity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 在场 | 不协调 | 和 | 她 | 圣洁 | . |

他的出现与她的圣洁格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti] [ðæt] [strʌk] [tʃɪp] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

| It | was | this | incongruity | that | struck | Chip | first | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 不协调 | 那 | 击 | 芯片 | 第一的 | 的 | 全部 | . |

首先让奇普感到困惑的正是这种不协调感。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] unapproachable100

| Not | that | there | were | any | of | the | unapproachable100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 的 | 这 | unapproachable100 |

并非说这里没有一个是难以接近的100人。

['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [ɔːr][ðə; ði] [sɛlkɔ-ks] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['taʊərd] [ɔːr] ['terəfaɪd] [ɔːr]

| grandeurs | of | the | Alps | or | the | Selkirks | , | nor | anything | that | towered | or | terrified | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宏伟 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | 或者 | 这 | 塞尔柯克群岛 | , | 也不 | 任何事物 | 那 | 高耸 | 或者 | 恐惧 | 或者 |

[ˌəʊvəˈɔːd] .

| overawed | . |
|---|---|
| 敬畏 | . |

既没有阿尔卑斯山或塞尔扣克山的壮丽景色，也没有任何高耸入云、令人恐惧或令人敬畏的事物。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɪli] ['wʊdlənd] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['frendli] — [bʌt; bət] [rɪ'moʊt] .

| All | the | hilly | woodland | was | smiling | and | friendly | — | but | remote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 丘陵 | 林地 | 曾是 | 微笑 | 和 | 友好的 | — | 但 | 偏僻的 | . |

连绵起伏的山林都显得格外美丽友好，但却又偏僻幽静。

[mæn] [maɪt] [bai] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][kæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

| Man | might | buy | a | piece | of | ground | and | camp | on | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 买 | 一个 | 片 | 的 | 地面 | 和 | 营 | 在 | 它 | ; |

人可能会买一块地，然后在上面露营；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['es(ə)ns] [ðæt]

| but | if | he | had | sensibilities | he | would | remain | conscious | of | an | essence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 感性 | 他 | 会 | 保持 | 有意识的 | 的 | 一个 | 本质 | 那 |

[ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ,

| eluded | him | , |
|---|---|---|
| 躲避 | 他 | , |

但如果他有感知力，他就会始终意识到某种他始终无法企及的本质。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [wɪð'drɔːn] .

| the | real | thing | — | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 事物 | — | 撤回 | . |

真品——已被撤回。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
**He** **could** **be** **on** **the** **spot** **,**
他 可以 是 在 这 点 ,

他可能被当场抓住了机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]
**but** **he** **could** **never** **be** **of** **it** **—** **not** **any** **more** **than** **he** **could** **give** **his**
但 他 可以 绝不 是 的 它 — 不是 任何 更多的 比 他 可以 给 他的
['dwelɪŋ] [ðə; ði][er][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .
**dwelling** **the** **air** **of** **springing** **from** **the** **soil** **.**
住宅 这 空气 的 弹簧 从 这 土壤 .

但他永远无法融入其中——就像他无法让自己的住所看起来像是从泥土中生长出来一样。

[tʃɪp] ['noʊtɪst] [ðæt] ,
**Chip** **noticed** **that** **,**
芯片 注意到 那 ,

Chip注意到，

[tuː] — [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['æspekt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ruːf] [ðæt][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə]['kʌvər]
**too** **—** **the** **intrusive** **aspect** **of** **any** **kind** **of** **roof** **that** **man** **could** **make** **to** **cover**
也 — 这 侵入性的 方面 的 任何 种类 的 屋顶 那 男人 可以 制作 到 覆盖
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

此外，人类所能建造的任何一种用来遮蔽身体的屋顶，都具有侵扰性。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['wɪgwɑːm] .
**unless** **it** **were** **a** **wigwam** **.**
除非 它 是 一个 圆锥形帐篷 .

除非它是一座圆锥形帐篷。

['eməri] [blænd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['tempər] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp][tuː; tə] [wʌt]
**Emery** **Bland** **had** **tried** **to** **temper** **this** **resentment** **of** **the** **landscape** **to** **what**
埃默里 平淡 有 尝试 到 脾气 这 怨恨 的 这 景观 到 什么
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ɪt'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]
**was** **not** **indigenous** **to** **itself** **by** **making** **the** **lines** **of** **his** **shelter** **as** **simple**
曾是 不是 土著 到 本身 经过 制作 这 线条 的 他的 庇护所 作为 简单的
[ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**and** **as** **straight** **as** **possible** **.**
和 作为 直的 作为 可能的 .

埃默里·布兰德试图通过尽可能简化和笔直他的住所的线条，来缓和他对这片土地上非本土事物的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][əˌpɑːlə'dʒetɪk][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [æz; əz]
**He** **was** **from** **the** **first** **apologetic** **to** **the** **Spirit** **of** **the** **Mountain** **,** **as**
他 曾是 从 这 第一的 道歉的 到 这 精神 的 这 山 , 作为
[huː] [wʊd] [seɪ] ,
**who** **would** **say** **,**
WHO 会 说 ,

他从一开始就向山之灵辩护，正如谁会说的那样，

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juːv] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪl] ['aʊtreɪdʒ][juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ]
**"** **Hang** **it** **all** **,** **you've** **tempted** **me** **here** **,** **but** **I'll** **outrage** **you** **as** **little** **as** **I**
" 悬挂 它 全部 , 你已经 受诱惑 我 这里 , 但 患病的 暴行 你 作为 小的 作为 我
[kæn; kən] .
**can** **.**
能 .

“算了，你成功地激怒了我，但我尽量不让你生气。”

" [soʊ][hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] [haʊs] , [ɪ'tæliən][ɪn] [staɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [staɪl] [æt; ət][ɔːl]

| " | So | he | perched | his | long | , | white | house | , | Italian | in | style | if | it | had | style | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 栖息 | 他的 | 长的 | , | 白色的 | 房子 | , | 意大利语 | 在 | 风格 | 如果 | 它 | 有 | 风格 | 在 | 全部 |

,

,

,

于是，他建起了那栋长长的白色房子，风格大概是意大利式的，如果真有风格的话。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɑːr]['ɪntuː] [griːn] [depθs] ,

| on | the | top | of | a | knoll | whence | he | could | look | far | into | green | depths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 小丘 | 何处 | 他 | 可以 | 看 | 远的 | 进入 | 绿色的 | 深度 | , |

他站在小山顶上，从那里可以远眺绿色的深处。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'skresns] [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪl] - [peɪvd] ['oʊpən] - [er] ['daɪnɪŋ] -

| with | nothing | in | the | way | of | excrescence | but | a | tile | - | paved | open | - | air | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 赘生物 | 但 | 一个 | 瓦 | - | 铺砌路面 | 打开 | - | 空气 | 用餐 | - |

[ruːm] [æt; ət][wʌn][end] ,

| room | at | one | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 一 | 结尾 | , |

除了尽头铺着瓷砖的露天餐厅外，没有任何其他多余的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt][ʌv; əv]['sɪmələr] [kən'strʌkʃ(ə)n] at101

| and | a | shady | spot | of | similar | construction | at101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴凉 | 点 | 的 | 相似的 | 建造 | at101 |

以及101号附近一处类似的阴凉建筑

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

| the | other | , | getting | his | effects | from | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 获得 | 他的 | 效果 | 从 | 部分 | . |

另一种效果则源于比例。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ,

| Something | in | the | way | of | lawn | and | garden | he | was | obliged | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 草地 | 和 | 花园 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 有 | , |

他不得不拥有某种形式的草坪和花园。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrgələ] .

| and | Mrs | . | Bland | had | insisted | on | a | pergola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 平淡 | 有 | 坚持 | 在 | 一个 | 凉棚 | . |

布兰德太太坚持要建一个凉棚。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['pɜːrgələ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [blænd][hæd; həd][hæd; həd]

| He | fought | the | pergola | for | a | year | or | two | , | but | Mrs | . | Bland | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 这 | 凉棚 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , | 但 | 太太 | . | 平淡 | 有 | 有 |

[hɜːr; hər] [wei] .

| her | way | . |
|---|---|---|
| 她 | 方式 | . |

他与凉棚抗争了一两年，但布兰德太太最终还是如愿以偿了。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːrgələ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

| A | country | house | without | a | pergola | , | she | said | , | was | something | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家 | 房子 | 没有 | 一个 | 凉棚 | , | 她 | 说 | , | 曾是 | 某物 | 她 | 有 | 绝不 |

[hɜːrd] [ʌv; əv] .

| heard | of | . |
|---|---|---|
| 听到 | 的 | . |

她说，她从来没听说过没有凉棚的乡村别墅。

[ə; eɪ][saɪn] - [nɑːn][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | sine | quâ | non | was | what | she | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正弦 | - | 非 | 曾是 | 什么 | 她 | 称为 | 它 | . |

她称之为“必不可少的”。

[soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['pɜːrgələ] [stretʃt] [ɪts]

| So | beyond | the | square | of | lawn | with | its | border | of | flowers | the | pergola | stretched | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 超过 | 这 | 正方形 | 的 | 草地 | 和 | 它是 | 边界 | 的 | 花朵 | 这 | 凉棚 | 拉伸 | 它是 |

[roʊ] [ʌv; əv] [trɪm] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['dɔːrɪk] [ piləs ] ,

| row | of | trim | white | wooden | Doric | pillars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排 | 的 | 修剪 | 白色的 | 木制的 | 多立克 | 柱子 | , |

于是，越过鲜花环绕的方形草坪，凉棚伸展开来，一排排整齐的白色木制多立克柱支撑着它。

[waɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lætɪst] [ruːf] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪn] [ænd; ənd] [vaɪn] , [greɪp] ,

| while | over | the | latticed | roof | and | through | it | hung | bine | and | vine | , | grape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 超过 | 这 | 晶格状 | 屋顶 | 和 | 通过 | 它 | 悬挂 | 联结 | 和 | 藤 | , | 葡萄 | , |

[wɪ'st'stɪr] , [ænd; ənd] - .

| wistaria | , | and | kadsu | . |
|---|---|---|---|---|
| 紫藤 | , | 和 | - | . |

而藤蔓、葡萄、紫藤和卡苏则垂挂在格子屋顶上，穿过屋顶。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɜːrgələ] [ðə; ði] [lænd] [broʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] ['gɜːgəld] [θruː] [kɔpsiz] [ʌv; əv] ['ɔːldər]

| Below | the | pergola | the | land | broke | to | a | brook | that | gurgled | through | copses | of | alder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 凉棚 | 这 | 土地 | 打破 | 到 | 一个 | 溪 | 那 | 咕噜咕噜 | 通过 | 小树林 | 的 | 桤木 |

,

,

,

凉棚下方，地势骤然下降，一条小溪潺潺流过一片片桤木林。

['tæŋglz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ræzberi] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['bluːberi] [ænd; ənd] ['goʊldənrɑːd] ,

| tangles | of | wild | raspberry | , | and | clumps | of | blueberry | and | goldenrod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缠结 | 的 | 荒野 | 覆盆子 | , | 和 | 团块 | 的 | 蓝莓 | 和 | 金鸡菊 | , |

成片的野生覆盆子，以及成簇的蓝莓和一枝黄花，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ʃuːəlɑːt] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

| carrying | the | waters | of | the | lake | to | the | Ashuelot | , | which | bore | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 水 | 的 | 这 | 湖 | 到 | 这 | 阿什洛特 | , | 哪个 | 钻孔 | 他们 | 到 | 这 |

[kə'netɪkət] ,

| Connecticut | , |
|---|---|
| 康涅狄格州 | , |

将湖水输送到阿舒埃洛特河，阿舒埃洛特河再将湖水输送到康涅狄格河。

[wɪtʃ] [swept] [ðem; ðəm] ['saʊθwərd] , [tɪl] ['kwaɪətli] ,

| which | swept | them | southward | , | till | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扫荡 | 他们 | 向南 | , | 直到 | 悄悄 | , |

这股力量将它们席卷到南方，直到悄无声息地，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm]

| and | almost | as | unobserved | by | the | human | eye | as | when | they | rose | in | the | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 未被观察到的 | 经过 | 这 | 人类 | 眼睛 | 作为 | 什么时候 | 他们 | 玫瑰 | 在 | 这 | 怀 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| of | the | hills | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 丘陵 | , |

就像它们在山峦间升起时一样，几乎不被人眼所察觉。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

| they | fell | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 进入 | 这 | 海 | . |

他们掉进了海里。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [gest] , [tʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .

| As | there | was | no | other | guest | , | Chip | was | allowed | to | do | as | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 客人 | , | 芯片 | 曾是 | 允许 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 高兴 | . |

由于没有其他客人，奇普可以随心所欲。

[wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrgələ] ,

| What | he | pleased | was | chiefly | to | sit | in | the | pergola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 高兴 | 曾是 | 主要 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 凉棚 | , |

他最喜欢的就是坐在凉棚里。

[wer] [ðə; ði] [moʊv] [ petlz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] [wɜːr; wər] dropping102

| where | the | mauve | petals | of | the | wistaria | were | dropping102 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 淡紫色 | 花瓣 | 的 | 这 | 紫藤 | 是 | dropping102 |

紫藤的淡紫色花瓣纷纷飘落的地方102

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| about | him | , | and | fill | his | gaze | with | the | mystic | peace | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | , | 和 | 充满 | 他的 | 目光 | 和 | 这 | 神秘 | 和平 | 的 | 这 | 山 | . |

围绕着他，让他的目光充满山峦的神秘宁静。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [blændz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn]

| On | Sunday | morning | the | three | Blands | went | to | church | , | leaving | him | in | sole | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 早晨 | 这 | 三 | 布兰兹 | 去 | 到 | 教会 | , | 离开 | 他 | 在 | 唯一 | 拥有 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] ,

| of | this | green | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 绿色的 | , |

星期天早上，布兰德一家三口都去教堂了，留下他一个人独享这片绿地。

[kuːl] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'pɛnɪˌtreɪtɪŋ] ['pjʊrətɪ] .

| cool | world | , | with | its | quality | of | interpenetrating | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 世界 | , | 和 | 它是 | 质量 | 的 | 相互渗透 | 纯度 | . |

这是一个很酷的世界，它拥有相互渗透的纯净品质。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [æm'bæsədɚz] " [ˌrekə'lekʃənz] " [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts]

| He | took | a | volume | of | some | ambassador's | " | Recollections | " | from | his | host's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 体积 | 的 | 一些 | 大使的 | " | 回忆 | " | 从 | 他的 | 主持人 |

[ʃelvz] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['mɛmˌwɑːrz] ;

| shelves | of | Victorian | memoirs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 货架 | 的 | 维多利亚时代 | 回忆录 | ; |

他从主人书架上摆放的维多利亚时代回忆录中，拿了一本某位大使的《回忆录》；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | never | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 打开 | 它 | . |

但他始终没有打开它。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [smoʊk] .

| He | also | took | a | cigar | , | but | he | didn't | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 采取 | 一个 | 雪茄 | , | 但 | 他 | 没有 | 抽烟 | . |

他还拿了一支雪茄，但他没抽。

[hiː; hi] ['oʊnlɪ] [lʊkt] — [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] — [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| He | only | looked | — | looked | without | effort | , | almost | without | consciousness | — | up | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 看起来 | — | 看起来 | 没有 | 努力 | , | 几乎 | 没有 | 意识 | — | 向上 | 进入 | 这 |

[haɪ] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [piːs] ,

| high | wonderlands | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 仙境 | 的 | 和平 | , |

他只是抬头望去——毫不费力，几乎是无意识地望去——那宁静祥和的高处仙境。

[wens] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd]

| whence | whatever | was | brooding | there | seemed | to | steal | into | his | soul | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 任何 | 曾是 | 沉思 | 那里 | 似乎 | 到 | 偷 | 进入 | 他的 | 灵魂 | 和 |

[klenz] [ˌaɪ 'tiː] .

| cleanse | it | . |
|---|---|---|
| 洁净 | 它 | . |

仿佛有什么东西从那里涌入他的灵魂，将其净化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈklenzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pəˈzeʃn]

| It | was | this | sense | of | cleansing | that | he | carried | back | as | a | sort | of | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 感觉 | 的 | 清洁 | 那 | 他 | 携带 | 后退 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 拥有 |

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ ɪmˈpaːtɪd ] [baɪ]['mɪsɪz] . [blænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

| to | New | York | — | that | and | the | fact | imparted | by | Mrs | . | Bland | during | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 新的 | 约克 | — | 那 | 和 | 这 | 事实 | 传授 | 经过 | 太太 | . | 平淡 | 期间 | 这 | 下午 | , |

正是这种净化感，以及布兰德太太当天下午告诉他的事实，让他带着这种感觉回到了纽约。

[rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [riˈteind] , [ðæt] ['lɪli] [blænd][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [niːs]

| regarded | as | unimportant | , | and | yet | retained | , | that | Lily | Bland | was | not | their | niece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 作为 | 不重要 | , | 和 | 然而 | 保留 | , | 那 | 百合 | 平淡 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 侄女 |

.

:

.

尽管这无关紧要，但他们仍然坚持认为莉莉·布兰德不是他们的侄女。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | returned | to | Mountain | Brook | twice | during | that | summer | , | and | in | June | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 山 | 溪 | 两次 | 期间 | 那 | 夏天 | , | 和 | 在 | 六月 | 的 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

| following | year | . |
|---|---|---|
| 下列的 | 年 | . |

那年夏天他两次回到山溪镇，第二年六月又去了一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌhɪðərˈtuː] [noʊ]

| It | was | during | this | last | visit | that | the | girl | who | had | been | to | him | hitherto | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 最后的 | 访问 | 那 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 到 | 他 | 迄今为止 | 不 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]

| more | than | the | living | element | of | the | background | gave | him | the | impression | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 活的 | 元素 | 的 | 这 | 背景 | 给予 | 他 | 这 | 印象 | 那 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| she | was | seeking | an | opportunity | to | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻求 | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | 到 | 他 | . |

正是在最后一次拜访期间，那个此前一直只是他生活中一个鲜活的背景元素的女孩，让他觉得她想找个机会和他说话。

[θruːˈaʊt] ['sætərdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] impression103

| Throughout | Saturday | it | had | been | an | impression103 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 周六 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | impression103 |

整个星期六，这都给人留下了深刻的印象103

['ɔːlmoʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] ;

| almost | too | faint | to | be | recorded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 头晕的 | 到 | 是 | 记录 | ; |

几乎微弱到无法记录；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə]

| but | it | was | significant | to | him | that | on | Sunday | morning | she | didn't | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 重要的 | 到 | 他 | 那 | 在 | 星期日 | 早晨 | 她 | 没有 | 去 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] .

| church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

但对他来说，星期天早上她没有去教堂这件事意义重大。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] ,

| She | shared | the | house | with | him | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 共享 | 这 | 房子 | 和 | 他 | , | 所以 | , |

因此，她和他合住一个房子。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

| a | fact | of | which | he | was | scarcely | aware | till | he | saw | her | in | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 几乎 | 意识到的 | 直到 | 他 | 锯 | 她 | 在 | 拥有 | 的 |

[ðə; ði]['pɜːrgələ] .

| the | pergola | . |
|---|---|---|
| 这 | 凉棚 | . |

直到他看到她占据了凉棚，他才意识到这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɑːt][fɑːr]

| With | a | book | in | her | hand | she | had | established | herself | in | a | chair | not | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 书 | 在 | 她 | 手 | 她 | 有 | 已确立的 | 她自己 | 在 | 一个 | 椅子 | 不是 | 远的 |

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] ['prefrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| from | that | which | by | preference | he | had | made | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 哪个 | 经过 | 偏爱 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 自己的 | . |

她手里拿着一本书，在离他最喜欢的那把椅子不远的地方坐了下来。

[ðə; ði][ækt] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] , [tuː] ,

| The | act | roused | his | curiosity | ; | but | when | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 唤醒 | 他的 | 好奇心 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | , | 也 | , |

这一举动引起了他的好奇心；但当他自己也……

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

| had | taken | a | book | and | strolled | out | to | join | her | , | she | didn't | keep | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 一个 | 书 | 和 | 漫步 | 出去 | 到 | 加入 | 她 | , | 她 | 没有 | 保持 | 他 | 在 |

[sə'spens] .

| suspense | . |
|---|---|
| 悬念 | . |

他拿着一本书，漫步走到她身边，她没有让他悬着心。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]

| She | closed | her | novel | as | he | approached | , | looking | up | at | him | with | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 小说 | 作为 | 他 | 接近 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 简单的 |

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

| directness | . |
|---|---|
| 直接 | . |

他走近时，她合上了小说，抬起头，目光直直地看着他。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I've | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我有件事要告诉你。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt]

| " | Behind | the | attention | he | gave | to | these | words | he | registered | the | observation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 这 | 注意力 | 他 | 给予 | 到 | 这些 | 字 | 他 | 挂号的 | 这 | 观察 | 那 |

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [dʌn] — [juː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| when | you | looked | at | her | — | which | he | had | rarely | done | — | you | saw | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看起来 | 在 | 她 | — | 哪个 | 他 | 有 | 很少 | 完毕 | — | 你 | 锯 | 她 | 曾是 |

['prɪti] .

| pretty | . |
|---|---|
| 漂亮的 | . |

“在他认真听这些话的同时，他也注意到，当你看着她的时候——他很少这样做——你会发现她很漂亮。

[hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn][hæd; həd][ə; eɪ][ˌluːmɪ'nɑːsəti][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['sætn] ,

| Her | white | skin | had | a | luminosity | like | that | of | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 皮肤 | 有 | 一个 | 亮度 | 喜欢 | 那 | 的 | 缎 | , |

她白皙的肌肤如缎般散发着光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['tendərnəs] .

| and | the | mouth | was | sweet | with | a | timid | , | apologetic | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘴 | 曾是 | 甜的 | 和 | 一个 | 胆小 | , | 道歉的 | 压痛 | . |

嘴唇甜美，带着羞涩和歉意的温柔。

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [wʌn][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fliːtɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər]

| The | glances | one | got | from | her | were | almost | too | fleeting | to | show | the | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼神 | 一 | 得到 | 从 | 她 | 是 | 几乎 | 也 | 转瞬即逝 | 到 | 展示 | 这 | 颜色 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

| of | the | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 眼睛 | , |

她投来的目光转瞬即逝，几乎无法看清她眼睛的颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [bluː] .

| but | he | knew | they | must | be | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 他们 | 必须 | 是 | 蓝色的 | . |

但他知道它们一定是蓝色的。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

| Her | hair | had | been | striking | to | him | from | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 到过 | 引人注目 | 到 | 他 | 从 | 这 | 第一的 | , |

从一开始，她的头发就深深吸引了他。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [hjuː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ,

| chiefly | because | it | was | of | that | hue | for | which | there | is | no | English | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 因为 | 它 | 曾是 | 的 | 那 | 色调 | 为了 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 英语 | 单词 | , |

主要原因是它的颜色在英语中找不到对应的词汇。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] - — ['æʃ(ə)n] — something104

| but | which | the | French | call | cendré | — | ashen | — | something104 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 这 | 法语 | 称呼 | - | — | 铁青 | — | something104 |

但法国人称之为 cendré——灰烬——之类的东西104

[bɪ'twiːn] ['flæksn][ænd; ənd] [braʊn] ,

| between | flaxen | and | brown | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 亚麻色 | 和 | 棕色的 | , |

介于亚麻色和棕色之间，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['iːðər] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bliːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] "

| but | with | no | relation | to | either | — | that | might | have | been | bleached | by | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 关系 | 到 | 任何一个 | — | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 漂白 | 经过 | 一个 | " |

['triːtmənt] " ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gliːm] [ʌv; əv][laɪf] .

| treatment | " | only | for | its | unmistakable | gleam | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | " | 仅有的 | 为了 | 它是 | 毋庸置疑 | 闪耀 | 的 | 生活 | . |

但与两者都无关——它可能只是被某种"处理"漂白了，才失去了它那无可置疑的生命光泽。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] ['nætʃ(ə)rəli]['oʊvər][ðə; ði] [braʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] ['pɑːrtɪŋ] ,

| It | waved | naturally | over | the | brows | from | a | central | parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挥手 | 自然 | 超过 | 这 | 眉毛 | 从 | 一个 | 中央 | 离别 | , |

它从中分处自然地垂落在眉间，

[ænd; ənd] [mæst] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl][bɪ'haɪnd] .

| and | massed | itself | into | a | great | coil | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量 | 本身 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 线圈 | 在后面 | . |

并在身后聚集形成一个巨大的盘旋体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt][ʌv; əv] " ['wɔːtərd] " [bluː] [sɪlk] ,

| She | was | dressed | simply | in | white | linen | , | with | a | belt | of | " | watered | " | blue | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 简单地 | 在 | 白色的 | 亚麻布 | , | 和 | 一个 | 腰带 | 的 | " | 浇水 | " | 蓝色的 | 丝绸 | , |

[ænd; ənd] [niːt] ,

| and | neat | , |
|---|---|---|
| 和 | 整洁的 | , |

她身着简洁的白色亚麻布长袍，腰间系着一条水波纹蓝色丝绸腰带，衣着整洁。

['pɔɪntɪd] [kʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

| pointed | cuffs | of | the | same | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 袖口 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | . |

同材质的尖头袖口。

[ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

| **Instinctively** | **he** | **knew** | **that** | **what** | **she** | **had** | **to** | **tell** | **him** | **must** | **be** | **important** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 知道 | 那 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | 必须 | 是 | 重要的 | , |

他本能地知道，她要告诉他的事情一定很重要。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

| **for** | **otherwise** | **she** | **would** | **not** | **have** | **come** | **out** | **of** | **the** | **shy** | **depths** | **into** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 否则 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 害羞的 | 深度 | 进入 | 哪个 | , |

否则她就不会走出那羞涩的深渊，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [hɜːr; hər] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

| **like** | **the** | **Spirit** | **of** | **the** | **Mountain** | **,** | **her** | **life** | **seemed** | **to** | **be** | **withdrawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 山 | , | 她 | 生活 | 似乎 | 到 | 是 | 撤回 | . |

如同山神一般，她的生命似乎隐退了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [æt; ət] .

| **What** | **it** | **could** | **be** | **he** | **was** | **unable** | **even** | **to** | **guess** | **at** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 可以 | 是 | 他 | 曾是 | 无法 | 甚至 | 到 | 猜测 | 在 | . |

他完全无法猜测那会是什么。

[hiː; hi] [smaɪld] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,

| **He** | **smiled** | **,** | **however** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 然而 | , | 和 | , |

然而，他笑了，并且

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [toʊn] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][fɜːrst] ,

| **taking** | **a** | **casual** | **tone** | **so** | **as** | **not** | **to** | **strike** | **too** | **strong** | **a** | **note** | **at** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 随意的 | 语气 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 罢工 | 也 | 强的 | 一个 | 笔记 | 在 | 第一的 | , |

用轻松的语气，以免一开始就给人留下太深刻的印象。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| **he** | **said** | **,** | **as** | **he** | **sat** | **down** | **,** | **"** | **Have** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | , | " | 有 | 你 | ? |

他坐下后说道："你有吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

| **"** | **She** | **continued** | **to** | **speak** | **with** | **the** | **same** | **simple** | **directness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 到 | 说话 | 和 | 这 | 相同的 | 简单的 | 直接 | . |

她继续用同样简洁直接的语气说话。

" [its] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

| **"** | **It's** | **about** | **some** | **one** | **you** | **used** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 一些 | 一 | 你 | 用过的 | 到 | 知道 | . |

"是关于你以前认识的某个人。"

" [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [greɪv] .

| **"** | **He** | **grew** | **more** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 生长 | 更多的 | 严重 | . |

他神情变得更加严肃。

" [ɪn'diːd] ?

| **"** | **Indeed** | **?** |
|---|---|---|
| " | 的确 | ? |

"的确?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdlɪ] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] ['eni] [wʌn] — [huːm] [aɪ] [juːst]

| **I** | **should** | **hardly** | **have** | **supposed** | **that** | **you** | **could** | **know** | **any** | **one** | **—** | **whom** | **I** | **used** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 几乎 | 有 | 据称 | 那 | 你 | 可以 | 知道 | 任何 | 一 | — | 谁 | 我 | 用过的 |

[tuː; tə] [noʊ] ? "

| **to** | **know** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | ? | " |

我真没想到你居然认识我以前认识的人?

" [aɪ][duː] .
**" I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['spiːkɪŋ] [raɪt] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " -
**I know — You won't mind my speaking right out , will you ? " 105**
我 知道 — 你 惯于 头脑 我的 请讲 正确的 出去 , 将要 你 ? " -

我知道——你不会介意我直说吧？“105

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**" Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
**Say anything you like . "**
说 任何事物 你 喜欢 . "

你想说什么就说什么吧。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [mɪs] ['mægi] [kler] . "
**" Well , I know Miss Maggie Clare . "**
" 出色地 , 我 知道 错过 玛吉 克莱尔 . "

“嗯，我认识玛吉·克莱尔小姐。”

" [greɪt] [gɑːd] !
**" Great God !**
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [hiː; hi][sæŋk] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪkər] [ɑːrm] - [tʃer] , ['θroʊɪŋ] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
**" He sank deeper into his wicker arm - chair , throwing one leg over the other .**
" 他 沉没 更深 进入 他的 柳条 手臂 - 椅子 , 投掷 一 腿 超过 这 其他 .

他陷进藤椅里更深，一条腿搭在另一条腿上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
**He seemed to shrink away and to look up at her from under his**
他 似乎 到 收缩 离开 和 到 看 向上 在 她 从 在下面 他的
[braʊz] .
**brows .**
眉毛 .

他似乎畏缩了一下，从眉毛下方抬起头看着她。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
**The shy serenity of her bearing was undisturbed .**
这 害羞的 宁静 的 她 轴承 曾是 未受干扰 .

她那羞涩宁静的神态丝毫未受影响。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**" I've got a message to you from her .**
" 我已经 得到 一个 信息 到 你 从 她 .

“我这里有她要转达给你的信息。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" He was unable to keep the note of resentment out of his voice .**
" 他 曾是 无法 到 保持 这 笔记 的 怨恨 出去 的 他的 嗓音 .

“他无法掩饰自己语气中的怨恨。”

" [wʌt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʃiːz] ['veri] [ɪl] .
**" She's very ill .**
" 她是 非常 患病的 .

她病得很重。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
**I think she's going to die .**
我 思考 她是 去 到 死 .

我觉得她要死了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] [hɜːr'self] .
**She thinks so herself .**
她 思考 所以 她自己 .

她自己也这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] — [ɪf] [juːd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
**She wants to know if — if you'd go and see her .**
她 想要 到 知道 如果 — 如果 你会 去 和 看 她 .

她想知道——你是否会去看她。

" [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [diːpər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
**" He slipped down deeper into his chair , his chin sunk into his fist .**
" 他 滑倒了 向下 更深 进入 他的 椅子 , 他的 下巴 沉没 进入 他的 拳头 .

他身子往椅子里陷得更深，下巴埋进了拳头里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['kaʊərɪŋ] .
**It was quite like the act of cowering .**
它 曾是 相当 喜欢 这 行为 的 畏缩 .

这很像是一种畏缩的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
**It was long before he spoke .**
它 曾是 长的 前 他 辐 .

他沉默了很久才开口说话。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] .
**When he did so the tone of resentment was more bitter .**
什么时候 他 做过 所以 这 语气 的 怨恨 曾是 更多的 苦的 .

当他这样做时，怨恨的语气更加苦涩。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
**" Does she realize what she's done to me ? "**
" 做 她 意识到 什么 她是 完毕 到 我 ? "

她是否意识到她对我做了什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**" I think she does .**
" 我 思考 她 做 .

我认为她确实如此。

[ɪn] [fækt] , [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['riːəlaɪz] ['veri] ['klɪrli] [naʊ] .
**In fact , it's the only thing she does realize very clearly now .**
在 事实 , 它是 这 仅有的 事物 她 做 意识到 非常 清楚地 现在 .

事实上，这是她现在唯一非常清楚的事情。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['driːmi] [wei] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wei] [ðæts] [kwaɪt]
**She talks of it continually , in her dreamy way — but a way that's quite**
她 会谈 的 它 持续 , 在 她 梦幻般的 方式 — 但 一个 方式 那就是 相当
['hɑːrtbreɪkɪŋ] .
**heartbreaking .**
令人心碎 .

她总是用她那梦幻般的方式谈论这件事——但这种方式却令人心碎。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] —

| I | really | think | that | if | you | were | to | see | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 那 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 看 | 她 | — |

我真的觉得，如果你见到她——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][lɪdz][ænd; ənd] [braʊz] as106

| " | He | looked | up | under | his | lids | and | brows | as106 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | 在下面 | 他的 | 盖子 | 和 | 眉毛 | as106 |

他抬起头，透过眼睑和眉毛，看着106

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| she | hesitated | . |
|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | . |

她犹豫了一下。

" [wel] ?

| " | Well | ? |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ? |

“出色地?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] ['kɜːrtəsi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | tone | was | as | savage | as | courtesy | would | let | him | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语气 | 曾是 | 作为 | 野蛮的 | 作为 | 礼貌 | 会 | 让 | 他 | 制作 | 它 | . |

“他的语气已经尽可能地尖刻了，但又不失礼貌。”

" [ðæt] [juːd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

| " | That | you'd | forgive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你会 | 原谅 | 她 | . |

“你会原谅她。”

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [baʊndɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː] ['pɑːkəts] .

| " | His | body | bounded | to | an | upright | attitude | , | his | hands | thrust | deep | into | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 身体 | 有界 | 到 | 一个 | 直立 | 态度 | , | 他的 | 双手 | 推力 | 深的 | 进入 | 口袋 | . |

他身体猛地挺直，双手深深地插进口袋里。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['laʊdər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

| " | If | the | word | had | been | louder | it | would | have | been | a | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 单词 | 有 | 到过 | 更大声 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 喊 | . |

“如果声音再大一点，那就是一声喊叫了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

| " | I | shall | never | forgive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 原谅 | 她 | . |

我永远不会原谅她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['riːznəblnəs] .

| " | There | was | no | change | in | her | sweet | reasonableness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | 她 | 甜的 | 合理性 | . |

她温柔理智的性格没有丝毫改变。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][geɪn][baɪ] [ðæt] . "

| " | I | don't | see | what | you | gain | by | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 你 | 获得 | 经过 | 那 | . | " |

“我不明白你这样做有什么好处。”

" [aɪ][geɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ðæt] [aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | gain | this | much | — | that | I | don't | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 获得 | 这 | 很多 | — | 那 | 我 | 不 | 做 | 它 | . | " |

“我最大的收获就是——我不做这件事。”

" [aɪ] [stɪl] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] ['betər] ,
" I still can't see that it makes your situation any better ,
" 我 仍然 不能 看 那 它 制作 你的 情况 任何 更好的 ,

我仍然看不出这能让你的处境好转多少。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:rz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:rs] . "
while it makes hers a good deal worse . "
尽管 它 制作 她的 一个 好的 交易 更糟 . "

但这却让她的处境变得更糟。

" [ɪf] [hɜ:rz][ɪz] [wɜ:rs] , [maɪn] [ɪz] ['betər] .
" If hers is worse , mine is better .
" 如果 她的 是 更糟 , 矿 是 更好的 .

“如果她的情况更糟，那我的就更好了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'lɪbərətli] [rekt] [maɪ] [laɪf] ['æftər][aɪ'd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
The woman deliberately wrecked my life after I'd been kind to her — for years .
这 女士 故意地 损毁 我的 生活 后 ID 到过 种类 到 她 — 为了 年 .
"
"
"

多年来我一直对她很好，但她却蓄意毁了我的生活。

" [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪbərətli] , ['mɪstər] . ['wɔ:kər] .
" The poor thing didn't do it deliberately , Mr . Walker .
" 这 贫穷的 事物 没有 做 它 故意地 , 先生 . 沃克 .

“可怜的人不是故意的，沃克先生。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] .
She did it because she couldn't help it — because she loved you so .
她 做过 它 因为 她 不能 帮助 它 — 因为 她 喜爱 你 所以 .

她这么做是因为她情不自禁——因为她太爱你了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] .
" He shook himself impatiently .
" 他 摇晃 他自己 不耐烦地 .

他不耐烦地摇了摇头。

" [ɑ:] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ðæt] ?
" Ah , what kind of love is that ?
" 啊 , 什么 种类 的 爱 是 那 ?

“啊，那是什么爱呢？”

" [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] — [si:md]
" The audacity of her response — the curious audacity of shyness — seemed
" 这 大胆 的 她 回复 — 这 好奇的 大胆 的 害羞 — 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['oʊnli] [wen] , ['leɪtər] ,
to him extraordinary only when , later ,
到 他 非凡的 仅有的 什么时候 , 之后 ,

“她那大胆的回应——那种羞涩中透出的奇特大胆——只有在后来，当他意识到这一点时，才显得非同寻常。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
he thought it over .
他 想法 它 超过 .

他仔细考虑了一下。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] — but107
" I dare say it isn't a very high kind of love — but107
" 我 敢 说 它 不是 一个 非常 高的 种类 的 爱 — but107

“我敢说，这并不是一种很高尚的爱——但是107

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðæt] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| there | was | no | question | of | its | being | that | — | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 它是 | 存在 | 那 | — | 从 | 这 | 第一的 | . |

从一开始就毫无疑问是那样。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

| Was | there | ? | " |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | ? | " |

有吗?

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðen] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] . "

| " | All | the | more | reason | then | why | she | should | have | kept | where | she | belonged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 更多的 | 原因 | 然后 | 为什么 | 她 | 应该 | 有 | 保留 | 在哪里 | 她 | 属于 | . | " |

“所以她更应该待在她该待的地方。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

“是的当然。

[ænd; ənd] [jet] [its] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [wen] [its] ['veri] —

| And | yet | it's | difficult | for | love | to | keep | itself | where | it | belongs | when | it's | very | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它是 | 难的 | 为了 | 爱 | 到 | 保持 | 本身 | 在哪里 | 它 | 属于 | 什么时候 | 它是 | 非常 | — |

['veri] [kən'suːmɪŋ] .

| very | consuming | . |
|---|---|---|
| 非常 | 消费 | . |

然而，当爱情变得非常——非常令人沉迷时，它就很难保持在它应该在的位置上。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

| " | He | leaned | back | in | his | chair | , | eying | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 注视 | 她 | . |

他向后靠在椅子上，打量着她。

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] ['rʌfli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ i'məuʃənz ]

| If | he | spoke | roughly | it | was | only | because | she | had | roused | all | his | emotions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 辐 | 大致 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 她 | 有 | 唤醒 | 全部 | 他的 | 情绪 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ,

| on | his | own | behalf | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 代表 | , |

如果他说话语气粗鲁，那只是因为她激起了他所有的情绪，让他为自己感到难过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr'self] .

| as | well | as | a | faint | subconscious | interest | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 头晕的 | 潜意识 | 兴趣 | 在 | 她自己 | . |

以及潜意识里对自己的淡淡兴趣。

" [lʊk] [hɪr] , [mɪs] [blænd] .

| " | Look | here | , | Miss | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 错过 | 平淡 | . |

“布兰德小姐，请看这里。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

| How | much | do | you | know | about | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | ? | " |

你对这方面了解多少?

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| " | Oh | , | I | know | all | about | it | , | " | she | assured | him | , | hurrying | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | " | 她 | 保证 | 他 | , | 匆忙 | 到 | 解释 | , |

“哦，我全都知道，”她连忙向他解释道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : " ['ʌŋk(ə)l] ['eməri] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

| in | answer | to | something | she | saw | in | his | face | : | " | Uncle | Emery | didn't | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 某物 | 她 | 锯 | 在 | 他的 | 脸 | : | " | 叔叔 | 埃默里 | 没有 | 告诉 | 我 | . |

她从他脸上看到了什么，于是回答道："埃默里叔叔没告诉我。"

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt]

| I | read | it | first | in | the | papers | — | you | remember | there | was | a | lot | of | talk | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 它 | 第一的 | 在 | 这 | 文件 | — | 你 | 记住 | 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 讲话 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| it | in | the | papers | — | and | then | every | one | was | talking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 这 | 文件 | — | 和 | 然后 | 每一个 | 一 | 曾是 | 说 | 的 | 它 | . |

我最先是在报纸上看到这件事的——你还记得当时报纸上有很多关于这件事的报道吗——然后每个人都在谈论这件事。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['noʊɪŋ] .

| I | couldn't | help | knowing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 会心 | . |

我无法避免知道这件事。

['ʌŋk(ə)l] ['eməri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][wʌn]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

| Uncle | Emery | , | " | she | added | , | " | only | told | me | one | tiny | little | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 埃默里 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 仅有的 | 讲述 | 我 | 一 | 微小的 | 小的 | 事物 | , |

"埃默里叔叔，"她补充道，"只告诉我一件小事。"

[wɪtʃ] ['kudnt] [duː] ['eni] [wʌn] ['eni] [hɑːrm] . "

| which | couldn't | do | any | one | any | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 做 | 任何 | 一 | 任何 | 伤害 | . | " |

这不会对任何人造成伤害。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — ? "

| " | And | that | was | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 曾是 | — | ? | " |

"那是什么——？"

" [mɪs] [klɛrz] [ə'dres] .

| " | Miss | Clare's | address | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔的 | 地址 | . |

克莱尔小姐的地址。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]

| I | asked | him | for | it | when | I | found | that | I | — | that | I | wanted | to | go | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 为了 | 它 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 我 | — | 那 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 和 | 看 |

[hɜːr; hər] . " -

| her | . | " | 108 |
|---|---|---|---|
| 她 | . | " | - |

当我发现自己——我想去看她时，我就向他要了这件事。"108

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

| " | And | why | on | earth | should | you | want | to | go | and | see | her | — | a | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 你 | 想 | 到 | 去 | 和 | 看 | 她 | — | 一个 | 年轻的 | 女孩 |

[laɪk] [juː; jʊ] ?

| like | you | ? |
|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | ? |

"你一个像你这样的年轻女孩，到底为什么要去看她呢？"

" [hɜːr; hər] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['lʌstər] [ʌv; əv]
" Her blush was like a color from outside reflected in the soft luster of
" 她 脸红 曾是 喜欢 一个 颜色 从 外部 反映 在 这 柔软的 光泽 的

[hɜːr; hər] [skɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [waɪt]
her skin as a tint of sunset may be caught by the petals of certain white
她 皮肤 作为 一个 着色 的 日落 可能 是 捕捉 经过 这 花瓣 的 肯定 白色的

['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

“她的红晕就像是外面的某种颜色反射在她柔和的肌肤光泽中，就像夕阳的余晖映照在某些白色花朵的花瓣上一样。”

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
" I had a reason .
" 我 有 一个 原因 .

我有个理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eni] [wʌn] ['eni] [hɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] .
It wasn't doing any one any harm , " she repeated , " not even you .
它 不是 正在做 任何 一 任何 伤害 , " 她 重复 , " 不是 甚至 你 .

“这并没有伤害任何人，”她重复道，“甚至没有伤害你。”

" [ɪn] ['fɜːrðər] [self] - [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['ʌŋk(ə)l] ['eməri] ['dɪdnt] [ˌdɪsə'pruːv] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər]
" In further self - defense she added : " Uncle Emery didn't disapprove , and I've never
" 在 更远 自己 - 防御 她 额外 : " 叔叔 埃默里 没有 不赞成 , 和 我已经 绝不

[toʊld] [ænt] ['zenə] .
told Aunt Zena .
讲述 阿姨 泽娜 .

她进一步为自己辩解道：“埃默里叔叔并不反对，而且我从来没有告诉过泽娜阿姨。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [glæd] [aɪ] [went] — ['veri] . "
But I've always been glad I went — very . "
但 我已经 总是 到过 高兴的 我 去 — 非常 . "

但我一直很庆幸自己去了——非常庆幸。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['ɛmɜ-iːz] ,
" Because she's a sort of charge of Uncle Emery's ,
" 因为 她是 一个 种类 的 收费 的 叔叔 埃默里 ,

“因为她算是埃默里叔叔照顾的孩子，”

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] — [sɪns] [juːv] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] .
for one thing — since you've put her in his care .
为了 一 事物 — 自从 你已经 放 她 在 他的 关心 .

首先，既然你已经把她托付给他照顾了。

[aɪ] [help] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
I help him a little bit .
我 帮助 他 一个 小的 少量 .

我帮了他一点忙。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ] [nuː] [wiːd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
And then the sister she lives with — you knew we'd got her to live
和 然后 这 姐姐 她 生活 和 — 你 知道 我们会 得到 她 到 居住

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
with her sister ,
和 她 姐姐 ,

然后是和她一起住的姐姐——你知道我们让她和她姐姐住在一起的，

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? — ['iznt] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| didn't | you | ? | — | isn't | very | kind | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | ? | — | 不是 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | . |

难道不是吗？——对她不太友善。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] ['mʌni] .

| It's | just | the | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 这 | 钱 | . |

问题就在于钱。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] ,

| And | then | , | " | she | continued | , | the | soft | color | deepening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | " | 她 | 持续 | , | 这 | 柔软的 | 颜色 | 加深 | , |

然后，"她继续说道，柔和的色彩加深了，"

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] — [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] — [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . "

| " | I | had | another | reason | — | more | personal | — | that | I'd | rather | not | say | anything | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 其他 | 原因 | — | 更多的 | 个人的 | — | 那 | ID | 相当 | 不是 | 说 | 任何事物 | 关于 | . | " |

"我还有另一个原因——更私人的原因——我不想多说。"

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bæd] ['bɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə]

| " | I | can't | imagine | anything | in | the | whole | bad | business | that | could | be | personal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 想象 | 任何事物 | 在 | 这 | 所有的 | 坏的 | 商业 | 那 | 可以 | 是 | 个人的 | 到 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

"我想不出这整件事里有什么会跟你个人有关。"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

| " | No | , | of | course | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 你 | 不能 | . |

"不，你当然不能。"

[its] ['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l][baɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] — [baɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] . " -

| It's | only | personal | by | association | — | by | imagination | , | probably | . | " | 109 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 个人的 | 经过 | 协会 | — | 经过 | 想像力 | , | 大概 | . | " | - |

这种个人联系仅仅源于联想——或许更确切地说是想象。"109

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] ['klɪrər] [baɪ] ['ædɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] ['ʌŋk(ə)l] ['ɛmɝiːz] [niːs] , [ɔːr]

| She | made | nothing | clearer | by | adding | : | " | You | know | I'm | not | really | Uncle | Emery's | niece | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 没有什么 | 更清晰 | 经过 | 添加 | : | " | 你 | 知道 | 我是 | 不是 | 真的 | 叔叔 | 埃默里 | 侄女 | , | 或者 |

[ænt] [-] .

| Aunt | Zena's | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | 泽娜的 | . |

她接着说："你知道我其实不是埃默里叔叔的侄女，也不是泽娜阿姨的侄女。"这番话并没有让她的意思更清楚。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | He | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)
# 第5/8页

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

| " | I | don't | know | who | my | mother | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | WHO | 我的 | 母亲 | 曾是 | . |

我不知道我的母亲是谁。

[bʌt; bət] [huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| But | whoever | she | was | — | I'm | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 她 | 曾是 | — | 我是 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

但不管她是谁——我都为她感到难过。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aɪ'diːə] .

| " | He | began | to | get | her | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 得到 | 她 | 主意 | . |

他开始明白她的意思了。

" [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ;

| " | You're | probably | quite | wrong | , | " | he | said | , | kindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 大概 | 相当 | 错误的 | , | " | 他 | 说 | , | 亲切地 | ; |

“你可能完全错了，”他和蔼地说；

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [let] [ 'fænsis ][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [rʌn] [ə'weɪ]

| " | and | until | you | know | you're | right | I | shouldn't | let | fancies | of | that | sort | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 直到 | 你 | 知道 | 你是 | 正确的 | 我 | 不应该 | 让 | 幻想 | 的 | 那 | 种类 | 跑步 | 离开 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| with | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | . | " |

“在你确定自己是对的之前，我不应该让这种想法控制我。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] .

| " | Oh | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | . |

“哦，我没有。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [miːt] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['mægi] [kler] — [wel] ,

| And | yet | you | can | see | that | when | I | meet | any | one | like | Maggie | Clare | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 能 | 看 | 那 | 什么时候 | 我 | 见面 | 任何 | 一 | 喜欢 | 玛吉 | 克莱尔 | — | 出色地 | , |

然而，你可以看出，每当我遇到像玛吉·克莱尔这样的人时——嗯，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | don't | feel | superior | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 优越的 | 到 | 她 | . |

我并不觉得自己比她优越。

[its] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]

| It's | like | being | a | gipsy | — | George | Eliot's | Fedalma | , | for | instance | — | adopted | by | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 存在 | 一个 | 吉普赛人 | — | 乔治 | 艾略特的 | - | , | 为了 | 实例 | — | 已采用 | 经过 | 一个 | 种类 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

这就像一个吉普赛人——比如乔治·艾略特的费达尔玛——被一个善良的家庭收养一样。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| but | knowing | she's | a | gipsy | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会心 | 她是 | 一个 | 吉普赛人 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

但即便如此，她仍然是个吉普赛人。

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| " | He | brought | his | knowledge | of | the | world | to | bear | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 带来 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 熊 | 在 | 她 | . |

“他把自己对世界的了解运用到她身上。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɪpsi] . "

| " | I | assure | you | you're | not | in | the | least | like | that | kind | of | gipsy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | 你是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 那 | 种类 | 的 | 吉普赛人 | . | " |

“我向你保证，你一点也不像那种吉普赛人。”

" ['niːðər] [wʌz; wəz] - [laɪk][hɜːr; hər][kaɪnd] ;

| " | Neither | was | Fedalma | like | her | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 曾是 | - | 喜欢 | 她 | 种类 | ; |

“费达尔玛也和她的同类不一样；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| and | yet | when | she | could | do | something | for | them | she | went | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 她 | 可以 | 做 | 某物 | 为了 | 他们 | 她 | 去 | 到 | 他们 |

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | did | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它 | . | " |

然而，当她能为他们做些什么时，她就会主动去帮助他们。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | How | old | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? |

“你今年多大?

" [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ,

| " | he | said | , | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 突然 | , |

他突然说道：

['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [noʊ'el] ['ɔrdweɪ] [hæd; həd] [pʊt]

| asking | the | same | question | which | but | a | few | weeks | before | Noel | Ordway | had | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 相同的 | 问题 | 哪个 | 但 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | 诺埃尔 | 奥德威 | 有 | 放 |

[tuː; tə] ['ɪdɪθ] ,

| to | Edith | , |
|---|---|---|
| 到 | 伊迪丝 | , |

问出的也是诺埃尔·奥德威几周前问伊迪丝的同一个问题。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . -

| and | in | much | the | same | way | . | 110 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 很多 | 这 | 相同的 | 方式 | . | - |

情况大致相同。[110]

" [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [θriː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [kiːp] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn]

| " | We | call | it | twenty | - | three | — | because | we | keep | my | birthday | on | the | date | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 称呼 | 它 | 二十 | - | 三 | — | 因为 | 我们 | 保持 | 我的 | 生日 | 在 | 这 | 日期 | 在 |

[wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['eməri] [ænd; ənd] [ænt] ['zenə] [tʊk] [ˌem 'iː] ;

| which | Uncle | Emery | and | Aunt | Zena | took | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 叔叔 | 埃默里 | 和 | 阿姨 | 泽娜 | 采取 | 我 | ; |

“我们称之为二十三岁——因为我们把我的生日定在埃默里叔叔和泽娜阿姨带我去的那天；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrər] ['twenti] - [faɪv] .

| but | I | must | be | nearer | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 是 | 更近 | 二十 | - | 五 | . |

但我应该快二十五岁了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

| " | He | looked | at | her | more | attentively | than | he | had | ever | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 更多的 | 认真地 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 完毕 | . |

他比以往任何时候都更加专注地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ʃaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [rɪ'zɜːrvd] ;

| She | was | not | really | shy | ; | she | wasn't | even | reserved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 真的 | 害羞的 | ; | 她 | 不是 | 甚至 | 预订的 | ; |

她其实并不害羞；她甚至连矜持都不低调；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'prest] — [rɪ'prest] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [huː] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði]

| but | she | was | repressed | — | repressed | as | any | one | might | be | who | lived | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 压抑 | — | 压抑 | 作为 | 任何 | 一 | 可能 | 是 | WHO | 居住地 | 在下面 | 这 |

[weɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blændz] [ prəu'test, 'prəu- ] ,

| weight | of | Mrs | . | Bland's | protesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 的 | 太太 | . | 布兰德 | 抗议 | , |

但她受到了压制——就像任何一个生活在布兰德太太抗议压力下的人一样，她也受到了压制。

['grʌdʒɪŋ] ['kaɪndlinəs] .

| grudging | kindliness | . |
|---|---|---|
| 勉强地 | 善良 | . |

勉强的善意。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] ,

| It | came | back | to | him | now | , | the | tone | in | which | she | had | said | , | a | year | earlier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 现在 | , | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 说 | , | 一个 | 年 | 早些时候 | , |

他现在回想起一年前她说话的语气：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [kɔːld] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| that | she | couldn't | be | called | mother | by | a | child | who | didn't | belong | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不能 | 是 | 称为 | 母亲 | 经过 | 一个 | 孩子 | WHO | 没有 | 属于 | 到 | 她 | . |

她不能被一个不属于她的孩子称为母亲。

[haʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] " [rʌbd] [ɪn] " [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

| How | that | must | have | been | " | rubbed | in | " | to | the | poor | girl | before | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | " | 摩擦 | 在 | " | 到 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 前 | 他 | ! |

他面前那个可怜的女孩肯定对此耿耿于怀！

['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Other | things | , | too | , | came | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | , | 也 | , | 来了 | 后退 | 到 | 他 | , |

其他一些事情也浮现在他的脑海里。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [blændz] [pɑːrt]['sɜːrt(ə)n]['stoʊlən]['moʊmənts][ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| especially | on | Bland's | part | certain | stolen | moments | of | tenderness | toward | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 布兰德 | 部分 | 肯定 | 被盗 | 时刻 | 的 | 压痛 | 朝向 | 这 | 女孩 | , |

尤其是布兰德，他偶尔会偷偷流露出对女孩的温柔。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['tʃɪps] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] , ['eməri] ,

| that | had | been | interrupted | in | Chip's | presence | by | a | peremptory | voice | , | saying | , | " | Now | , | Emery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 中断 | 在 | 芯片的 | 在场 | 经过 | 一个 | 蛮横 | 嗓音 | , | 说 | , | " | 现在 | , | 埃默里 | , |

就在这时，一个命令式的声音在奇普面前打断了他们，说道："现在，埃默里，

[dəunt] [spɔɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ɔːr] " ['lɪli] , [dɪr] ,

| don't | spoil | the | child | , | " | or | " | Lily | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 剧透 | 这 | 孩子 | , | " | 或者 | " | 百合 | , | 亲爱的 | , |

不要宠坏孩子，"或者"莉莉，亲爱的，

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [tiːz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

| can't | you | find | anything | better | to | do | than | tease | your | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 寻找 | 任何事物 | 更好的 | 到 | 做 | 比 | 逗 | 你的 | 叔叔 | ? |

你难道就找不到比戏弄你叔叔更有意义的事情可做吗?

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʃɪp] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] : [fɜːrst] ,

| " | In | it | all | Chip | had | found | two | subjects | of | wonderment | : | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 它 | 全部 | 芯片 | 有 | 成立 | 二 | 主题 | 的 | 惊奇 | : | 第一的 | , |

“在这一切之中，奇普发现了两个令他惊奇的主题：首先，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| the | strange | egoism | of | this | middle | - | aged | woman | who | could | see | nothing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 利己主义 | 的 | 这 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | WHO | 可以 | 看 | 没有什么 | 在 | 这 |

[ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənz] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr'self] ;

| expansion | of | her | husband's | affections | but | what | was | stolen | from | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩张 | 的 | 她 | 丈夫的 | 情感 | 但 | 什么 | 曾是 | 被盗 | 从 | 她自己 | ; |

这位中年妇女有着一种奇怪的自我中心主义，她看不到丈夫对她的爱意日益增长，只觉得这是自己失去的东西；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] freak111

| and | then | , | the | extraordinary | freak111 |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 非凡的 | freak111 |

然后，还有非凡的怪胎111

[ʌv; əv]['mærɪt(ə)l] ['lɔɪəlti] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['eməri] [blænd] ,

| of | marital | loyalty | that | could | keep | a | man | like | Emery | Bland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | 忠诚 | 那 | 可以 | 保持 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 埃默里 | 平淡 | , |

能留住像埃默里·布兰德这样的男人的婚姻忠诚，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| with | his | refinement | and | his | knowledge | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精炼 | 和 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | , |

凭借他的修养和对世界的了解，

[truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [wei] ,

| true | to | a | woman | whom | he | had | once | loved | , | no | doubt | , | in | a | youthful | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 一次 | 喜爱 | , | 不 | 怀疑 | , | 在 | 一个 | 青春 | 方式 | , |

毫无疑问，他忠于自己年轻时曾爱过的那个女人。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [baɪ] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv] ['kærəktər] .

| but | who | was | now | his | inferior | by | every | token | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 现在 | 他的 | 下 | 经过 | 每一个 | 令牌 | 的 | 特点 | . |

但无论从哪个方面来看，他都比他逊色。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ;

| A | good | enough | woman | she | was | of | her | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 足够的 | 女士 | 她 | 曾是 | 的 | 她 | 种类 | ; |

她是个相当不错的女人，和她同类人一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kaɪnd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | it | was | no | more | her | husband's | kind | than | it | was | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 更多的 | 她 | 丈夫的 | 种类 | 比 | 它 | 曾是 | 那 | 的 | 这 |

[ gɔdz ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| gods | immortal | . |
|---|---|---|
| 神 | 不朽 | . |

但这既不是她丈夫的同类，也不是神明的同类。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [kept] [ðiːz] [ʌn'iːkwəl] [joʊk] - ['fɛloʊz] [tə'geðər] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| What | was | the | secret | that | kept | these | unequal | yoke | - | fellows | together | , | sympathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 秘密 | 那 | 保留 | 这些 | 不等 | 轭 | - | 伙伴们 | 一起 | , | 交感神经 | , |

[ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] ,

| and | tolerably | happy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 勉强可以接受 | 快乐的 | , |

究竟是什么秘诀让这些地位不平等的同胞们能够团结在一起，彼此同情，并且还能勉强过得去？

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [huː] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| when | he | and | Edith | , | who | were | made | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 伊迪丝 | , | WHO | 是 | 制成 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

当他和伊迪丝这对天生一对时，

[hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪk'spʌlʃn] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːrt] ?

| had | by | some | force | of | mutual | expulsion | been | thrust | apart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 一些 | 力量 | 的 | 相互的 | 驱逐 | 到过 | 推力 | 除 | ? |

是因为相互排斥力而被推开的吗?

[blænd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] ,

| Bland | himself | was | of | the | type | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡 | 他自己 | 曾是 | 的 | 这 | 类型 | 哪个 | , |

布兰德本人就是那种类型的人，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] , [tʃɪp]

| in | the | language | that | was | almost | more | familiar | to | him | than | English | , | Chip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语言 | 那 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 熟悉的 | 到 | 他 | 比 | 英语 | , | 芯片 |

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ʃɑːrmɚː] ;

| would | have | called | charmeur | ; |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 称为 | 魅力 | ; |

Chip会用一种对他来说几乎比英语更熟悉的语言来称呼charmer;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] - [reɪt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ,

| and | yet | he | deferred | to | this | second | - | rate | woman | , | and | considered | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 延期 | 到 | 这 | 第二 | - | 速度 | 女士 | , | 和 | 经过考虑的 | 她 | , |

然而，他却对这个二流女人毕恭毕敬，并且考虑过她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] , ['stedi] - ['goʊɪŋ] [weɪ] , [səb'mɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]

| and | even | loved | her | in | a | placid | , | steady | - | going | way | , | submitting | at | times | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 喜爱 | 她 | 在 | 一个 | 平静 | , | 稳定的 | - | 去 | 方式 | , | 提交 | 在 | 时代 | 到 |

[hɜːr; hər][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

| her | dictation | . |
|---|---|---|
| 她 | 听写 | . |

甚至以一种平静、稳重的方式爱着她，有时还会顺从她的指示。

[tʃɪp] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Chip | couldn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 不能 | 理解 | 它 | . |

Chip 听不懂。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blænd] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl]

| If | he | himself | had | been | married | to | Mrs | . | Bland | — | But | that | was | unthinkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 已婚 | 到 | 太太 | . | 平淡 | — | 但 | 那 | 曾是 | 不可思议 |

.

:

.

如果他自己娶了布兰德太太——但这简直是不可想象的。

[wʌt] ['wɔznt] [ʌn'θɪŋkəbl] ,

| What | wasn't | unthinkable | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 不是 | 不可思议 | , |

并非不可想象的事情，

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði]['prɑːbləm]

| and | yet | became | the | more | bewildering | the | more | he | tried | to | work | the | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 成为 | 这 | 更多的 | 扑朔迷离 | 这 | 更多的 | 他 | 尝试 | 到 | 工作 | 这 | 问题 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

然而，他越是试图解决这个问题，问题就越发令人困惑。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

| was | that | he | himself | had | failed | to | keep | for | his | own | the | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 他自己 | 有 | 失败的 | 到 | 保持 | 为了 | 他的 | 自己的 | 这 | 女士 | WHO |

['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , -

| suited | him | in | every | respect | , | 112 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 他 | 在 | 每一个 | 尊重 | , | - |

是因为他自己没能留住那个各方面都与他十分相配的女人，112

[huːz] [lʌv] [hiː; hi] [pə'zest] [ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [hɪz; ɪz] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

| whose | love | he | possessed | and | who | possessed | his | , | who | was | happy | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 爱 | 他 | 拥有 | 和 | WHO | 拥有 | 他的 | , | WHO | 曾是 | 快乐的 | 和 | 他 |

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| and | he | with | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 她 | , |

他拥有她的爱，她也拥有他的爱；她与他在一起感到幸福，他也与她在一起感到幸福。

[waɪl] ['eməri] [blænd] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] [bʌt; bət]

| while | Emery | Bland | had | contrived | to | make | the | most | of | the | estimable | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 埃默里 | 平淡 | 有 | 人为的 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 可估量的 | 但 |

['ræðər] [kɔːrs] - [greɪnd] ['leɪdi] [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| rather | coarse | - | grained | lady | who | sat | at | the | head | of | his | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 粗 | - | 颗粒状 | 女士 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 桌子 | , |

而埃默里·布兰德则想方设法充分利用了坐在他餐桌主位上的那位令人尊敬但性格有些粗俗的女士。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['truːli] ['enviəb(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| and | have | a | truly | enviable | life | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 真的 | 令人羡慕 | 生活 | 和 | 她 | . |

与她一起过上令人羡慕的生活。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kiːnli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

| No | one | could | be | more | keenly | aware | of | the | lady's | shortcomings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 是 | 更多的 | 敏锐地 | 意识到的 | 的 | 这 | 女士的 | 缺点 | , |

没有人比他更清楚这位女士的缺点。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæn; ðən] [blænd] [hɪm'self] .

| which | lay | within | the | realm | of | taste | and | intelligence | , | than | Bland | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 之内 | 这 | 领域 | 的 | 品尝 | 和 | 智力 | , | 比 | 平淡 | 他自己 | . |

这完全属于品味和智慧的范畴，而不是布兰德本人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ?

| What | was | his | secret | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 秘密 | ? |

他的秘密是什么?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ?

| Was | it | a | principle | , | or | was | it | nothing | but | a | lucky | accident | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 原则 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 没有什么 | 但 | 一个 | 幸运的 | 事故 | ? |

这究竟是原则问题，还是一次幸运的意外?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['tenɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kriːd] ,

| Was | it | something | in | a | cast | of | character | or | a | tenet | of | a | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 某物 | 在 | 一个 | 投掷 | 的 | 特点 | 或者 | 一个 | 信条 | 的 | 一个 | 信条 | , |

它是人物性格特征还是某种信条?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] ['emjuleɪt] ?

| or | was | it | what | any | one | could | emulate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 什么 | 任何 | 一 | 可以 | 仿真 | ? |

或者说，这是任何人都可以模仿的?

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] ['tʃɪps] [maɪnd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
**These** **thoughts** **and** **questions** **passed** **rapidly** **through** **Chip's** **mind** **,** **not** **for** **the** **first**
这些 想法 和 问题 通过了 快速 通过 芯片的 头脑 , 不是 为了 这 第一的
[taɪm] ,
**time** **,**
时间 ,

这些想法和疑问在奇普的脑海中迅速闪过，这并非第一次了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bʌt; bət]
**during** **the** **two** **or** **three** **minutes** **in** **which** **there** **was** **no** **sound** **about** **them** **but**
期间 这 二 或者 三 分钟 在 哪个 那里 曾是 不 声音 关于 他们 但
[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
**the** **murmur** **of** **the** **brook** **,**
这 低语 的 这 溪 ,

在两三分钟的时间里，周围除了溪水潺潺的流水声外，一片寂静。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [θruː] ['mɪljənz]
**the** **humming** **of** **insects** **,** **and** **the** **whisper** **of** **the** **summer** **wind** **through** **millions**
这 哼唱 的 昆虫 , 和 这 耳语 的 这 夏天 风 通过 百万
[ʌv; əv] [triːz] .
**of** **trees** **.**
的 树木 .

昆虫的嗡嗡声，以及夏日微风吹过数百万棵树木的低语声。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['mægi] [kler] , [ðə; ði]['tæmbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ['groʊɪŋ] ['hɑːrdər] .
**He** **reverted** **to** **Maggie** **Clare** **,** **the** **timbre** **of** **his** **voice** **again** **growing** **harder** **.**
他 恢复 到 玛吉 克莱尔 , 这 音色 的 他的 嗓音 再次 生长 更难 .

他又变回了玛吉·克莱尔，声音的音色再次变得生硬起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
**"** **What's** **the** **matter** **with** **her** **?**
" 是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['dʒent(ə)l] .
**"** **She** **was** **singularly** **gentle** **.**
" 她 曾是 单独地 温和的 .

她性格格外温柔。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [moʊst] ['ækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] . " -
**"** **I** **suppose** **it** **could** **be** **described** **most** **accurately** **as** **a** **broken** **heart** **.** **"** **113**
" 我 认为 它 可以 是 描述 最多 准确 作为 一个 破碎的 心 . " -

“我想，最准确的描述或许是心碎。”113

[hiː; hi] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
**He** **flushed** **hotly** **.**
他 酡 热 .

他脸颊绯红。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
**"** **Oh** **,** **don't** **say** **that** **,** **"** **he** **cried** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **stung** **.**
" 哦 , 不 说 那 , " 他 哭 , 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 .

“哦，别这么说，”他喊道，仿佛被蛰了一下。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] . "
**"** **I** **shouldn't** **say** **it** **if** **it** **didn't** **answer** **your** **question** **.** **"**
" 我 不应该 说 它 如果 它 没有 回答 你的 问题 . "

“如果我的回答没有解答你的问题，我就不该说了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ɪn] [ʃɑːrp] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens]

| " | I | didn't | break | her | heart | , | " | he | declared | , | in | sharp | aggressiveness | of | self | - | defense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 休息 | 她 | 心 | , | " | 他 | 声明 | , | 在 | 锋利的 | 攻击性 | 的 | 自己 | - | 防御 |

.

:

.

“我没有伤她的心，”他带着强烈的自卫意味宣称。

" [oʊ] [noʊ] .

| " | Oh | no | . |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | . |

“哦，不。”

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .

| Even | she | doesn't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 不 | 思考 | 所以 | . |

连她自己都不这么认为。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['hæznt] [mʌtʃ] [maɪnd] [left] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;

| The | poor | thing | hasn't | much | mind | left | , | as | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 事物 | 还没有 | 很多 | 头脑 | 左边 | , | 作为 | 你 | 知道 | ; |

可怜的人儿，你也知道，它已经没什么心智了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm]

| but | what | she | has | is | concentrated | on | that | point | — | that | you | were | not | to | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 有 | 是 | 集中 | 在 | 那 | 观点 | — | 那 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 责备 |

[ɪn] ['eniθɪŋ] .

| in | anything | . |
|---|---|---|
| 在 | 任何事物 | . |

但她所关注的重点在于——你在任何事情上都没有错。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['eni] [wei] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| Please | don't | think | that | I'm | in | any | way | hinting | at | such | an | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 思考 | 那 | 我是 | 在 | 任何 | 方式 | 暗示 | 在 | 这样的 | 一个 | 指控 | . |

请不要误会，我绝无暗示这种指控的意思。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stuːpɪdli] .

| " | He | looked | at | her | stupidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 愚蠢地 | . |

他呆呆地看着她。

" [ðen] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['broʊkən] , [wɒts] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Then | if | her | heart's | broken | , | what's | broken | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 她 | 心脏的 | 破碎的 | , | 是什么 | 破碎的 | 它 | ? | " |

“那么，如果她心碎了，是什么让她心碎的呢？”

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| " | The | circumstances | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 情况 | , | 我 | 认为 | . |

我想，大概是环境因素吧。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [riːtʃt]

| You | don't | seem | to | understand | that | the | poor | soul | must | long | ago | have | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 必须 | 长的 | 前 | 有 | 达到 |

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| a | point | where | her | love | for | you | was | absolutely | the | only | thing | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | 在哪里 | 她 | 爱 | 为了 | 你 | 曾是 | 绝对地 | 这 | 仅有的 | 事物 | 她 | 有 | . |

你似乎不明白，这个可怜的人儿很久以前就一定到了只剩下对你的爱这一步了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] ,

| " | Again | he | seemed | to | shake | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 似乎 | 到 | 摇 | 他自己 | , |

他似乎又摇了摇头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| as | though | to | rid | his | body | of | something | that | had | fastened | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 摆脱 | 他的 | 身体 | 的 | 某物 | 那 | 有 | 系紧 | 在 | 它 | . |

仿佛要摆脱缠在身上的什么东西。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

| " | I | never | asked | her | to | love | me | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 问 | 她 | 到 | 爱 | 我 | 喜欢 | 那 | . |

“我从未要求她那样爱我。”

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 通缉 | 它 | . |

我从来没想要过。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['feɪntli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .

| " | She | smiled | , | faintly | and | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | , | 淡淡的 | 和 | 甜蜜地 | . |

她微微一笑，笑容甜美而淡淡的。

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| " | Oh | , | well | , | that | wouldn't | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 出色地 | , | 那 | 不会 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . | |

“哦，那不会有任何区别。”

[lʌv] ['gɪvz] [ɪt'self] .

| Love | gives | itself | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 给予 | 本身 | . |

爱会付出一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [weɪt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| It | doesn't | wait | for | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 等待 | 为了 | 允许 | . |

它无需等待许可。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] . " -

| I | should | think | you'd | have | known | that | . | " | 114 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 有 | 已知 | 那 | . | " | - |

我想你应该知道这一点。”114

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [æn; ən][ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] .

| He | leaned | forward | , | an | arm | resting | on | one | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | , | 一个 | 手臂 | 休息 | 在 | 一 | 膝盖 | . |

他身体前倾，一只胳膊搭在膝盖上。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tuːnləs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , ['wɪslɪŋ] ['ɪdɪθ] [juːst]

| While | he | reflected | he | broke | into | the | tuneless | , | almost | inaudible | , | whistling | Edith | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 反映 | 他 | 打破 | 进入 | 这 | 无调性 | , | 几乎 | 听不清 | , | 吹口哨 | 伊迪丝 | 用过的 |

[tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .

| to | know | so | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 所以 | 出色地 | . |

他沉思着，突然吹起了伊迪丝以前非常熟悉的、不成调的、几乎听不见的口哨声。

" [aɪ] [sed] [aɪd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | I | said | I'd | never | see | her | again | , | " | he | muttered | , | as | the | result | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ID | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 作为 | 这 | 结果 | 的 | 他的 |

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| meditation | . |
|---|---|
| 冥想 | . |

“我说过我再也不会见她了，”他喃喃自语道，这是他冥想的结果。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,

| " | May | I | ask | if | that | was | a | promise | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 如果 | 那 | 曾是 | 一个 | 承诺 | 到 | 任何 | 一 | , |

请问那是否是对任何人的承诺?

[ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ju:d]

| or | if | it | was | something | you | just | said | to | yourself | and | about | which | you'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它 | 曾是 | 某物 | 你 | 只是 | 说 | 到 | 你自己 | 和 | 关于 | 哪个 | 你会 |

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ?

| have | a | right | to | change | your | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 改变 | 你的 | 头脑 | ? |

或者，如果这只是你对自己说的话，而你有权改变主意呢?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['mʌtər] .

| " | He | continued | to | mutter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | 到 | 低声 | . |

他继续嘟囔着。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] — [tu:; tə][maɪ] [waɪf] . "

| " | I | said | it | to | — | to | my | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 它 | 到 | — | 到 | 我的 | 妻子 | . | " |

“我跟我妻子说过。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ?

| " | As | a | promise | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 承诺 | ? |

作为承诺?

[pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] .

| Please | forgive | me | for | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 原谅 | 我 | 为了 | 问 | . |

请原谅我的冒昧询问。

[aɪ] ['ʃʊdənt] , ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] — "

| I | shouldn't | , | only | that | the | request | of | a | dying | woman | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | , | 仅有的 | 那 | 这 | 要求 | 的 | 一个 | 垂死 | 女士 | — | " |

我不该这么做，只是因为那是一个垂死女人的请求——”

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ʌn'wɪlɪŋli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] .

| " | I | said | it | , | " | he | admitted | , | unwillingly | ; | " | but | it | wasn't | exactly | a | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 它 | , | " | 他 | 承认 | , | 不情愿地 | ; | " | 但 | 它 | 不是 | 确切地 | 一个 | 承诺 | . |

“我说过，”他不情愿地承认，“但那并不算是承诺。”

[maɪ] [waɪf] [sed] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

| My | wife | said | — | " | He | stopped | and | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 说 | — | " | 他 | 停止 | 和 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

我妻子说——”他停了下来，咬了咬嘴唇。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] . "

| " | She | said | she | didn't | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 她 | 没有 | 关心 | . | " |

她说她不在乎。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ][baɪ] [ðæt] .

| " | You | can't | go | by | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 去 | 经过 | 那 | . |

你不能仅凭这一点就下结论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ker] . "

| Of | course | she | did | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 做过 | 关心 | . | " |

她当然在乎。

" [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [aɪ'd] [let] ['twenti] ['wɪmɪn] [daɪ] , [huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —
" **Then if she cared , I'd let twenty women die , whoever they were —**
" 然后 如果 她 关心 , ID 让 二十 女性 死 , 谁 他们 是 —

“如果她真的在乎，我宁愿让二十个女人死掉，不管她们是谁——”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" **She rose with dignity .**
" 她 玫瑰 和 尊严 .

她优雅地站了起来。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['mɪstər] . ['wɔːkər] .
" **That must be for you to decide , Mr . Walker .**
" 那 必须 是 为了 你 到 决定 , 先生 . 沃克 .

“这应该由您来决定，沃克先生。”

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] .
**I've given you the message I was charged with .**
我已经 给定 你 这 信息 我 曾是 带电 和 .

我已经把我被指控传递的信息转达给你了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] . " -
**It isn't a matter in which I could venture to urge you . " 115**
它 不是 一个 事情 在 哪个 我 可以 风险投资 到 敦促 你 . " -

这不是我能劝你去做的事情。”115

[hiː; hi] , [tuː] , [roʊz] .
**He , too , rose .**
他 , 也 , 玫瑰 .

他也站了起来。

" [juː; jʊ] [duː] [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
" **You do urge me , " he said in a tone of complaint ,**
" 你 做 敦促 我 , " 他 说 在 一个 语气 的 抱怨 ,

“你确实敦促过我，”他用抱怨的语气说道。

" [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] .
" **by thinking that I ought to go .**
" 经过 思维 那 我 应该 到 去 .

“我当时想，我应该去。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət] ['stedəli] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
" **She looked him timidly , but steadily , in the eyes .**
" 她 看起来 他 胆怯地 , 但 稳步 , 在 这 眼睛 .

她怯生生地，但又坚定地直视着他的眼睛。

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [duː] .
" **I'm not so sure that I do .**
" 我是 不是 所以 当然 那 我 做 .

我不太确定我是否真的有这种感觉。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən]
**The whole thing is too sacred to your own inner life for me to have an**
这 所有的 事物 是 也 神圣 到 你的 自己的 内 生活 为了 我 到 有 一个
[ə'pɪnjən] .
**opinion .**
观点 .

这件事关乎你的内心世界，太过神圣，我无法发表意见。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , [ænd; ənd] ['mægi] [kler] — "
**You must do what you think right , and Maggie Clare — "**
你 必须 做 什么 你 思考 正确的 , 和 玛吉 克莱尔 — "

你必须做你认为正确的事，还有玛吉·克莱尔——”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['despərətli] .

| " | The | woman | ruined | me | , | " | he | cried | , | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 毁坏 | 我 | , | " | 他 | 哭 | , | 绝望地 | . |

“那个女人毁了我，”他绝望地哭喊道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | And | must | she | bear | all | the | responsibility | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 必须 | 她 | 熊 | 全部 | 这 | 责任 | 的 | 那 | ? |

“难道她必须承担所有责任吗？”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɪft] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [smaɪlz] ;

| " | The | words | were | accompanied | by | one | of | her | swift | , | half | - | frightened | smiles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 伴随 | 经过 | 一 | 的 | 她 | 迅速 | , | 一半 | - | 害怕 | 微笑 | ; |

话音刚落，她脸上便浮现出一抹迅疾而又略带惊恐的微笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| but | she | didn't | wait | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

但她没有等对方回答。

[bɪ'fɔːr] [tʃɪp] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [æn; ən][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

| Before | Chip | could | begin | to | stammer | out | an | explanation | that | would | give | his | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 芯片 | 可以 | 开始 | 到 | 结巴 | 出去 | 一个 | 解释 | 那 | 会 | 给 | 他的 | 观点 |

[ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

| of | view | she | was | passing | rapidly | up | the | pathway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 看法 | 她 | 曾是 | 通过 | 快速 | 向上 | 这 | 路径 | , |

还没等奇普结结巴巴地解释清楚自己的观点，她就沿着小路快速地走了过去。

[ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ]['aɪərɪsiz][ænd; ənd] ['piːəniːz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] - ['hɑːrts] , [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

| bordered | with | irises | and | peonies | and | bleeding | - | hearts | , | toward | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带边框 | 和 | 鸢尾花 | 和 | 牡丹 | 和 | 出血 | - | 心 | , | 朝向 | 这 | 房子 | . |

房子周围环绕着鸢尾花、牡丹和荷包牡丹。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mægi] [kler] .

| But | when | he | returned | to | town | he | went | to | see | Maggie | Clare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 镇 | 他 | 去 | 到 | 看 | 玛吉 | 克莱尔 | . |

但他回到镇上后，就去见了玛吉·克莱尔。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [went] [ə'gen] .

| He | went | , | and | went | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | , | 和 | 去 | 再次 | . |

他去了，又去了一次。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| The | experience | became | , | in | its | way | , | the | most | poignant | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 成为 | , | 在 | 它是 | 方式 | , | 这 | 最多 | 令人心酸的 | 在 | 他的 | 生活 | . |

这段经历，从某种意义上说，成了他一生中最令人难忘的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

| He | had | not | much | knowledge | of | death | and | even | less | of | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 很多 | 知识 | 的 | 死亡 | 和 | 甚至 | 较少的 | 的 | 疾病 | . |

他对死亡知之甚少，对疾病更是一无所知。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| The | wasted | face | and | the | sunken | , | burning | eyes | wrought | in | him | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪费 | 脸 | 和 | 这 | 凹陷 | , | 燃烧 | 眼睛 | 锻 | 在 | 他 | 一个 | 种类 | 的 |

['terər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

那张憔悴的脸和凹陷、灼热的眼睛让他感到一阵恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] with116

| It | was | with116 |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | with116 |

当时是116

[æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] [hænd] ,

| an | effort | that | he | could | take | the | long | thin | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 努力 | 那 | 他 | 可以 | 拿 | 这 | 长的 | 薄的 | 手 | , |

他试图抓住那只细长的手，

[ðæt] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ɪts] [lɪmp] [ˈfɪŋgərz] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| that | already | had | the | chill | of | the | grave | in | its | limp | fingers | , | into | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已经 | 有 | 这 | 寒意 | 的 | 这 | 严重 | 在 | 它是 | 跛行 | 手指 | , | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

那冰冷的坟墓之手已经无力地伸向了他。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈkɪsɪŋ] [ðoʊz] [ˈblʌdləs] [lɪps] , [soʊ] [ˈiːgər] , [soʊ] [streɪnd] ,

| As | for | kissing | those | bloodless | lips | , | so | eager | , | so | strained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 接吻 | 那些 | 无血 | 嘴唇 | , | 所以 | 渴望的 | , | 所以 | 紧张 | , |

至于亲吻那双苍白无血的嘴唇，那么渴望，那么紧张，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

| which | he | could | see | was | what | she | wanted | him | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 曾是 | 什么 | 她 | 通缉 | 他 | 到 | 做 | , |

他看得出来，这就是她想让他做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| he | was | unable | to | bring | himself | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 带来 | 他自己 | 到 | 它 | . |

他实在无法下定决心。

[ˈlʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tɔːk] , [sɪns] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈkudnt] [ˈfɑːloʊ] [koʊˈhɪrənt] ['sentənsɪz] .

| Luckily | he | was | not | obliged | to | talk | , | since | her | mind | couldn't | follow | coherent | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 他 | 曾是 | 不是 | 有义务 | 到 | 讲话 | , | 自从 | 她 | 头脑 | 不能 | 跟随 | 相干 | 句子 | . |

幸好他不必说话，因为她的大脑无法理解连贯的句子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][sɪt][baɪ][ðə; ði][bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈgroʊpɪŋli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

| It | was | enough | for | her | to | have | him | sit | by | the | bed | while | she | worked | her | hands | gropingly | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 有 | 他 | 坐 | 经过 | 这 | 床 | 尽管 | 她 | 工作 | 她 | 双手 | 摸索着 | 朝向 | 他 | , |

她只需要让他坐在床边，然后双手不安分地摸索着向他靠近就足够了。

[ˈseɪɪŋ] , " [oʊ] , [tʃɪp] !

| saying | , | " | Oh | , | Chip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 哦 | , | 芯片 | ! |

说："哦，奇普！"

[oʊ] , [tʃɪp] !

| oh | , | Chip | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 芯片 | ! |

哦，奇普！

" [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈbroʊkən] [θɪŋz] [ɪn] [ˈswiːdɪʃ] .

| " | and | murmuring | broken | things | in | Swedish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 淙淙 | 破碎的 | 事物 | 在 | 瑞典 | . |

"并用瑞典语低声说着破碎的话。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [wɔːrn] [θɪŋ] , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['ʃædoʊ] ,

| It | was | incredible | to | him | that | this | poor | worn | thing | , | this | living | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极好的 | 到 | 他 | 那 | 这 | 贫穷的 | 磨损 | 事物 | , | 这 | 活的 | 阴影 | , |

令他难以置信的是，这个可怜的、破败不堪的东西，这个活着的影子，

[ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

| that | had | exhausted | everything | but | its | passion | for | himself | , | had | once | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 筋疲力尽的 | 一切 | 但 | 它是 | 热情 | 为了 | 他自己 | , | 有 | 一次 | 到过 | 一个 |

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

| woman | whom | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 他 | 喜爱 | . |

那个耗尽了一切，只剩下对他的热情的女人，曾经是他深爱的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['berid] ,

| He | was | glad | when | she | died | and | could | be | buried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 死亡 | 和 | 可以 | 是 | 埋葬 | , |

她去世后他很高兴，因为她终于可以入土为安了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðæt] ['epɪsoʊd] [æz; əz] ['endɪd] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][æn; ən][end]

| so | that | he | might | consider | that | episode | as | ended | — | if | there | was | ever | an | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 考虑 | 那 | 插曲 | 作为 | 结束 | — | 如果 | 那里 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 结尾 |

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][laɪf] !

| to | anything | in | this | cursed | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何事物 | 在 | 这 | 被诅咒的 | 生活 | ! |

这样他或许就能认为那件事已经结束了——如果这该死的生命中真的有什么事情会结束的话！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] .

| And | yet | the | occurrence | brought | him | another | kind | of | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 发生 | 带来 | 他 | 其他 | 种类 | 的 | 震惊 | . |

然而，这件事却给他带来了另一种震惊。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| In | the | death | of | one | who | for | years | had | been | so | closely | associated | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死亡 | 的 | 一 | WHO | 为了 | 年 | 有 | 到过 | 所以 | 密切 | 联系 | 和 | 他的 |

[θɔːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| thoughts | it | was | as | if | his | own | death | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他的 | 自己的 | 死亡 | 有 | 开始 | . |

多年来与他思想联系如此紧密的人的离世，仿佛也预示着他自己的死亡开始了。

[hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] , ['mɔːrbɪd] .

| He | grew | uneasy | , | morbid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 不安 | , | 病态的 | . |

他变得不安，情绪低落。

[sʌtʃ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wɜːrk]

| Such | occupations | as | he | found | to | fill | the | hours | when | he | was | not | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 职业 | 作为 | 他 | 成立 | 到 | 充满 | 这 | 小时 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 工作 |

[gruː] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

| grew | insufficient | . |
|---|---|---|
| 生长 | 不足的 | . |

他用来打发工作之余时间的那些消遣活动，渐渐地就无法满足他的需求了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['restərənt] , -

| He | came | to | hate | the | clubs | , | the | restaurants | , | 117 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 恨 | 这 | 俱乐部 | , | 这 | 餐厅 | , | - |

他开始讨厌夜总会和餐馆，117

[ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] .

| the | theaters | , | and | such | social | gatherings | as | he | was | now | invited | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | , | 和 | 这样的 | 社会的 | 聚会 | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | 受邀 | 到 | . |

剧院，以及他现在受邀参加的各种社交聚会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wen] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['bɔ:rdəm] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| There | was | an | evening | when | from | sheer | boredom | he | went | home | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 晚上 | 什么时候 | 从 | 透明 | 无聊 | 他 | 去 | 家 | 到 | 他的 |

[ru:mz; rʊmz][æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['paɪpər] [keɪm]

| rooms | as | early | as | eight | o'clock | — | and | the | bottle | of | Old | Piper | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 作为 | 早期的 | 作为 | 八 | 点钟 | — | 和 | 这 | 瓶子 | 的 | 老的 | 派珀 | 来了 |

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| out | of | its | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | . |

有一天晚上，他实在太无聊了，八点就回到了自己的房间——于是，他把藏起来的那瓶老派珀威士忌拿出来了。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['strʌg(ə)l] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n] [ðæt] .

| The | real | struggle | followed | on | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 斗争 | 随后 | 在 | 那 | . |

真正的斗争由此展开。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [fər'gɑ:tn] ['eməri] - ['wɔ:rnɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp]

| He | had | not | so | far | forgotten | Emery | Eland's | warning | as | to | cease | to | put | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 所以 | 远的 | 被遗忘的 | 埃默里 | - | 警告 | 作为 | 到 | 停止 | 到 | 放 | 向上 |

[ə; eɪ] [faɪt] ;

| a | fight | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | ; |

他还没有忘记埃默里·伊兰的警告，没有停止反抗；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .

| but | he | saw | now | that | the | fight | would | be | a | hard | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 现在 | 那 | 这 | 斗争 | 会 | 是 | 一个 | 难的 | 一 | . |

但他现在意识到，这场战斗将会很艰难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [weid] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] " ['goʊɪŋ][tu:; tə]

| There | was | again | a | period | in | which | he | weighed | the | advantages | of | " | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 再次 | 一个 | 时期 | 在 | 哪个 | 他 | 称重 | 这 | 优势 | 的 | " | 去 | 到 |

[ðə; ði][bæd] " [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [seɪlz] [set] [ə'genst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ju:sləs] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

| the | bad | " | with | all | sails | set | against | a | life | of | useless | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坏的 | " | 和 | 全部 | 帆 | 放 | 反对 | 一个 | 生活 | 的 | 无用 | 体面 | . |

他又一次权衡了"放纵自我"的利弊，以及过着毫无意义的体面生活与放纵自我的利弊。

['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæd][hæd; həd][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ɪdɪθ]

| Going | to | the | bad | had | the | more | to | recommend | it | since | he | knew | that | Edith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 坏的 | 有 | 这 | 更多的 | 到 | 推荐 | 它 | 自从 | 他 | 知道 | 那 | 伊迪丝 |

[wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

| was | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 新的 | 约克 | . |

去坏地方更有理由推荐，因为他知道伊迪丝在纽约。

[hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] [maɪt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] ,

| His | downfall | might | bring | her | back | to | him | , | in | some | such | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 倒台 | 可能 | 带来 | 她 | 后退 | 到 | 他 | , | 在 | 一些 | 这样的 | 方式 | , |

他的垮台或许会以某种方式让她回到他身边。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɔ:r] ['pɪti] ,

| from | some | such | motive | of | saving | or | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 这样的 | 动机 | 的 | 保存 | 或者 | 遗憾 | , |

出于某种拯救或怜悯的动机，

[æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mægi] [kler] .

| as | that | by | which | he | himself | had | been | brought | to | Maggie | Clare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 经过 | 哪个 | 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 玛吉 | 克莱尔 | . |

因为他自己就是通过某种方式被带到了玛吉·克莱尔那里。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][oʊld]['paɪpər] , [oʊld]['paɪpər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| The | argument | being | in | favor | of | Old | Piper | , | Old | Piper | supported | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争论 | 存在 | 在 | 偏爱 | 的 | 老的 | 派珀 | , | 老的 | 派珀 | 有 | 它 | . |

既然论点对老派珀有利，老派珀就表示支持。

[tʃɪp] ['nevər] [fər'gɑ:t][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wen] ,

| Chip | never | forgot | an | evening | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 绝不 | 忘了 | 一个 | 晚上 | 什么时候 | , |

Chip永远不会忘记那个夜晚，当时，

[æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tɔ:rd] [ðə; ði]['tæksi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| as | he | staggered | down | the | steps | of | the | club | toward | the | taxi | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交错 | 向下 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 俱乐部 | 朝向 | 这 | 出租车 | 那 | 有 | 到过 |

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| called | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 为了 | 他 | , |

他踉跄着走下俱乐部的台阶，走向为他叫的出租车。

[hi:; hi] [met] ['eməri] [blænd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| he | met | Emery | Bland | , | who | was | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 埃默里 | 平淡 | , | WHO | 曾是 | 未来 | 向上 | . |

他遇到了当时正在崭露头角的埃默里·布兰德。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]

| He | would | have | dodged | the | lawyer | without | recognition | had | it | not | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 躲避 | 这 | 律师 | 没有 | 认出 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 |

the118

| the118 |
|---|
| the118 |

如果不是因为那118号，他本可以不被律师认出来就躲过一劫。

['lætɚz] ['kaɪndli] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [sed] : " [ɑ:] , [pʊr] [oʊld]

| latter's | kindly | touch | on | his | arm | , | while | a | voice | of | distress | said | : | " | Ah | , | poor | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后者的 | 亲切地 | 触碰 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 尽管 | 一个 | 嗓音 | 的 | 痛苦 | 说 | : | " | 啊 | , | 贫穷的 | 老的 |

[tʃæp] ,

| chap | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

后者亲切地拍了拍他的胳膊，同时传来一个痛苦的声音："啊，可怜的老家伙，

[wɒts] [ðɪs] ?

| what's | this | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 这 | ? |

这是什么?

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][wɪt] [ɪ'nʌf] [left][tu:; tə] ['stæmər] : " ['i:dɪθs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

| " | He | had | just | wit | enough | left | to | stammer | : | " | Edith's | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 只是 | 有 | 足够的 | 左边 | 到 | 结巴 | : | " | 伊迪丝的 | 在 | 新的 | 约克 | . |

他仅剩的一点智慧让他结结巴巴地说："伊迪丝在纽约。"

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

| Go | and | tell | her | how | you | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 告诉 | 她 | 如何 | 你 | 锯 | 我 | . |

去告诉她你是怎么看到我的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['stægərd] [ɑ:n] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

| " | With | that | he | staggered | on | , | knowing | that | he | almost | fell | into | the | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 交错 | 在 | , | 会心 | 那 | 他 | 几乎 | 跌倒 | 进入 | 这 | 等待 |

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

| vehicle | . |
|---|---|
| 车辆 | . |

"说完，他踉跄着继续往前走，他知道自己差点就跌进了等候的车辆里。"

[wɜːrs] [deɪz] [in'sjuːd] — [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

| **Worse** | **days** | **ensued** | **—** | **for** | **nearly** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 天 | 随后 | — | 为了 | 几乎 | 一个 | 星期 | . |

接下来的日子更糟——持续了将近一周。

[wɜːrs] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] .

| **Worse** | **still** | **might** | **have** | **followed** | **had** | **they** | **not** | **been** | **cut** | **short** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 仍然 | 可能 | 有 | 随后 | 有 | 他们 | 不是 | 到过 | 切 | 短的 | 突然 | . |

如果不是突然中断，情况可能会更糟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , ['lɪli] [blænd] .

| **They** | **were** | **cut** | **short** | **by** | **a** | **note** | **which** | **bore** | **the** | **signature** | **,** | **Lily** | **Bland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 切 | 短的 | 经过 | 一个 | 笔记 | 哪个 | 钻孔 | 这 | 签名 | , | 百合 | 平淡 | . |

他们的话被一张署名为莉莉·布兰德的纸条打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [noʊt] ,

| **It** | **was** | **a** | **simple** | **note** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 笔记 | , |

那是一张简单的便条。

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn]

| **containing** | **nothing** | **but** | **the** | **request** | **that** | **he** | **should** | **come** | **and** | **see** | **her** | **on** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 没有什么 | 但 | 这 | 要求 | 那 | 他 | 应该 | 来 | 和 | 看 | 她 | 在 | 一 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] .

| **of** | **a** | **choice** | **of** | **evenings** | **which** | **she** | **named** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 选择 | 的 | 晚上 | 哪个 | 她 | 命名 | . |

信中只写了一件事，那就是请他选择她指定的几个晚上中的一个来见她。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊts] [ə'raɪv(ə)l] .

| **He** | **took** | **the** | **first** | **one** | **,** | **which** | **was** | **that** | **of** | **the** | **day** | **of** | **the** | **note's** | **arrival** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 第一的 | 一 | , | 哪个 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 天 | 的 | 这 | 笔记 | 到达 | . |

他取了第一张，也就是纸条到达当天的那张。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðer; ðər] [tɔːk] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]

| **He** | **had** | **hardly** | **seen** | **her** | **since** | **their** | **talk** | **at** | **Mountain** | **Brook** | **in** | **the** | **previous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 已见 | 她 | 自从 | 他们的 | 讲话 | 在 | 山 | 溪 | 在 | 这 | 以前的 |

[dʒuːn] .

| **June** | **.** |
|---|---|
| 六月 | . |

自从去年六月在山溪镇与她交谈后，他就几乎没见过她了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'gen] [ðæt] ['sʌmər] [tuː; tə] [nuː] [ 'hæmpʃə ] ,

| **He** | **had** | **not** | **gone** | **again** | **that** | **summer** | **to** | **New** | **Hampshire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 再次 | 那 | 夏天 | 到 | 新的 | 汉普郡 | , |

那年夏天他再也没有去过新罕布什尔州。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [blændz] [haʊs] [ɪn]

| **and** | **on** | **the** | **two** | **or** | **three** | **occasions** | **on** | **which** | **he** | **had** | **visited** | **Bland's** | **house** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 二 | 或者 | 三 | 场合 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到访 | 布兰德 | 房子 | 在 |

[taʊn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈtriːtid] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

| **town** | **she** | **seemed** | **to** | **have** | **retreated** | **once** | **more** | **to** | **her** | **old** | **place** | **as** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 撤退 | 一次 | 更多的 | 到 | 她 | 老的 | 地方 | 作为 | 这 |

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

| **spirit** | **of** | **the** | **furniture** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 这 | 家具 | . |

在他两三次拜访布兰德在城里的家时，她似乎又一次退回到她以前的地方，变成了家具的精灵。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['efərts] [tuː; tə][get] ['nɪrər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz]

| He | had | made | efforts | to | get | nearer | her | , | but | she | seemed | to | elude | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 努力 | 到 | 得到 | 更近 | 她 | , | 但 | 她 | 似乎 | 到 | 躲避 | 他的 |

[ə'proʊtʃɪz] .

| approaches | . |
|---|---|
| 方法 | . |

他曾努力接近她，但她似乎总是躲避他的示好。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌmənd] him119

| He | knew | she | would | not | have | summoned | him119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 被召唤 | him119 |

他知道她不会召唤他[119]

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪv] [tuː; tə] [seɪ] ,

| without | having | something | grave | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 某物 | 严重 | 到 | 说 | , |

没有要说的重要事情，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [baɪ][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | saw | that | his | surmises | were | correct | by | her | method | of | receiving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 他的 | 推测 | 是 | 正确的 | 经过 | 她 | 方法 | 的 | 接收 | 他 | . |

从她接待他的方式来看，他的猜测是正确的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn] ['eməri] [blændz] ['laɪbreri] ,

| She | was | not | in | the | drawing | - | room | , | but | in | Emery | Bland's | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 但 | 在 | 埃默里 | 布兰德 | 图书馆 | , |

她当时不在客厅，而是在埃默里·布兰德的书房里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

| with | a | background | of | bindings | of | red | and | blue | and | green | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 背景 | 的 | 绑定 | 的 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 绿色的 | 和 | 金子 | , |

以红色、蓝色、绿色和金色的镶边为背景，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bræŋˌwɪn] [ænd; ənd] ['mɛriən] ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['brɪliənt] , ['sɪnɪstər] [spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər]

| a | few | Brangwyn | and | Meryon | etchings | , | and | one | brilliant | , | sinister | spot | of | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 布朗温 | 和 | 梅里昂 | 蚀刻画 | , | 和 | 一 | 杰出的 | , | 险恶 | 点 | 的 | 颜色 |

[baɪ] [feˈlisjɛ̃] ['rɑːps] .

| by | Félicien | Rops | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 费利西安 | 绳索 | . |

几幅 Brangwyn 和 Meryon 的蚀刻版画，以及 Félicien Rops 的一幅精彩而阴森的彩色画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

| There | was | a | fire | in | the | monumental | fireplace | , | and | as | he | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 宏伟的 | 壁炉 | , | 和 | 作为 | 他 | 进入 | , |

巨大的壁炉里燃着火，他走了进去，

[ə; eɪ][lɔːg][wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɔːl] , ['rɪtʃli]

| a | log | was | just | breaking | in | the | middle | and | spluttering | , | across | the | tall | , | richly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日志 | 曾是 | 只是 | 打破 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 喷溅 | , | 穿过 | 这 | 高的 | , | 丰富 |

[rɔːt] [frentʃ] [dɔːg] - ['aɪərnz] .

| wrought | French | dog | - | irons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 法语 | 狗 | - | 熨斗 | . |

一根原木从中间断裂，溅起水花，横跨在高大、做工精美的法国铁栅栏上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [nuː] - ['jɒːkə] [huː] [di'laits] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl]

| It | was | the | room | of | the | successful | New | - | Yorker | who | delights | in | giving | himself | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 成功的 | 新的 | - | 约克人 | WHO | 美味 | 在 | 给予 | 他自己 | 全部 |

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'praɪvd] .

| the | indulgences | of | taste | of | which | his | youth | has | been | deprived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放纵 | 的 | 品尝 | 的 | 哪个 | 他的 | 青年 | 有 | 到过 | 被剥夺的 | . |

这是那位事业有成的纽约人的房间，他乐于享受年轻时未能体验到的各种品味享受。

[ðə; ði][gɜːrl] , [drest] ['sɪmpli] [ɪn][sʌm; səm] [laɪt] [stʌf] , [ænd; ənd] ['skersli] ,

| The | girl | , | dressed | simply | in | some | light | stuff | , | and | scarcely | décolletée | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 穿着 | 简单地 | 在 | 一些 | 光 | 东西 | , | 和 | 几乎 | 低胸装 | , |

女孩穿着简单的轻薄衣物，几乎没有露胸。

[siːmd] ['sʌmwʌt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

| seemed | somewhat | lost | in | the | spaciousness | of | her | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 有些 | 丢失的 | 在 | 这 | 宽敞 | 的 | 她 | 周围环境 | . |

她似乎有些迷失在周围宽敞的环境中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [æt; ət] [prɪ'lɪmɪneri] ['soʊʃ(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | made | no | pretense | at | preliminary | social | small | talk | , | going | straight | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 虚伪 | 在 | 初步的 | 社会的 | 小的 | 讲话 | , | 去 | 直的 | 到 | 她 |

[pɔɪnt] .

| point | . |
|---|---|
| 观点 | . |

她没有进行任何社交寒暄，直接切入正题。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| She | did | this | by | a | repetition | of | the | words | with | which | she | had | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 这 | 经过 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 字 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 打开 | 这 |

['sɪmələr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] .

| similar | conversation | at | Mountain | Brook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 对话 | 在 | 山 | 溪 | . |

她重复了她在山溪镇开始类似对话时使用的措辞。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I've | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我有件事要告诉你。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

| " | Having | said | this | while | they | were | shaking | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 说 | 这 | 尽管 | 他们 | 是 | 摇晃 | 双手 | , |

“他们一边握手一边说了这番话，”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] : -

| she | went | on | as | soon | as | they | were | seated | in | the | firelight | : | 120 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 火光 | : | - |

他们刚在火光下坐下，她就继续说道：120

" [æt; ət] [liːst] ['ʌŋk(ə)l] ['eməri] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| " | At | least | Uncle | Emery | had | something | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 叔叔 | 埃默里 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | , |

“至少埃默里叔叔还有话要跟你说。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | asked | him | to | let | me | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 他 | 到 | 让 | 我 | 做 | 它 | . | " |

我请求他让我这么做。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么？

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ræðər] ['blæŋkli] .

| " | He | put | the | question | rather | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 这 | 问题 | 相当 | 茫然地 | . |

他语气平静地提出了这个问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

| " | Because | I | thought | I | could | do | it | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 做 | 它 | 更好的 | . |

因为我觉得我能做得更好。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

| " | But | she | caught | herself | up | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 捕捉 | 她自己 | 向上 | 在 | 一次 | . |

但她立刻就调整过来了。

" [noʊ] ; [nɑːt] ['betər] .

| " | No | ; | not | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 不是 | 更好的 | . |

不，并没有更好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

| Of | course | , | I | can't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 不能 | 做 | 那 | . |

当然，我做不到。

['oʊnli] — ['oʊnli][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | — | only | I | wanted | him | to | let | me | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 仅有的 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 让 | 我 | 做 | 它 | . |

只是——只是我希望他能让我这么做。

" ['tʃɪps] [hɑːrt] [baʊndɪd] .

| " | Chip's | heart | bounded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 芯片的 | 心 | 有界 | . |

Chip的心怦怦直跳。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

| Edith | was | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 在 | 新的 | 约克 | . |

伊迪丝当时在纽约。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| She | had | heard | of | his | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 的 | 他的 | 状况 | . |

她听说过他的病情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| She | was | coming | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 未来 | 后退 | 到 | 他 | . |

她要回到他身边了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn] ['mægi] [kler] .

| He | was | to | have | his | reward | for | taking | pity | on | Maggie | Clare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 有 | 他的 | 报酬 | 为了 | 采取 | 遗憾 | 在 | 玛吉 | 克莱尔 | . |

他因为怜悯玛吉·克莱尔而得到了回报。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːrst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

| His | tongue | and | lips | were | parched | as | he | forced | out | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | 和 | 嘴唇 | 是 | 干渴 | 作为 | 他 | 强制 | 出去 | 这 | 字 | : |

他舌头和嘴唇干裂，艰难地挤出几个字：

" [ðen] [its] [gʊd] [nuːz] — [ɔːr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | it's | good | news | — | or | you | wouldn't | want | to | break | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 好的 | 消息 | — | 或者 | 你 | 不会 | 想 | 到 | 休息 | 它 | ? |

“那当然是好消息——否则你也不会想把它说出来吧？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪzəbli] [pər'tɜːrbd] .

| " | She | was | not | visibly | perturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 不是 | 明显地 | 忐忑 | . |

她表面上并没有表现出不安。

['ræðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pensɪv] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| Rather | , | she | was | pensive | , | sitting | with | an | elbow | resting | on | the | arm | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 她 | 曾是 | 沉思的 | , | 坐着 | 和 | 一个 | 弯头 | 休息 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

相反，她若有所思，一只胳膊肘搭在椅子的扶手上。

[ðə; ði][hænd] [reɪzd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

| the | hand | raised | so | as | to | lay | a | forefinger | on | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 提高 | 所以 | 作为 | 到 | 躺 | 一个 | 食指 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

她抬起手，将食指放在脸颊上。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [nu:z] [gʊd] [ɔ:r][bæd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

| " | Don't | you | think | that | we | often | make | news | good | or | bad | by | our | way | of | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 那 | 我们 | 经常 | 制作 | 消息 | 好的 | 或者 | 坏的 | 经过 | 我们的 | 方式 | 的 | 采取 |

[ˌaɪ 'ti:] ? "

| it | ? | " |
|---|---|---|
| 它 | ? | " |

“你不觉得我们看待新闻的方式常常会影响我们对新闻的看法，使之成为好消息或坏消息吗？”

" [ðæts] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wen] [ju:v] [gɑ:t] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] .

| " | That's | asking | me | a | question | , | when | you've | got | information | to | give | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 问 | 我 | 一个 | 问题 | , | 什么时候 | 你已经 | 得到 | 信息 | 到 | 给 | 我 | . |

“你这是在问我问题，而你明明有信息要告诉我。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [mɪs] [blænd] ? "

| What | have | you | to | tell | me | , | Miss | Bland | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | , | 错过 | 平淡 | ? | " |

布兰德小姐，你有什么话要跟我说?

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] you121

| " | I've | something | to | tell | you | that | will | give | you121 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 将要 | 给 | you121 |

“我有些事要告诉你，这会让你明白121

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [prɪ'perd] . "

| a | great | shock | ; | so | that | I | don't | want | to | say | it | till | I | know | you're | prepared | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 震惊 | ; | 所以 | 那 | 我 | 不 | 想 | 到 | 说 | 它 | 直到 | 我 | 知道 | 你是 | 准备 | . | " |

这会给你带来很大的冲击；所以，我想等你做好准备后再说。

" [oʊ] , [prɪ'perd] !

| " | Oh | , | prepared | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 准备 | ! |

“哦，准备好了！”

[ɪz][wʌn]['evər] [prɪ'perd] ?

| Is | one | ever | prepared | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 曾经 | 准备 | ? |

人真的能做好准备吗?

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [mɪs] [blænd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| For | God's | sake | , | Miss | Bland | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 错过 | 平淡 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

看在上帝的份上，布兰德小姐，到底是什么事?

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜ:rt] ?

| Is | one | of | the | children | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 孩子们 | 伤害 | ? |

孩子里有受伤的吗?

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ded] ? "

| Is | one | of | them | dead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 他们 | 死的 | ? | " |

他们之中有人死了吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] .

| " | That | would | be | a | great | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 悲伤 | . |

那将是一件非常悲痛的事情。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .

| I | said | that | this | would | be | a | great | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 这 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 震惊 | . |

我说过这会是一个巨大的打击。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [prɪ'perd] . "

| There's | a | difference | — | and | one | can | be | prepared | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 不同之处 | — | 和 | 一 | 能 | 是 | 准备 | . | " |

这其中是有区别的——而且人们可以做好准备。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| " | Well | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | . |

“嗯，我是。”

[pliːz] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] .

| Please | don't | keep | me | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 保持 | 我 | 在 | 悬念 | . |

请不要让我一直悬着心。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] .

| Do | tell | me | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | . |

告诉我吧。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hændz] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] .

| " | She | sat | now | with | hands | folded | in | her | lap | , | looking | at | him | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 现在 | 和 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , | 寻找 | 在 | 他 | 悄悄 | . |

她双手交叠放在膝上，静静地看着他。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [prɪ'perd] . "

| " | No | , | you're | not | prepared | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你是 | 不是 | 准备 | . | " |

“不，你还没做好准备。”

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɜːrvəsli] , " ['oʊnli] [dəunt]

| " | Tell | me | what | to | do | and | I'll | do | it | , | " | he | said | , | nervously | , | " | only | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 患病的 | 做 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 紧张地 | , | " | 仅有的 | 不 |

['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] . "

| torture | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 酷刑 | 我 | . | " |

“告诉我该怎么做，我就会去做，”他紧张地说，“只是别折磨我。”

" [wʌn] [ɪz] [prɪ'perd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['træŋkwɪli] ,

| " | One | is | prepared | , | " | she | said | , | tranquilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 准备 | , | " | 她 | 说 | , | 平静地 | , |

“我已经做好准备了，”她平静地说。

" [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌnz] [oʊn] [streŋθ] — [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn]
" by remembering beforehand one's own strength — by knowing that there's nothing one
" 经过 记住 预先 一个人的自己的 力量 — 经过 会心 那 有 没有什么 一
[kɑːnt] [ber] , [ænd; ənd] [ber] ['noʊbli] . "
can't bear , and bear nobly . "
不能 熊 , 和 熊 高贵地 . "

“通过事先记住自己的力量——通过知道没有什么是自己承受不了的，而且可以高尚地承受。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [duː] [ðæt] .
" All right ; all right ; I'll do that .
" 全部 正确的 ; 全部 正确的 ; 患病的 做 那 .

“好的，好的，我会照做的。”

[naʊ] [pliːz] [goʊ][ɑːn] . "
Now please go on . "
现在 请 去 在 . "

请继续。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" But will you ? "
" 但 将要 你 ? "

“但你会吗？”

" [wɪl] [aɪ] [wʌt] ? "
" Will I what ? "
" 将要 我 什么 ? "

“我会做什么？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] : [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Will you try to say to yourself : I'm a man , and I'm equal to this .
" 将要 你 尝试 到 说 到 你自己 : 我是 一个 男人 , 和 我是 平等的 到 这 .

“你会试着对自己说：我是一个人，我能应付这一切吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['stægər] [ˌem 'iː] .
It can't knock me down ; it can't even stagger me .
它 不能 敲 我 向下 ; 它 不能 甚至 错开 我 .

它无法击倒我，甚至无法让我踉跄。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] the122
I'll take it in the122
患病的 拿 它 在 the122

我会在122号公路上接受它

[haɪɪst; 'haɪəst] [wei] .
highest way .
最高 方式 .

最高处。

[aɪ] ['ʃænt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː][ɔːr] [send] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋz] —
I sha'n't let it degrade me or send me for help to degrading things —
我 不会 让 它 降级 我 或者 发送 我 为了 帮助 到 降级 事物 —

我不会让它贬低我，也不会让它驱使我去寻求贬低我的帮助——

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['aʊtwərd] .
" He flung his hands outward .
" 他 扔 他的 双手 向外 .

他向外挥动了双手。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

| I | know | what | you're | driving | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 驾驶 | 在 | . |

我知道你的意思。

[aɪ] ['prɑːmɪs] .

| I | promise | . |
|---|---|---|
| 我 | 承诺 | . |

我保证。

['oʊnli] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] .

| Only | , | for | God's | sake | , | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 告诉 | 我 | . |

看在上帝的份上，告诉我吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] — ? "

| Is | it | about | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 关于 | — | ? | " |

是关于——吗?

" [its] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] . "

| " | It's | about | Mrs | . | Walker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 太太 | . | 沃克 | . | " |

“是关于沃克夫人的事。”

" [jes] , [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| " | Yes | , | so | I | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 所以 | 我 | 据称 | . |

“是的，我也是这么想的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 它 | ? |

但它究竟是什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?

| Is | she | ill | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 患病的 | ? |

她生病了吗?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] ?

| Oh | , | she | isn't | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 不是 | 死的 | ? |

哦，她没死?

" [ðə; ði][kraɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [smɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | The | cry | made | her | eyes | smart | , | but | she | kept | control | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哭 | 制成 | 她 | 眼睛 | 聪明的 | , | 但 | 她 | 保留 | 控制 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

“哭声让她眼睛发酸，但她还是控制住了自己的声音。”

" [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [ded] .

| " | No | , | she's | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她是 | 不是 | 死的 | . |

“不，她没死。”

[ʃiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪl] .

| She's | not | even | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 甚至 | 患病的 | . |

她根本没生病。

[ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| She's | perfectly | well | , | so | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 完美 | 出色地 | , | 所以 | 我 | 理解 | . |

她身体很好，所以我能理解。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] — " [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| But | she's | been | — | " | The | horror | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 到过 | — | " | 这 | 恐怖 | 在 | 他的 | 脸 | , |

但她一直——"他脸上露出惊恐的表情，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| the | way | in | which | he | leaned | forward | as | though | he | would | spring | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 倾斜 | 向前 | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 春天 | 在 | 她 | , |

他向前倾着身子，好像要扑向她似的。

[wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| warned | her | that | he | knew | what | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 她 | 那 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 未来 | . |

他曾警告她，他知道将会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ɪn][hænd][baɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]

| She | gave | him | time | to | get | himself | in | hand | by | rising | and | taking | the | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 时间 | 到 | 得到 | 他自己 | 在 | 手 | 经过 | 上升 | 和 | 采取 | 这 | 二 | 或者 | 三 |

['peɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

| paces | to | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|
| 步幅 | 到 | 这 | 壁炉 | , |

她起身走到壁炉旁，走了两三步，给了他时间整理思绪。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [bɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

| where | she | stood | with | a | hand | on | the | mantel | - | board | , | which | was | above | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 站立 | 和 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 木板 | , | 哪个 | 曾是 | 多于 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

她站在那里，一只手扶着壁炉架，壁炉架在她头顶上方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['embərz] .

| while | she | gazed | into | the | embers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 凝视 | 进入 | 这 | 余烬 | . |

她凝视着余烬。

" [ʃiː] [bɪn] — ['mærid] .

| " | She's | been | — | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 到过 | — | 已婚 | . |

她已经结婚了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [raʊnd] .

| " | She | didn't | turn | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 转动 | 圆形的 | . |

她没有回头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌʌn'neɪmd] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪg] [ɑːrm] -

| She | knew | by | all | the | subtle | unnamed | senses | that | he | was | huddled | in | his | big | arm | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 经过 | 全部 | 这 | 微妙的 | 无名氏 | 感官 | 那 | 他 | 曾是 | 蜷缩着 | 在 | 他的 | 大的 | 手臂 | - |

[tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] .

| chair | in | a | state | of | collapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 坍塌 | . |

她凭借着所有难以言喻的微妙感觉，知道他蜷缩在他那张大扶手椅里，处于崩溃的状态。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] .

| For | the | minute | there | was | nothing | to | say | or | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 说 | 或者 | 做 | . |

那一刻，什么也说不出来，什么也做不了。

[sɪns] [ðə; ði] ['aɪərn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] was123

| Since | the | iron | had | to | enter | into | his | soul | , | it | was123 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 铁 | 有 | 到 | 进入 | 进入 | 他的 | 灵魂 | , | 它 | was123 |

既然铁必须进入他的灵魂，那就是123

['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

| better | that | it | should | be | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 喜欢 | 这 | . |

这样更好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kiːp]

| It | was | better | that | it | should | be | like | this | — | with | her | there | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 喜欢 | 这 | — | 和 | 她 | 那里 | 到 | 保持 |

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

| him | such | company | as | one | human | being | can | keep | for | another | at | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这样的 | 公司 | 作为 | 一 | 人类 | 存在 | 能 | 保持 | 为了 | 其他 | 在 | 这样的 | 一个 |

['aʊər] — ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| hour | — | better | than | if | he | were | to | learn | it | in | the | solitude | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | — | 更好的 | 比 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 学习 | 它 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ruːmz; rʊmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

这样更好——有她在身边，在这个时间点能给予他的人与人之间的陪伴——总比他独自一人在自己的房间里学习要好得多。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'steɪnɪŋ] [frɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] .

| or | in | the | unsustaining | frigidity | of | a | lawyer's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 不可持续的 | 冷漠 | 的 | 一个 | 律师 | 办公室 | . |

或者在律师事务所令人窒息的冷漠氛围中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,

| She | knew | she | didn't | count | for | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 没有 | 数数 | 为了 | 很多 | , |

她知道自己无关紧要。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] — [ə; eɪ] ['diːteɪl] ['oʊnli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [nɜːrv]

| except | for | the | fact | — | a | detail | only | — | that | she | was | with | him | in | every | nerve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 事实 | — | 一个 | 细节 | 仅有的 | — | 那 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | 在 | 每一个 | 神经 |

[ðæt] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

| that | helped | her | to | sensation | and | every | faculty | she | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 帮助 | 她 | 到 | 感觉 | 和 | 每一个 | 学院 | 她 | 拥有 | . |

只不过，有一个事实——只是一个细节——那就是，她的每一根神经，她的每一项感觉，她所拥有的每一项能力，都与他同在。

[soʊ] , ['æftər] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] — [ten] , [pər'hæps] , [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] — ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɜːr; hər]

| So | , | after | the | minutes | had | passed | — | ten | , | perhaps | , | or | fifteen | — | instinct | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 这 | 分钟 | 有 | 通过了 | — | 十 | , | 也许 | , | 或者 | 十五 | — | 本能 | 讲述 | 她 |

[wen] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

| when | to | speak | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 说话 | 再次 | . |

所以，过了几分钟——也许是十分钟，也许是十五分钟——她的本能告诉她什么时候该再次开口说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| She | did | it | without | changing | the | position | in | which | she | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 它 | 没有 | 变化 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 她 | 站立 | , |

她做到了，而且没有改变站姿。

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| or | turning | for | a | glance | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 转弯 | 为了 | 一个 | 瞥一眼 | 朝向 | 他 | . |

或者转头看向他。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?

| " | You | won't | forget | your | promise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 忘记 | 你的 | 承诺 | ? |

你不会忘记你的承诺吧?

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪkənt] , ['sʌfərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
" He spoke with the vacant , suffering tone of a sick child ,
" 他 辐 和 这 空缺 , 痛苦 语气 的 一个 生病的 孩子 ,

“他说话的语气空洞而痛苦，就像一个生病的孩子一样。”

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['retʃɪdnəs] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
or of a person so sunk into wretchedness as to find it hard to come up
或者 的 一个 人 所以 沉没 进入 悲惨 作为 到 寻找 它 难的 到 来 向上
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

或者指一个人深陷痛苦之中，难以自拔。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" She repeated the words .
" 她 重复 这 字 .

她重复了这些话。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
" You won't forget your promise ?
" 你 惯于 忘记 你的 承诺 ?

你不会忘记你的承诺吧?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪkənt] — ['veɪkənt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] .
" His tone was still vacant — vacant and afflicted .
" 他的 语气 曾是 仍然 空缺 — 空缺 和 受苦的 .

他的语气依然空洞——空洞而痛苦。

" [wʌt] ['prɑːmɪs] ? "
" What promise ? "
" 什么 承诺 ? "

“什么承诺？”

" [ðæt] [juːd] [rɪ'membər] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] . " -
" That you'd remember you're strong enough to bear it nobly . " 124
" 那 你会 记住 你是 强的 足够的 到 熊 它 高贵地 . " -

“你要记住，你足够坚强，能够高尚地承受这一切。”124

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
" But I'm not .
" 但 我是 不是 .

但我不是。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] .
" She turned partly .
" 她 转向 部分 .

她转过身去，但没完全转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] , ['stuːpɪd] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli]
He was bent over in a crushed , stupid attitude , his hands hanging limply
他 曾是 弯曲 超过 在 一个 碎 , 愚蠢的 态度 , 他的 双手 绞刑 软弱无力
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
between his knees .
之间 他的 膝盖 .

他佝偻着身子，一副沮丧又愚蠢的模样，双手无力地垂在双膝之间。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɔːkər] !
**" Oh , Mr . Walker !**
" 哦 , 先生 . 沃克 !

“哦，沃克先生！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [aɪz] .
**" He raised his forlorn eyes .**
" 他 提高 他的 绝望 眼睛 .

他抬起悲伤的双眼。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
**" Why did you want to tell me ? "**
" 为什么 做过 你 想 到 告诉 我 ? "

你为什么要告诉我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
**" Because I wanted to say that .**
" 因为 我 通缉 到 说 那 .

因为我想说这句话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**I was afraid , if any one else did it , they'd leave it out .**
我 曾是 害怕的 , 如果 任何 一 别的 做过 它 , 他们会 离开 它 出去 .

我担心，如果换成其他人来做，他们会漏掉这部分。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**" He gazed at her long with a dull , unintelligent , unseeing expression .**
" 他 凝视 在 她 长的 和 一个 乏味的 , 愚蠢的 , 看不见 表达 .

他面无表情地凝视着她很久，眼神呆滞、茫然、麻木。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðər] ['æftər]
**When he spoke he was like a man who tries to get his wits together after**
什么时候 他 辐 他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 尝试 到 得到 他的 智慧 一起 后
[dɪ'lɪrɪəm] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
**delirium or unconsciousness .**
谵妄 或者 无意识 .

他说话的时候，就像一个从谵妄或昏迷中恢复过来的人。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "
**" Do you think I am — strong enough ? "**
" 做 你 思考 我 是 — 强的 足够的 ? "

你觉得我够坚强吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**" I know you are .**
" 我 知道 你 是 .

我知道你是。

" [hiː; hi] ['lʌmbərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wer]
**" He lumbered to his feet , staggering heavily to the chimney - piece , where**
" 他 笨重的 到 他的 脚 , 令人震惊 重度 到 这 烟囱 - 片 , 在哪里
[hiː; hi] , [tuː] ,
**he , too ,**
他 , 也 ,

他蹒跚地站起身，踉跄地走到壁炉旁，在那里，他也.....

[leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [bɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**laid his hands upon the mantel - board , which was just on a level with his**
铺设 他的 双手 之上 这 壁炉架 - 木板 , 哪个 曾是 只是 在 一个 等级 和 他的
[haɪt] ,
**height ,**
高度 ,

他把手放在壁炉架上，壁炉架的高度刚好与他的身高齐平。

[ 'bəuiŋ ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| **bowing** | **his** | **forehead** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 他的 | 前额 | 之上 | 他们 | . |

他将额头深深地贴在他们身上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

| **As** | **he** | **did** | **so** | **she** | **moved** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 她 | 已搬 | 离开 | . |

他这么做的时候，她就走开了。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [hiːv] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðəd] —

| **Seeing** | **his** | **broad** | **shoulders** | **heave** | **,** | **and** | **fearing** | **she** | **heard** | **something** | **smothered** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | 举 | , | 和 | 害怕 | 她 | 听到 | 某物 | 窒息 | — |

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [groʊn] [ɔːr][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ?

| **was** | **it** | **a** | **groan** | **or** | **a** | **sob** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 呻吟 | 或者 | 一个 | 哭泣 | ? |

看到他宽阔的肩膀剧烈起伏，她担心自己听到了什么被压抑的声音——是呻吟还是抽泣?

— [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| **—** | **she** | **slipped** | **out** | **of** | **the** | **room** | **,** | **closing** | **the** | **door** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 结束 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

她悄悄溜出了房间，随手关上了门。

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm] [fɔːrθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

| **But** | **when** | **,** | **some** | **twenty** | **minutes** | **later** | **,** | **he** | **himself** | **came** | **forth** | **,** | **his** | **head** | **bent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 一些 | 二十 | 分钟 | 之后 | , | 他 | 他自己 | 来了 | 前进 | , | 他的 | 头 | 弯曲 | , |

但大约二十分钟后，他自己走了出来，低着头。

[pər'hæps][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] ['vɪzɪdʒ] , he125

| **perhaps** | **to** | **hide** | **his** | **red** | **eyes** | **and** | **his** | **convulsed** | **visage** | **,** | **he125** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 隐藏 | 他的 | 红色的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 抽搐 | 面容 | , | he125 |

或许是为了掩饰他通红的双眼和抽搐的面容，他125

[faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər]

| **found** | **her** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **,** | **with** | **a** | **cup** | **of** | **tea** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 在 | 她 |

[hænd] .

| **hand** | **.** |
|---|---|
| 手 | . |

我发现她站在餐厅门口，手里拿着一杯茶。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [kə'mænd] .

| **"** | **Drink** | **this** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **with** | **gentle** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | 这 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 温和的 | 命令 | . |

"喝下这个，"她温柔地命令道。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪv] [ʌv; əv]

| **He** | **declined** | **it** | **with** | **a** | **shake** | **of** | **his** | **head** | **and** | **an** | **impatient** | **wave** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 它 | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 海浪 | 的 |

[ðə; ði][hænd] .

| **the** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 手 | . |

他摇了摇头，不耐烦地挥了挥手，拒绝了。

" [jes] , [duː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

| **"** | **Yes** | **,** | **do** | **,** | **"** | **she** | **insisted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 做 | , | " | 她 | 坚持 | . |

"是的，去做吧，"她坚持道。

" [its] [naɪs] [ænd; ənd][hɑːt] .

| **"** | **It's** | **nice** | **and** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 和 | 热的 | . |

"天气很热。"

[aɪl] [hæv; həv] [wʌn] , [tuː] .
**I'll** **have** **one** **,** **too** **.**
患病的 有 一 , 也 .

我也要一个。

" [əˈbiːdiəntli] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
**"** **Obediently** **he** **went** **into** **the** **dining** **-** **room** **.**
" 顺从地 他 去 进入 这 用餐 - 房间 .

他顺从地走进了餐厅。

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [tiː] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʌlps] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
**He** **drank** **the** **tea** **standing** **and** **in** **silence** **,** **in** **two** **or** **three** **gulps** **,** **while** **she** **,**
他 喝 这 茶 常设 和 在 沉默 , 在 二 或者 三 咕咚咕咚 , 尽管 她 ,

他站着，默默地，两三口就喝完了茶，而她，

[ˈstændɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
**standing** **likewise** **,** **made** **a** **feint** **of** **pouring** **a** **cup** **for** **herself** **.**
常设 同样地 , 制成 一个 佯攻 的 浇注 一个 杯子 为了 她自己 .

她也站起身来，假装给自己倒了一杯酒。

[hiː; hi] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [hɑːrd] ,
**He** **left** **without** **a** **good** **-** **night** **,** **beyond** **a** **hard** **,**
他 左边 没有 一个 好的 - 夜晚 , 超过 一个 难的 ,

他离开时甚至没有道晚安，而且非常艰难。

[ˈspiːtʃləs] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
**speechless** **wringing** **of** **her** **hand** **on** **his** **way** **to** **the** **door** **.**
无言 拧干 的 她 手 在 他的 方式 到 这 门 .

他走向门口时，她默默地搓着手，说不出话来。

[tuː] [θɪŋz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tʃɪp] [ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] — [ðə; ði] [wʌn] ,
**Two** **things** **seemed** **strange** **to** **Chip** **after** **that** **evening** **—** **the** **one** **,**
二 事物 似乎 奇怪的 到 芯片 后 那 晚上 — 这 一 ,

那晚之后，有两件事让奇普觉得很奇怪——一是，

[ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈpaɪpər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
**that** **the** **fight** **with** **Old** **Piper** **was** **ended** **;** **and** **the** **other** **,**
那 这 斗争 和 老的 派珀 曾是 结束 ; 和 这 其他 ,

与老派珀的争斗结束了；而另一场，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈiːdɪθs] [ˈmærɪdʒ] , [wʌns] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ʃɑːk] [hæd; həd] [spent] [ɪts]
**that** **in** **the** **matter** **of** **Edith's** **marriage** **,** **once** **the** **immediate** **shock** **had** **spent** **its**
那 在 这 事情 的 伊迪丝的 婚姻 , 一次 这 即时 震惊 有 花费 它是
[streŋθ] ,
**strength** **,**
力量 ,

至于伊迪丝的婚事，当最初的震惊过后，

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːˈsɪləti] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [nɑːt]
**he** **bowed** **to** **the** **accomplished** **fact** **with** **a** **docility** **he** **himself** **could** **not**
他 鞠躬 到 这 完成 事实 和 一个 码头 他 他自己 可以 不是
[ˌʌndərˈstænd] .
**understand** **.**
理解 .

他顺从地接受了既成事实，这种顺从连他自己都无法理解。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈpaɪpər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
**As** **for** **the** **fight** **with** **Old** **Piper** **,** **there** **was** **no** **longer** **a** **reason** **for**
作为 为了 这 斗争 和 老的 派珀 , 那里 曾是 不 更长 一个 原因 为了
[ˈweɪdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**waging** **it** **.**
工资 它 .

至于与老派珀的争斗，已经没有理由再打了。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][oʊld]['paɪpər][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [ə'piːl] ,

| In | the | new | situation | Old | Piper | had | lost | its | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 情况 | 老的 | 派珀 | 有 | 丢失的 | 它是 | 上诉 | , |

在新形势下，老派帕特失去了吸引力。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] [niːd] .

| from | sheer | inadequacy | to | meet | the | new | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 透明 | 不足 | 到 | 见面 | 这 | 新的 | 需要 | . |

完全无法满足新的需求。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| The | fact | of | the | marriage | he | contrived | to | keep | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 这 | 婚姻 | 他 | 人为的 | 到 | 保持 | 在 | 一个 | 距离 | . |

他刻意回避了这段婚姻的事实。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːnstrəs] . -

| He | could | do | this | the | more | easily | because | it | was | so | monstrous | . | 126 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 这 | 这 | 更多的 | 容易地 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 滔天 | . | - |

正因为这事太可怕了，他才能更容易地做到。126

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| It | was | so | monstrous | that | the | mind | refused | to | take | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 滔天 | 那 | 这 | 头脑 | 拒绝 | 到 | 拿 | 它 | 在 | , |

它太过骇人，以至于人的理智都无法接受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] .

| and | he | made | no | attempt | to | force | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 力量 | 他自己 | . |

他并没有试图强迫自己。

[hiː; hi] [æskt] ['niːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [nɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| He | asked | neither | whom | she | had | married | nor | why | she | had | married | , | nor | anything | else | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 两者都不 | 谁 | 她 | 有 | 已婚 | 也不 | 为什么 | 她 | 有 | 已婚 | , | 也不 | 任何事物 | 别的 | 关于 | 她 | . |

他既没有问她嫁给了谁，也没有问她为什么结婚，对她的其他任何事都没有问过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

| It | was | a | measure | of | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 措施 | 的 | 安全 | . |

这是一项安全措施。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['fuːlz] ['pærədaɪs][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] ,

| As | long | as | he | didn't | know | he | was | able | to | create | a | pretended | fool's | paradise | of | ignorance | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 创造 | 一个 | 假装 | 傻瓜 | 天堂 | 的 | 无知 | 哪个 | , |

只要他不知道真相，他就能营造出一个虚假的、愚人自以为是的无知天堂，

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] .

| in | his | state | of | mind | , | was | none | the | less | a | fool's | paradise | for | being | a | pretense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 状态 | 的 | 头脑 | , | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 一个 | 傻瓜 | 天堂 | 为了 | 存在 | 一个 | 虚伪 | . |

在他那种精神状态下，这不过是装腔作势的傻瓜天堂。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] .

| Even | a | fool's | paradise | was | a | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 傻瓜 | 天堂 | 曾是 | 一个 | 保护 | . |

即使是虚幻的天堂也是一种保护。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| If | it | hadn't | been | for | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 孩子们 | , |

如果不是为了孩子，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] .

| he | might | not | have | heard | so | much | as | the | man's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 男人的 | 姓名 | . |

他可能连那人的名字都没听到。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['pɑːpə]['leɪkɑːn] .

| The | children | called | him | " | papa | Lacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 称为 | 他 | " | 爸爸 | 拉孔 | . |

孩子们叫他“拉孔爸爸”。

" [tʃɪp] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæt] .

| " | Chip | was | obliged | to | swallow | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 曾是 | 有义务 | 到 | 吞 | 那 | . |

Chip不得不接受这个事实。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəsli] , ['teɪkɪŋ] " ['pɑːpə]['leɪkɑːn] " [æz; əz][ə; eɪ]

| They | spoke | of | him | simply | and | spontaneously | , | taking | " | papa | Lacon | " | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 的 | 他 | 简单地 | 和 | 自发地 | , | 采取 | " | 爸爸 | 拉孔 | " | 作为 | 一个 |

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| matter | of | course | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 课程 | . |

他们谈论他时自然而然，称呼他为“拉孔爸爸”是再正常不过的事情了。

[ðeɪ] ['verid] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['pɑːpə] .

| They | varied | the | appellation | now | and | then | by | calling | him | " | our | other | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 多种多样 | 这 | 称谓 | 现在 | 和 | 然后 | 经过 | 呼叫 | 他 | " | 我们的 | 其他 | 爸爸 | . |

他们时不时地会改变对他的称呼，称他为“我们的另一个爸爸”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

| " | It | had | been | intimated | to | him | , | not | long | after | the | second | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 暗示 | 到 | 他 | , | 不是 | 长的 | 后 | 这 | 第二 | 婚姻 | , |

“第二次婚姻后不久，就有人向他暗示过这件事。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['friːkwənsi] ,

| that | he | might | see | the | children | with | reasonable | frequency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 看 | 这 | 孩子们 | 和 | 合理的 | 频率 | , |

这样他就能经常见到孩子们了。

[θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd] .

| through | the | good | offices | of | Mr | . | and | Mrs | . | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 好的 | 办公室 | 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 平淡 | . |

在布兰德夫妇的斡旋下。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['lɪli] [blænd] ,

| He | soon | saw | that | the | arrangements | were | really | in | charge | of | Lily | Bland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 锯 | 那 | 这 | 安排 | 是 | 真的 | 在 | 收费 | 的 | 百合 | 平淡 | , |

他很快发现，这一切安排实际上是莉莉·布兰德一手操办的。

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'gen] .

| who | brought | the | children | to | her | house | , | and | took | them | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 这 | 孩子们 | 到 | 她 | 房子 | , | 和 | 采取 | 他们 | 家 | 再次 | . |

她把孩子们带到她家，然后又把他们带回了家。

[tʃɪp] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . -

| Chip | saw | them | in | the | library | . | 127 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 锯 | 他们 | 在 | 这 | 图书馆 | . | - |

Chip在图书馆看到了他们。127

[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| The | first | meeting | was | embarrassing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 会议 | 曾是 | 尴尬的 | . |

第一次见面很尴尬。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɪpi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sɪks] .

| Tom | was | nearly | eight | , | and | Chippie | on | the | way | to | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 几乎 | 八 | , | 和 | 炸鱼薯条店 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 六 | . |

汤姆快八岁了，奇皮也快六岁了。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] [tə'geðər] , [drest] [ə'laɪk][ɪn] [blaʊsiz] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] ,

| They | entered | the | library | together | , | dressed | alike | in | blouses | and | knickerbockers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 图书馆 | 一起 | , | 穿着 | 同样 | 在 | 女式衬衫 | 和 | 尼克博克 | , |

[ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

| their | caps | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 帽子 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

他们一起走进图书馆，穿着同样的衬衫和灯笼裤，手里拿着帽子。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

| They | approached | slowly | to | where | he | had | taken | up | a | position | he | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 接近 | 缓慢地 | 到 | 在哪里 | 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 一个 | 位置 | 他 | 尝试 | 到 |

[meɪk] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,

| make | nonchalant | , |
|---|---|---|
| 制作 | 漫不经心 | , |

他们缓缓靠近他所在的位置，他试图装出一副若无其事的样子。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| standing | on | the | hearth | - | rug | with | his | hands | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | 和 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他 | . |

他双手背在身后，站在壁炉地毯上。

[hiː; hi] [felt] ['kjʊriəsli] ['kʌlpəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

| He | felt | curiously | culpable | before | them | , | like | a | convict | being | visited | by | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 奇怪的是 | 有罪的 | 前 | 他们 | , | 喜欢 | 一个 | 定罪 | 存在 | 到访 | 经过 | 他的 | 朋友们 |

[ɪn][dʒeɪl] .

| in | jail | . |
|---|---|---|
| 在 | 监狱 | . |

在他们面前，他感到一种莫名的愧疚，就像一个囚犯在监狱里被朋友探望一样。

[hiː; hi] [felt] ['tʃaɪldɪʃ] , [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ,

| He | felt | childish | , | too | , | as | though | they | were | older | than | , | and | superior | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 幼稚 | , | 也 | , | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 老 | 比 | , | 和 | 优越的 | 到 | , |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他也觉得自己像个孩子，好像他们比他年长，比他优越。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

| The | childishness | was | shown | in | his | standing | on | his | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 童心 | 曾是 | 所示 | 在 | 他的 | 常设 | 在 | 他的 | 警卫 | , |

他摆出防御姿态，这显示出他的幼稚之处。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] .

| determined | not | to | be | the | first | to | make | the | advances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 不是 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 制作 | 这 | 进展 | . |

决心不做第一个取得这些进展的人。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

| He | wouldn't | be | even | the | first | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 是 | 甚至 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | . |

他甚至都不是第一个发言的人。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] .

| **They** | **came** | **forward** | **slowly** | **,** | **with** | **an** | **air** | **judicial** | **and** | **detached** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 向前 | 缓慢地 | , | 和 | 一个 | 空气 | 司法 | 和 | 分离的 | . |

他们缓缓走上前，带着一种公正而超然的神情。

['tɑːmz] [aɪz] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] , [huː] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| **Tom's** | **eyes** | **observed** | **him** | **more** | **closely** | **than** | **his** | **brother's** | **,** | **who** | **looked** | **about** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 眼睛 | 观察到 | 他 | 更多的 | 密切 | 比 | 他的 | 兄弟 | , | WHO | 看起来 | 关于 | 这 |

[ruːm] .

| **room** | **.** |
|---|---|
| 房间 | . |

汤姆的目光比他哥哥更仔细地观察着他，而他哥哥则环顾着房间。

[tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldər] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| **Tom** | **,** | **as** | **the** | **elder** | **,** | **seemed** | **to** | **feel** | **the** | **responsibility** | **of** | **the** | **meeting** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 作为 | 这 | 长老 | , | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 会议 | 到 | 是 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| **on** | **his** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 肩膀 | . |

作为长者，汤姆似乎觉得这次会议的责任都落在了他的肩上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] , ['tʃɪpi] [baɪ][hɪz; ɪz]

| **He** | **came** | **to** | **a** | **halt** | **,** | **on** | **reaching** | **the** | **end** | **of** | **the** | **library** | **table** | **,** | **Chippie** | **by** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | , | 在 | 到达 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 图书馆 | 桌子 | , | 炸鱼薯条店 | 经过 | 他的 |

[saɪd] .

| **side** | **.** |
|---|---|
| 边 | . |

他走到图书馆桌子的尽头停了下来，奇皮在他身边。

" [hə'loʊ] , ['pɑːpə] . "

| **"** | **Hello** | **,** | **papa** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 爸爸 | . | " |

“你好，爸爸。”

" [hə'loʊ] , [tɑːm] .

| **"** | **Hello** | **,** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 汤姆 | . |

“你好，汤姆。”

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] , ['tʃɪpi] ['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [ʌp] .

| **"** | **Encouraged** | **by** | **this** | **exchange** | **of** | **greetings** | **,** | **Chippie** | **also** | **spoke** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鼓励 | 经过 | 这 | 交换 | 的 | 问候 | , | 炸鱼薯条店 | 还 | 辐 | 向上 | . |

受到这番问候的鼓舞，奇皮也开口说话了。

" [hə'loʊ] , ['pɑːpə] . " -

| **"** | **Hello** | **,** | **papa** | **.** | **"** | **128** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 爸爸 | . | " | - |

“你好，爸爸。”128

" [hə'loʊ] , ['tʃɪpi] .

| **"** | **Hello** | **,** | **Chippie** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 炸鱼薯条店 | . |

“你好，奇皮。”

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['θretnd] [tuː; tə]

| **"** | **There** | **followed** | **a** | **few** | **seconds** | **during** | **which** | **the** | **interview** | **threatened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 随后 | 一个 | 很少 | 秒 | 期间 | 哪个 | 这 | 面试 | 威胁 | 到 |

[hæŋ] ['faɪər][ðer; ðər] ,

| **hang** | **fire** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 火 | 那里 | , |

“接下来的几秒钟，采访似乎有停滞的危险。”

[wen] [ðə; ði]['proʊtest][ɪn] ['tʃɪps] [hɑːt] [hɑːrt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [pə'tɜːrnl] — [broʊk] [aʊt]

| when | the | protest | in | Chip's | hot | heart | — | which | was | essentially | paternal | — | broke | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 反对 | 在 | 芯片的 | 热的 | 心 | — | 哪个 | 曾是 | 本质上 | 父系 | — | 打破 | 出去 |

['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] :

| almost | angrily | : |
|---|---|---|
| 几乎 | 愤怒地 | : |

当奇普内心深处那份强烈的抗议——本质上是出于父爱——几乎是愤怒地爆发出来时：

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

| " | Aren't | you | going | to | kiss | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 吻 | 我 | ? |

你不打算吻我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

| " | It | was | Tom | who | pointed | out | the | unreasonableness | of | emotion | in | making | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 汤姆 | WHO | 尖 | 出去 | 这 | 不合理 | 的 | 情感 | 在 | 制作 | 这 |

[dɪ'mænd] .

| demand | . |
|---|---|
| 要求 | . |

“是汤姆指出了这种情绪化的要求是不合理的。”

[hɪz; ɪz] [braʊz] [went] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

| His | brows | went | up | in | an | expression | of | surprise | , | which | hinted | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | 去 | 向上 | 在 | 一个 | 表达 | 的 | 惊喜 | , | 哪个 | 暗示 | 在 |

['proʊtest][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

| protest | on | his | own | part | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 在 | 他的 | 自己的 | 部分 | . |

他惊讶地挑了挑眉，这暗示着他本人想要提出异议。

" [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

| " | Well | , | you're | not | sitting | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你是 | 不是 | 坐着 | 向下 | . |

“好吧，你没坐下。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| " | Of | course | ! |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | ! |

“当然!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [maɪts] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt]

| It | was | obviously | impossible | for | two | little | mites | to | kiss | a | man | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显地 | 不可能的 | 为了 | 二 | 小的 | 螨虫 | 到 | 吻 | 一个 | 男人 | 的 | 那 |

[haɪt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

| height | at | that | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 高度 | 在 | 那 | 距离 | . |

显然，两个小家伙不可能在那样的距离亲吻一个那么高的男人。

[tʃɪp] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

| Chip | dropped | into | an | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 掉落 | 进入 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | , |

Chip一屁股坐在扶手椅里，

['weɪtɪŋ] ['dʒeləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['duːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [peks] [ðæt] [maɪt] [pæs] [æz; əz] [spɑːn'teɪniəs] ,

| waiting | jealously | for | the | two | dutiful | little | pecks | that | might | pass | as | spontaneous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 嫉妒 | 为了 | 这 | 二 | 尽职尽责的 | 小的 | 啄食 | 那 | 可能 | 经过 | 作为 | 自发的 | , |

嫉妒地等待着那两个看似自发的、尽职尽责的轻吻，

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪm'breɪs] .

| and | then | throwing | his | big | arms | about | his | young | ones | in | a | desperate | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 投掷 | 他的 | 大的 | 武器 | 关于 | 他的 | 年轻的 | 一个 | 在 | 一个 | 绝望的 | 拥抱 | . |

然后他张开双臂，绝望地拥抱住他的孩子们。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] ,

| After | that | the | ice | was | broken | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 冰 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | , |

此后，冰层被打破了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['lɪli] [blænd] ,

| with | the | aid | of | the | games | and | the | picture | - | books | provided | by | Lily | Bland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 游戏 | 和 | 这 | 图片 | - | 图书 | 假如 | 经过 | 百合 | 平淡 | , |

在莉莉·布兰德提供的游戏和图画书的帮助下，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][aɪs] - [kriːm] .

| the | meeting | could | go | forward | to | a | glorious | termination | in | ice | - | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 可以 | 去 | 向前 | 到 | 一个 | 辉煌 | 终止 | 在 | 冰 | - | 奶油 | . |

会议可能会以享用冰淇淋而圆满结束。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Now | and | then | there | were | difficult | questions | or | observations | , | but | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 那里 | 是 | 难的 | 问题 | 或者 | 观察 | , | 但 | 他们 | 是 |

['nevər] [prest] [ˌʌn'duːli][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

| never | pressed | unduly | for | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 按下 | 过度 | 为了 | 回复 | . |

偶尔会有一些棘手的问题或意见，但他们从未被过度追问答案。

" ['pɑːpə] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] ? " -

| " | Papa | , | why | don't | you | live | with | us | any | more | ? | " | 129 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 为什么 | 不 | 你 | 居住 | 和 | 我们 | 任何 | 更多的 | ? | " | - |

“爸爸，你为什么不和我们一起住了？”129

" ['pɑːpə] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['pɑːpə]['æftər] [ðɪs] [wʌn] ? "

| " | Papa | , | shall | we | have | another | papa | after | this | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 将 | 我们 | 有 | 其他 | 爸爸 | 后 | 这 | 一 | ? | " |

“爸爸，我们以后还要再要一个爸爸吗？”

" ['pɑːpə] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['pɑːpə][hæz; həz][ə; eɪ] ['fʌni] [noʊz] . "

| " | Papa | , | our | other | papa | has | a | funny | nose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 我们的 | 其他 | 爸爸 | 有 | 一个 | 有趣的 | 鼻子 | . | " |

“爸爸，我们另一个爸爸的鼻子很奇怪。”

" ['pɑːpə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['riːəl]['pɑːpə] , [ɔːr][ɪz]['pɑːpə]['leɪkɑːn] ?

| " | Papa | , | are | you | our | real | papa | , | or | is | papa | Lacon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 是 | 你 | 我们的 | 真实的 | 爸爸 | , | 或者 | 是 | 爸爸 | 拉孔 | ? |

“爸爸，您是我们的亲爸爸，还是拉孔爸爸？”

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪpi] [huː] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [ riˈmaːks ] .

| " | In | general | it | was | Chippie | who | put | these | questions | or | made | the | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一般的 | 它 | 曾是 | 炸鱼薯条店 | WHO | 放 | 这些 | 问题 | 或者 | 制成 | 这 | 评论 | . |

“一般来说，这些问题或评论都是 Chippie 提出的。”

[tɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| Tom | seemed | to | understand | already | that | the | situation | was | delicate | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 似乎 | 到 | 理解 | 已经 | 那 | 这 | 情况 | 曾是 | 精美的 | , | 和 | 有 |

['moʊmənts][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['grævəti] .

| moments | of | puzzled | gravity | . |
|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 的 | 困惑 | 重力 | . |

汤姆似乎已经意识到情况很微妙，不时流露出困惑而严肃的神情。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [pæst] [ɔːf] [wel] ,

| But | , | taking | one | thing | with | another | , | the | occasion | passed | off | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 采取 | 一 | 事物 | 和 | 其他 | , | 这 | 场合 | 通过了 | 离开 | 出色地 | , |

但总的来说，这件事进行得很顺利。

[æz; əz][dɪd]['sɪmələr] [ 'mi:tiŋz ] [θru:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] ['wɪntər][ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ]

| as | did | similar | meetings | through | the | rest | of | that | winter | and | whenever | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 相似的 | 会议 | 通过 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 冬天 | 和 | 每当 | 他们 |

[wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

| were | possible | — | which | was | not | often | — | in | the | summer | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可能的 | — | 哪个 | 曾是 | 不是 | 经常 | — | 在 | 这 | 夏天 | 那 | 随后 | . |

在那年冬天的剩余时间里，类似的会议也一直持续到随后的夏天，只要有可能——尽管这种情况并不常见——就会举行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [tʃɪp] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

| It | was | a | joy | to | Chip | when | they | began | again | in | the | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 喜悦 | 到 | 芯片 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 再次 | 在 | 这 | 秋天 | , |

秋天他们重新开始工作时，奇普非常高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ˌregju'lærəti] .

| with | a | promise | of | regularity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 承诺 | 的 | 规律性 | . |

并承诺定期供应。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒɔɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

| But | that | joy | , | too | , | was | short | - | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 喜悦 | , | 也 | , | 曾是 | 短的 | - | 居住地 | . |

但这份喜悦也转瞬即逝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] .

| It | was | his | second | time | of | seeing | them | after | the | general | return | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 第二 | 时间 | 的 | 看到 | 他们 | 后 | 这 | 一般的 | 返回 | 到 | 镇 | . |

这是他们返回镇上后，他第二次见到他们。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] ['tʃɪpi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

| Tom | was | hanging | on | his | shoulder | , | while | Chippie | was | seated | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 尽管 | 炸鱼薯条店 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

汤姆挂在他的肩膀上，而奇皮则坐在他的膝盖上。

['tʃɪpi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['spoʊksmən] .

| Chippie | was | again | the | spokesman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 炸鱼薯条店 | 曾是 | 再次 | 这 | 发言人 | . |

Chippie再次担任发言人。

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['beɪbi]['sɪstər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

| " | We've | got | a | baby | sister | at | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 一个 | 婴儿 | 姐姐 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

我们家添了个妹妹。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| " | It | seemed | to | Chip | as | if | all | the | blood | in | his | body | rushed | back | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 芯片 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 血 | 在 | 他的 | 身体 | 匆忙 | 后退 | 到 | 他的 |

[hɑ:rt] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

| heart | and | stayed | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 入住 | 那里 | . |

“奇普感觉自己全身的血液都涌回了心脏，并且停留在那里。”

[hi:; hi] [felt] ['dɪzi] , [sɪk] .

| He | felt | dizzy | , | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 晕眩的 | , | 生病的 | . |

他感到头晕恶心。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fu:lz] ['pærədaɪs][wɜ:r; wər] [dɪ'zɑ:lvd] [æz; əz] [mɪst] , [rɪ'vi:lɪŋ] a130

| The | walls | of | his | fool's | paradise | were | dissolved | as | mist | , | revealing | a130 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 他的 | 傻瓜 | 天堂 | 是 | 溶解 | 作为 | 薄雾 | , | 揭示 | a130 |

他那愚人乐园的墙壁化作迷雾消散，露出了a130

['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

| **picture** | **he** | **had** | **seen** | **twice** | **already** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 他 | 有 | 已见 | 两次 | 已经 | , |

这张照片他已经看过两遍了。

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpˌliːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərli] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| **each** | **time** | **with** | **an** | **upleaping** | **of** | **the** | **primal** | **and** | **the** | **fatherly** | **in** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 和 | 一个 | 向上跳跃 | 的 | 这 | 原始 | 和 | 这 | 父爱 | 在 | 他 | ; |

[bʌt; bət] [naʊ] . . .

| **but** | **now** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | . | . | . |

每一次都伴随着他内心原始的、父爱的涌动；但现在……

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [wɑːn] , [braɪt] - [aɪd] , ['hæpi] ,

| **Edith** | **had** | **been** | **lying** | **in** | **bed** | **,** | **wan** | **,** | **bright** | **-** | **eyed** | **,** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 有 | 到过 | 说谎 | 在 | 床 | , | 万 | , | 明亮的 | - | 眼睛 | , | 快乐的 | , |

伊迪丝一直躺在床上，面色苍白，但眼神明亮，看起来很开心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌzi] [hed] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] !

| **with** | **a** | **little** | **fuzzy** | **head** | **just** | **peeping** | **at** | **her** | **breast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 模糊 | 头 | 只是 | 偷窥 | 在 | 她 | 胸部 | ! |

一个小毛茸茸的脑袋正对着她的胸部偷看！

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] .

| **He** | **put** | **the** | **boy** | **from** | **off** | **his** | **knee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 男生 | 从 | 离开 | 他的 | 膝盖 | . |

他把男孩从膝盖上放下来。

[tɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] .

| **Tom** | **seemed** | **to** | **divine** | **something** | **and** | **stole** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 似乎 | 到 | 神圣的 | 某物 | 和 | 偷窃 | 离开 | . |

汤姆似乎领悟到了什么，悄悄溜走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [bəuθ] [lædz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] — ['tʃɪpi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [streɪt] ['ɪntuː]

| **For** | **a** | **second** | **or** | **two** | **both** | **lads** | **watched** | **him** | **—** | **Chippie** | **looking** | **up** | **straight** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 两个都 | 小伙子们 | 观看 | 他 | — | 炸鱼薯条店 | 寻找 | 向上 | 直的 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

两个男孩盯着他看了一两秒钟——奇皮直直地抬头看着他的脸。

[tɑːm] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| **Tom** | **gazing** | **from** | **the** | **distant** | **line** | **of** | **the** | **bookcase** | **,** | **with** | **his** | **habitual** | **expression** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 凝视 | 从 | 这 | 遥远 | 线 | 的 | 这 | 书柜 | , | 和 | 他的 | 习惯性的 | 表达 |

[ʌv; əv] ['trʌbld] [pər'pleksəti] .

| **of** | **troubled** | **perplexity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 麻烦 | 困惑 | . |

汤姆从远处书架的轮廓线凝视着，脸上带着他惯常的困惑和不安的表情。

[tʃɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [læst] , ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ferli] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] .

| **Chip** | **managed** | **to** | **speak** | **at** | **last** | **,** | **getting** | **out** | **the** | **words** | **in** | **a** | **fairly** | **natural** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 管理 | 到 | 说话 | 在 | 最后的 | , | 获得 | 出去 | 这 | 字 | 在 | 一个 | 相当 | 自然的 | 语气 | . |

Chip终于开口说话了，语气还算自然。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] ; [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **"** | **Look** | **here** | **,** | **boys** | **;** | **I** | **can't** | **stay** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 男孩们 | ; | 我 | 不能 | 停留 | 到 | - | 天 | . |

“孩子们，听着，我今天不能留下来。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][peɪn] .

| **I've** | **got** | **a** | **—** | **I've** | **got** | **a** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | — | 我已经 | 得到 | 一个 | 疼痛 | . |

我……我疼。

[dʒʌst] [pleɪ] [baɪ] [jɔːr'selvz] [tɪl] [mɪs] [blænd] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **Just** | **play** | **by** | **yourselves** | **till** | **Miss** | **Bland** | **comes** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 玩 | 经过 | 你们自己 | 直到 | 错过 | 平淡 | 来 | 为了 | 你 | . |

你们自己玩吧，等布兰德小姐来接你们。

[biː; bi] [gʊd] [bɔɪz] , [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv]['mɪstər] . [blændz] [θɪŋz] .

| **Be** | **good** | **boys** | **,** | **now** | **,** | **and** | **don't** | **touch** | **any** | **of** | **Mr** | **.** | **Bland's** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 男孩们 | , | 现在 | , | 和 | 不 | 触碰 | 任何 | 的 | 先生 | . | 布兰德 | 事物 | . |

乖孩子，别碰布兰德先生的任何东西。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] ['tʃɪpi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **He** | **was** | **hurrying** | **to** | **the** | **door** | **when** | **Chippie** | **interrupted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | 什么时候 | 炸鱼薯条店 | 中断 | 他 | . |

“他正匆匆走向门口，这时奇皮打断了他。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][peɪn] , ['pɑːpə] ?

| **"** | **Where** | **have** | **you** | **got** | **a** | **pain** | **,** | **papa** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 疼痛 | , | 爸爸 | ? |

爸爸，你哪里疼?

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .

| **"** | **He** | **tapped** | **himself** | **on** | **the** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻敲 | 他自己 | 在 | 这 | 心 | . |

他拍了拍自己的心口。

" [hɪr] , ['tʃɪpi] , [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] .

| **"** | **Here** | **,** | **Chippie** | **,** | **here** | **;** | **and** | **I** | **hope** | **you** | **may** | **never** | **have** | **anything** | **so** | **awful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 炸鱼薯条店 | , | 这里 | ; | 和 | 我 | 希望 | 你 | 可能 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 所以 | 可怕 | . |

“给你，奇皮，给你；我希望你永远不会遇到这么糟糕的事情。”

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " [wɪl] [ðɪs] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ['nevər] [end] ?

| **"** | **As** | **he** | **went** | **down** | **the** | **steps** | **he** | **found** | **himself** | **saying** | **:** | **"** | **Will** | **this** | **crucifixion** | **never** | **end** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | 他 | 成立 | 他自己 | 说 | : | " | 将要 | 这 | 十字架刑 | 绝不 | 结尾 | ? |

“当他走下台阶时，他不禁自言自语道：‘这种折磨何时才能结束？’

Have131

| **Have131** |
|---|
| Have131 |

拥有131

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **I** | **deserved** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我 | 应得的 | 它 | ? |

我罪有应得吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [dɪ'griːz] [laɪk] [ðɪs] ?

| **Was** | **the** | **crime** | **so** | **terrible** | **that** | **I** | **must** | **be** | **tortured** | **by** | **degrees** | **like** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 犯罪 | 所以 | 糟糕的 | 那 | 我 | 必须 | 是 | 受折磨 | 经过 | 学位 | 喜欢 | 这 | ? |

难道我的罪行如此严重，以至于要让我遭受这样逐步的酷刑吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

| **"** | **He** | **was** | **unable** | **to** | **answer** | **his** | **questions** | **,** | **or** | **even** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 回答 | 他的 | 问题 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 思考 | . |

“他无法回答问题，甚至无法思考。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][blæŋk] [tɪl] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [keɪm]

| His | mind | seemed | to | go | blank | till | as | he | tramped | down | the | street | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 似乎 | 到 | 去 | 空白的 | 直到 | 作为 | 他 | 践踏 | 向下 | 这 | 街道 | 他 | 来了 |

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɪnwərdli] .

| again | to | the | consciousness | that | he | was | speaking | inwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 这 | 意识 | 那 | 他 | 曾是 | 请讲 | 内心 | . |

他的大脑似乎一片空白，直到他沿着街道走着，才再次意识到自己是在自言自语。

" [dæm] [hɜːr; hər] !

| " | Damn | her | ! |
|---|---|---|---|
| " | 该死 | 她 | ! |

“该死的她！”

[dæm] [hɜːr; hər] !

| Damn | her | ! |
|---|---|---|
| 该死 | 她 | ! |

该死的她！

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

| She's | nothing | to | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 没有什么 | 到 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

她对我来说已经什么都不是了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

| " | He | was | shocked | , | but | he | repeated | the | imprecation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 震惊 | , | 但 | 他 | 重复 | 这 | 诅咒 | . |

他很震惊，但还是重复了诅咒。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

| He | repeated | it | because | it | shocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 它 | 因为 | 它 | 震惊 | 他 | . |

他重复了一遍，因为这让他感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['seɪkrɪd] .

| It | struck | at | what | he | held | to | be | most | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 在 | 什么 | 他 | 握住 | 到 | 是 | 最多 | 神圣 | . |

它触动了他最神圣的东西。

[ˌaɪ 'tiː][prəʊ'feɪnd][hɪz; ɪz]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , [ænd; ənd][left] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [tuː; tə]['sækrəlɪdʒ] .

| It | profaned | his | holy | of | holies | , | and | left | it | bare | to | sacrilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 亵渎 | 他的 | 圣 | 的 | 圣徒 | , | 和 | 左边 | 它 | 裸 | 到 | 亵渎神灵 | . |

它亵渎了他的至圣所，使其暴露在亵渎之下。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs] ,

| It | gave | him | a | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 一个 | 凶猛的 | , |

这让他变得凶猛起来，

[pər'vɜːrtɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ]

| perverted | joy | to | feel | that | she | whom | he | would | have | loved | to | shield | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变态 | 喜悦 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 谁 | 他 | 会 | 有 | 喜爱 | 到 | 盾 | 和 |

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['tendər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'kəːsiŋ ] .

| everything | that | was | most | tender | was | now | exposed | to | his | cursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 曾是 | 最多 | 投标 | 曾是 | 现在 | 裸露 | 到 | 他的 | 咒骂 | . |

他感到一种扭曲的快感，因为他原本想用尽一切温柔去保护她，而现在她却暴露在他的诅咒之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɪts] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| It | was | rifling | his | own | sanctuary | and | trampling | its | treasures | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 膛线 | 他的 | 自己的 | 避难所 | 和 | 践踏 | 它是 | 宝藏 | 在 | 这 | 街道 | . |

它洗劫了他的圣地，并将圣地的珍宝践踏在街头。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['sæŋktʃueri][bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] .

| He | had | never | had | a | sanctuary | but | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 避难所 | 但 | 在 | 她 | . |

除了她，他从未有过真正的避风港。

['ʌðər] ['piːpəlz] ['tɛmpəlz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [kən'tempt] [æz; əz]

| Other | people's | temples | were | to | him | not | so | much | objects | of | contempt | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们的 | 寺庙 | 是 | 到 | 他 | 不是 | 所以 | 很多 | 对象 | 的 | 鄙视 | 作为 |

[ʌv; əv][dɪm] , [veɪg] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| of | dim | , | vague | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 暗淡 | , | 模糊的 | 惊讶 | . |

对他来说，别人的寺庙与其说是令人鄙夷的对象，不如说是令他感到朦胧、模糊的惊奇的对象。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]['sækrəmənt][ænd; ənd] ['seɪvjər] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn]

| Such | words | as | righteousness | and | sacrament | and | Saviour | had | no | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 字 | 作为 | 义 | 和 | 圣餐 | 和 | 救主 | 有 | 不 | 地方 | 在 |

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

| his | speech | . |
|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | . |

在他的言语中，没有出现诸如正义、圣礼和救世主之类的词语。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hoʊliːɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] .

| Edith | had | been | the | holiest | thing | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 有 | 到过 | 这 | 最神圣的 | 事物 | 他 | 知道 | . |

伊迪丝是他所知的最神圣的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['gɑːdəs] . -

| She | was | both | shrine | and | goddess | . | 132 | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 两个都 | 神社 | 和 | 女神 | . | | - |

她既是神龛，又是女神。[132]

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] [ʃraɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪ'revəkəbli] [floʊn]

| Now | that | the | shrine | had | been | proven | empty | , | and | the | goddess | irrevocably | flown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 神社 | 有 | 到过 | 已证实 | 空的 | , | 和 | 这 | 女神 | 不可逆转地 | 飞行 |

,

,

,

既然神龛已被证实空无一物，女神也已无可挽回地离去，

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd]

| he | got | an | impious | satisfaction | from | battering | down | the | altars | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 不敬 | 满意 | 从 | 殴打 | 向下 | 这 | 祭坛 | 和 |

[blæs'fiːmɪŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .

| blaspheming | the | deity | to | whom | they | had | been | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亵渎神明 | 这 | 神 | 到 | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 提高 | . |

他通过砸毁祭坛、亵渎祭坛所供奉的神灵，获得了一种不敬神的满足感。

" [dæm] [hɜːr; hər] !

| " | Damn | her | ! |
|---|---|---|---|
| " | 该死 | 她 | ! |

“该死的她！”

[dæm] [hɜːr; hər] !

| Damn | her | ! |
|---|---|---|
| 该死 | 她 | ! |

该死的她！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɜːrs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

| " | He | repeated | the | curse | at | intervals | till | he | reached | his | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 这 | 诅咒 | 在 | 间隔 | 直到 | 他 | 达到 | 他的 | 房间 | , |

“他时不时地重复着这句诅咒，直到回到自己的房间。”

[ðə; ði] ['heɪtfl] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| the | hateful | rooms | that | he | rarely | visited | at | this | hour | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可恶 | 房间 | 那 | 他 | 很少 | 到访 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 天 | . |

那些令人厌恶的房间，在这个时间他很少去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['heɪtfəlnəs] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| He | was | not | , | however | , | thinking | of | their | hatefulness | now | , | as | he | had | come | with | an | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 思维 | 的 | 他们的 | 仇恨 | 现在 | , | 作为 | 他 | 有 | 来 | 和 | 一个 | 意图 | . |

然而，他现在并没有想到他们的仇恨，因为他是带着目的而来的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | a | fire | laid | in | the | fireplace | , | and | he | lighted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 铺设 | 在 | 这 | 壁炉 | , | 和 | 他 | 照明 | 它 | . |

壁炉里已经生好了火，他把它点燃了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [sə'fɪʃntli] [hiː; hi] [druː] ['iːdɪθs] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm] [ɪts] [freɪm] [ænd; ənd] ,

| When | it | was | crackling | sufficiently | he | drew | Edith's | photograph | from | its | frame | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 噼啪作响 | 足够 | 他 | 画 | 伊迪丝的 | 照片 | 从 | 它是 | 框架 | 和 | , |

当噼啪声足够大时，他从相框里取出伊迪丝的照片，然后

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] .

| after | gazing | at | it | long | and | bitterly | , | tossed | it | into | the | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 凝视 | 在 | 它 | 长的 | 和 | 苦涩地 | , | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 火焰 | . |

他长时间地、痛苦地凝视着它，然后把它扔进了火里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['blɪstər] [ænd; ənd] [raɪð] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

| He | watched | it | blister | and | writhe | as | though | it | had | been | a | living | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 它 | 水疱 | 和 | 翻腾 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 活的 | 事物 | . |

他看着它像活物一样，不断起泡、扭动。

[ðə; ði] [fleɪm] [siːzd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

| The | flame | seized | on | it | slowly | and | unwillingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 查获 | 在 | 它 | 缓慢地 | 和 | 不情愿地 | , |

火焰缓慢而勉强地吞噬了它。

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] ,

| biting | at | the | edges | in | a | curling | wreath | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 在 | 这 | 边缘 | 在 | 一个 | 冰壶 | 花圈 | 的 | 蓝色的 | , |

咬着卷曲的蓝色花环的边缘，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪnwərd] ['oʊnli] [baɪ] [dɪ'griːz] .

| and | eating | its | way | inward | only | by | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 它是 | 方式 | 向内 | 仅有的 | 经过 | 学位 | . |

它只能一点一点地向内侵蚀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ɪts] [weɪ] .

| But | it | ate | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 吃 | 它是 | 方式 | . |

但它一路吞噬下去。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ɪts] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] — [fɜːrst] [ðə; ði] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʊzəm] ,

| It | ate | its | way | till | the | whole | lovely | person | disappeared | — | first | the | hands | , | and | then | the | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吃 | 它是 | 方式 | 直到 | 这 | 所有的 | 迷人的 | 人 | 消失 | — | 第一的 | 这 | 双手 | , | 和 | 然后 | 这 | 怀 | , |

它一路吞噬，直到整个美丽的人形消失殆尽——先是双手，然后是胸部。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] .

| and | then | the | throat | and | the | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 喉 | 和 | 这 | 特征 | . |

然后是喉咙和五官。

[ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [stɪl] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| The | sweet | eyes | still | gazed | up | at | him | when | everything | else | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 眼睛 | 仍然 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 什么时候 | 一切 | 别的 | 曾是 | 已消失 | . |

当一切都消失殆尽时，那双温柔的眼睛依然凝视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [rɪ'liːf] [baɪ] [ðɪs] [bɪt] of133

| He | had | hoped | to | get | relief | by | this | bit | of133 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 到 | 得到 | 宽慰 | 经过 | 这 | 少量 | of133 |

他原本希望通过这133段文字获得缓解。

['rɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

| ritual | , | but | none | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | , | 但 | 没有任何 | 来了 | . |

仪式举行了，但无人到场。

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| When | that | which | had | been | the | semblance | of | his | wife | was | no | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 外表 | 的 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swoʊlən] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [æʃ] ,

| a | little | swollen | rectangle | of | black | ash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 肿 | 长方形 | 的 | 黑色的 | 灰 | , |

当那曾经是他妻子模样的身影，如今只剩下一小块肿胀的黑色灰烬时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

| and | the | fire | itself | was | dying | down | , | he | threw | himself | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 本身 | 曾是 | 垂死 | 向下 | , | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

随着火势逐渐减弱，他一屁股坐在椅子上。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['setɪŋ] [ɪn] .

| The | reaction | was | not | long | in | setting | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反应 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 环境 | 在 | . |

反应很快就显现出来了。

[ˌaɪ 'tiː][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| It | set | in | with | a | voice | that | might | have | come | from | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放 | 在 | 和 | 一个 | 嗓音 | 那 | 可能 | 有 | 来 | 从 | 没有 | , |

它带着一种仿佛来自外界的声音响起，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] :

| but | which | he | nevertheless | recognized | as | his | own | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 尽管如此 | 认可 | 作为 | 他的 | 自己的 | : |

但他仍然认出那是他自己的：

" [juː; jʊ] [fuːl] !

| " | You | fool | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 傻子 | ! |

你这个傻瓜！

[oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

| Oh | , | you | fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 傻子 | ! |

哦，你这个傻瓜！

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| What | difference | does | this | make | to | your | love | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 做 | 这 | 制作 | 到 | 你的 | 爱 | 为了 | 她 | ? |

这会对你爱她产生什么影响?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siːs] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| **You** | **know** | **you** | **love** | **her** | **,** | **and** | **that** | **you** | **will** | **never** | **cease** | **loving** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 爱 | 她 | , | 和 | 那 | 你 | 将要 | 绝不 | 停止 | 爱 | 她 | , |

你知道你爱她，而且你永远不会停止爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['envi] [hɜːr; hər][ɪz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| **and** | **that** | **what** | **you** | **envy** | **her** | **is** | **—** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么 | 你 | 嫉妒 | 她 | 是 | — | 这 | 孩子 | . |

而你羡慕她的，其实是孩子。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['envi] [hɜːr; hər][ɪz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] !

| **"** | **What** | **you** | **envy** | **her** | **is** | **—** | **the** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 嫉妒 | 她 | 是 | — | 这 | 孩子 | ! |

你羡慕她的是——孩子！

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðɪs] .

| **He** | **pondered** | **on** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 在 | 这 | . |

他仔细思考了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| **It** | **was** | **like** | **an** | **accusation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 指控 | . |

这就像是一种指控。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [əd'mɪʃ(ə)n] [keɪm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]

| **The** | **admission** | **of** | **it** | **—** | **when** | **admission** | **came** | **—** | **was** | **the** | **point** | **of** | **departure** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入学 | 的 | 它 | — | 什么时候 | 入学 | 来了 | — | 曾是 | 这 | 观点 | 的 | 离开 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnʃəs] ['jɜːrnɪŋ] . -

| **his** | **heart** | **of** | **a** | **new** | **conscious** | **yearning** | **.** | **134** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 的 | 一个 | 新的 | 有意识的 | 渴望 | . | - |

承认这一点——当它最终被承认时——是他内心一种新的、自觉的渴望的出发点。[134]

[ˌaɪ 'viː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

['deɪndʒər]

| **DANGER** |
|---|
| 危险 |

危险

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| **It** | **was** | **what** | **he** | **had** | **been** | **afraid** | **of** | **on** | **and** | **off** | **for** | **seven** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 害怕的 | 的 | 在 | 和 | 离开 | 为了 | 七 | 年 | . |

这是他七年来一直断断续续担心的事情。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

| **The** | **wonder** | **was** | **that** | **it** | **hadn't** | **happened** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 曾是 | 那 | 它 | 之前没有 | 发生 | 前 | . |

令人惊讶的是，这种情况以前从未发生过。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

| **But** | **,** | **since** | **it** | **had** | **not** | **happened** | **,** | **he** | **had** | **got** | **out** | **of** | **the** | **way** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 自从 | 它 | 有 | 不是 | 发生 | , | 他 | 有 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 的 |

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **expecting** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 期待 | 它 | . |

但是，既然这件事没有发生，他就不再期待它发生了。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][dɔːg][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði]

| The | fear | of | it | used | to | dog | him | whenever | he | went | to | the | theater | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 它 | 用过的 | 到 | 狗 | 他 | 每当 | 他 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | 或者 | 这 |

['ɑːprə] [ɔːr] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] .

| opera | or | out | to | dine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌剧 | 或者 | 出去 | 到 | 用餐 | . |

每当他去剧院、歌剧院或外出就餐时，这种恐惧就会一直困扰着他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mɪnɪts] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [ɔːr][bɑːnd] [striːt] , [ɔːr][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

| There | had | been | minutes | in | Fifth | Avenue | , | or | Bond | Street | , | or | the | Rue | de | la | Paix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 分钟 | 在 | 第五 | 大街 | , | 或者 | 纽带 | 街道 | , | 或者 | 这 | 后悔 | 德 | 拉 | 和平 | , |

在第五大道、邦德街或和平街，可能只过了几分钟。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [wen] ,

| as | the | case | might | be | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | , | 什么时候 | , |

如果情况属实，当.....时

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr][ə; eɪ][skɑːrf][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

| at | the | sight | of | a | feather | or | a | scarf | or | something | familiar | in | a | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 羽毛 | 或者 | 一个 | 围巾 | 或者 | 某物 | 熟悉的 | 在 | 一个 | 方式 | 的 |

['wɔːkɪŋ] ,

| walking | , |
|---|---|
| 步行 | , |

看到羽毛、围巾或其他熟悉的东西，走路的姿势就会发生变化。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

| his | heart | and | brain | seemed | to | stop | their | function | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 和 | 脑 | 似乎 | 到 | 停止 | 他们的 | 功能 | . |

他的心脏和大脑似乎停止了运作。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd] [stɑːk] - [stɪl] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːzi] ,

| He | had | known | himself | to | stand | stock | - | still | , | searching | wildly | for | the | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 他自己 | 到 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | , | 搜索 | 疯狂地 | 为了 | 这 | 简单的 | , |

他知道自己会原地踏步，疯狂地寻找捷径。

['kæʒuəl] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| casual | phrases | he | had | prepared | — | for | the | purpose | of | carrying | off | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随意的 | 短语 | 他 | 有 | 准备 | — | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 携带 | 离开 | 这样的 | 一个 |

['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

| meeting | as | this | , |
|---|---|---|---|
| 会议 | 作为 | 这 | , |

他事先准备了一些轻松随意的措辞——目的就是为了顺利完成这次会面。

[ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| if | ever | it | occurred | , | only | to | find | that | he | was | mistaken | — | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 它 | 发生 | , | 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 错误 | — | 那 | 它 | 曾是 |

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

| some | one | else | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 别的 | . |

如果真的发生了这种情况，结果却发现自己弄错了——那是别人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [laɪk] [ðæt] ,

| There | had | been | two | or | three | years | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 喜欢 | 那 | , |

这种情况持续了两三年。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] often135

| two | or | three | years | in | which | they | had | often135 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 年 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | often135 |

两三年间，他们经常有135

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] , [pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ;

| been | in | the | same | city | , | perhaps | under | the | same | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 相同的 | 城市 | , | 也许 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | ; |

曾经在同一座城市，甚至可能住在同一屋檐下；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| but | he | had | never | so | much | as | caught | a | glimpse | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | . |

但他甚至从未见过她一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

| In | the | earlier | months | that | had | been | a | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早些时候 | 几个月 | 那 | 有 | 到过 | 一个 | 宽慰 | . |

在前几个月，这确实让人松了一口气。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] .

| He | couldn't | have | seen | her | and | kept | his | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 已见 | 她 | 和 | 保留 | 他的 | 自己 | - | 控制 | . |

他不可能在没看到她的情况下还能保持冷静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] — [ə; eɪ]

| He | could | follow | the | routine | of | life | only | by | a | system | he | had | invented | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 跟随 | 这 | 常规 | 的 | 生活 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 系统 | 他 | 有 | 发明 | — | 一个 |

['sɪstəm] [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

| system | for | shutting | her | out | of | his | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系统 | 为了 | 关闭 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 想法 | , |

他只能依靠自己发明的一套系统来维持日常生活——一套将她从他的思绪中屏蔽掉的系统。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] .

| that | the | sight | of | her | would | have | wrecked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 会 | 有 | 损毁 | . |

看到她，我简直要崩溃了。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

| Then | had | come | another | period | in | which | he | felt | he | could | have | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 来 | 其他 | 时期 | 在 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 他 | 可以 | 有 | 坚定的 |

['ɪnfəmiːz] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

| infamies | just | to | see | her | getting | in | or | out | of | a | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家族 | 只是 | 到 | 看 | 她 | 获得 | 在 | 或者 | 出去 | 的 | 一个 | 运输 | , |

后来又有一段时间，他觉得只要能看到她上下马车，他就可以犯下不光彩的事。

[ɔːr] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ɔːr] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

| or | lunching | in | a | restaurant | , | or | buying | something | in | a | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 午餐 | 在 | 一个 | 餐厅 | , | 或者 | 购买 | 某物 | 在 | 一个 | 店铺 | . |

或者在餐馆吃午饭，或者在商店买东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] ['siːznz] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] ['ɔːtəm]

| There | were | whole | seasons | when | he | knew | she | was | in | New | York | from | autumn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所有的 | 季节 | 什么时候 | 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 在 | 新的 | 约克 | 从 | 秋天 |

[tuː; tə] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| to | spring | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 春天 | ; | 和 | , |

他知道她从秋季到春季都在纽约，这种情况持续了好几个季节；

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] ['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɑːr; ər] ['laɪkli]

| though | he | haunted | all | the | places | where | women | who | keep | in | the | movement | are | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 闹鬼的 | 全部 | 这 | 地方 | 在哪里 | 女性 | WHO | 保持 | 在 | 这 | 移动 | 是 | 可能 |

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| to | be | found | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | , |

虽然他经常出没于那些参与运动的女性可能出现的所有地方，

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| he | never | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 锯 | 她 | . |

他从未见过她。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

| He | knew | he | could | have | discovered | her | plans | and | followed | her | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 可以 | 有 | 发现 | 她 | 计划 | 和 | 随后 | 她 | ; | 但 |

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

| he | wouldn't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 做 | 那 | . |

他知道自己可以发现她的计划并跟踪她；但他不会那样做。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk]

| he | didn't | want | to | meet | her | in | such | a | way | as | to | be | obliged | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 到 | 见面 | 她 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 说话 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

他不想以那种不得不和她说话的方式见到她。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][baɪ] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

| He | wouldn't | have | known | what | to | say | , | or | by | what | name | to | call | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 说 | , | 或者 | 经过 | 什么 | 姓名 | 到 | 称呼 | 她 | . |

他不知道该说什么，也不知道该如何称呼她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)
# 第6/8页

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊ'tesk] .

| Such | an | encounter | would | have | annoyed | her | and | made | him | grotesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 遇到 | 会 | 有 | 恼怒 | 她 | 和 | 制成 | 他 | 怪诞 | . |

这样的遭遇会让她感到恼火，也会让他觉得他很滑稽可笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [æskt] .

| It | was | more | than | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 他 | 问 | . |

这比他要求的还要多。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvd] hand136

| He | would | have | been | satisfied | with | a | glimpse | of | her | gloved | hand136 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 使满意 | 和 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 戴手套 | hand136 |

他原本只想瞥见她戴着手套的手136。

[ɔːr][hɜːr; hər] [veɪld] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɔːr][ðə; ði] ['ævənuː] .

| or | her | veiled | face | as | she | drove | in | the | Park | or | the | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 含蓄 | 脸 | 作为 | 她 | 驾驶 | 在 | 这 | 公园 | 或者 | 这 | 大街 | . |

或者她开车行驶在公园或大道上时，脸上蒙着面纱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | never | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 得到 | 它 | . |

但他始终没能得到。

['æftər][hiː; hi] ['mærid] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪm] [bæk] .

| After | he | married | , | the | fear | of | meeting | her | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 已婚 | , | 这 | 害怕 | 的 | 会议 | 她 | 来了 | 后退 | . |

结婚后，他又开始害怕见到她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| It | was | fear | as | much | for | her | sake | as | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 害怕 | 作为 | 很多 | 为了 | 她 | 清酒 | 作为 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

他既为她感到害怕，也为自己感到害怕。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] ['wʊdnt] [biː; bi][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [nɔːr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

| He | began | to | understand | that | the | embarrassment | wouldn't | be | all | on | his | side | , | nor | the | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 尴尬 | 不会 | 是 | 全部 | 在 | 他的 | 边 | , | 也不 | 这 | 痛苦 | . |

他开始明白，尴尬和痛苦不会全都落在他身上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðæt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][soʊ] ['meni] [θɪŋz]

| He | picked | that | up | from | the | children | , | as | he | had | picked | up | so | many | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 那 | 向上 | 从 | 这 | 孩子们 | , | 作为 | 他 | 有 | 挑选 | 向上 | 所以 | 许多 | 事物 |

,

,

,

他从孩子们那里学到了这一点，就像他学到了很多其他东西一样。

['piːsɪŋ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] [tə'geðər] .

| piecing | odds | and | ends | of | their | speeches | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拼接 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 他们的 | 演讲 | 一起 | . |

将他们演讲中的零碎片段拼凑起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ] ['rerli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['vælju:][tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts]

| He | saw | them | so | rarely | now | that | he | attached | the | greater | value | to | the | hints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 所以 | 很少 | 现在 | 那 | 他 | 随附的 | 这 | 更大的 | 价值 | 到 | 这 | 提示 |

[ðeɪ] [θruː] [aʊt] .

| they | threw | out | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 出去 | . |

他现在很少见到他们，所以他更加珍惜他们透露的线索。

[hiː; hi] ['nevər] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| He | never | questioned | them | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 被质问 | 他们 | 关于 | 她 | , |

他从未就她询问过他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] ['kɑːment] [ɪn]

| but | it | was | natural | that | they | should | take | a | wider | range | of | comment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他们 | 应该 | 拿 | 一个 | 更广泛 | 范围 | 的 | 评论 | 在 |

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] .

| proportion | as | they | grew | older | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 作为 | 他们 | 生长 | 老 | . |

但随着年龄的增长，他们自然会接受更广泛的评论。

[soʊ][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

| So | he | learned | that | her | dread | of | seeing | him | was | as | great | as | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 学习 | 那 | 她 | 恐惧 | 的 | 看到 | 他 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 他的 | 自己的 |

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

| of | seeing | her | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 看到 | 她 | . |

因此他发现，她害怕见到他，就像他害怕见到她一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ʃʊd; ʃəd]

| It | was | astonishing | that | in | all | those | seven | years | the | hazards | of | New | York | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊人 | 那 | 在 | 全部 | 那些 | 七 | 年 | 这 | 危险 | 的 | 新的 | 约克 | 应该 |

[nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

| not | have | thrown | them | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 抛掷 | 他们 | 一起 | . |

令人惊讶的是，在纽约的七年间，种种危险竟然没有让他们走到一起。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv][felt] ['seɪfɪst] , [ðer; ðər]

| And | now | , | at | the | moment | when | he | might | reasonably | have | felt | safest | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 可能 | 合理 | 有 | 毛毡 | 最安全 | , | 那里 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| she | was | ! |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | ! |

而现在，就在他本该感到最安全的时候，她却出现了！

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] .

| That | is | , | she | was | on | the | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 汽船 | . |

也就是说，她当时在轮船上。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

| For | seven | or | eight | days | they | were | to | be | cooped | up | on | the | same | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 七 | 或者 | 八 | 天 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 被困住 | 向上 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | . |

他们要在同一条船上待上七八天。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][ɑːn] [dek] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .

| He | could | never | go | on | deck | or | into | the | saloon | without | having | to | pass | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 去 | 在 | 甲板 | 或者 | 进入 | 这 | 酒吧 | 没有 | 拥有 | 到 | 经过 | 她 | . |

他每次上甲板或进沙龙都必须经过她。

[wɜːrs] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][goʊ][ˌaʊt'saɪd] her137

| **Worse** | **still** | **,** | **she** | **could** | **never** | **go** | **outside** | **her137** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 仍然 | , | 她 | 可以 | 绝不 | 去 | 外部 | her137 |

更糟糕的是，她永远无法走出她的137

['kæbɪn] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]

| **cabin** | **door** | **without** | **the** | **risk** | **of** | **being** | **obliged** | **to** | **make** | **him** | **some** | **sign** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舱 | 门 | 没有 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 有义务 | 到 | 制作 | 他 | 一些 | 符号 | 的 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| **recognition** | **.** |
|---|---|
| 认出 | . |

舱门打开后，无需冒着被迫向他做出某种承认标志的风险。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] !

| **And** | **a** | **sign** | **of** | **recognition** | **between** | **them** | **—** | **why** | **,** | **the** | **thing** | **was** | **absurd** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 符号 | 的 | 认出 | 之间 | 他们 | — | 为什么 | , | 这 | 事物 | 曾是 | 荒诞 | ! |

他们之间互相示意——这真是荒谬至极！

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['iːðər] .

| **Between** | **them** | **it** | **must** | **be** | **all** | **—** | **or** | **nothing** | **;** | **and** | **it** | **couldn't** | **be** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 它 | 必须 | 是 | 全部 | — | 或者 | 没有什么 | ; | 和 | 它 | 不能 | 是 | 任何一个 | . |

他们之间要么全有，要么全无；而不可能两者都是。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst] [ə'gen] .

| **He** | **looked** | **at** | **the** | **passenger** | **-** | **list** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 乘客 | - | 列表 | 再次 | . |

他又看了一遍乘客名单。

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] : ['mɪsɪz] . ['θiədɔː] ['leɪkɑːn] .

| **Yes** | **;** | **that** | **was** | **her** | **name** | **:** | **Mrs** | **.** | **Theodore** | **Lacon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 那 | 曾是 | 她 | 姓名 | : | 太太 | . | 西奥多 | 拉孔 | . |

是的，她的名字就叫西奥多·拉肯夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ duːpli'keitid ] .

| **It** | **was** | **not** | **a** | **name** | **likely** | **to** | **be** | **duplicated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 姓名 | 可能 | 到 | 是 | 重复 | . |

这是一个不太可能重复的名字。

[ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

| **In** | **all** | **human** | **probability** | **it** | **was** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 人类 | 可能性 | 它 | 曾是 | 她 | . |

从人类的概率来看，很可能就是她。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] ,

| **As** | **far** | **as** | **he** | **could** | **gather** | **from** | **the** | **list** | **,** | **she** | **was** | **traveling** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 收集 | 从 | 这 | 列表 | , | 她 | 曾是 | 旅行 | 独自的 | , |

从名单上看，她似乎是独自旅行。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] .

| **without** | **so** | **much** | **as** | **the** | **companionship** | **of** | **a** | **maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 友谊 | 的 | 一个 | 女佣 | . |

连个女佣陪伴都没有。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] : ['mɪstər] .

| **He** | **,** | **too** | **,** | **was** | **alone** | **;** | **but** | **,** | **fortunately** | **,** | **his** | **name** | **was** | **inconspicuous** | **:** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 曾是 | 独自的 | ; | 但 | , | 幸运的是 | , | 他的 | 姓名 | 曾是 | 不显眼 | : | 先生 | . |

[siː] . ['wɔːkər] .

| **C** | **.** | **Walker** | **.** |
|---|---|---|---|
| C | . | 沃克 | . |

他也孤身一人；但幸运的是，他的名字并不显眼：C.沃克先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] .

| It | was | just | the | sort | of | name | to | be | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 姓名 | 到 | 是 | 被忽视的 | . |

这是一个很容易被人忽略的名字。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] [lɪst] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | might | read | the | list | half | a | dozen | times | without | really | seeing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 读 | 这 | 列表 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 没有 | 真的 | 看到 | 它 | . |

她可能把清单读上六遍，也未必能真正看懂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [stʊd] [fɔːr; fər]

| If | she | were | to | notice | it | , | she | might | easily | not | reflect | that | the | initial | stood | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 到 | 注意 | 它 | , | 她 | 可能 | 容易地 | 不是 | 反映 | 那 | 这 | 最初的 | 站立 | 为了 |

['tʃɪpmən] .

| Chipman | . |
|---|---|
| 奇普曼 | . |

即使她注意到了，她也未必会意识到这个首字母代表的是 Chipman。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [siː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ðæt]

| It | was | conceivable | that | if | she | didn't | actually | see | him | she | might | not | know | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可以想象的 | 那 | 如果 | 她 | 没有 | 实际上 | 看 | 他 | 她 | 可能 | 不是 | 知道 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl] .

| he | was | on | the | ship | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 船 | 在 | 全部 | . |

如果她没有亲眼见到他，她可能根本不知道他就在船上。

[ðə; ði] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| The | thought | suggested | a | line | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 建议 | 一个 | 线 | 的 | 行动 | . |

这个想法为我指明了一条行动路线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| He | was | in | his | cabin | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 舱 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时他正在自己的小木屋里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər] .

| He | could | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 停留 | 那里 | . |

他可以待在那里。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [ðə; ði]['stætʃuː]

| Looking | through | the | port | - | hole | , | he | saw | that | they | had | not | yet | passed | the | Statue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 通过 | 这 | 港口 | - | 洞 | , | 他 | 锯 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 然而 | 通过了 | 这 | 雕像 |

[ʌv; əv] ['lɪbərti] .

| of | Liberty | . |
|---|---|---|
| 的 | 自由 | . |

他透过舷窗看到，他们还没有经过自由女神像。

[waɪl] [ɪn] [dɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [tuː; tə] his138

| While | in | dock | he | had | kept | to | his138 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 码头 | 他 | 有 | 保留 | 到 | his138 |

在被告席上，他一直坚持着他的138

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

房间，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] ['letərz] [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋz] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən]

| in | order | to | read | letters | and | avoid | the | crowd | that | throngs | the | deck | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 读 | 信件 | 和 | 避免 | 这 | 人群 | 那 | 人群 | 这 | 甲板 | 的 | 一个 |

['aʊtgoʊɪŋ] ['stiːmər] .

| outgoing | steamer | . |
|---|---|---|
| 外向 | 汽船 | . |

为了阅读信件，并避开拥挤在即将启航的轮船甲板上的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| There | was | every | likelihood | that | she | hadn't | seen | him | any | more | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 每一个 | 可能性 | 那 | 她 | 之前没有 | 已见 | 他 | 任何 | 更多的 | 比 | 他 | 有 |

[siːn] [hɜːr; hər] .

| seen | her | . |
|---|---|---|
| 已见 | 她 | . |

她很可能没见过他，就像他没见过她一样。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['hɪd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] !

| If | he | kept | himself | hidden | she | might | never | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 保留 | 他自己 | 隐 | 她 | 可能 | 绝不 | 知道 | ! |

如果他一直躲藏起来，她可能永远都不会知道！

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [deks] [baɪ][deɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][baɪ] [naɪt] .

| He | could | avoid | the | decks | by | day | and | take | his | exercise | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 避免 | 这 | 甲板 | 经过 | 天 | 和 | 拿 | 他的 | 锻炼 | 经过 | 夜晚 | . |

他可以白天避开甲板，晚上进行锻炼。

[baɪ] [naɪt] , [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

| By | night | , | too | , | he | could | creep | into | the | smoking | - | room | and | get | a | little | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | , | 也 | , | 他 | 可以 | 潜行者 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 得到 | 一个 | 小的 | 改变 |

.

| : |
|---|
| . |

到了晚上，他也可以偷偷溜进吸烟室，换取一些零钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp]

| But | he | would | stay | away | from | the | general | gathering | - | places | on | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 停留 | 离开 | 从 | 这 | 一般的 | 采集 | - | 地方 | 在 | 这 | 船 |

[ænd; ənd] [sper] [hɜːr; hər] [wʌt] [peɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | spare | her | what | pain | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空闲的 | 她 | 什么 | 疼痛 | 他 | 可以 | . |

但他会远离船上的公共聚集场所，尽可能地让她免受痛苦。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æz; əz][st'reɪndʒəz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| That | they | should | meet | as | strangers | was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 见面 | 作为 | 陌生人 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

他们以陌生人的身份见面是绝对不可能的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .

| That | they | should | meet | as | social | acquaintances | was | even | more | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 见面 | 作为 | 社会的 | 熟人 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 所以 | . |

他们竟然以社交熟人的身份见面，这更是匪夷所思。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] .

| They | had | been | all | to | each | other | — | and | they | had | been | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 全部 | 到 | 每个 | 其他 | — | 和 | 他们 | 有 | 到过 | 没有什么 | . |

他们曾经是彼此的一切，但最终却又什么都不是。

[noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| No | other | relation | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 关系 | 曾是 | 可能的 | . |

不可能存在其他关系。

[soʊ][ðə; ði] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ ˈlivəpuːl ] .

| So | the | week | passed | , | and | they | reached | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 星期 | 通过了 | , | 和 | 他们 | 达到 | 利物浦 | . |

一周过去了，他们到达了利物浦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] .

| He | was | purposely | among | the | last | to | go | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 故意 | 之中 | 这 | 最后的 | 到 | 去 | 岸上 | . |

他特意成为最后一批上岸的人。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʃed] [wer] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˈʌndər] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈletərz] ,

| In | the | great | shed | where | the | luggage | was | distributed | under | initial | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 棚 | 在哪里 | 这 | 行李 | 曾是 | 分布式 | 在下面 | 最初的 | 信件 | , |

在存放行李的大棚里，行李是按首字母分类的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdʌbljuː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][el] . [ˌnevərðəˈles] ,

| he | was | glad | to | remember | that | W | was | so | far | from | L | . | Nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 记住 | 那 | W | 曾是 | 所以 | 远的 | 从 | L | . | 尽管如此 | , |

他庆幸自己想起W离L很远。然而，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][roʊm] [tɔːrd] [ˈsekʃ(ə)n][el] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huːm]

| he | allowed | his | eye | to | roam | toward | section | L | , | but | found | no | one | there | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 他的 | 眼睛 | 到 | 漫游 | 朝向 | 部分 | L | , | 但 | 成立 | 不 | 一 | 那里 | 谁 |

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] .

| he | recognized | . |
|---|---|---|
| 他 | 认可 | . |

他的目光扫向 L 区，但没有发现任何他认识的人。

[hiː; hi][ræn][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .

| He | ran | over | in | his | mind | the | various | chances | that | she | might | not | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 各种各样的 | 机会 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 来 | . |

他在脑海中反复推敲了她可能不会来的各种可能性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][lɪst] of139

| It | was | no | uncommon | thing | to | read | in | a | list | of139 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 罕见 | 事物 | 到 | 读 | 在 | 一个 | 列表 | of139 |

在一份包含 139 行的列表中读到这样的东西并不罕见。

[ˈpæsndʒəɹ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈhædnt] [seɪld] .

| passengers | the | names | of | people | who | hadn't | sailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 这 | 姓名 | 的 | 人们 | WHO | 之前没有 | 航行 | . |

乘客名单，即未登船人员的姓名。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr] .

| He | had | done | so | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 所以 | 前 | . |

他以前就这样做过。

[ˈleɪtər][hiː; hi] [skænd] , [æz; əz] [dɪˈskriːtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Later | he | scanned | , | as | discreetly | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他 | 扫描 | , | 作为 | 谨慎地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

随后，他尽可能谨慎地进行了扫描。

[ðə; ði][ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈlʌndən] .

| the | occupants | of | the | special | train | that | was | to | take | them | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 的 | 这 | 特别的 | 火车 | 那 | 曾是 | 到 | 拿 | 他们 | 到 | 伦敦 | . |

载着他们前往伦敦的专列上的乘客。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeniwer] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

| He | couldn't | see | that | she | was | anywhere | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 任何地方 | 之中 | 他们 | . |

他根本没看到她在他们中间。

[hiː; hi] [said] , [bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm] [rɪ'liːf] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

| He | sighed | , | but | whether | from | relief | or | disappointment | he | was | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | , | 但 | 无论 | 从 | 宽慰 | 或者 | 失望 | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | . |

他叹了口气，但他也不确定这是如释重负还是失望的叹息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [kɑːr] ,

| As | it | was | one | o'clock | , | he | took | his | seat | in | the | luncheon | - | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 一 | 点钟 | , | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 午餐 | - | 车 | , |

当时是下午一点，他在餐车里找了个座位坐下。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

| making | sure | in | advance | that | she | wasn't | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 当然 | 在 | 进步 | 那 | 她 | 不是 | 那里 | . |

事先确认她不在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn]

| He | had | come | to | the | conclusion | by | this | time | that | she | was | not | on | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 火车 |

[æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] .

| at | all | — | that | she | hadn't | been | on | the | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | — | 那 | 她 | 之前没有 | 到过 | 在 | 这 | 汽船 | . |

这时他已经得出结论：她根本不在火车上——她根本就没上过轮船。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,

| He | did | not | , | however | , | regret | his | precautions | , | because | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 后悔 | 他的 | 防范措施 | , | 因为 | — | 出色地 | , |

然而，他并不后悔采取这些预防措施，因为——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːk'sɪməti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| because | the | sense | of | her | proximity | had | made | him | feel | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 感觉 | 的 | 她 | 邻近 | 有 | 制成 | 他 | 感觉 | 作为 | 他 | 有 |

[felt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] — [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] — [wen] [ðə; ði] ['veri] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]

| felt | in | the | days | — | fourteen | years | ago | now | — | when | the | very | streets | of | the | city | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 在 | 这 | 天 | — | 十四 | 年 | 前 | 现在 | — | 什么时候 | 这 | 非常 | 街道 | 的 | 这 | 城市 | 在 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɜːr; wər] ['hæloʊd] [graʊnd] .

| which | she | lived | were | hallowed | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 居住地 | 是 | 神圣的 | 地面 | . |

因为感受到她的靠近，让他想起了十四年前的日子——那时她居住的城市街道都如同圣地一般。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ded] .

| He | had | supposed | that | emotion | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 据称 | 那 | 情感 | 死的 | . |

他原以为那种情感已经消逝了。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

| Probably | it | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 曾是 | 死的 | . |

它可能已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .

| It | must | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 死的 | . |

它肯定死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ nəːvs ]

| It | was | merely | that | , | owing | to | the | constraint | of | the | voyage | , | his | nerves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 那 | , | 欠款 | 到 | 这 | 约束 | 的 | 这 | 航程 | , | 他的 | 神经 |

[wɜːr; wər] [ʌn'strʌŋ] ,

| were | unstrung | , |
|---|---|---|
| 是 | 未上弦 | , |

仅仅是因为航行的束缚，他神经紧张而已。

[ɪn'djʊs] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [si:] ['goʊsts] .

| **inducing** | **the** | **frame** | **of** | **mind** | **in** | **which** | **people** | **see** | **ghosts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 这 | 框架 | 的 | 头脑 | 在 | 哪个 | 人们 | 看 | 鬼魂 | . |

诱发人们看到鬼魂的心理状态。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['si:ɪŋ] ['goʊsts] .

| **Yes** | **,** | **that** | **was** | **it** | **;** | **he** | **had** | **been** | **seeing** | **ghosts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 它 | ; | 他 | 有 | 到过 | 看到 | 鬼魂 | . |

没错，就是这样；他一直都看到了鬼魂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðɪs] [rɪ'nu:d] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| **It** | **was** | **not** | **a** | **living** | **thing** | **,** | **this** | **renewed** | **yearning** | **for** | **a** | **sight** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 活的 | 事物 | , | 这 | 更新 | 渴望 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 她 | . |

那不是生命，而是对再次见到她的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] only140

| **It** | **was** | **only140** |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | only140 |

只有140

[ðə; ði]['ri:fleks][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [pæst] .

| **the** | **reflex** | **of** | **something** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 的 | 某物 | 过去的 | . |

过去某事的反射。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkli] .

| **It** | **could** | **be** | **explained** | **psychologically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 解释 | 心理方面 | . |

这或许可以用心理学来解释。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌevə'nes(ə)nt] ['sentɪmənt] [ɪn'spaɪərd][baɪ][oʊld] ['sɔŋz] ,

| **It** | **was** | **the** | **sort** | **of** | **evanescent** | **sentiment** | **inspired** | **by** | **old** | **songs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 转瞬即逝 | 情绪 | 灵感 | 经过 | 老的 | 歌曲 | , |

那是一种受老歌启发而产生的转瞬即逝的情感。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][oʊld][dʒɔɪz] ['tendərli] , [pər'hæps] ['pɔɪnjəntli]

| **or** | **by** | **the** | **scent** | **of** | **faded** | **flowers** | **,** | **reviving** | **old** | **joys** | **tenderly** | **,** | **perhaps** | **poignantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 香味 | 的 | 褪色 | 花朵 | , | 复苏 | 老的 | 喜悦 | 温柔地 | , | 也许 | 令人心酸地 |

, [bʌt; bət] ['fli:tɪŋli] ,

| **,** | **but** | **fleetingly** | **,** |
|---|---|---|---|
| , | 但 | 短暂地 | , |

或者，透过凋零花朵的香气，温柔地、或许是凄美地、但转瞬即逝地唤起旧时的快乐。

[ˌɪnsəb'stænʃəli] , [ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

| **insubstantially** | **,** | **and** | **only** | **as** | **the** | **wraiths** | **of** | **what** | **they** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | , | 和 | 仅有的 | 作为 | 这 | 幽灵 | 的 | 什么 | 他们 | 是 | . |

虚无缥缈，只剩下昔日荣光的幽灵。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['lʌntʃt] .

| **Yes** | **,** | **that** | **was** | **it** | **,** | **he** | **repeated** | **to** | **himself** | **as** | **he** | **lunched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 它 | , | 他 | 重复 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 午餐 | . |

“没错，就是这样，”他一边吃午饭一边自言自语道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ,

| **It** | **was** | **nothing** | **to** | **be** | **afraid** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | , |

没什么好怕的。

['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [nuː]

| nothing | incongruous | with | the | fact | that | he | had | left | a | wife | and | child | in | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 不协调 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子 | 在 | 新的 |

[jɔːk] .

| York | . |
|---|---|
| 约克 | . |

这与他在纽约留下妻子和孩子的事实并不矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['ekoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['meməri]

| It | was | not | an | emotion | ; | it | was | only | the | echo | , | the | shadow | , | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 情感 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 回声 | , | 这 | 阴影 | , | 这 | 记忆 |

[ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| of | an | emotion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 情感 | , |

那不是一种情感；那只是情感的回声、影子、记忆。

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːzd] .

| gone | before | it | could | be | seized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 前 | 它 | 可以 | 是 | 查获 | . |

还没来得及被查获就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| And | then | , | suddenly | , | they | were | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 突然 | , | 他们 | 是 | 脸 | 到 | 脸 | . |

然后，突然间，他们面对面站到了一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [hiː; hi]

| He | was | on | his | way | from | the | luncheon | - | car | to | the | compartment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 从 | 这 | 午餐 | - | 车 | 到 | 这 | 隔间 | 他 |

[ʃerd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

| shared | with | two | or | three | men | at | the | other | end | of | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共享 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 男人 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 火车 | . |

他正从餐车前往火车另一端他和两三个男人共用的包厢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veɪpərəs] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] .

| She | was | standing | in | the | corridor | , | looking | out | at | the | vaporous | English | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 走廊 | , | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 蒸汽 | 英语 | 景观 | . |

她站在走廊里，望着窗外朦胧的英国风景。

[θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ˌoʊvər'laɪɪŋ][ðə; ði] [flæt] [fiːldz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['pɑːrks] [triːz] [luːmd] ['wɪrdli] ,

| Through | the | mists | overlying | the | flat | fields | and | distant | parks | trees | loomed | weirdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 薄雾 | 覆盖 | 这 | 平坦的 | 字段 | 和 | 遥远 | 公园 | 树木 | 迫近 | 奇怪的 | , |

笼罩在平坦田野和远处公园上的薄雾中，树木显得格外怪异。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [ɪn] [fʊl] [liːf] , [ðə; ði] [oʊks] [dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

| the | elms | and | beeches | in | full | leaf | , | the | oaks | just | tinged | with | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 榆树 | 和 | 山毛榉 | 在 | 满的 | 叶子 | , | 这 | 橡树 | 只是 | 带点色调 | 和 | 绿色的 | . |

榆树和山毛榉枝繁叶茂，橡树则泛着淡淡的绿色。

['kɑːtəni] [waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ˌoʊvər'hed] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

| Cottony | white | clouds | drifted | overhead | ; | the | sun | was | dimly | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棉絮状的 | 白色的 | 云 | 漂移 | 开销 | ; | 这 | 太阳 | 曾是 | 依稀 | 可见的 | . |

棉絮般的白云在头顶飘荡；太阳隐约可见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hedʒ] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ɔːr] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Now | and | then | a | line | of | hedge | was | white | , | or | pink | and | white | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 线 | 的 | 对冲 | 曾是 | 白色的 | , | 或者 | 粉色的 | 和 | 白色的 | , | 和 | 这 |

['bɜːrstɪŋ] [meɪ] . -

| bursting | may | . | 141 |
|---|---|---|---|
| 爆发 | 可能 | . | - |

偶尔会看到一排树篱被盛开的五月花染成白色，或是粉白相间。[141]

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

| He | didn't | recognize | the | lady | who | barred | his | way | along | the | narrow | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 认出 | 这 | 女士 | WHO | 禁止 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | 通道 | . |

他不认识挡在他面前、让他通过狭窄通道的那位女士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [bræs] [reɪl] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| As | she | stood | with | one | arm | on | the | brass | rail | that | crossed | the | window | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 和 | 一 | 手臂 | 在 | 这 | 黄铜 | 轨 | 那 | 交叉 | 这 | 窗户 | 他 | 可以 |

[siː] [æn; ən] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] ;

| see | an | ungloved | hand | ; |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 未戴手套 | 手 | ; |

她一只胳膊搭在横跨窗户的黄铜栏杆上，他可以看到她一只没戴手套的手；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [hænd] .

| but | it | might | have | been | any | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 任何 | 手 | . |

但也可能出自任何一只手。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [koʊt] , ['ræðər] ['ʃeɪpləs] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | wore | a | long | brown | coat | , | rather | shapeless | , | reaching | to | the | hem | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 长的 | 棕色的 | 外套 | , | 相当 | 无形 | , | 到达 | 到 | 这 | 她们 | 的 | 她 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

她穿着一件棕色长外套，款式比较宽松，长度几乎垂到裙摆。

[waɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [griːn] [veɪl] [luːpt] [ænd; ənd] [druːpt] [ɪ'regjələrli] ,

| while | a | large | hat | , | about | which | a | green | veil | looped | and | drooped | irregularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 大的 | 帽子 | , | 关于 | 哪个 | 一个 | 绿色的 | 面纱 | 循环 | 和 | 下垂 | 不规则地 | , |

[ɪn'taɪərli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,

| entirely | concealing | the | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 隐藏 | 这 | 头 | , |

一顶大帽子，上面垂着一条绿色面纱，随意地缠绕着，完全遮住了头部。

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] ,

| helped | to | make | her | , | as | he | stood | waiting | for | her | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 制作 | 她 | , | 作为 | 他 | 站立 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 移动 | , |

他站在那里等她动身，帮她做着什么。

[ə; eɪ] [mɪr] ['femənɪn] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| a | mere | feminine | figure | without | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 女性 | 数字 | 没有 | 性格 | . |

仅仅是一个没有个性的女性形象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn]

| It | was | the | sense | that | some | one | desired | to | pass | that | caused | her | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 感觉 | 那 | 一些 | 一 | 想要的 | 到 | 经过 | 那 | 导致 | 她 | 到 | 转动 |

['slaɪtli] ,

| slightly | , |
|---|---|
| 轻微地 | , |

她感觉到有人想要通过，于是微微转过身去。

['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [saɪdˌwaɪz] .

| glancing | up | at | him | sidewise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 他 | 横向 | . |

她侧头瞥了他一眼。

['i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] ['kudnt] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:rhed]

| Even | so | , | he | couldn't | see | all | of | her | face | — | not | much | more | than | the | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 他 | 不能 | 看 | 全部 | 的 | 她 | 脸 | — | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 这 | 前额 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] .

| and | the | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | . |

即便如此，他也看不到她的整张脸——只能看到额头和眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə'laɪv][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

| But | the | eyes | seemed | to | come | alive | as | he | looked | down | into | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 来 | 活 | 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 进入 | 他们 | , |

但当他低头看向他们时，那双眼睛仿佛活了过来。

[laɪk] ['sæfˌaɪəz] ['ʌndər] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [laɪt] .

| like | sapphires | under | slowly | growing | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蓝宝石 | 在下面 | 缓慢地 | 生长 | 光 | . |

就像蓝宝石在逐渐增强的光线下一样。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

| When | she | turned | , | her | movements | had | the | deliberation | of | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | , | 她 | 移动 | 有 | 这 | 审议 | 的 | 困惑 | . |

她转身时，动作中带着困惑和犹豫。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['weikənd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

| She | might | have | been | just | wakened | in | a | place | she | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 只是 | 醒来 | 在 | 一个 | 地方 | 她 | 没有 | 知道 | . |

她可能刚刚在一个陌生的地方醒来。

" [tʃɪp] !

| " | Chip | ! |
|---|---|---|
| " | 芯片 | ! |

“芯片！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ]

| " | There | was | another | half | - | minute | of | incredulous | gazing | before | she | said | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 其他 | 一半 | - | 分钟 | 的 | 难以置信 | 凝视 | 前 | 她 | 说 | 任何事物 |

[mɔ:r] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

她又愣愣地看了半分钟，才继续说话。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

| " | What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

" [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| " | He | felt | the | necessity | of | explaining | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 这 | 必要性 | 的 | 解释 | 他的 | 在场 | . |

他觉得有必要解释一下自己出现在这里的原因。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .

| " | I | was | on | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 船 | . |

“我当时在船上。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — " -

| I | didn't | know | — | " | 142 |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | — | " | - |

我不知道——“142

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ? "

| " | That | I | was | on | it | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 它 | , | 也 | ? | " |

“我也参与其中？”

" [aɪ] — [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " ['æftər][wiː; wi] [seɪld] .

| " | I | — | I | did | know | that | , | " | he | stammered | , | " | after | we | sailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 做过 | 知道 | 那 | , | " | 他 | 结结巴巴 | , | " | 后 | 我们 | 航行 | . |

“我——我确实知道，”他结结巴巴地说，“在我们启航之后。”

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] .

| Not | before | . |
|---|---|---|
| 不是 | 前 | . |

此前不会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] — "

| It | was | the | name | in | the | list | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 姓名 | 在 | 这 | 列表 | — | " |

名单上的名字是——

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] .

| " | But | I | never | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 你 | . |

但我从未见过你。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] ['pæsndʒə˞] .

| There | weren't | many | passengers | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 许多 | 乘客 | . |

乘客不多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [dek] .

| I | was | always | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 在 | 甲板 | . |

我总是随时待命。

" [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ,

| " | Her | distress | betrayed | itself | in | the | trembling | of | her | voice | , | in | the | shifting | of | her | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 痛苦 | 背叛 | 本身 | 在 | 这 | 发抖 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 在 | 这 | 转变 | 的 | 她 | 颜色 | , |

“她的痛苦从颤抖的声音和变幻的脸色中显露出来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [glʌvd] [wʌn] .

| and | in | the | beating | of | the | ungloved | hand | upon | the | gloved | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 殴打 | 的 | 这 | 未戴手套 | 手 | 之上 | 这 | 戴手套 | 一 | . |

以及用未戴手套的手击打戴手套的手。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['pæsɪŋ] .

| He | felt | his | own | confusion | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 自己的 | 困惑 | 通过 | . |

他感到自己的困惑渐渐消退。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] [raɪt] .

| It | was | so | natural | to | be | with | her | , | so | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 自然的 | 到 | 是 | 和 | 她 | , | 所以 | 正确的 | . |

和她在一起是如此自然，如此契合。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['stediə] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| His | voice | grew | steadier | as | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 生长 | 更稳定 | 作为 | 他 | 说 | : |

他的声音渐渐平稳下来，说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | I | didn't | go | about | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 去 | 关于 | 非常 | 很多 | . |

我没怎么四处走动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] —

| I | was | afraid | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | — |

我当时很害怕——

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['spi:kɪŋ] ['heɪstɪli] .

| " | She | nodded | , | speaking | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | , | 请讲 | 草草 | . |

她点点头，语速很快。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | I | understand | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | . |

“我明白。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| It | was | kind | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 种类 | 的 | 你 | . |

你真是太好了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] — [ə'loʊn] ?

| And | you're | — | alone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | — | 独自的 | ? |

你是——一个人吗?

" [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['kʌlərɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | He | cursed | himself | for | coloring | , | but | he | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 被诅咒的 | 他自己 | 为了 | 染色 | , | 但 | 他 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

他暗自咒骂自己涂色，但他控制不住自己。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [nu:] [jɔ:k] !

| He | had | a | wife | and | child | in | New | York | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子 | 在 | 新的 | 约克 | ! |

他在纽约有妻子和孩子!

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

| He | saw | that | she | wanted | to | recognize | that | fact | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 通缉 | 到 | 认出 | 那 | 事实 | 从 | 这 | 第一的 | . |

他看出她从一开始就想承认这一点。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| She | wanted | to | put | that | boy | and | his | mother | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 放 | 那 | 男生 | 和 | 他的 | 母亲 | 之间 | 他们 | . |

她想把那个男孩和他的母亲挡在他们中间。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [tu:] .

| Her | husband | and | child | stood | between | them | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 和 | 孩子 | 站立 | 之间 | 他们 | , | 也 | . |

她的丈夫和孩子也站在他们中间。

[hi:; hi] [tʊk] [ðæt] [kju:] [ɪn] ['ænsər] .

| He | took | that | cue | in | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 那 | 提示 | 在 | 回答 | . |

他根据这个线索回答了问题。

" [jes] ; [aɪv] [rʌn] ['oʊvər] ['hɜ:rɪdli] [ɑ:n] ['bɪznəs] .

| " | Yes | ; | I've | run | over | hurriedly | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我已经 | 跑步 | 超过 | 匆匆 | 在 | 商业 | . |

“是的，我因公事匆匆赶来。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈloʊn] , [tuː] ? " -

| And | are | you | alone | , | too | ? | " | 143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 你 | 独自的 | , | 也 | ? | " | - |

你也是一个人吗？“143

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [hɜːr; hər][bægz][wɜːr; wər] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði]

| She | glanced | toward | the | empty | compartment | where | her | bags | were | stowed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 朝向 | 这 | 空的 | 隔间 | 在哪里 | 她 | 包 | 是 | 已存放 | 在 | 这 |

[ˌoʊvər'hed] [ræks] ,

| overhead | racks | , |
|---|---|---|
| 开销 | 货架 | , |

她瞥了一眼头顶行李架上空着的隔间，她的行李就放在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

| and | her | books | and | illustrated | papers | lay | on | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 图书 | 和 | 插图 | 文件 | 躺 | 在 | 这 | 靠垫 | . |

她的书籍和插图稿散落在靠垫上。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə]['kʌlər] .

| " | I'm | on | my | way | to | join | my | — | " | It | was | her | turn | to | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 加入 | 我的 | — | " | 它 | 曾是 | 她 | 转动 | 到 | 颜色 | . |

“我正要去和我的——”轮到她涂色了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

| He | nodded | quickly | , | to | show | that | he | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 迅速地 | , | 到 | 展示 | 那 | 他 | 理解 | . |

他迅速点头，表示明白。

" ['hiːz] [ɪn]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | He's | in | Biarritz | , | " | she | hurried | on | , | for | the | sake | of | saying | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 比亚里茨 | , | " | 她 | 慌忙 | 在 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 说 | 某物 | . |

“他在比亚里茨，”她急忙说道，似乎只是想说点什么。

" [aɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] .

| " | I'm | to | meet | him | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 巴黎 | . |

“我将在巴黎与他见面。”

[aɪ] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [sprɪŋ] .

| I | wasn't | coming | over | at | all | this | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 未来 | 超过 | 在 | 全部 | 这 | 春天 | . |

今年春天我根本没打算过去。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['taʊərz] —

| I | wanted | to | stay | with | the | children | at | Towers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 停留 | 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 塔楼 | — |

我想留在塔楼和孩子们一起生活——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] ['sʌbdʒekt] .

| " | It | was | a | safe | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 安全的 | 主题 | . |

这是一个安全的话题。

" [haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [juː; jʊ] [left] ? "

| " | How | were | the | children | when | you | left | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 这 | 孩子们 | 什么时候 | 你 | 左边 | ? | " |

你离开的时候孩子们怎么样了？

" [tɑːm][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['tʃɪpi] [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

| " | Tom | was | all | right | ; | but | Chippie | has | been | having | the | same | old | trouble | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 曾是 | 全部 | 正确的 | ; | 但 | 炸鱼薯条店 | 有 | 到过 | 拥有 | 这 | 相同的 | 老的 | 麻烦 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['tɒnsɪlz] .

| his | tonsils | . |
|---|---|---|
| 他的 | 扁桃体 | . |

“汤姆没事；但奇皮的扁桃体老毛病又犯了。”

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'gen] . "

| They'll | have | to | be | cut | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 到 | 是 | 切 | 再次 | . | " |

它们还得再被砍掉一部分。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| " | I | thought | so | the | last | time | I | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 他 | . |

“我上次见到他的时候也是这么想的。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['groʊɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

| And | he's | growing | too | fast | for | his | strength | , | poor | little | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 生长 | 也 | 快速地 | 为了 | 他的 | 力量 | , | 贫穷的 | 小的 | 小伙子 | . |

他长得太快了，力气跟不上，可怜的小家伙。

[aɪ] ['noʊtɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| I | notice | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | , | " | 他 | 额外 | , |

“我注意到，”他补充道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| gazing | at | her | more | intently | than | he | had | as | yet | permitted | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 她 | 更多的 | 专注地 | 比 | 他 | 有 | 作为 | 然而 | 允许 | 他自己 | 到 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

他比以往任何时候都更加专注地凝视着她。

" [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] .

| " | that | he | begins | to | look | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 开始 | 到 | 看 | 喜欢 | 你 | . |

“他开始长得像你了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| " | She | smiled | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

她第一次笑了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] . "

| " | Oh | , | but | I | think | he | looks | like | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 思考 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 你 | . | " |

“哦，但我认为他长得像你。”

" [noʊ] ; [tɑːm] [teɪks] ['æftər][ˌem 'iː] .

| " | No | ; | Tom | takes | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 汤姆 | 需要 | 后 | 我 | . |

“不，汤姆像我。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['wɔːkər] .

| He's | a | Walker | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 沃克 | . |

他是沃克。

- — " -
**Chippie's — " 144**
- — " -

Chippie's——“144

" [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
**" A darling , " she broke in .**
" 一个 亲爱的 , " 她 打破 在 .

“真是个宝贝，”她插嘴道。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [strɔːŋ] .
**" But he's not strong .**
" 但 他是 不是 强的 .

但他并不强壮。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['fiːvər] — "
**Ever since he had the scarlet fever — "**
曾经 自从 他 有 这 猩红 发烧 — "

自从他得了猩红热之后——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**" Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
**But it might have been worse .**
但 它 可能 有 到过 更糟 .

但情况可能更糟。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .
**We might have lost him .**
我们 可能 有 丢失的 他 .

我们差点就失去他了。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] — ?
**Do you remember the night — ?**
做 你 记住 这 夜晚 — ?

你还记得那个夜晚吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" She put her hand to her eyes as if to shut out the vision of it .**
" 她 放 她 手 到 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 想象 的 它 .

她用手捂住眼睛，仿佛要挡住那景象。

" [oʊ] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] !
**" Oh , that awful night !**
" 哦 , 那 可怕 夜晚 !

“哦，那个可怕的夜晚！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'freɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] .
**And you were more afraid than I was .**
和 你 是 更多的 害怕的 比 我 曾是 .

你比我更害怕。

['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['breɪvər] [ðæn; ðən] ['fɑːðəz] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðæt] . "
**Mothers are braver than fathers at times like that . "**
母亲们 是 更勇敢 比 父亲们 在 时代 喜欢 那 . "

在那种时候，母亲比父亲更勇敢。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] .
**" It was watching the fight he put up .**
" 它 曾是 观看 这 斗争 他 放 向上 .

“我当时看着他奋力反抗。”

[gæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌki] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

| **Gad** | **,** | **he** | **was** | **plucky** | **,** | **the** | **poor** | **little** | **chap** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加德 | , | 他 | 曾是 | 勇敢的 | , | 这 | 贫穷的 | 小的 | 小伙子 | ! |

天哪，这可怜的小家伙真勇敢!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

| **And** | **he** | **was** | **only** | **three** | **,** | **wasn't** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 三 | , | 不是 | 他 | ? | " |

他当时才三岁，对吧?

" [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] . "

| **"** | **Three** | **and** | **five** | **months** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 和 | 五 | 几个月 | . | " |

“三个月零五个月。”

" [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n][hɪz; ɪz][nekst] ['bɜːrθdeɪ] .

| **"** | **And** | **he'll** | **be** | **eleven** | **his** | **next** | **birthday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 地狱 | 是 | 十一 | 他的 | 下一个 | 生日 | . |

“他下一个生日就十一岁了。”

[haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [flaɪ] !

| **How** | **the** | **years** | **fly** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 年 | 飞 | ! |

时光飞逝!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] -

| **By** | **the** | **way** | **,** | **won't** | **it** | **soon** | **be** | **time** | **for** | **Tom** | **to** | **be** | **going** | **to** | **boarding** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 惯于 | 它 | 很快 | 是 | 时间 | 为了 | 汤姆 | 到 | 是 | 去 | 到 | 登机 | - |

[skuːl] ?

| **school** | **?** |
|---|---|
| 学校 | ? |

对了，汤姆是不是很快就要去寄宿学校了?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][baɪ] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] .

| **"** | **They** | **were** | **being** | **pushed** | **and** | **jostled** | **by** | **guards** | **and** | **passengers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 存在 | 推动 | 和 | 推搡 | 经过 | 守卫 | 和 | 乘客 | . |

“他们被警卫和乘客推搡拥挤。”

[bɪ'twiːn] ['sentənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]['goʊɪŋ][ɔːr]

| **Between** | **sentences** | **it** | **was** | **necessary** | **to** | **make** | **room** | **for** | **some** | **one** | **going** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 句子 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 一些 | 一 | 去 | 或者 |

['kʌmɪŋ] .

| **coming** | **.** |
|---|---|
| 未来 | . |

句子之间需要留出空间，以便有人来往。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][step] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pɑːrtmənt] .

| **She** | **was** | **obliged** | **to** | **step** | **back** | **into** | **her** | **compartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 步 | 后退 | 进入 | 她 | 隔间 | . |

她不得不退回自己的车厢。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **Having** | **taken** | **the** | **seat** | **in** | **the** | **corner** | **by** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已采取 | 这 | 座位 | 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

她坐在靠窗角落的座位上，

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

| **she** | **motioned** | **with** | **her** | **hand** | **toward** | **that** | **in** | **the** | **opposite** | **corner** | **by** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 示意 | 和 | 她 | 手 | 朝向 | 那 | 在 | 这 | 对面的 | 角落 | 经过 | 这 | 门 | . |

她用手指向门对面角落里的那个东西。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | this | way | they | were | separated | by | the | length | and | width | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他们 | 是 | 分开 | 经过 | 这 | 长度 | 和 | 宽度 | 的 | 这 |

[kəm'pɑːrtmənt] , -

| compartment | , | 145 |
|---|---|---|
| 隔间 | , | - |

这样一来，他们就被隔间的长度和宽度隔开了，145

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| the | distance | marking | the | other | gulf | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 标记 | 这 | 其他 | 海湾 | 之间 | 他们 | . |

横亘在他们之间的另一道鸿沟的距离。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kævərnəs]

| She | continued | to | talk | of | the | children | , | looking | at | first | into | the | cavernous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 寻找 | 在 | 第一的 | 进入 | 这 | 洞穴状的 |

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['kruː] ['steɪʃ(ə)n] ,

| obscurity | of | Crewe | station | , |
|---|---|---|---|---|
| 朦胧 | 的 | 克鲁 | 车站 | , |

她继续谈论着孩子们，目光先是投向克鲁火车站那幽深莫测的洞穴。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

| through | which | they | were | dashing | , | and | then | at | the | open | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他们 | 是 | 帅气 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 打开 | 国家 | . |

他们一路飞奔，然后进入开阔地带。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːdz] , [ðer; ðər] ['eilmənts] , [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kɜ'ɪrz] ,

| The | children | , | with | their | needs | , | their | ailments | , | their | future | careers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 和 | 他们的 | 需求 | , | 他们的 | 疾病 | , | 他们的 | 未来 | 职业生涯 | , |

孩子们，他们的需求、疾病、未来的职业规划，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θiːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| could | not | but | be | the | natural | theme | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 但 | 是 | 这 | 自然的 | 主题 | 之间 | 他们 | . |

这必然是他们之间自然而然的主题。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [waɪl] [ðeɪ] [pæst] [ˌnʌn'iːtən] , ['rʌgbi] , [ænd; ənd] ['stæfərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel]

| It | lasted | while | they | passed | Nuneaton | , | Rugby | , | and | Stafford | , | and | were | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | 尽管 | 他们 | 通过了 | 纽尼顿 | , | 橄榄球 | , | 和 | 斯塔福德 | , | 和 | 是 | 出色地 |

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| on | their | way | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 伦敦 | . |

这段旅程持续了他们经过纽尼顿、拉格比和斯塔福德，一路顺利地前往伦敦。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :

| Suddenly | he | risked | a | question | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 冒险 | 一个 | 问题 | : |

他突然冒出一个问题：

" [duː] [ðeɪ] — [ˌʌndər'stænd] ?

| " | Do | they | — | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | — | 理解 | ? |

他们——明白吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] ['berid] [ðer; ðər][pæst] .

| " | She | was | plainly | agitated | that | he | should | disturb | the | ashes | that | buried | their | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 显然 | 激动 | 那 | 他 | 应该 | 打扰 | 这 | 灰烬 | 那 | 埋葬 | 他们的 | 过去的 | . |

“她显然很激动，因为他竟然扰乱了埋葬他们过去的骨灰。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['pɪtiəs] , [ə'piːlɪŋ] [glæns] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

| Her | eyes | shot | him | one | piteous | , | appealing | glance | , | after | which | they | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 射击 | 他 | 一 | 可怜的 | , | 上诉 | 瞥一眼 | , | 后 | 哪个 | 他们 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['lændskeɪp] .

| the | passing | landscape | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 景观 | . |

她用充满怜悯和恳求的目光瞥了他一眼，然后目光又回到了眼前飞逝的风景上。

" [tɑːm] [ˌʌndə'stændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

| " | Tom | understands | , | " | she | said | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 明白 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 最后的 | . |

“汤姆明白了，”她最后说道。

" ['tʃɪpi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] . "

| " | Chippie | takes | it | for | granted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 炸鱼薯条店 | 需要 | 它 | 为了 | 的确 | . | " |

“奇皮觉得这一切都是理所当然的。”

" [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [haʊ] ? "

| " | Takes | it | for | granted | — | how | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 需要 | 它 | 为了 | 的确 | — | 如何 | ? | " |

“觉得这是理所当然的——怎么可能？”

" [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪd] — [tɪl] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] .

| " | Just | as | they | both | did | — | till | Tom | began | to | get | a | little | more | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 他们 | 两个都 | 做过 | — | 直到 | 汤姆 | 开始 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 更多的 | 经验 | . |

“就像他们俩一样——直到汤姆开始积累更多经验。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] " — [ʃiː; ʃi]

| It | seemed | to | them | quite | the | ordinary | thing | to | have | " | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他们 | 相当 | 这 | 普通的 | 事物 | 到 | 有 | " | — | 她 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] — " [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['fɑːðəz] .

| hesitated | and | colored | — | " | to | have | two | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 和 | 有色 | — | " | 到 | 有 | 二 | 父亲们 | . |

在他们看来，拥有两个父亲是件很平常的事——”她犹豫了一下，脸涨得通红——“

" [hiː; hi] [wɪnst] , [bʌt; bət] ['rɪskt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

| " | He | winced | , | but | risked | another | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 畏缩 | , | 但 | 冒险 | 其他 | 问题 | : |

他畏缩了一下，但还是冒险问了另一个问题：

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['tɑːmz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəl] ? " -

| " | What | makes | you | think | that | Tom's | discovered | it | to | be | unusual | ? | " | 146 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 那 | 汤姆的 | 发现 | 它 | 到 | 是 | 异常 | ? | " | - |

“是什么让你觉得汤姆发现这件事不寻常？”146

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [sed] [soʊ] . "

| " | Because | he's | said | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他是 | 说 | 所以 | . | " |

“因为他这么说过。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ?

| " | In | what | way | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | ? |

以什么方式?

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

| Do | you | mind | telling | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | ? | " |

你介意告诉我吗?

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "

| " | I'd | rather | not | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 不是 | 告诉 | 你 | . | " |

“我还是不告诉你吧。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪst] ? "

| " | But | if | I | insist | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 坚持 | ? | " |

“但如果我坚持呢？”

" [ju:l] [ɪn'sɪst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [hɜ:rt] . "

| " | You'll | insist | at | the | risk | of | having | your | feelings | hurt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 坚持 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 拥有 | 你的 | 情怀 | 伤害 | . | " |

“你坚持己见，可能会伤到自己的感情。”

" [oʊ] , [ðæt] !

| " | Oh | , | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | ! |

“哦，那个啊！”

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

| " | A | shrug | of | his | shoulders | and | a | wry | smile | expressed | his | indifference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 耸肩 | 的 | 他的 | 肩膀 | 和 | 一个 | 讽刺 | 微笑 | 表达 | 他的 | 漠不关心 | 到 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

| such | a | result | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 结果 | . |

他耸了耸肩，露出一丝苦笑，表示对这样的结果漠不关心。

" [dɪd] [hi:; hi] [æsk] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

| " | Did | he | ask | you | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 问 | 你 | 任何事物 | ? |

他问你什么了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

| " | She | nodded | , | without | turning | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | , | 没有 | 转弯 | 从 | 这 | 窗户 | . |

她头也不回地望着窗外，点了点头。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?

| " | Won't | you | tell | me | what | it | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 曾是 | ? |

“你难道不肯告诉我那是什么吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['fju:tʃər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| It | would | help | me | in | my | future | dealing | with | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 帮助 | 我 | 在 | 我的 | 未来 | 处理 | 和 | 这 | 男生 | . |

这有助于我以后处理与那个男孩的关系。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɑ:rk] - [laɪk] [fi:ldz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mɪsts]

| " | She | continued | to | gaze | out | at | the | park | - | like | fields | , | from | which | the | mists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 到 | 目光 | 出去 | 在 | 这 | 公园 | - | 喜欢 | 字段 | , | 从 | 哪个 | 这 | 薄雾 |

[hæd; həd] ['rɪzn] .

| had | risen | . |
|---|---|---|
| 有 | 升起 | . |

她继续凝视着公园般的田野，薄雾从那里升腾而起。

" [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bæd] . "

| " | He | asked | me | if | you | had | done | anything | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 我 | 如果 | 你 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 坏的 | . | " |

他问我你有没有做过什么坏事。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] — ? "

| " | And | you | told | him | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 讲述 | 他 | — | ? | " |

你告诉他——?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [pər'hæps][aɪ'd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] . "

| " | I | told | him | that | I | didn't | understand | — | that | perhaps | I'd | never | understood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 没有 | 理解 | — | 那 | 也许 | ID | 绝不 | 理解 | . | " |

“我告诉他我不明白——也许我永远都不会明白。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .

| " | Thank | you | for | putting | it | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 推杆 | 它 | 喜欢 | 那 | . |

谢谢你这样说。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [ˌʌndər'stænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['pɜ:rfɪktli] .

| But | you | did | understand | , | you | know | — | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 理解 | , | 你 | 知道 | — | 完美 | . |

但你确实理解了，你知道——完全理解了。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] — "

| You | mustn't | have | it | on | your | conscience | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 有 | 它 | 在 | 你的 | 良心 | 那 | — | " |

你绝不能良心不安——

" [oʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [help] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:v] [gɑ:t][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] .

| " | Oh | , | we | can't | help | the | things | we've | got | on | our | consciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 不能 | 帮助 | 这 | 事物 | 我们已经 | 得到 | 在 | 我们的 | 良心 | . |

“哦，我们无法控制自己良心上背负的重担。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . " -

| There's | no | way | of | shuffling | away | from | them | . | " | 147 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 方式 | 的 | 洗牌 | 离开 | 从 | 他们 | . | " | - |

“根本无法摆脱他们。”147

[hi:; hi] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r] ['seɪɪŋ] ['dʒentli] : " [jʊə(r)] ['hæpi] ?

| He | allowed | some | minutes | to | pass | before | saying | gently | : | " | You're | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 一些 | 分钟 | 到 | 经过 | 前 | 说 | 轻轻地 | : | " | 你是 | 快乐的 | ? |

他让大家沉默了几分钟，然后轻声问道：“你开心吗？”

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [trɔtɪŋ] ['klʌmzɪli] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [frʌm; frəm]

| " | She | spoke | while | watching | a | flock | of | sheep | trotting | clumsily | up | a | hillside | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 尽管 | 观看 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | 小跑 | 笨拙地 | 向上 | 一个 | 山坡 | 从 |

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

| the | noise | of | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 火车 | . |

她一边说着，一边看着一群绵羊笨拙地沿着山坡小跑，耳边传来火车的轰鸣声。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

| " | And | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | ? | " |

“你呢？ ”

" [oʊ] , [aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] .

| " | Oh | , | I'm | as | happy | as | — | well | , | as | I | deserve | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | — | 出色地 | , | 作为 | 我 | 应得 | 到 | 是 | . |

“哦，我非常开心——嗯，我理应如此。”

[aɪm][nɑ:t] [ʌn'hæpi] .

| I'm | not | unhappy | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 不开心 | . |

我并不难过。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | A | pause | gave | emphasis | to | his | question | when | he | said | , | almost | repeating | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 暂停 | 给予 | 强调 | 到 | 他的 | 问题 | 什么时候 | 他 | 说 | , | 几乎 | 重复 | 她 |

[toʊn] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

| tone | : | " | And | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | : | " | 和 | 你 | ? | " |

他停顿了一下，强调了他的问题，几乎是重复了她的语气："那你呢？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

| " | I | suppose | I | ought | to | say | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 说 | 这 | 相同的 | . |

我想我也应该这么说。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] ['twenti] [rʊks] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [elm] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| " | A | dozen | or | twenty | rooks | alighting | on | an | elm | engaged | her | attention | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 打 | 或者 | 二十 | 车 | 下车 | 在 | 一个 | 榆树 | 已订婚的 | 她 | 注意力 | 前 | 她 |

['ædɪd] :

| added | : |
|---|---|
| 额外 | : |

"十几二十只乌鸦落在榆树上吸引了她的注意力，然后她补充道："

" [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] . "

| " | I've | no | right | to | be | unhappy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 不开心 | . | " |

"我没有权利不快乐。"

" [wʌn] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] . "

| " | One | can | be | unhappy | without | a | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 能 | 是 | 不开心 | 没有 | 一个 | 正确的 | . | " |

"即使没有权利，人也可能不快乐。"

" [jes] ; [bʌt; bət][wʌn] ['fɔrfɪts] ['sɪmpəθi] . "

| " | Yes | ; | but | one | forfeits | sympathy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 一 | 弃权 | 同情 | . | " |

"是的；但这样就失去了同情心。"

" [duː][juː; jʊ] [niːd] ['sɪmpəθi] ?

| " | Do | you | need | sympathy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 需要 | 同情 | ? |

你需要同情吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] : " [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "

| " | She | answered | hurriedly | : | " | No | , | not | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 匆匆 | : | " | 不 | , | 不是 | 在 | 全部 | . | " |

她急忙回答："不，一点也不。"

" [aɪ][duː] .

| " | I | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . |

"我愿意。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [hɪr]

| " | His | words | were | so | low | that | it | was | permissible | for | her | not | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 字 | 是 | 所以 | 低的 | 那 | 它 | 曾是 | 允许的 | 为了 | 她 | 不是 | 到 | 听到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

"他说话的声音太小了，她听不见也是可以理解的。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ment] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| Perhaps | she | meant | at | first | to | make | use | of | this | privilege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 意思是 | 在 | 第一的 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 特权 | , |

或许她最初就是想利用这种特权，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] : " [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

| but | when | a | minute | or | more | had | gone | by | she | said | : | " | What | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 分钟 | 或者 | 更多的 | 有 | 已消失 | 经过 | 她 | 说 | : | " | 什么 | 为了 | ? | " |

但过了一会儿，她又说："为什么？"

" ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['penəltiz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

| " | Partly | for | the | penalties | I've | had | to | pay | , | but | chiefly | for | deserving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | 为了 | 这 | 处罚 | 我已经 | 有 | 到 | 支付 | , | 但 | 主要 | 为了 | 值得 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

"部分原因是我受到了处罚，但主要原因是我罪有应得。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [gruː] ['pensɪv] . -

| " | It | seemed | to | him | that | her | profile | grew | pensive | . | 148 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 她 | 轮廓 | 生长 | 沉思的 | . | - |

"他觉得她的神情变得若有所思。"148

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft]['proʊfaɪl]

| Though | it | detached | itself | clearly | enough | against | the | pane | , | it | was | a | soft | profile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 分离的 | 本身 | 清楚地 | 足够的 | 反对 | 这 | 窗格 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 轮廓 |

,

,

虽然它与玻璃面板的分离非常明显，但它的轮廓却很柔和。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

| a | little | blurred | in | the | outline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 模糊 | 在 | 这 | 大纲 | , |

轮廓有些模糊，

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][noʊz][ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] — [ðə; ði]['proʊfaɪl][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

| with | delicate | curves | of | nose | and | lips | and | chin | — | the | profile | to | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 曲线 | 的 | 鼻子 | 和 | 嘴唇 | 和 | 下巴 | — | 这 | 轮廓 | 到 | 去 | 和 |

['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səf'juːzd] ['swiːtnəs] .

| dimpling | smiles | and | a | suffused | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 微笑 | 和 | 一个 | 弥漫 | 甜味 | . |

鼻子、嘴唇和下巴的曲线柔和细腻——侧脸轮廓分明，笑容甜美，带着迷人的酒窝。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ,

| It | pained | him | to | notice | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 痛苦 | 他 | 到 | 注意 | 那 | , |

他痛苦地意识到这一点：

[ðoʊ] [ðə; ði] [səf'juːzd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi]

| though | the | suffused | sweetness | and | the | dimpling | smiles | were | still | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 弥漫 | 甜味 | 和 | 这 | 凹陷 | 微笑 | 是 | 仍然 | 作为 | 他 |

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

| remembered | them | , |
|---|---|---|
| 记得 | 他们 | , |

虽然那份淡淡的甜美和迷人的酒窝笑容依然如他记忆中那样，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen]

| they | didn't | keep | out | of | her | face | certain | lines | that | had | not | been | there | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 保持 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | 肯定 | 线条 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 什么时候 |

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .

| he | saw | her | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 最后的 | . |

它们并没有抹去她脸上的一些皱纹，这些皱纹在他上次见到她时还没有出现。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| " | I | think | I | ought | to | tell | you | , | " | she | said | , | after | long | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 长的 | 反射 | , |

“我想我应该告诉你，”她沉思良久后说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| " | that | I | understand | that | sort | of | sympathy | better | now | than | I | did | some | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 理解 | 那 | 种类 | 的 | 同情 | 更好的 | 现在 | 比 | 我 | 做过 | 一些 | 年 | 前 |

.

:

.

“我现在比几年前更能理解这种同情了。”

[wʌn] [grəuz] [mɔːr] ['tɑːlərənt] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːrd] , [æz; əz][wʌn] [grəuz] ['oʊldər] . "

| One | grows | more | tolerant | , | if | that's | the | right | word | , | as | one | grows | older | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 生长 | 更多的 | 宽容 | , | 如果 | 那就是 | 这 | 正确的 | 单词 | , | 作为 | 一 | 生长 | 老 | . | " |

随着年龄增长，人会变得更加宽容，如果用“宽容”这个词合适的话。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ə'gen] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː]

| " | Does | that | mean | that | if | certain | things | were | to | do | again | — | you | wouldn't | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 那 | 意思是 | 那 | 如果 | 肯定 | 事物 | 是 | 到 | 做 | 再次 | — | 你 | 不会 | 做 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

“那是不是意味着，如果某些事情需要再次去做——你就不会再做了？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

| " | She | took | on | an | air | of | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 在 | 一个 | 空气 | 的 | 尊严 | . |

她显得很有尊严。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

| " | That's | something | I | can't | talk | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 某物 | 我 | 不能 | 讲话 | 关于 | . | " |

“这件事我不能说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | But | you | think | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | . | " |

但你仔细想想。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] ['kudnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| " | Even | so | , | I | couldn't | discuss | it | — | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | , | 我 | 不能 | 讨论 | 它 | — | 和 | 你 | . | " |

“即便如此，我也无法和你讨论这件事。”

" [bʌt; bət][aɪm][ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | I'm | the | very | one | with | whom | you | could | discuss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 这 | 非常 | 一 | 和 | 谁 | 你 | 可以 | 讨论 | 它 | . |

“但我正是你可以和你讨论这件事的人。”

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][kɔːl] ['prɪvəlɪdʒd] .

| Between | us | the | conversation | would | be | what | lawyers | call | privileged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们 | 这 | 对话 | 会 | 是 | 什么 | 律师 | 称呼 | 特权 | . |

我们之间的谈话内容，用法律术语来说，属于特权信息。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] time149

| " | She | looked | round | at | him | for | the | first | time149 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | time149 |

她第一次环顾四周，看向他。149

[sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
**since entering the compartment .**
自从 进入 这 隔间 .

自进入车厢后。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
**" Is anything privileged between you and me ? "**
" 是 任何事物 特权 之间 你 和 我 ? "

你我之间有什么特权吗?

" ['iznt] ['evriθɪŋ] ? "
**" Isn't everything ? "**
" 不是 一切 ? "

难道不都是这样吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] . "
**" I don't see how . "**
" 我 不 看 如何 . "

“我不明白。”

" [wiːv] [bɪn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] — "
**" We've been man and wife — "**
" 我们已经 到过 男人 和 妻子 — "

“我们一直是夫妻——”

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] .
**" That's the very reason .**
" 那就是 这 非常 原因 .

正是因为如此。

[noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz] [ðoʊz] [huːv] [bɪn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf]
**No two people seem to me so far apart as those who've been man and wife**
不 二 人们 似乎 到 我 所以 远的 除 作为 那些 谁有 到过 男人 和 妻子
— [ænd; ənd] [ɑːnt] [soʊ] ['eni] [lɔːŋgər] . "
**— and aren't so any longer . "**
— 和 不是 所以 任何 更长 . "

在我看来，没有哪两个人之间的距离比那些曾经是夫妻，如今却不再是夫妻的人更遥远了。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [noʊ] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [tə'geðər] .
**" And yet , in a way , no two are so near together .**
" 和 然而 , 在 一个 方式 , 不 二 是 所以 靠近 一起 .

“然而，从某种意义上说，没有哪两个人如此接近。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mjuːt] ['kwestʃənɪŋ] .
**" Her eyes were full of mute questioning .**
" 她 眼睛 是 满的 的 沉默的 提问 .

“她的眼神中充满了无声的疑问。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,
**He made no attempt to approach her ,**
他 制成 不 试图 到 方法 她 ,

他没有试图接近她。

[bʌt; bət][ɪn] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
**but in leaning across the upholstered arm of his seat he seemed to overcome**
但 在 倾斜 穿过 这 软垫 手臂 的 他的 座位 他 似乎 到 克服
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**some of the distance between them .**
一些 的 这 距离 之间 他们 .

但他倚靠在座椅的软垫扶手上，似乎就拉近了彼此之间的距离。

" [noʊ] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| " | No | two | are | so | near | together | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 二 | 是 | 所以 | 靠近 | 一起 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“没有哪两个人靠得这么近，”他继续说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['aʊtwərdli] [ðeə(r)] [baʊnd] [ðə; ði] [mɔːr]

| " | for | the | very | reason | that | when | they're | separated | outwardly | they're | bound | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 非常 | 原因 | 那 | 什么时候 | 它们是 | 分开 | 向外 | 它们是 | 边界 | 这 | 更多的 |

['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

| closely | by | the | things | of | the | heart | and | the | soul | and | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 经过 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 心 | 和 | 这 | 灵魂 | 和 | 这 | 精神 | . |

“正因为外表分离，内心、灵魂和精神反而联系得更紧密了。”

['æftər] [ɔːl] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [kaʊnt] .

| After | all | , | those | are | the | ties | that | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那些 | 是 | 这 | 领带 | 那 | 数数 | . |

毕竟，这些才是真正重要的关系。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [ di'zɔlviŋ ] [ʌv; əv][bɑːndz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] [ɪz]['oʊnli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

| The | legal | dissolving | of | bonds | and | making | of | new | ones | is | only | superficial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合法的 | 溶解 | 的 | 债券 | 和 | 制作 | 的 | 新的 | 一个 | 是 | 仅有的 | 浅 | . |

法律上解除旧债券并订立新债券只是表面上的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'sʌndər] — [nɑːt][ðə; ði][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['hɜːrid]

| It | hasn't | put | you | and | me | asunder | — | not | the | you | and | me | , | " | he | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 放 | 你 | 和 | 我 | 分离 | — | 不是 | 这 | 你 | 和 | 我 | , | " | 他 | 慌忙 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

“它并没有使我们分离——不是你我之间，”他急忙说道。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [dɪ'sent] ,

| as | something | in | her | expression | and | attitude | seemed | to | indicate | dissent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 在 | 她 | 表达 | 和 | 态度 | 似乎 | 到 | 表明 | 异议 | , |

她的表情和态度似乎表明她不同意，

" [nɑːt][ðə; ði][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

| " | not | the | you | and | me | that | are | really | essential | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 你 | 和 | 我 | 那 | 是 | 真的 | 基本的 | . |

“不是你我，这才是真正重要的。”

[noʊ] court150

| No | court150 |
|---|---|
| 不 | court150 |

没有法院150

[ænd; ənd][noʊ] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['juːniən][wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| and | no | judge | could | dissolve | the | union | we | entered | into | when | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 法官 | 可以 | 溶解 | 这 | 联盟 | 我们 | 进入 | 进入 | 什么时候 | 你 | 是 |

['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

| twenty | - | one | and | I | was | twenty | - | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 一 | 和 | 我 | 曾是 | 二十 | - | 七 | , |

没有任何法官能够解除我们结婚时的婚姻关系，当时你21岁，我27岁。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ meltid ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [tuː]

| and | our | two | lives | melted | into | each | other | like | the | flowing | together | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 二 | 生活 | 融化 | 进入 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 这 | 流动 | 一起 | 的 | 二 |

[striːmz] .

| streams | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

我们的两个生命就像两条溪流汇合在一起一样，彼此交融。

['niːðər] [dʒʌdʒ] [nɔːr] [kɔːrt] [kæn; kən] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['wɔːtərz][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt]

| Neither | judge | nor | court | can | resolve | into | their | original | waters | the | rivers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 法官 | 也不 | 法庭 | 能 | 解决 | 进入 | 他们的 | 原来的 | 水 | 这 | 河流 | 那 |

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

| have | already | become | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 变得 | 一 | . |

法官和法庭都无法将已经融为一体的河流还原成它们原本的水域。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [pər'hæps] ['bɪtərli] .

| " | She | smiled | faintly | , | perhaps | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 淡淡的 | , | 也许 | 苦涩地 | . |

她勉强笑了笑，或许是苦涩的笑容。

" ['dʌznt] [jʊr; jər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] ?

| " | Doesn't | your | figure | of | speech | carry | you | too | far | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你的 | 数字 | 的 | 演讲 | 携带 | 你 | 也 | 远的 | ? |

“你的比喻是不是用得太过了？”

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər]['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

| In | our | case | the | judge | and | the | court | were | only | incidental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 案件 | 这 | 法官 | 和 | 这 | 法庭 | 是 | 仅有的 | 偶然的 | . |

在我们的案件中，法官和法庭只是附带的。

[wʌt] ['riːəli] [dɪ'zɑːlvd] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][wʌz; wəz] — "

| What | really | dissolved | our | union | was | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真的 | 溶解 | 我们的 | 联盟 | 曾是 | — | " |

真正导致我们婚姻破裂的是——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

| " | I | know | what | you're | going | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 去 | 到 | 说 | . |

我知道你要说什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

| And | it | was | against | the | letter | of | the | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 反对 | 这 | 信 | 的 | 这 | 合同 | . |

而且这违反了合同条款。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[aɪv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] , [hæv; həv][aɪ] ?

| I've | never | denied | that | , | have | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 否认 | 那 | , | 有 | 我 | ? |

我从未否认过这一点，不是吗?

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [truː] ['mærɪdʒ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | in | every | true | marriage | there's | something | over | and | above | the | letter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 真的 | 婚姻 | 有 | 某物 | 超过 | 和 | 多于 | 这 | 信 | 的 | 这 |

['kɑːntrækt] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

| contract | — | to | which | the | letter | of | the | contract | is | as | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | — | 到 | 哪个 | 这 | 信 | 的 | 这 | 合同 | 是 | 作为 | 没有什么 | . |

但每一段真正的婚姻中，都有一些超越合同字面意义的东西——合同字面意义与之相比，根本微不足道。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['mærɪdʒ] , ['ɪdɪθ] , ['aʊərz][wʌz; wəz] . "

| And | if | ever | there | was | a | true | marriage | , | Edith | , | ours | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一个 | 真的 | 婚姻 | , | 伊迪丝 | , | 我们的 | 曾是 | . | " |

伊迪丝，如果说世上真有婚姻，那我们的就是。

" [stɑːp] !
" **Stop** !
" 停止 !

“停止！

" [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] .
" **Her** **little** **figure** **became** **erect** .
" 她 小的 数字 成为 直立 .

她娇小的身躯挺了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] - [ˌem 'iː]
**Her** **eyes** **,** **which** **up** **to** **the** **present** **he** **had** **been** **comparing** **to** **forget** **-** **me**
她 眼睛 , 哪个 向上 到 这 展示 他 有 到过 比较 到 忘记 - 我
- ['nɑːts] ,
**-** **nots** **,**
- 不 ,

她的眼睛，直到现在他都一直把它比作勿忘我，

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː] , [naʊ] [ʃoʊn] [laɪk] [bluː] - ['faɪərd] ['wɪntər] [stɑːrz] .
**as** **he** **used** **to** **do** **,** **now** **shone** **like** **blue** **-** **fired** **winter** **stars** **.**
作为 他 用过的 到 做 , 现在 闪耀 喜欢 蓝色的 - 被解雇 冬天 明星 .

他像以前那样，现在像燃烧的蓝色冬日星辰般闪耀。

" [stɑːp] , [tʃɪp] . "
" **Stop** **,** **Chip** **.** **"**
" 停止 , 芯片 . "

“停下，奇普。”

" [waɪ] ? " -
" **Why** **?** **"** **151**
" 为什么 ? " -

为什么？151

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] . "
" **Because** **I** **ask** **you** **to** **.** **"**
" 因为 我 问 你 到 . "

“因为我请求你这样做。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [wen] [aɪm] ['oʊnli] ['steɪtɪŋ] [fækts] ?
" **But** **why** **should** **you** **ask** **me** **to** **,** **when** **I'm** **only** **stating** **facts** **?**
" 但 为什么 应该 你 问 我 到 , 什么时候 我是 仅有的 声明 事实 ?

“但我只是在陈述事实，你为什么要问我呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**It** **is** **a** **fact** **,** **isn't** **it** **?**
它 是 一个 事实 , 不是 它 ?

这是事实，不是吗?

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] [ɪn] ['evri] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən]
**that** **our** **marriage** **was** **a** **true** **one** **in** **every** **sense** **in** **which** **a** **marriage** **can**
那 我们的 婚姻 曾是 一个 真的 一 在 每一个 感觉 在 哪个 一个 婚姻 能
[biː; bi] [truː] ,
**be** **true** **,**
是 真的 ,

我们的婚姻是真挚的，符合婚姻所能体现的一切真谛。

[tɪl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] !
**till** **other** **people** **—** **no** **,** **let** **me** **go** **on** **!**
直到 其他 人们 — 不 , 让 我 去 在 !

直到其他人——不，让我继续！

— [tɪl] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] — [jʊr; jər] [ænt] ['eməli] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] — [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪg'zækt][jʊr; jər]

| — | till | other | people | — | your | Aunt | Emily | most | of | all | — | advised | you | to | exact | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 直到 | 其他 | 人们 | — | 你的 | 阿姨 | 艾米丽 | 最多 | 的 | 全部 | — | 建议 | 你 | 到 | 精确的 | 你的 |

[paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] ['rɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

| pound | of | flesh | and | the | strict | rigor | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 的 | 肉 | 和 | 这 | 严格的 | 严格 | 的 | 这 | 法律 | . |

直到其他人——尤其是你的艾米丽阿姨——建议你索取应得的报酬，并严格遵守法律。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] , ['ɪdɪθ] , [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

| I | gave | you | your | pound | of | flesh | , | Edith | , | right | off | the | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 你 | 你的 | 磅 | 的 | 肉 | , | 伊迪丝 | , | 正确的 | 离开 | 这 | 心 | ; |

伊迪丝，我把该给你的一磅肉，直接从你的心脏上割了下来；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə'toʊnmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] — "

| so | that | if | atonement | could | be | made | in | that | way | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 赎罪 | 可以 | 是 | 制成 | 在 | 那 | 方式 | — | " |

所以如果可以通过这种方式赎罪——”

" [tʃɪp] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [gʊd] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [naʊ] ?

| " | Chip | , | will | you | tell | me | what | good | there | is | in | bringing | this | up | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | , | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 好的 | 那里 | 是 | 在 | 带来 | 这 | 向上 | 现在 | ? |

Chip，你能告诉我现在提出这件事有什么好处吗?

[jʊə(r)] ['mærid] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] ,

| You're | married | to | some | one | else | , | and | so | am | I | . | We | can't | go | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 已婚 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | , | 和 | 所以 | 是 | 我 | . | 我们 | 不能 | 去 | 后退 | , |

你已经和别人结婚了，我也是。我们回不去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] [ bə:nd ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] — "

| because | we've | burned | the | bridges | behind | us | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们已经 | 烧伤 | 这 | 桥梁 | 在后面 | 我们 | — | " |

因为我们已经烧毁了身后的桥梁——

" [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:d] [goʊ] [bæk] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] . "

| " | But | it's | something | to | know | that | we'd | go | back | if | we | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 某物 | 到 | 知道 | 那 | 我们会 | 去 | 后退 | 如果 | 我们 | 可以 | . | " |

“但值得欣慰的是，如果可以，我们还是会回去的。”

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [soʊ] . "

| " | I | haven't | said | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 说 | 所以 | . | " |

“我没说过。”

" [tru:] .

| " | True | . |
|---|---|---|
| " | 真的 | . |

“真的。

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

| " | He | fell | silent | because | of | the | impossibility | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 沉默的 | 因为 | 的 | 这 | 不可能 | 的 | 演讲 | . |

他因为无法说话而沉默不语。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə][goʊ] .

| He | made | no | move | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 去 | . |

他没有要走的意思。

[tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

| To | sit | with | her | in | this | way | , | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 和 | 她 | 在 | 这 | 方式 | , | 没有 | 请讲 | , |

这样和她一起坐着，一言不发。

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə¸blɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ ri'dju:siŋ ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

| was | like | an | obliteration | of | the | last | seven | years | , | reducing | them | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 一个 | 抹杀 | 的 | 这 | 最后的 | 七 | 年 | , | 减少 | 他们 | 到 | 一个 |

['naɪtmer] .

| nightmare | . |
|---|---|
| 恶梦 | . |

仿佛抹去了过去七年的一切，将它们变成了一场噩梦。

[¸aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['spaɪər]

| It | was | a | shock | to | him | , | therefore | , | when | she | pointed | to | a | distant | spire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 震惊 | 到 | 他 | , | 所以 | , | 什么时候 | 她 | 尖 | 到 | 一个 | 遥远 | 尖塔 |

[ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] ,

| on | a | hill | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 爬坡道 | , |

因此，当她指着远处山顶上的尖顶时，他感到非常震惊。

['seɪɪŋ] : -

| saying | : | 152 |
|---|---|---|
| 说 | : | - |

说：152

" [ðeəz; ðəz] ['hæroʊ] .

| " | There's | Harrow | . |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 耙 | . |

“还有哈罗。”

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

| We | shall | be | in | London | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 在 | 伦敦 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

半小时后我们就到伦敦了。

" [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

| " | In | London | in | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 伦敦 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

“半小时后到达伦敦，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bri:f] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [wʌt] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [¸ɪntə'rʌptɪd] [wʊd] [bi:; bi]

| and | this | brief | renewal | of | what | never | should | have | been | interrupted | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简短的 | 续期 | 的 | 什么 | 绝不 | 应该 | 有 | 到过 | 中断 | 会 | 是 |

['endɪd] !

| ended | ! |
|---|---|
| 结束 | ! |

而这段本不该中断的短暂复兴也将就此结束！

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['sɪmələr] [ 'dʒə:niz ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] [ðɪs] ['veri] [bɪt] [ʌv; əv] [laɪn] ,

| He | recalled | similar | journeys | with | her | over | this | very | bit | of | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 相似的 | 旅程 | 和 | 她 | 超过 | 这 | 非常 | 少量 | 的 | 线 | , |

他回忆起曾和她一起走过这段线路，

[wen] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz]

| when | the | arrival | in | London | had | been | but | the | beginning | of | long | delightful | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 到达 | 在 | 伦敦 | 有 | 到过 | 但 | 这 | 开始 | 的 | 长的 | 愉快 | 天 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

抵达伦敦仅仅是漫长而愉快的相聚时光的开始。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ;

| And | now | he | might | not | see | her | for | another | seven | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 可能 | 不是 | 看 | 她 | 为了 | 其他 | 七 | 年 | ; |

现在他可能又要七年都见不到她了；

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

| he | might | never | see | her | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 绝不 | 看 | 她 | 任何 | 更多的 | . |

他可能再也见不到她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fækts] [pri'kluːdid] ['eni] [rɪ'beljən] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| It | was | unnatural | , | incredible | , | impossible | ; | and | yet | the | facts | precluded | any | rebellion | on | his | part | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不自然 | , | 极好的 | , | 不可能的 | ; | 和 | 然而 | 这 | 事实 | 排除 | 任何 | 叛乱 | 在 | 他的 | 部分 | 反对 | 他们 | . |

这既不自然，又不可思议，根本不可能；然而，事实却让他无法反抗他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

| Even | if | she | were | willing | to | rebel | he | couldn't | do | it | — | with | a | wife | and | boy | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 愿意的 | 到 | 反叛 | 他 | 不能 | 做 | 它 | — | 和 | 一个 | 妻子 | 和 | 男生 | 在 | 新的 | 约克 | . |

即使她愿意反抗，他也做不到——他在纽约有妻子和儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['fæməli] .

| He | had | married | again | on | purpose | to | satisfy | his | longing | for | a | child | — | a | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已婚 | 再次 | 在 | 目的 | 到 | 满足 | 他的 | 渴望 | 为了 | 一个 | 孩子 | — | 一个 | 家庭 | . |

他再次结婚是为了满足自己对孩子——对家庭——的渴望。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['tendərli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

| He | felt | very | tenderly | toward | them | , | the | little | chap | and | his | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 温柔地 | 朝向 | 他们 | , | 这 | 小的 | 小伙子 | 和 | 他的 | 母亲 | ; |

他对小男孩和他的母亲充满了怜爱之情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['tendərli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['pɪtiɪŋli] ['tendər] ,

| but | he | was | clear | as | to | the | fact | that | he | felt | tenderly | toward | them | , | pityingly | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 清除 | 作为 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 毛毡 | 温柔地 | 朝向 | 他们 | , | 可怜地 | 投标 | , |

但他很清楚自己对他们怀有温柔的感情，一种怜悯的温柔。

['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| largely | because | when | face | to | face | with | Edith | he | wished | to | God | that | they | had | never | been | part | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很大程度上 | 因为 | 什么时候 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 伊迪丝 | 他 | 希望 | 到 | 上帝 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 部分 | 的 | 他的 | 生活 | . |

主要原因是，当他与伊迪丝面对面时，他向上帝祈祷，希望他们从未出现在他的生活中。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['mɪstər] . ['leɪkɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] ['juːniən] .

| And | doubtless | she | felt | the | same | toward | her | Mr | . | Lacon | and | the | child | of | that | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 她 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 朝向 | 她 | 先生 | . | 拉孔 | 和 | 这 | 孩子 | 的 | 那 | 联盟 | . |

毫无疑问，她对拉孔先生和他们的孩子也有着同样的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| But | she | would | never | admit | it | — | not | directly | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 绝不 | 承认 | 它 | — | 不是 | 直接地 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

但她永远不会承认——至少不会直接承认。

[hiː; hi] [maɪt] ['gæðər] it153

| He | might | gather | it153 |
|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 收集 | it153 |

他可能会收集它153

[frʌm; frəm] [hɪnts] , [ɔːr] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər]

| from | hints | , | or | read | it | between | the | lines | ; | but | he | could | never | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 提示 | , | 或者 | 读 | 它 | 之间 | 这 | 线条 | ; | 但 | 他 | 可以 | 绝不 | 制作 | 她 |

[seɪ] [soʊ] .

| say | so | . |
|---|---|---|
| 说 | 所以 | . |

他可以从暗示中看出端倪，或者从字里行间读出端倪；但他始终无法让她亲口说出这句话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?

| Why | should | she | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 说 | 所以 | ? |

她为什么要这么说?

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ?

| What | good | would | it | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 会 | 它 | 做 | ? |

这样做有什么用?

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [mæn] [tɔːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| Were | she | to | confess | to | him | that | she | hated | the | man | toward | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 到 | 承认 | 到 | 他 | 那 | 她 | 憎恨 | 这 | 男人 | 朝向 | 谁 | 她 | 曾是 |

['trævlɪŋ] ,

| traveling | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

如果她向他坦白说她恨透了她正要前往的那个男人，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| he | would | experience | an | unholy | satisfaction | — | but | , | after | all | , | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经验 | 一个 | 不圣洁的 | 满意 | — | 但 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 会 | 是 |

[ʌn'hoʊli] .

| unholy | . |
|---|---|
| 不圣洁的 | . |

他会体验到一种不洁的满足感——但归根结底，这本来就是不洁的。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['sɪmpləˠ, 'sɪmplɚ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

| In | the | end | he | could | find | no | simpler | relief | to | his | feelings | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 更简单 | 宽慰 | 到 | 他的 | 情怀 | 比 | 到 |

[teɪk] [daʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [ræks] .

| take | down | her | belongings | from | the | overhead | racks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向下 | 她 | 财物 | 从 | 这 | 开销 | 货架 | . |

最后，他发现最简单的排解情绪的方式就是把她的物品从头顶的架子上取下来。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [træps] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | I'll | just | run | along | and | pick | up | my | own | traps | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 跑步 | 沿着 | 和 | 挑选 | 向上 | 我的 | 自己的 | 陷阱 | , | " | 他 | 解释 | , |

“我就自己去捡起我的陷阱，”他解释说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər] .

| " | and | come | back | to | see | you | properly | looked | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 来 | 后退 | 到 | 看 | 你 | 适当地 | 看起来 | 后 | . |

“然后回来，看到你得到了妥善的照顾。”

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr'self] ,

| " | Though | she | assured | him | of | her | ability | to | look | after | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 保证 | 他 | 的 | 她 | 能力 | 到 | 看 | 后 | 她自己 | , |

尽管她向他保证自己有能力照顾好自己，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] .

| he | felt | at | liberty | to | ridicule | her | pretensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 自由 | 到 | 嘲笑 | 她 | 虚荣心 | . |

他觉得可以肆意嘲笑她的虚荣心。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd]

| " | You | must | have | changed | a | great | deal | if | you | can | do | that | , | " | he | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 已更改 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 如果 | 你 | 能 | 做 | 那 | , | " | 他 | 声明 |

,

,

,

“如果你能做到这一点，那你一定改变了很多，”他说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [rʌgz] [stræpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] - [stræp] .

| as | he | handed | down | a | roll | of | rugs | strapped | with | a | shawl | - | strap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 递交 | 向下 | 一个 | 卷 | 的 | 地毯 | 绑带 | 和 | 一个 | 披肩 | - | 带子 | . |

他递下一卷用披肩带捆扎的地毯。

" [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

| " | I | have | changed | a | great | deal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已更改 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . | " |

“我变化很大。”

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 它 | . |

我没看到。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juːv] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪ'senʃəli] . "

| I | can't | see | that | you've | changed | at | all | — | essentially | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 那 | 你已经 | 已更改 | 在 | 全部 | — | 本质上 | . | " |

我看不出你有什么改变——基本上是这样。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [ɪ'senʃəli] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] .

| " | Oh | , | but | it's | essentially | that | I | am | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 它是 | 本质上 | 那 | 我 | 是 | 已更改 | . |

“哦，但本质上，我变了。”

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [aɪm]

| Superficially | I | may | be | more | or | less | the | same | — | a | little | older | ; | but | within | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | 我 | 可能 | 是 | 更多的 | 或者较少的 | | 这 | 相同的 | — | 一个 | 小的 | 老 | ; | 但 | 之内 | 我是 |

[ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| another | woman | . |
|---|---|---|
| 其他 | 女士 | . |

表面上我可能没什么变化——只是年纪稍长了一些；但我的内心已经变成了另一个人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] back154

| " | She | took | advantage | of | the | fact | that | his | back154 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | back154 |

她利用了他背部154的事实

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv] ['pærəˌsɔːlz] [ænd; ənd]

| was | turned | to | her | , | as | he | disentangled | the | handles | of | parasols | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 转向 | 到 | 她 | , | 作为 | 他 | 解开 | 这 | 把手 | 的 | 阳伞 | 和 |

[ʌm'breləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ə'bʌv] ,

| umbrellas | from | the | network | above | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雨伞 | 从 | 这 | 网络 | 多于 | , |

他转过身来看着她，一边从上面的网子上解开阳伞和雨伞的把手。

[tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrðər] :

| to | say | further | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 更远 | : |

进一步说明：

" [pər'hæps] — [sɪns] [wiːv] [met] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] — [ænd; ənd] [tɔːkt] — ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | Perhaps | — | since | we've | met | in | this | unexpected | way | — | and | talked | — | possibly | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | — | 自从 | 我们已经 | 遇见 | 在 | 这 | 意外 | 方式 | — | 和 | 谈话 | — | 可能 | 一个 | 小的 |

[tuː] ['fræŋkli] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juːd] [stɪl] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

| too | frankly | — | it | may | be | well | if | I | remind | you | that | you'd | still | be | confronted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 坦率地说 | — | 它 | 可能 | 是 | 出色地如果 | | 我 | 提醒 | 你 | 那 | 你会 | 仍然 | 是 | 面对 | 和 |

[ðæt] [fækt] — [ðæt] [aɪm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪz] [wəːnt, weənt] [ bəːnd ] [bɪ'haɪnd]

| that | fact | — | that | I'm | another | woman | — | even | if | our | bridges | weren't | burned | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事实 | — | 那 | 我是 | 其他 | 女士 | — | 甚至 | 如果 | 我们的 | 桥梁 | 不是 | 烧伤 | 在后面 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“或许——既然我们以这种意想不到的方式相遇——并且交谈过——可能有点太坦率了——那么我提醒你，即使我们之间没有决裂，你仍然会面对这样一个事实——我是另一个女人。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðæt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]

| " | He | decided | to | let | that | pass | without | discussion | , | and | because | he | said | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 决定 | 到 | 让 | 那 | 经过 | 没有 | 讨论 | , | 和 | 因为 | 他 | 说 | 没有什么 |

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| she | added | : |
|---|---|---|
| 她 | 额外 | : |

“他决定不加讨论地让这件事过去，因为他什么也没说，所以她补充道：”

" [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [mæn] .

| " | And | I | dare | say | I | should | find | you | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 应该 | 寻找 | 你 | 其他 | 男人 | . |

“而且我敢说我应该能给你找到另一个男人。”

[soʊ] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [tuː] ['sɑːri] , [tʃɪp] ,

| So | don't | let | us | be | too | sorry | , | Chip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 让 | 我们 | 是 | 也 | 对不起 | , | 芯片 | , |

所以，奇普，别让我们太难过。

[ɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] —

| or | think | that | if | we | hadn't | done | what | we | have | done | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 思考 | 那 | 如果 | 我们 | 之前没有 | 完毕 | 什么 | 我们 | 有 | 完毕 | — |

或者认为，如果我们没有做我们已经做的事情——

" [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| " | Though | he | still | stood | with | his | back | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 仍然 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 她 | , |

“尽管他仍然背对着她站着，

['lɪftɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [bæg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] ,

| lifting | down | a | heavy | bag | with | a | black | canvas | covering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 向下 | 一个 | 重的 | 包 | 和 | 一个 | 黑色的 | 帆布 | 覆盖 | , |

提着一个黑色帆布包裹的沉重沙袋，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

| he | could | hear | a | catch | in | her | voice | that | almost | amounted | to | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 一个 | 抓住 | 在 | 她 | 嗓音 | 那 | 几乎 | 金额 | 到 | 一个 | 哭泣 | . |

他听出她声音里带着哽咽，几乎像是在抽泣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]

| Because | there | was | something | in | himself | dangerously | near | responding | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他自己 | 危险地 | 靠近 | 回应 | 到 |

[ðɪs] [ə'piːl] ,

| this | appeal | , |
|---|---|---|
| 这 | 上诉 | , |

因为他内心深处有某种东西几乎就要回应这种呼吁了，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| he | uttered | the | first | words | that | came | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 这 | 第一的 | 字 | 那 | 来了 | 到 | 他 | : |

他脱口而出，说出了脑海中浮现的第一句话：

" [hə'loʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

[hɪəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] .

| Here's | a | thing | I | recognize | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 事物 | 我 | 认出 | . |

这是我认得的一件事。

['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] — ?

| Didn't | you | have | this | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 有 | 这 | — | ? |

你不是有这个吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg] ['ɔːkwərdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | As | he | stood | holding | the | bag | awkwardly | before | her | she | inclined | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 站立 | 保持 | 这 | 包 | 尴尬地 | 前 | 她 | 她 | 倾斜 | 她 | 头 | . |

“当他笨拙地拿着包站在她面前时，她微微点头。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " -

| " | One | of | your | wedding | presents | , | wasn't | it | ? | " | 155 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 你的 | 婚礼 | 礼物 | , | 不是 | 它 | ? | " | - |

“这是你送的结婚礼物之一，对吧？”155

" [oʊ] , [tʃɪp] , [goʊ] [ə'weɪ] !

| " | Oh | , | Chip | , | go | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 芯片 | , | 去 | 离开 | ! |

“哦，奇普，走开！”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] — [naʊ] . "

| I | can't | stand | any | more | — | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 任何 | 更多的 | — | 现在 | . | " |

我再也忍受不了了——现在。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] — ['leɪtər] — [wen] [wɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ? " -

| " | Do | you | mean | that | you'll | see | me | — | later | — | when | we're | in | London | ? | " | 157 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你会 | 看 | 我 | — | 之后 | — | 什么时候 | 是 | 在 | 伦敦 | ? | " | - |

“你的意思是，等我们到了伦敦，你会再见到我吗？”157

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] : " [its] [maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

| She | found | voice | to | say | : | " | It's | my | dressing | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 嗓音 | 到 | 说 | : | " | 它是 | 我的 | 敷料 | - | 案件 | . |

她开口说道：“这是我的梳妆箱。”

['mæmə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| Mama | gave | it | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 给予 | 它 | 到 | 我 | . | " |

妈妈给我的。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [breɪk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ?

| " | And | didn't | I | break | a | bottle | in | it | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 我 | 休息 | 一个 | 瓶子 | 在 | 它 | 一次 | ? |

“我以前不是还在里面摔过酒瓶吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv]['kæʒuəl] [ˌremɪ'nɪsns] .

| " | She | tried | to | catch | his | tone | of | casual | reminiscence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他的 | 语气 | 的 | 随意的 | 怀旧 | . |

她试图捕捉他那种漫不经心的回忆语气。

" [its] [stɪl] ['broʊkən] . "
**" It's still broken . "**
" 它是 仍然 破碎的 . "

“它还是坏的。”

" [ænd; ənd] ['iznt] [ðɪs] [ðə; ði][bæg] [ðæt] [gɑ:t][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [bæŋ] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [reɪzd] [ə; eɪ] [roʊ]
**" And isn't this the bag that got the awful bang that time we raised a row**
" 和 不是 这 这 包 那 得到 这 可怕 砰 那 时间 我们 提高 一个 排
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] ['lændɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ?
**about it when we landed in New York ?**
关于 它 什么时候 我们 登陆 在 新的 约克 ?

“这不就是我们上次在纽约降落时，因为这个包而大吵大闹的那个包吗？当时它摔得可怜兮兮的。”

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɑ:ks] [stoʊv] [ɪn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ?
**A silver box stove in , or something of that sort ?**
一个 银 盒子 火炉 在 , 或者 某物 的 那 种类 ?

里面放着一个银色的盒式炉灶，或者类似的东西?

" [ʃi:; ʃi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['gæstli] .
**" She succeeded in smiling , though she knew the smile was ghastly .**
" 她 成功了 在 微笑 , 尽管 她 知道 这 微笑 曾是 阴森 .

“她成功地露出了笑容，尽管她知道这个笑容很可怕。”

" [its] [stɪl] [stoʊv] [ɪn] . "
**" It's still stove in . "**
" 它是 仍然 火炉 在 . "

“炉子还在里面。”

" [gæd] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] !
**" Gad , think of my remembering that !**
" 加德 , 思考 的 我的 记住 那 !

“天哪，想想我居然还记得这件事！”

" [hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:zi] , [ɪf] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [dʒə'koʊs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trɪviəl] ,
**" He meant the remark to be easy , if not precisely jocose ; but the trivial ,**
" 他 意思是 这 评论 到 是 简单的 , 如果 不是 恰恰 滑稽的 ; 但 这 琐碎的 ,

“他本意是想说些轻松的话，即便不完全是玩笑；但这些琐碎的话，

['ɪntɪmət] ['di:teɪlz] [rʌŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] : " [oʊ] , [tʃɪp] , [goʊ] [ə'weɪ] !
**intimate details wrung a cry from her : " Oh , Chip , go away !**
亲密的 细节 拧干 一个 哭 从 她 : " 哦 , 芯片 , 去 离开 !

私密的细节让她忍不住哭了起来：“哦，奇普，走开！”

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['eni] [mɔ:r] — [naʊ] .
**I can't stand any more — now .**
我 不能 站立 任何 更多的 — 现在 .

我再也忍受不了了。

" [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [blæk] [bæg] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]
**" He pressed his advantage , standing over her , the black bag still in his hands**
" 他 按下 他的 优势 , 常设 超过 她 , 这 黑色的 包 仍然 在 他的 双手
,
**,**
,

他占据了上风，居高临下地站在她上方，手里仍然拿着那个黑色袋子。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kaʊərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [veɪl] .
**as she cowered in the corner , pulling down her veil .**
作为 她 畏缩 在 这 角落 , 拉 向下 她 面纱 .

她蜷缩在角落里，拉下头纱。

" - [naʊ] - ! - [naʊ] - !
**" ' Now ' ! ' Now ' !**
" - 现在 - ! - 现在 - !

“现在！现在！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːl] [siː] [ˌem ˈiː] — [ˈleɪtər] — [wen] [wɪə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] ?
**Do you mean that you'll see me — later — when we're in London ?**
做 你 意思是 那 你会 看 我 — 之后 — 什么时候 是 在 伦敦 ?

你的意思是说，等我们到了伦敦，你会见到我吗?

" [ðə; ði] [veɪl] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
**" The veil hid her face ,**
" 这 面纱 隐藏 她 脸 ,

面纱遮住了她的脸，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ɔːl]
**but she pressed her clasped hands against her lips as if to keep back all**
但 她 按下 她 紧握 双手 反对 她 嘴唇 作为 如果 到 保持 后退 全部
[wɜːrdz] .
**words .**
字 .

但她双手紧握，捂住嘴唇，仿佛要把所有的话都憋在心里。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [ˈɪdɪθ] ?
**" Do you mean that , Edith ?**
" 做 你 意思是 那 , 伊迪丝 ?

伊迪丝，你是这个意思吗?

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
**" he insisted .**
" 他 坚持 .

他坚持说。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒbz] .
**Her breath came in little sobs .**
她 气息 来了 在 小的 啜泣 .

她断断续续地抽泣着。

[ʃiː; ʃi] spoke158
**She spoke158**
她 spoke158

她讲了158句话

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈpres]
**as if the words forced themselves out in spite of her efforts to repress**
作为 如果 这 字 强制 他们自己 出去 在 尽管如此 的 她 努力 到 抑
[ðem; ðəm] :
**them :**
他们 :

仿佛那些话语不顾她的努力，执意脱口而出：

" [aɪm] — [aɪm] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] .
**" I'm — I'm staying at the Ritz .**
" 我是 — 我是 入住 在 这 丽兹酒店 .

“我——我住在丽思卡尔顿酒店。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] — [tɪl] — [tɪl] — [hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
**I shall be there for — for some days — till — till — he sends for me .**
我 将 是 那里 为了 — 为了 一些 天 — 直到 — 直到 — 他 发送 为了 我 .
"
**"**
"

我会在那里待上几天，直到他派人来接我。

" [gʊd] .
**" Good .**
" 好的 .

“好的。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] .
**I'm at the Piccadilly .**
我是 在 这 皮卡迪利 .

我在皮卡迪利大街。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'levə(ə)n] .
**I shall come to - morrow at eleven .**
我 将 来 到 - 明天 在 十一 .

我明天十一点到。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][ɪm'plaɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɑːn]
**" Before she could withdraw her implied permission he was in the corridor on**
" 前 她 可以 提取 她 暗示 允许 他 曾是 在 这 走廊 在
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pɑːrtmənt] ;
**the way to his own compartment ;**
这 方式 到 他的 自己的 隔间 ;

“在她来得及收回她默许的许可之前，他已经走在走廊里，前往他自己的车厢了；

[bʌt; bət][æt; ət]['juːstən][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'saɪd][hɜːr; hər][dɔːr] , ['redi] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][daʊn] .
**but at Euston he was beside her door , ready to help her down .**
但 在 尤斯顿 他 曾是 旁 她 门 , 准备好 到 帮助 她 向下 .

但在尤斯顿车站，他就在她车门旁，准备扶她下车。

[ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]['hævɪŋ][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɑːn]
**Amid the noise and bustle of finding her luggage and having it put on**
之中 这 噪音 和 忙碌 的 寻找 她 行李 和 拥有 它 放 在
[ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] ,
**a taxi - cab ,**
一个 出租车 - 出租车 ,

在寻找她的行李并将其搬上出租车的喧闹忙碌中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .
**there was no opportunity for her to speak .**
那里 曾是 不 机会 为了 她 到 说话 .

她根本没有机会说话。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nʌn] .
**He took care , besides , that there should be none .**
他 采取 关心 , 除了 , 那 那里 应该 是 没有任何 .

此外，他还确保不会发生任何事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
**She was actually seated in the vehicle before she was able to say to**
她 曾是 实际上 坐着 在 这 车辆 前 她 曾是 有能力的 到 说 到
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

她还没来得及跟他说话，就已经坐在车里了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd]
**as he stood at the open window to ask if she had everything she required**
作为 他 站立 在 这 打开 窗户 到 问 如果 她 有 一切 她 必需的
:
**:**
:

他站在敞开的窗边，问她是否带齐了所需物品：

" [oʊ] , [tʃɪp] , [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — "
" Oh , Chip , about to - morrow — "
" 哦 , 芯片 , 关于 到 - 明天 — "

“哦，奇普，关于明天的事——”

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .
" At eleven , " he said , hastily .
" 在 十一 , " 他 说 , 草草 .

“十一点，”他匆匆说道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lev(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [its] [faɪn] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
" I make it eleven because if it's fine we might run down and have the
" 我 制作 它 十一 因为 如果 它是 美好的 我们 可能 跑步 向下 和 有 这
[deɪ] [æt; ət] ['meɪdnhed] .
day at Maidenhead .
天 在 梅登黑德 .

“我把人数定为十一，因为如果情况允许，我们可能会一路小跑到梅登黑德，在那里度过一天。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .
" She caught at a straw .
" 她 捕捉 在 一个 稻草 .

她抓住了一根稻草。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ʃelv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
If she couldn't shelve him , a day in the country , in the open air ,
如果 她 不能 搁置 他 , 一个 天 在 这 国家 , 在 这 打开 空气 ,

如果她无法将他搁置一边，那就带他去乡下，呼吸新鲜空气，待上一天吧。

[wʊd] [biː; bi] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['lʌndən] .
would be less dangerous than one in London .
会 是 较少的 危险的 比 一 在 伦敦 .

比伦敦的那家要安全得多。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃelv] [hɪm; ɪm] .
And perhaps in the end she might shelve him .
和 也许 在 这 结尾 她 可能 搁置 他 .

或许最终她会把他搁置一边。

At159
**At159**
At159



['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tempəraɪz] .
any rate , she could temporize .
任何 速度 , 她 可以 拖延 .

无论如何，她可以拖延时间。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] ['meɪdnhed] . "
" I've never been at Maidenhead . "
" 我已经 绝不 到过 在 梅登黑德 . "

“我从来没去过梅登黑德。”

" [ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət] - ['iznt] [æt; ət][ɔːl][bæd] . "
" And lunch at Skindle's isn't at all bad . "
" 和 午餐 在 - 不是 在 全部 坏的 . "

“在Skindle's吃午饭也相当不错。”

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] - . "
" I've never been at Skindle's . "
" 我已经 绝不 到过 在 - . "

“我从没去过Skindle's。”

" [ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [wi:l] [goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði] - [wʊdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] —
" And after lunch we'll go out on the river — the Clieveden woods , you know —
" 和 后 午餐 出色地 去 出去 在 这 河 — 这 - 树林 , 你 知道 —
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . "
and all that . "
和 全部 那 . "

“午饭后，我们会去河边——你知道的，克利夫登森林——等等。”

" [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] - [wʊdz] . "
" I've never seen the Clieveden woods . "
" 我已经 绝不 已见 这 - 树林 . "

“我从未见过克利夫登森林。”

" [ðen] [ðæts] ['setld] .
" Then that's settled .
" 然后 那就是 定居 .

“那就这么定了。”

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
At eleven .
在 十一 .

十一点。

[ɔ:l] [raɪt] , ['draɪvər] ; [goʊ][ɑ:n] .
All right , driver ; go on .
全部 正确的 , 司机 ; 去 在 .

好的，司机，继续走吧。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][hændz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" But she stretched her hands toward him .
" 但 她 拉伸 她 双手 朝向 他 .

但她向他伸出了双手。

" [oʊ] , [tʃɪp] , [dəunt] [kʌm] !
" Oh , Chip , don't come !
" 哦 , 芯片 , 不 来 !

“哦，奇普，别来！”

[aɪm][ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
What's the good ?
是什么 这 好的 ?

有什么好处?

[sɪns] [wi:v] [ bə:nd ] ['aʊər; ɑ:r] ['brɪdʒɪz] —
Since we've burned our bridges —
自从 我们已经 烧伤 我们的 桥梁 —

既然我们已经断绝了后路——

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][seɪ] : " ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['brɪdʒɪz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɪŋz] .
" He had just time to say : " Even without bridges , there are wings .
" 他 有 只是 时间 到 说 : " 甚至 没有 桥梁 , 那里 是 翅膀 .

他只来得及说：“即使没有桥梁，也有翅膀。”

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ðen] .
At eleven , then .
在 十一 , 然后 .

那时是十一岁。

[ɔːl] [raɪt] , ['draɪvər] ; [goʊ][ɑːn] .

| **All** | **right** | **,** | **driver** | **;** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 司机 | ; | 去 | 在 | . |

好的，司机，继续走吧。

[ðə; ði] [rɪts] [hoʊ'tel] . " -

| **The** | **Ritz** | **Hotel** | **.** | **"** | **160** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丽兹酒店 | 酒店 | . | " | - |

丽兹酒店。”160

[viː]

| **V** |
|---|
| V |

V

['penəlti]

| **PENALTY** |
|---|
| 惩罚 |

惩罚

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ bəːn ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [slɪp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['dʊrɪŋ]

| **He** | **went** | **to** | **Berne** | **because** | **she** | **had** | **let** | **slip** | **the** | **name** | **of** | **that** | **place** | **during** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 伯尔尼 | 因为 | 她 | 有 | 让 | 滑 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 地方 | 期间 |

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['meɪdnhed] .

| **the** | **afternoon** | **at** | **Maidenhead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 在 | 梅登黑德 | . |

他去伯尔尼是因为那天下午在梅登黑德，她无意中透露了这个地方的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] — [fɔːr] [ɪn]

| **It** | **was** | **the** | **only** | **hint** | **of** | **the** | **kind** | **she** | **threw** | **out** | **during** | **the** | **afternoons** | **—** | **four** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 暗示 | 的 | 这 | 种类 | 她 | 扔 | 出去 | 期间 | 这 | 下午 | — | 四 | 在 |

[ɔːl] — [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] .

| **all** | **—** | **they** | **passed** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | — | 他们 | 通过了 | 一起 | . |

这是她在他们一起度过的四个下午里唯一一次透露出那种信息。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'teind] [ðə; ði][wɜːrdz] :

| **He** | **forgot** | **the** | **connection** | **in** | **which** | **they** | **came** | **,** | **but** | **he** | **retained** | **the** | **words** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 联系 | 在 | 哪个 | 他们 | 来了 | , | 但 | 他 | 保留 | 这 | 字 | : |

他忘记了他们之间的联系，但他记住了这些话：

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ bəːn ] .

| **"** | **He** | **may** | **have** | **to** | **go** | **to** | **Berne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 有 | 到 | 去 | 到 | 伯尔尼 | . |

他可能得去伯尔尼。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɔːsəm] ['prez(ə)ns] , ['nevər] ['menʃ(ə)nd]

| **"** | **He** | **was** | **between** | **them** | **as** | **an** | **awesome** | **presence** | **,** | **never** | **mentioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 之间 | 他们 | 作为 | 一个 | 惊人的 | 在场 | , | 绝不 | 提及 |

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'luːsɪvli] .

| **otherwise** | **than** | **allusively** | **.** |
|---|---|---|---|
| 否则 | 比 | 暗示性地 | . |

“他像一个令人敬畏的存在一样夹在他们中间，除了暗示之外，从未被正式提及。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪnɪstər] [tuː; tə] [spiːk] .

| **His** | **name** | **was** | **too** | **sinister** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 也 | 险恶 | 到 | 说话 | . |

他的名字太过邪恶，令人不忍提及。

[iːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'siːsɪŋli] , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

| Each | thought | of | him | unceasingly | , | in | silence | , | and | with | anguish | ; | but | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 想法 | 的 | 他 | 不停地 | , | 在 | 沉默 | , | 和 | 和 | 痛苦 | ; | 但 | , | 作为 |

[fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| far | as | possible | , |
|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 可能的 | , |

我对他的每一个念头都持续不断地萦绕在心头，默默地，痛苦地；但是，尽可能地，

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

| they | kept | him | out | of | their | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 他 | 出去 | 的 | 他们的 | 交往 | . |

她们不让他参与她们的性生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | enough | to | know | that | he | was | there | , | a | fearful | authority | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 一个 | 可怕 | 权威 | 在 | 这 |

['bækgraʊnd] ,

| background | , |
|---|---|
| 背景 | , |

仅仅知道他就在那里就足够了，他像一个令人畏惧的权威人物，潜伏在暗处。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][oʊld] ['hæpinəs] , [æz; əz]['pluːtoʊ]

| able | to | summon | her | from | this | brief | renewal | of | old | happiness | , | as | Pluto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 召唤 | 她 | 从 | 这 | 简短的 | 续期 | 的 | 老的 | 幸福 | , | 作为 | 冥王星 |

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [jʊ'rɪdɪsi] .

| could | recall | Eurydice | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 记起 | 欧律狄刻 | . |

能够将她从这短暂的旧日幸福中唤醒，就像冥王哈迪斯能够唤回欧律狄刻一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] , which161

| It | was | the | supremacy | of | this | power | , | which161 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 霸权 | 的 | 这 | 力量 | , | which161 |

正是这种权力的至高无上，161

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| they | themselves | had | placed | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 他们自己 | 有 | 放置 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他们自己将这一切交到他手中，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [droʊv] [tʃɪp] ['wɔːkər] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] .

| that | in | the | end | drove | Chip | Walker | to | wondering | what | he | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 结尾 | 驾驶 | 芯片 | 沃克 | 到 | 好奇 | 什么 | 他 | 曾是 | 喜欢 | . |

最终，这让奇普·沃克开始思考自己究竟是怎样一个人。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?

| " | What | is | he | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他 | 喜欢 | ? |

“他是什么样的人？”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə][æsk] .

| " | he | found | the | force | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 这 | 力量 | 到 | 问 | . |

他鼓起勇气问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] .

| She | looked | distressed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 苦恼 | . |

她看起来很沮丧。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| " | He's | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

“他是个好人。”

" [hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

| " | He | nerved | himself | to | come | to | a | point | at | which | he | had | long | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 神经质 | 他自己 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 观点 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 长的 | 到过 |

['eɪmɪŋ] :

| aiming | : |
|---|---|
| 瞄准 | : |

他鼓起勇气，终于达到了他长期以来一直追求的目标：

" [lʊk] [hɪr] , ['ɪdɪθ] !

| " | Look | here | , | Edith | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 伊迪丝 | ! |

“看这里，伊迪丝！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

| Why | did | you | marry | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 结婚 | 他 | ? | " |

你为什么嫁给他?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , [waɪ] [dɪd][aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɔːr] [waɪ] [dɪd][aɪ] ['mæri] ['eni] [wʌn] ? "

| " | Do | you | mean | , | why | did | I | marry | him | in | particular | , | or | why | did | I | marry | any | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | , | 为什么 | 做过 | 我 | 结婚 | 他 | 在 | 特别的 | , | 或者 | 为什么 | 做过 | 我 | 结婚 | 任何 | 一 | ? | " |

“你是问，我为什么偏偏嫁给了他，还是问，我为什么嫁给了任何人？”

" [aɪ] [miːn] [bəuθ] . "

| " | I | mean | both | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 两个都 | . | " |

“我的意思是两者都是。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nz] .

| There | — | there | seemed | to | be | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 原因 | . |

那里——似乎有原因的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] — [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| " | That | was | at | Tunbridge | Wells | — | in | the | twilight | , | on | the | terrace | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 在 | 坦布里奇 | 威尔斯 | — | 在 | 这 | 暮 | , | 在 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 老的 |

- [hoʊ'tel] .

| Calverly | Hotel | . |
|---|---|---|
| - | 酒店 | . |

“那是在坦布里奇韦尔斯——在黄昏时分，在老卡尔弗利酒店的露台上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːθɔːrn] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

| They | were | sitting | under | a | great | hawthorn | in | full | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 在下面 | 一个 | 伟大的 | 山楂 | 在 | 满的 | 盛开 | . |

他们坐在一棵盛开的大山楂树下。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| The | air | was | sweet | with | the | scent | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 甜的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 它 | . |

空气中弥漫着它的甜香。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] .

| It | was | sweet | , | too | , | with | the | scent | of | flowers | and | of | new | - | mown | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甜的 | , | 也 | , | 和 | 这 | 香味 | 的 | 花朵 | 和 | 的 | 新的 | - | 修剪过的 | 干草 | . |

它还散发着花香和新割干草的香味，非常甜美。

[ɪn][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['blækbɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][feɪnt]
**In a tree at the edge of the terrace a blackbird was singing to a faint**
在 一个 树 在 这 边缘 的 这 阳台 一个 黑鸟 曾是 歌唱 到 一个 头晕的
['kres(ə)nt] [muːn] .
**crescent moon .**
新月 月亮 .

露台边缘的一棵树上，一只黑鸟对着一弯稀薄的月牙歌唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənɪŋ] [tɔːrd] [brɪdʒ]
**There was still enough daylight to show the shadows deepening toward Bridge**
那里 曾是 仍然 足够的 日光 到 展示 这 阴影 加深 朝向 桥
[ænd; ənd]['oʊvər] ['brɔdˌwɔtər] [daʊn] ,
**and over Broadwater Down ,**
和 超过 布罗德沃特 向下 ,

当时天色还很亮，可以看到阴影在桥头和布罗德沃特丘陵一带逐渐加深。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [krest] [ʌv; əv] ['bɪʃəps] [daʊn] ['kɑːmən] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ʌv; əv]
**while on the sloping crest of Bishop's Down Common human figures appeared of**
尽管 在 这 倾斜的 波峰 的 主教的 向下 常见的 人类 数据 出现 的
[dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['taʊərd] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] . -
**gigantic size as they towered through the gloaming . 162**
巨大 尺寸 作为 他们 高耸 通过 这 黄昏 . -

在主教丘陵倾斜的山脊上，普通人的身影出现在暮色中，显得异常巨大。162

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] .
**Edith was pouring the after - dinner coffee .**
伊迪丝 曾是 浇注 这 后 - 晚餐 咖啡 .

伊迪丝正在倒餐后咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [tə'geðər] .
**It was the first time they had dined together .**
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 用餐 一起 .

这是他们第一次一起吃饭。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr]
**On the other days she had made it a point to be back in London before**
在 这 其他 天 她 有 制成 它 一个 观点 到 是 后退 在 伦敦 前
['naɪtfɔːl] ;
**nightfall ;**
黄昏 ;

其他日子里，她都尽量在天黑前赶回伦敦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]
**but she had so far yielded to him now as to be willing to wait**
但 她 有 所以 远的 产生 到 他 现在 作为 到 是 愿意的 到 等待
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] .
**for a later train .**
为了 一个 之后 火车 .

但她现在已经顺从他了，愿意等下一班火车。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] ? " [hiː; hi] ['ɜːrdʒd] .
**" What sort of reasons ? " he urged .**
" 什么 种类 的 原因 ? " 他 敦促 .

“什么理由？”他追问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['pensɪvli] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː]
**" Oh , I don't know , " she said again , pensively , dropping a lump of sugar into**
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 说 再次 , 若有所思地 , 下降 一个 块 的 糖 进入
[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] .
**his coffee - cup .**
他的 咖啡 - 杯子 .

“哦，我不知道，”她若有所思地又说道，同时往他的咖啡杯里放了一块方糖。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

| She | added | , | while | passing | the | cup | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | , | 尽管 | 通过 | 这 | 杯子 | 到 | 他 | : |

她一边把杯子递给他，一边补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] — [ɪ'speʃəli]

| " | It | isn't | so | easy | for | a | woman | to | be | — | to | be | drifting | about | — | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 所以 | 简单的 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 是 | — | 到 | 是 | 漂流 | 关于 | — | 尤其 |

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] . "

| with | two | children | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 孩子们 | . | " |

“对于一个女人来说，四处漂泊并不容易，尤其是有两个孩子的情况下。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn]

| " | But | why | should | you | have | drifted | about | , | when | you | knew | that | at | a | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 你 | 有 | 漂移 | 关于 | , | 什么时候 | 你 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 符号 |

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] — ?

| from | you | — | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 你 | — | ? |

“但是，既然你从你的暗示中得知了什么，为什么还要四处漂泊呢?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['spoʊkən] .

| " | She | went | on | as | if | he | hadn't | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | 作为 | 如果 | 他 | 之前没有 | 说 | . |

她继续往前走，仿佛他什么也没说过。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dis'mæntld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

| " | And | when | I | saw | you | had | dismantled | the | house | and | other | people | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 有 | 拆卸 | 这 | 房子 | 和 | 其他 | 人们 | 是 |

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ,

| living | in | it | — | I | couldn't | help | seeing | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 它 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 看到 | 那 | , |

“当我看到你拆掉了房子，而其他人住在里面——我无法忽视这一点，”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['draɪvɪŋ] [baɪ] — "

| you | know | , | in | driving | by | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 在 | 驾驶 | 经过 | — | " |

你知道，开车经过的时候——”

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] , ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

| " | But | , | good | God | , | Edith | , | you | wouldn't | have | come | back | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 好的 | 上帝 | , | 伊迪丝 | , | 你 | 不会 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 我 | ? |

“但是，我的天哪，伊迪丝，你难道不会回到我身边吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔːfi] ['sloʊli] .

| " | She | stirred | her | own | coffee | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 搅拌 | 她 | 自己的 | 咖啡 | 缓慢地 | . |

她慢慢地搅拌着自己的咖啡。

" [en] - [noʊ] . "

| " | N | - | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | N | - | 不 | . | " |

“不，不。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [noʊ] [ɔːr] [jes] ? "

| " | Does | that | mean | no | or | yes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 那 | 意思是 | 不 | 或者 | 是的 | ? | " |

那是指“不”还是“是”?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ] .

| " | Oh | , | it | means | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 方法 | 不 | . |

哦，意思是“不”。

[ðæt] [ɪz] " — [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [lɔːŋ] — " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| That | is | " | — | she | reflected | long | — | " | if | I | had | gone | back | to | you | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | " | — | 她 | 反映 | 长的 | — | " | 如果 | 我 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 你 | 我 | 应该 | 有 |

[bɪn] ['sɑːri] . " -

| been | sorry | . | " | 163 |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 对不起 | . | " | - |

“也就是说，”她沉思良久，“如果我回到你身边，我会后悔的。”163

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wiːknəs] — [ə; eɪ] [səˈrendər] —

| " | You | would | have | considered | it | a | weakness | — | a | surrender | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 一个 | 弱点 | — | 一个 | 投降 | — |

你会认为这是一种软弱的表现——一种投降——

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | She | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | . |

她点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

| " | Something | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 喜欢 | 那 | . | " |

“差不多是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [stɑːpt] — ['kerɪŋ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ? "

| " | And | you | really | had | stopped | — | caring | anything | about | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 真的 | 有 | 停止 | — | 关怀 | 任何事物 | 关于 | 我 | ? | " |

“你真的已经不再——关心我了？”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] ['oʊvər][maɪ]

| " | It | wasn't | that | so | much | as | — | so | much | as | that | I | couldn't | get | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 所以 | 很多 | 作为 | — | 所以 | 很多 | 作为 | 那 | 我 | 不能 | 得到 | 超过 | 我的 |

[rɪˈzentmənt] .

| resentment | . |
|---|---|
| 怨恨 | . |

“与其说是那样，不如说是我无法克服我的怨恨。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪkˈsplænətɔːri] [wɜːrd] .

| " | She | seemed | to | have | found | the | explanatory | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 成立 | 这 | 解释性 | 单词 | . |

她似乎找到了合适的词语来解释这件事。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

| " | That | was | it | , | " | she | continued | , | with | more | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 它 | , | " | 她 | 持续 | , | 和 | 更多的 | 决定 | . |

“就是这样了，”她语气更加坚定地继续说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [felt] : [rɪˈzentmənt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˈzentmənt] .

| " | That's | what | I | felt | : | resentment | — | a | terrible | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 毛毡 | : | 怨恨 | — | 一个 | 糟糕的 | 怨恨 | . |

“我当时的感觉就是：怨恨——一种可怕的怨恨。”

[wətˈevər] ['kɑːmprəmaɪz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðæt] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]

| Whatever | compromise | I | thought | of | , | that | resentment | against | you | for | — | for | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 妥协 | 我 | 想法 | 的 | , | 那 | 怨恨 | 反对 | 你 | 为了 | — | 为了 | 正在做 |

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] .

| what | you | did | — | blocked | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 做过 | — | 已屏蔽 | 这 | 方式 | . |

无论我想到什么妥协方案，我对你的怨恨——因为你所做的一切——都阻碍了我前进的道路。

[ɪf] [aɪd] [gɔːn] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| If | I'd | gone | back | I | should | have | taken | it | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 已消失 | 后退 | 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 它 | 和 | 我 | . | " |

如果我回去的话，我应该把它带走。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | But | you | don't | seem | to | suffer | from | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 遭受 | 从 | 它 | 现在 | . |

但你现在似乎并没有受到这种困扰。

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] ?

| Or | am | I | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 我 | 错误的 | ? |

还是我错了？

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] : " [noʊ] ; [jʊə(r)] [raɪt] .

| " | She | answered | promptly | : | " | No | ; | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 及时 | : | " | 不 | ; | 你是 | 正确的 | . |

她立即回答："不，你说得对。"

[ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That's | the | strange | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 奇怪的 | 部分 | 的 | 它 | . |

这就是事情奇怪的地方。

['æftər][aɪ] ['mærid] — [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] .

| After | I | married | — | it | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 已婚 | — | 它 | 左边 | 我 | . |

结婚后，它就离开了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)
# 第7/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [oʊld] [skɔːrz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] .

| It | was | as | if | old | scores | were | wiped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 老的 | 得分 | 是 | 擦拭 | 出去 | . |

仿佛过去的罪名都被抹去了。

[ðæt] ['iznt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [felt] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ; " [ænd; ənd] [jet] ,

| That | isn't | precisely | what | I | felt | , | " | she | hastened | to | add | ; | " | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 恰恰 | 什么 | 我 | 毛毡 | , | " | 她 | 加快 | 到 | 添加 | ; | " | 和 | 然而 | , |

“那并不是我当时的感受，”她赶紧补充道；“然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

| it | was | something | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 那 | . | " |

大概就是这样。

" [juːd] [gɑːt]['iːv(ə)n] .

| " | You'd | got | even | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 甚至 | . |

你算是报仇雪恨了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

| " | She | shook | her | head | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 怀疑地 | . |

她疑惑地摇了摇头。

" [en] - [noʊ] .

| " | N | - | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | N | - | 不 | . |

“N-no.

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

| I | don't | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 那 | . |

我不是那个意思。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] — [nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] . "

| But | the | past | seemed | to | be | dissolved | — | not | to | exist | for | me | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 过去的 | 似乎 | 到 | 是 | 溶解 | — | 不是 | 到 | 存在 | 为了 | 我 | 任何 | 更多的 | . | " |

-

**164**

-

但过去似乎已经消逝——对我而言不再存在了。164

" [hm] !

| " | H'm | ! |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

嗯！

[nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ! "

| Not | to | exist | for | you | any | more | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 存在 | 为了 | 你 | 任何 | 更多的 | ! | " |

不再为你存在了！

" [aɪ] [sed] [siːmd] .

| " | I | said | seemed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 似乎 | . |

我说，似乎。

[ðæts] [wʌt] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

| That's | what | bewildered | me | — | from | the | beginning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 困惑 | 我 | — | 从 | 这 | 开始 | : |

从一开始，这一点就让我感到困惑：

[θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd]

| things | I | thought | I | felt | — | or | thought | I | didn't | feel | — | for | a | while | — | only | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 我 | 想法 | 我 | 毛毡 | — | 或者 | 想法 | 我 | 没有 | 感觉 | — | 为了 | 一个 | 尽管 | — | 仅有的 | 到 | 寻找 |

['leɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — ['wɔznt] [soʊ] .

| later | that | it | wasn't | — | wasn't | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 那 | 它 | 不是 | — | 不是 | 所以 | . |

我曾经以为自己有某种感觉，或者以为自己没有某种感觉，但后来发现并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

| " | She | went | on | with | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | 和 | 困难 | . |

她艰难地继续前进。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ]

| " | For | instance | — | that | day | — | that | day | at | the | Park | — | I | thought | that | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 实例 | — | 那 | 天 | — | 那 | 天 | 在 | 这 | 公园 | — | 我 | 想法 | 那 | 一切 |

[wʌz; wəz] [kɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| was | killed | within | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被杀 | 之内 | 我 | . |

“例如——那天——在公园的那一天——我觉得我内心的一切都死了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

| But | it | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] . "

| It | came | alive | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 活 | 再次 | . | " |

它又活过来了。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | But | not | so | much | alive | that | you | wanted | to | come | back | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 所以 | 很多 | 活 | 那 | 你 | 通缉 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 我 | . | " |

“但你并没有那么活着，以至于想要回到我身边。”

" [ə'laɪv] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] . "

| " | Alive | — | in | a | different | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 活 | — | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | . | " |

“以另一种方式活着。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [weɪ] ?

| " | What | sort | of | different | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 不同的 | 方式 | ? |

“什么样的不同方式？”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'piːlɪŋ] .

| " | Her | eyes | became | appealing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 成为 | 上诉 | . |

她的眼睛变得很有魅力。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

| " | Oh | , | what's | the | good | of | talking | of | it | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 说 | 的 | 它 | 现在 | ? | " |

“哦，现在谈论这件事有什么用呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [æskt] — [waɪ] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [juː; jʊ]

" **Because** **you** **haven't** **told** **me** **what** **I** **asked** **—** **why** **you** **married** **him** **—** **why** **you**

" 因为 你 还没有 讲述 我 什么 我 问 — 为什么 你 已婚 他 — 为什么 你

['mærid] ['eni] [wʌn] .

**married** **any** **one** **.**

已婚 任何 一 .

“因为你没有告诉我我问的——你为什么嫁给他——你为什么嫁给任何人。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kwɪri] [ə'genst] [hɪm'self] : " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? "

" **She** **turned** **the** **query** **against** **himself** **:** **"** **Why** **did** **you** **?** **"**

" 她 转向 这 询问 反对 他自己 : " 为什么 做过 你 ? "

她反问他：“你为什么这样做？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tɪl] ['æftər][juː; jʊ][dɪd] .

" **I** **didn't** **till** **after** **you** **did** **.**

" 我 没有 直到 后 你 做过 .

“我是在你之后才知道的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] — [wel] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

**I** **wouldn't** **have** **done** **it** **then** **if** **—** **if** **I** **hadn't** **been** **so** **—** **well** **,** **to** **put** **it**

我 不会 有 完毕 它 然后 如果 — 如果 我 之前没有 到过 所以 — 出色地 , 到 放 它

['pleɪnli] ,

**plainly** **,**

显然 ,

如果——如果我不是那么——好吧，直白地说——我当时就不会那么做。

[soʊ] [dæmd] ['loʊnli] .

**so** **damned** **lonely** **.**

所以 该死的 孤独 .

真是太孤独了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

" **She** **gave** **him** **one** **of** **the** **smiles** **that** **stabbed** **him** **.**

" 她 给予 他 一 的 这 微笑 那 刺伤 他 .

她给了他一个刺痛他的微笑。

" [wel] , [ðen] ?

" **Well** **,** **then** **?**

" 出色地 , 然后 ?

“那么？”

['dʌznt] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ? " -

**Doesn't** **that** **answer** **your** **question** **?** **"** **165**

不 那 回答 你的 问题 ? " -

这样还不能回答你的问题吗？“165

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɔːŋ]

**He** **thought** **it** **did** **,** **and** **for** **a** **while** **they** **listened** **to** **the** **blackbird's** **song**

他 想法 它 做过 , 和 为了 一个 尽管 他们 听着 到 这 黑鸟的 歌曲

[ɪn] ['saɪləns] .

**in** **silence** **.**

在 沉默 .

他觉得确实如此，于是他们静静地听了一会儿黑鸟的歌声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [læst] [tɔːk] .

**It** **was** **their** **last** **talk** **.**

它 曾是 他们的 最后的 讲话 .

这是他们的最后一次谈话。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]

| **They** | **parted** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **Ritz** | **with** | **the** | **intention** | **of** | **spending** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分手了 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 丽兹酒店 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 开支 | 这 |

[nekst] [deɪ] [ɪn] ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] — [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [roʊ'mæntɪk] [wʊd] ;

| **next** | **day** | **in** | **Windsor** | **Forest** | **—** | **or** | **some** | **other** | **romantic** | **wood** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 在 | 温莎 | 森林 | — | 或者 | 一些 | 其他 | 浪漫的 | 木头 | ; |

他们在丽兹酒店门口告别，打算第二天去温莎森林——或者其他浪漫的森林里度过；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['telifəund] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd]

| **but** | **within** | **a** | **few** | **minutes** | **she** | **had** | **telephoned** | **him** | **that** | **the** | **summons** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 有 | 电话 | 他 | 那 | 这 | 传票 | 有 |

[ə'raɪvd] .

| **arrived** | **.** |
|---|---|
| 到达的 | . |

但几分钟后，她就打电话告诉他，传票已经到了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

| **Next** | **morning** | **she** | **left** | **for** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 她 | 左边 | 为了 | 巴黎 | . |

第二天早上她动身前往巴黎。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ bəːn ] .

| **And** | **so** | **he** | **went** | **to** | **Berne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 去 | 到 | 伯尔尼 | . |

于是他去了伯尔尼。

[hiː; hi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .

| **He** | **hadn't** | **meant** | **to** | **go** | **there** | **when** | **he** | **said** | **good** | **-** | **by** | **to** | **her** | **at** | **Victoria** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 意思是 | 到 | 去 | 那里 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 她 | 在 | 维多利亚 | . |

在维多利亚酒店和她道别时，他并没有打算去那里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

| **He** | **had** | **no** | **intention** | **of** | **following** | **her** | **or** | **putting** | **himself** | **in** | **her** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 下列的 | 她 | 或者 | 推杆 | 他自己 | 在 | 她 | 方式 | . |

他没有打算跟踪她，也没有打算妨碍她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] ,

| **He** | **had** | **purposely** | **asked** | **nothing** | **of** | **her** | **plans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 故意 | 问 | 没有什么 | 的 | 她 | 计划 | , |

他故意没有问及她的计划。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

| **or** | **so** | **much** | **as** | **the** | **date** | **of** | **her** | **return** | **to** | **America** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 日期 | 的 | 她 | 返回 | 到 | 美国 | . |

或者说，她返回美国的日期。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

| **He** | **had** | **not** | **precisely** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **that** | **they** | **were** | **parting** | **for** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 恰恰 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他们 | 是 | 离别 | 为了 | 好的 | , |

他还没有完全下定决心他们是否真的要永远分开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| **but** | **he** | **was** | **too** | **stunned** | **to** | **forecast** | **the** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 目瞪口呆 | 到 | 预报 | 这 | 未来 | . |

但他震惊不已，无法预测未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] .

| **He** | **was** | **stunned** | **and** | **sickened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 和 | 恶心 | . |

他感到震惊和恶心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɑːnd]

| He | was | stunned | and | sickened | and | disconsolate | to | a | degree | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 和 | 恶心 | 和 | 沮丧的 | 到 | 一个 | 程度 | 超过 |

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][laɪf] .

| anything | he | had | thought | possible | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 他 | 有 | 想法 | 可能的 | 在 | 生活 | . |

他震惊、恶心、悲痛欲绝，这种程度的痛苦是他一生中从未经历过的。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən]

| If | it | hadn't | been | for | the | bit | of | business | that | had | brought | him | to | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 少量 | 的 | 商业 | 那 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 伦敦 |

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] .

| he | would | hardly | have | had | courage | enough | to | get | through | the | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 几乎 | 有 | 有 | 勇气 | 足够的 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 天 | . |

如果不是因为这桩生意把他带到伦敦，他恐怕很难鼓起勇气熬过这些日子。

---

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strændɪd] .

| But | , | the | business | coming | to | an | end | , | he | was | stranded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 商业 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 他 | 曾是 | 搁浅 | . |

但是，随着生意的结束，他被困住了。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [huːz]

| There | was | nothing | to | do | but | go | back | to | the | wife | and | child | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | 谁 |

existence166

| existence166 |
|---|
| existence166 |

除了回到妻子和孩子身边，别无他法，他们的存在166

---

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

| he | never | remembered | except | with | a | pang | of | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 记得 | 除了 | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 自己 | - | 责备 | . |

他总是记不起这件事，只有一阵强烈的自责感涌上心头。

---

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

| He | meant | to | go | back | to | them | — | but | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他们 | — | 但 | 不是 | 然而 | . |

他打算回去见他们——但现在还不是时候。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .

| It | was | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 很快 | . |

为时过早。

---

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Edith | was | too | much | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 也 | 很多 | 和 | 他 | . |

伊迪丝对他来说太过分了。

---

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəli] [ðə; ði]

| The | fact | that | her | physical | presence | was | withdrawn | made | her | spiritually | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 身体的 | 在场 | 曾是 | 撤回 | 制成 | 她 | 精神层面 | 这 |

[mɔːr] [pər'veɪsɪv] .

| more | pervasive | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 普遍的 | . |

她的肉身隐退，反而使她的精神更加无处不在。

---

[ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [tə'geðər] ['kudnt] [feɪd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['sloʊli] ,

| The | afterglow | of | their | days | together | couldn't | fade | otherwise | than | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余辉 | 的 | 他们的 | 天 | 一起 | 不能 | 褪色 | 否则 | 比 | 缓慢地 | , |

他们共同生活的美好时光，其余韵只能慢慢消逝。

[laɪk] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .

| like | light | when | the | sun | goes | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 光 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | . |

就像太阳落山后的光线一样。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ bəːn ] .

| So | , | when | he | should | have | been | going | to | New | York | , | he | went | to | Berne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | , | 他 | 去 | 到 | 伯尔尼 | . |

所以，他本该去纽约，结果却去了伯尔尼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɔːr]

| It | was | not | really | in | the | hope | of | being | face | to | face | with | her | again | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 存在 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | 再次 | 或者 |

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| of | having | speech | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 演讲 | 和 | 她 | . |

并非真的希望再次与她面对面，或者与她交谈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] [ðə; ði] [dred] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kiːp]

| Even | if | she | came | there | the | dread | presence | would | come | with | her | and | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 来了 | 那里 | 这 | 恐惧 | 在场 | 会 | 来 | 和 | 她 | 和 | 保持 |

[ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] .

| them | apart | . |
|---|---|---|
| 他们 | 除 | . |

即使她去了那里，那可怕的气息也会随之而来，使他们无法相见。

[bʌt; bət] [ bəːn ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] , ['restfl] , ['suːðɪŋ] , [ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv]

| But | Berne | was | a | little | place | , | a | quiet | place | , | restful | , | soothing | , | a | haunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伯尔尼 | 曾是 | 一个 | 小的 | 地方 | , | 一个 | 安静的 | 地方 | , | 宁静 | , | 舒缓 | , | 一个 | 出没 | 的 |

['eɪnʃənt] [piːs] .

| ancient | peace | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 和平 | . |

但伯尔尼是个小地方，一个安静的地方，令人放松，舒缓，是古老宁静的所在。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] ['fɔːrmər] ['vɪzɪts] [ðer; ðər] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] [ðə; ði]

| It | had | struck | him | , | on | former | visits | there | , | that | on | this | spot | ignored | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 击 | 他 | , | 在 | 以前的 | 访问 | 那里 | , | 那 | 在 | 这 | 点 | 忽略 | 经过 | 这 |

['tʊrɪst] ,

| tourist | , |
|---|---|
| 游客 | , |

他之前来这里游览时就注意到，在这个被游客忽略的地方，

[huː] ['tʃeɪndʒɪz] [treɪnz] [ˌsʌbˌtə'reɪniəsli] , [ 'kənsəˌkreitid ] [tuː; tə] [oʊld] ['stɜːrdinəs] [ænd; ənd] ['mɑːdərn]

| who | changes | trains | subterraneously | , | consecrated | to | old | sturdiness | and | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 变化 | 火车 | 地下 | , | 已祝圣的 | 到 | 老的 | 坚固性 | 和 | 现代的 |

['wɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

在地下换乘列车的人，既拥有古老的坚固性，又兼具现代的智慧。

[sə'riːnli] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,

| serenely | heedless | of | the | blatant | and | the | up | - | to | - | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 鲁莽 | 的 | 这 | 明目张胆 | 和 | 这 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | , |

对明目张胆的、时下流行的事物漠不关心，

[ə; eɪ] [bruːzd] ['spɪrɪt] [maɪt] [hiːl] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [tʃɪrd] [baɪ] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

| a | bruised | spirit | might | heal | itself | in | a | seclusion | cheered | by | green | hills | and | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瘀伤 | 精神 | 可能 | 愈合 | 本身 | 在 | 一个 | 隔离 | 欢呼 | 经过 | 绿色的 | 丘陵 | 和 | 遥远 |

['snoʊi] ['reɪndʒɪz] .

| snowy | ranges | . |
|---|---|---|
| 下雪的 | 范围 | . |

受伤的心灵或许能在绿意盎然的山丘和远处白雪皑皑的山脉环绕的僻静之地得到治愈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈsɑːlətuːd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] [naʊ] .

| It | was | such | solitude | that | , | in | the | first | place | , | he | sought | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 孤独 | 那 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 寻求 | 现在 | . |

他最初寻求的正是这种孤独。

[ɪf] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] passing167

| If | in | addition | he | could | see | the | shadow | of | Edith | passing167 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 添加 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 阴影 | 的 | 伊迪丝 | passing167 |

如果他还能看到伊迪丝走过的影子167

[baɪ] — [noʊ] [mɔːr] ！ — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈɪnwərdli] [strɔːŋ] [əˈgen] .

| by | — | no | more | ! | — | he | felt | that | he | would | soon | be | inwardly | strong | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | — | 不 | 更多的 | ！ | — | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 是 | 内心 | 强的 | 再次 | . |

到——不，不能再这样了！——他觉得自己很快就会再次内心强大起来。

[æt; ət] [ bəːn ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊˈtel] [noʊn] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [waɪz] [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] — [ə; eɪ][hoʊˈtel][ʌv; əv]

| At | Berne | there | is | a | hotel | known | chiefly | to | wise | travelers | — | a | hotel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伯尔尼 | 那里 | 是 | 一个 | 酒店 | 已知 | 主要 | 到 | 明智的 | 旅行者 | — | 一个 | 酒店 | 的 |

[oʊld] [waɪnz] ,

| old | wines | , |
|---|---|---|
| 老的 | 葡萄酒 | , |

在伯尔尼有一家主要为睿智的旅行者所熟知的酒店——一家以陈年佳酿而闻名的酒店。

[oʊld] [ˈsɪlvər] , [oʊld] [trəˈdɪʃnz] , [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ,

| old | silver | , | old | traditions | , | handed | down | from | father | to | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 银 | , | 老的 | 传统 | , | 递交 | 向下 | 从 | 父亲 | 到 | 儿子 | , |

古老的银器，古老的传统，父子相传。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnz] [sʌn] .

| and | from | the | son | to | the | son's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 儿子 | 到 | 这 | 儿子的 | 儿子 | . |

并由儿子传给孙子。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [kraʊnz] ,

| Standing | on | the | edge | of | the | bluff | which | the | city | crowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 虚张声势 | 哪个 | 这 | 城市 | 皇冠 | , |

站在城市所在的悬崖边缘，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɔmineits] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈterəsɪz] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ɑː ] .

| it | dominates | from | its | windows | and | terraces | the | valley | of | the | Aar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 占据主导地位 | 从 | 它是 | 视窗 | 和 | 露台 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阿尔 | . |

从它的窗户和露台上可以俯瞰阿勒河谷。

[swɪft] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [glaidz] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [aɪs] -

| Swift | and | unruffled | , | the | river | glides | through | the | meadows | like | a | sinuous | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 和 | 镇定自若 | , | 这 | 河 | 滑翔 | 通过 | 这 | 草地 | 喜欢 | 一个 | 蜿蜒 | 冰 | - |

[griːn] [ˈsɜːrpənt] .

| green | serpent | . |
|---|---|---|
| 绿色的 | 蛇 | . |

河流轻快而平静，像一条蜿蜒的冰绿色巨蛇般滑过草地。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpæstərəl] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n]

| Beyond | the | river | and | behind | the | pastoral | slopes | of | the | Gurten | hangs | a | curtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 河 | 和 | 在后面 | 这 | 牧灵 | 连续下坡 | 的 | 这 | - | 悬挂 | 一个 | 窗帘 |

[ʌv; əv] [mɪst] ,

| of | mist | , |
|---|---|---|
| 的 | 薄雾 | , |

河对岸，古尔滕山田园般的山坡后，笼罩着一层薄雾。

[wɪtʃ] [lɪfts] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːˈniːz] [ˈoʊbərˌlænd] ,

| which | lifts | at | times | to | display | the | line | of | the | Bernese | Oberland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 电梯 | 在 | 时代 | 到 | 展示 | 这 | 线 | 的 | 这 | 伯尔尼 | 奥伯兰 | , |

有时会升起，露出伯尔尼高地的轮廓线。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vetəhɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] - .

| from | the | Wetterhorn | to | the | Bettfluh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 韦特霍恩 | 到 | 这 | - | . |

从韦特霍恩山到贝特弗卢山。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sɪt][ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ 'kɔnfərənsis ]

| It | is | a | hotel | with | which | the | learned | people | who | sit | in | international | conferences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 酒店 | 和 | 哪个 | 这 | 学习 | 人们 | WHO | 坐 | 在 | 国际的 | 会议 |

[ænd; ənd]['set(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] .

| and | settle | difficult | questions | are | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 难的 | 问题 | 是 | 熟悉的 | . |

这是那些经常参加国际会议、解决难题的学者们都很熟悉的酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wen] [tʃɪp] ['wɔ:kər] [ə'raɪvd] .

| It | was | sheltering | a | conference | when | Chip | Walker | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 庇护所 | 一个 | 会议 | 什么时候 | 芯片 | 沃克 | 到达的 | . |

Chip Walker到达时，这里正在举行一个会议。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ neiʃəns ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [θri:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]

| Each | of | the | nations | had | appointed | three | distinguished | men | to | consult | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 国家 | 有 | 任命 | 三 | 杰出的 | 男人 | 到 | 咨询 | 和 |

[θri:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ neiʃəns ][ɑ:n]['pɑ:səb(ə)l] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ɪn]

| three | distinguished | men | from | each | of | the | other | nations | on | possible | modifications | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 杰出的 | 男人 | 从 | 每个 | 的 | 这 | 其他 | 国家 | 在 | 可能的 | 修改 | 在 |

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊst(ə)l]['ju:niən] [wen] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ɪn]

| the | rules | of | the | Postal | Union | when | the | use | of | aeroplanes | became | general | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 的 | 这 | 邮政 | 联盟 | 什么时候 | 这 | 使用 | 的 | 飞机 | 成为 | 一般的 | 在 |

[ðæt] ['sɜ:rvɪs] .

| that | service | . |
|---|---|---|
| 那 | 服务 | . |

每个国家都委派了三位杰出人士，与其他每个国家的三位杰出人士协商，探讨在飞机普遍用于邮政服务时，邮政联盟规则可能需要进行的修改。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [met] [ə'fɪʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; -

| The | distinguished | men | met | officially | in | a | great | room | of | the | Bundespalast | ; | 168 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 男人 | 遇见 | 官方 | 在 | 一个 | 伟大的 | 房间 | 的 | 这 | - | ; | - |

这些杰出人士在联邦宫的一个大厅里举行了正式会晤；168

[bʌt; bət] [ˌʌnə'fɪʃəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ 'strəuliŋ ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ɑ:r'keɪdɪd][ˌmi:d'i:v(ə)l] [stri:ts] ,

| but | unofficially | they | could | be | seen | strolling | along | the | arcaded | medieval | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非正式地 | 他们 | 可以 | 是 | 已见 | 漫步 | 沿着 | 这 | 街机 | 中世纪 | 街道 | , |

但非正式地，人们可以看到他们沿着拱廊环绕的中世纪街道漫步。

[ɔ:r] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['sɪvɪk] [berz] [wɪð; wɪθ] ['kærəts] [æt; ət][ðə; ði] [ber] - [pɪt] ,

| or | feeding | the | civic | bears | with | carrots | at | the | bear | - | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喂养 | 这 | 公民 | 熊 | 和 | 胡萝卜 | 在 | 这 | 熊 | - | 坑 | , |

或者在熊坑里用胡萝卜喂市民熊，

[ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['smoʊkɪŋ] [ɔ:r] [sipɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˌsemi'sɜ:rkjələr] [hɔ:l] [ʌv; əv]

| or | reading | or | smoking | or | sipping | coffee | and | liqueurs | in | the | fine | semicircular | hall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 阅读 | 或者 | 吸烟 | 或者 | 啜饮 | 咖啡 | 和 | 利口酒 | 在 | 这 | 美好的 | 半圆形 | 大厅 | 的 |

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

| the | hotel | . |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | . |

或者在酒店精致的半圆形大厅里读书、抽烟、品尝咖啡和利口酒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] , [ɔːr] ['ɔːstriən] , [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔːr]['dʒɜːrmən] , [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['deɪnɪʃ] , [ɔːr]

| They | were | French | , | or | Austrian | , | or | Russian | , | or | German | , | or | English | , | or | Danish | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 法语 | ，或者 | | 奥地利 | ，或者 | | 俄语 | ，或者 | | 德语 | ，或者 | | 英语 | ，或者 | | 丹麦语 | ，或者 | |

[dʌtʃ] ,

| Dutch | , |
|---|---|
| 荷兰语 | ， |

他们是法国人、奥地利人、俄罗斯人、德国人、英国人、丹麦人或荷兰人。

---

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

| as | the | case | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | . |

视情况而定。

---

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] .

| There | were | also | some | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一些 | 美国人 | . |

其中也有一些美国人。

---

[ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [taɪps] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

| The | great | national | types | were | more | or | less | easy | to | discern | — | except | the | Americans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 国家的 | 类型 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 简单的 | 到 | 辨别 | — | 除了 | 这 | 美国人 |

.

| : |
|---|
| . |

除了美国人之外，其他伟大的民族类型都比较容易辨认。

---

[ðæt] [ɪz] , [tʃɪp] ['wɔːkər] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌɔːf'hænd][æz; əz][ə; eɪ]

| That | is | , | Chip | Walker | could | see | no | one | whom | he | could | recognize | offhand | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | ， | 芯片 | 沃克 | 可以 | 看 | 不 | 一 | 谁 | 他 | 可以 | 认出 | 随意 | 作为 | 一个 |

['feloʊ] - ['kʌntrimən] .

| fellow | - | countryman | . |
|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 同胞 | . |

也就是说，奇普·沃克找不到一个他能一眼认出的同胞。

---

[θriː] ['dʒentlmənli] , ['dʒoʊviəl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [meɪd] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['wɔkɚz]

| Three | gentlemanly | , | jovial | Englishmen | were | easily | made | out | , | because | , | in | Walker's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 绅士风度 | ， | 欢乐的 | 英国人 | 是 | 容易地 | 制成 | 出去 | ， | 因为 | ， | 在 | 沃克的 |

[freɪz] ,

| phrase | , |
|---|---|
| 短语 | ， |

很容易就能认出这三位举止优雅、和蔼可亲的英国绅士，因为，用沃克的话来说，

---

[ðeɪ] " [flɑːkt] [baɪ] [ðəm'selvz] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] -

| they | " | flocked | by | themselves | " | and | in | the | intervals | of | sitting | in | the | Bundespalast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | " | 成群结队的 | 经过 | 他们自己 | " | 和 | 在 | 这 | 间隔 | 的 | 坐着 | 在 | 这 | - |

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [ bəːn ] [hæd; həd][noʊ] [gɑːlf] - [lɪŋks] .

| complained | that | Berne | had | no | golf | - | links | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 那 | 伯尔尼 | 有 | 不 | 高尔夫球 | - | 链接 | . |

他们“自发地聚集在一起”，在联邦宫就座的间隙抱怨伯尔尼没有高尔夫球场。

---

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

| They | also | dressed | for | dinner | and | dined | in | the | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 穿着 | 为了 | 晚餐 | 和 | 用餐 | 在 | 这 | 餐厅 | . |

他们还盛装打扮，在餐厅用餐。

---

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| A | few | others | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 其他的 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

其他几个人也做了同样的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

| But | the | majority | of | the | distinguished | men | preferred | to | spend | the | evening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 杰出的 | 男人 | 首选 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 在 |

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][ɔːl] [deɪ] ,

| the | costumes | they | had | worn | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服装 | 他们 | 有 | 磨损 | 全部 | 天 | , |

但大多数显贵们更喜欢穿着白天穿的礼服度过晚上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['dʌmpi] , ['daʊdi] ,

| and | , | with | their | wives | — | there | were | eight | or | ten | dumpy | , | dowdy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 他们的 | 妻子们 | — | 那里 | 是 | 八 | 或者 | 十 | 矮胖 | , | 土气的 | , |

还有他们的妻子——有八到十个身材矮胖、衣着土气的男人，

['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪvz] — [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] - .

| smiling | little | wives | — | were | content | with | the | table | d'hote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 小的 | 妻子们 | — | 是 | 内容 | 和 | 这 | 桌子 | - | . |

面带微笑的小太太们——对这顿丰盛的晚餐感到很满意。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - ['sɪftɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['skɑːlərli] [prə'fesəz]

| Indeed | , | the | popularity | of | the | table | d'hote | sifted | the | simple | , | scholarly | professors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 人气 | 的 | 这 | 桌子 | - | 筛过的 | 这 | 简单的 | , | 学术性的 | 教授们 |

[ʌv; əv] ["gɑːtɪŋən] , ['fraibəːg] , -

| of | Gottingen | , | Freiburg | , | 169 |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哥廷根 | , | 弗赖堡 | , | - |

事实上，套餐的流行甚至影响了哥廷根、弗莱堡等地的朴实学者教授们，169

[ɔːr][dʒə'niːvə][frʌm; frəm][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]

| or | Geneva | from | the | representatives | of | the | larger | and | more | sophisticated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 日内瓦 | 从 | 这 | 代表 | 的 | 这 | 更大的 | 和 | 更多的 | 复杂的 |

['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] ,

| social | world | , |
|---|---|---|
| 社会的 | 世界 | , |

或者来自日内瓦，来自更广阔、更成熟的社会世界的代表们，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] , - [lɑː] [kɑːrt] .

| leaving | the | latter | to | eat | in | the | restaurant | , | à | la | carte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 后者 | 到 | 吃 | 在 | 这 | 餐厅 | , | - | 拉 | 卡片 | . |

留下后者在餐厅点餐用餐。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz]

| In | this | way | Chip | came | to | observe | a | man | of | some | distinction | who | took | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 芯片 | 来了 | 到 | 观察 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 区别 | WHO | 采取 | 他的 |

[miːlz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ə'loʊn][ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| meals | at | a | small | table | alone | and | kept | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 独自的 | 和 | 保留 | 到 | 他自己 | . |

就这样，奇普注意到一位颇有身份的人，他独自一人在一张小桌子旁吃饭，很少与人交往。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['eniwer] ,

| He | was | a | man | who | would | have | been | noticeable | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 有 | 到过 | 显 | 任何地方 | , |

他是个无论走到哪里都会引人注目的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]

| if | it | were | for | no | more | than | the | dignified | gravity | of | his | manner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 为了 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 凝重 | 重力 | 的 | 他的 | 方式 | 和 |

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

| the | correctness | of | his | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确性 | 的 | 他的 | 裙子 | . |

即使仅仅因为他举止庄重肃穆、衣着得体，也足以令人敬佩。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [wer] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'pekəbli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ə'keɪʒn]

| Not | only | did | he | wear | what | was | impeccably | the | right | thing | for | the | right | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 他 | 穿 | 什么 | 曾是 | 完美无瑕 | 这 | 正确的 | 事物 | 为了 | 这 | 正确的 | 场合 |

,

**,**

,

他不仅穿着与场合完美契合的服装，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [dis'pleisiz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

| but | his | movements | were | of | the | sedate | precision | that | never | displaces | a | button |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 移动 | 是 | 的 | 这 | 稳重 | 精确 | 那 | 绝不 | 移位 | 一个 | 按钮 |

.

**:**

.

但他的动作沉稳精准，连一个按钮都不会移位。

[æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] ,

| As | straight | and | slim | and | erect | as | a | guardsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 直的 | 和 | 苗条的 | 和 | 直立 | 作为 | 一个 | 卫兵 | , |

像卫兵一样笔直、修长、挺拔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [stæmpt] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] .

| he | was | nevertheless | stamped | all | over | as | a | civilian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尽管如此 | 盖章 | 全部 | 超过 | 作为 | 一个 | 平民 | . |

然而，他身上却处处都盖着平民的印章。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv] ['regjələr] ['proʊfaɪl] ,

| From | the | lines | in | his | gray | , | clean | - | shaven | face | of | regular | profile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 线条 | 在 | 他的 | 灰色的 | , | 干净的 | - | 剃光 | 脸 | 的 | 常规的 | 轮廓 | , |

从他那张灰白、刮得干干净净、轮廓分明的侧脸上的线条来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tʌtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [tʃɪp] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

| and | the | silvery | touches | in | his | hair | , | Chip | judged | him | to | be | fifty | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银色 | 触摸 | 在 | 他的 | 头发 | , | 芯片 | 评判 | 他 | 到 | 是 | 五十 | 年 | 老的 | . |

从他头发中泛起的银丝来看，奇普判断他有五十岁了。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] — [ðoʊ] , [æz; əz] [tʃɪp] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| He | puzzled | the | analyst | of | nationalities | — | though | , | as | Chip | put | it | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 困惑 | 这 | 分析师 | 的 | 国籍 | — | 尽管 | , | 作为 | 芯片 | 放 | 它 | 到 | 他自己 | , |

他让民族问题分析家们感到困惑——尽管，正如奇普自己所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [huː] [wɜːr; wər] [ʃiːk] .

| it | was | clear | he | must | belong | to | one | of | the | peoples | who | were | chic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 他 | 必须 | 属于 | 到 | 一 | 的 | 这 | 人民 | WHO | 是 | 时尚 | . |

很明显，他一定是属于那些追求时尚的人群之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['iːðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [frentʃ] [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɔːstriən] [ɔːr] [ə'merɪkən] .

| He | was | , | therefore | , | either | English | or | French | or | Russian | or | Austrian | or | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | , | 任何一个 | 英语 | 或者 | 法语 | 或者 | 俄语 | 或者 | 奥地利 | 或者 | 美国人 | . |

因此，他要么是英国人，要么是法国人，要么是俄罗斯人，要么是奥地利人，要么是美国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [swiːd] .

| There | was | a | bare | chance | of | his | being | a | Dane | or | a | Swede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 裸 | 机会 | 的 | 他的 | 存在 | 一个 | 丹恩 | 或者 | 一个 | 瑞典人 | . |

他极有可能是丹麦人或瑞典人。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] , -

| When | he | spoke | to | a | waiter | or | a | passing | acquaintance | , | 170 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 一个 | 服务员 | 或者 | 一个 | 通过 | 熟人 | , | - |

当他与服务员或路过的熟人交谈时，170

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['wɔːkər] ['kudnt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] .

| it | was | in | so | low | a | tone | that | Walker | couldn't | detect | the | language | he | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 所以 | 低的 | 一个 | 语气 | 那 | 沃克 | 不能 | 探测 | 这 | 语言 | 他 | 用过的 | . |

他的语气非常低，沃克根本听不清他说的是什么语言。

[ɔːl] [wʌn] [kʊd; kəd] [ə'fɜːrm] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

| All | one | could | affirm | from | distant | and | superficial | observation | was | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一 | 可以 | 确认 | 从 | 遥远 | 和 | 浅 | 观察 | 曾是 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] — ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| was | Somebody | — | Somebody | of | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 某人 | — | 某人 | 的 | 位置 | , |

从遥远而肤浅的观察中，人们只能断定他是个重要人物——一个有地位的人。

[ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] — ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

| experience | , | and | judgment | — | Somebody | to | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | , | 和 | 判断 | — | 某人 | 到 | 尊重 | . |

经验丰富，判断力强——值得尊敬的人。

[ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['wɔkɝz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

| That | , | perhaps | , | was | the | secret | of | Walker's | curiosity | — | that | he | respected | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 也许 | , | 曾是 | 这 | 秘密 | 的 | 沃克的 | 好奇心 | — | 那 | 他 | 受人尊敬 | 他 | . |

也许，这就是沃克好奇的秘密——他尊重他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

| He | would | have | liked | to | talk | to | him | — | not | precisely | to | ask | his | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | — | 不是 | 恰恰 | 到 | 问 | 他的 | 建议 | , |

他很想和他谈谈——倒不是要征求他的意见，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'koʊət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| but | to | lay | before | him | some | of | the | difficulties | that | were | inchoate | in | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 躺 | 前 | 他 | 一些 | 的 | 这 | 困难 | 那 | 是 | 未成形的 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

但要让他明白，他内心深处还有一些尚未成形的困惑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪv] , ['sʌfərɪŋ] [feɪs] — [jes] ,

| He | had | an | idea | that | this | man | with | the | grave | , | suffering | face | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 严重 | , | 痛苦 | 脸 | — | 是的 | , |

他隐约觉得，这个面容严肃、饱受痛苦的男人——是的，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɑːn] ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ! —

| there | was | suffering | in | his | face | , | as | one | could | see | on | closer | inspection | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 痛苦 | 在 | 他的 | 脸 | , | 作为 | 一 | 可以 | 看 | 在 | 更近 | 检查 | ! | — |

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

| would | understand | them | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 理解 | 他们 | . |

仔细观察就能发现，他脸上满是痛苦！——会理解他们的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

| He | came | to | the | conclusion | that | he | was | a | Russian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 俄语 | , |

他得出结论，自己是俄罗斯人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

| though | he | had | an | early | opportunity | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 早期的 | 机会 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

虽然他很早就有机会弄清楚这一点。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrʒɪz] [desk] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['entərd] , [pɔːzd] ,

| As | he | stood | one | day | by | the | concierge's | desk | the | stranger | entered | , | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 一 | 天 | 经过 | 这 | 礼宾部 | 桌子 | 这 | 陌生人 | 进入 | , | 暂停 | , |

一天，当他站在门房的桌子旁时，陌生人走了进来，停顿了一下，

[spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] ['wɔːkər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

| spoke | a | few | words | inaudible | to | Walker | , | and | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 一个 | 很少 | 字 | 听不清 | 到 | 沃克 | , | 和 | 通过了 | 在 | . |

他说了几句话，沃克听不清，然后就去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [nuː] ['evri]

| It | was | a | simple | matter | to | ask | his | name | of | the | one | man | who | knew | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 问 | 他的 | 姓名 | 的 | 这 | 一 | 男人 | WHO | 知道 | 每一个 |

[neɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| name | in | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 在 | 这 | 酒店 | , |

问那个认识酒店里所有人名字的人叫什么名字，这很简单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| and | he | was | on | the | point | of | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 正在做 | 所以 | . |

他当时正准备这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] : " [vu'leɪ] ['vuː] ['biːn] [ˌem 'iː]['daɪər] — ? " [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

| He | had | already | begun | : | " | Voulez | vous | bien | me | dire | — | ? | " | when | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 开始 | : | " | 你想 | 您 | 好 | 我 | 可怕的 | — | ? | " | 什么时候 | 他 | 停止 | . |

他已经开始说："Voulez vous bien me dire—?"，然后就停了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| On | the | whole | he | preferred | his | own | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 他 | 首选 | 他的 | 自己的 | 猜测 | . |

总的来说，他更喜欢自己的推测。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['aɪd(ə)l] hours171

| In | the | long | , | idle | hours171 |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | , | 闲置的 | hours171 |

在漫长的闲暇时光171

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn]

| they | gave | him | something | to | think | of | that | took | his | mind | from | dwelling | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 他 | 某物 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 采取 | 他的 | 头脑 | 从 | 住宅 | 在 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ ɪn'tæŋgld ] [ə'ferz] .

| his | own | entangled | affairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 纠缠 | 事务 | . |

他们给了他一些事情去思考，让他不再纠结于自己错综复杂的事务。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][hoʊ'tel][laɪf] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [tə'geðər] .

| He | counted | , | too | , | on | the | hazards | of | hotel | life | throwing | them | one | day | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | , | 也 | , | 在 | 这 | 危险 | 的 | 酒店 | 生活 | 投掷 | 他们 | 一 | 天 | 一起 | . |

他也预料到，酒店生活的种种风险会让他们有一天相遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['nɑːdɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| He | was | already | on | speaking | or | nodding | terms | with | most | of | the | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 在 | 请讲 | 或者 | 点头 | 条款 | 和 | 最多 | 的 | 这 | 杰出的 |

[men] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'dres] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

| men | whom | he | could | address | in | a | common | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 谁 | 他 | 可以 | 地址 | 在 | 一个 | 常见的 | 语言 | . |

他已经和大多数他能用共同语言交流的杰出人士建立了良好的口语或点头之交。

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɔːr][ɪn]

| This | had | come | about | by | the | simple | means | of | propinquity | on | the | terrace | or | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 来 | 关于 | 经过 | 这 | 简单的 | 方法 | 的 | 接近 | 在 | 这 | 阳台 | 或者 | 在 |

[ðə; ði][ˌsemi'sɜːrkjələr] [hɔːl] .

| the | semicircular | hall | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 半圆形 | 大厅 | . |

这是由于在露台上或半圆形大厅里彼此距离很近而发生的。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] , [haʊˈevər] ,

| He | soon | saw | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 锯 | , | 然而 | , |

然而，他很快就发现，

[ðæt] [noʊ] [ˈdɪlɪdʒəns] [ɪn] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌriːˈjuːniən] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| that | no | diligence | in | frequenting | these | places | of | reunion | would | help | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 勤勉 | 在 | 经常 | 这些 | 地方 | 的 | 团圆 | 会 | 帮助 | 他 | 和 | 这 |

[ˈsteɪtli] [ˈstreɪndʒər] [huːz] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [wɪn] .

| stately | stranger | whose | interest | he | desired | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 陌生人 | 谁 | 兴趣 | 他 | 想要的 | 到 | 赢 | . |

即使他勤奋地经常出入这些聚会场所，也无法赢得他想要赢得的那位高贵陌生人的芳心。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ˈelsˌwer] .

| The | gentleman | took | the | air | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 采取 | 这 | 空气 | 别处 | . |

那位先生走到别处透透气。

[fɔːr; fər] [kənˈtɪgjuəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] [pɑːrk] [kɔːld] [ðə; ði]

| For | contiguous | to | the | terrace | of | the | hotel | is | a | little | public | park | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相邻的 | 到 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 酒店 | 是 | 一个 | 小的 | 民众 | 公园 | 称为 | 这 |

[ˈklaɪn] [ˈʃæntsə] — [hɔːnt] [ʌv; əv] [wel] - [bɪˈheɪvd] [bəːˈniːz] [ˈtʃɪldrən] ,

| Kleine | Schanze | — | haunt | of | well | - | behaved | Bernese | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱因 | 尚泽 | — | 出没 | 的 | 出色地 | - | 表现 | 伯尔尼 | 孩子们 | , |

酒店露台旁边是一个名为 Kleine Schanze 的小型公共公园——是伯尔尼乖巧儿童的聚集地。

[ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [bəːˈniːz] [ ˈhauswaivz ] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| of | motherly | Bernese | housewives | supplied | with | knitting | and | the | gossip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 母性 | 伯尔尼 | 家庭主妇 | 供应 | 和 | 针织 | 和 | 这 | 闲话 | 的 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

伯尔尼那些慈爱的家庭主妇们，她们手捧毛线，口口相传着镇上的八卦。

[ʌv; əv] [bəːˈniːz] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈeksərsaɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .

| of | Bernese | patriarchs | in | search | of | gentle | exercise | and | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伯尔尼 | 族长 | 在 | 搜索 | 的 | 温和的 | 锻炼 | 和 | 阳光 | . |

伯尔尼的族长们寻求温和的运动和阳光。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːrk] [pəˈzesiz] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] - [pəˈvɪliən] , [ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] , [ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] [tuː; tə]

| This | little | park | possesses | a | music | - | pavilion | , | a | duck | - | pond | , | a | monument | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公园 | 拥有 | 一个 | 音乐 | - | 亭 | , | 一个 | 鸭子 | - | 池塘 | , | 一个 | 纪念碑 | 到 |

[ðə; ði] [ˈpoʊst(ə)l] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] - ,

| the | Postal | Union | of | 1876 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 联盟 | 的 | - | , |

这个小公园里有音乐亭、鸭塘和一座纪念1876年邮政联盟的纪念碑。

[ˈmeni] [ˈprɪti] [ˈpɑːθweiz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˌprɑːməˈneɪd] .

| many | pretty | pathways | , | and | an | incomparable | promenade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 漂亮的 | 路径 | , | 和 | 一个 | 无与伦比 | 长廊 | . |

许多漂亮的步道，以及一条无与伦比的林荫大道。

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˌprɑːməˈneɪd] [hæz; həz] [ˈɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [vjuː] on172

| The | incomparable | promenade | has | also | an | incomparable | view | on172 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无与伦比 | 长廊 | 有 | 还 | 一个 | 无与伦比 | 看法 | on172 |

这条无与伦比的长廊也拥有无与伦比的景色，可欣赏到172号公路的美景。

[ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] [pəˈmits] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| those | days | when | the | Spirit | of | the | Alps | permits | it | to | be | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 什么时候 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | 许可证 | 它 | 到 | 是 | 可见的 | . |

在阿尔卑斯山之灵允许它显现的那些日子里。

[tuː] [sʌtʃ] [deɪz] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

| **Two** | **such** | **days** | **at** | **least** | **there** | **were** | **during** | **that** | **month** | **of** | **June** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 这样的 | 天 | 在 | 至少 | 那里 | 是 | 期间 | 那 | 月 | 的 | 六月 | . |

六月份至少有两天是这样的日子。

['glænsɪŋ] ['kæʒuəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [hed]

| **Glancing** | **casually** | **over** | **his** | **left** | **shoulder** | **as** | **he** | **marched** | **one** | **afternoon** | **with** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 随意地 | 超过 | 他的 | 左边 | 肩膀 | 作为 | 他 | 行军 | 一 | 下午 | 和 | 头 |

[bent] [ænd; ənd] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

| **bent** | **and** | **back** | **turned** | **toward** | **the** | **east** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 和 | 后退 | 转向 | 朝向 | 这 | 东方 | , |

一天下午，他低着头，背对着东方，边走边漫不经心地回头瞥了一眼左肩。

[tʃɪp] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsti] [edʒ] [ʌv; əv]

| **Chip** | **saw** | **that** | **which** | **a** | **few** | **minutes** | **before** | **had** | **been** | **but** | **the** | **misty** | **edge** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 锯 | 那 | 哪个 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 有 | 到过 | 但 | 这 | 蒙蒙 | 边缘 | 的 |

[ðə; ði][skaɪ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [waɪt] [piːks] .

| **the** | **sky** | **transformed** | **into** | **a** | **range** | **of** | **ineffable** | **white** | **peaks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 转变 | 进入 | 一个 | 范围 | 的 | 难以言喻的 | 白色的 | 高峰 | . |

Chip 看到，几分钟前还只是天空朦胧边缘的地方，变成了一系列难以言喻的白色山峰。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glistərɪŋ] ['spektək(ə)l] [ə'pɪrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp]

| **The** | **unexpectedness** | **with** | **which** | **the** | **glistering** | **spectacle** | **appeared** | **made** | **his** | **heart** | **leap** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外性 | 和 | 哪个 | 这 | 闪闪发光 | 奇观 | 出现 | 制成 | 他的 | 心 | 飞跃 |

.

**:**

.

眼前这绚丽景象的突然出现，令他心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['vɪʒ(ə)n] — [laɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **It** | **was** | **like** | **a** | **celestial** | **vision** | **—** | **like** | **a** | **view** | **of** | **the** | **ramparts** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 天体 | 想象 | — | 喜欢 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 城墙 | 的 | 这 |

['hev(ə)nli] ['sɪti] .

| **Heavenly** | **City** | **.** |
|---|---|---|
| 天上 | 城市 | . |

那景象宛如天上的奇景——仿佛看到了天城的城墙。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

| **He** | **clutched** | **the** | **stone** | **top** | **of** | **the** | **balustrade** | **beside** | **which** | **he** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 这 | 石头 | 顶部 | 的 | 这 | 栏杆 | 旁 | 哪个 | 他 | 站立 | , |

他紧紧抓住身旁栏杆的石质顶端。

['siːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn'deləb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| **seeking** | **terms** | **with** | **which** | **to** | **make** | **the** | **moment** | **indelible** | **in** | **his** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 条款 | 和 | 哪个 | 到 | 制作 | 这 | 片刻 | 不可磨灭 | 在 | 他的 | 记忆 | . |

他想找到某种方式，让这一刻永远铭刻在他的记忆中。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] , ['ɑːbviəs] [wɜːrdz] — [sə'blaɪm] ! — [ɪn'vaɪələt] !

| **Nothing** | **came** | **to** | **him** | **but** | **a** | **few** | **broken** | **,** | **obvious** | **words** | **—** | **sublime** | **!** | **—** | **inviolate** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 来了 | 到 | 他 | 但 | 一个 | 很少 | 破碎的 | , | 明显的 | 字 | — | 升华 | ! | — | 不可侵犯 | ! |

— [ɪ'tɜːrn(ə)l] ! [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

| **—** | **eternal** | **!** | **and** | **such** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 永恒 | ! | 和 | 这样的 | 喜欢 | . |

他脑中只浮现出几个破碎而显而易见的词语——崇高！——不可侵犯！——永恒！等等。

[wʌt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [felt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] ,

| **What** | **he** | **chiefly** | **felt** | **was** | **his** | **inadequacy** | **for** | **even** | **gazing** | **on** | **the** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 主要 | 毛毡 | 曾是 | 他的 | 不足 | 为了 | 甚至 | 凝视 | 在 | 这 | 视线 | , |

他最主要的感受是，自己甚至连看一眼这番景象都觉得无能为力。

[mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| much | less | for | recording | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 为了 | 记录 | 它 | , |

录制费用就更少了。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| when | he | became | aware | that | in | the | crowding | of | people | to | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 在 | 这 | 拥挤 | 的 | 人们 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

['terəs] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| terrace | the | stranger | was | standing | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳台 | 这 | 陌生人 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 他 | . |

当他意识到在拥挤的露台边缘，那个陌生人就站在他附近时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

| It | was | an | opportunity | not | to | be | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机会 | 不是 | 到 | 是 | 错过 | . |

这是一个不容错过的机会。

" - , ['sɛst, 'seɪ] [ˌmɜːrˈveɪʊ] , [-] - [ˌsiː ˈiː]['pɑː] , [məˈsjɜːr] ? " -

| " | Ça | , | c'est | merveilleux | , | n'est | - | ce | pas | , | monsieur | ? | " | 173 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 是 | 奇妙 | , | 巢 | - | ce | 帕斯 | , | 先生 | ? | " | - |

“Ça，c'est merveilleux，n'est-ce pas，先生？”173

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][bəˈnɑːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .

| The | words | were | banal | , | but | they | would | serve | to | break | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 平庸 | , | 但 | 他们 | 会 | 服务 | 到 | 休息 | 这 | 冰 | . |

这些话虽然平淡无奇，但却能起到打破僵局的作用。

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] [ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] .

| " | Yes | ; | and | it | becomes | more | marvelous | the | oftener | it | appears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 它 | 变成 | 更多的 | 奇妙 | 这 | 更频繁 | 它 | 出现 | . |

“是的；而且它出现的次数越多，就越令人惊叹。”

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ;

| I've | never | seen | it | more | beautiful | than | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已见 | 它 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 到 | - | 天 | ; |

我从未见过它比今天更美的样子；

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

| but | perhaps | that's | because | I've | seen | it | so | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 那就是 | 因为 | 我已经 | 已见 | 它 | 所以 | 许多 | 时代 | . |

或许是因为我已经看过太多遍了。

" [tʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

| " | Chip | was | disappointed | to | be | answered | in | English | , | and | especially | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 曾是 | 失望的 | 到 | 是 | 回答 | 在 | 英语 | , | 和 | 尤其 | 在 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] .

| English | of | an | American | . |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | 的 | 一个 | 美国人 | . |

Chip对得到英语回答感到失望，尤其是对一个美国人的英语回答感到失望。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [tuː] [nɪr] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] .

| It | brought | the | man | too | near | for | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 这 | 男人 | 也 | 靠近 | 为了 | 信心 | . |

这让男人与自己之间的距离太近，以至于产生了信任感。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kɑːmən] [əˈkweɪntəns] ,

| They | might | easily | find | themselves | involved | in | a | host | of | common | acquaintances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 容易地 | 寻找 | 他们自己 | 涉及 | 在 | 一个 | 主持人 | 的 | 常见的 | 熟人 | , |

他们很容易发现自己有很多共同的熟人，

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [prɪ'kluːd] ['ɪntɪmət] [tɔːk] .

| a | fact | that | would | preclude | intimate | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 那 | 会 | 排除 | 亲密的 | 讲话 | . |

这会妨碍亲密交谈。

---

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɜːrld]

| Had | he | been | a | Russian | the | remoteness | of | each | from | the | other's | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 一个 | 俄语 | 这 | 偏远 | 的 | 每个 | 从 | 这 | 其他的 | 世界 |

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] — [pər'hæps][ʌv; əv] ['siːkrət] [griːfs] — [ə; eɪ]

| would | have | made | the | exchange | of | secrets | — | perhaps | of | secret | griefs | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 制成 | 这 | 交换 | 的 | 秘密 | — | 也许 | 的 | 秘密 | 悲伤 | — | 一个 |

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

| possibility | . |
|---|---|
| 可能性 | . |

如果他是俄罗斯人，那么他们彼此世界的遥远性可能会使他们之间交换秘密——或许是秘密的悲伤——成为可能。

---

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [miːt] [ðə; ði][nekst][taɪm][wʌn] ['entərd] [ə; eɪ][klʌb][ɪn]

| Not | so | with | a | man | whom | one | might | meet | the | next | time | one | entered | a | club | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 和 | 一个 | 男人 | 谁 | 一 | 可能 | 见面 | 这 | 下一个 | 时间 | 一 | 进入 | 一个 | 俱乐部 | 在 |

[nuː] [jɔːk] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

但如果你下次走进纽约的夜总会时遇到某个男人，情况就完全不同了。

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] . . . .

| Such | a | man | might | even | be | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 可能 | 甚至 | 是 | . | . | . | . |

这样的人甚至可能是.....

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðæt] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɔːt] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| But | he | dismissed | that | alarming | thought | as | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 解雇 | 那 | 令人担忧 | 想法 | 作为 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

但他断然否认了这种令人担忧的想法，认为它根本不可能。

---

['ɪdɪθ] ['wɔznt] [æt; ət] [ bəːn ] .

| Edith | wasn't | at | Berne | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 不是 | 在 | 伯尔尼 | . |

伊迪丝当时不在伯尔尼。

---

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

| If | she | had | been | he | would | have | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 他 | 会 | 有 | 已见 | 她 | . |

如果她在那儿，他肯定会看到她。

---

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [nɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [hoʊ'tel] ;

| He | would | not | inquire | at | the | hotel | , | nor | at | any | other | hotel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 查询 | 在 | 这 | 酒店 | , | 也不 | 在 | 任何 | 其他 | 酒店 | ; |

他既不向酒店询问，也不向任何其他酒店询问；

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [taʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]

| but | he | knew | that | in | so | small | a | town | he | must | have | had | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 在 | 所以 | 小的 | 一个 | 镇 | 他 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 一瞥 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwer] .

| of | her | somewhere | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 某处 | . |

但他知道，在这样一个小镇上，他肯定在某个地方见过她。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ bəːn ] ['liːvɪŋ]

| While | it | was | conceivable | that | her | husband | might | have | come | to | Berne | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 可以想象的 | 那 | 她 | 丈夫 | 可能 | 有 | 来 | 到 | 伯尔尼 | 离开 |

[hɜːr; hər] ['elsˌwer] ,

| her | elsewhere | , |
|---|---|---|
| 她 | 别处 | , |

虽然不排除她丈夫可能来到伯尔尼，把她留在别处的情况，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] the174

| this | was | not | the174 |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | the174 |

这不是第174页

[sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] .

| sort | of | man | she | would | have | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 男人 | 她 | 会 | 有 | 已婚 | . |

她会嫁的那种男人。

[ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| The | type | to | appeal | to | her | would | be | something | like | his | own | — | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类型 | 到 | 上诉 | 到 | 她 | 会 | 是 | 某物 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | — | 的 | 课程 | ! |

当然，能吸引她的类型应该和他自己的类型类似！

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| Nevertheless | , | as | he | had | begun | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 他 | 有 | 开始 | 这 | 对话 | , |

然而，既然他已经开始了谈话，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| he | felt | that | in | courtesy | he | must | go | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 礼貌 | 他 | 必须 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

他觉得出于礼貌，他必须继续下去。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| He | did | so | by | pointing | with | his | stick | to | what | he | took | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | 经过 | 指向 | 和 | 他的 | 戳 | 到 | 什么 | 他 | 采取 | 到 | 是 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,

| highest | summit | of | the | range | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 首脑 | 的 | 这 | 范围 | , |

他用棍子指向他认为是山脉最高峰的地方，以此来表明自己的位置。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] .

| and | saying | : | " | I | suppose | that's | the | Jungfrau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 我 | 认为 | 那就是 | 这 | 少女峰 | . |

然后说："我想那就是少女峰。"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [muːvd] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] .

| " | The | stranger | moved | nearer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 已搬 | 更近 | 他 | . |

陌生人向他走近了。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| " | No | , | you're | too | far | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你是 | 也 | 远的 | 到 | 这 | 西方 | . |

"不，你离得太西边了。"

[ðæts] [ðə; ði] [braɪθɝn] .

| That's | the | Breithorn | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 布雷索恩 | . |

那是布莱特峰。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] " — [hiː; hi] , [tuː] , ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] — " ['sentɪn(ə)l] [baɪ][ðə; ði]

| There's | the | Jungfrau | " | — | he | , | too | , | pointed | with | his | stick | — | " | sentineled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 少女峰 | " | — | 他 | , | 也 | , | 尖 | 和 | 他的 | 戳 | — | " | 哨兵 | 经过 | 这 |

['aɪgər][ænd; ənd][ðə; ði] - .

| Eiger | and | the | Mönch | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾格峰 | 和 | 这 | - | . |

“那里是少女峰，”——他也用拐杖指着——“艾格峰和僧侣峰守护着它。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['vetəhɔːn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

| " | He | went | on | to | indicate | the | Wetterhorn | , | the | Schreckhorn | , | the | Blumlisalp | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | 到 | 表明 | 这 | 韦特霍恩 | , | 这 | - | , | 这 | - | , | 这 |

[ˌfɪnstər'ɑːrˌhɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

| Finsteraarhorn | , | and | the | Ebnefluh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 芬斯特拉尔霍恩 | , | 和 | 这 | - | . |

“他接着指出了韦特霍恩峰、施雷克霍恩峰、布卢姆利萨尔普峰、芬斯特拉尔霍恩峰和埃布内弗卢峰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [ 'mænifestiŋ ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

| They | were | like | a | row | of | shining | spiritual | presences | manifesting | themselves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 一个 | 排 | 的 | 灼灼 | 精神 | 存在 | 显现 | 他们自己 | 到 |

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wɜːrld] .

| an | unbelieving | world | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不信者 | 世界 | . |

他们就像一排闪耀的灵性存在，向不信的世界显现自身。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn] ['helpɪŋ] [tʃɪp] ['wɔːkər] [tuː; tə]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

| For | the | moment | they | served | their | turn | in | helping | Chip | Walker | to | subjects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 他们 | 服务 | 他们的 | 转动 | 在 | 帮助 | 芯片 | 沃克 | 到 | 主题 | 的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,

| conversation | with | his | fellow | - | countryman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 他的 | 同伴 | - | 同胞 | , |

此刻，他们轮流帮助奇普·沃克与他的同胞们探讨谈话话题。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] -

| in | whom | he | had | lost | some | interest | because | he | was | a | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 他 | 有 | 丢失的 | 一些 | 兴趣 | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 同伴 | - |

['kʌntrimən] .

| countryman | . |
|---|---|
| 同胞 | . |

因为对方是同胞，所以他对对方失去了一些兴趣。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] ['swɪtsərlənd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | You | know | a | lot | about | Switzerland | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 一个 | 很多 | 关于 | 瑞士 | , | 不 | 你 | ? |

你对瑞士很了解，对吧?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , [stɪl] pointing175

| " | he | observed | , | as | the | stranger | , | still | pointing175 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观察到 | , | 作为 | 这 | 陌生人 | , | 仍然 | pointing175 |

他观察到，陌生人仍然指着175

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [neɪmz] — [ðə; ði] [sɪlbɜːhɜːn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

| with | his | stick | and | naming | names | — | the | Silberhorn | , | the | Gletschhorn | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 戳 | 和 | 命名 | 姓名 | — | 这 | 银角 | , | 这 | - | , | 这 |

- , [ðə; ði] ['niːsən] ,

| Schneehorn | , | the | Niesen | , |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 尼森 | , |

他拿着棍子，一边喊着名字——银峰、冰川峰、雪峰、尼森峰，

[ðə; ði] - — [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]

| the | Bettfluh | — | that | impressed | the | imagination | with | the | force | of | the | great | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | — | 那 | 印象深刻 | 这 | 想像力 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 伟大的 | 白色的 |

[piːks] [ðəm'selvz] ,

| peaks | themselves | , |
|---|---|---|
| 高峰 | 他们自己 | , |

贝特弗鲁峰——巍峨的白色山峰本身就给人留下了深刻的印象。

[rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə]['ɪntuː][ɪts]['maɪnər]['elɪmənts; 'eləmənts] .

| resolved | the | panorama | into | its | minor | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 这 | 全景 | 进入 | 它是 | 次要的 | 元素 | . |

将全景图分解成各个组成部分。

[ðə; ði] [stɪk] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['siːst] .

| The | stick | came | down | and | the | explanation | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戳 | 来了 | 向下 | 和 | 这 | 解释 | 停止 | . |

棍子落下，解释也随之停止。

" [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'brɔːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , ['gɪv(ə)n]['kwaɪətli] .

| " | I've | lived | a | good | deal | abroad | , | " | was | the | response | , | given | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 居住地 | 一个 | 好的 | 交易 | 国外 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | 给定 | 悄悄 | . |

“我在国外生活过很长时间，”对方平静地回答道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| " | You | , | too | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 也 | , | 还没有 | 你 | ? |

你也是，对吧?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

| " | With | the | question | they | turned | for | the | first | time | and | looked | each | other | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 问题 | 他们 | 转向 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 和 | 看起来 | 每个 | 其他 | 在 |

[ðə; ði] [aɪz] .

| the | eyes | . |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | . |

随着这个问题，他们第一次转过身，四目相对。

[waɪl] [tʃɪp] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ɪn] [fræns] [ɔːr] ['ɪtəli] [ɔːr] ['ɪŋgləns]

| While | Chip | explained | that | he | had | spent | his | early | years | in | France | or | Italy | or | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 芯片 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 花费 | 他的 | 早期的 | 年 | 在 | 法国 | 或者 | 意大利 | 或者 | 英格兰 |

,

,

,

Chip解释说，他的童年是在法国、意大利或英国度过的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt]

| according | to | the | interests | of | his | parents | , | he | was | inwardly | remarking | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 父母 | , | 他 | 曾是 | 内心 | 评论 | 那 |

[ðə; ði] [greɪ] [feɪs] ,

| the | gray | face | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 脸 | , |

根据他父母的利益，他内心暗暗议论着那张灰白的脸，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪf] [laɪnz] , [ɪts] [kəm'prest] [lɪps] , [ɪts] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts][stæmp][ʌv; əv]

| with | its | stiff | lines | , | its | compressed | lips | , | its | unmoving | expression | , | and | its | stamp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 僵硬的 | 线条 | , | 它是 | 压缩 | 嘴唇 | , | 它是 | 不动 | 表达 | , | 和 | 它是 | 邮票 | 的 |

['sʌfərɪŋ] ,

| suffering | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

它线条僵硬，嘴唇紧抿，表情呆滞，脸上带着痛苦的印记。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

| was | really | sympathetic | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 交感神经 | . |

非常善解人意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərd] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

| Something | in | the | composure | of | the | manner | and | the | measured | way | of | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 镇定 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 这 | 测量 | 方式 | 的 | 请讲 |

[ɪm'poʊzd] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .

| imposed | this | new | acquaintance | on | him | as | a | superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 这 | 新的 | 熟人 | 在 | 他 | 作为 | 一个 | 优越的 | . |

这位新相识的人举止沉稳，说话条理清晰，让他觉得对方地位高于自己。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [sed] " [sɜːr] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['eldər] ,

| Instinctively | he | said | " | sir | " | to | him | , | as | to | an | elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 说 | " | 先生 | " | 到 | 他 | , | 作为 | 到 | 一个 | 长老 | , |

他本能地称呼他"先生"，就像称呼一位长辈一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔːr]

| though | the | difference | in | their | ages | could | not | have | been | more | than | seven | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不同之处 | 在 | 他们的 | 年龄 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 七 | 或者 |

[eɪt] ['jɪrz] .

| eight | years | . |
|---|---|---|
| 八 | 年 | . |

虽然他们的年龄差距不会超过七八岁。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

| It | flattered | him | somewhat | , | too | , | that | the | man | who | kept | aloof | from | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 受宠若惊 | 他 | 有些 | , | 也 | , | 那 | 这 | 男人 | WHO | 保留 | 超然 | 从 | 其他的 |

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] exception176

| should | make | an | exception176 |
|---|---|---|---|
| 应该 | 制作 | 一个 | exception176 |

令他颇感荣幸的是，这个一向与人疏远的人竟然破例了。[176]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .

| of | him | and | welcome | his | advances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 和 | 欢迎 | 他的 | 进展 | . |

他喜欢他，并欢迎他的示好。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

| They | parted | with | the | tacit | understanding | that | for | the | future | , | in | the | routine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分手了 | 和 | 这 | 默契 | 理解 | 那 | 为了 | 这 | 未来 | , | 在 | 这 | 常规 | 的 |

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| the | hotel | , |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | , |

他们分手时心照不宣地达成共识，今后在酒店的日常运营中，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .

| they | should | be | on | speaking | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 是 | 在 | 请讲 | 条款 | . |

他们应该能正常交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['fɜːrðər] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði]

| There | was | , | however | , | no | further | meeting | between | them | till | after | dinner | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 更远 | 会议 | 之间 | 他们 | 直到 | 后 | 晚餐 | 在 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| following | evening | . |
|---|---|---|
| 下列的 | 晚上 | . |

然而，直到第二天晚上吃过晚饭后，他们才再次见面。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][stæmps][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrzɪz] [desk] , [tʃɪp] [sɔː] [hɪz; ɪz]

| **Turning** | **from** | **the** | **purchase** | **of** | **stamps** | **at** | **the** | **concierge's** | **desk** | **,** | **Chip** | **saw** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 这 | 购买 | 的 | 邮票 | 在 | 这 | 礼宾部 | 桌子 | , | 芯片 | 锯 | 他的 |

[nuː] [ə'kweɪntəns] ,

| **new** | **acquaintance** | **,** |
|---|---|---|
| 新的 | 熟人 | , |

Chip从礼宾台购买邮票的间隙转过身，看到了他的新熟人。

['werɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvə'nes] [kloʊk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] ,

| **wearing** | **an** | **Inverness** | **cloak** | **over** | **his** | **dinner** | **-** | **jacket** | **,** | **and** | **a** | **soft** | **felt** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 因弗内斯 | 披风 | 超过 | 他的 | 晚餐 | - | 夹克 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | , |

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

| **lighting** | **a** | **cigar** | **.** |
|---|---|---|---|
| 灯光 | 一个 | 雪茄 | . |

他身穿晚礼服，外罩一件因弗内斯斗篷，头戴一顶软毡帽，点燃了一支雪茄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][nɑːdz] .

| **There** | **was** | **an** | **exchange** | **of** | **nods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 交换 | 的 | 点头 | . |

两人互相点头致意。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [lɪps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

| **On** | **the** | **older** | **man's** | **lips** | **there** | **was** | **a** | **ghost** | **of** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老 | 男人的 | 嘴唇 | 那里 | 曾是 | 一个 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | . |

老人的嘴角浮现出一丝若有若无的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['frendli] .

| **It** | **seemed** | **friendly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 友好的 | . |

它看起来很友好。

[hiː; hi] [spoʊk] :

| **He** | **spoke** | **:** |
|---|---|---|
| 他 | 辐 | : |

他说：

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] ?

| **"** | **You** | **don't** | **want** | **to** | **smoke** | **a** | **cigar** | **in** | **the** | **little** | **park** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 想 | 到 | 抽烟 | 一个 | 雪茄 | 在 | 这 | 小的 | 公园 | ? |

你不想在小公园里抽雪茄吗?

[its] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [laɪk] [ðɪs] .

| **It's** | **rather** | **pleasant** | **there** | **,** | **with** | **a** | **full** | **moon** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 令人愉快的 | 那里 | , | 和 | 一个 | 满的 | 月亮 | 喜欢 | 这 | . |

在这样皎洁的月光下，那里的景色相当宜人。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]

| **"** | **So** | **it** | **was** | **that** | **within** | **a** | **few** | **minutes** | **they** | **found** | **themselves** | **seated** | **side** | **by** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 之内 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 坐着 | 边 | 经过 | 边 |

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəst] [ˌprɑːmə'neɪd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɑːn][ðə; ði]

| **on** | **one** | **of** | **the** | **benches** | **of** | **the** | **terraced** | **promenade** | **where** | **they** | **had** | **met** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 长椅 | 的 | 这 | 梯田 | 长廊 | 在哪里 | 他们 | 有 | 遇见 | 在 | 这 |

['priːviəs] [deɪ] .

| **previous** | **day** | **.** |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | . |

于是，几分钟后，他们发现自己并排坐在了前一天相遇的阶梯式长椅上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz]

| Though | the | row | of | shining | spiritual | presences | had | withdrawn | , | the | valley | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 排 | 的 | 灼灼 | 精神 | 存在 | 有 | 撤回 | , | 这 | 谷 | 曾是 |

[spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['velvəti] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] ,

| spanned | by | a | Velvety | luminosity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跨越 | 经过 | 一个 | 天鹅绒般的 | 亮度 | , |

虽然那一排闪耀的灵体已经退去，但山谷中仍然笼罩着一层如天鹅绒般柔和的光芒。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['wɔːtər] .

| through | which | the | lights | of | the | lower | town | shone | like | stars | reflected | in | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 降低 | 镇 | 闪耀 | 喜欢 | 明星 | 反映 | 在 | 水 | . |

透过窗户，下城区的灯光如同繁星倒映在水中一般闪耀。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

| The | talk | was | of | the | conference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 曾是 | 的 | 这 | 会议 | . |

谈话内容是关于会议的。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] : -

| The | stranger | spoke | of | himself | : | 177 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 辐 | 的 | 他自己 | : | - |

陌生人谈起自己：177

" [aɪv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər]

| " | I've | been | interested | in | the | various | methods | of | international | communication | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 各种各样的 | 方法 | 的 | 国际的 | 沟通 | 为了 |

['meni] ['jɪrz] .

| many | years | . |
|---|---|---|
| 许多 | 年 | . |

“多年来，我对各种国际交流方式一直很感兴趣。”

[ɪn][fækt] , [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| In | fact | , | I've | made | some | slight | study | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我已经 | 制成 | 一些 | 轻微 | 学习 | 的 | 他们 | . |

事实上，我对它们进行了一些初步研究。

[wen] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ]

| When | the | authorities | were | good | enough | to | appoint | me | on | this | commission | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 当局 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 委 | 我 | 在 | 这 | 委员会 | 我 |

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [sɜːrv] . "

| was | glad | to | serve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | 到 | 服务 | . | " |

当局有幸任命我加入这个委员会，我非常乐意为之服务。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [tʃɪp] ['mɝːmɝd] , [pə'laɪtli] .

| " | Quite | so | , | " | Chip | murmured | , | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | " | 芯片 | 低声说道 | , | 礼貌地 | . |

“正是如此，”奇普礼貌地低声说道。

" [its] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

| " | It's | an | attractive | little | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 吸引人的 | 小的 | 镇 | , |

“这是一个迷人的小镇，

[tuː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kæpɪtəlz][ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriz]

| too | — | one | of | the | few | capitals | in | Europe | that | remain | characteristic | of | their | countries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 一 | 的 | 这 | 很少 | 首都 | 在 | 欧洲 | 那 | 保持 | 特征 | 的 | 他们的 | 国家 |

,

,

,

而且，它还是欧洲少数几个仍然保留着本国特色的首都之一。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — ['hoʊlli] [ɔːr] ['nɪrli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] .

| and | nothing | else | — | wholly | or | nearly | unaffected | by | the | current | of | life | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | — | 完全 | 或者 | 几乎 | 不受影响 | 经过 | 这 | 当前的 | 的 | 生活 | 外部 | . |

除此之外别无其他——完全或几乎不受外界生活潮流的影响。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

| But | , | " | he | went | on | , | unexpectedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 不料 | , |

但是，"他出人意料地继续说道，“

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] ?

| " | I | wonder | what | a | man | like | you | can | see | in | it | — | to | remain | here | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | 能 | 看 | 在 | 它 | — | 到 | 保持 | 这里 | 所以 | 长的 | ? |

“我真想知道像你这样的人，究竟看中了这里什么——要在这里待这么久？”

" [tʃɪp] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| " | Chip | was | startled | , | but | he | managed | to | say | : | " | It | isn't | that | I | see | anything | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 曾是 | 惊慌 | , | 但 | 他 | 管理 | 到 | 说 | : | " | 它 | 不是 | 那 | 我 | 看 | 任何事物 | 在 | 特别的 | . |

Chip吓了一跳，但他还是说道：“并不是说我看到了什么特别的东西。”

[aɪm] — "

| I'm | — | " |
|---|---|---|
| 我是 | — | " |

我是-”

" ['weɪtɪŋ] ?

| " | Waiting | ? |
|---|---|---|
| " | 等待 | ? |

“等待?

" [ðə; ðɪ] ['kwɪri] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɜːrtiəs] .

| " | The | query | was | perfectly | courteous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 询问 | 曾是 | 完美 | 有礼貌 | . |

询问语气非常礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] — ['hɑːrdli] [ðæt] .

| It | implied | no | more | than | a | casual | curiosity | — | hardly | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暗示 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 随意的 | 好奇心 | — | 几乎 | 那 | . |

这仅仅意味着一种随意的好奇——远非如此。

" [noʊ] ; ['restɪŋ] , " [tʃɪp] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['fɜːrmnəs] .

| " | No | ; | resting | , | " | Chip | answered | , | with | forced | firmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 休息 | , | " | 芯片 | 回答 | , | 和 | 强制 | 硬度 | . |

“不，我在休息。”奇普强作镇定地回答道。

" [ɑː] , [its] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['restɪŋ] .

| " | Ah | , | it's | certainly | a | good | place | for | resting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 它是 | 当然 | 一个 | 好的 | 地方 | 为了 | 休息 | . |

“啊，这里确实是个休息的好地方。”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [jʊə(r)] ['mærid] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] . " -

| " | Then | , | after | a | pause | : | " | You're | married | , | I | think | you | said | . | " | 178 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | : | " | 你是 | 已婚 | , | 我 | 思考 | 你 | 说 | . | " | - |

然后，停顿片刻后，他又说：“我想你说过，你结婚了。”178

[tʃɪp] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

| Chip | didn't | remember | having | said | so | , | and | replied | to | that | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 没有 | 记住 | 拥有 | 说 | 所以 | , | 和 | 回复 | 到 | 那 | 影响 | . |

Chip不记得自己说过这话，并这样回答道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

| The | stranger | was | unperturbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 镇定自若 | . |

陌生人显得很镇定。

" [noʊ] ?

| " | No | ? |
|---|---|---|
| " | 不 | ? |

“不?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

| But | you | are | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | ? |

但你是吗?

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [tʃɪp] [θruː]

| " | By | way | of | pressing | the | question | , | he | added | , | with | a | glance | at | Chip | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 方式 | 的 | 紧迫 | 这 | 问题 | , | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 芯片 | 通过 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] :

| the | moonlight | : |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | : |

为了追问下去，他透过月光瞥了奇普一眼，补充道:

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

| " | Aren't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | ? | " |

难道不是吗?

" [aɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " ['wɔːkər] ['ænsər] , ['soʊbərli] .

| " | I've | a | wife | and | little | boy | in | New | York | , | " | Walker | answered | , | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 妻子 | 和 | 小的 | 男生 | 在 | 新的 | 约克 | , | " | 沃克 | 回答 | , | 清醒地 | . |

“我在纽约有妻子和儿子，”沃克严肃地回答道。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] .

| " | There | was | no | emphasis | on | this | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 强调 | 在 | 这 | 感叹 | . |

“这个感叹词没有被强调。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] ['mɪrli] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

| It | signified | merely | that | a | certain | point | in | their | mutual | understanding | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表示 | 仅仅 | 那 | 一个 | 肯定 | 观点 | 在 | 他们的 | 相互的 | 理解 | 有 | 到过 |

[riːtʃt] .

| reached | . |
|---|---|
| 达到 | . |

这仅仅表明他们之间的相互理解已经达到了某个程度。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] — ['seɪfgɑːrd] .

| " | A | happy | marriage | must | be | a | great | — | safeguard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 快乐的 | 婚姻 | 必须 | 是 | 一个 | 伟大的 | — | 保障 | . |

幸福的婚姻必须是一种强大的保障。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [tʃɪp] [wʌz; wəz]

| " | The | tone | was | of | a | man | making | a | moral | reflection | calmly | , | but | Chip | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语气 | 曾是 | 的 | 一个 | 男人 | 制作 | 一个 | 道德 | 反射 | 平静地 | , | 但 | 芯片 | 曾是 |

['stɑːrtld] [ə'gen] .

| startled | again | . |
|---|---|---|
| 惊慌 | 再次 | . |

“语气像是一个人在冷静地进行道德反思，但奇普再次被吓了一跳。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ster] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

| It | was | his | turn | to | stare | through | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 到 | 盯 | 通过 | 这 | 月光 | , |

轮到他透过月光凝望了。

[wer] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| where | the | length | of | the | bench | lay | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 长椅 | 躺 | 之间 | 他们 | . |

长凳的长度正好位于他们之间。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃælɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself]

| He | felt | that | he | was | being | challenged | , | but | that | he | must | not | betray | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 挑战 | , | 但 | 那 | 他 | 必须 | 不是 | 背叛 | 他自己 |

[tuː] [suːn] .

| too | soon | . |
|---|---|---|
| 也 | 很快 | . |

他感到自己受到了挑战，但他不能过早地暴露自己的本性。

" ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [wʌt] , [sɜːr] ?

| " | Safeguard | against | what | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保障 | 反对 | 什么 | , | 先生 | ? |

“先生，要防范什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] ,

| " | There | was | a | faint | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 笑 | , |

“传来一声轻微的笑声，

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [læf] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| or | what | might | have | been | a | laugh | had | there | been | amusement | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 笑 | 有 | 那里 | 到过 | 娱乐 | 在 | 它 | . |

或者，如果其中有乐趣的话，那可能会是一场笑声。

" [əˈgenst] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [niːdz] [prəˈtekʃn] .

| " | Against | everything | from | which | a | married | man | needs | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反对 | 一切 | 从 | 哪个 | 一个 | 已婚 | 男人 | 需求 | 保护 | . |

“保护已婚男人免受一切伤害。”

" [tʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

| " | Chip | would | have | dropped | the | subject | but | for | that | sense | that | a | challenge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 会 | 有 | 掉落 | 这 | 主题 | 但 | 为了 | 那 | 感觉 | 那 | 一个 | 挑战 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] thrown179

| was | being | thrown179 |
|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | thrown179 |

“如果不是感觉到有人在挑衅，奇普本来会就此打住的。”179

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bæk] [daʊn] .

| him | before | which | he | could | not | back | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 前 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 后退 | 向下 | . |

他面前他绝不退缩。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ kəˈmitiŋ ] [hɪmˈself] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

| Nevertheless | , | he | determined | to | keep | from | committing | himself | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 决定 | 到 | 保持 | 从 | 提交 | 他自己 | 作为 | 长的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

然而，他决心尽可能长时间地避免做出承诺。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I'm | not | sure | that | I | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我不太明白你的意思。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

| " | The | stranger | seemed | to | examine | the | burning | end | of | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 似乎 | 到 | 检查 | 这 | 燃烧 | 结尾 | 的 | 他的 | 雪茄 | . |

陌生人似乎在仔细端详他雪茄燃烧的一端。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [θɪŋz] — [pər'sʊ] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| " | Oh | , | nothing | but | the | obvious | things | — | pursuing | another | man's | wife | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 但 | 这 | 明显的 | 事物 | — | 追求 | 其他 | 男人的 | 妻子 | , | 为了 | 实例 | . |

“哦，没什么，只有一些显而易见的事情——例如，追求别人的妻子。”

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['hæpɪli] ['mærid] ['dʌznt] [duː] [ðæt] .

| A | man | who's | happily | married | doesn't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁是 | 快乐地 | 已婚 | 不 | 做 | 那 | . |

婚姻幸福的男人不会那样做。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'greʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] [jet] [tʃɪp] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃɪl] .

| " | There | was | no | aggression | in | the | tone | , | and | yet | Chip | felt | a | curious | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 侵略 | 在 | 这 | 语气 | , | 和 | 然而 | 芯片 | 毛毡 | 一个 | 好奇的 | 寒意 | . |

“语气中没有丝毫攻击性，但奇普却感到一阵莫名的寒意。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

| Who | was | this | man | , | and | what | the | devil | was | he | driving | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 男人 | , | 和 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 曾是 | 他 | 驾驶 | 在 | ? |

这个人是谁？他到底想干什么？

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] ['ænsər] ['kuːlli] ,

| It | was | all | he | could | do | to | answer | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 回答 | 冷静地 | , |

他竭力保持冷静地回答。

[ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑːr] : " [ænd; ənd] [jet] , [aɪv] [noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . "

| knocking | the | ash | off | the | end | of | his | own | cigar | : | " | And | yet | , | I've | known | of | such | cases | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 这 | 灰 | 离开 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 自己的 | 雪茄 | : | " | 和 | 然而 | , | 我已经 | 已知 | 的 | 这样的 | 案例 | . | " |

他抖掉自己雪茄末端的烟灰说：“然而，我也听说过这样的案例。”

" [oʊ] , [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] .

| " | Oh | , | so | have | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 所以 | 有 | 我 | . |

哦，我也是。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] — [aɪ] [miːn] ,

| But | there | was | always | a | screw | loose | somewhere | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 拧紧 | 松动的 | 某处 | — | 我 | 意思是 | , |

但总感觉哪里有点不对劲——我的意思是，

[ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn] [wʌt] [wɪə(r)] [ə'suːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpi] ['mærɪdʒz] . "

| a | screw | loose | in | what | we're | assuming | to | be | the | happy | marriages | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拧紧 | 松动的 | 在 | 什么 | 是 | 假设 | 到 | 是 | 这 | 快乐的 | 婚姻 | . | " |

在我们看来幸福的婚姻中，其实都存在着某种不正常的地方。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['hæpi] ['mærɪdʒz] ? — ['pɜːrmənəntli] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] ?

| " | Are | there | any | happy | marriages | ? | — | permanently | happy | , | that | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 快乐的 | 婚姻 | ? | — | 永久的 | 快乐的 | , | 那 | 是 | ? |

“世上真的有幸福的婚姻吗？——我是说，永远幸福的婚姻？”

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [də'rekt] : " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə]
" The response was surprisingly direct : " That's what I hoped you'd be able to
" 这 回复 曾是 出奇 直接的 : " 那就是 什么 我 希望 你会 是 有能力的 到
[tel] [ˌem 'iː] . "
tell me . "
告诉 我 . "

对方的回答出乎意料地直接："这正是我希望你能告诉我的。"

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ?
" Then you don't know , sir ?
" 然后 你 不 知道 , 先生 ?

"那您不知道吗，先生？"

" [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [də'rekt] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt]
" Again the response was surprisingly direct : " I don't know , because I'm not
" 再次 这 回复 曾是 出奇 直接的 : " 我 不 知道 , 因为 我是 不是
['hæpɪli] ['mærid] . " -
happily married . " 180
快乐地 已婚 . " -

对方的回答再次出人意料地直接："我不知道，因为我的婚姻并不幸福。"180

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] .
A second later he added : " But other people may be .
一个 第二 之后 他 额外 : " 但 其他 人们 可能 是 .

一秒钟后他又补充道："但其他人可能就是这样。"

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['siːkrɪts] , ['æftər][ɔːl] .
" So they were going to exchange secrets , after all .
" 所以 他们 是 去 到 交换 秘密 , 后 全部 .

"所以他们最终还是要交换秘密的。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [sɜːr] ?
" But you are married , sir ?
" 但 你 是 已婚 , 先生 ?

"但是您已婚啊，先生？"

" [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " ['hæpɪli] [ɔːr] [ʌn'hæpɪli] . "
" To clear the air , he felt himself obliged to add : " Happily or unhappily . "
" 到 清除 这 空气 , 他 毛毡 他自己 有义务 到 添加 : " 快乐地 或者 不幸地 . "

为了澄清事实，他觉得有必要补充道："无论高兴与否。"

" [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" I married a lady who had divorced her husband .
" 我 已婚 一个 女士 WHO 有 离婚 她 丈夫 .

我娶了一位离过婚的女士。

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['mɜːrmər]
" In the silence that followed it seemed to Chip that he could hear the murmur
" 在 这 沉默 那 随后 它 似乎 到 芯片 那 他 可以 听到 这 低语
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] .
of the almost soundless river below .
的 这 几乎 无声 河 以下 .

在随后的寂静中，奇普似乎听到了下方几乎无声的河流的潺潺流水声。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Somehow the sound of the river was all he could think of .
不知何故 这 声音 的 这 河 曾是 全部 他 可以 思考 的 .

不知为何，他满脑子想的都是河水的声音。

['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] , [loʊ] - [vɔɪst] ['kʌpəlz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
Quietly moving , low - voiced couples paced up and down the promenade ,
悄悄 移动 , 低的 - 配音 情侣 踱步 向上 和 向下 这 长廊 ,

几对轻声细语的情侣在林荫大道上来回踱步，动作轻柔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] - [pə'vɪliən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪvər]

| and | from | the | music | - | pavilion | in | the | distance | came | the | whine | and | shiver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 音乐 | - | 亭 | 在 | 这 | 距离 | 来了 | 这 | 抱怨 | 和 | 颤抖 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

| of | the | Mattiche | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | . |

远处音乐亭里传来马蒂什琴的呜咽和颤抖声。

" [ɪn] [dɪ'vɔ:rs] , " [ðə; ði] ['meʒərd] [vɔɪs] [ri'zju:md] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['deɪndʒərəs] [rɪsks] .

| " | In | divorce | , | " | the | measured | voice | resumed | , | " | there | are | some | dangerous | risks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 离婚 | , | " | 这 | 测量 | 嗓音 | 恢复 | , | " | 那里 | 是 | 一些 | 危险的 | 风险 | . |

“离婚，”那沉稳的声音继续说道，“存在一些危险的风险。”

[its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rɪsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| It's | a | dangerous | risk | for | a | man | to | divorce | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 危险的 | 风险 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 离婚 | 他的 | 妻子 | . |

对男人来说，与妻子离婚是一种危险的冒险行为。

[its] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [rɪsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] .

| It's | a | more | dangerous | risk | for | a | woman | to | divorce | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 更多的 | 危险的 | 风险 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 离婚 | 她 | 丈夫 | . |

对女人来说，离婚的风险更大。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rst] ['hʌzbənd] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rst] [waɪf][ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [rɪsk]

| But | to | marry | a | divorced | husband | or | a | divorced | wife | is | the | most | dangerous | risk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 结婚 | 一个 | 离婚 | 丈夫 | 或者 | 一个 | 离婚 | 妻子 | 是 | 这 | 最多 | 危险的 | 风险 |

[ʌv; əv][ɔ:l] .

| of | all | . |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | . |

但是，嫁给离异的丈夫或妻子是最危险的风险。

" ['tʃɪps] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][draɪ] .

| " | Chip's | voice | was | thick | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片的 | 嗓音 | 曾是 | 厚的 | 和 | 干燥 | . |

Chip 的声音沙哑而干涩。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜ:r] , [ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [beɪs] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "

| " | May | I | ask | , | sir | , | on | what | you | base | your | — | your | opinion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | , | 先生 | , | 在 | 什么 | 你 | 根据 | 你的 | — | 你的 | 观点 | ? | " |

先生，请问您的意见是基于什么呢?

" ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] ['berid] , [ðeɪ]

| " | Chiefly | on | the | principle | that | , | no | matter | how | successfully | the | dead | are | buried | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要 | 在 | 这 | 原则 | 那 | , | 不 | 事情 | 如何 | 成功地 | 这 | 死的 | 是 | 埋葬 | , | 他们 |

may181

| may181 |
|---|
| may181 |

“主要基于这样的原则：无论死者埋葬得多么成功，他们可能181

[kʌm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] ['goʊsts] .

| come | back | again | as | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 再次 | 作为 | 鬼魂 | . |

化作鬼魂再次出现。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ðæt] . "

| No | one | can | keep | them | from | doing | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 保持 | 他们 | 从 | 正在做 | 那 | . | " |

谁也阻止不了他们这样做。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [held] [ðɪs] ['θi:əri] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] ? "

| " | And | — | and | I | presume | , | sir | , | that | you | held | this | theory | when | you | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 和 | 我 | 怙 | , | 先生 | , | 那 | 你 | 握住 | 这 | 理论 | 什么时候 | 你 | 已婚 | ? | " |

“那么——而且我猜想，先生，您结婚时也是这么认为的吧？”

" [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θiːəri] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] .

| " | I | held | it | as | a | theory | ; | I | didn't | know | it | as | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 握住 | 它 | 作为 | 一个 | 理论 | ; | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 作为 | 一个 | 事实 | . |

“我当时只是把它当作一种理论；我并不知道它是事实。”

" [tʃɪp] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɑːnwərd] .

| " | Chip | felt | obliged | to | struggle | onward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 斗争 | 向前 | . |

Chip觉得自己有义务继续努力前进。

" [ænd; ənd] [duː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['goʊsts] [hæv; həv]

| " | And | do | I | understand | you | to | be | telling | me | now | that | the | ghosts | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 我 | 理解 | 你 | 到 | 是 | 讲述 | 我 | 现在 | 那 | 这 | 鬼魂 | 有 |

[kʌm] [bæk] ? "

| come | back | ? | " |
|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | ? | " |

“那么，你现在是在告诉我，那些鬼魂又回来了？”

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [æz; əz] ['iːzəli] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | Perhaps | you | could | as | easily | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 可以 | 作为 | 容易地 | 告诉 | 我 | . |

或许你也可以轻易地告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [tʃɪp] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | It | was | a | minute | or | more | before | Chip | was | able | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 分钟 | 或者 | 更多的 | 前 | 芯片 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说 | , |

过了一分钟或更久，奇普才开口说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [fɜːrm] : " [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

| in | a | voice | he | tried | to | keep | firm | : | " | If | they | have | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 他 | 尝试 | 到 | 保持 | 公司 | : | " | 如果 | 他们 | 有 | 来 | 后退 | , |

他努力保持坚定的语气说：“如果他们回来了，

[jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "

| you're | not | more | haunted | by | them | than | — | than | any | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 更多的 | 闹鬼的 | 经过 | 他们 | 比 | — | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . | " |

你受它们的困扰并不比其他人更甚。

" [soʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | So | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 理解 | . |

我明白了。

" [ðə; ðiː] [briːf] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

| " | The | brief | responses | had | the | effect | of | dragging | him | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 简短的 | 回应 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 拖拽 | 他 | 向前 | . |

“简短的回答反而推动他向前迈进。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? — [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| " | And | would | it | be | fair | to | ask | why | you | say | that | ? | — | that | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 它 | 是 | 公平的 | 到 | 问 | 为什么 | 你 | 说 | 那 | ? | — | 那 | 你 | 理解 | ? | " |

“那么，我可以问问你为什么这么说吗？——你明白我的意思吗？”

" [oʊ] , [kwaɪt] [fer] .

| " | Oh | , | quite | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 相当 | 公平的 | . |

“哦，很公平。”

[its] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] . "

| It's | partly | because | you | are | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 部分 | 因为 | 你 | 是 | 这里 | . | " |

部分原因在于你在这里。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ? "

| " | Then | you | think | I | ought | to | go | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 去 | 离开 | ? | " |

“那你觉得我应该离开吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] — [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] . "

| " | I | think | — | since | you | ask | me | — | that | you | oughtn't | to | have | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | — | 自从 | 你 | 问 | 我 | — | 那 | 你 | 不应该 | 到 | 有 | 来 | . | " |

“既然你问了，我想——你不该来的。”

" [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [rest] . "

| " | I | came | — | to | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | — | 到 | 休息 | . | " |

我来到这里——是为了休息。

" [aɪ][dəunt] ['kwestʃən] [ðæt] .

| " | I | don't | question | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 问题 | 那 | . |

“我对此没有疑问。”

[aɪm]['oʊnli] [strʌk] [baɪ] — [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] . " -

| I'm | only | struck | by | — | by | the | long | arm | of | coincidence | . | " | 182 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 击 | 经过 | — | 经过 | 这 | 长的 | 手臂 | 的 | 巧合 | . | " | - |

我只是对巧合的漫长影响感到震惊。182

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] ['moʊtɪv] ?

| " | That | is | , | you | believe | I | had | another | motive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | 你 | 相信 | 我 | 有 | 其他 | 动机 | ? |

也就是说，你认为我另有动机?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] [ðɪs] [əˈsaɪd] .

| " | With | a | gesture | he | seemed | to | wave | this | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 手势 | 他 | 似乎 | 到 | 海浪 | 这 | 旁边 | . |

他似乎用手势示意这件事不去。

" [ðæts] ['hɑːrdli] [maɪ] [əˈfer] .

| " | That's | hardly | my | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 几乎 | 我的 | 事务 | . |

“那跟我一点关系都没有。”

[jʊə(r)] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪd] ['ræðər] — "

| You're | here | ; | and | , | since | you | are | , | I'd | rather | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这里 | ; | 和 | , | 自从 | 你 | 是 | , | ID | 相当 | — | " |

既然你来了，我宁愿——”

" [jes] ? "

| " | Yes | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " |

“是的？ ”

" [aɪd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hɜːri] [əˈweɪ] .

| " | I'd | rather | you | didn't | hurry | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 你 | 没有 | 匆忙 | 离开 | . |

“我希望你不要急着走。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | He | rose | on | saying | this | , | apparently | with | the | intention | of | going | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 在 | 说 | 这 | , | 显然 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 去 | 后退 | 到 | 这 |

[hoʊˈtel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

“说完这话，他便起身离开，显然是打算回酒店去。”

[tʃɪp] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .

| Chip | remained | seated | . |
|---|---|---|---|
| 芯片 | 剩余 | 坐着 | . |

Chip 仍然坐在那里。

[hiː; hi] [smoʊkt] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

| He | smoked | mechanically | , | without | knowing | what | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熏制 | 机械地 | , | 没有 | 会心 | 什么 | 他 | 做过 | . |

他机械地抽着烟，却不知道自己在做什么。

['kwestʃənz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] .

| Questions | rose | to | his | lips | and | died | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 死亡 | 那里 | . |

疑问涌上他的唇边，却又止住了。

[wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] [ɪn] [ bəːn ] ?

| Was | Edith | in | Berne | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 伊迪丝 | 在 | 伯尔尼 | ? |

伊迪丝当时在伯尔尼吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

| Had | she | seen | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已见 | 他 | ? |

她见过他吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

| Was | she | keeping | out | of | his | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | ? |

她是不是故意避开他?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

| Was | she | being | kept | out | of | his | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 存在 | 保留 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | ? |

她是不是被安排避开他?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] ?

| Was | she | suffering | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 痛苦 | ? |

她当时在受苦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] ?

| Was | it | through | her | that | he | had | been | recognized | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 通过 | 她 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 认可 | ? |

是通过她才被人认出来的吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

| The | fact | that | he | had | been | recognized | brought | with | it | a | kind | of | humiliation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 认可 | 带来 | 和 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 屈辱 |

.

:

.

被人认出这件事给他带来了一种羞辱。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | humiliation | was | the | greater | because | of | the | way | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屈辱 | 曾是 | 这 | 更大的 | 因为 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

['siŋgld] [aʊt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

| singled | out | this | man | and | approached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身 | 出去 | 这 | 男人 | 和 | 接近 | 他 | . |

因为他特意挑出这个人来接近他，所以这种羞辱感更加强烈。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['siːkɪŋ]

| During | all | those | days | of | studying | the | stranger | with | respectful | discretion | , | seeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 那些 | 天 | 的 | 学习 | 这 | 陌生人 | 和 | 尊重 | 审慎 | , | 寻求 |

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

| an | opportunity | to | address | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 到 | 地址 | 他 | , |

在那些日子里，我一直以恭敬谨慎的态度观察着这位陌生人，寻找机会与他交谈。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] ,

| the | stranger | , | without | deigning | him | a | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 没有 | 屈尊 | 他 | 一个 | 看 | , |

陌生人连看都没看他一眼，

[hæd; həd] [noʊn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪŋ] ['məutivz]

| had | known | perfectly | well | who | he | was | and | had | been | imputing | motives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 完美 | 出色地 | WHO | 他 | 曾是 | 和 | 有 | 到过 | 估算 | 动机 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| to | his | presence | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 在场 | . |

早就知道他是谁，并且一直在猜测他出现的目的。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] coincidence183

| The | reference | to | the | long | arm | of | coincidence183 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参考 | 到 | 这 | 长的 | 手臂 | 的 | coincidence183 |

提及巧合的长臂183

[wʌz; wəz] ['stɪŋɪŋ] .

| was | stinging | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 刺痛 | . |

刺痛难忍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['mʌstər] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

| Because | it | was | so | he | tried | to | muster | his | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 他 | 尝试 | 到 | 鼓起 | 他的 | 尊严 | . |

正因如此，他才努力保持尊严。

" [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [bʌt; bət] — "

| " | I've | no | intention | of | hurrying | away | , | " | he | began | ; | " | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 意图 | 的 | 匆忙 | 离开 | , | " | 他 | 开始 | ; | " | 但 | — | " |

“我并不打算匆匆离开，”他开口说道；“但是——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði] ['meʒərd] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] , ['kɜːrtiəsli] .

| " | If | you | like | , | I'll | put | it | this | way | , | " | the | measured | voice | broke | in | , | courteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 患病的 | 放 | 它 | 这 | 方式 | , | " | 这 | 测量 | 嗓音 | 打破 | 在 | , | 礼貌地 | . |

“如果你愿意，我这么说吧，”一个语气平和、礼貌的声音插话道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | If | you | have | time | to | wait | a | little | longer | I | should | be | glad | if | you'd | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 时间 | 到 | 等待 | 一个 | 小的 | 更长 | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 如果 | 你会 | 做 | 它 | . | " |

“如果你有时间再等一会儿，我会非常感激的。”

" [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] ? "

| " | Would | there | be | any | point | to | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 那里 | 是 | 任何 | 观点 | 到 | 那 | ? | " |

这样做有意义吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] .

| " | I | think | you | might | trust | me | not | to | make | the | request | if | there | were | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 相信 | 我 | 不是 | 到 | 制作 | 这 | 要求 | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | . |

“我想如果没有这样的要求，你应该会相信我不会提出这样的要求。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] : " [its] [ə; eɪ] [waɪz] ['pɑːləsi] [tuː; tə] [let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz] [laɪ] ;

| " | He | added | presently | : | " | It's | a | wise | policy | to | let | sleeping | dogs | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 目前 | : | " | 它是 | 一个 | 明智的 | 政策 | 到 | 让 | 睡眠 | 狗 | 说谎 | ; |

他随后补充道："让沉睡的狗安然无恙是明智之举；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪv] [wʌns] [bɪn] [raʊzd] , [ðeɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaiətid] . "

| but | when | they've | once | been | roused | , | they've | got | to | be | quieted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们有 | 一次 | 到过 | 唤醒 | , | 他们有 | 得到 | 到 | 是 | 安静 | . | " |

但是一旦它们被激怒，就必须让它们安静下来。

" ['kwaiətid] — [haʊ] ? "

| " | Quieted | — | how | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 安静 | — | 如何 | ? | " |

"安静下来？怎么可能？"

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] .

| " | I | can't | tell | you | that | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 那 | 作为 | 然而 | . |

"我现在还不能告诉你。"

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] ; [aɪv] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz]

| I | may | have | some | vague | idea | concerning | the | process | ; | I've | none | at | all | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 一些 | 模糊的 | 主意 | 有关 | 这 | 过程 | ; | 我已经 | 没有任何 | 在 | 全部 | 作为 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| to | the | result | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结果 | . |

我对过程可能有一些模糊的概念；但我对结果完全没有概念。

" [tʃɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] [gʊd] [naɪt] .

| " | Chip | was | not | sure | that | the | stranger | said | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 曾是 | 不是 | 当然 | 那 | 这 | 陌生人 | 说 | 好的 | 夜晚 | . |

Chip不确定陌生人是否说了晚安。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

| He | knew | he | lifted | his | hat | and | moved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 抬起 | 他的 | 帽子 | 和 | 已搬 | 离开 | . |

他知道他摘下帽子走开了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] , [step] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

| He | watched | him | as | , | with | stately | , | unhastening | step | , | he | walked | down | the | promenade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他 | 作为 | , | 和 | 庄严 | , | 不慌不忙 | 步 | , | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 长廊 | , |

他注视着他，只见他迈着庄重而沉稳的步伐，沿着长廊缓缓走来。

[ðə; ði] ['ɪnvə'nes] [keɪp] [ænd; ənd] [sɔːft] [felt] [hæt] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| the | Inverness | cape | and | soft | felt | hat | silhouetted | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 因弗内斯 | 岬 | 和 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | 剪影 | 在 | 这 | 月光 | . |

月光下，因弗内斯斗篷和柔软的毡帽勾勒出优美的轮廓。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['wɔːkər] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

| For | the | next | forty | - | eight | hours | Walker | hung | about | the | hotel | like | a | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 四十 | - | 八 | 小时 | 沃克 | 悬挂 | 关于 | 这 | 酒店 | 喜欢 | 一个 | 罪魁祸首 | . |

接下来的四十八小时里，沃克像个罪犯一样在酒店里徘徊。

[hiː; hi] [wʊd] have184

| He | would | have184 |
|---|---|---|
| 他 | 会 | have184 |

他将有184

['sækrifaist] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

| **sacrificed** | **even** | **a** | **glimpse** | **of** | **Edith** | **to** | **feel** | **free** | **to** | **go** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 甚至 | 一个 | 一瞥 | 的 | 伊迪丝 | 到 | 感觉 | 自由的 | 到 | 去 | 离开 | . |

为了能自由离开，他甚至牺牲了看伊迪丝一眼的机会。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][plænz] [rɪ'meɪnd] [enɪg'mætɪkəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] .

| **He** | **couldn't** | **go** | **away** | **while** | **the** | **other** | **man's** | **plans** | **remained** | **enigmatical** | **;** | **but** | **he** | **wished** | **he** | **hadn't** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 去 | 离开 | 尽管 | 这 | 其他 | 男人的 | 计划 | 剩余 | 神秘的 | ; | 但 | 他 | 希望 | 他 | 之前没有 | 来 | . |

在对方的计划仍然是个谜的情况下，他无法离开；但他希望自己没来过。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [groʊ'tesk] ,

| **He** | **felt** | **his** | **position** | **undignified** | **,** | **grotesque** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 位置 | 有失尊严 | , | 怪诞 | , |

他觉得自己的处境有失尊严，十分滑稽。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] ['sɪli] ['derɪŋ] .

| **like** | **that** | **of** | **a** | **boy** | **detected** | **in** | **some** | **bit** | **of** | **silly** | **daring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 男生 | 检测到 | 在 | 一些 | 少量 | 的 | 愚蠢的 | 大胆 | . |

就像一个男孩因为做了什么愚蠢的冒险事而被抓包一样。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪn] ['ʃæntsə] .

| **Two** | **days** | **later** | **they** | **met** | **again** | **on** | **the** | **terrace** | **of** | **the** | **Kleine** | **Schanze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 他们 | 遇见 | 再次 | 在 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 克莱因 | 尚泽 | . |

两天后，他们在克莱纳尚茨的露台上再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] .

| **It** | **was** | **not** | **an** | **accidental** | **meeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 偶然 | 会议 | . |

这并非一次偶然的相遇。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tuː; tə] [tʃɪp] [tuː; tə][seɪ] :

| **The** | **stranger** | **had** | **walked** | **directly** | **up** | **to** | **Chip** | **to** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 有 | 步行 | 直接地 | 向上 | 到 | 芯片 | 到 | 说 | : |

陌生人径直走到奇普面前说：

" [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] —

| **"** | **The** | **lady** | **to** | **whom** | **we** | **were** | **referring** | **the** | **other** | **night** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 到 | 谁 | 我们 | 是 | 指 | 这 | 其他 | 夜晚 | — |

“我们前几天晚上提到的那位女士——

" [bʌt; bət] [tʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| **"** | **But** | **Chip** | **was** | **still** | **on** | **his** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 芯片 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 警卫 | . |

但奇普仍然保持警惕。

" [dɪd][aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ? "

| **"** | **Did** | **I** | **refer** | **to** | **a** | **lady** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 参考 | 到 | 一个 | 女士 | ? | " |

我指的是女士吗?

" [pər'hæps][nɑːt] .

| **"** | **Perhaps** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | . |

或许并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

| **But** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | . |

但我确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [ɪz] [ɪl] .

| And | that | lady | is | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 是 | 患病的 | . |

那位女士生病了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | may | be | interested | to | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 感兴趣的 | 到 | 知道 | 它 | . |

您或许会对此感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] . "

| She | was | ill | when | she | arrived | in | Paris | from | London | ten | days | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 患病的什么时候 | | 她 | 到达的 | 在 | 巴黎 | 从 | 伦敦 | 十 | 天 | 前 | . | " |

她十天前从伦敦抵达巴黎时就生病了。

" [ðen] [ʃiːz] [hɪr] . "

| " | Then | she's | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她是 | 这里 | . | " |

“那她就在这里。”

" [ʃiːz] [hɪr] .

| " | She's | here | . |
|---|---|---|---|
| " | 她是 | 这里 | . |

她来了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| That's | why | I'm | taking | your | time | in | asking | you | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我是 | 采取 | 你的 | 时间 | 在 | 问 | 你 | 到 | 保持 | . |

这就是为什么我花时间请求你留下的原因。

" [tʃɪp] [fɔːrst] [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] : " [dʌz] [ʃiː; ʃi] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt]

| " | Chip | forced | the | next | question | with | some | difficulty | : | " | Does | she | — | does | she | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 强制 | 这 | 下一个 | 问题 | 和 | 一些 | 困难 | : | " | 做 | 她 | — | 做 | 她 | 想 |

[tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

| to | — | to | see | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | — | 到 | 看 | 我 | ? | " |

Chip费力地问出了下一个问题：“她——她想——见我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] [soʊ] . "

| " | She | hasn't | said | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 还没有 | 说 | 所以 | . | " |

“她没这么说过。”

" [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] — [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ? " -

| " | Has | she | — | said | anything | about | me | at | all | ? | " | 185 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | — | 说 | 任何事物 | 关于 | 我 | 在 | 全部 | ? | " | - |

“她有没有说过我的任何事？”185

" [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['leɪtər] .

| " | That | , | I | think | , | I | must | leave | you | to | learn | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 我 | 思考 | , | 我 | 必须 | 离开 | 你 | 到 | 学习 | 之后 | . |

“我想，这件事我得留给你们以后去体会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

| But | I | should | like | you | to | know | at | once | that | I'm | not | keeping | you | here | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 知道 | 在 | 一次 | 那 | 我是 | 不是 | 保持 | 你 | 这里 | 没有 |

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

| a | motive | . |
|---|---|---|
| 一个 | 动机 | . |

但我希望你立刻明白，我把你留在这里是有原因的。

" [ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [muːvd] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [tʃɪp] [tuː; tə] [ges] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn]
" The stately figure moved on , leaving Chip to guess blindly at the possibilities in
" 这 庄严 数字 已搬 在 , 离开 芯片 到 猜测 盲目地 在 这 可能性 在
[stɔːr] .
store .
店铺 .

“这位威严的身影继续前行，留下奇普盲目地猜测未来会发生什么。

[mɔːr] [deɪz] [pæst] — ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .
More days passed — nearly a week .
更多的 天 通过了 — 几乎 一个 星期 .

又过了几天——将近一周。

[tʃɪp] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪn] ['ʃæntsə] ,
Chip spent much of his time in the Kleine Schanze ,
芯片 花费 很多 的 他的 时间 在 这 克莱因 尚泽 ,

奇普 (Chip) 的大部分时间都在小山 (Kleine Schanze) 度过，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] [les] .
noticing that the distinguished stranger frequented it less .
注意到 那 这 杰出的 陌生人 经常光顾 它 较少的 .

注意到这位尊贵的陌生人来这里的次数减少了。

['aɪdlnəs] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] , [ænd; ənd] [ bəːn ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Idleness would have got on his nerves , and Berne begun to bore him ,
懒惰 会 有 得到 在 他的 神经 , 和 伯尔尼 开始 到 钻孔 他 ,

闲散的生活会让他心烦意乱，而且伯恩也开始让他感到厌倦。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf]
had it not been for the knowledge that he was under the same roof
有 它 不是 到过 为了 这 知识 那 他 曾是 在下面 这 相同的 屋顶
[wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] .
with Edith .
和 伊迪丝 .

如果不是因为他知道自己和伊迪丝住在同一屋檐下。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['peɪʃ(ə)ns] .
That gave him patience .
那 给予 他 耐心 .

这让他变得耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz][ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
It was the kind of comfort a man or a woman finds in being near the
它 曾是 这 种类 的 舒适 一个 男人 或者 一个 女士 发现 在 存在 靠近 这
['prɪzn] [wer] [sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sel] .
prison where some loved one is shut up in a cell .
监狱 在哪里 一些 喜爱 一 是 关闭 向上 在 一个 细胞 .

这是一种安慰，就像一个男人或女人待在监狱附近，亲人被关在牢房里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]
It was again an afternoon when the shining spiritual presences were making
它 曾是 再次 一个 下午 什么时候 这 灼灼 精神 存在 是 制作
[ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
themselves visible — not with the gleaming suddenness with which they had
他们自己 可见的 — 不是 和 这 闪闪发光 突然 和 哪个 他们 有
[ə'pɪrd] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
appeared ten days before ,
出现 十 天 前 ,

那又是一个下午，闪耀的灵体显现出来——但与十天前它们突然出现时的耀眼光芒相比，还是有所不同。

[bʌt; bət] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['wʌndɚz] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm'selvz]

| but | slowly | , | with | vague | wonders | , | as | if | finding | it | hard | to | bring | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缓慢地 | , | 和 | 模糊的 | 奇迹 | , | 作为 | 如果 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 带来 | 他们自己 |

[wɪ'ðɪn] ['mɔːrt(ə)l] [ken] .

| within | mortal | ken | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 凡人 | 肯 | . |

但缓慢地，带着模糊的惊奇，仿佛很难让自己进入凡人的认知范围。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌproːmə'neɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| Rounding | the | corner | of | the | promenade | at | the | end | remote | from | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四舍五入 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 长廊 | 在 | 这 | 结尾 | 偏僻的 | 从 | 这 | 酒店 | , |

沿着长廊拐角走到远离酒店的尽头，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]

| at | a | point | from | which | he | had | the | whole | line | of | the | bluff | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 观点 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 这 | 所有的 | 线 | 的 | 这 | 虚张声势 | 和 | 这 |

[griːn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] Gurten186

| green | depths | of | the | valley | and | the | slopes | of | the | Gurten186 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 深度 | 的 | 这 | 谷 | 和 | 这 | 连续下坡 | 的 | 这 | Gurten186 |

从那里，他可以俯瞰整个悬崖线、山谷深处的绿色景致以及古尔滕山的斜坡。186

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['ælpaɪn] [mɪst] [ɪn] [wʌn] [suː'pɜːrb] [kuː] - ,

| and | the | curtain | of | Alpine | mist | in | one | superb | coup | d'œil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗帘 | 的 | 高山 | 薄雾 | 在 | 一 | 高超 | 政变 | - | , |

还有一幅绝妙的画面，展现了阿尔卑斯山的薄雾。

[tʃɪp] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ʃoʊldər] [ber] [ɪt'self] ['luːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

| Chip | saw | a | great | white | shoulder | baring | itself | luminously | in | the | eastern | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 肩膀 | 禁止 | 本身 | 发光地 | 在 | 这 | 东 | 天空 | . |

奇普看到东方的天空中露出一个巨大的白色肩膀，闪闪发光。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| For | long | minutes | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 分钟 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

很长一段时间里，情况就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

| It | might | have | been | one | of | the | gates | of | pearl | of | which | he | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 大门 | 的 | 珍珠 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 |

[tel] .

| tell | . |
|---|---|
| 告诉 | . |

这或许是他曾听闻过的珍珠之门之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ɜːrθ] - ['dwelər] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| It | was | the | sort | of | thing | from | which | no | earth | - | dweller | could | take | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 从 | 哪个 | 不 | 地球 | - | 居住者 | 可以 | 拿 | 他的 | 眼睛 |

.

| : |
|---|
| . |

这是任何地球上的居民都无法将目光从其上移开的东西。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['smaʊldərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

| He | stood | leaning | on | his | stick | , | his | cigar | smoldering | in | his | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 倾斜 | 在 | 他的 | 戳 | , | 他的 | 雪茄 | 闷烧 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | . |

他拄着拐杖站着，左手拿着雪茄，雪茄还在冒着烟。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [roʊld] [ə'weɪ] ;

| He | couldn't | see | that | the | clouds | lifted | or | that | the | mists | rolled | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 那 | 这 | 云 | 抬起 | 或者 | 那 | 这 | 薄雾 | 滚动 | 离开 | ; |

他看不见云层散去，也看不见薄雾消散；

[hiː; hi]['oʊnli] [gruː] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bæstʃən] ,

| **he** | **only** | **grew** | **aware** | **that** | **what** | **seemed** | **like** | **a** | **gate** | **became** | **a** | **bastion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 生长 | 意识到的 | 那 | 什么 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 门 | 成为 | 一个 | 堡垒 | , |

他渐渐意识到，原本看似大门的地方，变成了堡垒。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæstʃən] [roʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['taʊər] ,

| **and** | **what** | **seemed** | **like** | **a** | **bastion** | **rose** | **into** | **a** | **tower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 堡垒 | 玫瑰 | 进入 | 一个 | 塔 | , |

原本看似堡垒的地方，变成了一座高塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [raʊnd]

| **and** | **that** | **out** | **of** | **the** | **tower** | **and** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **tower** | **and** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 出去 | 的 | 这 | 塔 | 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 塔 | 和 | 圆形的 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] [waɪt] ['pɪnəkəlz] ['glɪsənd] [ɪn] [waɪt] [er] .

| **about** | **the** | **tower** | **white** | **pinnacles** | **glistened** | **in** | **white** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 塔 | 白色的 | 巅峰 | 闪闪发光 | 在 | 白色的 | 空气 | . |

塔外、塔中、塔周围，白色的尖顶在白茫茫的空气中闪闪发光。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [ 'haitniŋ ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Nothing** | **had** | **happened** | **that** | **he** | **could** | **define** | **,** | **beyond** | **a** | **heightening** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 发生 | 那 | 他 | 可以 | 定义 | , | 超过 | 一个 | 提高 | 的 | 他的 |

[oʊn] [kə'pæsəti][tuː; tə] [siː] .

| **own** | **capacity** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 容量 | 到 | 看 | . |

除了视力增强之外，他并没有发生任何他能定义的事情。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːd] : ['lʊkɪŋ] [rɔːt] [ðə; ði]

| **Nothing** | **on** | **that** | **horizon** | **seemed** | **to** | **emerge** | **or** | **to** | **recede** | **:** | **looking** | **wrought** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 那 | 地平线 | 似乎 | 到 | 出现 | 或者 | 到 | 消退 | : | 寻找 | 锻 | 这 |

['wʌndər] ;

| **wonder** | **;** |
|---|---|
| 想知道 | ; |

地平线上似乎没有任何东西出现或消失：凝视着它，令人惊叹；

[hiː; hi] ['iːðər] [sɔː] [ɔːr][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] .

| **he** | **either** | **saw** | **or** | **he** | **didn't** | **see** | **;** | **and** | **just** | **now** | **he** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任何一个 | 锯 | 或者 | 他 | 没有 | 看 | ; | 和 | 只是 | 现在 | 他 | 锯 | . |

他要么看到了，要么没看到；而就在刚才，他看到了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] — [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wer]

| **He** | **thought** | **of** | **something** | **he** | **had** | **heard** | **or** | **read** | **—** | **he** | **had** | **forgotten** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 某物 | 他 | 有 | 听到 | 或者 | 读 | — | 他 | 有 | 被遗忘的 | 在哪里 |

:

**:**

:

他想起自己曾经听过或读过某些东西——但他忘记了是在哪里看到的：

" [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skeɪlz] .

| **"** | **Immediately** | **there** | **fell** | **from** | **his** | **eyes** | **as** | **it** | **had** | **been** | **scales** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 那里 | 跌倒 | 从 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 秤 | . |

“他眼前立刻像掉落鳞片一样，有东西掉了下来。”

" [ðæt] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːses] , [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]

| **"** | **That** | **,** | **apparently** | **,** | **was** | **the** | **process** | **,** | **while** | **the** | **spiritual** | **presences** | **ranged** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 显然 | , | 曾是 | 这 | 过程 | , | 尽管 | 这 | 精神 | 存在 | 范围 | 他们自己 |

slowly187

**slowly187**

slowly187

“显然，这就是过程，而灵体则缓慢地四处移动。187

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] , [piːk] [ə'pɑːn] [piːk] , [doʊm] [ə'pɑːn] [doʊm] , ['serid] , ['goʊstli]
**within** **his** **vision** **—** **row** **upon** **row** **,** **peak** **upon** **peak** **,** **dome** **upon** **dome** **,** **serried** **,** **ghostly**
之内 他的 想象 — 排 之上 排 , 顶峰 之上 顶峰 , 穹顶 之上 穹顶 , 串联 , 幽灵般的
— [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [skaɪ] ,
**—** **white** **against** **a** **white** **sky** **,**
— 白色的 反对 一个 白色的 天空 ,

在他的视野中——一排排，一座座山峰，一座座圆顶，密密麻麻，宛如幽灵——白色的映衬着白色的天空，

[waɪt] [ɪn] [waɪt] [er] .
**white** **in** **white** **air** **.**
白色的 在 白色的 空气 .

白色空气中弥漫着白色。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
**He** **withdrew** **his** **gaze** **only** **because** **the** **people** **,**
他 退出 他的 目光 仅有的 因为 这 人们 ,

他之所以移开目光，只是因为人们……

['evər] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['kraʊdɪd] [tuː; tə]
**ever** **eager** **for** **this** **spectacle** **which** **they** **had** **seen** **all** **their** **lives** **,** **crowded** **to**
曾经 渴望的 为了 这 奇观 哪个 他们 有 已见 全部 他们的 生活 , 挤 到
[ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
**the** **parapet** **.**
这 栏杆 .

他们一生都在观看这一景象，一直渴望看到它，于是挤到了城垛上。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [θrɔːŋ] , ['eldərli] [ænd; ənd]
**As** **the** **children** **were** **still** **in** **school** **,** **it** **was** **a** **quiet** **throng** **,** **elderly** **and**
作为 这 孩子们 是 仍然 在 学校 , 它 曾是 一个 安静的 人群 , 老年 和
[sɪ'deɪt] .
**sedate** **.**
稳重 .

由于孩子们还在上学，所以人群安静，大多是老年人，神态沉稳。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ɔːl] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [wʌn] [weɪ] , [ðeɪ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
**Leaning** **on** **the** **balustrade** **,** **all** **faces** **turned** **one** **way** **,** **they** **fringed** **the** **promenade** **,**
倾斜 在 这 栏杆 , 全部 面孔 转向 一 方式 , 他们 流苏 这 长廊 ,
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ,
**leaving** **the** **broad** **,**
离开 这 广阔 ,

他们倚靠在栏杆上，脸都转向一边，沿着长廊排成一列，留下宽阔的……

[peɪvd] ['speɪsɪz] ['empti] .
**paved** **spaces** **empty** **.**
铺砌路面 空间 空的 .

铺砌的空地。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['tʃɪps] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
**For** **this** **reason** **Chip's** **eye** **caught** **the** **more** **quickly** **at** **the** **other** **end** **of** **the**
为了 这 原因 芯片的 眼睛 捕捉 这 更多的 迅速地 在 这 其他 结尾 的 这
['terəs] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn]
**terrace** **the** **figures** **of** **a** **man** **and** **a** **woman** **who** **stood** **back** **from** **the** **line**
阳台 这 数据 的 一个 男人 和 一个 女士 WHO 站立 后退 从 这 线
[ʌv; əv]['geɪzərz] .
**of** **gazers** **.**
的 凝视者 .

因此，奇普的目光很快就被露台另一端的一男一女的身影吸引住了，他们站在一群凝视者之外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn]['proʊfaɪl] [tɔːrd] [hɪm'self] , [ðə; ði]['mænz] [ɪ'rekt] ,
**They** **were** **almost** **in** **profile** **toward** **himself** **,** **the** **man's** **erect** **,**
他们 是 几乎 在 轮廓 朝向 他自己 , 这 男人的 直立 ,

他们几乎是侧脸对着他，男人的阴茎勃起着，

['steɪtli] [fɔːrm] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][biː; bi]
**stately** **form** **allowing** **the** **fact** **that** **a** **woman** **was** **clinging** **to** **his** **arm** **to** **be**
庄严 形式 允许 这 事实 那 一个 女士 曾是 依恋 到 他的 手臂 到 是
[dʒʌst][pər'septəb(ə)l] .
**just** **perceptible** **.**
只是 可感知的 .

他身形高贵，让人隐约察觉到有个女人正挽着他的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [sʌtʃ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] — [ə; eɪ] ['muːvmənt]
**It** **required** **no** **such** **movement** **as** **that** **of** **a** **few** **minutes** **later** **—** **a** **movement**
它 必需的 不 这样的 移动 作为 那 的 一个 很少 分钟 之后 — 一个 移动
[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪntuː] [vjuː] — [fɔːr; fər] [tʃɪp] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['ɪdɪθ] .
**by** **which** **the** **woman** **came** **more** **fully** **into** **view** **—** **for** **Chip** **to** **recognize** **Edith** **.**
经过 哪个 这 女士 来了 更多的 完全 进入 看法 — 为了 芯片 到 认出 伊迪丝 .

几分钟后，当那名女子完全出现在眼前时，奇普并没有像她那样做出任何动作，而是认出了伊迪丝。

[hɪz; ɪz] ['ɪdɪθ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænz][ɑːrm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
**His** **Edith** **,** **his** **wife** **,** **clinging** **to** **another** **man's** **arm** **,** **clinging** **to** **her** **husband's**
他的 伊迪丝 , 他的 妻子 , 依恋 到 其他 男人的 手臂 , 依恋 到 她 丈夫的
[ɑːrm] ,
**arm** **,**
手臂 ,

他的妻子伊迪丝，紧紧地挽着另一个男人的胳膊，又紧紧地挽着她丈夫的胳膊，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] , [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
**clinging** **to** **the** **arm** **of** **a** **husband** **who** **was** **not** **himself** **,** **dependent** **on** **him** **,**
依恋 到 这 手臂 的 一个 丈夫 WHO 曾是 不是 他自己 , 依赖 在 他 ,
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,
**supported** **by** **him** **,**
有 经过 他 ,

紧紧依偎在精神失常的丈夫的臂弯里，依赖着他，靠着他养活。

possessed188
**possessed188**
possessed188

拥有188

[baɪ][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**by** **him** **,** **coming** **and** **going** **with** **him** **,** **living** **and** **eating** **with** **him** **,**
经过 他 , 未来 和 去 和 他 , 活的 和 吃 和 他 ,
['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] ,
**bearing** **him** **children** **,**
轴承 他 孩子们 ,

跟随他，与他一同出入，与他一同生活吃饭，为他生儿育女。

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wət'evər] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntɪmət] , [də'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
**sharing** **with** **him** **whatever** **was** **most** **intimate** **,** **directed** **by** **him** **and**
分享 和 他 任何 曾是 最多 亲密的 , 指导 经过 他 和
['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ! — [jet] ,
**dominated** **by** **him** **!** **—** **yet** **,**
占主导地位 经过 他 ! — 然而 ,

与他分享最私密的一切，由他指导，由他支配！——然而，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
**all** **the** **while** **,**
全部 这 尽管 ,

与此同时，

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] ['biːɪŋs] [wʌn] [ɪk'sept] [ðæt] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] [kɔːld] [lɔː]

| in | everything | that | could | make | two | beings | one | except | that | stroke | of | the | pen | called | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一切 | 那 | 可以 | 制作 | 二 | 生物 | 一 | 除了 | 那 | 中风 | 的 | 这 | 笔 | 称为 | 法律 |

,

**,**

,

凡能使两个生命合二为一的事物，唯独不能是法律那一笔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !

| his | wife | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | ! |

他的妻子!

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?

| How | had | it | come | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 它 | 来 | 关于 | ? |

这是怎么发生的?

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] , [wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['hɪdiəs]

| What | had | he | done | , | what | had | she | done | , | to | make | this | hideous | topsyturvydom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 完毕 | , | 什么 | 有 | 她 | 完毕 | , | 到 | 制作 | 这 | 可怕 | 颠倒 |

[ə; eɪ] [fækt] ?

| a | fact | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 事实 | ? |

他做了什么，她做了什么，才导致这种可怕的颠倒错乱成为现实?

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [deɪzd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

| He | put | his | hand | to | his | forehead | like | a | man | dazed | ; | but | he | withdrew | it | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 前额 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 茫然 | ; | 但 | 他 | 退出 | 它 | 迅速地 | . |

他像个惊愕的人一样用手捂住额头，但很快又把手缩了回去。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['klæmi] .

| His | forehead | was | wet | and | clammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 曾是 | 湿的 | 和 | 湿冷的 | . |

他的额头湿漉漉的，黏糊糊的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , ['træns'pɪrst] .

| He | was | shaken | , | transpierced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | , | 穿刺 | . |

他惊恐万分，仿佛被刺穿了一般。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

| He | saw | now | that | , | in | all | the | three | years | since | he | had | heard | she | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 现在 | 那 | , | 在 | 全部 | 这 | 三 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 听到 | 她 | 曾是 | 已婚 | , |

他现在才明白，自从三年前他听说她结婚以来，

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | hadn't | really | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 真的 | 已知 | 它 | . |

他其实并不知情。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæt][wʌz; wəz][æt; ət][fɔːlt] — [pər'hæps][hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti]

| Perhaps | it | was | his | imagination | that | was | at | fault | — | perhaps | his | incapacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 他的 | 想像力 | 那 | 曾是 | 在 | 过错 | — | 也许 | 他的 | 无能力 |

[fɔːr; fər][bɪ'liːvɪŋ][wʌt]['wɔznt]['ʌndər][hɪz; ɪz]['veri][aɪz] — [pər'hæps][hɪz; ɪz][oʊn][sək'ses][ɪn]['kiːpɪŋ]

| for | believing | what | wasn't | under | his | very | eyes | — | perhaps | his | own | success | in | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相信 | 什么 | 不是 | 在下面 | 他的 | 非常 | 眼睛 | — | 也许 | 他的 | 自己的 | 成功 | 在 | 保持 |

[ðə; ði]['dredf(ə)l][fækt][æt; ət][ə; eɪ]['dɪstəns] — [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['riːəli][noʊn][ˌaɪ 'tiː] .

| the | dreadful | fact | at | a | distance | — | but | he | hadn't | really | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 事实 | 在 | 一个 | 距离 | — | 但 | 他 | 之前没有 | 真的 | 已知 | 它 | . |

或许是他的想象力出了问题——或许是他无法相信眼前没有的东西——或许是他成功地将可怕的事实拒之门外——但他真的不知道。

['nʌθɪŋ][kʊd; kəd][hæv; həv][brɔːt][ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðɪs] — [ðɪs][glɪmps][ʌv; əv]

| Nothing | could | have | brought | it | home | to | him | like | this | — | this | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 带来 | 它 | 家 | 到 | 他 | 喜欢 | 这 | — | 这 | 一瞥 | 的 |

[hɜːr; hər]['ɪntɪmət][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌðər][mæn] ,

| her | intimate | association | with | the | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲密的 | 协会 | 和 | 这 | 其他 | 男人 | , |

没有什么比这更能让他彻底明白——他瞥见了她与另一个男人亲密的关系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'pendəns][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | her | dependence | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 依赖性 | 之上 | 他 | . |

以及她对他的依赖。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪmpʌls][wʌz; wəz][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][saɪt] , [tuː; tə][haɪd] ,

| His | first | impulse | was | to | get | out | of | their | sight | , | to | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他们的 | 视线 | , | 到 | 隐藏 | , |

他的第一反应是离开他们的视线，躲起来。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][pleɪs] [wer] [hiː; hi] could189

| to | find | some | place | where | he | could189 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 他 | could189 |

找到一个他可以待的地方189

[græsp][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fækt][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

| grasp | the | appalling | fact | in | silence | and | seclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓牢 | 这 | 令人震惊 | 事实 | 在 | 沉默 | 和 | 隔离 | . |

默默地、独自一人去领悟这可怕的事实。

['sekənd] [θɔːts] [ri'maindid][hɪm; ɪm][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [feɪst]

| Second | thoughts | reminded | him | that | there | was | a | situation | to | be | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 想法 | 提醒 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 情况 | 到 | 是 | 面对 |

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz][wel] [feɪs][ˌaɪ 'tiː][naʊ][æz; əz][æt; ət]['eni]['ʌðər] [taɪm] .

| and | that | he | might | as | well | face | it | now | as | at | any | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 脸 | 它 | 现在 | 作为 | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | . |

转念一想，他意识到自己面临着一个局面，而且他最好现在就面对它，就像其他任何时候一样。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] ['kudnt] [ges] ;

| What | sort | of | situation | it | would | be | he | couldn't | guess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 情况 | 它 | 会 | 是 | 他 | 不能 | 猜测 | ; |

他无法预料会是什么样的情况；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪ'moʊb(ə)l][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər]['mænz][greɪv][feɪs]

| but | he | was | sure | that | behind | the | immobile | mask | of | the | other | man's | grave | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 在后面 | 这 | 不动 | 面具 | 的 | 这 | 其他 | 男人的 | 严重 | 脸 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wɜːrθ][ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

| there | was | something | that | would | be | worth | the | penetration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 那 | 会 | 是 | 值得 | 这 | 渗透 | . |

但他确信，在对方严肃的面容背后，隐藏着值得他去探索的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .

| He | would | give | him | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 机会 | . |

他会给他一个机会。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| He | would | go | forward | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 他们 | . |

他会上前去与他们会面。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| No | , | he | wouldn't | go | forward | to | meet | them | ; | he | would | wait | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 不会 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 他们 | ; | 他 | 会 | 等待 | 为了 | 他们 |

[wer] [hiː; hi] [stʊd] .

| where | he | stood | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | . |

不，他不会上前去迎接他们；他会站在原地等他们。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ;

| No | , | he | wouldn't | wait | for | them | where | he | stood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 不会 | 等待 | 为了 | 他们 | 在哪里 | 他 | 站立 | ; |

不，他不会站在原地等他们；

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊ'tʌndə][kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊ'tʌndə]['dʒen(ə)rəli]

| he | would | slip | into | the | little | rotunda | close | beside | him | — | a | little | rotunda | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 滑 | 进入 | 这 | 小的 | 圆形大厅 | 关闭 | 旁 | 他 | — | 一个 | 小的 | 圆形大厅 | 一般来说 |

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['mʌðərli] [bəː'niːz] ['wɪmɪn] ,

| occupied | by | motherly | Bernese | women | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 经过 | 母性 | 伯尔尼 | 女性 | , |

他会溜进身旁的小圆形房间——那是一个通常由慈祥的伯尔尼妇女占据的小圆形房间。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['spektək(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [ 'emptid ] .

| but | which | for | the | moment | the | commanding | spectacle | outside | had | emptied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 为了 | 这 | 片刻 | 这 | 指挥 | 奇观 | 外部 | 有 | 清空 | . |

但此刻，外面壮观的景象已经空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][roʊ'tʌndə] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['teɪbl] [ɪn]

| It | was | a | little | open | rotunda | , | with | seats | all | round | and | a | rude | table | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 打开 | 圆形大厅 | , | 和 | 座位 | 全部 | 圆形的 | 和 | 一个 | 粗鲁的 | 桌子 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| the | middle | . |
|---|---|---|
| 这 | 中间 | . |

那是一个小小的开放式圆形大厅，四周都摆放着座位，中间放着一张简陋的桌子。

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [fʊl] [vjuː] ,

| In | sitting | down | he | placed | himself | as | nearly | as | possible | in | full | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坐着 | 向下 | 他 | 放置 | 他自己 | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | 在 | 满的 | 看法 | , |

他坐下时，尽量让自己完全暴露在众目睽睽之下。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

| but | with | his | face | toward | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 脸 | 朝向 | 这 | 山脉 | . |

但他面朝群山。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌriː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

| It | gave | him | a | preoccupied | air | to | be | seen | relighting | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 一个 | 心事重重 | 空气 | 到 | 是 | 已见 | 重新点燃 | 他的 | 雪茄 | . |

他心事重重地重新点燃雪茄，显得十分心事重重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːpʃən(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| It | was | thus | optional | with | the | couple | who | began | to | advance | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | 选修的 | 和 | 这 | 夫妻 | WHO | 开始 | 到 | 进步 | 沿着 | 这 |

[ˌprɑːmə'neɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːr][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] . -

| promenade | to | pass | him | by | or | to | pause | and | address | him | . | 190 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长廊 | 到 | 经过 | 他 | 经过 | 或者 | 到 | 暂停 | 和 | 地址 | 他 | . | - |

因此，这对沿着长廊继续前行的夫妇可以选择从他身边走过，也可以停下来与他交谈。190

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

| Nothing | but | a | shadow | warned | him | of | their | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 阴影 | 警告 | 他 | 的 | 他们的 | 方法 | . |

只有一道影子提醒他有人靠近。

" [tʃɪp] —

| " | Chip | — |
|---|---|---|
| " | 芯片 | — |

“芯片-

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .

| " | He | turned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | . |

他转过身去。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| Edith | was | standing | in | the | doorway | , | the | man | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 这 | 男人 | 在后面 | 她 | . |

伊迪丝站在门口，男人站在她身后。

[ðə; ði] ['hægərd] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˊfiːvərɪʃnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'maɪndɪd]

| The | haggard | pallor | of | her | face | and | the | feverishness | of | her | eyes | reminded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枯槁 | 苍白 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 发烧 | 的 | 她 | 眼睛 | 提醒 |

[tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| Chip | of | the | morning | little | Tom | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 的 | 这 | 早晨 | 小的 | 汤姆 | 曾是 | 出生 | . |

她憔悴苍白的脸色和发烧的眼神让奇普想起了小汤姆出生的那个早晨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] — ['saɪlənt] .

| He | was | on | his | feet | — | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | — | 沉默的 | . |

他站了起来，一言不发。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [briːð] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| He | couldn't | even | breathe | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 甚至 | 呼吸 | 她 | 姓名 | . |

他甚至连她的名字都无法呼出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] ['nesəseri] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['heɪsnd] [tuː; tə] [spiːk] :

| It | was | the | less | necessary | since | she | herself | hastened | to | speak | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 较少的 | 必要的 | 自从 | 她 | 她自己 | 加快 | 到 | 说话 | : |

因为她自己急忙开口说话，所以也就没那么必要了：

" [tʃɪp] , ['mɪstər] . ['leɪkɑːn] [noʊz] [wiː; wi][met][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

| " | Chip | , | Mr | . | Lacon | knows | we | met | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | , | 先生 | . | 拉孔 | 知道 | 我们 | 遇见 | 在 | 英格兰 | . |

“奇普，拉孔先生知道我们在英国见过面。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] ['pærɪs] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

| I | told | him | as | soon | as | I | reached | Paris | ; | I | didn't | want | him | not | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 达到 | 巴黎 | ; | 我 | 没有 | 想 | 他 | 不是 | 到 | 知道 | . |

我一到巴黎就告诉了他；我不想让他不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [miːt] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

| And | now | he | wants | us | all | to | meet | — | I | don't | know | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 想要 | 我们 | 全部 | 到 | 见面 | — | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | . |

现在他想让我们所有人见面——我不知道为什么。

" [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

| " | Since | he | had | to | say | something | , | he | uttered | the | first | words | that | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 他 | 有 | 到 | 说 | 某物 | , | 他 | 说出 | 这 | 第一的 | 字 | 那 | 来了 | 到 |

[hɪm; ɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

“既然他非说点什么，他就脱口而出脑海中浮现的第一个词：

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ?

| " | Was | there | any | harm | in | it | — | our | meeting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 任何 | 伤害 | 在 | 它 | — | 我们的 | 会议 | ? |

“我们的会面有什么害处吗？”

['mɪstər] . ['leɪkɑːn] [noʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] . "

| Mr | . | Lacon | knows | we | have | children | — | and | things | to | talk | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉孔 | 知道 | 我们 | 有 | 孩子们 | — | 和 | 事物 | 到 | 讲话 | 超过 | . | " |

拉孔先生知道我们有孩子——也知道我们有很多事情要谈。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | Oh | , | it | isn't | only | that | , | " | she | said | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 不是 | 仅有的 | 那 | , | " | 她 | 说 | , | 兴奋地 | . |

“哦，不只是这样，”她兴奋地说。

" [ɪts] [mɔːr] .

| " | It's | more | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更多的 | . |

“不止如此。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [mɔːr] .

| I | don't | know | what | — | but | I | know | it's | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | — | 但 | 我 | 知道 | 它是 | 更多的 | . |

我不知道是什么——但我知道肯定不止于此。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

| " | He | looked | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 困惑 | . |

他看起来很困惑。

" [mɔːr] [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

| " | More | in | what | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 在 | 什么 | 方式 | ? | " |

“还有哪些方面？”

" [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['meʒərd] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [self]

| " | More | in | this | way | , | " | said | the | measured | voice | , | that | had | lost | no | shade | of | its | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 在 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 这 | 测量 | 嗓音 | , | 那 | 有 | 丢失的 | 不 | 阴影 | 的 | 它是 | 自己 |

- [kən'troʊl] .

| - | control | . |
|---|---|---|
| - | 控制 | . |

“多这样吧，”那沉稳的声音说道，丝毫没有失去他的自制力。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ɪdɪθ] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [juːv] [bəuθ] [meɪd]

| " | I | understand | that | Edith | feels | she | has | made | a | mistake | — | that | you've | both | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 那 | 伊迪丝 | 感觉 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | — | 那 | 你已经 | 两个都 | 制成 |

[ə; eɪ] [mis'teik] — " -

| a | mistake | — | " | 191 |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误 | — | " | - |

“我明白伊迪丝觉得自己犯了个错误——你们俩都犯了个错误——”191

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| Edith | was | standing | in | the | doorway | , | the | man | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 这 | 男人 | 在后面 | 她 | . |

伊迪丝站在门口，男人站在她身后。

" [tʃɪp] , ['mɪstər] . ['leɪkɑːn] [noʊz] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] . " -

| " | Chip | , | Mr | . | Lacon | knows | we | met | in | England | . | " | 195 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | , | 先生 | . | 拉孔 | 知道 | 我们 | 遇见 | 在 | 英格兰 | . | " | - |

“奇普，拉肯先生知道我们在英国见过面。”195

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['hɜːrɪdli] .

| " | I | never | said | so | , | " | she | interrupted | , | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 说 | 所以 | , | " | 她 | 中断 | , | 匆匆 | . |

“我从来没说过那样的话，”她急忙打断道。

['leɪkɑːn] [smaɪld] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sædnd] [feɪs] [kʊd; kəd] [smaɪl] .

| Lacon | smiled | , | as | nearly | as | his | saddened | face | could | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉孔 | 微笑 | , | 作为 | 几乎 | 作为 | 他的 | 悲伤 | 脸 | 可以 | 微笑 | . |

拉孔露出了笑容，尽管他悲伤的脸上几乎无法露出笑容。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , ['dʒentli] .

| " | I | didn't | say | you | said | so | , | " | he | corrected | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 说 | 你 | 说 | 所以 | , | " | 他 | 已更正 | , | 轻轻地 | . |

“我没说你这么说过，”他温和地纠正道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

| " | I | said | I | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 理解 | . |

我说我明白了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| There's | a | difference | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 不同之处 | . |

这其中是有区别的。

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] — [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ]

| And | , | since | I | do | understand | , | I | feel | it | right | to | offer | you | — | to | offer | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自从 | 我 | 做 | 理解 | , | 我 | 感觉 | 它 | 正确的 | 到 | 提供 | 你 | — | 到 | 提供 | 你 |

[bəuθ] —

| both | — |
|---|---|
| 两个都 | — |

而且，既然我明白，我觉得应该向你们——向你们俩——提出这个建议。

" [ɪg'zɔːstʃən] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

| " | Exhaustion | compelled | her | to | drop | into | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲惫 | 被迫 | 她 | 到 | 降低 | 进入 | 一个 | 座位 | . |

精疲力竭迫使她坐了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? "

| " | What | are | you | going | to | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 说 | ? | " |

你想说什么?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] — [ɔːr] — [ɔːr]['mɪstər] . ['wɔːkər] , ['iːðər] .

| " | Nothing | that | can | hurt | you | , | I | hope | — | or | — | or | Mr | . | Walker | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 那 | 能 | 伤害 | 你 | , | 我 | 希望 | — | 或者 | — | 或者 | 先生 | . | 沃克 | , | 任何一个 | . |

“希望不会有什么事伤害到你——或者——或者沃克先生。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][ɔːl] [sɪt] [daʊn] ?

| Suppose | we | all | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 全部 | 坐 | 向下 | ? |

我们都坐下好吗?

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] ['ɔːlmoʊst] [sə'riːn] .

| " | He | followed | his | own | suggestion | with | a | dignity | almost | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 随后 | 他的 | 自己的 | 建议 | 和 | 一个 | 尊严 | 几乎 | 安详 | . |

他以一种近乎平静的尊严践行了自己的建议。

[tʃɪp] [tʊk] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] .

| Chip | took | mechanically | the | seat | from | which | he | had | just | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 采取 | 机械地 | 这 | 座位 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 升起 | . |

Chip机械地坐回了他刚刚起身的座位上。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

| It | offered | him | the | resource | of | looking | more | directly | at | the | range | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 他 | 这 | 资源 | 的 | 寻找 | 更多的 | 直接地 | 在 | 这 | 范围 | 的 |

['glɪsnɪŋ] [piːks] [ðæn; ðən][æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

| glistening | peaks | than | at | either | of | his | two | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 高峰 | 比 | 在 | 任何一个 | 的 | 他的 | 二 | 同伴 | . |

这让他能够更直接地欣赏连绵起伏、闪闪发光的山峰，而不是去看他的两个同伴。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] , " ['leɪkɑːn] [ri'zjuːmd] ,

| " | The | point | for | our | consideration | is | this | , | " | Lacon | resumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观点 | 为了 | 我们的 | 考虑 | 是 | 这 | , | " | 拉孔 | 恢复 | , |

“我们需要考虑的重点是，”拉孔继续说道，

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .

| as | calmly | as | if | he | were | taking | part | in | a | meeting | at | the | Bundespalast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 平静地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 采取 | 部分 | 在 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | - | . |

他镇定自若，仿佛正在联邦宫参加会议一般。

" [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juːv] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

| " | Admitting | that | you've | both | made | a | mistake | , | is | there | any | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 那 | 你已经 | 两个都 | 制成 | 一个 | 错误 | , | 是 | 那里 | 任何 | 可能性 | 的 |

[riː'treɪsɪŋ] [jʊr; jər] [steps] ?

| retracing | your | steps | ? |
|---|---|---|---|
| 回溯 | 你的 | 步骤 | ? |

“既然你们都承认犯了错误，有没有可能挽回局面？”

— [ɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] ?

| — | or | must | you | go | on | paying | the | penalty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 必须 | 你 | 去 | 在 | 付费 | 这 | 惩罚 | ? |

——还是你必须继续缴纳罚款?

" [tʃɪp] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn]

| " | Chip | spoke | without | turning | his | eyes | from | the | mountains | : | " | What | do | you | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 辐 | 没有 | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 山脉 | : | " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 |

[baɪ] — [ðə; ði] ['penəlti] ? " -

| by | — | the | penalty | ? | " | 196 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | — | 这 | 惩罚 | ? | " | - |

奇普目光始终没有离开群山，开口问道：“你说的——处罚是什么意思？”196

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] . "

| " | I | suppose | I | mean | the | necessity | of | making | four | people | unhappy | instead | of | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 意思是 | 这 | 必要性 | 的 | 制作 | 四 | 人们 | 不开心 | 反而 | 的 | 二 | . | " |

“我想我的意思是，我们不得不让四个人不开心，而不是两个人不开心。”

" [ðæt] [ɪz] , " [tʃɪp] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['eni] [keɪs] . "

| " | That | is | , | " | Chip | went | on | , | " | there | are | two | who | must | be | unhappy | in | any | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | " | 芯片 | 去 | 在 | , | " | 那里 | 是 | 二 | WHO | 必须 | 是 | 不开心 | 在 | 任何 | 案件 | . | " |

“也就是说，”奇普继续说道，“无论如何，肯定有两个人会不开心。”

" [prɪ'saɪsli] .

| " | Precisely | . |
|---|---|---|
| " | 恰恰 | . |

“恰恰。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .

| There | are | two | for | whom | there's | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 为了 | 谁 | 有 | 不 | 逃脱 | . |

有两个人无处可逃。

[wətˈevər] [ˈhæpənz] [naʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .

| Whatever | happens | now | , | nothing | can | save | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | 现在 | , | 没有什么 | 能 | 节省 | 他们 | . |

无论现在发生什么，都救不了他们了。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɜˈaɪzɪz] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] , [let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] ,

| But | , | since | that | is | so | , | the | question | arises | whether | it | wouldn't | be | , | let | us | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 自从 | 那 | 是 | 所以 | , | 这 | 问题 | 出现 | 无论 | 它 | 不会 | 是 | , | 让 | 我们 | 说 | , |

但是，既然如此，那么问题就来了，比如说，会不会是……

[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [məˈtɪriəl] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] —

| a | greater | economy | of | human | material | if | the | other | two | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更大的 | 经济 | 的 | 人类 | 材料 | 如果 | 这 | 其他 | 二 | — |

如果另外两项都能做到，就能更有效地利用人力资源——

" [ˈɪdɪθ] [lʊkt] [ˈmɪstəˌfaɪd] .

| " | Edith | looked | mystified | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 看起来 | 困惑 | . |

伊迪丝一脸困惑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I | don't | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我不知道你的意思。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ?

| Which | are | the | two | who | must | be | unhappy | in | any | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 二 | WHO | 必须 | 是 | 不开心 | 在 | 任何 | 案件 | ? |

无论如何，哪两个人肯定会感到不开心?

" [tʃɪp] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : " [ˈhiːz] [wʌn] ; [maɪ] — [maɪ] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] . "

| " | Chip | answered | quietly | , | without | turning | his | head | : | " | He's | one | ; | my | — | my | wife | is | the | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 回答 | 悄悄 | , | 没有 | 转弯 | 他的 | 头 | : | " | 他是 | 一 | ; | 我的 | — | 我的 | 妻子 | 是 | 这 | 其他 | . | " |

Chip头也没回，平静地回答道："他是其中之一；我的——我的妻子是另一个。"

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

"哦!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 合同函(The Letter of the Contract)

## 第8/8页

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp][ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər]
" With something between a sigh and a gasp she fell back against a pillar
" 和 某物 之间 一个 叹 和 一个 喘气 她 跌倒 后退 反对 一个 支柱
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .
of the rotunda .
的 这 圆形大厅 .

她叹了口气，倒在了圆形大厅的一根柱子上。

" [its] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]['hju:mən] [mə'tɪriəl] , " [tʃɪp] [went] [ɑ:n] ,
" It's the sort of economy of human material , " Chip went on ,
" 它是 这 种类 的 经济 的 人类 材料 , " 芯片 去 在 ,

“这是一种人力资源的经济模式，”奇普继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetəhɔ:n] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
his eye following the lines of the Wetterhorn up and down ,
他的 眼睛 下列的 这 线条 的 这 韦特霍恩 向上 和 向下 ,

他的目光沿着韦特霍恩山的线条上下移动，

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ə'tʃi:vz] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
" that a man achieves in saving himself from a sinking ship and leaving his
" 那 一个 男人 实现 在 保存 他自己 从 一个 下沉 船 和 离开 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [draʊn] — [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['reskju:] [ðem; ðəm] . "
wife and children to drown — assuming that he can't rescue them . "
妻子 和 孩子们 到 溺水 — 假设 那 他 不能 救援 他们 . "

“一个人从沉船上救出自己，却让妻子和孩子溺水身亡——假设他无法救他们。”

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['iznt] [kwaɪt] [ɪg'zækt] , " ['leɪkɑ:n] [rɪ'plaɪd] , ['kɜ:rtiəsli] .
" The comparison isn't quite exact , " Lacon replied , courteously .
" 这 比较 不是 相当 精确的 , " 拉孔 回复 , 礼貌地 .

“这种比较并不完全准确，”拉孔礼貌地回答道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] be197
" Wouldn't it rather be197
" 不会 它 相当 be197

难道不应该是197年吗?

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪv] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [tu:] ['wɪmɪn] , [hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [dʌz] [wʌt]
that if a man can save only one of two women , he nevertheless does what
那 如果 一个 男人 能 节省 仅有的 一 的 二 女性 , 他 尽管如此 做 什么
[hi:; hi][kæn; kən] ?
he can ?
他 能 ?

即使一个男人只能救两个女人中的一个，他仍然会尽力而为?

" ['ɪdɪθ] [stɪl] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" Edith still looked bewildered .
" 伊迪丝 仍然 看起来 困惑 .

伊迪丝仍然一脸茫然。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" I don't know what you're talking about , either of you .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 任何一个 的 你 .

“你们两个在说什么，我都不知道。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] ?
**Why are we here ?**
为什么 是 我们 这里 ?

我们为什么会在这里?

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ? "
**Am I one of the two women to be saved ? "**
是 我 一 的 这 二 女性 到 是 已保存 ? "

我是那两个能得救的女人之一吗?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] , " [tʃɪp] [sed] , ['draɪli] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['leɪkɑːn] ['wʊdnt] [ə'poʊz]
**" The suggestion is , " Chip said , dryly , " that Mr . Lacon wouldn't oppose**
" 这 建议 是 , " 芯片 说 , 干巴巴地 , " 那 先生 . 拉孔 不会 反对
[jʊr; jər] [diˈvɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**your divorcing him ,**
你的 离婚 他 ,

“这暗示着,”奇普冷冷地说,“拉孔先生不会反对你和他离婚。”

[waɪl] [maɪ] — [maɪ]['prez(ə)nt][waɪf] [maɪt] [dɪˈvɔːrs] [ˌem 'iː] ; ['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
**while my — my present wife might divorce me ; after which you and I could**
尽管 我的 — 我的 展示 妻子 可能 离婚 我 ; 后 哪个 你 和 我 可以
['mæri] [ə'gen] .
**marry again .**
结婚 再次 .

而我的——我现在的妻子可能会和我离婚;之后你我就可以再次结婚了。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
**Isn't that it , sir ?**
不是 那 它 , 先生 ?

先生,是不是就这些?

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
**" The older man nodded assent .**
" 这 老 男人 点头 同意 .

年长的男人点头表示同意。

" [its] [wel] [tuː; tə][juːz] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] .
**" It's well to use plain English when we can .**
" 它是 出色地 到 使用 清楚的 英语 什么时候 我们 能 .

“尽可能使用简明英语是件好事。”

" [tʃɪp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['vetəhɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**" Chip continued to measure the Wetterhorn with his eye .**
" 芯片 持续 到 措施 这 韦特霍恩 和 他的 眼睛 .

Chip继续用肉眼测量韦特霍恩山。

" ['ræðər] ['kɑːmɪk][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Rather comic the whole thing would be , wouldn't it ? "**
" 相当 漫画 这 所有的 事物 会 是 , 不会 它 ? "

“整件事岂不是很滑稽吗?”

" ['pɑːsəbli] , " ['leɪkɑːn] [rɪ'plaɪd] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
**" Possibly , " Lacon replied , imperturbably .**
" 可能 , " 拉孔 回复 , 沉着冷静 .

“有可能,”拉孔镇定地回答道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kɑːmɪk][ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] .

| " | But | we've | accepted | the | comic | in | the | institution | of | marriage | , | we | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们已经 | 公认 | 这 | 漫画 | 在 | 这 | 机构 | 的 | 婚姻 | , | 我们 | 美国人 | . |

“但是我们美国人已经接受了婚姻制度中的滑稽之处。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ɑːprə]

| It's | too | late | for | us | to | attempt | to | take | it | without | its | possibilities | of | opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 晚的 | 为了 | 我们 | 到 | 试图 | 到 | 拿 | 它 | 没有 | 它是 | 可能性 | 的 | 歌剧 |

[buːf] . "

| bouffe | . | " |
|---|---|---|
| 布菲 | . | " |

现在我们再去尝试接受它，而忽略它作为喜歌剧的可能性，已经太晚了。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðer; ðər] [lɔːz] ?

| " | But | aren't | there | laws | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 那里 | 法律 | ? |

难道没有法律吗?

" ['ɪdɪθ] [æskt] .

| " | Edith | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 问 | . |

伊迪丝问道。

[ə'gen] - [lɪps] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

| Again | Lacon's | lips | glimmered | with | the | ghost | of | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | - | 嘴唇 | 闪烁 | 和 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | . |

拉孔的嘴角再次闪过一丝若有若无的微笑。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] [lɔːz] .

| " | Yes | ; | but | they're | very | complacent | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 它们是 | 非常 | 自满 | 法律 | . |

“是的；但这些法律过于安逸。”

[ðeɪ] [rɪ'duːs] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər]

| They | reduce | marriage | to | the | legal | permission | for | two | persons | to | live | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 减少 | 婚姻 | 到 | 这 | 合法的 | 允许 | 为了 | 二 | 人 | 到 | 居住 | 一起 |

[æz; əz] man198

| as | man198 |
|---|---|
| 作为 | man198 |

他们将婚姻简化为两个人作为男人共同生活的法律许可[198]

[ænd; ənd] [waɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz] ['iːzəli] [rɪ'sɪndɪd] —

| and | wife | as | long | as | mutually | agreeable | ; | but | the | license | is | easily | rescinded | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 作为 | 长的 | 作为 | 相互 | 同意 | ; | 但 | 这 | 执照 | 是 | 容易地 | 撤销 | — |

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] . "

| and | renewed | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | . | " |

只要双方同意，妻子就可以结婚；但结婚许可证很容易撤销，也很容易续期。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['mærɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

| " | But | surely | marriage | is | more | than | that | , | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 婚姻 | 是 | 更多的 | 比 | 那 | , | " | 她 | 抗议 | . |

“但婚姻肯定不止于此，”她抗议道。

- [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pə'sistid] .

| Lacon's | ghost | of | a | smile | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | 持续 | . |

拉孔脸上那抹若隐若现的微笑始终萦绕不去。

" ['hævnt] [wiː; wi] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ? — [fɔːr; fər][juː 'es] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| " | Haven't | we | proved | that | it | isn't | ? | — | for | us | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 我们 | 已证实 | 那 | 它 | 不是 | ? | — | 为了 | 我们 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

“难道我们还没证明事实并非如此吗？——至少对我们来说是这样。”

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [wʊd] ['oʊnlɪ] ['stʌltɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]

| **Hesitation** | **to** | **use** | **our** | **freedom** | **in** | **the** | **future** | **would** | **only** | **stultify** | **our** | **action** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | 到 | 使用 | 我们的 | 自由 | 在 | 这 | 未来 | 会 | 仅有的 | 使愚钝 | 我们的 | 行动 | 在 |

[ðə; ðɪ] [pæst] .

| **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 过去的 | . |

如果我们对未来行使自由犹豫不决，只会阻碍我们过去所做的努力。

---

[ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['ɑːprə] [buːf] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

| **If** | **we** | **go** | **in** | **for** | **an** | **institution** | **with** | **qualities** | **of** | **opera** | **bouffe** | **isn't** | **it** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 机构 | 和 | 品质 | 的 | 歌剧 | 布菲 | 不是 | 它 | 出色地 |

[tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ?

| **to** | **do** | **it** | **light** | **-** | **heartedly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 它 | 光 | - | 衷心地 | ? |

如果我们要打造一个具有喜歌剧特质的机构，难道不应该以轻松愉快的方式去做吗?

---

— [ɔːr] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

| **—** | **or** | **as** | **light** | **-** | **heartedly** | **as** | **we** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 作为 | 光 | - | 衷心地 | 作为 | 我们 | 能 | . |

——或者尽可能轻松地表达。

---

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

| **"** | **Edith** | **looked** | **at** | **him** | **reproachfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 看起来 | 在 | 他 | 责备地 | . |

伊迪丝责备地看着他。

---

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ? "

| **"** | **Should** | **you** | **be** | **doing** | **it** | **light** | **-** | **heartedly** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 你 | 是 | 正在做 | 它 | 光 | - | 衷心地 | ? | " |

“你应该以轻松的态度来对待这件事吗？”

---

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . "

| **"** | **I** | **said** | **as** | **light** | **-** | **heartedly** | **as** | **we** | **can** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 作为 | 光 | - | 衷心地 | 作为 | 我们 | 能 | . | " |

“我尽量用轻松的语气说道。”

---

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɪp] [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ]

| **"** | **What** | **makes** | **you** | **think** | **that** | **Chip** | **and** | **I** | **—** | **I** | **mean** | **,** | **"** | **she** | **corrected** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 那 | 芯片 | 和 | 我 | — | 我 | 意思是 | , | " | 她 | 已更正 | , | 和 |

[sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| **some** | **confusion** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 困惑 | , |

“是什么让你觉得我和奇普——我是说，”她有些困惑地纠正道，

---

" ['mɪstər] . ['wɔːkər] [ænd; ənd] [aɪ] — [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ? "

| **"** | **Mr** | **.** | **Walker** | **and** | **I** | **—** | **want** | **to** | **do** | **it** | **at** | **all** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 沃克 | 和 | 我 | — | 想 | 到 | 做 | 它 | 在 | 全部 | ? | " |

“沃克先生和我——我们到底想不想做这件事？”

---

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] ['evɪdənt] ? "

| **"** | **Isn't** | **that** | **rather** | **evident** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 相当 | 明显 | ? | " |

这不是很明显吗?

---

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| **"** | **I** | **didn't** | **know** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 曾是 | . |

我不知道是这样。

---

" [tʃɪp] [glɑːnst] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **"** | **Chip** | **glanced** | **at** | **them** | **over** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

Chip回头瞥了他们一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] - [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] .

| It | seemed | to | him | that | Lacon's | look | was | one | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | - | 看 | 曾是 | 一 | 的 | 遗憾 | . |

在他看来，拉孔的眼神里充满了怜悯。

" [juː; jʊ][met][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| " | You | met | in | England | , | " | the | latter | said | , | displaying | a | hesitation | unusual | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 遇见 | 在 | 英格兰 | , | " | 这 | 后者 | 说 | , | 显示 | 一个 | 犹豫 | 异常 | 在 | 他 | , |

“你们是在英国认识的，”后者说道，语气中流露出对他而言罕见的犹豫。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pleʒər] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] —

| " | with | something | — | something | more | than | pleasure | , | as | I | judge | ; | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 某物 | — | 某物 | 更多的 | 比 | 乐趣 | , | 作为 | 我 | 法官 | ; | 和 | — |

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːkər] [ɪz] [hɪr] . " -

| and | Mr | . | Walker | is | here | . | " | 199 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 沃克 | 是 | 这里 | . | " | - |

“带着某种东西——依我看来，不仅仅是快乐；而且——而且沃克先生也在这里。”199

" [jes] , [baɪ]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['hɜːrɪdli] .

| " | Yes | , | by | accident | , | " | she | declared | , | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 经过 | 事故 | , | " | 她 | 声明 | , | 匆匆 | . |

“是的，纯属意外，”她急忙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː] .

| " | It | was | by | accident | in | England | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 经过 | 事故 | 在 | 英格兰 | , | 也 | . |

“在英国，这也是一次意外。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [waɪt] [hænd][ɪn]['proʊtest] .

| " | He | lifted | his | fine | white | hand | in | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 他的 | 美好的 | 白色的 | 手 | 在 | 反对 | . |

他举起他那只白皙的手表示抗议。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | Oh | , | I'm | not | blaming | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 不是 | 指责 | 你 | . |

“哦，我不是在责怪你。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fiːl] [æz; əz][aɪ] — [aɪ]

| nothing | could | be | more | natural | than | that | you | should | both | feel | as | I | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 自然的 | 比 | 那 | 你 | 应该 | 两个都 | 感觉 | 作为 | 我 | — | 我 |

[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][duː] .

| imagine | you | do | . |
|---|---|---|---|
| 想象 | 你 | 做 | . |

你们俩和我一样有这种感觉，再自然不过了——我想你们也是这么想的。

[jʊə(r)] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — ['hiːz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| You're | the | wife | of | his | youth | — | he's | the | husband | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 青年 | — | 他是 | 这 | 丈夫 | 的 | 你的 | . |

你是他年轻时的妻子——他是你的丈夫。

[ðə; ði][best] [θɪŋz] [juːv] ['evər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [juːv] [hæd; həd][ɪn]

| The | best | things | you've | ever | had | in | your | two | lives | are | those | you've | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 你已经 | 曾经 | 有 | 在 | 你的 | 二 | 生活 | 是 | 那些 | 你已经 | 有 | 在 |

['kɑːmən] .

| common | . |
|---|---|
| 常见的 | . |

你两辈子拥有过的最美好的事物，都是你们共同拥有过的。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [goʊ] [bæk] — "

| That | you | should | want | to | bridge | over | the | past | , | and | , | if | possible | , | go | back | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 想 | 到 | 桥 | 超过 | 这 | 过去的 | , | 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 去 | 后退 | — | " |

你应该想要跨越过去的鸿沟，如果可能的话，回到过去——”

" [wiːv] [ bəːnd ] ['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['kwɪkli] .

| " | We've | burned | our | bridges | , | " | she | interrupted | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 烧伤 | 我们的 | 桥梁 | , | " | 她 | 中断 | , | 迅速地 | . |

“我们已经断送了后路，”她迅速打断道。

" ['iːv(ə)n] [ bəːnd ] ['brɪdʒɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Even | burned | bridges | can | be | rebuilt | if | there's | the | will | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 烧伤 | 桥梁 | 能 | 是 | 重建 | 如果 | 有 | 这 | 将要 | 到 | 做 | 它 | . |

“即使是断了的桥梁，只要有决心，也可以重建。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [tɜːrnz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪl] .

| The | whole | question | turns | on | the | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 问题 | 转弯 | 在 | 这 | 将要 | . |

整个问题的关键在于意志。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] — [biː; bi] [æn; ən]

| If | you | have | that | I | want | you | to | understand | that | I | shall | not | be | — | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 那 | 我 | 想 | 你 | 到 | 理解 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 是 | — | 是 | 一个 |

['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] . "

| obstacle | to | the | — | to | the | reconstruction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 到 | 这 | — | 到 | 这 | 重建 | . | " |

如果你明白这一点，我希望你明白，我不会成为重建的障碍。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ker] ? "

| " | Don't | you | care | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 关心 | ? | " |

你不在乎吗?

" [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | That's | not | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 这 | 问题 | . |

“这不是问题所在。”

[wiːv] [ɔːl'redi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] ['kerɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

| We've | already | assumed | the | fact | that | my | caring | — | as | well | as | that | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 已经 | 假定 | 这 | 事实 | 那 | 我的 | 关怀 | — | 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 肯定 |

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['mɪstər] . ['wɔːkər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — [ɪz] ['sekənderi] .

| other | person | whom | Mr | . | Walker | would | have | to | consider | — | is | secondary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人 | 谁 | 先生 | . | 沃克 | 会 | 有 | 到 | 考虑 | — | 是 | 次要 | . |

我们已经假定，我的关心——以及沃克先生必须考虑的另一位人士的关心——是次要的。

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] — [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [ɔːr] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

| It's | too | late | to | do | anything | for | us | — | assuming | that | she | understands | , | or | may | come | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 做 | 任何事物 | 为了 | 我们 | — | 假设 | 那 | 她 | 明白 | , | 或者 | 可能 | 来 | 到 | 理解 | , |

现在对我们来说已经太晚了——假设她能理解，或者将来能够理解的话。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

| the | position | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 作为 | 我 | 做 | . |

立场和我一样。

[jʊr; jər] [ri'fjuːzɪŋ] ['hæpinəs] for200

| Your | refusing | happiness | for200 |
|---|---|---|---|
| 你的 | 拒绝 | 幸福 | for200 |

你拒绝幸福200

[jɔːr'selvz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌjuː 'es] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

| yourselves | in | order | to | stand | by | us | , | or | even | to | stand | by | the | children | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你们自己 | 在 | 命令 | 到 | 站立 | 经过 | 我们 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 站立 | 经过 | 这 | 孩子们 | — | 这 |

['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

| younger | children | , |
|---|---|---|
| 年轻 | 孩子们 | , |

你们自己要站出来支持我们，或者甚至要站出来支持孩子们——年幼的孩子们，

[aɪ] [miːn] —

| I | mean | — |
|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — |

我是说-

['wʊdnt] [duː][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] .

| wouldn't | do | us | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 做 | 我们 | 任何 | 好的 | . |

对我们没有任何好处。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ]

| On | the | contrary | , | as | far | as | I'm | concerned | , | if | there | could | be | any | such | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我是 | 担心的 | , | 如果 | 那里 | 可以 | 是 | 任何 | 这样的 | 事物 |

[æz; əz] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] —

| as | mitigation | — |
|---|---|---|
| 作为 | 减轻 | — |

相反，就我而言，如果真有什么缓解措施的话——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

| " | He | broke | off | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | . |

他突然中断了。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] [fɪtʃər] [swept] [æz; əz][baɪ] [kən'vʌlʃn] , [tʃɪp] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sentəns] :

| Seeing | the | immobile | features | swept | as | by | convulsion | , | Chip | took | up | the | sentence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 不动 | 特征 | 扫荡 | 作为 | 经过 | 抽搐 | , | 芯片 | 采取 | 向上 | 这 | 句子 | : |

看到那僵硬的面容仿佛被抽搐过一般，奇普接过话茬：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['ɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [friː] . "

| " | It | would | be | that | Edith | should | feel | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 那 | 伊迪丝 | 应该 | 感觉 | 自由的 | . | " |

“我希望伊迪丝能感到自由。”

" [prɪ'saɪsli] . "

| " | Precisely | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | . | " |

“恰恰。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [friː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['penəlti] . "

| " | And | her | not | feeling | free | would | involve | the | continuance | of | — | the | penalty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 不是 | 感觉 | 自由的 | 会 | 涉及 | 这 | 继续 | 的 | — | 这 | 惩罚 | . | " |

“而她如果感觉不到自由，就意味着惩罚将继续有效。”

" [ɪn] [ɪts] [ɪk'striːm] [fɔːrm] .

| " | In | its | extreme | form | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 它是 | 极端 | 形式 | . |

“在其极端形式中。”

" [hiː; hi] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .

| " | He | regained | control | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | 控制 | 的 | 他自己 | . |

他重新控制住了自己。

" [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æbrəgeɪt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | That | the | penalty | should | be | abrogated | altogether | is | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 惩罚 | 应该 | 是 | 废除 | 共 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

“完全废除处罚是绝对不可能的。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊː 'es] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [jʊː 'es] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]

| Some | of | us | must | go | on | paying | it | — | all | four | of | us | , | indeed | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 必须 | 去 | 在 | 付费 | 它 | — | 全部 | 四 | 的 | 我们 | , | 的确 | , | 到 |

[sʌm; səm] [dɪ'griː] .

| some | degree | . |
|---|---|---|
| 一些 | 程度 | . |

我们中的一些人必须继续偿还债务——事实上，我们四个人在某种程度上都必须偿还。

[ænd; ənd] [jet] , ['eni] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

| And | yet | , | any | relief | for | one | would | be | some | relief | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 任何 | 宽慰 | 为了 | 一 | 会 | 是 | 一些 | 宽慰 | 为了 | 全部 | . |

然而，哪怕只有一个人得到解脱，对所有人来说也是一种解脱。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

| Do | you | see | what | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 什么 | 我 | 意思是 | ? |

你明白我的意思吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ['speʃəli] .

| " | The | question | was | addressed | to | Edith | specially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 已解决 | 到 | 伊迪丝 | 特别 | . |

这个问题是专门问伊迪丝的。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

| " | I'm | not | sure | that | I | do | , | " | she | replied | , | looking | at | him | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 做 | , | " | 她 | 回复 | , | 寻找 | 在 | 他 | 怅然地 | . |

“我不确定我是否真的喜欢你，”她回答道，眼神中流露出渴望。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ? — [ðæt] , [ə'suːmɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [ə'suːm] ,

| " | Is | it | this | ? | — | that | , | assuming | what | you | do | assume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 这 | ? | — | 那 | , | 假设 | 什么 | 你 | 做 | 认为 | , |

“是这样吗？——假设你所假设的那些，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] — [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? "

| it | would | be | easier | for | you | if | I | — | I | went | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 为了 | 你 | 如果 | 我 | — | 我 | 去 | 离开 | ? | " |

如果我——我离开，对你来说会不会更容易些?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dʒʌst] [ðoʊz] [wɜːrdz] , I201

| " | I | shouldn't | put | it | in | just | those | words | , | I201 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 放 | 它 | 在 | 只是 | 那些 | 字 | , | I201 |

“我不应该只用这些话来表达，I201

['oʊnli] [miːn] [ðæt] [wɒts] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| only | mean | that | what's | hardest | for | you | is | hardest | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 意思是 | 那 | 是什么 | 最难 | 为了 | 你 | 是 | 最难 | 为了 | 我 | . |

这只是意味着，对你来说最难的事情，对我来说也是最难的。

[aɪ] ['kudnt] [hoʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wʌn] ['kɑːntrækt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

| I | couldn't | hold | you | to | the | letter | of | one | contract | if | you | were | keeping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 你 | 到 | 这 | 信 | 的 | 一 | 合同 | 如果 | 你 | 是 | 保持 | 这 |

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| spirit | of | another | . |
|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 其他 | . |

如果你能秉持另一份合同的精神，我就不能仅仅依据一份合同的字面意思来要求你。

[duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ?
**Do you see now ?**
做 你 看 现在 ?

现在明白了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [soʊ] [ðæt] [tʃɪp] [ˌɪntə'viːnd] :
**" She didn't answer at once , so that Chip intervened :**
" 她 没有 回答 在 一次 , 所以 那 芯片 介入 :

她没有立即回答，于是奇普插话了:

" ['hæznt] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] — ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] — [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['kɪlɪθ] ?
**" Hasn't some one said — Shakespeare or some one — that the letter killeth ?**
" 还没有 一些 一 说 — 莎士比亚 或者 一些 一 — 那 这 信 基雷斯 ?

“难道不是有人说过——莎士比亚还是其他人——文字会杀人吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] . "
**It seems to me I've heard that . "**
它 似乎 到 我 我已经 听到 那 . "

我好像听说过这件事。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] .
**" You probably have .**
" 你 大概 有 .

你可能已经有了。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
**Some one has said it .**
一些 一 有 说 它 .

有人说过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [klɔːz] , - [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['gɪvɛθ] [laɪf] . -
**But He also added , as a balancing clause , ' The Spirit giveth life . '**
但 他 还 额外 , 作为 一个 平衡 条款 , - 这 精神 给予 生活 . -

但祂也补充道，作为平衡条款：“圣灵赐予生命。”

[ðæts] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**That's the vital part of it .**
那就是 这 必不可少的 部分 的 它 .

这是关键所在。

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
**To find out where the spirit is in our present situation is the question now .**
到 寻找 出去 在哪里 这 精神 是 在 我们的 展示 情况 是 这 问题 现在 .

现在的问题是，在目前的处境下，精神究竟在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['tɪrfəli] .
**" She looked at him tearfully .**
" 她 看起来 在 他 泪流满面 .

她含着泪看着他。

" [wel] , [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Well , where is it ?**
" 出色地 , 在哪里 是 它 ?

“那么，它在哪里？”

" [hiː; hi] [roʊz] ['kwaɪətli] .
**" He rose quietly .**
" 他 玫瑰 悄悄 .

他静静地站了起来。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɔːkər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
**" That's for you and Mr . Walker to discover for yourselves .**
" 那就是 为了 你 和 先生 . 沃克 到 发现 为了 你们自己 .

“这需要你和沃克先生自己去发现。”

[aɪv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [der] . "
**I've gone as far as I dare . "**
我已经 已消失 作为 远的 作为 我 敢 . "

我已经走到了我敢走的极限了。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['heɪstɪli] .
**" You're not going away ? " she asked , hastily .**
" 你是 不是 去 离开 ? " 她 问 , 草草 .

“你不走吗？”她急忙问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
**He smiled at them both .**
他 微笑 在 他们 两个都 .

他朝他们俩笑了笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['tʃɪps] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [smaɪl] .
**For the first time in Chip's acquaintance with him it was a positive smile .**
为了 这 第一的 时间 在 芯片的 熟人 和 他 它 曾是 一个 积极的 微笑 .

这是 Chip 与他相识以来，第一次看到他露出如此灿烂的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [moʊst] ['iːzəli] [faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [ə'loʊn] . "
**" I think you'll most easily find your way alone . "**
" 我 思考 你会 最多 容易地 寻找 你的 方式 独自的 . "

我认为你独自一人最容易找到路。

" [oʊ] [noʊ] . [weɪt] !
**" Oh no . Wait !**
" 哦 不 . 等待 !

“哦不。等等！”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ;
**" she begged ;**
" 她 乞求 ;

她恳求道；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk]
**but he had already lifted his hat in his stately way and begun to walk**
但 他 有 已经 抬起 他的 帽子 在 他的 庄严 方式 和 开始 到 走
[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] . -
**back toward the hotel . 202**
后退 朝向 这 酒店 . -

但他已经以他特有的庄重姿态摘下帽子，开始朝酒店走去。202

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
**Then came the bliss of being alone together .**
然后 来了 这 极乐 的 存在 独自的 一起 .

然后，两人独处的幸福时光就到来了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] .
**In spite of everything , they felt that .**
在 尽管如此 的 一切 , 他们 毛毡 那 .

尽管如此，他们还是有这种感觉。

['ɪdɪθ] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**Edith leaned across the rude table , her hands clasped upon it .**
伊迪丝 倾斜 穿过 这 粗鲁的 桌子 , 她 双手 紧握 之上 它 .

伊迪丝俯身越过那张简陋的桌子，双手交叠放在桌面上。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
**She spoke rapidly , as if to make full use of the time .**
她 辐 快速 , 作为 如果 到 制作 满的 使用 的 这 时间 .

她语速很快，仿佛要充分利用时间。

" [oʊ] , [tʃɪp] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

| " | Oh | , | Chip | , | what | are | we | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 芯片 | , | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? |

“哦，奇普，我们该怎么办？”

" [hiː; hi] [tuː] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | He | too | leaned | across | the | table | , | his | arms | folded | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 也 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | , | 他的 | 武器 | 折叠 | 之上 | 它 | , |

他也俯身越过桌子，双臂交叉放在桌面上。

[ðə; ði][ɪkˈstɪŋkt][sɪˈgɑːr] [stɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

| the | extinct | cigar | still | between | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灭绝 | 雪茄 | 仍然 | 之间 | 他的 | 手指 | . |

他指间还夹着那根已经抽完的雪茄。

[hiː; hi] [geɪzd] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| He | gazed | deep | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 深的 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他深深地凝视着她的眼睛。

" [its] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| " | It's | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 机会 | . |

这是一个机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [əˈgen] .

| It | will | never | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 绝不 | 来 | 再次 | . |

它永远不会再发生了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ? "

| Shall | we | take | it | ? | — | or | let | it | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 拿 | 它 | ? | — | 或者 | 让 | 它 | 去 | ? | " |

我们要收下它吗？——还是放手？

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ? "

| " | Could | you | take | it | , | if | I | did | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 拿 | 它 | , | 如果 | 我 | 做过 | ? | " |

“如果我拿走它，你能拿走吗？”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

| " | Could | you | — | if | I | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | — | 如果 | 我 | 做过 | ? |

“如果我那样做，你能做到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .

| " | She | tried | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 反映 | . |

她试图思考。

" [its] [ðə; ði]['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːltɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | It's | the | spirit | , | " | she | said | , | haltingly | , | after | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 精神 | , | " | 她 | 说 | , | 断断续续地 | , | 后 | 一个 | 分钟 | . |

“是精神，”过了一会儿，她断断续续地说。

" ['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə][get][æt; ət] [ðæt] ? — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

| " | Oughtn't | we | to | get | at | that | ? | — | just | as | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不应该 | 我们 | 到 | 得到 | 在 | 那 | ? | — | 只是 | 作为 | 他 | 说 | . |

“我们难道不应该去解决这个问题吗？——就像他说的那样。”

[wiːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] . "

| We've | had | so | much | of | — | of | the | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 有 | 所以 | 很多 | 的 | — | 的 | 这 | 信 | . | " |

我们已经收到太多——太多这封信了。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
" Ah , but what is the spirit ?
" 啊 , 但 什么 是 这 精神 ?

“啊，但是精神是什么呢？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
How do you get at it ?
如何 做 你 得到 在 它 ?

你如何才能得到它?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['fɜːrðər] — ['fɜːrðər] [ænd; ənd]['hɑːrdər][ænd; ənd]['fæstər] .
" She tried to reflect further — further and harder and faster .
" 她 尝试 到 反映 更远 — 更远 和 更难 和 快点 .

她试图进行更深入、更努力、更快速的思考。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] ? "
" Wouldn't it be — what we feel ? "
" 不会 它 是 — 什么 我们 感觉 ? "

“难道不就是——我们的感受吗？”

" [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What we feel is that — that we love each other , isn't it ?
" 什么 我们 感觉 是 那 — 那 我们 爱 每个 其他 , 不是 它 ?

“我们感受到的就是——我们彼此相爱，不是吗？”

— [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [mɔːr] ! — [mɔːr] !
— that we love each other as much as we did years ago — more ! — more !
— 那 我们 爱 每个 其他 作为 很多 作为 我们 做过 年 前 — 更多的 ! — 更多的 !

我们依然像多年前那样深爱着彼此——而且更爱了！——更爱了！

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " -
Isn't that it ? " 203
不是 那 它 ? " -

是不是就这些？“203

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [mɔːr] — [oʊ] , [mʌtʃ] [mɔːr] !
" Yes , more — oh , much more !
" 是的 , 更多的 — 哦 , 很多 更多的 !

“是的，更多——哦，更多!

[ænd; ənd] [jet] — "
And yet — "
和 然而 — "

然而——”

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .
" Yes ? " he said , eagerly .
" 是的 ? " 他 说 , 急切地 .

“是的？”他急切地问道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] ? "

| And | what | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | , | 然后 | ? | " |

然后呢?

" [ænd; ənd] [jet] — [oʊ] , [tʃɪp] , [aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [els] !

| " | And | yet | — | oh | , | Chip | , | I | feel | something | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | — | 哦 | , | 芯片 | , | 我 | 感觉 | 某物 | 别的 | ! |

“然而——哦，奇普，我还有别的感觉！”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [stɪl] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪstəns]

| " | She | leaned | still | further | toward | him | , | as | if | to | annihilate | the | slight | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 仍然 | 更远 | 朝向 | 他 | , | 作为 | 如果 | 到 | 歼灭 | 这 | 轻微 | 距离 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

她更加靠近他，仿佛要消除两人之间那一点点距离。

" [dəunt][juː; jʊ] ? "

| " | Don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | ? | " |

难道不是吗?

" ['sʌmθɪŋ] [els] — [haʊ] ? "

| " | Something | else | — | how | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 别的 | — | 如何 | ? | " |

“还有别的——怎么回事？”

" ['sʌmθɪŋ] [els] — ['haɪər] — [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Something | else | — | higher | — | as | if | our | loving | each | other | wasn't | the | thing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 别的 | — | 更高 | — | 作为 | 如果 | 我们的 | 爱 | 每个 | 其他 | 不是 | 这 | 事物 | 的 |

[moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| most | importance | . |
|---|---|---|
| 最多 | 重要性 | . |

“还有别的——更高的——仿佛我们彼此相爱不是最重要的事。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| I | thought | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | . |

我以为是这样。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [aɪ] [miːn] ['lætərli] — [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| All | these | years | — | I | mean | latterly | — | I've | thought | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 年 | — | 我 | 意思是 | 后来 | — | 我已经 | 想法 | 它 | 曾是 | . |

这些年来——我是说最近几年——我一直这么认为。

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| When | we | met | in | England | I | was | sure | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 遇见 | 在 | 英格兰 | 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | . |

我们在英国相遇时，我确信那就是我们。

[sɪns] [aɪv] [bɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aɪv] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['glædli] [dʒʌst][tuː; tə]

| Since | I've | been | back | with | him | I've | felt | that | I | would | have | died | gladly | just | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我已经 | 到过 | 后退 | 和 | 他 | 我已经 | 毛毡 | 那 | 我 | 会 | 有 | 死亡 | 乐意 | 只是 | 到 |

[hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| have | one | more | day | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 更多的 | 天 | 和 | 你 | , |

自从和他在一起后，我一直觉得，如果能和你再多待一天，我宁愿死去。

[laɪk] [ðoʊz] [æt; ət] ['meɪdnhed] [ænd; ənd] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .

| like | those | at | Maidenhead | and | Tunbridge | Wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 在 | 梅登黑德 | 和 | 坦布里奇 | 威尔斯 | . |

例如梅登黑德和坦布里奇韦尔斯的那些地方。

[bʌt; bət] [naʊ] — [oʊ] , [tʃɪp] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ! "

| But | now | — | oh | , | Chip | , | I | don't | know | what | to | say | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 哦 | , | 芯片 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | ! | " |

但现在——哦，奇普，我不知道该说什么了！

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [bɪn] [soʊ] [ˈdʒenərəs] ?

| " | Is | it | because | he's | been | so | generous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 因为 | 他是 | 到过 | 所以 | 慷慨的 | ? |

“是因为他一直很慷慨吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] .

| " | Not | altogether | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 共 | . |

不完全是。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

| No | ; | I | don't | think | it's | that | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 那 | 在 | 全部 | . |

不，我完全不这么认为。

['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] ; ['hiːz] ['tendər] .

| He's | more | than | generous | ; | he's | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 更多的 | 比 | 慷慨的 | ; | 他是 | 投标 | . |

他不仅慷慨，而且温柔。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['tendər] [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] — [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd]

| You | can't | think | how | tender | he | is | — | and | always | has | been | — | with | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 投标 | 他 | 是 | — | 和 | 总是 | 有 | 到过 | — | 和 | 我 | 和 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| with | the | children | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | . |

你无法想象他对我以及孩子们有多么温柔——一直以来都是如此。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rest] [wɪð; wɪθ]

| That's | why | I | married | him | — | why | I | thought | I | could | find | a | sort | of | rest | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 已婚 | 他 | — | 为什么 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 寻找 | 一个 | 种类 | 的 | 休息 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这就是我嫁给他的原因——我以为和他在一起能找到某种慰藉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? — without204

| You | see | that | , | don't | you | ? | — | without204 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | , | 不 | 你 | ? | — | without204 |

你看到了吧？——without204

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] ['hɑːrʃli] .

| judging | me | too | harshly | . |
|---|---|---|---|---|
| 评判 | 我 | 也 | 严厉地 | . |

你对我的评判太苛刻了。

['hiːz] [ðæt] [kaɪnd] .

| He's | that | kind | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 那 | 种类 | . |

他就是那样的人。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I'm | used | to | it | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 用过的 | 到 | 它 | 和 | 他 | . |

我已经习惯他这样了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenərəs] .

| He | can't | help | being | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 存在 | 慷慨的 | . |

他天生慷慨。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wiːd] [met] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

| I | knew | he | would | be | when | I | told | him | we'd | met | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 会 | 是 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 我们会 | 遇见 | 在 | 英格兰 | . |

当我告诉他我们在英国相遇时，我就知道他会这么想。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .

| I | told | him | because | I | couldn't | do | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 因为 | 我 | 不能 | 做 | 任何事物 | 别的 | . |

我告诉他是因为我别无选择。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [wei] .

| It | was | a | way | of | talking | about | you | — | even | if | it | was | only | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 方式 | 的 | 说 | 关于 | 你 | — | 甚至 | 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 方式 | . |

这是一种谈论你的方式——即使只是以这种方式。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tʃɪp] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

| But | , | oh | , | Chip | , | if | I | left | him | now | and | went | back | to | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 芯片 | , | 如果 | 我 | 左边 | 他 | 现在 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 你 | — | " |

但是，哦，奇普，如果我现在离开他回到你身边——”

" [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?

| " | Yes | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | ? |

“是的亲爱的?

[wʌt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

" [hiː; hi] [spoʊk] [ˈhʌskɪli] , [ˈkʌvərɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | He | spoke | huskily | , | covering | both | her | hands | with | one | of | his | and | crushing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 沙哑地 | , | 覆盖 | 两个都 | 她 | 双手 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 和 | 压碎 | 他们 | . |

他嗓音沙哑地说道，用一只手捂住她的双手，用力捏碎了它们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wʌt] ?

| " | If | you | left | him | now | and | came | back | to | me | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 左边 | 他 | 现在 | 和 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | — | 什么 | ? |

“如果你现在离开他，回到我身边——那会怎样？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] .

| " | She | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 慌忙 | 在 | . |

她匆匆赶路。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .

| " | And | then | there's | — | there's | the | other | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 有 | — | 有 | 这 | 其他 | 女士 | . |

“然后还有——还有另一个女人。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

| We | mustn't | forget | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 忘记 | 她 | . |

我们不能忘记她。

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [tʃɪp] ? "

| What's | her | name | , | Chip | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 她 | 姓名 | , | 芯片 | ? | " |

Chip，她叫什么名字?

" ['lɪli] .

| " | Lily | . |
|---|---|---|
| " | 百合 | . |

“百合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪli] [blænd] . "

| She | was | Lily | Bland | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 百合 | 平淡 | . | " |

她叫莉莉·布兰德。

" [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Yes | , | yes | ; | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 的 | 课程 | . |

“是的，是的；当然。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] .

| I | knew | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | . |

我知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?

| And | she | loves | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 爱 | 你 | ? |

她爱你吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ?

| But | how | could | she | help | loving | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 她 | 帮助 | 爱 | 你 | ? |

但她怎么可能不爱你呢?

[aɪ'd] [heɪt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

| I'd | hate | her | if | she | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 恨 | 她 | 如果 | 她 | 没有 | . |

如果她不这样做，我会恨她。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [aɪ][dəunt] [heɪt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| Curiously | enough | I | don't | hate | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 足够的 | 我 | 不 | 恨 | 她 | 现在 | . |

奇怪的是，我现在并不讨厌她了。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

| I | wonder | why | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | ? |

我想知道为什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I | suppose | it's | because | I'm | so | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 因为 | 我是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

我想是因为我太同情她了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

| She's | a | sweet | woman | , | isn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 甜的 | 女士 | , | 不是 | 她 | ? |

她是个很和善的女人，不是吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ əˈvəːtid ] .

| " | He | answered | , | with | head | averted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | , | 和 | 头 | 避免了 | . |

他侧过头回答道。

" [ʃiːz] [æz; əz]['noʊb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] — [æz; əz] [ðɪs] [mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] . "

| " | She's | as | noble | in | her | way | as | — | as | this | man | is | in | his | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 作为 | 高贵 | 在 | 她 | 方式 | 作为 | — | 作为 | 这 | 男人 | 是 | 在 | 他的 | . | " |

“她和这位男士一样，都拥有高尚的品格。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

| " | That's | just | what | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 想法 | . |

“我也是这么想的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] the205

| I | used | to | see | her | when | she | came | to | our | house | to | call | for | the205 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 看 | 她 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 我们的 | 房子 | 到 | 称呼 | 为了 | the205 |

我以前经常见到她，她会来我们家打电话叫205。

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juːd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

| It | never | occurred | to | me | that | you'd | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 你会 | 结婚 | 她 | . |

我做梦也没想到你会娶她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['goʊɪŋ] [bæk]

| If | it | had | I | don't | know | what | I | should | have | — | But | it's | no | use | going | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 有 | — | 但 | 它是 | 不 | 使用 | 去 | 后退 |

[tuː; tə] [ðæt] [naʊ] .

| to | that | now | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 现在 | . |

如果真是那样，我不知道我应该怎么做——但现在回头再想也无济于事了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [tʃɪp] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns]

| What | would | you | do | about | her | , | Chip | , | if | we | decided | to | — | to | take | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 做 | 关于 | 她 | , | 芯片 | , | 如果 | 我们 | 决定 | 到 | — | 到 | 拿 | 这 | 机会 |

[ðæts] ['oʊpənd] [ʌp] — ? "

| that's | opened | up | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 打开 | 向上 | — | ? | " |

奇普，如果我们决定——抓住这个机会——你会怎么对待她?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I've | never | thought | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 想法 | 关于 | 它 | . |

我从来没想过这个问题。

[aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [let][ˌem 'iː][goʊ] — [dʒʌst][æz; əz]['hiːz] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] — [ɪf] [aɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]

| I | — | I | suppose | she'd | let | me | go | — | just | as | he's | letting | you | go | — | if | I | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 认为 | 棚 | 让 | 我 | 去 | — | 只是 | 作为 | 他是 | 出租 | 你 | 去 | — | 如果 | 我 | 放 | 它 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] . "

| to | her | in | the | right | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | . | " |

我想，如果我用合适的方式跟她开口，她应该会放我走——就像他放你走一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wei] ? "

| " | And | what | would | be | the | right | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 正确的 | 方式 | ? | " |

“那么，什么才是正确的方法呢？”

" [oʊ] , [lɔːrd] , ['ɪdɪθ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

| " | Oh | , | Lord | , | Edith | , | don't | ask | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | , | 伊迪丝 | , | 不 | 问 | 我 | . |

“哦，上帝啊，伊迪丝，别问我。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

| How | do | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我 | 知道 | ? |

我怎么知道?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [truːθ] . "

| I | should | have | to | tell | her | — | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | — | 这 | 真相 | . | " |

我应该告诉她真相。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ? — [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | And | what | would | happen | then | ? | — | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 会 | 发生 | 然后 | ? | — | 到 | 她 |

“然后会发生什么呢？”——对她而言

[aɪ] [miːn] . "

| I | mean | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | . | " |

我是说。”

" [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] .

| " | I've | no | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 主意 | . |

我不知道。

[ʃiːd] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| She'd | bear | up | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 熊 | 向上 | 反对 | 它 | . |

她会忍受这一切。

[ʃiːz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

| She's | that | sort | of | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 那 | 种类 | 的 | 人 | . |

她就是那种人。

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɪnwərdli] , [ʃiːd] ['veri] ['laɪkli] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

| But | then | , | inwardly | , | she'd | very | likely | break | her | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 内心 | , | 棚 | 非常 | 可能 | 休息 | 她 | 心 | . | " |

但实际上，她很可能会内心崩溃。

" [oʊ] , [tʃɪp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?

| " | Oh | , | Chip | , | is | it | worth | while | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 芯片 | , | 是 | 它 | 值得 | 尽管 | ? |

“哦，奇普，这值得吗？”

[θɪŋk] ! "

| Think | ! | " |
|---|---|---|
| 思考 | ! | " |

思考！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] . "

| " | I | am | thinking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 思维 | . | " |

我在思考。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðiˌ]['spɪrɪt] ?
**" Is it the spirit ?**
" 是 它 这 精神 ?

是精神层面的原因吗?

[ðæts] [ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
**That's the thing to find out .**
那就是 这 事物 到 寻找 出去 .

这就是需要弄清楚的问题。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
**" He shook his head sadly .**
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] . "
**" I don't know how to tell . "**
" 我 不 知道 如何 到 告诉 . "

我不知道该怎么判断。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][duː] ?
**" But suppose I do ?**
" 但 认为 我 做 ?

“但如果我真的这么做了呢?”

[wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
**Would you trust to me ?**
会 你 相信 到 我 ?

你信任我吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [aɪ] felt206
**Would you believe that the thing I felt206**
会 你 相信 那 这 事物 我 felt206

你相信我当时的感受吗?206

[tuː; tə][biː; biˌ] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ? "
**to be right for me was the right thing for us both ? "**
到 是 正确的 为了 我 曾是 这 正确的 事物 为了 我们 两个都 ? "

对我来说正确的事，对我们俩来说也是正确的事吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
**" I think I should . "**
" 我 思考 我 应该 . "

“我想我应该这么做。”

" [wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] .
**" Well , then , listen .**
" 出色地 , 然后 , 听 .

“那么，听我说。”

[its] [ðɪs] [wei] .
**It's this way .**
它是 这 方式 .

就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tʃɪp] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
**You know , Chip , I love you .**
你 知道 , 芯片 , 我 爱 你 .

Chip，你知道吗，我爱你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] ,
**" She had his hand now in both of hers ,**
" 她 有 他的 手 现在 在 两个都 的 她的 ,

“她现在双手都握着他的手，

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .

| twisting | her | fingers | nervously | in | and | out | between | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 她 | 手指 | 紧张地 | 在 | 和 | 出去 | 之间 | 他的 | . |

她紧张地将手指在他指缝间来回抽动。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [duː][aɪ] ?

| " | I | don't | have | to | tell | you | , | do | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | , | 做 | 我 | ? |

“我不用多说了吧？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| I | love | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | . |

我爱你。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| Oh | , | how | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 爱 | 你 | ! |

我多么爱你啊！

[its] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]['ɪntuː] [jɔːrz] .

| It's | as | if | the | very | heart | had | gone | out | of | my | body | into | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 心 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 我的 | 身体 | 进入 | 你的 | . |

就好像我的心脏从我的身体里转移到了你的身体里。

[ænd; ənd] [jet] , [tʃɪp] — [oʊ] ,

| And | yet | , | Chip | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 芯片 | — | 哦 | , |

然而，奇普——哦，

[dəunt][biː; bi] ['æŋgri] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk]

| don't | be | angry | — | it | seems | to | me | that | if | I | left | him | now | and | went | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 生气的 | — | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 左边 | 他 | 现在 | 和 | 去 | 后退 |

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [vaɪl] .

| to | you | I | should | become | something | vile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 我 | 应该 | 变得 | 某物 | 卑鄙的 | . |

别生气——我觉得如果我现在离开他回到你身边，我就会变成一个卑鄙的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

| It | isn't | because | he's | so | noble | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 因为 | 他是 | 所以 | 高贵 | 和 | 好的 | . |

并不是因为他多么高尚善良。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .

| No | , | it | isn't | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不是 | 那 | . |

不，不是那样的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

| And | it | isn't | just | the | idea | of | passing | from | one | man | to | another | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 只是 | 这 | 主意 | 的 | 通过 | 从 | 一 | 男人 | 到 | 其他 | 和 |

[bæk] [ə'gen] .

| back | again | . |
|---|---|---|
| 后退 | 再次 | . |

这不仅仅是把东西从一个男人传给另一个男人，然后再传回给另一个男人的想法。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː] ['ɑːprə] [buːf] , [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ,

| We | have | turned | marriage | into | opera | bouffe | , | we | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 转向 | 婚姻 | 进入 | 歌剧 | 布菲 | , | 我们 | 美国人 | , |

我们美国人把婚姻变成了滑稽歌剧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | might | as | well | take | it | as | we've | made | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 它 | 作为 | 我们已经 | 制成 | 它 | . |

我们不妨就接受我们已经做出的结果吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

| It | isn't | that | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 在 | 全部 | . |

根本不是那样。

[its] — [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] : [its] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| It's | — | it's | exactly | what | you | said | just | now | : | it's | like | a | man | swimming | away | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | — | 它是 | 确切地 | 什么 | 你 | 说 | 只是 | 现在 | : | 它是 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 游泳 | 离开 | 从 | 一个 |

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

| sinking | ship | , |
|---|---|---|
| 下沉 | 船 | , |

就像你刚才说的那样：就像一个人拼命想从一艘正在下沉的船上游走一样。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [draʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt] ['reskjuː]

| and | leaving | his | wife | and | children | to | drown | , | because | he | can't | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 到 | 溺水 | , | 因为 | 他 | 不能 | 救援 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他眼睁睁地看着妻子和孩子溺水身亡，却无力营救。

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Better | a | thousand | times | to | go | down | with | them | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 一个 | 千 | 时代 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 他们 | , | 不是 | 它 | ? |

和他们一起沉沦一千次岂不更好吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [weɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [mə'tɪrɪəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] ,

| You | may | call | it | waste | of | human | material | , | if | you | like | , | and | yet | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 称呼 | 它 | 浪费 | 的 | 人类 | 材料 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 和 | 然而 | — | 出色地 | , |

如果你愿意，你可以称之为对人力资源的浪费，然而——好吧，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| you | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draʊn] [ænd; ənd] -

| I | should | be | leaving | him | to | drown | and | you'd207 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 离开 | 他 | 到 | 溺水 | 和 | - |

我应该让他淹死，而你207

[biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [draʊn] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][kɑːnt] [gɪv] [ðem; ðəm]

| be | leaving | her | to | drown | ; | and | , | even | though | we | can't | give | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 她 | 到 | 溺水 | ; | 和 | , | 甚至 | 尽管 | 我们 | 不能 | 给 | 他们 |

['hæpinəs] [baɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

| happiness | by | standing | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 经过 | 常设 | 经过 | , |

眼睁睁看着她溺水而亡；而且，即使我们袖手旁观无法给他们带来幸福，

[jet] [its] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][stænd][baɪ] .

| yet | it's | some | satisfaction | just | to | stand | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它是 | 一些 | 满意 | 只是 | 到 | 站立 | 经过 | . |

即便只是旁观，也能带来些许满足感。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Isn't | that | it | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | ? |

是不是这样?

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ?
**Isn't that the spirit ?**
不是 那 这 精神 ?

这不正是这种精神吗?

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːrz][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**" He withdrew his hand from hers to cover his eyes with it .**
" 他 退出 他的 手 从 她的 到 覆盖 他的 眼睛 和 它 .

他抽回自己的手，捂住了眼睛。

[hiː; hi] [spoʊk] ['hɔːrsli] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
**He spoke hoarsely : " It may be .**
他 辐 沙哑地 : " 它 可能 是 .

他声音嘶哑地说："也许是这样。"

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
**I — I think it is . "**
我 — 我 思考 它 是 . "

我——我想是的。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**" But , if it is ,**
" 但 , 如果 它 是 ,

但是，如果真是这样的话，

[ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
**then the spirit of the contract is different now from what it would have been**
然后 这 精神 的 这 合同 是 不同的 现在 从 什么 它 会 有 到过
— [wel] ,
**— well ,**
— 出色地 ,

那么，现在的合同精神与它原本应有的精神就有所不同了——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] .
**you know when .**
你 知道 什么时候 .

你知道什么时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [juː; jʊ] — [ fə'givn ] [juː; jʊ] ,
**Then it meant that I should have stood by you — forgiven you ,**
然后 它 意思是 那 我 应该 有 站立 经过 你 — 已原谅 你 ,

那意味着我应该站在你这边——原谅你，

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ænd; ənd] [ʃoʊn] [maɪ'self] ['truːli] [jʊr; jər] [waɪf] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [fɔːr; fər]
**if that's the word — and shown myself truly your wife , for better or for**
如果 那就是 这 单词 — 和 所示 我 真的 你的 妻子 , 为了 更好的 或者 为了
[wɜːrs] .
**worse .**
更糟 .

如果这就是我所理解的——并且我已向自己证明，无论好坏，我都是你的妻子。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
**I didn't understand that .**
我 没有 理解 那 .

我没明白。

[aɪ] ['oʊnli] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['betər] .
**I only knew about the better .**
我 仅有的 知道 关于 这 更好的 .

我只知道比较好的那一个。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] —

| I | didn't | see | that | a | man | and | a | woman | might | take | each | other | for | worse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 那 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | 可能 | 拿 | 每个 | 其他 | 为了 | 更糟 | — |

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [truː] .

| and | still | be | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 是 | 真的 | . |

我没想到，一个男人和一个女人可能会对彼此抱有更糟糕的期望——但仍然忠于彼此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| If | I | had | seen | it | — | oh | , | what | a | happy | woman | I | should | have | been | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已见 | 它 | — | 哦 | , | 什么 | 一个 | 快乐的 | 女士 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 到 | - | 天 | , |

如果我当时看到了——哦，我今天该是多么幸福啊！

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['hæpi] [æt; ət] [ɔːl] !

| and | in | all | these | years | in | which | I | haven't | been | happy | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这些 | 年 | 在 | 哪个 | 我 | 还没有 | 到过 | 快乐的 | 在 | 全部 | ! |

这些年来，我一直都不快乐！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['dɪfrənt] .

| That | was | the | spirit | of | the | contract | then | , | I | suppose | — | but | now | it's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 合同 | 然后 | , | 我 | 认为 | — | 但 | 现在 | 它是 | 不同的 | . |

我想，那大概就是当时的合同精神——但现在情况不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːziz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| It | confuses | me | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 令人困惑 | 我 | 一个 | 小的 | . |

这让我有点困惑。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːz] [juː; jʊ] ? "

| Doesn't | it | confuse | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 迷惑 | 你 | ? | " |

这难道不让你感到困惑吗?

" [pər'hæps] . "

| " | Perhaps | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | . | " |

“也许。”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ə'gen] ; [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['betər] [laɪk] [ðæt] .

| " | Let | me | take | your | hand | again | ; | I | can | talk | to | you | better | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 你的 | 手 | 再次 | ; | 我 | 能 | 讲话 | 到 | 你 | 更好的 | 喜欢 | 那 | . |

“让我再牵着你的手吧；这样我才能更好地和你说话。”

[naʊ] — [naʊ] — [wiːv] [ˌʌndər'teɪkən] [nuː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

| Now | — | now | — | we've | undertaken | new | responsibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 现在 | — | 我们已经 | 已 | 新的 | 职责 | . |

现在——现在——我们承担了新的责任。

[wiːv] involved208

| We've | involved208 |
|---|---|
| 我们已经 | involved208 |

我们已经参与了208

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

其他的。

[wiːv] [let][ðem; ðəm] [ɪn'vɑːlv] [ðəm'selvz] .

| We've | let | them | involve | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 让 | 他们 | 涉及 | 他们自己 | . |

我们让他们参与其中。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?

| We | can't | turn | our | back | upon | them | , | can | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 转动 | 我们的 | 后退 | 之上 | 他们 | , | 能 | 我们 | ? |

我们不能对他们置之不理，对吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪ] [θɔːt] [ðæts] [wʌt] [juːd] [seɪ] .

| I | thought | that's | what | you'd | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那就是 | 什么 | 你会 | 说 | . |

我就知道你会这么说。

[wiː; wi] [kɑːnt] .

| We | can't | . |
|---|---|---|
| 我们 | 不能 | . |

我们不能。

[ðə; ði] ['kɑːntrækt] [wiːv] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [meɪd]

| The | contract | we've | made | with | them | must | come | before | the | one | we | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合同 | 我们已经 | 制成 | 和 | 他们 | 必须 | 来 | 前 | 这 | 一 | 我们 | 制成 |

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| with | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 其他 | . |

我们与他们签订的合同必须优先于我们彼此签订的合同。

[wɪə(r)] [baʊnd] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [lɔː] [bʌt; bət] [ɪn] ['ɑːnər] .

| We're | bound | , | not | only | in | law | but | in | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 边界 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 法律 | 但 | 在 | 荣誉 | . |

我们不仅受法律约束，也受荣誉约束。

[ɑːnt] [wiː; wi] ?

| Aren't | we | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 我们 | ? |

难道不是吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] .

| " | He | made | some | inarticulate | sign | of | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一些 | 不善言辞 | 符号 | 的 | 同意 | . |

他含糊地表示同意。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðə; ði] ['penəlti] — [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn] [ɪts] [ɪk'striːm] [fɔːrm] :

| " | And | I | suppose | that's | what | he | meant | by | the | penalty | — | the | penalty | in | its | extreme | form | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 认为 | 那就是 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | 这 | 惩罚 | — | 这 | 惩罚 | 在 | 它是 | 极端 | 形式 | : |

我想这就是他所说的惩罚——惩罚的极端形式:

[ðæt] [wiːv] [pʊt] [ɑːr'selvz] [wer] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [ðə; ði] ['haɪər] ['kɑːntrækt] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wʌn] ,

| that | we've | put | ourselves | where | we | can't | keep | the | higher | contract | , | the | complete | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们已经 | 放 | 我们自己 | 在哪里 | 我们 | 不能 | 保持 | 这 | 更高 | 合同 | , | 这 | 完全的 | 一 | , |

我们已经把自己置于无法继续履行更高额合同、完整合同的境地。

[wiː; wi] [meɪd] [tə'geðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [baʊnd] [baɪ] [wʌn] ['loʊər] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] .

| we | made | together | — | because | we're | bound | by | one | lower | and | incomplete | , | to | which | we've | got | to | be | faithful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 一起 | — | 因为 | 是 | 边界 | 经过 | 一 | 降低 | 和 | 未完成 | , | 到 | 哪个 | 我们已经 | 得到 | 到 | 是 | 忠实 | . |

我们共同创造——因为我们受制于一个较低级且不完整的关系，我们必须忠于它。

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**Isn't that the spirit now , don't you think ?**
不是 那 这 精神 现在 , 不 你 思考 ?

这不正是我们应有的精神吗?

" [ə'gen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] [ə'sentɪŋ] .
**" Again he muttered something inarticulately assenting .**
" 再次 他 低声说道 某物 含糊不清 同意 .

他又含糊不清地咕哝了几句表示同意。

" [wel] , [ðen] , [tʃɪp] , [aɪm]['goʊɪŋ] .
**" Well , then , Chip , I'm going .**
" 出色地 , 然后 , 芯片 , 我是 去 .

“好吧，奇普，我走了。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
**" She rose with the words .**
" 她 玫瑰 和 这 字 .

她边说边站了起来。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [jet] .
**" No , no ; not yet .**
" 不 , 不 ; 不是 然而 .

“不，不；还没到时候。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**" He caught her hand in both of his , holding it as he leaned across the**
" 他 捕捉 她 手 在 两个都 的 他的 , 保持 它 作为 他 倾斜 穿过 这
['teɪbl] .
**table .**
桌子 .

他双手握住她的手，俯身越过桌子握住她的手。

" [jes] , [tʃɪp] , [naʊ] .
**" Yes , Chip , now .**
" 是的 , 芯片 , 现在 .

“是的，奇普，现在。”

[wʌt] [duː][wiː; wi][geɪn][baɪ][maɪ] ['steɪɪŋ] ?
**What do we gain by my staying ?**
什么 做 我们 获得 经过 我的 入住 ?

我留下来对我们有什么好处?

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**We see the thing we've got to do — and we must do it .**
我们 看 这 事物 我们已经 得到 到 做 — 和 我们 必须 做 它 .

我们明白了我们必须要做的事——而且我们必须去做。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
**We must begin on the instant .**
我们 必须 开始 在 这 立即的 .

我们必须立即开始。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [naʊ] , -
**If I were to stay a minute longer now , 209**
如果 我 是 到 停留 一个 分钟 更长 现在 , -

如果我现在再待一分钟，209

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [θɪŋz] [wiːv] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][noʊ][lɔːŋgər]

| it | would | be | — | it | would | be | for | things | we've | recognized | as | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | — | 它 | 会 | 是 | 为了 | 事物 | 我们已经 | 认可 | 作为 | 不 | 更长 |

[pər'mɪsəb(ə)l] .

| permissible | . |
|---|---|
| 允许的 | . |

的确如此——的确如此，因为有些事情我们已经认定为不再允许了。

---

[aɪm]['goʊɪŋ] .

| I'm | going | . |
|---|---|---|
| 我是 | 去 | . |

我要去。

---

[aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] !

| I'm | going | now | ! |
|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 现在 | ! |

我现在就走！

---

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld] .

| " | There | was | something | in | her | face | that | induced | him | to | relax | his | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 诱导 | 他 | 到 | 放松 | 他的 | 抓住 | . |

“她脸上的某种神情让他放松了警惕。”

---

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

| She | withdrew | her | hand | slowly | , | her | eyes | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退出 | 她 | 手 | 缓慢地 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | . |

她缓缓抽回了手，目光始终停留在他的手上。

---

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?

| " | Aren't | you | going | to | say | good | - | by | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | ? |

你不打算说再见吗?

---

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .

| " | She | shook | her | head | , | from | the | little | doorway | of | the | rotunda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 从 | 这 | 小的 | 门口 | 的 | 这 | 圆形大厅 | . |

她从圆形大厅的小门口摇了摇头。

---

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

---

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

| What's | the | use | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | ? |

有什么用?

---

[wʌt] [gʊd] - [baɪ][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

| What | good | - | by | is | possible | between | you | and | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | - | 经过 | 是 | 可能的 | 之间 | 你 | 和 | 我 | ? |

你我之间还能有怎样的告别?

---

[aɪm] — [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] .

| I'm | — | I'm | just | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | — | 我是 | 只是 | 去 | . |

我——我这就走。

---

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| " | And | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她就这样走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

**With** **a** **quick** **movement** **he** **sprang** **to** **the** **opening** **between** **two** **of** **the** **small**

和 一个 快的 移动 他 弹簧 到 这 开幕 之间 二 的 这 小的

[ piləs ] .

**pillars** **.**

柱子 .

他身形一闪，跃入两根小柱子之间的缝隙中。

" ['ɪdɪθ] !

**" Edith !**

" 伊迪丝 !

“伊迪丝！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

**" She turned .**

" 她 转向 .

她转过身去。

" ['ɪdɪθ] ! [kʌm] [hɪr] .

**" Edith ! Come here .**

" 伊迪丝 ! 来 这里 .

“伊迪丝！过来。”

[kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

**Come here , for God's sake !**

来 这里 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，过来！

['oʊnli][wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

**Only one word more .**

仅有的 一 单词 更多的 .

只剩最后一个字了。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ]

**" She came back slowly , not to the door , but to the opening through which**

" 她 来了 后退 缓慢地 , 不是 到 这 门 , 但 到 这 开幕 通过 哪个

[hiː; hi] [liːnd] ,

**he leaned ,**

他 倾斜 ,

她缓缓地走回来，不是走到门口，而是走到他倚靠的那个洞口。

[hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˌɪn'saɪd] .

**his knee on the seat inside .**

他的 膝盖 在 这 座位 里面 .

他的膝盖搭在座位上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

**" What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

**" He got possession of her hand .**

" 他 得到 拥有 的 她 手 .

他抓住了她的手。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

**" Tell me again that quotation he gave us .**

" 告诉 我 再次 那 引述 他 给予 我们 .

“请你再跟我说一遍他给我们的那句话。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] : " - [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkɪlɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈgɪvɛθ] [laɪf] . - "

| " | She | repeated | it | : | " | ' | The | letter | killeth | , | but | the | Spirit | giveth | life | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 它 | : | " | - | 这 | 信 | 基雷斯 | , | 但 | 这 | 精神 | 给予 | 生活 | . | - | " |

她重复道："'字句叫人死，圣灵叫人活。'"

" [gʊd] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Good | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 不是 | 它 | ? |

"不错，不是吗？"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr] ? " -

| I | suppose | it | is | from | Shakespeare | ? | " | 210 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 从 | 莎士比亚 | ? | " | - |

我猜它出自莎士比亚？"210

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

"我不知道。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] — [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

| I'll | ask | him | — | I'll | look | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | 他 | — | 患病的 | 看 | 它 | 向上 | . |

我会问他——我会查一下。

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

| If | ever | I | see | you | again | I'll | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 看 | 你 | 再次 | 患病的 | 告诉 | 你 | . | " |

如果我再见到你，我会告诉你。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][laɪf] , [pərˈhæps] [ˈitl] [ˈkæri]

| " | I | wish | you | would | , | because | — | because | , | if | it | gives | us | life | , | perhaps | it'll | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | , | 因为 | — | 因为 | , | 如果 | 它 | 给予 | 我们 | 生活 | , | 也许 | 它将 | 携带 |

[ˌjuː ˈes] [əˈlɔːŋ] .

| us | along | . |
|---|---|---|
| 我们 | 沿着 | . |

"我希望你能这样做，因为——因为，如果它能给我们带来生命，或许它就能带领我们前行。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

| " | With | a | quick | movement | he | drew | her | to | him | and | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | 他 | 画 | 她 | 到 | 他 | 和 | 亲吻 | 她 |

['pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

| passionately | on | the | lips | . |
|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 在 | 这 | 嘴唇 | . |

他迅速将她拉向自己，热情地吻了她的嘴唇。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| A | minute | later | he | had | sunk | back | on | the | seat | out | of | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 之后 | 他 | 有 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 座位 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 有 |

[sprʌŋ] .

| sprung | . |
|---|---|
| 弹簧 | . |

一分钟后，他又瘫坐在了他刚才跳起来的座位上。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] , ['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] ,

| He | knew | she | was | disappearing | through | the | crowd | that | , | satiated | with | gazing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 消失 | 通过 | 这 | 人群 | 那 | , | 饱足 | 和 | 凝视 | , |

他知道她正消失在人群中，而那些人，看够了她的身影，

[wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

| was | sauntering | away | from | the | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 闲逛 | 离开 | 从 | 这 | 栏杆 | . |

他正悠闲地从城垛上走开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] .

| **But** | **he** | **made** | **no** | **attempt** | **to** | **follow** | **her** | **with** | **so** | **much** | **as** | **a** | **glance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 跟随 | 她 | 和 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 瞥一眼 | . |

但他连看都没看她一眼。

[ˈsloʊli] , [ˈveɪgli] , [ˈmɪstəli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

| **Slowly** | **,** | **vaguely** | **,** | **mistily** | **,** | **like** | **a** | **man** | **tired** | **of** | **the** | **earthly** | **vision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 依稀 | , | 朦胧地 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | 疲劳的 | 的 | 这 | 尘世的 | 想象 | , |

缓慢地、模糊地、朦胧地，就像一个厌倦了尘世景象的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprezənsiz] .

| **he** | **was** | **letting** | **his** | **eyes** | **roam** | **along** | **the** | **line** | **of** | **shining** | **spiritual** | **presences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出租 | 他的 | 眼睛 | 漫游 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 灼灼 | 精神 | 存在 | . |

他的目光沿着那一排闪闪发光的灵体游移。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神